叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000001

2. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000002

3. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000003

4. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000004

5. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000005

6. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000006

7. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000007

8. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亲属关系较弱(Less than kin)
第1/8页

[les] [ðæn; ðən] [kɪn]
Less **Than** **Kin**
较少的 比 亲属

非亲属

[baɪ]
By
经过

经过

['ælɪs] ['duːɝ] ['mɪlər]
Alice **Duer** **Miller**
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] Company1909
Henry **Holt** **and** **Company1909**
亨利 霍尔特 和 Company1909

亨利·霍尔特公司，1909年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published **May** **,** **1909**
已发布 可能 , -

出版于1909年5月

['kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni] [pres]
QUINN **&** **BODEN** **COMPANY** **PRESS**
奎因 & 博登 公司 按

奎因和博登公司出版社

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY **,** **N** **.** **J** **.**
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[les] [ðæn; ðən] [kɪn]
LESS THAN KIN
较少的 比 亲属

非亲属

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊld] [daʊn] , [ðə; ði][hɔːrnz] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bler] ,
The curtain rolled down , the horns gave forth a final blare ,
这 窗帘 滚动 向下 , 这 角 给予 前进 一个 最终的 喧嚣 ,

帷幕缓缓落下，号角发出最后一声鸣响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
and the whole house rustled with returning self - consciousness .
和 这 所有的 房子 沙沙作响 和 返回 自己 - 意识 .

整个房子里都弥漫着重新涌现的自我意识。

['mɪsɪz] . ['reɪks] [ænd; ənd] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ɔːrkɪstrə] [siːts] [fɔːr; fər]
Mrs . Raikes and Miss Lewis had always had orchestra seats for
太太 . 雷克斯 和 错过 刘易斯 有 总是 有 乐队 座位 为了
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪts] .
Monday nights .
周一 夜晚 .

雷克斯太太和刘易斯小姐总是会在星期一晚上预订管弦乐队的座位。

[ðer; ðər] [wel] - [brʌʃt] ['hedz] , [ðer; ðər] [haɪ] ['dʒuːəld] ['kɑːlərz] ,
Their well - brushed heads , their high jeweled collars ,
他们的 出色地 - 刷过 头部 , 他们的 高的 珠宝 项圈 ,

他们梳理得一丝不苟的脑袋，他们高高的珠宝项圈，

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ber] [bæks] [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɪk'spɪriənst] ['ɑːprə] - ['goʊvər][æz; əz][ðə; ði]
their little bare backs were as familiar to experienced opera - goers as the
他们的 小的 裸 背部 是 作为 熟悉的 到 经验丰富的 歌剧 - 去者 作为 这
['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['dɔːrmən] .
figure of the long - suffering doorman .
数字 的 这 长的 - 痛苦 门卫 .

对于经验丰富的歌剧观众来说，他们光裸的小背就像饱受折磨的门卫一样熟悉。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] .
They had the reputation of being musical .
他们 有 这 名声 的 存在 音乐 .

他们素有音乐天赋的名声。

[wʌt] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['ɔːrkɪstrə] [siːts] ,
What indeed could prove it better than their preference for orchestra seats ,
什么 的确 可以 证明 它 更好的 比 他们的 偏爱 为了 乐队 座位 ,

还有什么比他们偏爱乐池座位更能证明这一点呢?

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [gɔːn] [wen'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]
when they might so easily have gone whenever they wanted in the boxes of their
什么时候 他们 可能 所以 容易地 有 已消失 每当 他们 通缉 在 这 盒子 的 他们的
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

他们明明可以随时轻易地躲进朋友的箱子里离开啊?

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

As	the	lights	went	up	,	they	both	turned	to
作为	这	灯	去	向上	,	他们	两个都	转向	到

灯光亮起时，他们俩都转向

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tɪəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	glittering	tiers	above	them	.
这	闪闪发光	层级	多于	他们	.

他们上方闪闪发光的层层建筑。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	opera	was	a	favorite	and	the	house	was	full	,
这	歌剧	曾是	一个	最喜欢的	和	这	房子	曾是	满的	,

这部歌剧很受欢迎，剧院座无虚席。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['empti] [bɑːks] [kɔːt] [wʌnz] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tuːθ] .

though	here	and	there	an	empty	box	caught	one's	eye	like	a	missing	tooth	.
尽管	这里	和	那里	一个	空的	盒子	捕捉	一个人的	眼睛	喜欢	一个	丢失的	齿	.

不过，偶尔会看到一些空盒子，就像一颗缺失的牙齿一样引人注目。

[mɪs] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [ə'strɑːnəmər] [ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][ə; eɪ]

Miss	Lewis	was	sweeping	the	semicircle	like	an	astronomer	in	full	cry	after	a
错过	刘易斯	曾是	扫荡	这	半圆	喜欢	一个	天文学家	在	满的	哭	后	一个

['kɑːmɪt] .

comet	.
彗星	.

刘易斯小姐扫过半圆形的靶子，就像天文学家追寻彗星时发出的惊叹声一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][bɑːks] ,

She	had	begun	conscientiously	at	the	stage	box	,
她	有	开始	切实	在	这	阶段	盒子	,

她最初是认真地从驿站包厢开始的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] ['kɑːments] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] , [wen]

and	with	but	few	comments	she	had	reached	the	third	or	fourth	,	when
和	和	但	很少	评论	她	有	达到	这	第三	或者	第四	,	什么时候

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

her	hand	was	arrested	.
她	手	曾是	被捕	.

她几乎没说什么，就走到了第三个或第四个，这时她的手被抓住了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp] , [tɔːl] , [θɪn]

There	were	three	people	in	it	—	an	old	man	in	a	velvet	skull	-	cap	,	tall	,	thin
那里	是	三	人们	在	它	—	一个	老的	男人	在	一个	天鹅绒	颅骨	-	帽	,	高的	,	薄的

, ['rɪŋk(ə)ld] ,

,	wrinkled	,
,	皱	,

里面有三个人——一个戴着天鹅绒头巾的老人，身材高瘦，满脸皱纹；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['sɑːmbər] [ə'genst] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['bækgraʊnd] ; [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn]

and	strangely	somber	against	the	red	-	and	-	gold	background	;	a	younger	man
和	奇怪的	忧郁	反对	这	红色的	-	和	-	金子	背景	;	一个	年轻	男人

['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

dimly	seen	in	the	shadow	;
依稀	已见	在	这	阴影	;

在红金背景的衬托下，显得格外阴沉；阴影中隐约可见一个年轻男子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] .

and	a	slim	young	woman	in	gray	.
和	一个	苗条的	年轻的	女士	在	灰色的	.

还有一位身穿灰色衣服的苗条年轻女子。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] ['brɪliəntli]

The	curve	of	the	house	afforded	examples	of	every	sort	and	kind	of	brilliantly
这	曲线	的	这	房子	提供	示例	的	每一个	种类	和	种类	的	精彩

[drest] ['leɪdi] .

dressed	lady	.
穿着	女士	.

房子的弧形轮廓线，为各种各样衣着华丽的女士提供了绝佳的展示场所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daʊədʒər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

There	were	dowagers	and	young	girls	,
那里	是	老妇人	和	年轻的	女孩们	,

那里有老妇人和年轻女孩，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər]

there	were	women	who	forgot	the	public	and	lounged	with	an	arm	over
那里	是	女性	WHO	忘了	这	民众	和	休闲	和	一个	手臂	超过

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt] [tʃer] ,

the	back	of	a	little	gilt	chair	,
这	后退	的	一个	小的	镀金	椅子	,

有些女性全然不顾旁人的目光，懒洋洋地将一只胳膊搭在镀金小椅子的椅背上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [sæt]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪ'rekt] , ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

and	there	were	others	who	sat	almost	too	erect	,	presenting	their	jewels
和	那里	是	其他的	WHO	卫星	几乎	也	直立	,	呈现	他们的	珠宝

[ænd; ənd]

and
和

还有一些人坐姿过于挺拔，炫耀着他们的珠宝。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðer; ðər] [kəm'poʊzd] ['kaʊntənənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [huː'evər] [kɛəd] [tuː; tə][əd'maɪər] .

their	composed	countenances	to	the	gaze	of	whoever	cared	to	admire	.
他们的	由	面容	到	这	目光	的	谁	关心	到	钦佩	.

他们神态安详，任由任何有兴趣欣赏的人注视。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [greɪ] [dɪd] ['niːðər] .

The	lady	in	gray	did	neither	.
这	女士	在	灰色的	做过	两者都不	.

那位穿灰色衣服的女士两项都没做。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

She	sat	leaning	a	little	forward	,	and	looking	down	absently	into	the	orchestra	,
她	卫星	倾斜	一个	小的	向前	,	和	寻找	向下	心不在焉地	进入	这	乐队	,

她微微前倾着身子坐着，心不在焉地低头看着乐队。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ə'tentɪvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

so	that	it	was	hard	to	tell	how	attentively	she	was	listening	to	the	man
所以	那	它	曾是	难的	到	告诉	如何	认真地	她	曾是	聆听	到	这	男人

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

因此很难判断她是否在认真倾听身后男人的讲话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [lɔːŋ] [weɪst] ,
She had an extremely long waist ,
她 有 一个 极其 长的 腰部 ,

她的腰身非常长，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbæləns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɑːn][ɪts] [stɔːk] .
and had the effect of being balanced like a flower on its stalk .
和 有 这 影响 的 存在 均衡 喜欢 一个 花 在 它是 茎 .

并起到了像花朵在花茎上保持平衡的作用。

[mɪs] [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glæs] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ɪkˈskleɪmd] :
Miss Lewis , with her glass still on the box , exclaimed :
错过 刘易斯 , 和 她 玻璃 仍然 在 这 盒子 , 惊呼 :

刘易斯小姐手里还拿着玻璃杯，杯子还放在盒子上，她惊呼道：

“ [wʌt] , [əˈgen] !
“ What , again !
“ 什么 , 再次 !

“什么？又来了！”

[ˈwɔznt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːz] [læst] [wiːk] ? ”
Wasn't he with the Lees last week ? ”
不是 他 和 这 李斯 最后的 星期 ? ”

他上周不是和李家在一起吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [dʒeɪmz] [ˈɛmənz] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪks] .
“ You mean James Emmons , ” answered Mrs . Raikes .
“ 你 意思是 詹姆斯 埃蒙斯 , ” 回答 太太 . 雷克斯 .

“您指的是詹姆斯·埃蒙斯吧？”雷克斯太太回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈneli] .
“ He is not with Nellie .
“ 他 是 不是 和 内莉 .

他没有和内莉在一起。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He belongs somewhere on the other side of the house .
他 属于 某处 在 这 其他 边 的 这 房子 .

他应该待在房子的另一边。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔŋˈtrɑːkt] .
He came into the box just before the entr'acte .
他 来了 进入 这 盒子 只是 前 这 幕间 .

他在幕间休息前进入了包厢。

[ˈræðər] [ʃiː; ʃi][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] .
Rather she than me .
相当 她 比 我 .

宁愿是她，也不要我。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈhevi] [hænd][ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] . ”
He has a singularly heavy hand in social interchange . ”
他 有 一个 单独地 重的 手 在 社会的 交汇处 . ”

他在社交互动中拥有极其强大的影响力。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈneli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈvæljuː] .
“ He could give Nellie things she would value .
“ 他 可以 给 内莉 事物 她 会 价值 .

他可以送给内莉一些她会珍惜的东西。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn]
I am sure she feels she would shine in
我 是 当然 她 感觉 她 会 闪耀 在

我相信她觉得自己会在这方面大放异彩。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[haɪ] ['pɑːlətɪks] .
high politics .
高的 政治 .

高层政治。

" [mɪs] ['luːɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] [ə'gen] .
" Miss Lewis raised her glass again .
" 错过 刘易斯 提高 她 玻璃 再次 .

"路易斯小姐再次举起了酒杯。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] ['prɪti] . "
" You know she is not really pretty . "
" 你 知道 她 是 不是 真的 漂亮的 . "

"你知道她其实并不漂亮。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] . "
" I think she is , only she looks as cold as a little stone . "
" 我 思考 她 是 , 仅有的 她 看起来 作为 寒冷的 作为 一个 小的 石头 . "

"我觉得她是，只是她看上去像块小石头一样冷漠。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['evri] [wʌn] ['ænsər] , - [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" If you say that , every one answers , ' But see how good she is to her uncle .
" 如果 你 说 那 , 每一个 一 答案 , - 但 看 如何 好的 她 是 到 她 叔叔 .
- "
' "
- "

"如果你这么说，每个人都会回答：'可是你看她对她叔叔多好啊。'"

" [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['peniləs] ['ɔːrf(ə)n] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]
" My dear , if you were a penniless orphan , wouldn't you be good to a rich
" 我的 亲爱的 , 如果 你 是 一个 身无分文 孤儿 , 不会 你 是 好的 到 一个 富有的
['ʌŋk(ə)l] ?
uncle ?
叔叔 ?

"亲爱的，如果你是一个身无分文的孤儿，你难道不会善待一位富有的叔叔吗？"

" [mɪs] ['luːɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Miss Lewis hesitated .
" 错过 刘易斯 犹豫了一下 .

刘易斯小姐犹豫了一下。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪstər] . [liː] .
" I'm not so sure , if he were like Mr . Lee .
" 我是 不是 所以 当然 , 如果 他 是 喜欢 先生 . 李 .

"我不太确定他是否像李先生那样。"

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [left] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Besides , some people say he hasn't anything left , you know . "
除了 , 一些 人们 说 他 还没有 任何事物 左边 , 你 知道 . "

此外，有人说他已经一无所有了，你知道吗?

" [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðoʊ] . "
" Look how they live , though . "
" 看 如何 他们 居住 , 尽管 . "

"看看他们的生活方式吧。"

“ [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ My innocent !
“ 我的 清白的 !

“我的无辜者!

[dʌz] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] ?
Does that prove that they pay their bills ?
做 那 证明 那 他们 支付 他们的 账单 ?

这能证明他们按时支付账单吗?

['neli] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
Nellie strikes me as being very short of cash now and then . ”
内莉 罢工 我 作为 存在 非常 短的 的 现金 现在 和 然后 . ”

我觉得内莉时不时会很缺钱。

“ [huː] [ɪz][nɑːt] ? ”
“ Who is not ? ”
“ WHO 是 不是 ? ”

谁不是呢?

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['reprəbeɪt] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [wəʊnt][hiː; hi] ? ”
“ And the reprobate son will have to come in for something , won't he ? ”
“ 和 这 恶棍 儿子 将要 有 到 来 在 为了 某物 , 惯于 他 ? ”

“那个不成器的儿子总得承担点责任吧? ”

“ [oʊ] , [aɪ] ['fænsi] [nɑːt] .
“ Oh , I fancy not .
“ 哦 , 我 想要 不是 .

“哦，我可不想这样。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]
I don't think they have
我 不 思考 他们 有

我不认为他们有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
anything to do with him .
任何事物 到 做 和 他 .

任何与他有关的事。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['sʌmwer] . ”
He has disappeared , to South America or somewhere . ”
他 有 消失 , 到 南 美国 或者 某处 . ”

他失踪了，去了南美洲或者其他地方。

“ [wel] , ” [sed] [mɪs] ['luːɪs] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] ['neli] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə]
“ Well , ” said Miss Lewis , “ I should advise Nellie not to take chances , but to
“ 出色地 , ” 说 错过 刘易斯 , “ 我 应该 建议 内莉 不是 到 拿 机会 , 但 到
[ək'sept] —
accept —
接受 —

“嗯，”路易斯小姐说，“我应该劝内莉不要冒险，而是接受——”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
” And then she stopped .
” 和 然后 她 停止 .

然后她停了下来。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	Look	at	that	,	”	she	added	.
”	看	在	那	,	”	她	额外	.

“看看那个，”她补充道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ?

“	Don't	you	think	that	is	a	mistake	?
”	不	你	思考	那	是	一个	错误	?

“你不觉得这是个错误吗？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [greɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

”	For	the	girl	in	gray	had	risen	slowly	,	and	disappeared	into	the	back	of
”	为了	这	女孩	在	灰色的	有	升起	缓慢地	,	和	消失	进入	这	后退	的

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

“因为那个穿灰色衣服的女孩缓缓起身，消失在箱子的后面。”

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɛmənz] .

followed	by	Emmons	.
随后	经过	埃蒙斯	.

紧随其后的是埃蒙斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [noʊ][lɔːŋgər] ['veri] [jʌŋ] .

He	was	a	short	man	,	no	longer	very	young	.
他	曾是	一个	短的	男人	,	不	更长	非常	年轻的	.

他个子不高，年纪也不小了。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let][hɜːr; hər][hæv; həv]

Nature	had	intended	him	to	be	fat	,	but	he	had	not	let	her	have
自然	有	故意的	他	到	是	胖的	,	但	他	有	不是	让	她	有

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

大自然原本打算让他肥胖，但他没有让大自然如愿以偿。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [laɪnd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːks] ,

The	two	sat	down	in	the	little	red	-	lined	room	behind	the	box	,
这	二	卫星	向下	在	这	小的	红色的	-	衬里	房间	在后面	这	盒子	,

两人在箱子后面那间用红色线条装饰的小房间里坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪrər] .

with	its	one	electric	light	and	its	mirror	.
和	它是	一	电的	光	和	它是	镜子	.

它只有一盏电灯和一面镜子。

['neli] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['taɪni]['soʊfə] .

Nellie	had	established	herself	on	the	tiny	sofa	.
内莉	有	已确立的	她自己	在	这	微小的	沙发	.

内莉在小沙发上安顿了下来。

“ [wel] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	James	,	”	she	said	.
”	出色地	,	詹姆斯	,	”	她	说	.

“好吧，詹姆斯，”她说。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	I	wanted	to	tell	you	that	I	had	been	appointed	to	this	commission	to
”	我	通缉	到	告诉	你	那	我	有	到过	任命	到	这	委员会	到

[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

inquire	into	the	sources	of	our	Russian	immigration	.
查询	进入	这	来源	的	我们的	俄语	移民	.

“我想告诉你们，我被任命到这个委员会，调查我们俄罗斯移民的来源。

[aɪ][stɑːrt][ɪn] [sepˈtembər] .
I start in September .
我 开始 在 九月 .

我九月份开始上班。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
〃 [Pg 6]
〃 [页 6]

“[第 6 页]

“ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ I congratulate you .
〃 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [æmˈbæsədər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
You will be an ambassador within a few years , I feel sure .
你 将要 是 一个 大使 之内 一个 很少 年 , 我 感觉 当然 .

我相信，不出几年，你就会成为一名大使。

〃 [hɜːr; hər] [preɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪˈleɪt] [hɪm; ɪm] .
〃 Her praise did not seem to elate him .
〃 她 称赞 做过 不是 似乎 到 欣喜 他 .

她的赞扬似乎并没有让他感到高兴。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] :
He went on in exactly the same tone :
他 去 在 在 确切地 这 相同的 语气 :

他用同样的语气继续说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] . 〃
“ I shall be gone three months or more . 〃
〃 我 将 是 已消失 三 几个月 或者 更多的 . 〃

“我将离开三个月或更久。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .
“ I shall miss you .
〃 我 将 错过 你 .

我会想念你的。

〃 [hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪˈðaʊt] [ˈtempər] ,
〃 Her manner was too polite to be warm , and he answered , without temper ,
〃 她 方式 曾是 也 有礼貌的 到 是 温暖的 , 和 他 回答 , 没有 脾气 ,

“她的举止过于礼貌，缺乏热情，他平静地回答道：”

“ [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ˈweðər] [aɪ][goʊ][ɔːr][nɑːt] .
“ You don't care whether I go or not .
〃 你 不 关心 无论 我 去 或者 不是 .

“你根本不在乎我去不去。”

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
〃 She looked at him .
〃 她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [jes] , [aɪ][duː] , [dʒeɪmz] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmaɪldli] .
“ Yes , I do , James , 〃 she said mildly .
〃 是的 , 我 做 , 詹姆斯 , 〃 她 说 轻微地 .

“是的，我愿意，詹姆斯，”她温和地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] ,
“ You know I depend on you ,
” 你 知道 我 依赖 在 你 ,

你知道我依赖你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] — —
but it would be very selfish if I thought of myself instead of — —
但 它 会 是 非常 自私 如果 我 想法 的 我 反而 的 — —

但如果我只想着自己而不是——那就太自私了。

” [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [æz; əz][wʌn] ['æŋkʃəs] ['oʊnli][fɔːr; fər][fækts] .
” He brushed it aside , as one anxious only for facts .
” 他 刷过 它 旁边 , 作为 一 焦虑的 仅有的 为了 事实 .

他对此不以为意，只关心事实。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are not really fond of me , ” he said .
“ 你 是 不是 真的 喜爱 的 我 , ” 他 说 .

“你其实并不喜欢我，”他说。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [roʊ'mæntɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Well , I am not romantically in love with you .
“ 出色地 , 我 是 不是 浪漫地 在 爱 和 你 .

“嗯，我并没有爱上你。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ]['evər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
I never was with any one , and I don't suppose I ever shall be ,
我 绝不 曾是 和 任何 一 , 和 我 不 认为 我 曾经 将 是 ,

我从未和任何人交往过，而且我想我以后也不会。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but I like you well enough to marry you , and that is something , you know .
但 我 喜欢 你 出色地 足够的 到 结婚 你 , 和 那 是 某物 , 你 知道 .

但我很欣赏你，想娶你，你知道，这意义非凡。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

[第 7 页]

“ [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌʃə]
“ You don't like me well enough to marry me in August and come to Russia
” 你 不 喜欢 我 出色地 足够的 到 结婚 我 在 八月 和 来 到 俄罗斯
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“你并不喜欢我到愿意在八月份和我结婚，然后和我一起去俄罗斯。”

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] [wʊd]
” If he had been watching her face at this suggestion , he would
” 如果 他 有 到过 观看 她 脸 在 这 建议 , 他 会
[nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [æn; ən] ['ænsər] ,
not have needed an answer ,
不是 有 需要 一个 回答 ,

“如果他当时观察过她对这个提议的表情，他就不需要她的回答了。”

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] .
but fortunately he was looking another way .
但 幸运的是 他 曾是 寻找 其他 方式 .

但幸运的是，他当时看向了别处。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [oʊld][ænd; ənd] [ɪl] — — ”

“	You	know	I	can	not	leave	my	uncle	,	old	and	ill	—	—	”
”	你	知道	我	能	不是	离开	我的	叔叔	,	老的	和	患病的	—	—	”

“你知道我不能抛下我年老体弱的叔叔——”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['eni] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ?

“	Will	you	be	any	better	able	to	leave	him	in	three	months	?
”	将要	你	是	任何	更好的	有能力的	到	离开	他	在	三	几个月	?

“三个月后，你就能更好地离开他了吗？”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['məutivz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	She	hesitated	,	but	as	if	it	were	her	own	motives	that	she	was
”	她	犹豫了一下	,	但	作为	如果	它	是	她	自己的	动机	那	她	曾是

['sɜːrtʃɪŋ] .

searching	.
搜索	.

她犹豫了一下，但仿佛是在探寻自己的动机。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

“	When	you	come	back	there	will	be	no	need	for	leaving	him	.	”
”	什么时候	你	来	后退	那里	将要	是	不	需要	为了	离开	他	.	”

“等你回来的时候，就没必要离开他了。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['ɛmənz] .

“	Oh	,	”	said	Emmons	.
”	哦	,	”	说	埃蒙斯	.

“哦，”埃蒙斯说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɪn] [bæk] ,

He	glanced	through	the	curtains	at	the	old	man's	thin	back	,
他	瞥了一眼	通过	这	窗帘	在	这	老的	男人的	薄的	后退	,

他透过窗帘瞥了一眼老人的瘦削背影，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	the	idea	of	a	common	household	were	not	quite	agreeable	to	him	.
作为	如果	这	主意	的	一个	常见的	家庭	是	不是	相当	同意	到	他	.

仿佛他不太能接受共同家庭的生活方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

There	was	a	short	pause	,	and	then	he	went	on	,
那里	曾是	一个	短的	暂停	,	和	然后	他	去	在	,

他停顿了一下，然后继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

“	It	sometimes	strikes	me	that	if	it	weren't	your	uncle	it	would	be
”	它	有时	罢工	我	那	如果	它	不是	你的	叔叔	它	会	是

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

“我有时会想，如果不是你叔叔，那也会是别的事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

“ [dʒeɪmz] , ” [sed] ['neli] ['sɪriəsli] ,

“	James	,	”	said	Nellie	seriously	,
”	詹姆斯	,	”	说	内莉	严重地	,

“詹姆斯，”内莉严肃地说。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət]
“ I give you my word that if there were anybody who could take my place at
” 我 给 你 我的 单词 那 如果 那里 是 任何人 WHO 可以 拿 我的 地方 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我向你们保证，如果有人能代替我在家里的位置，

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn] ['ɔːgəst] .
I would marry you in August .
我 会 结婚 你 在 八月 .

我愿意在八月份嫁给你。

” ['ɛmənz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Emmons nodded .
” 埃蒙斯 点头 .

埃蒙斯点了点头。

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Well , I can't ask more than that , ” he answered , and added , with a
“ 出色地 , 我 不能 问 更多的 比 那 , ” 他 回答 , 和 额外 , 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“嗯，我不能要求更多了，”他回答道，并笑着补充说，

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ['ɔːfər] , [fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər]
“ though it is a perfectly safe offer , for I suppose no one can take your
“ 尽管 它 是 一个 完美 安全的 提供 , 为了 我 认为 不 一 能 拿 你的
[pleɪs] . ”
place . ”
地方 . ”

“虽然这是一个非常稳妥的提议，因为我想没有人能取代你的位置。”

“ [noʊ][wʌn] , ” [sed] ['neli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend]
“ No one , ” said Nellie , with the conviction of a person who does not intend
“ 不 一 , ” 说 内莉 , 和 这 定罪 的 一个 人 WHO 做 不是 打算
[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

“没有人，”内莉说道，语气坚定得仿佛她根本不打算去看。

[ðə; ði][bɑːks] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæf] ['entərd] ,
The box door opened , and a man half entered ,
这 盒子 门 打开 , 和 一个 男人 一半 进入 ,

箱子门开了，一个男人半走进去。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌpriːə'reɪndʒd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and paused as he saw how prearranged was the tête - à - tête on which he
和 暂停 作为 他 锯 如何 预先安排 曾是 这 头 - - - 头 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [in'truːdiŋ] .
was intruding .
曾是 入侵 .

他停顿了一下，因为他看到自己闯入的这场私下谈话是多么的事先安排好。

[bʌt; bət] ['neli] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
But Nellie welcomed him in .
但 内莉 欢迎 他 在 .

但内莉热情地接待了他。

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['mɛriːəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Don't**	**be**	**frightened**	**away**	**,**	**Mr**	**.**	**Merriam**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
”	不	是	害怕	离开	,	先生	.	梅里亚姆	,	”	她	说	,	微笑	.

“别被吓跑了，梅里厄姆先生，”她笑着说。

“ ['mɪstər] . ['ɛmənz] [ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] ['tɔːkɪŋ] ['siːkrɪts] .

“	**Mr**	**.**	**Emmons**	**and**	**I**	**aren't**	**talking**	**secrets**	**.**
”	先生	.	埃蒙斯	和	我	不是	说	秘密	.

“我和埃蒙斯先生之间没有秘密可言。”

[wiː; wi][wəːnt, weənt]['iːv(ə)n]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['wɔznt] .

We	**weren't**	**even**	**quarreling**	**—**	**at**	**least**	**I**	**wasn't**	**.**
我们	不是	甚至	争吵	—	在	至少	我	不是	.

我们甚至都没吵架——至少我没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [hɜːrt][maɪ] [aɪz] .

But	**the**	**lights**	**in**	**front**	**hurt**	**my**	**eyes**	**.**
但	这	灯	在	正面	伤害	我的	眼睛	.

但是前面的灯光刺得我眼睛疼。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ][laɪk] ?

Don't	**you**	**think**	**at**	**my**	**age**	**I**	**can**	**do**	**as**	**I**	**like**	**?**
不	你	思考	在	我的	年龄	我	能	做	作为	我	喜欢	?

你不觉得我这个年纪可以随心所欲了吗?

” ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] — [ɪ'speʃəli]

”	**Mr**	**.**	**Merriam**	**was**	**eminently**	**of**	**that**	**opinion**	**—**	**especially**
”	先生	.	梅里亚姆	曾是	非常	的	那	观点	—	尤其

“梅里厄姆先生尤其赞同这种观点——特别是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['ɛmənz] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

as	**a**	**moment**	**later**	**Emmons**	**rose**	**to**	**go**	**.**
作为	一个	片刻	之后	埃蒙斯	玫瑰	到	去	.

片刻之后，埃蒙斯起身离开。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	**Good**	**-**	**night**	**.**
”	好的	-	夜晚	.

“晚安。

” ['neli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

”	**Nellie**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
”	内莉	握住	出去	她	手	.

内莉伸出了手。

“ [dəunt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] 22d . ”

“	**Don't**	**forget**	**that**	**you**	**are**	**dining**	**with**	**us**	**on**	**the**	**22d**	**. ”**
”	不	忘记	那	你	是	用餐	和	我们	在	这	22d	. ”

“别忘了22号您要和我们一起用餐。”

“ [aɪ] [ʃænt] [fər'get] , ” ['ɛmənz] ['ænsər] .

“	**I**	**shan't**	**forget**	**,**	**”**	**Emmons**	**answered**	**.**
”	我	不会	忘记	,	”	埃蒙斯	回答	.

“我不会忘记的，”埃蒙斯回答道。

“ [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . ”

“	**I've**	**written**	**it**	**down**	**. ”**
”	我已经	书面	它	向下	. ”

“我已经写下来了。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ” [sed] ['mɛri:əm] .

“	I	shouldn't	have	to	write	it	down	,	”	said	Merriam	.
”	我	不应该	有	到	写	它	向下	,	”	说	梅里亚姆	.

“我本不应该把它写下来，”梅里厄姆说。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

“	Ah	,	you	are	not	such	a	busy	man	as	he	is	,	”	she	returned	,
”	啊	,	你	是	不是	这样的	一个	忙碌的	男人	作为	他	是	,	”	她	返回	,

“啊，你不像他那么忙啊，”她回答道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] .

but	she	could	not	help	smiling	.
但	她	可以	不是	帮助	微笑	.

但她还是忍不住笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [dʒeɪmz][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

It	was	so	like	James	to	tell	her	he	had	written	it	down	.
它	曾是	所以	喜欢	詹姆斯	到	告诉	她	他	有	书面	它	向下	.

詹姆斯告诉她他已经把它写下来了，这真是太符合他的性格了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃæptər] [i:]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['reɪdiənt] , [soʊ] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] ([ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k]) ,

There	is	nothing	so	radiant	,	so	blue	and	green	(	unless	it	be	a	peacock	)	,
那里	是	没有什么	所以	辐射状	,	所以	蓝色的	和	绿色的	(	除非	它	是	一个	孔雀	)	,

世上没有什么东西像它一样光彩夺目，蓝绿色交相辉映（除非是孔雀）。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['freʃli] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] .

nothing	so	freshly	washed	and	shining	,	as	an	early	morning	in	the	tropics	.
没有什么	所以	新鲜的	洗过	和	灼灼	,	作为	一个	早期的	早晨	在	这	热带	.

没有什么比热带地区清晨的阳光更清新、更闪亮了。

[ə; eɪ] [nu:] ['prezɪdənt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]['kæv(ə)lri][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

A	new	President	having	decided	to	add	cavalry	to	the	army	,
一个	新的	总统	拥有	决定	到	添加	骑兵	到	这	军队	,

新总统决定在军队中增设骑兵部队，

[ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] ['fɜ:roʊd] [sə'vænə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ['limits] .

the	recruits	were	being	drilled	on	a	flat	furrowed	savannah	outside	the	city	limits	.
这	新兵	是	存在	钻孔	在	一个	平坦的	沟壑	萨凡纳	外部	这	城市	限制	.

新兵们正在城外一片平坦的沟壑纵横的稀树草原上接受训练。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] , ['rʌgɪd] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [bʌt; bət] ['sɔfənd] [baɪ] ['hevi] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

Behind	them	a	line	of	hills	,	rugged	in	outline	but	softened	by	heavy	vegetation	,
在后面	他们	一个	线	的	丘陵	,	崎岖	在	大纲	但	软化	经过	重的	植被	,

他们身后是一连串山丘，轮廓崎岖，但被茂密的植被柔化了。

[wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ət'læntɪk] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

were	hidden	by	the	mist	that	was	rolling	away	over	the	Atlantic	;	and	all
是	隐	经过	这	薄雾	那	曾是	滚动	离开	超过	这	大西洋	;	和	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

它们被大西洋上空翻滚的薄雾所遮蔽；而它们周围的一切，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [wɜːr; wər][tɔːl] [flæt] - ['tɑːpt] [triːz] ,

at	the	edge	of	the	meadow	,	were	tall	flat	-	topped	trees	,
在	这	边缘	的	这	草地	,	是	高的	平坦的	-	顶峰	树木	,

草甸边缘长着高大的平顶树，

['ʌndər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['haʊzɪz] , [laɪk] [tɔɪz] .

under	which	were	dotted	little	pink	and	blue	houses	,	like	toys	.
在下面	哪个	是	虚线	小的	粉色的	和	蓝色的	房屋	,	喜欢	玩具	.

下面点缀着粉色和蓝色的小房子，像玩具一样。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɔːr] [bluː] ['kɑːt(ə)n]['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ber'fʊtɪd] .

The	soldiers	wore	blue	cotton	uniforms	,	and	many	of	them	were	barefooted	.
这	士兵	穿着	蓝色的	棉布	制服	,	和	许多	的	他们	是	赤足	.

士兵们身穿蓝色棉质制服，许多人光着脚。

[ðer; ðər]

Their
他们的

他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'mɪnjətɪv] , [bʌt; bət] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] , [nɑːt] [ɪl] [bɪlt] ['fɔːrwərd]

horses	were	diminutive	,	but	sure	-	footed	and	nimble	,	not	ill	built	forward
马匹	是	小字	,	但	当然	-	有脚的	和	灵活	,	不是	患病的	建造	向前

[ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

of	the	saddle	,
的	这	鞍	,

马匹体型虽小，但步伐稳健敏捷，鞍前部结构也相当不错。

[bʌt; bət] ['pɪtɪfəli] [wiːk] [bɪ'haɪnd] .

but	pitifully	weak	behind	.
但	可怜地	虚弱的	在后面	.

但后防线却弱得可怜。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrəntli] ['maʊntɪd] .

The	instructor	was	very	differently	mounted	.
这	讲师	曾是	非常	不同	安装	.

教练的骑乘方式截然不同。

[hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [strɔːŋ] [beɪ] [mer] , [wɪtʃ] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] - [laɪk] ['kriːtʃərz]

He	rode	a	round	strong	bay	mare	,	which	,	in	contrast	to	the	pony	-	like	creatures
他	骑	一个	圆形的	强的	湾	母马	,	哪个	,	在	对比	到	这	小马	-	喜欢	生物

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

他骑着一匹圆润健壮的栗色母马，与周围那些矮小的马匹形成鲜明对比的是，

[lʊkt] [ə; eɪ][hænd] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['æktʃuəl] [haɪt] .

looked	a	hand	higher	than	her	actual	height	.
看起来	一个	手	更高	比	她	实际的	高度	.

看起来比她实际身高高出一个手掌。

[hɜːr; hər]['raɪdər][sæt] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

Her	rider	sat	still	watching	his	pupils	.
她	骑士	卫星	仍然	观看	他的	学生	.

她的骑手静静地坐着，注视着他的学生们。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['pænəmɑ:][hæt] [ɪk'sept]

Little	of	his	face	was	visible	under	the	brim	of	his	broad	Panama	hat	except
小的	的	他的	脸	曾是	可见的	在下面	这	帽檐	的	他的	广阔	巴拿马	帽子	除了

[ə; eɪ] [braʊn] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [blɑ:nd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

a	brown	chin	and	a	pair	of	long	blond	mustaches	.
一个	棕色的	下巴	和	一个	一对	的	长的	金发	胡子	.

他宽大的巴拿马帽帽檐下几乎看不到他的脸，只露出棕色的下巴和两撇长长的金色胡须。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ɪn] ['eksələnt] ['spænɪʃ] ;

Now	and	then	he	shouted	to	the	men	in	excellent	Spanish	;
现在	和	然后	他	喊叫	到	这	男人	在	出色的	西班牙语	;

他时不时地用流利的西班牙语向男人们喊话；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [swɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɑ:lərənt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [drɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] .

and	once	or	twice	swore	with	the	tolerant	,	unmistakable	drawl	of	the	Yankee	.
和	一次	或者	两次	发誓	和	这	宽容	,	毋庸置疑	拖长音	的	这	扬基	.

而且一两次还用美国佬那种宽容而又独特的拖长音骂了句脏话。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,

On	the	whole	,	however	,
在	这	所有的	,	然而	,

但总的来说，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər]

one	would	have	said	after	watching	him	for	some	minutes	that	his	temper
一	会	有	说	后	观看	他	为了	一些	分钟	那	他的	脾气

[si:md] ['ferli] [ʌn'rʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [traɪz] [menz] ['tempərz] ,

seemed	fairly	unruffled	in	a	climate	which	tries	men's	tempers	,
似乎	相当	镇定自若	在	一个	气候	哪个	尝试	男士	脾气	,

观察他几分钟后，人们就会发现，在这种容易让人脾气暴躁的气候下，他的脾气似乎相当沉着冷静。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'dju:siz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	in	an	occupation	which	induces	irritation	.
和	在	一个	职业	哪个	诱导	刺激	.

并且从事一份会引起烦躁的职业。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ]

Once	,	with	some	instinctive	motion	of	his	body	,	he	put	his	horse	at	a
一次	,	和	一些	本能	运动	的	他的	身体	,	他	放	他的	马	在	一个

[hænd] ['gæləp] , [ænd; ənd]

hand	gallop	,	and
手	驰骋	,	和

他凭着某种本能动作，让马儿快步跑了起来，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['raɪdɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ɔ:fərd] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'dʒestʃənz] .

riding	over	to	one	of	the	soldiers	offered	some	individual	suggestions	.
骑术	超过	到	一	的	这	士兵	提供	一些	个人	建议	.

骑马走到一名士兵跟前，提出了一些个人建议。

[ðə; ði][mæn] ['pleɪnli] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,

The	man	plainly	did	not	understand	,
这	男人	显然	做过	不是	理解	,

那人显然没听懂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,

and	a	minute	later	the	instructor	had	changed	mounts	with	the	man	,
和	一个	分钟	之后	这	讲师	有	已更改	安装	和	这	男人	,

一分钟后，教练和那名男子交换了坐骑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	presently	the	pony	was	wheeling	hither	and	thither	in	response	to	his
和	目前	这	小马	曾是	惠灵	这里	和	那里	在	回复	到	他的

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

这时，小马驹听从缰绳的牵引，开始左右摇摆。

[æz; əz][ə; eɪ][boʊt] ['ænsər] [ɪts] ['rʌdər] .

as	a	boat	answers	its	rudder	.
作为	一个	船	答案	它是	舵	.

就像船响应舵的指令一样。

[ɪg'zæktli][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['oʊpənd] ;

Exactly	at	ten	o'clock	the	door	of	a	square	building	in	the	town	opened	;
确切地	在	十	点钟	这	门	的	一个	正方形	建筑	在	这	镇	打开	;

十点整，镇上一座方形建筑的大门打开了；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪtər] [keɪm] [aʊt] ,

a	little	trumpeter	came	out	,
一个	小的	小号手	来了	出去	,

一个小号手出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] — [soʊ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] ['brɪliəns] [ʌv; əv]

and	the	clear	notes	of	a	bugle	—	so	appropriate	to	the	fierce	brilliance	of
和	这	清除	笔记	的	一个	号角	—	所以	合适的	到	这	凶猛的	辉煌	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [wɜːr; wər] [flʌŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

the	morning	—	were	flung	out	like	a	banner	upon	the	air	.
这	早晨	—	是	扔	出去	喜欢	一个	横幅	之上	这	空气	.

清脆的号角声——与清晨的耀眼光芒如此相称——像旗帜一样飘扬在空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	was	the	signal	that	the	lesson	was	over	.
它	曾是	这	信号	那	这	课	曾是	超过	.

这是下课的信号。

[ðə; ði][men] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [fɔːz] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] -

The	men	formed	into	fours	,	and	jogged	away	under	the	command	of	a	non	-
这	男人	形成	进入	四	,	和	慢跑	离开	在下面	这	命令	的	一个	非	-

[kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ,

commissioned	officer	,
委托	官	,

男人们分成四人一组，在一名士官的指挥下慢跑离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'loʊn] .

leaving	the	American	alone	.
离开	这	美国人	独自的	.

别管那个美国人了。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bæks] ,

He	sat	a	moment	,	watching	the	retreating	backs	,
他	卫星	一个	片刻	,	观看	这	撤退	背部	,

他坐了一会儿，看着离去的背影。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [græs] ['sɪgəret] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] ,

as	he	took	a	grass	cigarette	case	from	his	breeches	pocket	,
作为	他	采取	一个	草	卷烟	案件	从	他的	马裤	口袋	,

他从马裤口袋里掏出一个草编烟盒，

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['neɪtɪv] ['sɪgəret] .

and	lit	a	little	yellow	native	cigarette	.
和	点燃	一个	小的	黄色的	本国的	卷烟	.

然后点燃了一支黄色的小香烟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]
Then **he** **turned** **his** **horse** **with**
然后 他 转向 他的 马 和

然后他调转马头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['kæntəd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [sə'vænə] .
one hand , and cantered away across the savannah .
一 手 , 和 慢跑 离开 穿过 这 萨凡纳 .

一只手，然后小跑着穿过稀树草原。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [muːvd]
As he did so , the motion and the clear brightness of the morning moved
作为 他 做过 所以 , 这 运动 和 这 清除 亮度 的 这 早晨 已搬
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɔːŋ] .
him to song .
他 到 歌曲 .

这时，晨光和周围的景色让他情不自禁地唱起了歌。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] :
Pushing back his hat from his forehead he lifted his head :
推动 后退 他的 帽子 从 他的 前额 他 抬起 他的 头 :

他把帽子从额头上推开，抬起头来：

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [fʌs] [ɔːr][tuː; tə] ['wɜːri] ,
“ Oh , I'm not in a hurry to fuss or to worry ,
“ 哦 , 我是 不是 在 一个 匆忙 到 大惊小怪或者 到 担心 ,

“哦，我并不急于大惊小怪或担心，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː] [staʊt] ,
For fear I should grow too stout ,
为了 害怕 我 应该 生长 也 肥硕 ,

恐怕我会长得太壮实，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [maɪ] [buːts] [dəunt][fɪt] ,
And I don't care a bit if my boots don't fit ,
和 我 不 关心 一个 少量 如果 我的 靴子 不 合身 ,

我一点也不在乎靴子是否合脚。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] .
For I walk just as well without .
为了 我 走 只是 作为 出色地 没有 .

因为即使不穿衣服，我走路也一样没问题。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [oʊ] , [seɪ'njɔːr]
” He stopped in front of one of the toy houses , and shouted “ Oh , Señor
” 他 停止 在 正面 的 一 的 这 玩具 房屋 , 和 喊叫 “ 哦 , 先生
['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

他停在一间玩具屋前，喊道：“哦，医生先生。”

” [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] ,
” The door , which stood open ,
” 这 门 , 哪个 站立 打开 ,

“那扇敞开着的门，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [kræʃ] [kloʊðz] .

was	at	once	filled	by	the	figure	of	a	man	in	crash	clothes	.
曾是	在	一次	已填	经过	这	数字	的	一个	男人	在	碰撞	衣服	.

一个身穿应急服的男人的身影立刻出现在眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] [wɔːr] ['spektəklz] ,

He	was	middle	-	aged	and	wore	spectacles	,
他	曾是	中间	-	老年人	和	穿着	眼镜	,

他已步入中年，戴着眼镜。

[soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gler] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fə'rɑːsəti] ,

so	powerful	that	the	eyes	appeared	to	glare	upon	you	with	unspeakable	ferocity	,
所以	强大的	那	这	眼睛	出现	到	强光	之上	你	和	无法形容	恶	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

那双眼睛如此强大，仿佛带着难以言喻的凶狠目光瞪着你，直到.....

['siːɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɔːr]['oʊvər] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['frendli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

seeing	round	them	or	over	,	you	found	the	expression	friendly	in	the	extreme	.
看到	圆形的	他们	或者	超过	,	你	成立	这	表达	友好的	在	这	极端	.

环顾四周或越过他们，你会发现他们的表情极其友好。

“ [ɑː] , [hɑː] , [dɑːn] [luː'iːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪŋər] . ”

“	Ah	,	ha	,	Don	Luis	,	”	he	said	,	“	I	did	not	know	you	were	a	singer	.	”
“	啊	,	哈	,	大学教师	路易斯	,	”	他	说	,	“	我	做过	不是	知道	你	是	一个	歌手	.	”

“啊，哈，唐·路易斯，”他说，“我不知道你还是个歌手。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , ” [rɪ'tɜːrnd]

“	And	a	poet	,	my	dear	Doctor	,	”	returned
“	和	一个	诗人	,	我的	亲爱的	医生	,	”	返回

“还有一位诗人，我亲爱的医生，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['bəuiŋ] .

the	other	,	bowing	.
这	其他	,	鞠躬	.

另一个人则鞠躬。

“ [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .

“	My	own	words	.
“	我的	自己的	字	.

“我自己的话。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'vænə] ? ”

Could	you	hear	them	across	the	savannah	?	”
可以	你	听到	他们	穿过	这	萨凡纳	?	”

你能在草原的另一边听到他们的声音吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

“	I	could	have	heard	them	over	the	frontier	.
“	我	可以	有	听到	他们	超过	这	边境	.

“我能听到他们在边境那边的声音。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ”

Will	you	come	in	?	”
将要	你	来	在	?	”

你进来吗?

“ [noʊ] , ['^rɑːθiːɑːs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**gracias**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	不	,	谢谢	,	”	他	回答	.

“不，谢谢。”他回答道。

“ [aɪ]['oʊnli] [stɑːpt] [ɪn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	**I**	**only**	**stopped**	**in**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**a**	**party**	**this**	**evening**	**,**	**Doctor**	**,**
”	我	仅有的	停止	在	到	问	你	到	一个	派对	这	晚上	,	医生	,

for	**the**	['lʌvli]	[rəu'ziːtə]	.
为了	这			

lovely	**Rosita**	**.**
迷人的	罗西塔	.

“医生，我只是顺道来邀请您今晚参加一个派对，是为可爱的罗西塔举办的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] [dɔːg][ʌv; əv]

It	**became**	**necessary**	**to**	**do**	**something**	**to**	**cut**	**out**	**that**	**handsome**	**young**	**dog**	**of**
它	成为	必要的	到	做	某物	到	切	出去	那	英俊的	年轻的	狗	的

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

a	**native**	**.**
一个	本国的	.

必须采取措施除掉那个英俊的本地小伙子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	**you**	**come**	**?**
将要	你	来	?

你会来吗?

” [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**The**	**doctor**	**gave**	**a**	**sound**	**indicative**	**of**	**hesitation**	**.**
”	这	医生	给予	一个	声音	指示性的	的	犹豫	.

医生发出了一声犹豫的声音。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ?

“	**What**	**kind**	**of**	**a**	**party**	**?**
”	什么	种类	的	一个	派对	?

“什么样的派对？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kɔːʃəsli] .

”	**he**	**asked**	**cautiously**	**.**
”	他	问	谨慎地	.

他谨慎地问道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l]['pɑːrti] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] , “ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [maɪ][læst]

“	**Oh**	**,**	**a**	**perfectly**	**respectable**	**little**	**party**	**,**	**”**	**returned**	**Vickers**	**,**	**“**	**not**	**a**	**bit**	**like**	**my**	**last**
”	哦	,	一个	完美	可敬	小的	派对	,	”	返回	维克斯	,	“	不是	一个	少量	喜欢	我的	最后的

.

:
.

“哦，真是一场体面的小聚会，”维克斯回答说，“跟我上次的聚会完全不一样。”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [rɪ'spektəbli] .

At	**least**	**it**	**will**	**begin**	**respectably**	**.**
在	至少	它	将要	开始	体面地	.

至少它会有一个体面的开端。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][æz; əz][maɪ] [gests] [pliːz] .

It	**will**	**end**	**as**	**my**	**guests**	**please**	**.**
它	将要	结尾	作为	我的	客人	请	.

结局将由我的客人们决定。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] , ['dɑːktər] ? ”

Will	**you**	**come**	**early**	**or**	**late**	**,**	**Doctor**	**?**	**”**
将要	你	来	早期的	或者	晚的	,	医生	?	”

医生，您会早来还是晚来?

“ ['ɜ:rli] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

“	Early	,	”	said	the	doctor	;	“	it	is	always	permitted	to	go	home	.
“	早期的	,	”	说	这	医生	;	“	它	是	总是	允许	到	去	家	.

“早点，”医生说；“总是允许回家的。”

[noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

No	,	wait	a	moment	,
不	,	等待	一个	片刻	,

不，等一下。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	15	]
”	[	页	-	]

“[第 15 页]

[hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['vɪkərz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ] .

he	added	,	as	he	saw	Vickers	preparing	to	go	.
他	额外	,	作为	他	锯	维克斯	准备	到	去	.

他看到维克斯准备离开，便补充道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	want	to	ask	you	something	.
“	我	想	到	问	你	某物	.

我想问你一件事。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ][bɪg] [ə'merɪkən] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk][saɪd] — [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

Did	you	ever	know	a	big	American	who	lived	on	the	Pacific	side	—	a	man	named
做过	你	曾经	知道	一个	大的	美国人	WHO	居住地	在	这	太平洋	边	—	一个	男人	命名

[li:] ?

Lee	?
李	?

你认识一位住在太平洋沿岸的身材高大的美国人吗？他名叫李。

[nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ”

Not	a	relation	of	yours	,	was	he	?	”
不是	一个	关系	的	你的	,	曾是	他	?	”

他不是你的亲戚吧?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , ” [ri'tɔ:tid] ['vɪkərz] .

“	Certainly	he	is	not	,	”	retorted	Vickers	.
“	当然	他	是	不是	,	”	反驳	维克斯	.

“他当然不是，”维克斯反驳道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['meni] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn] .

“	I	have	not	many	causes	for	gratitude	,	but	that	is	one	.
“	我	有	不是	许多	原因	为了	感激	,	但	那	是	一	.

“我没有什么值得感恩的事情，但这算一件。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wʌns] ,

I	met	him	only	once	,
我	遇见	他	仅有的	一次	,

我只见过他一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [ˌfɪf'ti:n] ['peisəuz][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	he	borrowed	fifteen	pesos	from	me	on	the	strength	of	a
和	然后	他	借来的	十五	比索	从	我	在	这	力量	的	一个

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . ”

hypothetical	likeness	between	us	.	”
假想	相似	之间	我们	.	”

然后他以我们之间可能存在的相似之处为由，向我借了十五比索。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	There	is	a	certain	resemblance	,	”	observed	the	doctor	.
”	那里	是	一个	肯定	相似	,	”	观察到	这	医生	.

“确实有几分相似，”医生评论道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ?

“	Is	there	?
”	是	那里	?

“有没有?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	it	.
我	绝不	锯	它	.

我从没见过。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	has	he	been	doing	?
什么	有	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? ”

Getting	into	trouble	?	”
获得	进入	麻烦	?	”

惹麻烦了吗?

“ ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Getting	out	of	it	.
”	获得	出去	的	它	.

“摆脱困境。”

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

He	died	at	my	house	this	morning	.	”
他	死亡	在	我的	房子	这	早晨	.	”

他今天早上在我家去世了。

“ [wʌt] [ʌv; əv] ?

“	What	of	?
”	什么	的	?

“什么? ”

['fiːvər] ? ”

Fever	?	”
发烧	?	”

发烧? ”

“ [noʊ] , [drɪŋk] .

“	No	,	drink	.
”	不	,	喝	.

“不，喝。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sloʊp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

I	found	him	two	days	ago	in	his	hut	on	the	Pacific	slope	,	and	brought	him
我	成立	他	二	天	前	在	他的	小屋	在	这	太平洋	坡	,	和	带来	他

[hɪr] .

here	.
这里	.

两天前我在太平洋沿岸的小屋里找到了他，然后把他带了过来。

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt] [drɪŋk] ['seɪfli] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .

One	can	not	drink	safely	in	this	climate	.
一	能	不是	喝	安全	在	这	气候	.

在这种气候条件下，饮酒是不安全的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['neɪtʃər] [ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [mʌtʃ] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]
Nature is beneficent , she gives much , ” the doctor waved his hand , “ but she also
自然 是 仁慈的 , 她 给予 很多 , ” 这 医生 挥手 他的 手 , “ 但 她 还
[ig'zækts] [mʌtʃ] .
exacts much .
精确 很多 .

“大自然是仁慈的，她给予了很多，”医生挥了挥手，“但她也索取了很多。”

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt] [drɪŋk] [hɪr] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . ”
One can not drink here , and live . ”
一 能 不是 喝 这里 , 和 居住 . ”

在这里喝酒活命是不可能的。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] , ['dɑːktər] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Oh , nonsense , Doctor , ” said Vickers , “ look at me .
“ 哦 , 废话 , 医生 , ” 说 维克斯 , “ 看 在 我 .

“哦，胡说，医生，”维克斯说，“看看我。”

[aɪm][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːlər] . ”
I'm as sound as a dollar . ”
我是 作为 声音 作为 一个 美元 . ”

我绝对安全。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
“ What I want of you , ” said the other , “ is to write to his family .
“ 什么 我 想 的 你 , ” 说 这 其他 , “ 是 到 写 到 他的 家庭 .

“我希望你，”另一个人说，“给他的家人写信。”

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
My English is not sufficient to make him out a hero , and , ” he added ,
我的 英语 是 不是 充足的 到 制作 他 出去 一个 英雄 , 和 , ” 他 额外 ,

“我的英语水平不足以把他描绘成英雄，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [wen] [wiː; wi] [raɪt] [hoʊm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hɪroʊz] .
with a smile , “ when we write home they are always heroes .
和 一个 微笑 , “ 什么时候 我们 写 家 他们 是 总是 英雄 .

他笑着说：“当我们给家里人写信时，他们总是被我们称为英雄。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Will you undertake it ? ”
将要 你 承担 它 ? ”

你愿意承担这项任务吗?

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['vɪkərz] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['mɛrz] [hed] .
“ Sure , ” said Vickers , swinging a light leg over the mare's head .
“ 当然 , ” 说 维克斯 , 摇摆 一个 光 腿 超过 这 母马的 头 .

“当然可以，”维克斯说着，轻轻地把腿抬过母马的头顶。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] ,
As he stepped to the ground , one could see his great height ,
作为 他 步 到 这 地面 , 一 可以 看 他的 伟大的 高度 ,

他落地的那一刻，人们就能看出他身材高大。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] .
an inch or two over six feet .
一个 英寸 或者 二 超过 六 脚 .

多出一两英寸，超过六英尺。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] [pər'sweɪsɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː]
“ You know , ” the doctor went on persuasively , as they walked up the steps into
“ 你 知道 , ” 这 医生 去 在 令人信服地 , 作为 他们 步行 向上 这 步骤 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“你知道，”医生一边说着，一边带着他们走上台阶，进了屋子。

“ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][daɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [ʌv; əv] ['fiːvər] . ”
“ that he might just as well have died , as you suggested , of fever . ”
“ 那 他 可能 只是 作为 出色地 有 死亡 , 作为 你 建议 , 的 发烧 . ”

“他很可能像你所说的那样，死于发烧。”

“ ['fiːvər] , [puː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪkərz] .
“ Fever , pooh ! ” exclaimed Vickers .
“ 发烧 , 呸 ! ” 惊呼 维克斯 .

“发烧？呸！”维克斯喊道。

“ [haʊ] [teɪm] !
“ How tame !
“ 如何 驯服 !

“多么温顺啊！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
We must think of something better than that .
我们 必须 思考 的 某物 更好的 比 那 .

我们必须想出更好的办法。

[wʊd] ['fiːvər] [biː; bi] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
Would fever be any consolation
会 发烧 是 任何 安慰

发烧能带来一丝安慰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ?
to the survivors ?
到 这 幸存者 ?

对幸存者来说?

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['nuːnjɛz] , ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
No , no , my dear Nuñez , something great , something inspiring .
不 , 不 , 我的 亲爱的 努涅斯 , 某物 伟大的 , 某物 鼓舞人心 .

不，不，我亲爱的努涅斯，一些伟大的、鼓舞人心的东西。

- [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [jʊr; jər] [sʌn] , ['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [self] -
' My dear Madame , your son , after a career unusually useful and self -
- 我的 亲爱的 夫人 , 你的 儿子 , 后 一个 职业 异常地 有用 和 自己 -
[dɪ'naɪɪŋ] - ([ðə; ði] ['wɜːrθləs] [dɔːg]) ,
denying ' (the worthless dog) ,
否认 - (这 毫无价值 狗) ,

“我亲爱的夫人，您的儿子，在经历了一段异常有用且自我牺牲的职业生涯之后”(那条没用的狗)，

- [hæz; həz][dʒʌst][met][ə; eɪ] [deθ] [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
' has just met a death as noble as any I have ever seen or heard of .
- 有 只是 遇见 一个 死亡 作为 高贵 作为 任何 我 有 曾经 已见 或者 听到 的 .

“他刚刚经历了一场我所见过或听过的最崇高的死亡。”

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — - [noʊ] ,
A group of children — ' No ,
一个 团体 的 孩子们 — - 不 ,

一群孩子——'不，

- [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ]
' a group of little children returning from school were suddenly attacked by
- 一个 团体 的 小的 孩子们 返回 从 学校 是 突然 遭到攻击 经过
[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['tiːgri] — — - ”
an immense and ferocious tigre — — ' ”
一个 巨大 和 凶猛 老虎 — — - ”

“一群放学回家的小孩突然遭到一只体型巨大、凶猛无比的老虎袭击——”

“ [oʊ] , [kʌm] , [dɑːn] [luː'iːs] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tiːgri]
“ Oh , come , Don Luis , ” murmured the doctor , “ who ever heard of a tigre
“ 哦 , 来 , 大学教师 路易斯 , ” 低声说道 这 医生 , “ WHO 曾经 听到 的 一个 老虎
[ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] ? ”
attacking a group ? ”
攻击 一个 团体 ? ”

“哦，唐·路易斯，”医生低声说道，“谁听说过老虎袭击一群人的？”

“ [maɪ] [dɪr] [seɪ'njɔːr]['dɑːktər] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɪkərz] , “ [aɪ] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
“ My dear Señor Doctor , ” replied Vickers , “ I perceive with regret that you are a
“ 我的 亲爱的 先生 医生 , ” 回复 维克斯 , “ 我 感知 和 后悔 那 你 是 一个
['riːəlɪst] .
realist .
现实主义者 .

“我亲爱的医生先生，”维克斯回答说，“我遗憾地发现您是一位现实主义者。”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər]['roʊmæns] , [pjʊr] [ɪ'θɪriəl] ['roʊmæns] .
I myself am all for romance , pure ethereal romance .
我 我 是 全部 为了 浪漫 , 纯的 空灵的 浪漫 .

我本人非常喜欢浪漫，纯粹而空灵的浪漫。

[aɪ][skɔːrn][fækt] , [ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] ,
I scorn fact , and by Heaven ,
我 轻蔑 事实 , 和 经过 天堂 ,

我鄙视事实，而且，以老天的名义，

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['tiːgri][soʊ] [ðæt] ['liːz] ['mʌðər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
if I can't describe a tigre so that Lee's mother will believe in it ,
如果 我 不能 描述 一个 老虎 所以 那 李氏 母亲 将要 相信 在 它 ,

如果我无法描述出老虎的样子，让李的母亲相信它的存在，

[aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] . ”
I'll eat my hat . ”
患病的 吃 我的 帽子 . ”

我把帽子吃了。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['draɪli] ,
“ In that case , ” returned the doctor dryly ,
“ 在 那 案件 , ” 返回 这 医生 干巴巴地 ,

“既然如此，”医生冷冷地回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [liː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
“ I suppose it is unnecessary to mention that Lee does not seem to have a
“ 我 认为 它 是 不必要 到 提到 那 李 做 不是 似乎 到 有 一个
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我想无需赘述，李似乎没有母亲。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['vɪkərz] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ]
" Oh , well , " said Vickers , in evident discouragement , " if a fellow hasn't got a
" 哦 , 出色地 , " 说 维克斯 , 在 明显 沮丧 , " 如果 一个 同伴 还没有 得到 一个
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

"哦，好吧，"维克斯明显沮丧地说，"如果一个人没有母亲，

[ðæt] [prə'hibits] ['peɪθɑːs][æt; ət] [wʌns] .
that prohibits pathos at once .
那 禁止 感伤 在 一次 .

这会立即扼杀悲情。

[ə; eɪ] [waɪf] ?
A wife ?
一个 妻子 ?

妻子?

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɪstər] ?
At least a sister ?
在 至少 一个 姐姐 ?

至少有个姐妹吧?

" ['nuːnjɛz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Nuñez shook his head .
" 努涅斯 摇晃 他的 头 .

努涅斯摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .
" Nothing but a father , " he said firmly .
" 没有什么 但 一个 父亲 , " 他 说 牢牢 .

"他只是个父亲，"他坚定地说。

['vɪkərz] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
Vickers flung himself into a chair with his legs very far apart and his hands in
维克斯 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 他的 腿 非常 远的 除 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

维克斯猛地坐到椅子上，双腿大张，双手插在口袋里。

" [naʊ] , [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][aɪ][get] [ʌp] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðər] ?
" Now , how in thunder , " he said , " can I get up any interest in a father ?
" 现在 , 如何 在 雷 , " 他 说 , " 能 我 得到 向上 任何 兴趣 在 一个 父亲 ?

"现在，我怎么可能对父亲产生任何兴趣呢？"他说道。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] ['prɑːbəbli] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [liː] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A father probably knew all about Lee , and very likely turned him out of the
一个 父亲 大概 知道 全部 关于 李 , 和 非常 可能 转向 他 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

李的父亲很可能了解李的一切，并且很可能把他赶出了家门。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
A father will think it all for the best .
一个 父亲 将要 思考 它 全部 为了 这 最好的 .

父亲会认为一切都是为了大家好。

[ɔːr][noʊ] , [pər'hæps][nɑːt] .
Or no , perhaps not .
或者 不 , 也许 不是 .

或许并非如此。

[æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['klɜːrdʒimən] — [liː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
An old white - haired clergyman — Lee was just the fellow to be a
一个 老的 白色的 - 头发 牧师 — 李 曾是 只是 这 同伴 到 是 一个
['klɜːrdʒimənz] [sʌn] . ”
clergyman's son . ”
神职人员的 儿子 . ”

一位白发苍苍的老牧师——李正是那种典型的牧师之子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][glæd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] [priːsts] [duː][nɑːt] ['mæri] ,
“ I am often glad that I belong to a religion whose priests do not marry ,
” 我 是 经常 高兴的 那 我 属于 到 一个 宗教 谁 神父 做 不是 结婚 ,

“我常常庆幸自己属于一个神职人员不结婚的宗教，

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
” said the doctor .
” 说 这 医生 .

“医生说道。”

“ [let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ] ['liːz] ['pepərz] .
“ Let me get you Lee's papers .
” 让 我 得到 你 李氏 文件 .

“我去给你拿李的文件。”

” [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɪlz] ,
” They made but a small bundle and most of them were bills ,
” 他们 制成 但 一个 小的 捆 和 最多 的 他们 是 账单 ,
['ʌnri'siːtid] .
unreceipted .
未收据 .

“他们只做了一小捆钱，而且大部分都是没有收据的账单。”

['vɪkərz] [druː]
Vickers drew
维克斯 画

维克斯画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[aʊt] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [stæmp] .
out one with an American stamp .
出去 一 和 一个 美国人 邮票 .

找出一张贴有美国邮票的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] ['hɪltɑːp] , [kə'netɪkət] .
It was dated Hilltop , Connecticut .
它 曾是 日期 山顶 , 康涅狄格州 .

日期显示为康涅狄格州希尔托普。

['vɪkərz] [riːd] :
Vickers read :
维克斯 读 :

维克斯读道：

“ [maɪ] [dɪr] [sʌn] : [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] ,

“	My	Dear	Son	:	I	enclose	the	money	you	desire	for	your	journey	home	,
”	我的	亲爱的	儿子	:	我	括	这	钱	你	欲望	为了	你的	旅行	家	,

“我亲爱的儿子：我附上你回家所需的钱，

[wɪtʃ] ['neli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] .

which	Nellie	and	I	have	managed	to	save	during	the	last	three	months	.
哪个	内莉	和	我	有	管理	到	节省	期间	这	最后的	三	几个月	.

这是我和内莉在过去三个月里设法攒下的。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər]['ɔːlmoʊst][ten] ['jɪrz] .

I	can	hardly	realize	that	I	am	to	see	you	again	after	almost	ten	years	.
我	能	几乎	意识到	那	我	是	到	看	你	再次	后	几乎	十	年	.

我简直不敢相信，时隔近十年，我又要见到你了。

” ['vɪkərz] [lʊkt] [ʌp] .

”	Vickers	looked	up	.
”	维克斯	看起来	向上	.

维克斯抬起头。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] ['begər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm]['æftər][ten] ['jɪrz] .

“	Why	,	the	poor	beggar	,	”	he	said	,	“	he	was	just	going	home	after	ten	years	.
“	为什么	,	这	贫穷的	乞丐	,	”	他	说	,	“	他	曾是	只是	去	家	后	十	年	.

“可怜的乞丐，”他说，“他才刚离开十年回家。”

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [hɑːrd] [lʌk] .

I	call	that	hard	luck	.
我	称呼	那	难的	运气	.

我觉得这是运气不好。

” [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs]

”	And	then	his	eye	lit	on	the	date	of	the	letter	,	which	was	many	months
”	和	然后	他的	眼睛	点燃	在	这	日期	的	这	信	,	哪个	曾是	许多	几个月

[oʊld] .

old	.
老的	.

“然后他的目光落在了信上的日期上，那封信已经是几个月前的事了。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [noʊ] .

“	By	Jove	,	no	.
“	经过	朱庇特	,	不	.

“天哪，不。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mʌni] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɪn'sted] .

He	took	the	old	man's	money	and	blew	it	in	,	instead	.
他	采取	这	老的	男人的	钱	和	吹	它	在	,	反而	.

他拿了老人的钱，却挥霍一空。

['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt] ?

Isn't	that	the	limit	?
不是	那	这	限制	?

那不是极限了吗?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['neli] ?

But	who	is	Nellie	?
但	WHO	是	内莉	?

但内莉是谁?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['vɪkərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]
" The doctor shrugged his shoulders , and Vickers returned to the perusal of
" 这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 维克斯 返回 到 这 仔细阅读 的
[ðə; ði] ['pepərz] .
the papers .
这 文件 .

医生耸了耸肩，维克斯又继续翻阅文件。

" [bɪlz] , [bɪlz] , [noʊts] , ['letərz] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] .
" Bills , bills , notes , letters from women .
" 账单 , 账单 , 笔记 , 信件 从 女性 .

"账单、账单、便条、来自女性的信件。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hænd] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
I seem to recognize that hand , but no matter .
我 似乎 到 认出 那 手 , 但 不 事情 .

我好像认出那只手了，不过没关系。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Ah , here is another from home .
啊 , 这里 是 其他 从 家 .

啊，这是另一张来自家里的照片。

[ten] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː] .
Ten years old , too .
十 年 老的 , 也 .

也十岁了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

"[第 20 页]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['femənɪn] , [niːt] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .
The writing was feminine , neat , and childish .
这 写作 曾是 女性 , 整洁的 , 和 幼稚 .

字迹女性化、工整，但又略显稚嫩。

" [dɪr] [baːb] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]
" Dear Bob , " it said , " if you left home on my account , you need not have
" 亲爱的 鲍勃 , " 它 说 , " 如果 你 左边 家 在 我的 帐户 , 你 需要 不是 有
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

"亲爱的鲍勃，"信上说，"如果你是因为我的缘故离开家，你其实不必走。"

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
" Your affectionate cousin ,
" 你的 亲热 表哥 ,

你亲爱的表哥，

" ['neli] .
" Nellie .
" 内莉 .

"内莉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [swept] ['oʊvər] ['vɪkərz] .

A	feeling	of	envy	swept	over	Vickers	.
一个	感觉	的	嫉妒	扫荡	超过	维克斯	.

一股嫉妒之情涌上维克斯心头。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [stæmp] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmsɪk] ;

The	mere	sight	of	an	American	stamp	made	him	homesick	;
这	仅仅	视线	的	一个	美国人	邮票	制成	他	想家	;

仅仅看到一张美国邮票就让他感到思乡;

[ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] ['nevər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ;

the	mail	from	the	States	never	brought	him	anything	;
这	邮件	从	这	各州	绝不	带来	他	任何事物	;

他从来没收到过来自美国的邮件;

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmwer] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]

and	yet	somewhere	at	home	there	was	a	girl	who	would	write	like	that	to
和	然而	某处	在	家	那里	曾是	一个	女孩	WHO	会	写	喜欢	那	到

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] [laɪk] [liː] .

a	worthless	creature	like	Lee	.
一个	毫无价值	生物	喜欢	李	.

然而，在家里的某个地方，却有一个女孩会这样给像李这样没用的人写信。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ðoʊz] [stæmps] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌremə'nisntli] ,

“	They	were	using	those	stamps	when	I	was	at	home	,	”	he	said	reminiscently	,
”	他们	是	使用	那些	邮票	什么时候	我	曾是	在	家	,	”	他	说	令人回味	,

“我还在家的时候，他们就在用那些邮票，”他回忆道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [juːz] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] . ”

“	but	they	don't	use	them	any	more	.	”
”	但	他们	不	使用	他们	任何	更多的	.	”

“但他们不再使用它们了。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

“	Indeed	,	”	said	the	doctor	,	without	very	much	interest	.
”	的确	,	”	说	这	医生	,	没有	非常	很多	兴趣	.

“的确如此，”医生漫不经心地说道。

“ [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dʒʌst] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['vɪkərz] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] .

“	Ten	years	ago	,	just	fancy	it	,	”	Vickers	went	on	,	turning	the	letter	over	.
”	十	年	前	,	只是	想要	它	,	”	维克斯	去	在	,	转弯	这	信	超过	.

“想想看，那是十年前的事了，”维克斯一边说着，一边把信翻了过来。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd]

“	And	he	did
”	和	他	做过

而他也确实这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[nɑːt] [goʊ] [bæk] .

not	go	back	.
不是	去	后退	.

不再回去。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	would	have	,	in	his	place	.
我	会	有	,	在	他的	地方	.

如果我是他，我也会这么做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ['neli] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv]
If I had an affectionate cousin Nellie — I have always been rather fond of
如果 我 有 一个 亲热 表哥 内莉 — 我 有 总是 到过 相当 喜爱 的
[ðə; ði] [neɪm] ['neli] .
the name Nellie .
这 姓名 内莉 .

如果我有一个亲切的表妹内莉——我一直都很喜欢内莉这个名字。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] ? ”
Can you understand his not going ? ”
能 你 理解 他的 不是 去 ? ”

你能理解他不去吗?

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [nɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər]
“ We do not understand the Anglo - Saxon , nor pretend to , ” returned the doctor
“ 我们 做 不是 理解 这 盎格鲁 - 撒克逊 , 也不 假装 到 , ” 返回 这 医生
.
:
.

“我们不懂盎格鲁-撒克逊语，也不想懂，”医生回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [dɑːn] [luː'iːs] , [juː; jʊ][ɔːl] [siːm] ['streɪndʒli] [koʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
“ You know very well , Don Luis , you all seem strangely cold to us . ”
“ 你 知道 非常 出色地 , 大学教师 路易斯 , 你 全部 似乎 奇怪的 寒冷的 到 我们 . ”

“唐·路易斯，您很清楚，我们觉得你们都异常冷漠。”

“ [koʊld] ! ” [kraɪd] ['vɪkərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; “ [wel] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ðæt]
“ Cold ! ” cried Vickers , with a laugh ; “ well , I never was accused of that
“ 寒冷的 ! ” 哭 维克斯 , 和 一个 笑 ; “ 出色地 , 我 绝不 曾是 被告 的 那
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“冷！”维克斯笑着喊道；“嗯，我以前可从来没被人这么说过。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['neli] :
Wait till you see my letter to Nellie :
等待 直到 你 看 我的 信 到 内莉 :

等你看到我写给内莉的信就知道了:

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['neli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] .
for of course it will be to Nellie that I shall write .
为了 的 课程 它 将要 是 到 内莉 那 我 将 写 .

当然，我写信的对象是内莉。

[ɔːr][noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [neɪm] .
Or no , I can't , for I'm not sure of the last name .
或者 不 , 我 不能 , 为了 我是 不是 当然 的 这 最后的 姓名 .

或者，不，我不能，因为我不确定姓氏。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['æftər][ɔːl] .
I'll write the old man after all .
患病的 写 这 老的 男人 后 全部 .

我最终还是会给那位老人写信。

- [dɪr] [sɜːr] :
' Dear Sir :
- 亲爱的 先生 :

'尊敬的先生:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tæsk][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [gɪv]
It is my task to communicate a piece of news which must necessarily give
它 是 我的 任务 到 交流 一个 片 的 消息 哪个 必须 一定 给
[juː; jʊ][peɪn] .
you pain .
你 疼痛 .

我的任务是传达一个必然会令你感到痛苦的消息。

- ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʊd] ['riːəli] [ker] .)
' (I wish I knew how much the old boy would really care .)
- (我 希望 我 知道 如何 很多 这 老的 男生 会 真的 关心 .)

（我真希望我知道这位老先生到底有多在乎。）

- [jʊr; jər] [sʌn] [ɪk'spaɪərd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
' Your son expired yesterday in the performance of the bravest action that it
- 你的 儿子 已到期 昨天 在 这 表现 的 这 最勇敢的 行动 那 它
[hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] ,
has ever been my good fortune to see ,
有 曾经 到过 我的 好的 财富 到 看 ,

“你的儿子昨天牺牲了，他英勇无畏的举动是我有幸见过的最伟大的壮举。”

[ɔːr] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] .
or hear tell of .
或者 听到 告诉 的 .

或者听说。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli]
As you probably
作为 你 大概

正如你可能已经知道的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[noʊ] , ['mɪstər] . [liː] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
know , Mr . Lee held a position of some responsibility in the railroad .
知道 , 先生 . 李 握住 一个 位置 的 一些 责任 在 这 铁路 .

据了解，李先生在铁路部门担任过一个重要的职位。

- ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɑːr] .)
' (It is a responsibility to keep the bar .)
- (它 是 一个 责任 到 保持 这 酒吧 .)

（维护酒吧的秩序是我们的职责。）

- ['jestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ə'baʊt]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] - ([aɪ] ['wʌndər] [wen] ['liːz]
' Yesterday we were all standing about after working hours ' (I wonder when Lee's
- 昨天 我们 是 全部 常设 关于 后 在职的 小时 - (我 想知道 什么时候 李氏
[bɪ'gæn]) ,
began) ,
开始) ,

“昨天下班后我们都站在那里闲逛”(我想知道李氏餐厅是什么时候开始营业的)，

- [wen] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
' when a dispute arose between two of the men .
- 什么时候 一个 争议 出现 之间 二 的 这 男人 .

当两个男人之间发生争执时。

[ɪn] [ðiːz] [hɑːt] [klaimz] ['tempərz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [raʊzd] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [tuː] ['kwɪkli] [liːd] [tuː; tə]

In	these	hot	climes	tempers	are	easily	roused	,	and	words	too	quickly	lead	to
在	这些	热的	气候	脾气	是	容易地	唤醒	,	和	字	也	迅速地	带领	到

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

在这样炎热的气候下，人们很容易发脾气，言语冲突也很容易演变成肢体冲突。

[ænd; ənd] [bloʊz] [tuː; tə] ['wɛpənz] .

and	blows	to	weapons	.
和	打击	到	武器	.

以及对武器的破坏。

[wiː; wi] [ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

We	all	saw	it	,	and	all	stood	hesitating	,
我们	全部	锯	它	,	和	全部	站立	犹豫不决	,

我们都看到了，也都犹豫不决地站在那里。

[wen] [jʊr; jər] [sʌn] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

when	your	son	stepped	forward	and	flung	himself	between	the	two	.
什么时候	你的	儿子	步	向前	和	扔	他自己	之间	这	二	.

你的儿子挺身而出，挡在了两人之间。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [noʊ'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	grieve	to	say	that	he	paid	for	his	nobility	with	his	life	.
我	悲伤	到	说	那	他	有薪酬的	为了	他的	贵族	和	他的	生活	.

我很遗憾地告诉大家，他为自己的崇高品格付出了生命的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

It	may	be	some	satisfaction	to	you	to	know	,	my	dear	sir	,
它	可能	是	一些	满意	到	你	到	知道	,	我的	亲爱的	先生	,

亲爱的先生，您或许会因得知以下信息而感到些许欣慰：

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [huːz] [laɪf] [hiː; hi] [seɪvd] , [fɔːr; fər] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [fʊl] [groʊn] ,

that	one	of	the	boys	whose	life	he	saved	,	for	both	were	hardly	full	grown	,
那	一	的	这	男孩们	谁	生活	他	已保存	,	为了	两个都	是	几乎	满的	生长	,

他救下的其中一个男孩，因为这两个男孩都还未完全长大。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .

was	the	only	son	of	a	widowed	mother	.
曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	寡	母亲	.

他是寡妇的独子。

- [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['oʊnli] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊd] ['mʌðərz] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] ?

'	We	could	not	make	them	both	only	sons	of	widowed	mothers	,	could	we	?
-	我们	可以	不是	制作	他们	两个都	仅有的	儿子们	的	寡	母亲们	,	可以	我们	?

我们不能让他们俩都成为寡妇的儿子，对吧?

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ? ”

When	are	you	going	to	bury	him	?	”
什么时候	是	你	去	到	埋葬	他	?	”

你们打算什么时候埋葬他?

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	To	-	morrow	.	”
“	到	-	明天	.	”

“明天。”

“ [let] [ˌem 'iː] [tʃɪp] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

“	Let	me	chip	in	for	the	funeral	.
“	让	我	芯片	在	为了	这	葬礼	.

“让我来出点钱办葬礼吧。”

[wiːl]
We'll
出色地

出色地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhænsəm] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
have it handsome while we are about it .
有 它 英俊的 尽管 我们 是 关于 它 .

趁此机会，把它弄得帅气一些。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [naʊ] .
I must not stay now .
我 必须 不是 停留 现在 .

我不能留下来了。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈstiːmər] .
Give me the letters , and I'll get it off by to - morrow's steamer .
给 我 这 信件 , 和 患病的 得到 它 离开 经过 到 - 明天 汽船 .

把信给我，我明天就能赶上轮船把它运走。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [taɪm] .
I'll make it a good one , but I need time .
患病的 制作 它 一个 好的 一 , 但 我 需要 时间 .

我会把它做好，但我需要时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][maɪ]
And I have a report to write for the President , on the progress of my
和 我 有 一个 报告 到 写 为了 这 总统 , 在 这 进步 的 我的
[truːp] .
troop .
部队 .

我还要向总统提交一份关于我部队进展情况的报告。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ?
Have you seen them ?
有 你 已见 他们 ?

你见过他们吗?

[dəunt] [ðeɪ] [duː][ˌem ˈiː] [ˈkredɪt] ?
Don't they do me credit ?
不 他们 做 我 信用 ?

他们不给我贷款吗?

〞 [ˈdɑːktər][ˈnuːnjɛz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈgreɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pæst]
〞 Doctor Nuñez looked at him gravely , as he stooped his head and passed
〞 医生 努涅斯 看起来 在 他 严重地 , 作为 他 弯腰 他的 头 和 通过了
[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
out into the sunlight .
出去 进入 这 阳光 .

努涅斯医生神情凝重地看着他，他低下头，昏倒在阳光下。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ðə; ði]['oʊldər][mæn][sed] ['sʌd(ə)nli] ,
As he was gathering up the reins , the older man said suddenly ,
作为 他 曾是 采集 向上 这 缰绳 , 这 老 男人 说 突然 ,

老人正收紧缰绳时，突然说道：

“ [dɑːn] [luːˈiːs] ,
“ Don Luis ,
” 大学教师 路易斯 ,

“唐·路易斯，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪf] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] ? ”
would you be very much of a Yankee if I offered you a piece of advice ? ”
会 你 是 非常 很多 的 一个 扬基 如果 我 提供 你 一个 片 的 建议 ? ”

如果我给你提个建议，你会觉得我很像个北方佬吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ?
“ Very much of a Yankee ?
” 非常 很多 的 一个 扬基 ?

“非常像个扬基人？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌnˈkɑːmənli] ['greɪtf(ə)l] .
I should be very uncommonly grateful .
我 应该 是 非常 不寻常地 感激的 .

我应该感到无比感激。

[jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪz] [rer] .
Your advice is rare .
你的 建议 是 稀有的 .

您的建议非常难得。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['wɪski] ? ”
To give up whiskey ? ”
到 给 向上 威士忌酒 ? ”

戒掉威士忌?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [kɔrˈtɛz] .
“ No , but to give up Cortez .
” 不 , 但 到 给 向上 科尔特斯 .

“不，但要放弃科尔特斯。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][bæd]['oʊdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] . ”
He is in bad odor with the President . ”
他 是 在 坏的 气味 和 这 总统 . ”

他与总统的关系很差。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
“ Oh , I know , I know ,
” 哦 , 我 知道 , 我 知道 ,

“哦，我知道，我知道，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [frendz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃuːz] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
but if I changed my friends in order to choose adherents of the
但 如果 我 已更改 我的 朋友们 在 命令 到 选择 信徒 的 这

但如果我为了选择信徒而改变我的朋友圈，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] — !
administration — !
行政 — !

行政-!

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [mæn] .
However , I am an administration man .
然而 , 我 是 一个 行政 男人 .

然而，我是一名行政人员。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] . ”
I am almost in the army . ”
我 是 几乎 在 这 军队 . ”

我差不多就要参军了。

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Not always the safest place to be . ”
“ 不是 总是 这 最安全 地方 到 是 . ”

“这里并非总是最安全的地方。”

“ [oʊ] , [kɔr'tɛz] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .
“ Oh , Cortez is all right , Doctor .
“ 哦 , 科尔特斯 是 全部 正确的 , 医生 .

“哦，科尔特斯没事，医生。”

[juː; jʊ][dəunt][duː] [kɔr'tɛz] ['dʒʌstɪs] . ”
You don't do Cortez justice . ”
你 不 做 科尔特斯 正义 . ”

你没有公正地评价科尔特斯。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [aɪ][duː][hɪm; ɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
“ On the contrary , ” said the doctor , “ I do him full justice .
“ 在 这 相反 , ” 说 这 医生 , “ 我 做 他 满的 正义 .

“恰恰相反，”医生说，“我给予他充分的公正评价。”

[aɪ][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt]
I do him the justice of thinking him a very brilliant
我 做 他 这 正义 的 思维 他 一个 非常 杰出的

我认为他非常聪明，这才华横溢，这一点我毫不夸张。

[mæn] , — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
man , — but I do not walk about arm in arm with him in broad daylight .
男人 , — 但 我 做 不是 走 关于 手臂 在 手臂 和 他 在 广阔 日光 .

伙计，——但我不会在大白天和他手挽着手到处走。

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
Is he coming to the party this evening ? ”
是 他 未来 到 这 派对 这 晚上 ? ”

他今晚会来参加派对吗?

“ [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] . ”
“ I expect him . ”
“ 我 预计 他 . ”

“我预料到他会来。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] ? ”
“ You could not put him off ? ”
“ 你 可以 不是 放 他 离开 ? ”

“你没办法劝退他吗? ”

“ ['hɑːrdli] .
“ Hardly .
“ 几乎 .

“几乎不可能。”

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtəz] .

He	brings	the	phonograph	to	amuse	the	señoritas	.
他	带来	这	留声机	到	娱乐	这	小姐们	.

他带着留声机来逗小姐们开心。

[naʊ] , [kʌm] , ['dɑːktər] ,

Now	,	come	,	Doctor	,
现在	,	来	,	医生	,

好了，医生，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ]

you	would	not	cut	me	off	from	the	only	man	in	the	country	who	owns	a	talking
你	会	不是	切	我	离开	从	这	仅有的	男人	在	这	国家	WHO	拥有	一个	说

- [mə'ʃiːn] ?

-	machine	?
-	机器	?

你不会切断我与全国唯一拥有留声机的人的联系吧?

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [said] .

"	The	doctor	sighed	.
"	这	医生	叹了口气	.

医生叹了口气。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['jæŋki] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː]

"	I	knew	you	would	be	a	Yankee	,	"	he	said	,	and	turned	and	walked	into
"	我	知道	你	会	是	一个	扬基	,	"	他	说	,	和	转向	和	步行	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“我就知道你会成为北方佬，”他说着，转身走进了房子。

[waɪl] ['vɪkərz] [roʊd] [ə'weɪ] , [ri'zjuːmɪŋ]

while	Vickers	rode	away	,	resuming
尽管	维克斯	骑	离开	,	恢复

维克斯骑马离开后，继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] .

his	song	about	his	indifference	as	to	the	fit	of	his	boots	.
他的	歌曲	关于	他的	漠不关心	作为	到	这	合身	的	他的	靴子	.

他唱的歌是关于他对靴子是否合脚毫不在意。

[vɪkɚs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Vickers's	house	was	on	the	slopes	of	the	hills	,
维克斯	房子	曾是	在	这	连续下坡	的	这	丘陵	,

维克斯的房子位于山坡上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'doʊbi] ['sterweɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	steep	little	white	adobe	stairway	led	up	to	it	.
和	一个	陡	小的	白色的	Adobe	楼梯	引领	向上	到	它	.

一条陡峭的白色土坯小楼梯通往那里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] - [griːn] ['kʌlər] ,

The	house	itself	was	a	blue	-	green	color	,
这	房子	本身	曾是	一个	蓝色的	-	绿色的	颜色	,

房子本身是蓝绿色的，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][saɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

and	though	from	the	outside	it	presented	an	appearance	of	size	,	it
和	尽管	从	这	外部	它	呈现	一个	外貌	的	尺寸	,	它

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] ,

was	literally	a	hollow	mockery	,
曾是	字面上地	一个	空洞的	嘲讽	,

虽然从外面看它显得很大，但实际上却是一个空洞的、滑稽可笑的摆设。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [taɪld] [wɔːks] ,

for	the	interior	was	taken	up	with	a	square	garden	,	with	tiled	walks	,
为了	这	内部的	曾是	已采取	向上	和	一个	正方形	花园	,	和	瓷砖	散步	,

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] .

and	innumerable	sweet	-	smelling	flowers	.
和	无数	甜的	-	闻起来	花朵	.

室内则是一个方形花园，铺着瓷砖的小路，种满了无数芬芳的花朵。

[raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnər] [piˈɑːzə] [ɔːr] ['kɔːrɪdɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['vɪkərz]

Round	the	inner	piazza	or	corridor	there	were	arches	,	and	in	these	Vickers
圆形的	这	内	广场	或者	走廊	那里	是	拱门	,	和	在	这些	维克斯

[hæd; həd] [hʌŋ] ['ɔːkɪdz] ,

had	hung	orchids	,
有	悬挂	兰花	,

内部广场或走廊周围有拱门，维克斯在拱门里悬挂了兰花。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsiər] .

of	which	he	was	something	of	a	fancier	.
的	哪个	他	曾是	某物	的	一个	更精致的	.

他对此颇为钟情。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gɪldɪd] ['bɜːrdkeɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braɪt] -

In	the	central	arch	was	a	huge	gilded	birdcage	in	which	dangled	a	large	bright	-
在	这	中央	拱	曾是	一个	巨大的	镀金	鸟笼	在	哪个	悬挂着	一个	大的	明亮的	-

['kʌlərd] [mə'kɔː] .

colored	macaw	.
有色	金刚鹦鹉	.

中央拱门内有一个巨大的镀金鸟笼，里面悬挂着一只色彩鲜艳的大金刚鹦鹉。

“ [juː; jʊ] ['bjuːti] , ” [sed] ['vɪkərz] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]

“	You	beauty	,	”	said	Vickers	,	stopping	for	an	instant	as	he	crossed	the
“	你	美丽	,	”	说	维克斯	,	停止	为了	一个	立即的	作为	他	交叉	这

['hɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

“你真漂亮，”维克斯说着，在穿过走廊时停顿了一下。

[ðə; ði] [mə'kɔː] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [sed]

The	macaw	hunched	his	shoulders	,	shifted	his	feet	on	the	perch	,	and	said
这	金刚鹦鹉	弓着背	他的	肩膀	,	转移	他的	脚	在	这	栖息	,	和	说

['straɪdntli] ,

stridently	,
大声地	,

金刚鹦鹉耸了耸肩，在栖木上挪了挪爪子，厉声说道：

“ [deɪm] [lɑː]['pɑːtə] .

“	Dame	la	pata	.
“	贵妇人	拉	帕塔	.

“Dame la pata.

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [juː; jʊ]['betʃə;-tʃə][laɪf] ！ ” [sed] ['vɪkərz] ， ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] .

“	You	betcher	life	！	”	said	Vickers	,	thrusting	his	finger	between	the	bars	.
”	你	下注者	生活	！	”	说	维克斯	,	推进	他的	手指	之间	这	酒吧	.

“你这命悬一线！”维克斯说着，把手指伸进牢房的栏杆之间。

[ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['vɪkərz] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

The	two	shook	hands	solemnly	,	and	Vickers	went	on	his	way	to	the	dining	-
这	二	摇晃	双手	庄严地	,	和	维克斯	去	在	他的	方式	到	这	用餐	-

[ruːm] ，

room	,
房间	,

两人郑重地握了握手，维克斯随后走向餐厅。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ，

shouting	at	the	top	of	a	loud	voice	,
喊叫	在	这	顶部	的	一个	大声	嗓音	,

大声喊叫

“ [əsɛnʃən] , [ˌɑːl'mwɛrzoʊ] .

“	Ascencion	,	almuerzo	.
”	阿森松	,	午餐	.

“Ascencion, almuerzo.

” [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ， [egz] ，

”	An	instant	later	he	was	being	served	with	coffee	,	eggs	,
”	一个	立即的	之后	他	曾是	存在	服务	和	咖啡	,	鸡蛋	,

“片刻之后，就有人给他端来了咖啡和鸡蛋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [smɔːl] , [bent] , ['rɪŋk(ə)ld] ，

and	a	broiled	chicken	by	an	old	woman	,	small	,	bent	,	wrinkled	,
和	一个	烤制	鸡	经过	一个	老的	女士	,	小的	,	弯曲	,	皱	,

还有一位老妇人烤的鸡，她个子小，佝偻着背，满脸皱纹。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [vaɪ'tæləti] .

but	plainly	possessed	of	the	fullest	vitality	.
但	显然	拥有	的	这	最	活力	.

但显然充满活力。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	And	what	are	you	going	to	give	us	for	supper	to	-	night	?
”	和	什么	是	你	去	到	给	我们	为了	晚餐	到	-	夜晚	?

“你们今晚打算给我们做什么晚餐？”

” ['vɪkərz] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

”	Vickers	asked	,	with	his	mouth	full	.
”	维克斯	问	,	和	他的	嘴	满的	.

“维克斯嘴里塞满了东西，含糊不清地问道。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['snɪfɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['grʌntɪŋ] ，

With	some	sniffing	,	and	a	good	deal	of	subterranean	grunting	,
和	一些	嗅闻	,	和	一个	好的	交易	的	地下	哼哼	,

伴随着一阵嗅探声和不少地下的咕噜声，

[əsɛnʃən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [gɪv] [lɔːs] [əˌmerɪ'kɑːnoʊz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

Ascencion	replied	that	she	did	not	know	what	to	give	los	Americanos	unless	it
阿森松	回复	那	她	做过	不是	知道	什么	到	给	洛杉矶	美式咖啡	除非	它

[wɜːr; wər][hæf][æn; ən][ɑːks] .

were	half	an	ox	.
是	一半	一个	牛	.

阿森西翁回答说，除非是半头牛，否则她不知道该给美国人什么。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌseɪnjə'riːtəz] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	Ah	,	but	the	lovely	señoritas	,	”	said	Vickers	.
”	啊	,	但	这	迷人的	小姐们	,	”	说	维克斯	.

“啊，那些可爱的小姐们，”维克斯说道。

[ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['grʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

A	fresh	outburst	of	grunting	was	the	reply	.
一个	新鲜的	爆发	的	哼哼	曾是	这	回复	.

回应她的是一阵新的哼哼声。

“ [ɑː] , [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][rəu'ziːtə] .

“	Ah	,	the	Señorita	Rosita	.
”	啊	,	这	小姐	罗西塔	.

“啊，罗西塔小姐。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	have	already
我	有	已经

我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

had	a	visit	from	her	this	morning	.
有	一个	访问	从	她	这	早晨	.

今天早上她来看我了。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

She	comes	straight	into	my	kitchen	,	”	said	the	old	woman	.
她	来	直的	进入	我的	厨房	,	”	说	这	老的	女士	.

“她径直走进了我的厨房，”老妇人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	She	expects	to	live	there	some	day	.	”
”	她	预期	到	居住	那里	一些	天	.	”

“她希望将来有一天能住在那里。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [əsɛnʃən] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .

“	In	the	kitchen	,	Ascencion	!	”	said	her	employer	.
”	在	这	厨房	,	阿森松	!	”	说	她	雇主	.

“阿森西翁，在厨房！”她的雇主说道。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ræt] . ”

“	You	talk	as	if	she	were	a	rat	.	”
”	你	讲话	作为	如果	她	是	一个	鼠	.	”

你说话的口气好像她是只老鼠似的。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

“	Oh	,	you	will	see	.
”	哦	,	你	将要	看	.

“哦，你会看到的。”

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['pɑːpə] ,

The	Señor	Don	Papa	,
这	先生	大学教师	爸爸	,

唐·帕帕先生

— [hiː; hi] [goʊz] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈfɔːrənərz]

—	he	goes	about	saying	that	he	will	marry	his	daughter	to	none	but	foreigners
—	他	去	关于	说	那	他	将要	结婚	他的	女儿	到	没有任何	但	外国人

, — [ðæt]

,	—	that
,	一	那

他到处宣称，他只会把女儿嫁给外国人，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈhʌzbəndz] . ”

they	make	the	best	husbands	.	”
他们	制作	这	最好的	丈夫们	.	”

他们是最好的丈夫。

“ [soʊ] [ðeɪ] [duː] . ”

“	So	they	do	.	”
“	所以	他们	做	.	”

“他们确实这么做了。”

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsætɪsfaɪd] .

“	Oh	,	very	well	,	very	well	,	if	you	are	satisfied	.
“	哦	,	非常	出色地	,	非常	出色地	,	如果	你	是	使满意	.

“哦，很好，很好，如果你满意的话。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

It	makes	no	difference	to	me	.
它	制作	不	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [sez] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪˈtroʊð(ə)l] [ˈpɑːrti] ,

It	is	all	the	same	to	me	that	every	one	says	this	is	a	betrothal	party	,
它	是	全部	这	相同的	到	我	那	每一个	一	说道	这	是	一个	订婚	派对	,

对我来说，每个人都说这是订婚派对，都一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈniːnjə] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	the	niña	does	not	deny	it	.	”
和	这	尼娜	做	不是	否定	它	.	”

而尼娜女神也没有否认这一点。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [praʊd] [ˈbjuːti] , ” [sed] [ˈvɪkərz] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

“	Ah	,	you	know	very	well	,	proud	beauty	,	”	said	Vickers	,	waving	a	fork	at	her	,
“	啊	,	你	知道	非常	出色地	,	自豪的	美丽	,	”	说	维克斯	,	挥手	一个	叉	在	她	,

“啊，你很清楚这一点，骄傲的美人，”维克斯一边说着，一边朝她挥舞着叉子。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ˈspænɪʃ] - [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən]

“	that	there	is	only	one	woman	in	all	Spanish	-	America	for	me	—	the	only	woman
“	那	那里	是	仅有的	一	女士	在	全部	西班牙语	-	美国	为了	我	—	这	仅有的	女士

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] ,

who	knows	how	to	cook	,
WHO	知道	如何	到	厨师	,

“在我看来，整个西班牙裔美洲只有一个女人——唯一一个会做饭的女人。”

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] [ˈpedroʊ] .

this	side	of	the	San	Pedro	.
这	边	的	这	圣	佩德罗	.

圣佩德罗河的这一侧。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	you
如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'troʊð(ə)l] ['pɑːrti] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [əsɛnʃən] — —

choose	to	call	this	our	betrothal	party	,	yours	and	mine	,	Ascencion	—	—
选择	到	称呼	这	我们的	订婚	派对	,	你的	和	矿	,	阿森松	—	—

决定把这叫做我们的订婚派对，你我的，升天——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [dʒoʊk] , [fɔːr; fər] [əsɛnʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðər]

"	It	was	a	perfectly	safe	joke	,	for	Ascencion	was	a	wife	,	the	mother
"	它	曾是	一个	完美	安全的	开玩笑	,	为了	阿森松	曾是	一个	妻子	,	这	母亲

[ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

of	fourteen	,
的	十四	,

“这是一个完全安全的玩笑，因为阿森西翁是一位妻子，也是十四个孩子的母亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	grandmother	of	a	whole	village	.
和	这	祖母	的	一个	所有的	村庄	.

她是全村人的祖母。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

She	did	not	even	notice	the	last	part	of	his	sentence	.
她	做过	不是	甚至	注意	这	最后的	部分	的	他的	句子	.

她甚至没有注意到他最后那句话。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðer; ðər][kæn; kən] [kʊk] [laɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['pedroʊ] ?

“	And	who	is	there	can	cook	like	me	on	the	other	side	of	the	San	Pedro	?
“	和	WHO	是	那里	能	厨师	喜欢	我	在	这	其他	边	的	这	圣	佩德罗	?

“圣佩德罗河对岸，谁能像我一样做饭呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [ə'weɪ] .

“	I	don't	know	her	;	"	and	she	hobbled	away	.
“	我	不	知道	她	;	"	和	她	跛行	离开	.

“我不认识她；”说完，她一瘸一拐地走开了。

['æftər] ['brekfəst] , ['vɪkərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['neɪtɪv] [bɔɪz] , -

After	breakfast	,	Vickers	with	the	assistance	of	two	or	three	native	boys	,	Ascencion's
后	早餐	,	维克斯	和	这	协助	的	二	或者	三	本国的	男孩们	,	-

['græn'tʃɪldrən] ,

grandchildren	,
孙辈	,

早餐后，维克斯在两三个当地男孩（阿森松的孙子们）的帮助下，

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [streɪ] [dɔːgz] ,

who	came	and	went	about	the	house	like	stray	dogs	,
WHO	来了	和	去	关于	这	房子	喜欢	流浪	狗	,

它们像流浪狗一样在房子周围来回走动，

[hʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['læntərnz] ,

hung	the	court	and	corridors	with	paper	lanterns	,
悬挂	这	法庭	和	走廊	和	纸	灯笼	,

在庭院和走廊里挂满了纸灯笼，

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɑːlə] [friː] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .

and	moved	the	furniture	so	as	to	leave	the	sala	free	for	dancing	.
和	已搬	这	家具	所以	作为	到	离开	这	萨拉	自由的	为了	跳舞	.

然后搬动了家具，以便腾出大厅供人跳舞。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

These	preparations	occupied	so	much	time	that	he	was	barely	able	to	finish	his
这些	准备工作	占领	所以	很多	时间	那	他	曾是	仅仅	有能力的	到	结束	他的

[rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

report	for	the	government	before	dinner	,
报告	为了	这	政府	前	晚餐	,

这些准备工作占用了他大量时间，以至于他几乎没能在晚餐前完成提交给政府的报告。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [hɪz; ɪz] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

and	almost	immediately	afterward	his	guests	began	to	arrive	.
和	几乎	立即地	之后	他的	客人	开始	到	到达	.

随后不久，他的客人们也陆续到达。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

He	had	not	had	time	to	write	the
他	有	不是	有	时间	到	写	这

他还没来得及写.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['letər] ,

letter	,
信	,

信，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [meɪl] [ən'les] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl]

and	he	could	not	now	catch	the	mail	unless	he	sent	a	boy	down	the	trail
和	他	可以	不是	现在	抓住	这	邮件	除非	他	发送	一个	男生	向下	这	踪迹

[tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

to	the	coast	.
到	这	海岸	.

现在，除非他派一个男孩沿着小路到海边去取邮件，否则他就无法拿到邮件了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	actually	thought	of	doing	this	in	order	to	catch	the	steamer	,	for	his
他	实际上	想法	的	正在做	这	在	命令	到	抓住	这	汽船	,	为了	他的

['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] ,

conscience	reproached	him	,
良心	受责备	他	,

他其实是想这么做才能赶上轮船，因为他的良心在谴责他。

[bʌt; bət] [əsɛnʃən] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ]

but	Ascencion	absolutely	refused	to	be	deprived	of	any	of	her	working
但	阿森松	绝对地	拒绝	到	是	被剥夺的	的	任何	的	她	在职的

[stɑːf] [ɑːn][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

staff	on	so	great	an	occasion	.
职员	在	所以	伟大的	一个	场合	.

但阿森松坚决拒绝在如此重要的场合失去任何一名工作人员。

[kɔr'tɛz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Cortez	was	the	first	to	arrive	.
科尔特斯	曾是	这	第一的	到	到达	.

科尔特斯第一个到达。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

He	was	carrying	his	talking	-	machine	in	his	arms	as	he	entered	,
他	曾是	携带	他的	说	-	机器	在	他的	武器	作为	他	进入	,

他走进来的时候，怀里抱着他的留声机。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['vɪkərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒoʊks][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə]

and	he	and	Vickers	had	a	great	many	jokes	to	exchange	as	to
和	他	和	维克斯	有	一个	伟大的	许多	笑话	到	交换	作为	到

[ðə; ði][roʊlz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtəz] .

the	rolls	fit	for	the	ears	of	the	señoritas	.
这	卷	合身	为了	这	耳朵	的	这	小姐们	.

他和维克斯经常就适合小姐们听的面包卷开很多玩笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ” ['vɪkərz] [ɪk'skleɪmd] ,

“	It	is	going	to	be	the	making	of	the	party	,	”	Vickers	exclaimed	,
“	它	是	去	到	是	这	制作	的	这	派对	,	”	维克斯	惊呼	,

“这将是派对成功的关键，”维克斯惊呼道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	I	can't	thank	you	enough	for	bringing	it	.
“	和	我	不能	感谢	你	足够的	为了	带来	它	.

“我真是太感谢你把它带来了。”

” [kɔr'tɛz] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

”	Cortez	replied	politely	that	everything	he	had	was	equally	at	the	disposition
”	科尔特斯	回复	礼貌地	那	一切	他	有	曾是	同样地	在	这	处置

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

科尔特斯礼貌地回答说，他拥有的一切都同样由他的朋友支配。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['vɪkərz] [tuː; tə][duː]

but	presently	it	appeared	that	it	was	within	the	power	of	Vickers	to	do
但	目前	它	出现	那	它	曾是	之内	这	力量	的	维克斯	到	做

[ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['feɪvər] .

a	reciprocal	favor	.
一个	互惠的	偏爱	.

但目前看来，维克斯有能力做出对等的回报。

[kɔr'tɛz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃuːtɪŋ] [trɪp] .

Cortez	was	going	the	very	next	day	on	a	long	shooting	trip	.
科尔特斯	曾是	去	这	非常	下一个	天	在	一个	长的	射击	旅行	.

科尔特斯第二天就要出发去进行一次长途拍摄之旅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi]

But	he	feared	he
但	他	害怕	他

但他担心他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

would	be	short	of	cartridges	.
会	是	短的	的	墨盒	.

弹药会短缺。

['daʊtləs] [dɑːn] [luː'iːs] [nuː] [ðə; ði] [di'leiz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .

Doubtless	Don	Luis	knew	the	delays	in	the	custom	-	house	.
毫无疑问	大学教师	路易斯	知道	这	延误	在	这	风俗	-	房子	.

唐·路易斯无疑知道海关的延误情况。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**he**	**could**	**borrow**	**a**	**hundred**	**or**	**so**	**?**
曾是	它	可能的	那	他	可以	借	一个	百	或者	所以	?

他有可能借到一百块钱左右吗?

['vɪkərz] [æskt] [ðə; ði]['kælɪbər] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [nuː]

Vickers	**asked**	**the**	**caliber**	**,**	**and**	**noted**	**that**	**it**	**was**	**the**	**same**	**as**	**the**	**new**
维克斯	问	这	口径	,	和	著名的	那	它	曾是	这	相同的	作为	这	新的

['gʌvərnmənt] ['raɪf(ə)l] .

government	**rifle**	**.**
政府	步枪	.

维克斯询问了口径，并指出它与新政府步枪的口径相同。

[kɔr'tɛz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Cortez	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
科尔特斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

科尔特斯耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**may**	**be**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	可能	是	,	”	他	说	.

“有可能，”他说。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

“	**You**	**forget**	**that**	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**confidence**	**of**	**the**	**government**	**.**
“	你	忘记	那	我	是	不是	在	这	信心	的	这	政府	.

“你忘了我没有得到政府的信任。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

But	**we**	**will**	**say**	**no**	**more**	**.**
但	我们	将要	说	不	更多的	.

但我们不会再多说了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'viːniənt] — — ”

If	**it**	**is**	**not**	**convenient**	**—**	**—**	**”**
如果	它	是	不是	方便的	—	—	”

如果觉得不方便——”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [kraɪd] ['vɪkərz] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli]

“	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**”**	**cried**	**Vickers**	**,**	**clapping**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**“**	**it**	**is**	**perfectly**
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	哭	维克斯	,	鼓掌	他	在	这	肩膀	,	“	它	是	完美

[kən'viːniənt] ;

convenient	**;**
方便的	;

“我的好伙计，”维克斯拍着他的肩膀喊道，“这非常方便；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第2/8页

[teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] ,
take as many as you want ,
拿 作为 许多 作为 你 想 ,

想拿多少就拿多少。

" [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [æz; əz]
" and summoning one of Ascencion's descendants he gave orders that as
" 和 召唤 一 的 - 后代 他 给予 订单 那 作为
['meni] [bɑːksɪz][æz; əz][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [maɪt] [wɑːnt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
many boxes as the señor might want should be carried out and put in his
许多 盒子 作为 这 先生 可能 想 应该 是 携带 出去 和 放 在 他的
[koʊtʃ] .
coche .
科奇 .

他召来阿森西翁的一位后裔，命令将先生想要的所有箱子都搬出去，放到他的马车里。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][rəu'ziːtə][ænd; ənd]
Almost every one had come before the arrival of the Señorita Rosita and
几乎 每一个 一 有 来 前 这 到达 的 这 小姐 罗西塔 和
[hɜːr; hər]['pɑːpə] ,
her papa ,
她 爸爸 ,

几乎所有人都比罗西塔小姐和她爸爸先到的，

[wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] .
which partook of the nature of a rite .
哪个 参与 的 这 自然 的 一个 仪式 .

它具有某种仪式的性质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] [ɪ'rekt] , [pə'zest] , [ɪn]
He was a little man , very erect , possessed , in
他 曾是 一个 小的 男人 , 非常 直立 , 拥有 , 在

他个子不高，身姿挺拔，神情恍惚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[vɪkɚs] [aɪz] ,
Vickers's eyes ,
维克斯 眼睛 ,

维克斯的眼睛，

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]
of that inscrutability which even the remnant of an older civilization has
的 那 难以捉摸 哪个 甚至 这 剩 的 一个 老 文明 有
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
for a new one .
为了 一个 新的 一 .

即使是古老文明的残余，对新兴文明也抱有那种难以捉摸的神秘感。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [smɔːl] , [raʊnd] , ['berli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
The girl was reputed a beauty , small , round , barely seventeen ,
这 女孩 曾是 知名 一个 美丽 , 小的 , 圆形的 , 仅仅 十七 ,

据说这女孩长得很漂亮，身材娇小圆润，刚过十七岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] ['læŋgwɪʃt] [soʊ] ['swi:tli] [ænd; ənd][soʊ] ['i:zəli] [ðæt] [wʌn]

with	a	pair	of	black	eyes	which	languished	so	sweetly	and	so	easily	that	one
和	一个	一对	的	黑色的	眼睛	哪个	萎靡不振	所以	甜蜜地	和	所以	容易地	那	一

['skersli] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnər] ['nevər] [ju:st] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

scarcely	wondered	that	their	owner	never	used	them	for	anything	else	.
几乎	想知道	那	他们的	所有者	绝不	用过的	他们	为了	任何事物	别的	.

一双黑色的眼睛，眼神温柔而轻柔，让人不禁好奇它们的主人为什么从不把它们用于其他用途。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] ,

As	his	eyes	met	hers	,
作为	他的	眼睛	遇见	她的	,

当他们的目光相遇时，

['vɪkərz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [əsɛnʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'stɪld] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] ['ɪntu:]

Vickers	cursed	Ascencion	in	his	heart	for	having	instilled	her	suspicions	into
维克斯	被诅咒的	阿森松	在	他的	心	为了	拥有	灌输	她	怀疑	进入

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

维克斯在心里咒骂阿森西翁，因为她让他产生了怀疑。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [rəu'zi:tə][hæd; həd] ['nevər] ['læŋgwɪʃt] [kwaɪt] [soʊ]

for	it	seemed	to	him	that	the	lovely	Rosita	had	never	languished	quite	so
为了	它	似乎	到	他	那	这	迷人的	罗西塔	有	绝不	萎靡不振	相当	所以

['oʊpənli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

openly	upon	him	before	.
公然	之上	他	前	.

因为在他看来，美丽的罗西塔以前从未如此公开地依偎在他身边。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

The	thought	affected	the	cordiality	of	his	manner	.
这	想法	做作的	这	亲切	的	他的	方式	.

这个念头影响了他的态度和亲切程度。

[hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz]['fɔ:rm(ə)l] .

His	greeting	was	formal	.
他的	问候	曾是	正式的	.

他的问候很正式。

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,

Then	seeing	that	she	looked	hurt	,	and	reflecting	that	,
然后	看到	那	她	看起来	伤害	,	和	反思	那	,

然后看到她看起来很受伤，并想到了这一点，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [frendz] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ]

if	she	had	given	her	friends	the	notion	that	he	was	hers	for	the	asking
如果	她	有	给定	她	朋友们	这	概念	那	他	曾是	她的	为了	这	问

,

,

,

如果她让朋友们误以为只要她开口，他就是她的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

it	was	very	hard	to	be	contradicted	by	his	manner	,
它	曾是	非常	难的	到	是	矛盾	经过	他的	方式	,

他的态度让人很难反驳。

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [dæns] .

he	sprang	forward	and	led	her	away	to	dance	.
他	弹簧	向前	和	引领	她	离开	到	舞蹈	.

他猛地上前，拉着她去跳舞。

[suːn] ['æftərwərd] , ['hævɪŋ] [sə'rendərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Soon **afterward** **,** **having** **surrendered** **her** **to**
很快 之后 , 拥有 投降 她 到

不久之后，她便被交出了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ə'nʌðər] ['pɑːrtnər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
another **partner** **,** **he** **found** **himself** **standing** **beside** **her** **father** **,**
其他 伙伴 , 他 成立 他自己 常设 旁 她 父亲 ,

另一位合伙人，他发现自己站在她父亲身边。

[ænd; ənd] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə]
and **never** **at** **a** **loss** **for** **a** **pleasant** **word** **he** **observed** **that** **the** **señorita**
和 绝不 在 一个 损失 为了 一个 令人愉快的 单词 他 观察到 那 这 小姐
[wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
was **undoubtedly** **the** **handsomest** **girl** **he** **had** **ever** **seen** **,**
曾是 无疑 这 最英俊的 女孩 他 有 曾经 已见 ,

他从来不缺好话，还评论说，这位小姐无疑是他见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['eni] [wʌn] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər]
and **how** **did** **any** **one** **support** **the** **responsibility** **of** **having** **such** **a** **pretty** **daughter**
和 如何 做过 任何 一 支持 这 责任 的 拥有 这样的 一个 漂亮的 女儿
?
?
?

谁又能承担起抚养这样一个漂亮女儿的责任呢?

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] .
The **old** **gentleman** **smiled** **.**
这 老的 绅士 微笑 .

老先生笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
“ **It** **is** **not** **a** **responsibility** **which** **I** **look** **forward** **to** **supporting** **very** **much** **longer** **,**
“ 它 是 不是 一个 责任 哪个 我 看 向前 到 支持 非常 很多 更长 ,
[dɑːn] [luːˈiːs] . ”
Don **Luis** **.** **”**
大学教师 路易斯 . ”

“唐·路易斯，我并不希望继续承担这项责任。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [sed] ['vɪkərz] ,
“ **Oh** **,** **I** **suppose** **not** **,** **”** **said** **Vickers** **,**
“ 哦 , 我 认为 不是 , ” 说 维克斯 ,

“哦，我想不是吧，”维克斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] [fɔːr; fər]
and **he** **thought** **with** **some** **annoyance** **of** **the** **good** **-** **looking** **native** **for**
和 他 想法 和 一些 烦恼 的 这 好的 - 寻找 本国的 为了
[huːz] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [plænd] .
whose **destruction** **the** **party** **had** **been** **planned** **.**
谁 破坏 这 派对 有 到过 计划 .

他有些恼火地想到了那个长相俊美的本地人，这场聚会的目的正是为了除掉她。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **You** **give** **me** **,** **”** **went** **on** **the** **other** **,**
“ 你 给 我 , ” 去 在 这 其他 ,

“你给我，”另一个人继续说道，

“ [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
“ an opportunity of saying what has long been in my mind .
“ 一个 机会 的 说 什么 有 长的 到过 在 我的 头脑 .

“这是一个让我说出我心中一直想说的话的机会。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɑːn] [luːˈiːs] , [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfrendli] [tuː; tə][ðə; ði]
You know , Don Luis , that many of my countrymen are not friendly to the
你 知道 , 大学教师路易斯 , 那 许多 的 我的 同胞们 是 不是 友好的 到 这
[nɔːrθ] [əˈmɛrɪkənz] .
North Americans .
北 美国人 .

唐·路易斯，你知道，我的许多同胞对北美人并不友好。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] .
I do not share the prejudice .
我 做 不是 分享 这 偏见 .

我并不认同这种偏见。

” [ˈvɪkərz] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈflɔːrɪd] [ˈmænər] .
” Vickers bowed in his most florid manner .
” 维克斯 鞠躬 在 他的 最多 佛罗里达 方式 .

维克斯以他最华丽的方式鞠了一躬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ,
“ I felt sure of that , sir ,
“ 我 毛毡 当然 的 那 , 先生 ,

“我对此深信不疑，先生。”

[wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . ”
when you did me the honor of accepting my invitation for this evening . ”
什么时候 你 做过 我 这 荣誉 的 接受 我的 邀请 为了 这 晚上 . ”

感谢您接受我今晚的邀请，这对我来说是莫大的荣幸。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈθɔːtfəli] , “ [ðə; ði] [əkˈseptəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz]
“ Yes , ” said the other thoughtfully , “ the acceptance was as significant as
“ 是的 , ” 说 这 其他 深思熟虑 , “ 这 验收 曾是 作为 重要的 作为
[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] .
the invitation itself .
这 邀请 本身 .

“是的，”另一个人若有所思地说，“接受邀请与发出邀请本身一样重要。”

” [ðə; ði] [freɪz] [strʌk] [ˈvɪkərz] [ˌdɪsəˈgriːəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [boʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [prɪˈperd]
” The phrase struck Vickers disagreeably , but he bowed again , and prepared
” 这 短语 击 维克斯 令人不快地 , 但 他 鞠躬 再次 , 和 准备
[tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] ,
to move away ,
到 移动 离开 ,

这句话让维克斯很不高兴，但他还是再次鞠躬，准备离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
but the old man stopped him .
但 这 老的 男人 停止 他 .

但老人阻止了他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [dɑːn] [luːˈiːs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I was glad it should be so , Don Luis , ” he said .
“ 我 曾是 高兴的 它 应该 是 所以 , 大学教师路易斯 , ” 他 说 .

“我很高兴事情会是这样，唐·路易斯，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] ['trʌstfəli] [kən'faɪd] [maɪ] ['dɔtɜ-z] ['fjuːtʃər] .

“	There	is	no	one	to	whom	I	should	more	trustfully	confide	my	daughter's	future	.
”	那里	是	不	一	到	谁	我	应该	更多的	值得信赖地	信任	我的	女儿的	未来	.

“我最信任的人莫过于他，我可以把他/她当作我女儿未来最可靠的依靠。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæridʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

I	am	sufficiently	Americanized	to	believe	that	marriages	of	the	heart	are	the
我	是	足够	美国化	到	相信	那	婚姻	的	这	心	是	这

[best] ['mæridʒz] .

best	marriages	.
最好的	婚姻	.

我已经足够美国化，相信爱情婚姻才是最好的婚姻。

[maɪ] [waɪf] [kraɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , - [noʊ] ,

My	wife	cries	out	for	a	man	of	our	own	country	,	but	I	say	,	'	No	,
我的	妻子	哭泣	出去	为了	一个	男人	的	我们的	自己的	国家	,	但	我	说	,	-	不	,

我妻子哭着要找个我们自己国家的男人，但我说，“不，

[let][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [spiːk] .

let	the	hearts	of	our	children	speak	.
让	这	心	的	我们的	孩子们	说话	.

让孩子们的心灵说话。

- [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rəu'ziːtə][hæz; həz]['spoʊkən] .

'	I	do	not	mind	telling	you	that	the	heart	of	the	little	Rosita	has	spoken	.
-	我	做	不是	头脑	讲述	你	那	这	心	的	这	小的	罗西塔	有	说	.

我不介意告诉你，小罗西塔的心声已经表达出来了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [dɑːn] [luː'iːs] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Her	mother	has	not	the	pleasure	to	know	you	,	Don	Luis	,	but	we
她	母亲	有	不是	这	乐趣	到	知道	你	,	大学教师	路易斯	,	但	我们

[mʌst; məst]['ɔːltər] [ðæt] ,

must	alter	that	,
必须	改变	那	,

她的母亲很遗憾没能认识你，唐·路易斯，但我们必须改变这种状况。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːltər] [ðæt] .

we	must	alter	that	.
我们	必须	改变	那	.

我们必须改变这种情况。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] ['vɪkərz] [ænd; ənd][pər'hæps]

”	He	smiled	up	at	Vickers	and	perhaps
”	他	微笑	向上	在	维克斯	和	也许

他抬头对着维克斯笑了笑，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] :

saw	something	written	upon	his	countenance	,	for	he	added	hastily	:
锯	某物	书面	之上	他的	面容	,	为了	他	额外	草草	:

他脸上似乎写满了某种东西，因为他急忙补充道：

“ [pər'hæps][aɪ] [mis'teik] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] .

“	Perhaps	I	mistake	your	sentiments	.
”	也许	我	错误	你的	情感	.

“或许我误解了你的意思。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]

I	have	been	warned	that	it	is	the	habit	of	your	countrymen	to	engage	a
我	有	到过	警告	那	它	是	这	习惯	的	你的	同胞们	到	从事	一个

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] .

young	lady's	affections	and	to	ride	away	.
年轻的	女士的	情感	和	到	骑	离开	.

我曾听人告诫，你们国家的男士有追求年轻女士后便扬长而去的习惯。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

But	I	can	not	think	that	of	you	,	my	friend	.
但	我	能	不是	思考	那	的	你	,	我的	朋友	.

但我无法那样看待你，我的朋友。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] . ”

I	can	not	believe	that	I	have	mistaken	your	sentiments	.	”
我	能	不是	相信	那	我	有	错误	你的	情感	.	”

我简直不敢相信我误解了你的意思。

“ [oʊ] , [maɪ] ['sentɪmənts] , — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['vɪkərz] ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	my	sentiments	,	—	not	a	bit	,	”	said	Vickers	hastily	.
“	哦	,	我的	情感	,	—	不是	一个	少量	,	”	说	维克斯	草草	.

“哦，我的感受，——一点也不，”维克斯急忙说道。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ɪn]

Even	in	English	he	might	have	found	himself	at	a	loss	for	the	right	word	in
甚至	在	英语	他	可能	有	成立	他自己	在	一个	损失	为了	这	正确的	单词	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

which	to	decline	an	offer	of	marriage	,
哪个	到	衰退	一个	提供	的	婚姻	,

即使使用英语，他可能也会发现自己找不到合适的词语来拒绝求婚。

[bʌt; bət][ɪn] ['spænɪʃ] , [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] ['flaʊndəd] ['hoʊpləsli] .

but	in	Spanish	,	well	as	he	knew	the	language	,	he	floundered	hopelessly	.
但	在	西班牙语	,	出色地	作为	他	知道	这	语言	,	他	挣扎	绝望地	.

但是，用他所掌握的西班牙语来说，他却笨拙不堪。

“ [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

“	My	sentiments	are	as	I	told	you	,
“	我的	情感	是	作为	我	讲述	你	,

“我的感受和我之前告诉你的一样，

[ðæt] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ɪz][ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] — — ”

that	the	señorita	is	the	most	adorable	young	lady	in	the	world	,	but	—	—	”
那	这	小姐	是	这	最多	可爱的	年轻的	女士	在	这	世界	,	但	—	—	”

这位小姐是世界上最可爱的年轻女士，但是——”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

“	Enough	,	enough	,	my	young	friend	,	”	said	his	companion	,
“	足够的	,	足够的	,	我的	年轻的	朋友	,	”	说	他的	伴侣	,

“够了，够了，我的年轻朋友，”他的同伴说道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] [vɪkɜ·s] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dʒestʃər] .

laying	a	hand	for	an	instant	on	Vickers's	arm	with	an	incomparable	gesture	.
躺下	一个	手	为了	一个	立即的	在	维克斯	手臂	和	一个	无与伦比	手势	.

她用一种无与伦比的姿态，将手短暂地放在维克斯的手臂上。

“ ['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][oʊld] ['hedz] , [lʌv] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [wʌnz] .

“	Obstacles	are	for	old	heads	,	love	for	young	ones	.
”	障碍	是	为了	老的	头部	,	爱	为了	年轻的	一个	.

“障碍是给老家伙准备的，爱是给年轻人准备的。”

[siː] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

See	**,**	**she**	**glances**	**in**	**our**	**direction**	**.**
看	,	她	眼神	在	我们的	方向	.

你看，她朝我们这边瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi][pər'hæps] ['gesɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['tɑːpɪk] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

She	**perhaps**	**guesses**	**what**	**is**	**the**	**only**	**topic**	**that**	**would**	**keep**	**you**	**from**	**her**	**.**
她	也许	猜测	什么	是	这	仅有的	话题	那	会	保持	你	从	她	.

她或许猜到了唯一能让你远离她的话题。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	**to**	**her**	**.**
去	到	她	.

去找她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kruːəl] .

I	**will**	**not**	**be**	**cruel**	**.**
我	将要	不是	是	残忍的	.

我不会残忍。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	**to**	**her**	**.**
去	到	她	.

去找她。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**And**	**he**	**turned**	**away**	**,**	**waving**	**his**	**hand**	**.**
"	和	他	转向	离开	,	挥手	他的	手	.

“然后他转身离开，挥了挥手。”

['vɪkərz] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kɔːt] ,

Vickers	**sprang**	**after**	**him**	**,**	**but**	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**felt**	**his**	**arm**	**caught**	**,**
维克斯	弹簧	后	他	,	但	作为	他	做过	所以	他	毛毡	他的	手臂	捕捉	,

维克斯扑向他，但就在这时，他感到自己的手臂被抓住了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sɔː] ['dɑːktər]['nuːnjɛz] .

and	**turning**	**saw**	**Doctor**	**Nuñez**	**.**
和	转弯	锯	医生	努涅斯	.

努涅斯医生转过身来。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**must**	**see**	**you**	**alone**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**but**	**at**	**once**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
“	我	必须	看	你	独自的	为了	一个	立即的	,	但	在	一次	,	"	他	说	,

“我必须单独见你一会儿，马上，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

in	**a**	**low**	**tone**	**.**
在	一个	低的	语气	.

低声说道。

“ [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ! " [sed] ['vɪkərz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

“	**More**	**trouble**	**!**	**"**	**said**	**Vickers**	**,**	**leading**	**the**	**way**	**to**	**his**	**old**	**bedroom**	**,**
“	更多的	麻烦	!	"	说	维克斯	,	领导	这	方式	到	他的	老的	卧室	,

“又出麻烦了！”维克斯说着，带头走向他以前的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

which	**was**	**the**	**only**	**spot**	**in**	**the**	**house**	**secure**	**from**	**the**	**inroads**	**of**	**the**	**party**	**.**
哪个	曾是	这	仅有的	点	在	这	房子	安全的	从	这	入口	的	这	派对	.

这是屋子里唯一一个不会被聚会人员闯入的地方。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

He	shut	the	door	behind	them	,	and	invited	the	doctor	to	sit	down	,
他	关闭	这	门	在后面	他们	,	和	受邀	这	医生	到	坐	向下	,

他关上身后的门，请医生坐下。

[bʌt; bət]['nuːnjɛz][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

but	Nuñez	did	not	notice	the	suggestion	.
但	努涅斯	做过	不是	注意	这	建议	.

但努涅斯并没有注意到这个建议。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [taʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	just	come	from	town	,	”	he	said	.
“	我	有	只是	来	从	镇	,	”	他	说	.

“我刚从城里过来，”他说。

“ [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] [ɪz][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] .

“	Your	immediate	arrest	is	decided	on	.
“	你的	即时	逮捕	是	决定	在	.

“已决定立即逮捕你。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

The	police	may	be	here	in	a	few	minutes	.	”
这	警察	可能	是	这里	在	一个	很少	分钟	.	”

警察可能几分钟后就到。

“ [maɪ] [ə'rest] ?

“	My	arrest	?
“	我的	逮捕	?

“我被捕了？”

[wel] , [wʌt] [ðə; ði] — [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? ”

Well	,	what	the	—	Why	in	thunder	am	I	to	be	arrested	?	”
出色地	,	什么	这	—	为什么	在	雷	是	我	到	是	被捕	?	”

“什么鬼？我凭什么会被逮捕？”

“ [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

“	On	suspicion	of	conspiring	against	the
“	在	怀疑	的	阴谋	反对	这

“因涉嫌密谋反对……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

政府。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [wɪtʃ] ,

You	are	thought	to	have	great	influence	with	the	men	,	which	,
你	是	想法	到	有	伟大的	影响	和	这	男人	,	哪个	,

人们认为你对男人们很有影响力，这

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [kɔr'tɛz] , [meɪks] [juː; jʊ] ['deɪndʒərəs] . ”

taken	in	conjunction	with	your	friendship	for	Cortez	,	makes	you	dangerous	.	”
已采取	在	连词	和	你的	友谊	为了	科尔特斯	,	制作	你	危险的	.	”

再加上你对科尔特斯的友谊，这让你变得很危险。

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['dɑːndist] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	Well	,	if	that	isn't	the	darndest	,	”	said	Vickers	.
“	出色地	,	如果	那	不是	这	最愚蠢的	,	”	说	维克斯	.

“哎呀，这还不够奇怪吗？”维克斯说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðer; ðər][oʊld] ['gʌvərnmənt] . ”

“	I	have	not	conspired	against	their	old	government	.	”
”	我	有	不是	密谋	反对	他们的	老的	政府	.	”

“我没有参与反对他们旧政府的阴谋。”

“ [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [luːˈiːs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] , “ [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə][duː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	,	my	dear	Luis	,	”	said	the	doctor	gravely	,	“	has	nothing	whatsoever	to	do	with	it	.
”	那	,	我的	亲爱的	路易斯	,	”	说	这	医生	严重地	,	”	有	没有什么	任何	到	做	和	它	.

“那件事，我亲爱的路易斯，”医生严肃地说，“与此毫无关系。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .

They	are	coming	to	arrest	you	.
他们	是	未来	到	逮捕	你	.

他们要来逮捕你。

[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kɔr'tɛz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

The	mere	presence	of	Cortez	in	the	house	will	be	enough	.
这	仅仅	在场	的	科尔特斯	在	这	房子	将要	是	足够的	.

科尔特斯只要出现在房子里就足够了。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['trʌb(ə)l] ,

They	can	not	arrest	him	without	precipitating	immediate	trouble	,
他们	能	不是	逮捕	他	没有	沉淀	即时	麻烦	,

他们不能逮捕他，否则会立即引发麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'rest] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	they	can	arrest	any	one	who	will	be	of	assistance	to	him	.
但	他们	能	逮捕	任何	一	WHO	将要	是	的	协助	到	他	.

但是他们可以逮捕任何愿意帮助他的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['boʊstɪd] ['oʊpənli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

It	seems	he	has	boasted	openly	that	he	could	get	all	the	ammunition	he	wanted	from	you	.
它	似乎	他	有	吹嘘	公然	那	他	可以	得到	全部	这	弹药	他	通缉	从	你	.

他似乎公开吹嘘说，他可以从你那里得到他想要的所有弹药。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	not	say	I	believe	it	.	”
我	做	不是	说	我	相信	它	.	”

我并不认为我相信这一点。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] ,

“	I	have	just	sent	all	the	cartridges	he	wanted	out	to	the	coche	which	is	at	this	moment	standing	before	my	door	,
”	我	有	只是	发送	全部	这	墨盒	他	通缉	出去	到	这	科奇	哪个	是	在	这	片刻	常设	前	我的	门	,

“我已经把他要的所有弹药都送到了现在停在我家门口的那辆汽车上。”

” [sed] ['vɪkərz] .

”	said	Vickers	.
”	说	维克斯	.

维克斯说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][æt; ət] [wʌns] .

“	Then	you	must	certainly	go	at	once	.
”	然后	你	必须	当然	去	在	一次	.

“那么你必须立刻前往。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

"[第 37 页]

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ,
" Do you really advise me , Doctor ,
" 做 你 真的 建议 我 , 医生 ,

"医生，您真的会给我建议吗？"

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ] ['hændkʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ?
to run away from a couple of policemen with handcuffs and a warrant ?
到 跑步 离开 从 一个 夫妻 的 警察 和 手铐 和 一个 保证 ?

想从两个戴着手铐、拿着搜查令的警察手里逃跑?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
No , no , I shall stay .
不 , 不 , 我 将 停留 .

不，不，我要留下来。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] .
My conscience is clear .
我的 良心 是 清除 .

我问心无愧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['gʌvərnmənt] .
I shall appeal to my own government .
我 将 上诉 到 我的 自己的 政府 .

我将向本国政府提出上诉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'baʊt] [ə'restɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mɛrɪkənz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
You know they can't go about arresting innocent Americans without getting into trouble .
你 知道 他们 不能 去 关于 逮捕 清白的 美国人 没有 获得 进入 麻烦 .

你知道他们不能随意逮捕无辜的美国公民而不惹上麻烦。

" ['nuːnjɛz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Nuñez raised his eyebrows .
" 努涅斯 提高 他的 眉毛 .

努涅斯挑了挑眉毛。

" [ænd; ənd] [θruː] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'piːl] ?
" And through whom will you appeal ?
" 和 通过 谁 将要 你 上诉 ?

你们要通过谁上诉呢?

[jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ? "
Your American consul ? "
你的 美国人 领事 ? "

你的美国领事?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

"我想也是。"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] ['miːstɚ] [biː] . ['wɪlkɪnz]
" And do you happen to remember the last time you saw Meester B . Wilkins
" 和 做 你 发生 到 记住 这 最后的 时间 你 锯 大师 B . 威尔金斯
[smɪθ] ? "
Smith ? "
史密斯 ? "

"你还记得上次见到B·威尔金斯·史密斯先生是什么时候吗？"

“ [oʊ] , ['θʌndər] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['dɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sæn]
“ Oh , thunder ! ” returned Vickers , “ that was the time I dipped him in the San
“ 哦 , 雷 ! ” 返回 维克斯 , “ 那 曾是 这 时间 我 浸入 他 在 这 圣
['pedroʊ] ,
Pedro ,
佩德罗 ,

“哦，天哪！”维克斯回答说，“那次我把他浸在了圣佩德罗河里。”

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] .
for saying I cheated at cards .
为了 说 我 作弊 在 牌 .

因为有人说我打牌作弊。

[wel] , [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] .
Well , he richly deserved it , Doctor .
出色地 , 他 丰富 应得的 它 , 医生 .

嗯，他完全是咎由自取，医生。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] . ”
No one could deny that . ”
不 一 可以 否定 那 . ”

谁也无法否认这一点。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ Perhaps not , ” returned the doctor ,
“ 也许 不是 , ” 返回 这 医生 ,

“或许不是，”医生回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
“ but I do not think he will break his neck to save you .
“ 但 我 做 不是 思考 他 将要 休息 他的 脖子 到 节省 你 .

但我认为他不会为了救你而折断自己的脖子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [hoʊm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət]
I think he will write home that it is unfortunate
我 思考 他 将要 写 家 那 它 是 不幸

我想他会写信回家说这很不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [ə; eɪ] ['betər] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [duː][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
that a better type of Americans do not come down here .
那 一个 更好的 类型 的 美国人 做 不是 来 向下 这里 .

更优秀的美国人不会来到这里。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
I think he will think it right to let our law take its course .
我 思考 他 将要 思考 它 正确的 到 让 我们的 法律 拿 它是 课程 .

我认为他会认为让法律按程序运行是正确的。

” ['vɪkərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [lɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd]
” Vickers had begun to look grave , but at the word law his face brightened
” 维克斯 有 开始 到 看 严重 , 但 在 这 单词 法律 他的 脸 明亮
.
:
.

“维克斯的表情开始变得严肃起来，但听到‘法律’这个词时，他的脸色立刻明亮了起来。”

“ [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [lɔː] !
“ Ah , there you are , — law !
“ 啊 , 那里 你 是 , — 法律 !

“啊，你在这儿啊，——法律！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
“ They can not prove anything against me .
“ 他们 能 不是 证明 任何事物 反对 我 .

“他们无法证明我有任何罪名。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðer; ðər] [keɪs] [ɪn] [kɔːrt] . ”
They will not dare to ventilate their case in court . ”
他们 将要 不是 敢 到 通风 他们的 案件 在 法庭 . ”

他们不敢在法庭上陈述案情。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['nuːnjɛz]['dʒentli] .
“ I do not think they will try , ” replied Nuñez gently .
“ 我 做 不是 思考 他们 将要 尝试 , ” 回复 努涅斯 轻轻地 .

“我认为他们不会尝试，”努涅斯温和地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə]
“ I think they will send you down to a little prison on the island of Santa Maria
“ 我 思考 他们 将要 发送 你 向下 到 一个 小的 监狱 在 这 岛 的 圣诞老人 玛丽亚
,
,
,

“我想他们会把你送到圣玛丽亚岛上的一个小监狱去。”

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] [jʊr; jər] [keɪs] .
while they investigate your case .
尽管 他们 调查 你的 案件 .

在他们调查你的案件期间。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [dɑːn] [luː'iːs] ,
And I do not think , my dear Don Luis ,
和 我 做 不是 思考 , 我的 亲爱的 大学教师 路易斯 ,

我不认为，我亲爱的唐·路易斯，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .
that you will ever come back from that little island .
那 你 将要 曾经 来 后退 从 那 小的 岛 .

你还能从那个小岛上回来吗?

[ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['helθi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
A lovely spot , a paradise , but not healthy , it seems .
一个 迷人的 点 , 一个 天堂 , 但 不是 健康 , 它 似乎 .

这里风景优美，宛如天堂，但似乎并不健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
It is very far away ,
它 是 非常 远的 离开 ,

距离很远，

— [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['dʒeɪləz] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['prizənəz] [fɔːr; fər]

—	so	far	that	sometimes	the	jailers	forget	to	come	to	feed	the	prisoners	for
—	所以	远的	那	有时	这	狱卒	忘记	到	来	到	喂养	这	囚犯	为了

[mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”

months	at	a	time	.	”
几个月	在	一个	时间	.	”

——以至于有时狱卒会忘记给囚犯送饭，一连几个月都不来。

“ [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['vɪkərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prizənəz]

“	Well	,	in	that	case	,	”	said	Vickers	,	with	a	laugh	,	“	I	should	think	the	prisoners
“	出色地	,	在	那	案件	,	”	说	维克斯	,	和	一个	笑	,	“	我	应该	思考	这	囚犯

[wʊd]

would
会

“嗯，既然如此，”维克斯笑着说，“我想囚犯们会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[nɑːt][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] . ”

not	have	very	much	trouble	in	making	their	escape	.	”
不是	有	非常	很多	麻烦	在	制作	他们的	逃脱	.	”

他们逃脱时并没有遇到太多困难。

“ [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] .

“	Not	the	least	;	they	do	not	have	the	least	,	not	the	least	little	bit	.
“	不是	这	至少	;	他们	做	不是	有	这	至少	,	不是	这	至少	小的	少量	.

“一点也不少；他们一点也不少，一点也不少。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] [brɔːd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrks] [ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋgri] , [dɑːn] [luː'iːs] .

But	the	channel	is	broad	there	,	and	the	sharks	are	very	hungry	,	Don	Luis	.
但	这	渠道	是	广阔	那里	,	和	这	鲨鱼	是	非常	饥饿的	,	大学教师	路易斯	.

”

”

”

但是那里的海峡很宽阔，鲨鱼也很饿，唐·路易斯。”

“ [dʒiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] !

“	Gee	,	you	are	a	cheerful	companion	!
“	吉	,	你	是	一个	快乐	伴侣	!

“哇，你真是个令人愉快的伙伴！”

[juː; jʊ] [pʊt] [nuː] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['vɪkərz] .

You	put	new	life	in	a	man	,	don't	you	?	”	said	Vickers	.
你	放	新的	生活	在	一个	男人	,	不	你	?	”	说	维克斯	.

“你让一个人重获新生，不是吗？”维克斯说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][wʌns] . ”

“	You	must	go	,	and	go	at	once	.	”
“	你	必须	去	,	和	去	在	一次	.	”

“你必须走，马上走。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [slɪp]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

“	I	suppose	,	”	he	answered	,	“	that	I	might	slip	over	the	border	for	a	day	or	two	.	”
“	我	认为	,	”	他	回答	,	“	那	我	可能	滑	超过	这	边界	为了	一个	天	或者	二	.	”

“我想，”他回答说，“我或许可以偷偷越过边境待上一两天。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
“ You would be sent back at once .
“ 你 会 是 发送 后退 在 一次 .

“你会被立即遣返。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['strɪktli] [kept] ,
We have a treaty with our neighbors , and it is strictly kept ,
我们 有 一个 条约 和 我们的 邻居 , 和 它 是 严格 保留 ,

我们与邻国签订了条约，并且严格遵守。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [prə'tektɪŋ] .
— especially in regard to those they have no interest in protecting .
— 尤其 在 看待 到 那些 他们 有 不 兴趣 在 保护 .

——尤其是对于那些他们没有兴趣保护的人。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] , [dɑːn] [luː'iːs] .
You must go home , Don Luis .
你 必须 去 家 , 大学教师 路易斯 .

唐·路易斯，你必须回家了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔrnɪŋz] ['stiːmər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɪk] .
You can catch to - morrow morning's steamer , if you are quick .
你 能 抓住 到 - 明天 早晨 汽船 , 如果 你 是 快的 .

如果你动作快的话，还能赶上明天早上的轮船。

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['vɪkərz] ['riːəli] ['klaʊdɪd] .
” For the first time the countenance of Vickers really clouded .
” 为了 这 第一的 时间 这 面容 的 维克斯 真的 阴天 .

“维克斯的脸色第一次真正变得阴沉起来。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]
“ I can't go home , ” he said ; and then , noting the surprise on the doctor's
“ 我 不能 去 家 , ” 他 说 ; 和 然后 , 注意到 这 惊喜 在 这 医生的

“我不能回家，”他说；然后，他注意到医生脸上惊讶的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[feɪs] , [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] : “ [waɪ] , ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] ,
face , he burst out : “ Why , Heaven help you ,
脸 , 他 爆裂 出去 : “ 为什么 , 天堂 帮助 你 ,

他面露难色，突然爆发道：“老天保佑你！”

[dəunt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ?
don't you suppose I would have gone home long ago , if I could ?
不 你 认为 我 会 有 已消失 家 长的 前 , 如果 我 可以 ?

你觉得如果可以的话，我早就回家了吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] ['kʌntri] ? ”
Did you think I was here for love of the damned country ? ”
做过 你 思考 我 曾是 这里 为了 爱 的 这 该死的 国家 ? ”

你以为我是为了这该死的祖国才来这里的吗?

“ [aɪ] [dɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmpli] .
“ I did , ” returned the other simply .
“ 我 做过 , ” 返回 这 其他 简单地 .

“我做了，”对方简单地回答道。

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
“ Yes , I am not ashamed to admit that I did .
“ 是的 , 我 是 不是 羞愧 到 承认 那 我 做过 .

“是的，我不羞于承认我这么做了。”

[aɪ][faɪnd][maɪ] ['kʌntri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ə'tætʃɪŋ] .

I	find	my	country	beautiful	,	—	my	countrymen	attaching	.
我	寻找	我的	国家	美丽的	,	—	我的	同胞们	连接	.

我觉得我的祖国很美，——我的同胞们也这么认为。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

I	believed	that	you	felt	it	too	.	”
我	相信	那	你	毛毡	它	也	.	”

我相信你也有同感。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , [soʊ][aɪ][duː] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [bʌt; bət] , [mæn] , [aɪm][ə; eɪ] ['nɔːrðənər] ,

“	And	so	I	do	,	so	I	do	,	”	said	Vickers	,	“	but	,	man	,	I'm	a	northener	,
“	和	所以	我	做	,	所以	我	做	,	”	说	维克斯	,	“	但	,	男人	,	我是	一个	北方人	,

“没错，没错，”维克斯说，“但是，老兄，我是个北方人。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['evri] [pɑːm][ænd; ənd] ['ɔːrkɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz]

and	I'd	give	every	palm	and	orchid	in	the	place	for	the	noise	of	wheels
和	ID	给	每一个	棕榈	和	兰花	在	这	地方	为了	这	噪音	的	车轮

[kriːkɪŋ] [ɑːn] [pækt] [snoʊ] . ”

creaking	on	packed	snow	.	”
嘎吱作响	在	包装	雪	.	”

我愿意用这里所有的棕榈树和兰花来换取车轮碾过压实雪地时发出的吱嘎声。

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] . ”

“	All	the	more	reason	,	then	,	why	you	should	go	home	.	”
“	全部	这	更多的	原因	,	然后	,	为什么	你	应该	去	家	.	”

“所以，你更应该回家。”

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [frend] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ,

“	Look	here	,	my	friend	,	”	the	other	answered	,
“	看	这里	,	我的	朋友	,	”	这	其他	回答	,

“听着，我的朋友，”另一个人回答道。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ilektrəkjuːtid] .

“	if	I	go	home	I	run	a	fair	chance	of	being	electrocuted	.
“	如果	我	去	家	我	跑步	一个	公平的	机会	的	存在	触电	.

“如果我回家，很有可能会被电死。”

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [get] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃɑːrks] ,

If	I	stay	here	the	sharks	get	me	,	or	if	I	escape	the	sharks	,
如果	我	停留	这里	这	鲨鱼	得到	我	,	或者如果		我	逃脱	这	鲨鱼	,

如果我留在这里，鲨鱼会吃掉我；或者如果我逃脱了鲨鱼的追捕，

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][rəu'ziːtə] .

the	Señor	Don	Papa	is	going	to	marry	me	to	Rosita	.
这	先生	大学教师	爸爸	是	去	到	结婚	我	到	罗西塔	.

唐·帕帕先生要为我和罗西塔主持婚礼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

There	are	three	uncomfortable	alternatives	for	a	man	to	choose	from	.
那里	是	三	不舒服	替代方案	为了	一个	男人	到	选择	从	.

男人有三种令人不舒服的选择。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	I	should	choose	electrocution	,	”	said	the	doctor	.
“	我	应该	选择	电刑	,	”	说	这	医生	.

“我应该选择电刑，”医生说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ][pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ I think I shall choose a pot shot at the police .
“ 我 思考 我 将 选择 一个 锅 射击 在 这 警察 .

“我想我应该选择向警察开枪。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] ,
” There was a moment of silence , then the doctor asked ,
” 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 然后 这 医生 问 ,

一阵沉默后，医生问道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] ['liːz] ['fæməli] ?
“ Did you send that letter to Lee's family ?
“ 做过 你 发送 那 信 到 李氏 家庭 ?

你把那封信寄给李的家人了吗?

” ['vɪkərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æbsəntli] .
” Vickers shook his head absently .
” 维克斯 摇晃 他的 头 心不在焉地 .

维克斯心不在焉地摇了摇头。

“ [ðen] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [liː] .
“ Then , ” cried the other , with decision , “ you shall go home as Lee .
“ 然后 , ” 哭 这 其他 , 和 决定 , “ 你 将 去 家 作为 李 .

“那么，”另一个人果断地喊道，“你就以李的身份回家吧。”

[ten] ['jɪrz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
Ten years might change a man so that not even his own father would know him ,
十 年 可能 改变 一个 男人 所以 那 不是 甚至 他的 自己的 父亲 会 知道 他 ,

十年时间足以改变一个人，甚至连他自己的父亲都认不出他了。

— [ɪ'speʃəli] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .
— especially ten years in this climate .
— 尤其 十 年 在 这 气候 .

——尤其是在这种气候下生活十年。

[bɪ'saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Beside , there was a resemblance , you know .
旁 , 那里 曾是 一个 相似 , 你 知道 .

此外，他们之间还有点相似，你知道的。

” ['vɪkərz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ɪts]
” Vickers had lifted his head to laugh at the project for its
” 维克斯 有 抬起 他的 头 到 笑 在 这 项目 为了 它是
[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

维克斯抬起头，嘲笑这个项目根本不可能实现。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['fɜːrðər] , [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] [ʃɪr] ['fɑːli] .
and paused to listen further , attracted by its sheer folly .
和 暂停 到 听 更远 , 吸引 经过 它是 透明 蠢事 .

他停下来继续听，被这番话的愚蠢之处深深吸引。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] ,
“ You must have observed , ” the doctor continued ,
“ 你 必须 有 观察到 , ” 这 医生 持续 ,

“你一定已经观察到了，”医生继续说道，

“ [ðæt] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri]

“	that	fugitives	are	caught	for	the	simple	reason	they	go	into	a	new	country
“	那	逃犯	是	捕捉	为了	这	简单的	原因	他们	去	进入	一个	新的	国家

[æz; əz]

as
作为

“逃犯被抓获的原因很简单，就是他们进入了一个新的国家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

strangers	,	and	strangers	are	always	objects	of	suspicion	.
陌生人	,	和	陌生人	是	总是	对象	的	怀疑	.

陌生人总是容易引起怀疑。

[st'reɪndʒəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

Strangers	always	are	called	upon	to	give	an	account	of	themselves	;
陌生人	总是	是	称为	之上	到	给	一个	帐户	的	他们自己	;

陌生人总是被要求解释自己的身份；

[st'reɪndʒəz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

strangers	always	have	to	explain	why	they	have	come	.
陌生人	总是	有	到	解释	为什么	他们	有	来	.

陌生人总要解释他们来的目的。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər] ['ɔbviːˌeɪtid] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

Now	all	these	difficulties	are	obviated	if	only	you	can	take	up	the	life	and
现在	全部	这些	困难	是	避免	如果	仅有的	你	能	拿	向上	这	生活	和

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

personality	of	some	one	else	.
性格	的	一些	一	别的	.

只要你能体验别人的生活和性格，所有这些困难都可以迎刃而解。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [liː] , [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	are	Lee	,	you	go	home	to	see	your	father	.
你	是	李	,	你	去	家	到	看	你的	父亲	.

你是李，你回家去看望你的父亲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

Nothing	could	be	simpler	.
没有什么	可以	是	更简单	.

再简单不过了。

[wel] , [jes] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] , [bʌt; bət] — — ”

Well	,	yes	,	I	admit	that	there	is	a	risk	,	but	—	—	”
出色地	,	是的	,	我	承认	那	那里	是	一个	风险	,	但	—	—	”

嗯，是的，我承认存在风险，但是——”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['neli] .

“	But	,	”	said	Vickers	,	“	there	is	also	a	Nellie	.
“	但	,	”	说	维克斯	,	“	那里	是	还	一个	内莉	.

“但是，”维克斯说，“还有一个叫内莉的人。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] , ['dɑːktər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ? ”

I	told	you	,	didn't	I	,	Doctor	,	that	it	is	a	name	I	am	fond	of	?	”
我	讲述	你	,	没有	我	,	医生	,	那	它	是	一个	姓名	我	是	喜爱	的	?	”

我不是跟你说过吗，医生，我很喜欢这个名字?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] , ” ['nuːnjɛz][went][ɑːn] , “ [bʌt; bət][tuː; tə][steɪ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] . ”

| | | |

“ [wiː; wi] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	We	learn	not	to	ask	that	question	of	our	visitors	,	”	he	said	;
“	我们	学习	不是	到	问	那	问题	的	我们的	访客	,	”	他	说	;

“我们学会了不要问来访者这个问题，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [vɪkɝs] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ]

and	then	at	Vickers's	request	he	went	and	routed	out	a	small	boy
和	然后	在	维克斯	要求	他	去	和	路由	出去	一个	小的	男生

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [mer] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gave	orders	to	bring	the	patron's	mare	at	once	to	the	front	of	the
和	给予	订单	到	带来	这	赞助人的	母马	在	一次	到	这	正面	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，应维克斯的要求，他去抓了一个小男孩，命令他立刻把赞助人的母马牵到房子前面来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['vɪkərz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ]

When	he	returned	to	the	bedroom	,	Vickers	had	changed	into	his	riding
什么时候	他	返回	到	这	卧室	,	维克斯	有	已更改	进入	他的	骑术

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

当他回到卧室时，维克斯已经换上了骑马服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] .

and	was	stuffing	a	pair	of	saddle	-	bags	.
和	曾是	馅	一个	一对	的	鞍	-	包	.

他当时正在往两个马鞍袋里装东西。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['nuːnjɛz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	want	you	,	Nuñez	,	”	he	said	,
“	我	想	你	,	努涅斯	,	”	他	说	,

“我想要你，努涅斯，”他说。

“ [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][rest]

“	to	take	anything	you	have	a	fancy	for	in	the	house	,	and	give	the	rest
“	到	拿	任何事物	你	有	一个	想要	为了	在	这	房子	,	和	给	这	休息

[tuː; tə] [əsɛnʃən] .

to	Ascencion	.
到	阿森松	.

“把家里你喜欢的东西都拿走，剩下的都献给阿森松。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bæŋk]

There's	a	check	for	her	,	and	here's	another	for	all	I	have	in	the	bank
有	一个	查看	为了	她	,	和	这里是	其他	为了	全部	我	有	在	这	银行

.

:
.

给她开了一张支票，这是我银行账户里所有钱的另一张支票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] [maɪ]

It	will	more	than	pay	my
它	将要	更多的	比	支付	我的

它将远远超过我的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[bɪlz] .
bills .
账单 .

账单。

[ɪf] [nɑːt] , [raɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æn; ən] [əˈdres] [aɪ] [wɪl] [send] .
If **not** , **write** **me** **to** **an** **address** **I** **will** **send** .
如果 不是 , 写 我 到 一个 地址 我 将要 发送 .

如果不行，请写信给我，我会把地址发给你。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [əsɛnʃən] .
Be **kind** **to** **Ascencion** .
是 种类 到 阿森松 .

请善待阿森松。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [laɪk] [maɪ][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [der] .
She **won't** **like** **my** **going** **off** **like** **this** , **without** **saying** **good** - **by** , **but** **I** **don't** **dare** .
她 惯于 喜欢 我的 去 离开 喜欢 这 , 没有 说 好的 - 经过 , 但 我 不 敢 .

她不会喜欢我这样一声不响地离开，但我不敢。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪˈsterɪks] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .
She **will** **have** **hysterics** , **as** **sure** **as** **Fate** .
她 将要 有 癔症 , 作为 当然 作为 命运 .

她肯定会歇斯底里地发作，这是命中注定的。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɑːnd] .
Tell **her** **I** **love** **her** **fond** .
告诉 她 我 爱 她 喜爱 .

告诉她我深爱着她。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːktər] .
Good - **by** , **Doctor** .
好的 - 经过 , 医生 .

再见，医生。

" [ðə; ði][læst][ˈnuːnjɛz] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leg] [ˈkwɪkli] [drɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -
" **The** **last** **Nuñez** **saw** **of** **him** **was** **a** **long** **leg** **quickly** **drawn** **over** **the** **window** **-**
" 这 最后的 努涅斯 锯 的 他 曾是 一个 长的 腿 迅速地 绘制 超过 这 窗户 -
[sɪl] .
sill .
窗台 .

“努涅斯最后一次见到他，是看到他一条长腿迅速地搭在窗台上。

[ðə; ði] [naɪt] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [fer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ˈregjələrli] [set]
The **night** , **fortunately** , **was** **fair** , **for** **the** **rainy** **season** **had** **not** **regularly** **set**
这 夜晚 , 幸运的是 , 曾是 公平的 , 为了 这 下雨 季节 有 不是 经常 放
[ɪn] .
in .
在 .

幸好当晚天气晴朗，因为雨季尚未正式到来。

[æz; əz] [ˈvɪkərz] [roʊd] ,
As **Vickers** **rode** ,
作为 维克斯 骑 ,

维克斯骑马而来，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [bɪˈfɔːr]
he **thought** **neither** **of** **the** **dangers** **he** **had** **left** **behind** **nor** **of** **the** **risk** **before**
他 想法 两者都不 的 这 危险 他 有 左边 在后面 也不 的 这 风险 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他既没有想到自己已经摆脱的危险，也没有想到自己即将面临的风险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪrs] ['hoʊmsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

It	seemed	as	if	the	fierce	homesickness	of	the	last	five	years	had	suddenly
它	似乎	作为	如果	这	凶猛的	思乡之情	的	这	最后的	五	年	有	突然

['broʊkən] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] .

broken	out	now	and	that	his	face	was	for	the	first	time	turned	northward	.
破碎的	出去	现在	和	那	他的	脸	曾是	为了	这	第一的	时间	转向	向北	.

仿佛过去五年里强烈的思乡之情突然爆发了出来，他的脸第一次转向了北方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks]

He	could	not	believe	that	within	a	week	he	would	see	the	tops	of	New	York's
他	可以	不是	相信	那	之内	一个	星期	他	会	看	这	最高额	的	新的	约克的

[tɔːl] ['bɪldɪŋz] [raɪz] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kæs(ə)l][set][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

tall	buildings	rise	over	the	horizon	like	an	immense	castle	set	on	a	hill	.
高的	建筑物	上升	超过	这	地平线	喜欢	一个	巨大	城堡	放	在	一个	爬坡道	.

他简直不敢相信，不到一周，他就会看到纽约高楼大厦的顶端像一座巨大的城堡矗立在山丘上一样，耸立在地平线上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ; [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] .

He	reached	the	sea	at	four	o'clock	;	at	sunrise	the	vessel	sailed	.
他	达到	这	海	在	四	点钟	;	在	日出	这	血管	航行	.

他四点钟到达海边；日出时分，船起航了。

[ðen] ['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

Then	only	,	as	he	saw
然后	仅有的	,	作为	他	锯

只有当他看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	gray	water	opening	out	between	him	and	the	shore	,
这	灰色的	水	开幕	出去	之间	他	和	这	支撑	,

灰色的海水在他和岸边之间豁然开朗，

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm]

he	felt	an	emotion	of	gratitude	to	the	country	that	had	sheltered	him
他	毛毡	一个	情感	的	感激	到	这	国家	那	有	避难所	他

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

and	which	he	never	expected	to	see	again	.
和	哪个	他	绝不	预期的	到	看	再次	.

他对这个曾经庇护他的国家充满了感激之情，他原本以为再也见不到这个国家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pæləs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [noʊ][wʌn][ʌv; əv]

Every	one	knows	that	there	are	palaces	in	Fifth	Avenue	which	contain	no	one	of
每一个	一	知道	那	那里	是	宫殿	在	第五	大街	哪个	包含	不	一	的

['soʊʃ(ə)l] [noʊt] ,

social	note	,
社会的	笔记	,

众所周知，第五大道上有一些豪宅，里面却没有一位社会名流。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən] [step] ['lædərz] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [striːts] [fɔːr; fər]

while	there	are	houses	no	wider	than	step	ladders	in	the	side	streets	for
尽管	那里	是	房屋	不	更广泛	比	步	梯子	在	这	边	街道	为了

[ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [wʌnz] [aɪ] - [tiːθ] .

admission	to	which	one	would	give	one's	eye	-	teeth	.
入学	到	哪个	一	会	给	一个人的	眼睛	-	牙齿	.

而在小街小巷里，有些房子窄得连梯子都进不去，人们甚至愿意付出一切代价才能进去。

[ðə; ði] [liːz] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

The	Lees	'	was	of	this	type	.
这	李斯	-	曾是	的	这	类型	.

李家的房子就是这种类型的。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [ðə; ði] [gruːm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

At	ten	o'clock	on	the	evening	of	the	twenty	-	second	,	the	groom	came	out	of
在	十	点钟	在	这	晚上	的	这	二十	-	第二	,	这	新郎	来了	出去	的

[ðə; ði] ['eriə] [geɪt] .

the	area	gate	.
这	区域	门	.

22日晚上10点，新郎从院门走了出来。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːz] [nuː] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][æn; ən]

He	knew	,	and	the	Lees	knew	,	that	no	one	would	be	going	home	for	an
他	知道	,	和	这	李斯	知道	,	那	不	一	会	是	去	家	为了	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他知道，李家的人也知道，一个小时内谁都回不了家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən]

but	he	obeyed	his	orders	to	be	on	hand	at	that	time	in	order	to	open
但	他	服从	他的	订单	到	是	在	手	在	那	时间	在	命令	到	打开

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːz] ,

the	carriage	doors	,
这	运输	门	,

但他服从命令，当时必须在场打开车门。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] .

and	generally	speed	the	parting	guest	.
和	一般来说	速度	这	离别	客人	.

通常情况下，离别的客人会加快离开的速度。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

He	had	already	unrolled	the	red	carpet	down	the	entire	length	of	the	steps	,
他	有	已经	展开	这	红色的	地毯	向下	这	全部的	长度	的	这	步骤	,

他已经把红毯铺满了整个台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skwiːz] [ɪn]

and	was	walking	up	and	down	,	debating	whether	he	could	squeeze	in
和	曾是	步行	向上	和	向下	,	辩论	无论	他	可以	挤	在

他来回踱步，犹豫着是否能挤进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ekstrə] [pleɪt] [ʌv; əv][aɪs] - [kri:m] ([ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

another	five	minutes	for	an	extra	plate	of	ice	-	cream	(	the	cook	was	his
其他	五	分钟	为了	一个	额外的	盘子	的	冰	-	奶油	(	这	厨师	曾是	他的

[ænt]) ,

aunt	)	,
阿姨	)	,

再等五分钟，又加了一盘冰淇淋（厨师是他的姑姑）。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .

when	his	attention	was	attracted	to	an	approaching	figure	.
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	到	一个	接近	数字	.

这时，他的注意力被一个走近的身影吸引了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][ɪn][nɑ:t] [ɪl] ['fɪtɪŋ] [blu:] [sɜ:rdʒ] [kloʊðz] , [bʌt; bət] ,

It	was	that	of	a	tall	man	in	not	ill	fitting	blue	serge	clothes	,	but	,
它	曾是	那	的	一个	高的	男人	在	不是	患病的	配件	蓝色的	哔叽	衣服	,	但	,

那是一个身材高大的男人，穿着合身的蓝色斜纹布衣服，但是，

[ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [mɑ:rtʃ] [æt; ət] [ðæt] ,

though	the	month	was	March	,	and	a	cold	March	at	that	,
尽管	这	月	曾是	行进	,	和	一个	寒冷的	行进	在	那	,

虽然当时是三月，而且是寒冷的三月，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['pænəmɑ:][hæt]

he	seemed	to	feel	no	embarrassment	over	the	fact	that	he	wore	a	Panama	hat
他	似乎	到	感觉	不	尴尬	超过	这	事实	那	他	穿着	一个	巴拿马	帽子

[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ,

of	large	,
的	大的	,

他似乎丝毫没有因为自己戴着一顶很大的巴拿马草帽而感到尴尬。

[ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['bleɪt(ə)nt] , [və'raɪəti] .

of	almost	blatant	,	variety	.
的	几乎	明目张胆	,	种类	.

几乎是明目张胆的多样性。

[ðə; ði] [gru:m] ['kaʊntɪd] [ʌp] — [æt; ət] [li:st] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] - [gɪr] [wʌz; wəz]

The	groom	counted	up	—	at	least	two	months	before	such	a	head	-	gear	was
这	新郎	计数	向上	—	在	至少	二	几个月	前	这样的	一个	头	-	齿轮	曾是

['i:v(ə)n] [pər'mɪsəb(ə)l] .

even	permissible	.
甚至	允许的	.

新郎数了数——至少在这种头饰被允许佩戴之前两个月。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪg'zɪstɪd] .

He	had	never	supposed	that	such	ignorant	human	beings	existed	.
他	有	绝不	据称	那	这样的	无知	人类	生物	存在	.

他从未想过世上竟有如此无知的人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][skɔ:rn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [sər'praɪz] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]

At	this	point	his	scorn	was	changed	to	surprise	by	observing	that	the
在	这	观点	他的	轻蔑	曾是	已更改	到	惊喜	经过	观察	那	这

[bɑ:r'beriən][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [li:z] - [step] ,

barbarian	was	actually	ascending	the	Lees	'	step	,
野蛮人	曾是	实际上	上升	这	李斯	-	步	,

这时，他原本的轻蔑变成了惊讶，因为他发现那个野蛮人竟然真的走上了李家的台阶。

[tredɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] ['kɑ:rpɪt] .

treading	lightly	upon	the	red	carpet	.
踩踏	轻轻	之上	这	红色的	地毯	.

轻手轻脚地走上红毯。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['prɑ:mptli] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [greɪs] .

The	butler	opened	the	door	promptly	with	smiling	grace	.
这	管家	打开	这	门	及时	和	微笑	优雅	.

管家面带微笑，迅速地打开了门。

[hi:; hi] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [mɪs] ['lu:ɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r; hər] [meɪd] — [ə; eɪ]

He	had	observed	Miss	Lewis	among	the	guests	,	and	knew	her	maid	—	a
他	有	观察到	错过	刘易斯	之中	这	客人	,	和	知道	她	女佣	—	一个

[vɪ'veɪʃəs] [frentʃ] - ['wʊmən] .

vivacious	French	-	woman	.
活泼	法语	-	女士	.

他在宾客中看到了路易斯小姐，并且认识她的女仆——一位活泼的法国女子。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [gru:] [stɜ:n] [wen] [ə; eɪ]

His	manner	grew	sterner	when	a
他的	方式	生长	更严厉	什么时候	一个

当……时，他的态度变得更加严厉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænəmɑ:] [hæt] [æskt] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [li:] .

stranger	in	a	Panama	hat	asked	for	Mr	.	Lee	.
陌生人	在	一个	巴拿马	帽子	问	为了	先生	.	李	.

一位戴着巴拿马草帽的陌生人询问李先生的下落。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , ['sta:tiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pænəmɑ:] [hæt] , [sæŋk] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] [fi:t] ,

His	gaze	,	starting	at	the	Panama	hat	,	sank	slowly	to	the	newcomer's	feet	,
他的	目光	,	开始	在	这	巴拿马	帽子	,	沉没	缓慢地	到	这	新人的	脚	,

他的目光先是落在巴拿马草帽上，然后缓缓落到新来者的脚边。

[noʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['sæd(ə)l] - [bægz] [soʊ] ['kæʒuəli] [held] .

noting	on	the	way	the	pair	of	saddle	-	bags	so	casually	held	.
注意到	在	这	方式	这	一对	的	鞍	-	包	所以	随意地	握住	.

注意到他们随意地拿着那对马鞍包。

“ ['mɪstər] . [li:] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frendz] [æt; ət] ['dɪnər] , ” [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] .

“	Mr	.	Lee	is	entertaining	friends	at	dinner	,	”	he	said	coldly	.
“	先生	.	李	是	娱乐	朋友们	在	晚餐	,	”	他	说	冷冷地	.

“李先生正在和朋友们一起吃饭，”他冷冷地说。

“ [stɪl] ['i:tɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

“	Still	eating	at	ten	o'clock	?	”	returned	the	stranger	.
“	仍然	吃	在	十	点钟	?	”	返回	这	陌生人	.

“十点钟还在吃饭？”陌生人问道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“	No	,	sir	.
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [dʒʌst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . ”

The	gentlemen	have	just	joined	the	ladies	in	the	drawing	-	room	.	”
这	先生们	有	只是	加入	这	女士们	在	这	绘画	-	房间	.	”

先生们刚刚来到客厅，和女士们会合。

“ [tel] ['mɪstər] . [li:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [stept] ,

“	Tell	Mr	.	Lee	I	should	like	to	see	him	,	”	said	the	other	,	and	stepped	,
“	告诉	先生	.	李	我	应该	喜欢	到	看	他	,	”	说	这	其他	,	和	步	,

“告诉李先生，我很想见他，”另一个人说着，便走了过去。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

without	**invitation**	**,**	**inside**	**the**	**door**	**.**
没有	邀请	,	里面	这	门	.

未经邀请，就进入了门内。

['plɪmptən] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ]

Plimpton	**,**	**who**	**in**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**his**	**profession**	**had**	**become**	**something**
普林顿	,	WHO	在	这	自然的	课程	的	他的	职业	有	变得	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] ,

of	**a**	**judge**	**of**	**men**	**,**
的	一个	法官	的	男人	,

普林顿由于职业关系，自然而然地成为了某种意义上的“识人者”。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

looked	**at**	**the**	**stranger**	**critically**	**,**	**and**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**he**	**was**	**not**
看起来	在	这	陌生人	关键	,	和	来了	到	这	结论	他	曾是	不是

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	**thief**	**.**
一个	贼	.

他仔细打量了这位陌生人，得出结论：他不是小偷。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .

Further	**than**	**this**	**he**	**refused**	**to**	**go**	**.**
更远	比	这	他	拒绝	到	去	.

他拒绝再往前走。

“ [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

“	**What**	**name**	**shall**	**I**	**say**	**?**
“	什么	姓名	将	我	说	?

我该说出什么名字呢?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ,

”	**he**	**inquired**	**,**	**and**	**was**	**confirmed**	**in**	**his**	**fears**	**when**	**the**	**stranger**	**answered**	**,**
”	他	询问	,	和	曾是	确认的	在	他的	恐惧	什么时候	这	陌生人	回答	,

他问道，陌生人的回答证实了他的担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

“ [noʊ] [neɪm] .

“	**No**	**name**	**.**
“	不	姓名	.

“无名氏。”

[seɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Say	**I**	**have**	**a**	**message**	**from**	**his**	**son**	**.**
说	我	有	一个	信息	从	他的	儿子	.

假设我收到他儿子的一条消息。

” ['plɪmptən] [boʊd] ['veri] ['slaɪtli] .

”	**Plimpton**	**bowed**	**very**	**slightly**	**.**
”	普林顿	鞠躬	非常	轻微地	.

普林顿微微鞠躬。

[biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .

Be	**sure**	**he**	**knew**	**all**	**about**	**the**	**scandal**	**about**	**Mr**	**.**	**Robert**	**.**
是	当然	他	知道	全部	关于	这	丑闻	关于	先生	.	罗伯特	.

务必让他彻底了解罗伯特先生的丑闻。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'raʊzd] [ðæt][ə; eɪ] ['wikər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

His	curiosity	was	so	much	aroused	that	a	weaker	man	would	have	mounted	the
他的	好奇心	曾是	所以	很多	被唤醒	那	一个	较弱	男人	会	有	安装	这

[sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [tred] .

stairs	with	a	quickened	tread	.
楼梯	和	一个	加速	踏	.

他的好奇心被彻底激发了，换作意志薄弱的人，恐怕早就加快脚步跑上楼梯了。

[nɑːt] ['plɪmptən] .

Not	Plimpton	.
不是	普林顿	.

不是普林顿。

[hiː; hi] [roʊz] ['grændli] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['brestɪŋ] [sloʊ] [weɪvz] .

He	rose	grandly	from	step	to	step	like	a	swimmer	breasting	slow	waves	.
他	玫瑰	宏伟	从	步	到	步	喜欢	一个	游泳运动员	哺乳	慢的	波浪	.

他迈着大步，气势磅礴，就像游泳运动员奋力跃过缓缓的波浪。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]

Arrived	at	the	top	,	he	stood	a	minute	in	the	doorway	,	fixing	his	employer
到达的	在	这	顶部	,	他	站立	一个	分钟	在	这	门口	,	定影	他的	雇主

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	his	eye	,
和	他的	眼睛	,

到达顶端后，他在门口站了一会儿，目光紧紧盯着他的雇主。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] , “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] ,

as	one	who	would	say	,	“	Yes	,	it	is	true	that	I	have	important	news	,
作为	一	WHO	会	说	,	“	是的	,	它	是	真的	那	我	有	重要的	消息	,

就像有人会说：“是的，我的确有重要消息要宣布。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [seɪf] [hændz] .

but	do	not	be	alarmed	;	you	are	in	safe	hands	.
但	做	不是	是	惊慌	;	你	是	在	安全的	双手	.

但请不要惊慌；您很安全。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɝːdɪŋ] ['mɪstər] . [liː] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ʃiːp] -

”	The	next	moment	he	was	herding	Mr	.	Lee	downstairs	like	a	faithful	sheep	-
”	这	下一个	片刻	他	曾是	放牧	先生	.	李	楼下	喜欢	一个	忠实	羊	-

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

“下一刻，他就如同忠实的牧羊犬一般，把李先生赶下了楼。”

['mɪstər] . [liː] [pɔːzd] [tuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Mr	.	Lee	paused	two	steps	from	the	bottom	,	and	stood	looking	down	at
先生	.	李	暂停	二	步骤	从	这	底部	,	和	站立	寻找	向下	在

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

the	newcomer	.
这	新人	.

李先生在离底部两步远的地方停了下来，站在那里低头看着新来者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [steps] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ekstrə] [haɪt] ,

He	was	a	tall	man	,	and	the	two	steps	gave	him	extra	height	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	这	二	步骤	给予	他	额外的	高度	,

他个子很高，这两级台阶让他显得更高了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][dʒaɪ'gæntɪk] .

so	that	in	his	close	evening	clothes	he	appeared	almost	gigantic	.
所以	那	在	他的	关闭	晚上	衣服	他	出现	几乎	巨大	.

因此，他穿着贴身的晚礼服，显得几乎像个巨人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
“ You wished to see me , sir ?
” 你 希望 到 看 我 , 先生 ?

“先生，您想见我吗？”

” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
” he said politely .
” 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['mɪstər] . [liː] ?
“ You have a son in South America , Mr . Lee ?
” 你 有 一个 儿子 在 南 美国 , 先生 . 李 ?

李先生，您在南美洲有个儿子吗?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] .
” The old man bowed .
” 这 老的 男人 鞠躬 .

老人鞠了一躬。

“ [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ? ”
“ A man about my age and height ? ”
” 一个 男人 关于 我的 年龄 和 高度 ? ”

“一个和我年龄和身高相仿的男人？”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .
“ Not quite so tall , I think , sir .
” 不是 相当 所以 高的 , 我 思考 , 先生 .

“先生，我觉得我没那么高。”

” ['vɪkərz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Vickers was silent .
” 维克斯 曾是 沉默的 .

维克斯沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
He had hoped the suggestion would be sufficient .
他 有 希望 这 建议 会 是 充足的 .

他原本希望这个建议就足够了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['stedəli] .
He looked at the old man steadily .
他 看起来 在 这 老的 男人 稳步 .

他目光坚定地注视着老人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
There was no recognition in the eyes .
那里 曾是 不 认出 在 这 眼睛 .

眼神中没有丝毫认出他。

['vɪkərz] [felt] [hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .
Vickers felt half tempted to throw over the whole game .
维克斯 毛毡 一半 受诱惑 到 扔 超过 这 所有的 游戏 .

维克斯几乎想把整场比赛都扔掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæd][wʌn] .
It was indeed a mad one .
它 曾是 的确 一个 疯狂的 一 .

那确实是一场疯狂的闹剧。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [liː] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

He	contemplated	reporting	the	death	of	Lee	,	and	going	away	.
他	思考	报道	这	死亡	的	李	,	和	去	离开	.

他曾考虑过报告李的死讯，然后离开。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['plɪmptən] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃoʊldər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

Then	something	in	the	face	of	Plimpton	,	peering	over	his	master's	shoulder	,	encouraged	him	.
然后	某物	在	这	脸	的	普林顿	,	窥视	超过	他的	硕士学位	肩膀	,	鼓励	他	.

然后，从主人肩后探出头来的普林顿的脸上，有什么东西鼓励了他。

['plɪmptən] [hæd; həd] [gest] .

Plimpton	had	guessed	.
普林顿	有	猜对了	.

普林顿猜到了。

['plɪmptən] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

Plimpton	would	believe	him	.
普林顿	会	相信	他	.

普林顿会相信他。

[hiː; hi] ['hæzədid] [ə; eɪ] [boʊld] [stroʊk] .

He	hazarded	a	bold	stroke	.
他	危险的	一个	大胆的	中风	.

他冒险采取了一项大胆的举措。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

“	Don't	you	know	me	,	father	?
“	不	你	知道	我	,	父亲	?

“父亲，您不认识我吗？”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .

”	The	old	man	caught	hold	of	him	with	a	cry	.
”	这	老的	男人	捕捉	抓住	的	他	和	一个	哭	.

“老人一把抓住他，大叫一声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

“ [maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] !

“	My	dear	Robert	!
“	我的	亲爱的	罗伯特	!

“我亲爱的罗伯特！”

[maɪ] [dɪr] [sʌn] !

My	dear	son	!
我的	亲爱的	儿子	!

我亲爱的儿子！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] .

To	think	of	my	not	knowing	you	.
到	思考	的	我的	不是	会心	你	.

想到我竟然不认识你，真是不可思议。

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

But	how	you	have	changed	!
但	如何	你	有	已更改	!

你变化真大！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪ'mensli] . ”
You have changed immensely . ”
你 有 已更改 非常 . ”

你变化太大了。

“ [ten] ['jɪrz] [duː] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['feloʊ] . ”
“ Ten years do change a fellow . ”
“ 十 年 做 改变 一个 同伴 . ”

“十年足以改变一个人。”

“ [ten] ['jɪrz] , [maɪ] [bɔɪ] ?
“ Ten years , my boy ?
“ 十 年 , 我的 男生 ?

“十年了，孩子？”

[juː; jʊ] [kiːp] [noʊ] [kaʊnt] .
You keep no count .
你 保持 不 数数 .

你根本不计数。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [ɪn][dʒuːn] .
It will be twelve in June .
它 将要 是 十二 在 六月 .

六月份就十二岁了。

” ['iːv(ə)n][æt; ət]['sev(ə)nti]['mɪstər] . [liː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'teind] [sʌm; səm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]
” Even at seventy Mr . Lee must have retained some love of the dramatic
” 甚至 在 七十 先生 . 李 必须 有 保留 一些 爱 的 这 戏剧性
,
,
,

“即使到了七十岁，李先生想必仍然对戏剧保持着一定的热爱。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['vɪkərz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
for he insisted on taking Vickers upstairs , and entered the drawing - room
为了 他 坚持 在 采取 维克斯 楼上 , 和 进入 这 绘画 - 房间
['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
leaning on his arm ,
倾斜 在 他的 手臂 ,

因为他坚持要带维克斯上楼，然后拄着胳膊走进了客厅。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['swɑːvli] ,
and saying suavely ,
和 说 温文尔雅 ,

然后温文尔雅地说：

“ ['leɪdiz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Ladies , I want to introduce my son to you .
“ 女士们 , 我 想 到 介绍 我的 儿子 到 你 .

女士们，我想把我的儿子介绍给大家。

” ['vɪkərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
” Vickers had been away from home for seven years ,
” 维克斯 有 到过 离开 从 家 为了 七 年 ,

维克斯已经离家七年了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
and in that time the highest type of feminine beauty which he had seen
和 在 那 时间 这 最高 类型 的 女性 美丽 哪个 他 有 已见
[hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [feɪst] [rəu'ziːtə] ,
had been little round - faced Rosita ,
有 到过 小的 圆形的 - 面对 罗西塔 ,

而那时他所见过的最美的女性，就是圆脸小姑娘罗西塔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] [leɪs] .

with	her	coarse	muslins	and	cotton	lace	.
和	她	粗	细棉布	和	棉布	蕾丝	.

她穿着粗糙的细棉布和棉质蕾丝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

And	now	he	suddenly	found	himself	the	center	of	interest	to	a	group	of
和	现在	他	突然	成立	他自己	这	中心	的	兴趣	到	一个	团体	的

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ,

half	a	dozen	women	,
一半	一个	打	女性	,

而现在，他突然发现自己成了六位女性关注的焦点。

[tuː; tə] [huːz]

to	whose
到	谁

致谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ker] , [teɪst] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd] ['ædɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt]

natural	beauty	care	,	taste	,	fashion	,	and	money	had	added	everything	that
自然的	美丽	关心	,	品尝	,	时尚	,	和	钱	有	额外	一切	那

[kʊd; kəd][ə'dɔːrn] .

could	adorn	.
可以	装饰	.

自然美容护理、品味、时尚和金钱，为人们增添了一切可以装饰的东西。

[ðer; ðər][sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] ['dresɪz] , [ðer; ðər] ['prɪti] [neks] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ðer; ðər] ['endləs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Their	soft	shining	dresses	,	their	pretty	necks	and	arms	,	their	endless	jewels
他们的	柔软的	灼灼	连衣裙	,	他们的	漂亮的	脖子	和	武器	,	他们的	无尽的	珠宝

['dæzld] [hɪm; ɪm] .

dazzled	him	.
眼花缭乱	他	.

她们柔软闪亮的裙子，她们美丽的脖颈和手臂，她们数不胜数的珠宝让他眼花缭乱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] — [ʌv; əv] - ['efərts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊnəgræf]

He	thought	of	his	own	little	party	—	of	Ascencion's	efforts	,	of	the	phonograph
他	想法	的	他的	自己的	小的	派对	—	的	-	努力	,	的	这	留声机

, [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kɔː] .

,	of	the	macaw	.
,	的	这	金刚鹦鹉	.

他想起了自己的小聚会——阿森松的努力、留声机和金刚鹦鹉。

[ðə; ði] [ruːm] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	room	,	too	,	was	incredibly	warm	and	bright	and	luxurious	in	his	eyes	.
这	房间	,	也	,	曾是	难以置信	温暖的	和	明亮的	和	豪华	在	他的	眼睛	.

在他看来，房间也无比温暖明亮，而且十分豪华。

[ðə; ði] [liːz] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

The	Lees	prided	themselves	on	its	simplicity	.
这	李斯	自豪	他们自己	在	它是	简单	.

李氏家族以其简洁的设计而自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] , ['neli] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

It	was	more	of	a	library	,	Nellie	always	said	,	than	a	drawing	-	room	.
它	曾是	更多的	的	一个	图书馆	,	内莉	总是	说	,	比	一个	绘画	-	房间	.

内莉总是说，与其说是客厅，不如说更像个图书馆。

[bʌt; bət][ɑːn] ['vɪkərz] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [taɪld] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['stʌkoʊ] [wɔːlz] ,

But	on	Vickers	,	who	had	lived	seven	years	with	tiled	floors	and	stucco	walls	,
但	在	维克斯	,	WHO	有	居住地	七	年	和	瓷砖	楼层	和	灰泥	墙壁	,

但对于维克斯来说，他已经在铺着瓷砖地板、粉刷过灰泥墙的房子里住了七年，

[ðə; ðɪ][dɑːrk] [red] ['hæŋgɪŋz] , [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [ðə; ðɪ] [bʊks] , [ðə; ðɪ] ['hevi] [rʌgz] , [meɪd] [ə; eɪ]

the	dark	red	hangings	,	the	shaded	lamps	,	the	books	,	the	heavy	rugs	,	made	a
这	黑暗的	红色的	绞刑	,	这	阴影	灯	,	这	图书	,	这	重的	地毯	,	制成	一个

[prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

profound	impression	.
深刻的	印象	.

深红色的挂毯、带灯罩的灯具、书籍、厚重的地毯，都给人留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] ,

Even	in	the	first	excitement	,
甚至	在	这	第一的	激动	,

即使在最初的兴奋之中，

[hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'laɪk] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns]

his	prudence	and	his	curiosity	alike	suggested	the	importance	of	at	once
他的	谨慎	和	他的	好奇心	同样	建议	这	重要性	的	在	一次

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['neli] .

discovering	the	identity	of	Nellie	.
发现	这	身份	的	内莉	.

他的谨慎和好奇心都表明，必须立即查明内莉的身份。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['reɪks] , [sliːk] , [dɑːrk] , [wel] [bred][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] .

His	eye	fell	on	Mrs	.	Raikes	,	sleek	,	dark	,	well	bred	as	a	fox	terrier	.
他的	眼睛	跌倒	在	太太	.	雷克斯	,	光滑	,	黑暗的	,	出色地	繁殖	作为	一个	狐狸	梗犬	.

他的目光落在了雷克斯太太身上，她身姿矫健，肤色黝黑，像一只血统纯正的猎狐犬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

She	was	the
她	曾是	这

她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[moʊst]['kɔːrdʒəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

most	cordial	of	the	little	group	.
最多	亲切	的	这	小的	团体	.

小组中最热情友好的。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zuːbərənt] [blɑːnd] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz]

Again	his	glance	turned	to	an	exuberant	blonde	,	who	stood	with	large	blue	eyes
再次	他的	瞥一眼	转向	到	一个	旺盛	金发	,	WHO	站立	和	大的	蓝色的	眼睛

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

fixed	upon	him	.
固定的	之上	他	.

他的目光再次转向一位热情洋溢的金发女郎，她正用一双湛蓝的大眼睛盯着他。

['evri] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər][æn; ən][ɪg'zuːbərənt] [blɑːnd] .

Every	man	has	it	in	him	to	admire	an	exuberant	blonde	.
每一个	男人	有	它	在	他	到	钦佩	一个	旺盛	金发	.

每个男人都有欣赏一位热情奔放的金发女郎的本能。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['ræðər] ['hoʊpfəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ʃiː; ʃi] .

He	wondered	rather	hopefully	if	it	could	be	she	.
他	想知道	相当	希望	如果	它	可以	是	她	.

他满怀希望地想，会不会是她呢？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [liː] , ” ['mɪsɪz] . ['reɪks] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	I	am	so	glad	to	see	you	,	Mr	.	Lee	,	”	Mrs	.	Raikes	was	saying	.
“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	先生	.	李	,	”	太太	.	雷克斯	曾是	说	.

“见到您真高兴，李先生，”雷克斯太太说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪθɪkl] ,

“	I	had	heard	of	you	,	but	I	had	begun	to	think	you	were	mythical	,
“	我	有	听到	的	你	,	但	我	有	开始	到	思考	你	是	神话	,

[laɪk] [kɪŋ] ['ɑːrθər] . ”

like	King	Arthur	.	”
喜欢	国王	亚瑟	.	”

“我听说过你，但我开始觉得你就像亚瑟王一样，只是个传说人物。”

“ [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [laɪk] [ɔːl] [greɪt] ['hɪroʊz] ?

“	Why	not	say	like	all	great	heroes	?
“	为什么	不是	说	喜欢	全部	伟大的	英雄	?

为什么不说像所有伟大的英雄一样呢?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [smaɪld] .

”	The	little	group	of	women	about	him	smiled	.
”	这	小的	团体	的	女性	关于	他	微笑	.

他身边的那群妇女笑了。

['oʊnli] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [men] [stʊd] [ə'pɑːrt] — [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][wʌn][gɜːrl] ,

Only	,	he	noticed	the	men	stood	apart	—	the	men	,	and	one	girl	,
仅有的	,	他	注意到	这	男人	站立	除	—	这	男人	,	和	一	女孩	,

只是，他注意到男人们站得比较远——男人们，还有一个女孩，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

who	had	never	moved	from	a	sofa	in	the	corner	.
WHO	有	绝不	已搬	从	一个	沙发	在	这	角落	.

他从未离开过角落里的沙发。

['vɪkərz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['mɪsɪz] . ['reɪks]

Vickers	turned	and	looked	at	her	,	and	as	he	did	so	,	Mrs	.	Raikes
维克斯	转向	和	看起来	在	她	,	和	作为	他	做过	所以	,	太太	.	雷克斯

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

维克斯转过身看着她，就在这时，雷克斯太太惊呼道:

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	What	a	shame	it	is	!
“	什么	一个	耻辱	它	是	!

真是太可惜了!

[wiː; wi][hæv; həv] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌz(ə)n][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

We	have	monopolized	him	so	that	his	own	cousin	has	not	had	a	chance
我们	有	垄断	他	所以	那	他的	自己的	表哥	有	不是	有	一个	机会

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

我们把他完全控制住了，以至于他自己的表弟都没有机会和他说话。

[kʌm] , ['neli] , [wiːl] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	,	Nellie	,	we'll	make	room	for	you	.
来	,	内莉	,	出色地	制作	房间	为了	你	.

来吧，内莉，我们会给你腾出地方。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

[ðʌs] ['tʃælɪndʒd] ['neli] [roʊz] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [vɪkɝs] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slɪm]
Thus challenged Nellie rose very slowly , and Vickers's eyes rested on her long slim
因此 挑战 内莉 玫瑰 非常 缓慢地 , 和 维克斯 眼睛 休息 在 她 长的 苗条的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

就这样，内莉缓缓站了起来，维克斯的目光落在了她修长的身躯上。

[ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
and immobile little face .
和 不动 小的 脸 .

还有那张一动不动的小脸。

“ [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ]['keɪb(ə)l] , [bɑːb] ?
“ Why did not you cable , Bob ?
“ 为什么 做过 不是 你 电缆 , 鲍勃 ?

鲍勃，你为什么不发电报呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [ɪ'mædʒɪnd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn]
He had on his voyage home imagined every possible sort of meeting between
他 有 在 他的 航程 家 想象 每一个 可能的 种类 的 会议 之间
[ðem; ðəm] — ['miːtiŋz] [wɪtʃ] [reɪndʒd][frʌm; frəm] ['frenzid] [ri'prəutʃiz] [tuː; tə] [kə'resɪs] ,
them — meetings which ranged from frenzied reproaches to caresses ,
他们 — 会议 哪个 范围 从 丧心病狂 责备 到 爱抚 ,

在回家的旅途中，他想象了他们之间各种可能的相遇场景——从疯狂的责备到温柔的爱抚，不一而足。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][dʒʌst] [ðɪs] .
but he had not imagined just this .
但 他 有 不是 想象 只是 这 .

但他没想到会是这样的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət]
Even the rest of the company seemed to feel it was an inadequate
甚至 这 休息 的 这 公司 似乎 到 感觉 它 曾是 一个 不足
['griːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [twelv] ['jɪrz] ,
greeting to a cousin who had been away twelve years ,
问候 到 一个 表哥 WHO 有 到过 离开 十二 年 ,

就连公司里的其他人似乎也觉得，对于一位离开十二年的表亲来说，这样的问候远远不够。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [kætʃ] [vɪkɝs] ['ænsər] .
and they turned with some amusement to catch Vickers's answer .
和 他们 转向 和 一些 娱乐 到 抓住 维克斯 回答 .

他们带着几分戏谑转过身去，想听听维克斯的回答。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['keɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['tempədlɪ] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði]
“ I did not cable , ” he said good - temperedly , “ because I had neither the
“ 我 做过 不是 电缆 , ” 他 说 好的 - 温和地 , “ 因为 我 有 两者都不 这
[taɪm] [nɔːr][ðə; ði][praɪs] .
time nor the price .
时间 也不 这 价格 .

“我没有发电报，”他语气温和地说，“因为我既没时间也没钱。”

” [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['neli] [ə'temptɪd] [nʌn] .
” There seemed to be no answer to this , and Nellie attempted none .
” 那里 似乎 到 是 不 回答 到 这 , 和 内莉 尝试过 没有任何 .

“这个问题似乎没有答案，内莉也没有尝试回答。”

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊfə] .

Her	eyebrows	went	up	a	little	,	and	she	returned	to	her	sofa	.
她	眉毛	去	向上	一个	小的	,	和	她	返回	到	她	沙发	.

她微微挑了挑眉，然后回到沙发上。

['mɪsɪz] . ['reɪks] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

Mrs	.	Raikes	hastily	followed	her	to	say	good	-	night	.
太太	.	雷克斯	草草	随后	她	到	说	好的	-	夜晚	.

雷克斯太太匆匆跟在她身后，道了声晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ˌriːˈjuːniən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

“	I	suppose	we	must	leave	you	to	a	family	reunion	,	”	she	said	,	and
“	我	认为	我们	必须	离开	你	到	一个	家庭	团圆	,	”	她	说	,	和

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我想我们只能让你们去参加家庭聚会了，”她说，并补充道。

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɑːdɪg(ə)l] , ['neli] .

lowering	her	voice	:	“	Such	a	nice	prodigal	,	Nellie	.
降低	她	嗓音	:	“	这样的	一个	好的	浪子	,	内莉	.

她压低声音说：“真是个好浪子，内莉。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

If	I	were	you	,	I	should	fall	in	love	with	him	at	once	.
如果	我	是	你	,	我	应该	落下	在	爱	和	他	在	一次	.

如果我是你，我会立刻爱上他。

” ['nɛliz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['æŋgər] .

”	Nellie's	eyes	dwelt	on	her	cousin	with	an	amusement	worse	than	anger	.
”	内莉的	眼睛	居住	在	她	表哥	和	一个	娱乐	更糟	比	愤怒	.

“内莉的目光紧紧盯着她的表妹，那种感觉比愤怒更甚于嘲弄。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['ɛmənz] ,

“	I	don't	think	I	shall	ever	fall	in	love	with	Bob	,	”	she	answered	,	and	Emmons	,
“	我	不	思考	我	将	曾经	落下	在	爱	和	鲍勃	,	”	她	回答	,	和	埃蒙斯	,

“我想我永远不会爱上鲍勃，”她回答道，埃蒙斯说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

who	was	sitting	beside	her	,	could	not	repress	a	slight	sniff	of	contempt	.
WHO	曾是	坐着	旁	她	,	可以	不是	抑	一个	轻微	嗅	的	鄙视	.

坐在她旁边的人，忍不住轻蔑地哼了一声。

['mɪsɪz] . ['reɪks] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][hoʊst] .

Mrs	.	Raikes	approached	her	host	.
太太	.	雷克斯	接近	她	主持人	.

雷克斯夫人走向她的主人。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [liː] .

“	Good	-	night	,	Mr	.	Lee	.
“	好的	-	夜晚	,	先生	.	李	.

“晚安，李先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æftər] - ['dɪnər] [sər'praɪz] .

Thank	you	for	such	a	pleasant	after	-	dinner	surprise	.
感谢	你	为了	这样的	一个	令人愉快的	后	-	晚餐	惊喜	.

谢谢你给我带来的如此令人愉快的餐后惊喜。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [liː] .
Good - night , Mr . Robert Lee .
好的 - 夜晚 , 先生 . 罗伯特 李 .

晚安，罗伯特·李先生。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [naɪt] ?
Will you come and dine with me some night ?
将要 你 来 和 用餐 和 我 一些 夜晚 ?

你愿意哪天晚上来和我一起吃顿饭吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['fætɪd] [kæf] [ɑːn] [hænd] .
I always keep a fatted calf on hand .
我 总是 保持 一个 肥胖 小牛 在 手 .

我总会备着一头肥牛犊。

" ['vɪkərz] [læft] .
" Vickers laughed .
" 维克斯 笑了 .

维克斯笑了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Don't you think I'll get it at home ?
" 不 你 思考 患病的 得到 它 在 家 ?

“你不觉得我回家后就不会感染吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['neli] [ɪz] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , " [ðeɪ] [bəuθ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɝːlz]
" Well , you know , Nellie is the housekeeper , " They both glanced at the girl's
" 出色地 , 你 知道 , 内莉 是 这 管家 , " 他们 两个都 瞥了一眼 在 这 女孩们
[ɪm'pæsɪv]
impassive
冷漠

“嗯，你知道，内莉是管家。”他们俩都瞥了一眼女孩面无表情的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
countenance , and smiled at each other .
面容 , 和 微笑 在 每个 其他 .

他们面露笑容，彼此相视而笑。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] .
They , at least , were going to be friends .
他们 , 在 至少 , 是 去 到 是 朋友们 .

至少，他们会成为朋友。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] -
Even after the guests were gone , and the three stood alone on the hearth -
甚至 后 这 客人 是 已消失 , 和 这 三 站立 独自的 在 这 炉 -
[rʌg] , ['neli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
rug , Nellie remained silent .
小地毯 , 内莉 剩余 沉默的 .

即使客人都走了，三人独自站在壁炉地毯上，内莉仍然一言不发。

['vɪkərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] ['laɪtli] :

Vickers	could	not	resist	saying	lightly	:
维克斯	可以	不是	抵抗	说	轻轻	:

维克斯忍不住轻松地说道:

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['neli] . ”

“	You	don't	seem	very	glad	to	see	me	,	Nellie	.	”
”	你	不	似乎	非常	高兴的	到	看	我	,	内莉	.	”

“内莉，你好像不太高兴见到我。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

“	On	the	contrary	,	”	she	answered	,	with	meaning	.
”	在	这	相反	,	”	她	回答	,	和	意义	.

“恰恰相反，”她意味深长地回答道。

“ [dəunt] [sɪt] [ʌp] [tuː] [leɪt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][bɑːb] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] ,

“	Don't	sit	up	too	late	talking	to	Bob	,	Uncle	Robert	,
”	不	坐	向上	也	晚的	说	到	鲍勃	,	叔叔	罗伯特	,

“别和鲍勃、罗伯特叔叔熬夜聊天，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtɪst] [ʌv; əv][nɑːdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	and	with	the	curtest	of	nods	she	was	gone	.
”	和	和	这	最短	的	点头	她	曾是	已消失	.

她微微点头，便离开了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [liː] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ðæt] ['nɛliz]

He	turned	to	Mr	.	Lee	and	observed	with	some	bitterness	that	Nellie's
他	转向	到	先生	.	李	和	观察到	和	一些	苦味	那	内莉的

['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəl] .

manner	was	not	very	cordial	.
方式	曾是	不是	非常	亲切	.

他转向李先生，带着几分苦涩地指出，内莉的态度不太热情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	shook	his	head	.
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	”	he	said	;	“	I	was	afraid	you	would	notice	it	.
”	不	,	”	他	说	;	“	我	曾是	害怕的	你	会	注意	它	.

“不，”他说，“我怕你会注意到。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['neli] .

You	must	not	expect	too	much	of	Nellie	.
你	必须	不是	预计	也	很多	的	内莉	.

你不能对内莉期望过高。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] . ”

She	is	a	good	girl	,	but	she	has	not	a	warm	heart	.	”
她	是	一个	好的	女孩	,	但	她	有	不是	一个	温暖的	心	.	”

她是个好女孩，但她没有一颗温暖的心。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ə'træktɪv] [feɪs] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	She	has	an	attractive	face	,	”	said	Vickers	.
”	她	有	一个	吸引人的	脸	,	”	说	维克斯	.

“她长相很漂亮，”维克斯说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['vɪkərz] [faʊnd]

It	was	after	midnight	before	Vickers	found
它	曾是	后	午夜	前	维克斯	成立

维克斯直到午夜过后才找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hɪm'self] [ə'loʊn]
himself alone
他自己 独自的

他独自一人

; [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][bed] ,
; he had sent the servants to bed ,
; 他 有 发送 这 仆人 到 床 ,

他打发仆人们去睡觉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['stændɪŋ][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['tɜːrnɪŋ][aʊt][ðə; ði][laɪts] .
and was standing a minute in the act of turning out the lights .
和 曾是 常设 一个 分钟 在 这 行为 的 转弯 出去 这 灯 .

当时他正准备关灯，站在那里一分钟。

['plɪmptən][hæd; həd][ʃoʊn][hɪm; ɪm] — [æz; əz][wʌn][huː][biˈstəuz][ðə; ði]['friːdəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] —
Plimpton had shown him — as one who bestows the freedom of the city —
普林顿 有 所示 他 — 作为 一 WHO 授予 这 自由 的 这 城市 —
[wer][ðə; ði][swɪtʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .
where the switch was to be found .
在哪里 这 转变 曾是 到 是 成立 .

普林顿作为城市自由的授予者，向他指明了开关的位置。

[hɪz; ɪz][breɪn][stɪl][riːld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][səkˈses][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ventʃər] — [ə; eɪ][nuː][neɪm] , [ə; eɪ]
His brain still reeled with the success of his venture — a new name , a
他的 脑 仍然 卷曲 和 这 成功 的 他的 风险投资 — 一个 新的 姓名 , 一个
['nɔːrðərn][hoʊm] ,
northern home ,
北方 家 ,

他的大脑仍然沉浸在创业成功的喜悦中——一个新的名字，一个北方的家，

[æn; ən][əˈfekʃənət][oʊld]['fɑːðər] , [ænd; ənd] — [əˈbʌv][ɔːl] — [nuː][jɔːk]['ʌndər][soʊ]['frendli][ə; eɪ]
an affectionate old father , and — above all — New York under so friendly a
一个 亲热 老的 父亲 , 和 — 多于 全部 — 新的 约克 在下面 所以 友好的 一个
[gaɪz] .
guise .
伪装 .

一位慈爱的老父亲，以及——最重要的是——纽约友好而亲切的外表。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['riːdər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]['njuːzˌpeɪpəz] .
He was no reader of the social items in the newspapers .
他 曾是 不 读者 的 这 社会的 项目 在 这 报纸 .

他从不看报纸上的社会新闻。

[neɪmz][wɪtʃ][hæd; həd][bɪˈkʌm][fəˈmɪliər][tuː; tə][hæf][ðə; ði]['kʌntri][ment]['nʌθɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Names which had become familiar to half the country meant nothing to him ;
姓名 哪个 有 变得 熟悉的 到 一半 这 国家 意思是 没有什么 到 他 ;

那些为半个国家所熟知的名字，对他来说却毫无意义；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

but	there	had	been	something	about	the	people	he	had	seen	that	evening
但	那里	有	到过	某物	关于	这	人们	他	有	已见	那	晚上

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪgəns]

which	could	not	be	mistaken	by	a	man	of	any	perception	—	a	certain	elegance
哪个	可以	不是	是	错误	经过	一个	男人	的	任何	洞察力	—	一个	肯定	优雅

[ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [tə'geðər] [meɪk] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

and	courage	which	together	make	the	faults	and	virtues	of	good	society	.
和	勇气	哪个	一起	制作	这	故障	和	美德	的	好的	社会	.

但那天晚上他所见到的那些人身上有一种特质，任何有洞察力的人都不会误解——一种优雅和勇气，这两者共同构成了上流社会的缺点和优点。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [dri:mz] [ɪ'mædʒɪnd] ['neli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

He	had	never	in	his	wildest	dreams	imagined	Nellie	a	woman	of	this	type	.
他	有	绝不	在	他的	最狂野的	梦境	想象	内莉	一个	女士	的	这	类型	.

他做梦也没想到内莉会是这种类型的女人。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] ,

He	had	hoped	she	would	be	pretty	,
他	有	希望	她	会	是	漂亮的	,

他原本希望她会很漂亮，

[bʌt; bət][hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [ku:l] ,

but	he	hardly	knew	whether	or	not	he	was	pleased	to	find	this	cool	,
但	他	几乎	知道	无论	或者	不是	他	曾是	高兴	到	寻找	这	凉爽的	,

['pɜ:rfɪktli] [ə'pɔɪntɪd]

perfectly	appointed
完美	任命

但他几乎不知道自己是否应该为发现这间凉爽舒适、设施齐全的房间而感到高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['proʊfaɪl] [laɪk] [æn; ən][ɪ'tæliən] [seɪnt] .

creature	,	with	a	full	face	like	a	boy	,	and	a	profile	like	an	Italian	saint	.
生物	,	和	一个	满的	脸	喜欢	一个	男生	,	和	一个	轮廓	喜欢	一个	意大利语	圣	.

它长着一张像男孩一样的饱满的脸，侧脸却像意大利圣人一样的脸。

[wʌt] [bɑ:ndz][ɔ:r] ['bæriərz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?

What	bonds	or	barriers	were	there	between	them	?
什么	债券	或者	障碍	是	那里	之间	他们	?

他们之间存在哪些纽带或障碍?

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] , [wʌz; wəz][hi:; hi]['evər][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

And	if	such	existed	,	was	he	ever	to	know	them	?
和	如果	这样的	存在	,	曾是	他	曾经	到	知道	他们	?

如果真有这样的人存在，他是否有机会认识他们呢?

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letər] .

He	thought	of	her	letter	.
他	想法	的	她	信	.

他想起了她的来信。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] .

“	If	it	was	on	my	account	that	you	went	,	you	need	not	have	gone	.
“	如果	它	曾是	在	我的	帐户	那	你	去	,	你	需要	不是	有	已消失	.

“如果是因为我的缘故你才去的，那你本来就不必去了。”

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What did it mean ?
" 什么 做过 它 意思是 ?

"这是什么意思？"

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['koʊkɪtri] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ?
Had there been coquetry on her part ?
有 那里 到过 卖弄风情 在 她 部分 ?

她是否曾有过卖弄风情的行为?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [bruː'tæləti][ɑːn] ['liːz] ?
Had there been brutality on Lee's ?
有 那里 到过 残酷 在 李氏 ?

李将军的部队是否遭受过暴行?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
And as he wondered he looked up and found himself face to face with
和 作为 他 想知道 他 看起来 向上 和 成立 他自己 脸 到 脸 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他正疑惑不解时，抬头一看，发现自己与她面对面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] ['iːvnɪŋ] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skersli] [les] [ɪ'læbərət]
She had changed her elaborate evening dress for a scarcely less elaborate
她 有 已更改 她 精心制作的 晚上 裙子 为了 一个 几乎 较少的 精心制作的
['dresɪŋ] - [gaʊn] .
dressing - gown .
敷料 - 袍 .

她把精致的晚礼服换成了一件同样精致的睡袍。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [krɔːst] [hɜːr; hər][legz] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] -
She came in , sat down opposite him , crossed her legs , showing a pair of red -
她 来了 在 , 卫星 向下 对面的 他 , 交叉 她 腿 , 显示 一个 一对 的 红色的 -
[hiːld] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] ,
heeled bedroom slippers ,
高跟鞋 卧室 拖鞋 ,

她走了进来，在他对面坐下，翘起二郎腿，露出一双红色高跟拖鞋。

[ænd; ənd] [sed] ['brɪskli] ,
and said briskly ,
和 说 轻快地 ,

他干脆利落地说道：

" [wel] , [bɑːb] ?
" Well , Bob ?
" 出色地 , 鲍勃 ?

"怎么样，鲍勃？"

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][nɑːn] - [kə'mɪtl]
" He attempted to respond with a smile that should be as non - committal
" 他 尝试过 到 回应 和 一个 微笑 那 应该 是 作为 非 - 入狱
[æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
as her words ,
作为 她 字 ,

他试图用一个和她话语一样不置可否的微笑来回应，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ,
but finding that she continued to stare at him he said ,
但 寻找 那 她 持续 到 盯 在 他 他 说 ,

但发现她继续盯着他看，他便说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəl][ɪn][jʊr; jər] ['griːtɪŋ] , ['neli] .
“ You were not very cordial in your greeting , Nellie .
“ 你 是 不是 非常 亲切 在 你的 问候 , 内莉 .

“内莉，你的问候不够热情。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
” At this she laughed as if he were making the best joke in the world ,
” 在 这 她 笑了 作为 如果 他 是 制作 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 ,

“听到这话，她哈哈大笑，仿佛他讲了世界上最好笑的笑话。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][moʊst] ['fitiŋli] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑː] ,
and as if she were most fittingly replying to it when she said , “ Ah ,
和 作为 如果 她 是 最多 恰如其分 回复 到 它 什么时候 她 说 , “ 啊 ,

仿佛她是在最恰当地回应这句话，她说：“啊，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] . ”
but you see I was so surprised . ”
但 你 看 我 曾是 所以 惊讶 . ”

但你知道吗，我当时真的非常惊讶。

“ [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] ? ”
“ Did not you know that I would come back ? ”
“ 做过 不是 你 知道 那 我 会 来 后退 ? ”

“难道你不知道我会回来吗？”

“ [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ So little that I can still hardly realize it .
“ 所以 小的 那 我 能 仍然 几乎 意识到 它 .

“如此之少，以至于我至今都难以察觉。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [daʊt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]
” Again the doubt crossed his mind whether or not she believed in his identity with
” 再次 这 怀疑 交叉 他的 头脑 无论 或者 不是 她 相信 在 他的 身份 和
[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .

“他再次怀疑她是否相信他就是她表妹。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [rɪ'flektɪvli] .
“ It is incomprehensible to me why you did come , ” she went on reflectively .
“ 它 是 难以理解 到 我 为什么 你 做过 来 , ” 她 去 在 反思地 .

“我实在不明白你为什么会来，”她若有所思地继续说道。

[hiː; hi] ['ænsər] ['truːθfəli] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
He answered truthfully : “ Because I wanted to .
他 回答 说实话 : ” 因为 我 通缉 到 .

他如实回答：“因为我想这么做。”

['hevəns] , [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ! ”
Heavens , how I wanted to ! ”
天 , 如何 我 通缉 到 ! ”

天哪，我多么希望如此！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ I am glad to hear it , ” she returned .
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 她 返回 .

“听到这个消息我很高兴，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ] [wɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]
“ I am glad you acted on a whim rather than from a belated sense of
” 我 是 高兴的 你 行动 在 一个 一时兴起 相当 比 从 一个 迟到的 感觉 的
['duːti] ,
duty ,
责任 ,

“我很高兴你的行动是出于一时兴起，而不是出于事后的责任感。”

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ['ræðər] [ʌn'greɪʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
for otherwise it might seem rather ungracious for me to say what I am
为了 否则 它 可能 似乎 相当 不友善的 为了 我 到 说 什么 我 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
going to say .
去 到 说 .

否则，我说这话就显得很失礼了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

“[第 60 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
There was something slightly sinister in her tone ,
那里 曾是 某物 轻微地 险恶 在 她 语气 ,

她的语气中带着一丝不祥之意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
but his curiosity had reached such a point that he forgot to be alarmed .
但 他的 好奇心 有 达到 这样的 一个 观点 那 他 忘了 到 是 惊慌 .

但他的好奇心已经到了如此地步，以至于他忘记了感到警惕。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Go on , ” he said .
“ 去 在 , ” 他 说 .

“继续，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] , [bɑːb] ,
“ I have done your work for twelve years , Bob ,
“ 我 有 完毕 你的 工作 为了 十二 年 , 鲍勃 ,

“鲍勃，我已经做了你十二年的工作了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] . ”
and I don't mean to do it another instant . ”
和 我 不 意思是 到 做 它 其他 立即的 . ”

我一刻也不想再做这种事了。

“ [dʌn] [maɪ][wɜːrk] ?
“ Done my work ?
“ 完毕 我的 工作 ?

“我的工作做完了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
” She went on with the utmost deliberation .
” 她 去 在 和 这 极致 审议 .

她继续说道，语气极其深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'piːl] .
She made not the smallest emotional appeal .
她 制成 不是 这 最小 情绪 上诉 .

她丝毫没有诉诸情感。

['vɪkərz] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːk] [mɔːr] ['kɑːmli] .

Vickers	had	never	heard	a	woman	speak	more	calmly	.
维克斯	有	绝不	听到	一个	女士	说话	更多的	平静地	.

维克斯从未听过哪个女人说话如此平静。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] .

"	I	see	that	you	think	that	I	ought	to	have	been	grateful	for	a	home	.
"	我	看	那	你	思考	那	我	应该	到	有	到过	感激的	为了	一个	家	.

“我明白你认为我应该对拥有一个家心存感激。”

[aɪ] ['wɔznt] ['greɪtf(ə)l] .

I	wasn't	grateful	.
我	不是	感激的	.

我并不感激。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .

I	have	worked	my	passage	.
我	有	工作	我的	通道	.

我已经完成了我的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [hɪr] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

It	was	not	desire	for	a	home	that	has	kept	me	here	year	after	year	,
它	曾是	不是	欲望	为了	一个	家	那	有	保留	我	这里	年	后	年	,

让我年复一年留在这里的，并非是对家的渴望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [bɑːb] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

but	a	thing	perhaps	you	don't	know	very	much	about	,	Bob	—	a	sense	of	duty	.
但	一个	事物	也许	你	不	知道	非常	很多	关于	,	鲍勃	—	一个	感觉	的	责任	.

但鲍勃，或许你不太了解一件事——责任感。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ['weðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ,

At	this	moment	I	have	no	idea	whether	your	father	is	a	ruined	man	,
在	这	片刻	我	有	不	主意	无论	你的	父亲	是	一个	毁坏	男人	,

目前我还不清楚你父亲是否已经破产。

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['slaɪtli] [ʌn'hɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌni] .

or	whether	his	mind	is	slightly	unhinged	on	the	subject	of	money	.
或者	无论	他的	头脑	是	轻微地	精神错乱	在	这	主题	的	钱	.

或者说，他在金钱问题上是否有些精神错乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pər'tɪkjələr] ,

He	will	not	cut	down	the	household	in	the	smallest	particular	,
他	将要	不是	切	向下	这	家庭	在	这	最小	特别的	,

他不会在最小的事情上削减这个家庭的利益。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	yet	there	are	times	when	I	can	not	get	enough	money	from	him
和	然而	那里	是	时代	什么时候	我	能	不是	得到	足够的	钱	从	他

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['weɪdʒɪz] .

to	pay	the	servants	'	wages	.
到	支付	这	仆人	-	工资	.

然而，有时我从他那里却拿不到足够的钱来支付仆人的工资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [bɑːb] ,

It	is	not	an	easy	task	,	Bob	,
它	是	不是	一个	简单的	任务	,	鲍勃	,

鲍勃，这可不是件容易的事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	such	as	it	is	I	make	it	over	to	you	.
和	这样的	作为	它	是	我	制作	它	超过	到	你	.

于是我就把它交给你了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] — [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'strævəgənt] [kloʊðz] .

"	He	glanced	at	the	room	—	at	her	own	extravagant	clothes	.
"	他	瞥了一眼	在	这	房间	—	在	她	自己的	靡	衣服	.

他瞥了一眼房间——看到了她自己华丽的衣着。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Do	you	mean	to	say	—	”	he	began	,	but	she	interrupted	him	.
“	做	你	意思是	到	说	—	”	他	开始	,	但	她	中断	他	.

“你的意思是——”他刚开口，就被她打断了。

“ [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

“	Don't	pretend	to	be	surprised	.
“	不	假装	到	是	惊讶	.

别装出一副惊讶的样子。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

As	if	I	had	not	written	to	you	often	enough	,
作为	如果	我	有	不是	书面	到	你	经常	足够的	,

仿佛我给你写信的次数还不够多似的，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] . ”

as	long	as	I	had	any	hope	you	would	come	back	.	”
作为	长的	作为	我	有	任何	希望	你	会	来	后退	.	”

只要我还抱有一丝希望，你就会回来。

“ [aɪ] ['nevər] [gɑːt][jʊr; jər] ['letərz] . ”

“	I	never	got	your	letters	.	”
“	我	绝不	得到	你的	信件	.	”

“我一直没收到你的信。”

“ [ɑːd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kæʃt] [maɪ] [tʃeks] .

“	Odd	,	for	you	always	cashed	my	checks	.
“	奇怪的	,	为了	你	总是	已兑现	我的	检查	.

“奇怪，因为你总是会兑现我的支票。”

" ['vɪkərz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Vickers	was	silent	.
"	维克斯	曾是	沉默的	.

维克斯沉默不语。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [les] ['prɑːmɪsɪŋ] .

His	experiment	began	to	look	less	promising	.
他的	实验	开始	到	看	较少的	有前途	.

他的实验开始显得不太乐观了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

It	irked	him	inexpressibly	to	be	obliged	to	bear	such	a	tone	from	any	one	,
它	恼怒	他	难以言喻地	到	是	有义务	到	熊	这样的	一个	语气	从	任何	一	,

任何人用这种语气跟他说话，都让他感到无比恼火。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

more	especially	a	woman	.
更多的	尤其	一个	女士	.

尤其是一位女性。

[ɪf] ['liːz] ['vɪləni] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː]
If Lee's villainy had been on a larger scale he could have supported it
如果 李氏 邪恶 有 到过 在 一个 更大的 规模 他 可以 有 有 它
['betər] .
better .
更好的 .

如果李的邪恶规模更大，他或许能更好地为其辩护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
“ You have got to stay at home , Bob , ” she said firmly .
“ 你 有 得到 到 停留 在 家 , 鲍勃 , ” 她 说 牢牢 .

“鲍勃，你必须待在家里，”她坚定地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .
He could not help smiling .
他 可以 不是 帮助 微笑 .

他忍不住笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ It does not sound so alarming , ” he answered .
“ 它 做 不是 声音 所以 令人担忧 , ” 他 回答 .

“听起来没那么令人担忧，”他回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ment] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['aɪd(ə)l] ?
“ You don't suppose I meant stay and be idle ?
“ 你 不 认为 我 意思是 停留 和 是 闲置的 ?

你不会以为我的意思就是待在家里无所事事吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] ['aɪdlnəs] [ə'griːz] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɑːb] .
“ No , we don't think idleness agrees very well with you , Bob .
“ 不 , 我们 不 思考 懒惰 同意 非常 出色地 和 你 , 鲍勃 .

“不，我们认为懒散的生活并不适合你，鲍勃。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːrk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
You are beginning work on Monday .
你 是 开始 工作 在 周一 .

你周一开始上班。

” [hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
” Her tone as well as her words irritated him .
” 她 语气 作为 出色地 作为 她 字 受刺激 他 .

她的语气和言辞都让他感到恼火。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
“ I shall begin to look for something to do , ” he said gravely .
“ 我 将 开始 到 看 为了 某物 到 做 , ” 他 说 严重地 .

“我得开始找点事做了，”他严肃地说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði]['fæməli] ['riːsɔːrsɪz] [aʊt] . ”
“ And perhaps I shall find something to help the family resources out . ”
“ 和 也许 我 将 寻找 某物 到 帮助 这 家庭 资源 出去 . ”

“或许我能找到一些方法来减轻家里的经济负担。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [əˈbaʊt] .
“ You need not look about .
” 你 需要 不是 看 关于 .

你无需四处张望。

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Your place is waiting for you .
你的 地方 是 等待 为了 你 .

你的位置在等你。

[ˈmɪstər] . [ˈɛmənz] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
Mr . Emmons has very kindly offered to make you a clerk in his office .
先生 . 埃蒙斯 有 非常 亲切地 提供 到 制作 你 一个 职员 在 他的 办公室 .

埃蒙斯先生非常友好地提出让你在他办公室做文员。

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think I can do a little better than that , ” he said .
“ 我 思考 我 能 做 一个 小的 更好的 比 那 , ” 他 说 .

“我觉得我还能做得更好一些，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] .
“ You are hardly in a position to choose .
“ 你 是 几乎 在 一个 位置 到 选择 .

你几乎没有选择的余地。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈriːsɔːrsɪz] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
The family resources have had enough of
这 家庭 资源 有 有 足够的 的

家庭资源已经捉襟见肘了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jʊr; jər] [ˈhaɪər] [ˈfaɪnæns] , [bɑːb] .
your higher finance , Bob .
你的 更高 金融 , 鲍勃 .

你的上级财务主管，鲍勃。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
You must take what is offered to you . ”
你 必须 拿 什么 是 提供 到 你 . ”

你必须接受别人提供给你的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . [ɛmənz] [klɜːrk] . ”
“ It does not attract me — to be Mr . Emmons's clerk . ”
“ 它 做 不是 吸引 我 — 到 是 先生 . 埃蒙斯 职员 . ”

“我并不想当埃蒙斯先生的职员。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [rɪˈmembər] . ”
“ I am sorry to hear it , but you must do as I tell you , remember . ”
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , 但 你 必须 做 作为 我 告诉 你 , 记住 . ”

“我很遗憾听到这个消息，但你必须听我的，记住。”

“ [ˈneli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ˈkriːtʃər] ,
“ Nellie , ” he said , standing in front of the elegant and autocratic creature ,
“ 内莉 , ” 他 说 , 常设 在 正面 的 这 优雅的 和 专制 生物 ,

“内莉，”他站在这位优雅而专横的女子面前说道。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [twelv] [ˈjɪrz] ? ”

“	**does**	**it**	**occur**	**to**	**you**	**that**	**a**	**man**	**may**	**change**	**in**	**twelve**	**years**	**?**	**”**
”	做	它	发生	到	你	那	一个	男人	可能	改变	在	十二	年	?	”

你有没有想过，一个人在十二年内可能会发生改变?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪˈsenʃəli] [ˈdɪfrənt] , [ənˈles] [pərˈhæps][ɪn] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] ,

“	**It**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**essentially**	**different**	**,**	**unless**	**perhaps**	**in**	**your**	**appearance**	**,**
”	它	做	不是	似乎	到	我	那	你	是	本质上	不同的	,	除非	也许	在	你的	外貌	,

“在我看来，你本质上并没有什么不同，除非你的外表有所不同。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [hæz; həz] [ɪmˈpruːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . ”

which	**I**	**really**	**think**	**has**	**improved**	**a**	**little**	**.**	**”**
哪个	我	真的	思考	有	改进	一个	小的	.	”

我觉得情况确实有所改善。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第3/8页

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
“ Thanks for the compliment .
“ 谢谢 为了 这 赞扬 .

“谢谢你的赞美。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]
But I am changed to this extent — you can not dictate to me as you
但 我 是 已更改 到 这 程度 — 你 能 不是 听写 到 我 作为 你
[siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən] .
seem to imagine you can .
似乎 到 想象 你 能 .

但我已经改变到这种程度——你不能像你想象的那样对我发号施令。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [haʊ] , [wen] ,
I shall work , because I happen to prefer it , but I shall work how , when ,
我 将 工作 , 因为 我 发生 到 更喜欢 它 , 但 我 将 工作 如何 , 什么时候 ,

我会工作，因为我碰巧更喜欢工作，但我会决定如何工作，何时工作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [pliːz] .
and for whom I please .
和 为了 谁 我 请 .

随我心意。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” She shook her head and smiled .
” 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了。

“ [haʊ]
“ How
“ 如何

“如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] , [bɑːb] — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
like you that is , Bob — to imagine that fine talking will help you .
喜欢 你 那 是 , 鲍勃 — 到 想象 那 美好的 说 将要 帮助 你 .

就像你一样，鲍勃——以为能说会道就能帮到你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] . ”
You will have to do as I say . ”
你 将要 有 到 做 作为 我 说 . ”

你必须照我说的做。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [θret] . ”
“ If you were a man I should call that a threat . ”
“ 如果 你 是 一个 男人 我 应该 称呼 那 一个 威胁 . ”

“如果你是男人，我会把这称为威胁。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θret] .
“ Oh , it is a threat .
“ 哦 , 它 是 一个 威胁 .

“哦，那是一种威胁。”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”

Don't	you	understand	of	what	?	”
不	你	理解	的	什么	?	”

你到底不明白什么?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['klɜːrkʃɪp] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv] [wel] [ɪn]

“	That	if	you	make	any	effort	to	shirk	the	clerkship	—	if	you	don't	behave	well	in
”	那	如果	你	制作	任何	努力	到	推脱	这	文员	—	如果	你	不	表现	出色地	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果你试图逃避书记员的工作——如果你在工作中表现不好,

['iːv(ə)n] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] .

even	—	I	shall	have	you	arrested	.
甚至	—	我	将	有	你	被捕	.

我甚至会报警逮捕你。

” ['vɪkərz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

”	Vickers	,	who	had	just	sunk	into	a	chair	,
”	维克斯	,	WHO	有	只是	沉没	进入	一个	椅子	,

维克斯刚刚瘫坐在椅子上,

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [spræŋ] [ʌp] .

appreciating	that	the	conversation	was	likely	to	be	a	long	one	,	sprang	up	.
欣赏	那	这	对话	曾是	可能	到	是	一个	长的	一	,	弹簧	向上	.

意识到谈话可能会持续很长时间,他立刻站了起来。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ?

Did	she	then	know	his	story	?
做过	她	然后	知道	他的	故事	?

她当时是否了解他的故事?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ?

Had	she	recognized	him	from	the	first	?
有	她	认可	他	从	这	第一的	?

她一开始就认出他了吗?

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [θret] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

He	made	no	effort	to	conceal	that	her	threat	alarmed	him	.
他	制成	不	努力	到	隐藏	那	她	威胁	惊慌	他	.

他毫不掩饰地表示,她的威胁让他感到震惊。

“ [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Arrested	for	what	?	”	he	asked	.
”	被捕	为了	什么	?	”	他	问	.

“因何被捕?”他问道。

“ [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst]

“	For	stealing	everything	that	I	had	in	the	world	,	Bob	,	”	she	returned	almost
”	为了	偷窃	一切	那	我	有	在	这	世界	,	鲍勃	,	”	她	返回	几乎

[ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

conversationally	.
对话	.

“鲍勃,你偷走了我的一切,”她几乎是漫不经心地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['vɪkərz] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] ,
It was a long time since Vickers had spent a sleepless night — a night ,
它 曾是 一个 长的 时间 自从 维克斯 有 花费 一个 失眠 夜晚 — 一个 夜晚 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

维克斯已经很久没有彻夜难眠了——我是说，很久没有整夜难眠了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['slʌmbər] , — [bʌt; bət] [naʊ] ,
on which he had designed to slumber , — but now ,
在 哪个 他 有 设计 到 睡眠 , — 但 现在 ,

他原本打算在那张床上安睡，——但现在，

[ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [mə'hɑːgəni] [bed] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɔːst] [ɔːl] [naɪt] .
in the little mahogany bed something too short for him , he tossed all night .
在 这 小的 桃花心木 床 某物 也 短的 为了 他 , 他 抛掷 全部 夜晚 .

他躺在那张对他来说太短的小红木床上，整夜辗转反侧。

[kən'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Contempt was a sentiment he was not accustomed to inspiring , and it
鄙视 曾是 一个 情绪 他 曾是 不是 习惯 到 鼓舞人心 , 和 它
[sæt] ['veri] [ɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
sat very ill upon him .
卫星 非常 患病的 之上 他 .

他并不习惯激起别人的轻蔑之情，这种感觉让他非常难受。

[fɪr] , [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'trʌst] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
Fear , dislike , and even distrust he had had occasion to deal with ,
害怕 , 不喜欢 , 和 甚至 怀疑 他 有 有 场合 到 交易 和 ,
[bʌt; bət] [kən'tempt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ,
but contempt he had never ,
但 鄙视 他 有 绝不 ,

他曾遭遇过恐惧、厌恶甚至不信任，但从未遭遇过蔑视。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][tuː; tə] [brʊk] .
to his knowledge , had to brook .
到 他的 知识 , 有 到 溪 .

据他所知，他不得不忍耐。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] [tʌŋ] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['iːzi] [sɔːrt][ʌv; əv]
His good looks and his ready tongue had gained him an easy sort of
他的 好的 看起来 和 他的 准备好 舌头 有 获得 他 一个 简单的 种类 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] .
admiration from women .
钦佩 从 女性 .

他英俊的外表和伶俐的口才为他赢得了女性的轻易爱慕。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'vɪləti]['iːv(ə)n]

His	great	bodily	strength	had	enabled	him	to	insist	on	a	certain	civility	even
他的	伟大的	身体上的	力量	有	已启用	他	到	坚持	在	一个	肯定	礼貌	甚至

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

from	his	enemies	.
从	他的	敌人	.

他强壮的体魄使他即使面对敌人也能坚持一定的礼貌。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .

Indeed	,	he	had	an	almost	childish	belief	in	the	efficacy	of	physical	force	.
的确	,	他	有	一个	几乎	幼稚	信仰	在	这	功效	的	身体的	力量	.

事实上，他对武力的效力抱有一种近乎孩子气的信念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	been	born	and	bred	in	a	country	town	in	the	northern	part	of	the
他	有	到过	出生	和	繁殖	在	一个	国家	镇	在	这	北方	部分	的	这

[steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

State	of	New	York	,
状态	的	新的	约克	,

他出生并成长于纽约州北部的一个乡村小镇。

[nɪr] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrmɝz] .

near	where	his	father	and	his	grandfather	had	been	gentlemen	farmers	.
靠近	在哪里	他的	父亲	和	他的	祖父	有	到过	先生们	农民	.

就在他父亲和祖父曾经是绅士农场主的地方附近。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [tuː] ['ɜːrli] , [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] ,

He	had	gained	,	too	early	,	a	reputation	in	the	neighborhood	,	as	a	good	sport	,
他	有	获得	,	也	早期的	,	一个	名声	在	这	邻里	,	作为	一个	好的	运动	,

他很早就以乐于助人而闻名于邻里之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['æmətər] ['bɑːksər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

and	the	best	amateur	boxer	in	the	countryside	.
和	这	最好的	业余	拳击手	在	这	农村	.

以及全国最好的业余拳击手。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] ,

He	had	,	besides	,	a	certain	social	prestige	,
他	有	,	除了	,	一个	肯定	社会的	声望	,

此外，他还有一定的社会声望。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['fæməli][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] .

for	his	father's	family	had	once	been	very	rich	and	very	much	respected	.
为了	他的	父亲的	家庭	有	一次	到过	非常	富有的	和	非常	很多	受人尊敬	.

因为他父亲的家族曾经非常富有，也备受尊敬。

[ə; eɪ] [nuː] [taʊn] , [ə; eɪ] [leɪk] , [ə; eɪ] [striːt] , [ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɪkərz] ; [ænd; ənd] ,

A	new	town	,	a	lake	,	a	street	,	all	bore	the	name	of	Vickers	;	and	,
一个	新的	镇	,	一个	湖	,	一个	街道	,	全部	钻孔	这	姓名	的	维克斯	;	和	,

一座新城、一个湖泊、一条街道，都以维克斯的名字命名；而且，

[ðoʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]['ledʒənd][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [stɪl]

though	this	had	been	over	for	a	generation	,	some	legend	of	greatness	still
尽管	这	有	到过	超过	为了	一个	一代	,	一些	传奇	的	伟大	仍然

['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] .

lingered	about	the	name	.
徘徊不去	关于	这	姓名	.

虽然这件事已经过去一代人的时间了，但关于这个名字的伟大传说仍然流传至今。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

It	was	all	the	worst	possible	training	for	a	man	of	his	temperament	.
它	曾是	全部	这	最差	可能的	训练	为了	一个	男人	的	他的	气质	.

对于他这种性格的人来说，这简直是最糟糕的训练。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] — [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ægrɪkʌltʃər] [æt; ət]

His	father	sent	him	off	—	a	little	too	late	—	to	study	scientific	agriculture	at
他的	父亲	发送	他	离开	—	一个	小的	也	晚的	—	到	学习	科学	农业	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

a	neighboring	university	.
一个	邻接	大学	.

他父亲送他去邻近的一所大学学习科学农业，但为时已晚。

['æftər] [θriː] ['jɪrz] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] -

After	three	years	Vickers	was	expelled	owing	to	some	trouble	over	a	boxing	-
后	三	年	维克斯	曾是	被驱逐	欠款	到	一些	麻烦	超过	一个	拳击	-

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

三年后，维克斯因一场拳击比赛引发的麻烦而被开除。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

This	was	the	beginning	of	his	quarrel	with	his	father	,
这	曾是	这	开始	的	他的	争吵	和	他的	父亲	,

这是他与父亲争吵的开始。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

who	could	not	stand	seeing	the	name	of
WHO	可以	不是	站立	看到	这	姓名	的

谁都无法忍受看到这个名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['vɪkərz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

Vickers	in	the	newspapers	—	particularly	in	connection	with	what	he	preferred	to
维克斯	在	这	报纸	—	特别	在	联系	和	什么	他	首选	到

[kɔːl] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] .

call	prize	-	fighting	.
称呼	奖	-	斗争	.

报纸上经常出现维克斯的身影——尤其是与他更喜欢称之为"拳击比赛"的事情有关。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['strʌgld] [ɑːn] [tə'geðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [dɪsəg'riːmənts] ,

The	two	men	had	struggled	on	together	in	spite	of	constant	disagreements	,
这	二	男人	有	挣扎	在	一起	在	尽管如此	的	持续的	分歧	,

尽管两人意见不合，但他们还是携手并肩前行。

[ʌn'tɪl] [vɪkɜ-s] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

until	Vickers's	final	catastrophe	had	put	an	end	to	the	situation	.
直到	维克斯	最终的	灾难	有	放	一个	结尾	到	这	情况	.

直到维克斯的最终灾难结束了这场灾难。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,

His	father	did	not	support	him	even	in	this	,
他的	父亲	做过	不是	支持	他	甚至	在	这	,

就连这件事他父亲也没有支持他。

[ænd; ənd] ['vɪkərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['oʊldər][mæn][daɪd] ,

and	Vickers	had	not	been	surprised	to	hear	that	when	the	older	man	died	,
和	维克斯	有	不是	到过	惊讶	到	听到	那	什么时候	这	老	男人	死亡	,

当听到老人去世的消息时，维克斯并不感到意外。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː]

a	few	years	later	,	he	had	left	his	little	property	to	a	niece	and	nephew
一个	很少	年	之后	,	他	有	左边	他的	小的	财产	到	一个	侄女	和	侄子

.

:
.

几年后，他把自己的小财产留给了侄女和侄子。

['luːɪs] ['vɪkərz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [baɪ] [naɪt] — [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

Lewis	Vickers	had	left	his	native	town	by	night	—	a	fugitive	,
刘易斯	维克斯	有	左边	他的	本国的	镇	经过	夜晚	—	一个	逃犯	,

刘易斯·维克斯连夜离开了家乡——他成了一名逃犯。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['glɔːri] [hæd; həd] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	yet	a	certain	glory	had	still	attached	to	him	.
和	然而	一个	肯定	荣耀	有	仍然	随附的	到	他	.

然而，他身上仍然带着某种荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

He	had	none	of	the	bitterness	to	look	back	to	that	slights	and	small
他	有	没有任何	的	这	苦味	到	看	后退	到	那	轻蔑	和	小的

[ɪn'sʌlts] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

insults	bring	to	a	man	.
侮辱	带来	到	一个	男人	.

他没有那种因轻蔑和小侮辱而产生的怨恨。

['nevər] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz] ['neli]

Never	in	all	his	life	had	he	been	spoken	to	and	looked	at	as	Nellie
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	到过	说	到	和	看起来	在	作为	内莉

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

had	looked	at	him	and	spoken	to	him	the	evening	before	.
有	看起来	在	他	和	说	到	他	这	晚上	前	.

他一生中从未像前一天晚上内莉那样，用那样的眼神和方式与他交谈和说话。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

His	blood	was	poisoned	at	the	recollection	.
他的	血	曾是	中毒	在	这	回忆	.

回忆起往事，他的血液仿佛中了毒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][waɪp] [aʊt] — [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	was	an	insult	he	could	not	wipe	out	—	an	insult	,	moreover	,
它	曾是	一个	侮辱	他	可以	不是	擦拭	出去	—	一个	侮辱	,	而且	,

[dɪ'lɪvərd]

delivered
发表

这是他无法抹去的侮辱——而且，这侮辱还是当面提出的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

by	a	woman	,	—	a	creature	he	had	been	in	the	habit	of	subduing	with
经过	一个	女士	,	一	一个	生物	他	有	到过	在	这	习惯	的	制服	和

[ə; eɪ] [glæns] .

a	glance	.
一个	瞥一眼	.

被一个女人——一个他过去习惯用眼神征服的生物——征服了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

It	did	not	take	all	night	to	bring	him	to	his	resolution	.
它	做过	不是	拿	全部	夜晚	到	带来	他	到	他的	解决	.

他并没有花一整夜的时间就下定了决心。

[rɪsk] [ɔːr][noʊ] [rɪsk] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .

Risk	or	no	risk	,	he	would	tell	her	the	truth	.
风险	或者	不	风险	,	他	会	告诉	她	这	真相	.

无论风险如何，他都会告诉她真相。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]

He	would	explain	to	her	that	he	was	not	the	poor	wretch	she	took	him
他	会	解释	到	她	那	他	曾是	不是	这	贫穷的	可怜虫	她	采取	他

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他会向她解释，他并不是她以为的那种可怜虫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [kəm'pliːt] ,

He	could	wish	,	of	course	,	that	,	to	make	his	revenge	complete	,
他	可以	希望	,	的	课程	,	那	,	到	制作	他的	复仇	完全的	,

他当然可以希望如此，以使他的复仇更加彻底。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

a	year	or	so	had	gone	by	,
一个	年	或者	所以	有	已消失	经过	,

大约一年时间过去了，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'lɔːrn] [oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti]

during	which	time	she	and	the	forlorn	old	man	would	have	lived	upon	his	bounty
期间	哪个	时间	她	和	这	绝望	老的	男人	会	有	居住地	之上	他的	赏金

.

:
.

在此期间，她和那位孤苦伶仃的老人将靠他的慷慨馈赠生活。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ;

This	would	be	perfect	;
这	会	是	完美的	;

这简直太完美了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

but	in	the	meantime	he	expected	to	derive	a	sufficient	amount	of	satisfaction
但	在	这	与此同时	他	预期的	到	派生	一个	充足的	数量	的	满意

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

from	her	expression	when	she	realized	that	he	was	a	total	stranger	.
从	她	表达	什么时候	她	已实现	那	他	曾是	一个	全部的	陌生人	.

但与此同时，他希望从她意识到他是个彻头彻尾的陌生人时的表情中获得足够的满足感。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['weikənd] [baɪ] ['plɪmptən] .

Having	reached	this	conclusion	,	he	fell	asleep	,	only	to	be	wakened	by	Plimpton	.
拥有	达到	这	结论	,	他	跌倒	睡着了	,	仅有的	到	是	醒来	经过	普林顿	.

得出这个结论后，他便睡着了，却被普林顿叫醒。

['plɪmptən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [hæd; həd][nɑːt] [s'lʌft]
Plimpton , though he had now spent many years in America , had not sloughed
普林顿 , 尽管 他 有 现在 花费 许多 年 在 美国 , 有 不是 脱落
[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
off his British tradition .
离开 他的 英国 传统 .

虽然普林顿已经在美国生活多年，但他并没有摆脱他的英国传统。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .
The eldest son was the eldest son .
这 长子 儿子 曾是 这 长子 儿子 .

长子就是长子。

['skænd(ə)l][ɔːr][noʊ]['skænd(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Scandal or no scandal , he respected the heir of the house .
丑闻 或者 不 丑闻 , 他 受人尊敬 这 继承人 的 这 房子 .

无论有没有丑闻，他都尊重这家的继承人。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp]
He pulled up
他 拉 向上

他把车停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]
the shade and drew aside the curtains with the air of one performing a
这 阴影 和 画 旁边 这 窗帘 和 这 空气 的 一 表演 一个
[rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .
religious rite .
宗教 仪式 .

阴凉处被拉开，窗帘也随之落下，仿佛有人在进行宗教仪式。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kiːz] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ,
“ If you would leave me your keys , sir , before you go out ,
“ 如果 你 会 离开 我 你的 钥匙 , 先生 , 前 你 去 出去 ,

“先生，如果您出门前能把钥匙留给我的话，

[aɪ] [wʊd] [ˌʌn'pæk] [jʊr; jər] [trʌŋks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
I would unpack your trunks as soon as they come .
我 会 解包 你的 树干 作为 很快 作为 他们 来 .

我会等到你们的行李箱到了之后立刻打开。

” ['vɪkərz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
” Vickers watched him .
” 维克斯 观看 他 .

维克斯看着他。

“ ['plɪmptən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [trʌŋk] .
“ Plimpton , ” he said , “ I have no trunk .
“ 普林顿 , ” 他 说 , “ 我 有 不 树干 .

“普林顿，”他说，“我没有行李箱。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
” He was very much mistaken if he had expected any expression of surprise
” 他 曾是 非常 很多 错误 如果 他 有 预期的 任何 表达 的 惊喜
[frʌm; frəm] ['plɪmptən] .
from Plimpton .
从 普林顿 .

“如果他以为普林顿会表现出任何惊讶的表情，那就大错特错了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['duːli] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] ['miːgər] ['kɑːntents][baɪ]

He	had	duly	unpacked	the	saddle	-	bags	and	knew	their	meager	contents	by
他	有	正式地	拆开包装	这	鞍	-	包	和	知道	他们的	微薄	内容	经过

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他已将鞍袋全部打开，并且对里面那点可怜的东西了如指掌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

but	he	made	no	comment	.
但	他	制成	不	评论	.

但他没有发表任何评论。

[hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] .

He	merely	bowed	.
他	仅仅	鞠躬	.

他只是微微鞠了一躬。

“ [noʊ] , ” ['vɪkərz] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][bæg] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [belt] , ['plɪmptən] ,

“	No	,	”	Vickers	went	on	,	“	I	have	no	bag	,	but	in	that	belt	,	Plimpton	,
“	不	,	”	维克斯	去	在	,	“	我	有	不	包	,	但	在	那	腰带	,	普林顿	,

“不，”维克斯继续说道，“我没有包，但普林顿，就在那条腰带里。”

[wɪtʃ] [aɪ]['noʊtɪs][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dis'feivə] ,

which	I	notice	you	are	regarding	with	so	much	disfavor	,
哪个	我	注意	你	是	关于	和	所以	很多	不受欢迎	,

我注意到你对此非常不屑，

[ɪz][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'merɪkən] [goʊld] .

is	some	four	hundred	dollars	in	American	gold	.
是	一些	四	百	美元	在	美国人	金子	.

相当于价值四百美元的美国黄金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][spend][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [ɪf]

I	am	just	making	up	my	mind	to	go	out	and	spend	it	all	upon	my	back	if
我	是	只是	制作	向上	我的	头脑	到	去	出去	和	花费	它	全部	之上	我的	后退	如果

[aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

I	knew	where	to	go	.
我	知道	在哪里	到	去	.

如果我知道去哪儿，我真想把钱全都花光。

” [hɪr] ['plɪmptən] [felt][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

”	Here	Plimpton	felt	he	could	be	of	use	.
”	这里	普林顿	毛毡	他	可以	是	的	使用	.

“普林顿觉得他在这里能派上用场。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vælɪtid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [drest]

He	had	not	valeted	some	of	the	best	-	dressed
他	有	不是	代客泊车	一些	的	这	最好的	-	穿着

他没有为一些衣着最考究的人做过贴身侍者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[men][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

men	in	London	and	New	York	for	nothing	.
男人	在	伦敦	和	新的	约克	为了	没有什么	.

伦敦和纽约的男人白白浪费了时间。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [neɪmd] [ə; eɪ] ['teɪlər] .

He	instantly	named	a	tailor	.
他	即刻	命名	一个	裁缝	.

他立刻说出了一个裁缝的名字。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	And	for	immediate	use	,	sir	,	”	he	added	,
”	和	为了	即时	使用	,	先生	,	”	他	额外	,

“先生，这笔钱要立即使用，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] ['traʊzərz] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [brʌʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrts] ,

as	he	hung	the	blue	serge	trousers	over	a	chair	,	brushed	beyond	their	deserts	,
作为	他	悬挂	这	蓝色的	哔叽	裤子	超过	一个	椅子	,	刷过	超过	他们的	沙漠	,

当他把那条蓝色斜纹布裤子挂在椅子上时，拂过了他们的沙漠，

“ [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [fɪt][juː; jʊ][æt; ət]

“	for	immediate	use	I	think	you	might	find	something	that	would	fit	you	at
”	为了	即时	使用	我	思考	你	可能	寻找	某物	那	会	合身	你	在

[hʊks] .

Hooks's	.
钩子的	.

“如果是急需的，我想你可以在 Hooks's 找到适合你的东西。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][moʊst]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [jɔːrz]

I	should	not	recommend	it	for	most	gentlemen	,	but	with	a	figure	like	yours
我	应该	不是	推荐	它	为了	最多	先生们	,	但	和	一个	数字	喜欢	你的

, [sɜːr] — — ”

,	sir	—	—	”
,	先生	—	—	”

我不建议大多数男士这样做，但先生，您身材如此之好——”

“ [θæŋks] , ['plɪmptən] . ”

“	Thanks	,	Plimpton	.	”
”	谢谢	,	普林顿	.	”

“谢谢你，普林顿。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['brekfəst] [ˌdaʊn'sterz] [ɔːr] [hɪr] , [sɜːr] ? ”

“	And	will	you	breakfast	downstairs	or	here	,	sir	?	”
”	和	将要	你	早餐	楼下	或者	这里	,	先生	?	”

“先生，您是想在楼下吃早餐还是在这里吃？”

“ [wer] [dʌz] ['mɪstər] . [liː] ['brekfəst] ? ”

“	Where	does	Mr	.	Lee	breakfast	?	”
”	在哪里	做	先生	.	李	早餐	?	”

李先生在哪儿吃早餐？

“ [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [sɜːr] . ”

“	Not	before	noon	,	in	his	room	,	sir	.	”
”	不是	前	中午	,	在	他的	房间	,	先生	.	”

“先生，不到中午，不能在他房间里。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['neli] ? ”

“	And	Miss	Nellie	?	”
”	和	错过	内莉	?	”

“那内莉小姐呢？”

“ [mɪs] [liː] , [sɜːr] ” (['vɪkərz] ['noʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'pruːf]) , “ ['brekfəsts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

“	Miss	Lee	,	sir	”	(	Vickers	noted	the	reproof	)	,	“	breakfasts	in	the	dining	-	room	at
”	错过	李	,	先生	”	(	维克斯	著名的	这	责备	)	,	“	早餐	在	这	用餐	-	房间	在

[naɪn] . ”

nine	.	”
九	.	”

“李小姐，先生”(维克斯注意到了这番责备)，“早餐九点在餐厅吃。”

“ [aɪ] [wɪl] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [naɪn] , ” [sed] ['vɪkərz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt]
“ I will breakfast in the dining - room at nine , ” said Vickers , and sprang out
“ 我 将要 早餐 在 这 用餐 - 房间 在 九 , ” 说 维克斯 , 和 弹簧 出去
[ʌv; əv][bed] .
of bed .
的 床 .

“我九点在餐厅吃早餐，”维克斯说着，从床上跳了起来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
When he came downstairs , she was already
什么时候 他 来了 楼下 , 她 曾是 已经

他下楼时，她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æt; ət] ['teɪbl] , ['sɪtɪŋ] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['sɪlvər] ['kɔːfi] [ɜːrn] .
at table , sitting imperturbably behind the high silver coffee urn .
在 桌子 , 坐着 沉着冷静 在后面 这 高的 银 咖啡 瓮 .

她坐在桌旁，神态自若地站在高高的银色咖啡壶后面。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
“ Good - morning , Bob , ” she said , as calmly as if they had parted on the
“ 好的 - 早晨 , 鲍勃 , ” 她 说 , 作为 平静地 作为 如果 他们 有 分手了 在 这
[best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] ;
best of terms ;
最好的 的 条款 ;

“早上好，鲍勃，”她平静地说，仿佛他们已经友好地道别了一样；

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] .
“ I hope you slept .
“ 我 希望 你 睡着了 .

希望你睡得好。

” ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [streɪndʒ]
” Vickers was still conscious of the excitement of his situation — the strange
” 维克斯 曾是 仍然 有意识的 的 这 激动 的 他的 情况 — 这 奇怪的
[ruːm] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ,
room , the silver ,
房间 , 这 银 ,

维克斯仍然沉浸在眼前这种激动人心的境地中——陌生的房间，银器，

[ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
the pretty woman opposite him .
这 漂亮的 女士 对面的 他 .

他对面的那位漂亮女人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [slept] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] .
“ Thank you , ” he said , “ I slept something horrid .
“ 感谢 你 , ” 他 说 , “ 我 睡着了 某物 可怕的 .

“谢谢，”他说，“我睡得非常糟糕。”

[maɪ] ['tempər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] ['plɪmptən] .
My temper was only restored by Plimpton .
我的 脾气 曾是 仅有的 恢复 经过 普林顿 .

普林顿才平息了我的怒火。

['plɪmptən] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Plimpton is much the nicest person in the house .
普林顿 是 很多 这 最友善的 人 在 这 房子 .

普林顿是屋里最和善的人。

[hiː; hi] [əd'maiəz] [maɪ] ['fɪgjər] . ”
He admires my figure . ”
他 钦佩 我的 数字 . ”

他很欣赏我的身材。

“ ['riːəli] , ” [sed] ['neli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
“ Really , ” said Nellie , and took up the morning paper .
“ 真的 , ” 说 内莉 , 和 采取 向上 这 早晨 纸 .

“真的吗？”内莉说着，拿起晨报。

['vɪkərz] [let] [hɜːr; hər] [riːd] [ɪn] ['saɪləns] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
Vickers let her read in silence — he had enough to occupy his thoughts ;
维克斯 让 她 读 在 沉默 — 他 有 足够的 到 占据 他的 想法 ;
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
but when he had finished ,
但 什么时候 他 有 完成的 ,

维克斯让她默默地读着——他有很多事情要思考；但当他读完后，

[ænd; ənd] ['plɪmptən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [gʊd] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'genst]
and Plimpton had disappeared for good , he rose and , standing against
和 普林顿 有 消失 为了 好的 , 他 玫瑰 和 , 常设 反对
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
the mantelpiece ,
这 壁炉架 ,

普林顿彻底消失了，他站起身，倚靠在壁炉架上，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] :
looked down at her and said :
看起来 向下 在 她 和 说 :

他低头看着她，说道：

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , [mɪs] [liː] ?
“ Could you give me a few minutes of your time and attention , Miss Lee ?
“ 可以 你 给 我 一个 很少 分钟 的 你的 时间 和 注意力 , 错过 李 ?

李小姐，您能否抽出几分钟时间听我说几句？

[æt; ət] [liːst] [aɪ]
At least I
在 至少 我

至少我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[sə'poʊz] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [liː] .
suppose your name is Lee .
认为 你的 姓名 是 李 .

假设你的名字叫李。

['plɪmptən] [sez] [soʊ] .
Plimpton says so .
普林顿 说道 所以 .

普林顿如是说。

” [hɪz; ɪz] [ə'dres] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .
” His address succeeded in making her look up .
” 他的 地址 成功了 在 制作 她 看 向上 .

他的讲话成功地让她抬起了头。

“ ['plɪmptən] [sez] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [liː] ?
“ Plimpton says my name is Lee ?
” 普林顿 说道 我的 姓名 是 李 ?

“普林顿说我的名字叫李？”

[duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?
Do you need to be told ?
做 你 需要 到 是 讲述 ?

还需要别人告诉你吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi]['kreɪzi] ? ”
Are we crazy ? ”
是 我们 疯狂的 ? ”

我们疯了吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['kreɪzi] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['ræðər] ['sædli] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi]
“ We are not crazy , though one of us is rather sadly mistaken , ” he
“ 我们 是 不是 疯狂的 , 尽管 一 的 我们 是 相当 令人遗憾的是 错误 , ” 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我们都没疯，虽然我们当中有一个人犯了相当严重的错误，”他回答说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][tɔːk] [læst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɑːnfɪdəns] , [mɪs] [liː] .
“ You did not talk last night in a way to invite confidence , Miss Lee .
“ 你 做过 不是 讲话 最后的 夜晚 在 一个 方式 到 邀请 信心 , 错过 李 .

“李小姐，你昨晚的讲话方式并没有让人产生信任感。”

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['mænər] ,
Far be it from me to criticise your social manner ,
远的 是 它 从 我 到 批评 你的 社会的 方式 ,

我绝无意批评您的社交礼仪，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər][best] .
but I can not help thinking that you were not at your best .
但 我 能 不是 帮助 思维 那 你 是 不是 在 你的 最好的 .

但我总觉得你那天状态不太好。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri] , [tuː]
You were annoyed , and you had the misfortune to make me angry , too
你 是 恼怒 , 和 你 有 这 不幸 到 制作 我 生气的 , 也
.
:
.

你很生气，而且不幸的是，你也惹我生气了。

['æŋgri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Angry as I was , however ,
生气的 作为 我 曾是 , 然而 ,

尽管我当时很生气，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ,
I can see on thinking it over that you must have had a hard time ,
我 能 看 在 思维 它 超过 那 你 必须 有 有 一个 难的 时间 ,

仔细想想，我明白你一定过得很艰难。

— [soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['eni] [mæn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt]
— so hard that any man would be glad to give you a helping hand , and that
— 所以 难的 那 任何 男人 会 是 高兴的 到 给 你 一个 帮助 手 , 和 那
,
,
,

——如此艰难，以至于任何男人都乐意伸出援手，而且，

[wɪ'ðɪn] ['limits] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .

within	limits	,	I	am	prepared	to	do	.
之内	限制	,	我	是	准备	到	做	.

在一定范围内，我愿意去做。

" ['neli] [hæd; həd] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] ,

"	Nellie	had	stopped	eating	,
"	内莉	有	停止	吃	,

内莉已经停止进食了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	was	now	leaning	back	in	her	chair	with	something	of	the	manner	of
和	曾是	现在	倾斜	后退	在	她	椅子	和	某物	的	这	方式	的

[ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] ['drɑːmə] .

the	first	row	at	a	new	drama	.
这	第一的	排	在	一个	新的	戏剧	.

她现在正靠在椅子上，姿态就像是坐在第一排观看新剧的观众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɑːb] ?

“	You	will	,	will	you	,	Bob	?
"	你	将要	,	将要	你	,	鲍勃	?

“你会的，对吧，鲍勃？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

You	are	extremely	kind	,	”	she	answered	,	with	twinkling	eyes	.
你	是	极其	种类	,	”	她	回答	,	和	闪烁	眼睛	.

“你真是太好了，”她眨着眼睛回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	I	am	,	”	said	Vickers	.
"	我	是	,	”	说	维克斯	.

“是的，”维克斯说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli] [mæg'nænɪməs] : [fɔːr; fər] ,

“	I	am	most	extraordinarily	and	unnecessarily	magnanimous	:	for	,
"	我	是	最多	非常	和	不必要的	坦荡	:	为了	,

“我真是异常宽宏大量，而且完全没有必要：因为，

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][set] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

as	I	suppose	you	knew	from	the	moment	you	set	eyes	on	me	,
作为	我	认为	你	知道	从	这	片刻	你	放	眼睛	在	我	,

我想你从第一眼看到我的时候就知道了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

I	am	not	your	cousin	.
我	是	不是	你的	表哥	.

我不是你的表亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd]

"	There	was	an	instant	in	which	he	made	ready	for	consequences	,	and
"	那里	曾是	一个	立即的	在	哪个	他	制成	准备好	为了	结果	,	和

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

then	,	to	his	surprise	,
然后	,	到	他的	惊喜	,

“他曾短暂地做好了承担后果的准备，但令他惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ,

she	began	to	smile	,	and	then	to	chuckle	,
她	开始	到	微笑	,	和	然后	到	轻笑	,

她开始微笑，然后轻笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	then	to	laugh	in	the	most	disconcerting	way	imaginable	.
和	然后	到	笑	在	这	最多	令人不安	方式	可以想象的	.

然后，他以一种令人毛骨悚然的方式大笑起来。

['vɪkərz] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ['merɪmənt] ,

Vickers	would	not	interrupt	her	merriment	,
维克斯	会	不是	打断	她	欢乐	,

维克斯不会打断她的欢乐时光。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .

but	continued	to	stare	at	her	with	what	dignity	he	could	command	.
但	持续	到	盯	在	她	和	什么	尊严	他	可以	命令	.

但他仍然用他所能展现出的全部尊严凝视着她。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bɑːb] .

“	You	are	so	delightful	,	Bob	.
“	你	是	所以	愉快	,	鲍勃	.

“你真是太可爱了，鲍勃。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

You	always	live	up	to	your	character	.
你	总是	居住	向上	到	你的	特点	.

你始终符合你的品格。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	have	been	wondering	all	night	how	you	would	get	out	of	this	,
我	有	到过	好奇	全部	夜晚	如何	你	会	得到	出去	的	这	,

我整晚都在想你会如何摆脱困境。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ɪl] - [helθ] .

and	I	decided	on	ill	-	health	.
和	我	决定	在	患病的	-	健康	.

于是我决定以生病为由。

[hɑːrt] - [dɪ'ziːz] , [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] .

Heart	-	disease	,	I	rather	thought	.
心	-	疾病	,	我	相当	想法	.

我当时想，大概是心脏病吧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] .

It	seemed	an	excellent	opportunity	for	heart	-	disease	.
它	似乎	一个	出色的	机会	为了	心	-	疾病	.

这似乎是患心脏病的绝佳机会。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd]

You	could
你	可以

你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['iːzəli] [ə'reɪndʒ] ['dɑːktɚz] [bɪlz] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] .

easily	arrange	doctor's	bills	that	would	run	far	beyond	anything	you	could	make	.
容易地	安排	医生的	账单	那	会	跑步	远的	超过	任何事物	你	可以	制作	.

轻而易举地安排好医疗账单，这些账单的数额远远超出你的收入能力。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒʌstɪs] , [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] .

But	I	did	you	injustice	,	grave	injustice	;	this	is	infinitely	better	.
但	我	做过	你	不公正	,	严重	不公正	;	这	是	无限地	更好的	.

但我对你不公，极其不公；现在这样好得多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] .

You	are	not	you	,	but	some	one	else	.
你	是	不是	你	,	但	一些	一	别的	.

你不是你自己，而是另一个人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][bɜːrθ] ?

And	were	you	changed	at	birth	?
和	是	你	已更改	在	出生	?

你出生时被变性了吗?

[ɔːr][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?

or	in	South	America	?
或者	在	南	美国	?

或者在南美洲?

" [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['merɪmənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	Disregarding	her	merriment	,	he	went	on	:
"	不予理会	她	欢乐	,	他	去	在	:

他不顾她的喜悦，继续说道：

“ [ˌnevərðə'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,

“	Nevertheless	I	am	willing	to	stay	here	,
"	尽管如此	我	是	愿意的	到	停留	这里	,

“尽管如此，我还是愿意留在这里。”

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ə'ferz] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	give	my	time	and	attention	to	your	uncle's	affairs	if	they	need	it	,
和	给	我的	时间	和	注意力	到	你的	叔叔的	事务	如果	他们	需要	它	,

如果你的叔叔需要，我会抽出时间和精力处理他的事务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] .

and	to	contribute	my	share	to	the	household	expenses	.
和	到	贡献	我的	分享	到	这	家庭	开支	.

并承担我应尽的家庭开支。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] ,

There	is	no	reason	in	the	world	why	I	should	do	this	,
那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	我	应该	做	这	,

我没有任何理由这样做。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ] .

except	for	the	fact	that	I	rather	like	you	.
除了	为了	这	事实	那	我	相当	喜欢	你	.

只不过，我确实挺喜欢你的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [jʌŋ] ['wʊmən]

I'm	sure	I	don't	know	why	:	for	a	more	disagreeable	,	sharp	-	tongued	young	woman
我是	当然	我	不	知道	为什么	:	为了	一个	更多的	令人不快的	,	锋利的	-	舌头	年轻的	女士

[aɪ] ['nevər] [met] .

I	never	met	.
我	绝不	遇见	.

我确信我不知道为什么：因为我从未见过比她更令人讨厌、更尖酸刻薄的年轻女子。

[stɪl] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] : [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] .

Still	,	the	fact	remains	:	I	do	like	you	.
仍然	,	这	事实	遗迹	:	我	做	喜欢	你	.

但事实依然是：我确实喜欢你。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][wʌn] — ['neɪmli] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

But	I	make	one	condition	—	not	a	very	hard	one	—	namely	that	you	shall	be
但	我	制作	一	状况	—	不是	一个	非常	难的	一	—	即	那	你	将	是

['diːsntli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

decently	civil	to	me	.
体面地	民用	到	我	.

但我提出一个条件——一个并不苛刻的条件——那就是你必须对我保持礼貌。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

Do	you	understand	?	”
做	你	理解	?	”

你明白吗? ”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	understand	perfectly	,	”	she	answered	.
“	我	理解	完美	,	”	她	回答	.

“我完全明白,”她回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz]

“	We	are	to	accept	your	doing	your	duty	as
“	我们	是	到	接受	你的	正在做	你的	责任	作为

“我们应该接受你履行职责的行为。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrsən(ə)l]['feɪvər] .

the	most	extraordinary	personal	favor	.
这	最多	非凡的	个人的	偏爱	.

最非凡的私人恩惠。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ? ”

Is	that	it	,	Bob	?	”
是	那	它	,	鲍勃	?	”

就这样吗，鲍勃?

“ [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]['krɪtɪk] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [jʊr; jər] ['bəːdənz] [tuː; tə][ðə; ði]

“	An	unkind	critic	might	say	you	were	willing	to	shift	your	burdens	to	the
“	一个	不友善	评论家	可能	说	你	是	愿意的	到	转移	你的	负担	到	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['streɪndʒər] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

shoulders	of	the	first	stranger	that	came	along	,
肩膀	的	这	第一的	陌生人	那	来了	沿着	,

“一位刻薄的批评家可能会说，你愿意把自己的负担转嫁到第一个出现的陌生人的肩上，

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɔːr][nɑːt] . ”

whether	he	were	your	cousin	or	not	.	”
无论	他	是	你的	表哥	或者	不是	.	”

不管他是不是你的表兄弟。

“ [ðə; ði]['krɪtɪk] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][biː; bi] [raɪt] .

“	The	critic	would	to	a	certain	extent	be	right	.
“	这	评论家	会	到	一个	肯定	程度	是	正确的	.

“批评者在某种程度上是对的。”

[aɪ][duː][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [huː] [lʊks] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [dʌn] .

I	do	not	particularly	care	who	looks	out	for	my	uncle	,	provided	it	is	well	done	.
我	做	不是	特别	关心	WHO	看起来	出去	为了	我的	叔叔	,	假如	它	是	出色地	完毕	.

我并不特别在意是谁照顾我的叔叔，只要照顾得好就行。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌem ˈiː] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

But	you	must	not	be	too	hard	on	me	,	Bob	,	”	she	smiled	.
但	你	必须	不是	是	也	难的	在	我	,	鲍勃	,	”	她	微笑	.

“但是你千万别对我太严厉，鲍勃，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sə'pɔːrt] : [fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

“	You	will	not	have	the	burden	of	my	support	:	for	I	expect	to	be	married
”	你	将要	不是	有	这	负担	的	我的	支持	:	为了	我	预计	到	是	已婚

[ɪn] ['ɔːgəst] . ”

in	August	.	”
在	八月	.	”

“你不必承担我的经济负担：因为我预计八月份结婚。”

“ [wel] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [dæmd] !

“	Well	,	may	I	be	damned	!
”	出色地	,	可能	我	是	该死的	!

“唉，我真是该死！”

” [kraɪd] ['vɪkərz] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

”	cried	Vickers	,	striking	the	mantelpiece	with	his	hand	.
”	哭	维克斯	,	引人注目	这	壁炉架	和	他的	手	.

“维克斯喊道，一手拍打着壁炉架。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

“	This	is	too	much	.
”	这	是	也	很多	.

“这太过分了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [hɪr]

It	was	just	conceivable	that	I	might	be	such	an	idiot	as	to	stay	here
它	曾是	只是	可以想象的	那	我	可能	是	这样的	一个	笨蛋	作为	到	停留	这里

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ,

and	help	you	out	,
和	帮助	你	出去	,

我竟然有可能傻到留在这里帮你，这完全有可能。

['iːv(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [əb'sɜːrd] [tɜːrmz] ;

even	on	your	own	absurd	terms	;
甚至	在	你的	自己的	荒诞	条款	;

即使按照你自己的荒谬标准来看；

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [waɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mæri] [ə'nʌðər] ['feloʊ] — — ”

but	to	stay	on	while	you	go	off	and	marry	another	fellow	—	—	”
但	到	停留	在	尽管	你	去	离开	和	结婚	其他	同伴	—	—	”

但你却留下来嫁给别人——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

“	It	is	your	staying	that	makes	it	possible
”	它	是	你的	入住	那	制作	它	可能的

“正是你们的留才使得这一切成为可能。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ” [pʊt] [ɪn] ['neli] ['dʒentli] .

for	me	to	be	married	,	”	put	in	Nellie	gently	.
为了	我	到	是	已婚	,	”	放	在	内莉	轻轻地	.

“对我来说，结婚是件好事，”内莉轻声说道。

“ [ðen] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [steɪ] . ”

“	Then	regard	it	as	impossible	:	for	I	won't	stay	.	”
”	然后	看待	它	作为	不可能的	:	为了	我	惯于	停留	.	”

“那就当这不可能吧：因为我不会留下。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] , [bɑːb] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] .

“	If	you	attempt	to	go	,	Bob	,	I	shall	have	you	arrested	.
”	如果	你	试图	到	去	,	鲍勃	,	我	将	有	你	被捕	.

“鲍勃，如果你胆敢离开，我就把你逮捕。”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ,

”	Her	tone	might	have	made	him	pause	,
”	她	语气	可能	有	制成	他	暂停	,

她的语气或许让他停顿了一下，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] .

if	he	had	not	been	so	full	of	his	own	wrongs	.
如果	他	有	不是	到过	所以	满的	的	他的	自己的	错误	.

如果他不是那么愧疚于自己的过错的话。

“ [wʌt] ['fɑːli] [ðɪs] [ɔːl][ɪz] !

“	What	folly	this	all	is	!
”	什么	蠢事	这	全部	是	!

这一切真是愚蠢至极!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

”	he	cried	angrily	.
”	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] [mæg'nɪfɪsntli] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] ,

“	I	make	you	a	most	magnificently	generous	offer	,
”	我	制作	你	一个	最多	壮丽	慷慨的	提供	,

我向你提出一个极其慷慨的提议，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [sens] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	have	not	even	the	sense	to	accept	it	.
和	你	有	不是	甚至	这	感觉	到	接受	它	.

你甚至连接受这个事实的意识都没有。

[aɪ] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,

I	,	a	total	stranger	,
我	,	一个	全部的	陌生人	,

我，一个完全陌生的人，

['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [tuː; tə]

offer	to	take	up	—	but	it	serves	me	right	for	trying	to	talk	business	to
提供	到	拿	向上	—	但	它	服务	我	正确的	为了	尝试	到	讲话	商业	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

主动提出接受——但这活该，谁让我试图和女人谈生意呢。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [frend] [huːz] [klɜːrk][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ?

Who	is	this	friend	whose	clerk	I	am	to	be	?
WHO	是	这	朋友	谁	职员	我	是	到	是	?

我要做的这位朋友是谁?

[huːz] [jʊr; jər] ['lɔɪər] ?

Who's	your	lawyer	?
谁是	你的	律师	?

你的律师是谁?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən]
Is there a man anywhere in this situation to whom I can talk a little common
是 那里 一个 男人 任何地方 在 这 情况 到 谁 我 能 讲话 一个 小的 常见的
- [sens] ? ”
- sense ? ”
- 感觉 ? ”

在这种情况下，我能找个人跟我讲讲常识吗?

“ ['mɪstər] . ['oʊvɜ·tən] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['lɔɪər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
“ Mr . Overton is my uncle's lawyer , but I should not advise you to see him ,
” 先生 . 奥弗顿 是 我的 叔叔的 律师 , 但 我 应该 不是 建议 你 到 看 他 ,
[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

“奥弗顿先生是我叔叔的律师，但我建议你不要去找他，鲍勃。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
I have heard him express his opinion .
我 有 听到 他 表达 他的 观点 .

我曾听他表达过自己的观点。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
He has always thought it would have been wiser to send you to the
他 有 总是 想法 它 会 有 到过 更明智 到 发送 你 到 这
[ˌpenɪ'tenʃəri] [æt; ət][wʌns] .
penitentiary at once .
监狱 在 一次 .

他一直认为，当初把你直接送进监狱才是更明智的选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['mɪstər] . ['ɛmənz] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Mr . Emmons who is willing to give you a position .
先生 . 埃蒙斯 WHO 是 愿意的 到 给 你 一个 位置 .

埃蒙斯先生愿意给你提供一个职位。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
You had better see him . ”
你 有 更好的 看 他 . ”

你最好去见见他。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] ,
“ All right , I'll go to see him , and if I don't like the way he talks ,
” 全部 正确的 , 患病的 去 到 看 他 , 和 如果 我 不 喜欢 这 方式 他 会谈 ,

“好吧，我会去见他，如果我不喜欢他说话的方式，

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [bæk] .
I shan't come back .
我 不会 来 后退 .

我不会回来了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] - [baɪ] .
In that case , good - by .
在 那 案件 , 好的 - 经过 .

既然如此，那就再见了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

I	have	to	thank	you	for	a	very	pleasant	evening	.
我	有	到	感谢	你	为了	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['plɪmptən] .

Remember	me	to	Plimpton	.
记住	我	到	普林顿	.

替我去普林顿。

〞 ['neli] [hæd; həd] [ə'gen] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ðiː]['peɪpər] ,

〞	Nellie	had	again	bent	her	head	over	the	paper	,
〞	内莉	有	再次	弯曲	她	头	超过	这	纸	,

内莉又低头看报纸了，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr'self] ['greɪtli] ['oʊvər] [ðiːz] [ə'djuːz] .

and	did	not	concern	herself	greatly	over	these	adieux	.
和	做过	不是	忧虑	她自己	非常	超过	这些	再见	.

她并不太在意这些告别。

“ [wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , [bɑːb] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	dine	at	eight	,	Bob	,	〞	she	said	.
“	我们	用餐	在	八	,	鲍勃	,	〞	她	说	.

“我们八点吃饭，鲍勃，”她说。

“ [oʊ] , [duːs] [teɪk] [juː; jʊ] ! 〞 ['ænsər] ['vɪkərz] ,

“	Oh	,	deuce	take	you	!	〞	answered	Vickers	,
“	哦	,	二	拿	你	!	〞	回答	维克斯	,

“哦，再见！”维克斯回答道。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .

and	almost	shook	his	fist	at	her	as	he	left	the	room	.
和	几乎	摇晃	他的	拳头	在	她	作为	他	左边	这	房间	.

离开房间时，他几乎要朝她挥拳了。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,

He	had	as	yet	no	fear	that	the	situation	had	passed	beyond	his	control	,
他	有	作为	然而	不	害怕	那	这	情况	有	通过了	超过	他的	控制	,

他当时还丝毫没有意识到局势已经超出他的控制范围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

but	she	had	succeeded	in	rousing	an	unusual	degree	of	irritation	in
但	她	有	成功了	在	振奋人心的	一个	异常	程度	的	刺激	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但她成功地激起了他异乎寻常的恼怒。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪrɪəns] [rɪ'liːf] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

He	thought	he	would	experience	relief	in	talking	to	a	man	to	whom	he
他	想法	他	会	经验	宽慰	在	说	到	一个	男人	到	谁	他

[kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] .

could	say	what	he	liked	.
可以	说	什么	他	喜欢	.

他以为和可以畅所欲言的人交谈会让他感到轻松。

['ɛmənz] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌpər]

Emmons	had	rooms	in	one	of	the	upper
埃蒙斯	有	房间	在	一	的	这	上

埃蒙斯在其中一间上层公寓里有房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['stɔːriz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌpˈtaʊn] [klʌb] .
stories of an uptown club .
故事 的 一个 上城区 俱乐部 .

一家高档俱乐部的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːz] - ,
It was a short walk from the Lees ' ,
它 曾是 一个 短的 走 从 这 李斯 - ,

离李家很近，走几步就到了。

[ænd; ənd] ['vɪkərz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,
and Vickers arrived at the entrance in a couple of minutes ,
和 维克斯 到达的 在 这 入口 在 一个 夫妻 的 分钟 ,

几分钟后，维克斯就到达了入口处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ɛməns] [ə'pɑːrtmənt] .
but there was a long delay before he was shown to Emmons's apartment .
但 那里 曾是 一个 长的 延迟 前 他 曾是 所示 到 埃蒙斯 公寓 .

但过了很久他才被带到埃蒙斯的公寓。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɛmənz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
He found Emmons seated at his writing table .
他 成立 埃蒙斯 坐着 在 他的 写作 桌子 .

他发现埃蒙斯正坐在书桌前。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [liː] , ” [hiː; hi] [sed] ['rædər] [mæg'nɪfɪsntli] ,
“ Good - morning , Lee , ” he said rather magnificently ,
“ 好的 - 早晨 , 李 , ” 他 说 相当 壮丽 ,

“早上好，李，”他语气颇为优雅地说道。

[ænd; ənd] ['vɪkərz] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['nɛliz] [saɪd][ðə; ði]
and Vickers recognized him as the man who had been at Nellie's side the
和 维克斯 认可 他 作为 这 男人 WHO 有 到过 在 内莉的 边 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
evening before .
晚上 前 .

维克斯认出他就是前一天晚上在内莉身边的那个人。

“ ['mɪstər] . ['ɛmənz] , ” [sed] [liː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] ,
“ Mr . Emmons , ” said Lee , sitting down without being asked ,
“ 先生 . 埃蒙斯 , ” 说 李 , 坐着 向下 没有 存在 问 ,

“埃蒙斯先生，”李说道，无需人示意便坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['witnist] [maɪ] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [læst]
“ I think you witnessed my triumphant return to the bosom of my family last
“ 我 思考 你 目击者 我的 凯 返回 到 这 怀 的 我的 家庭 最后的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“我想你们昨晚都见证了我凯旋回到家人怀抱的场景。”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [trɪk] .
I find myself in something of a hole on account of a foolish trick .
我 寻找 我 在 某物 的 一个 洞 在 帐户 的 一个 愚蠢 诡计 .

因为一个愚蠢的计谋，我陷入了困境。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] , [aɪ] [pæst] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz]['mɪstər] . ['liːz] [sʌn]

For	reasons	which	we	need	not	go	into	,	I	passed	myself	off	as	Mr	.	Lee's	son
为了	原因	哪个	我们	需要	不是	去	进入	,	我	通过了	我	离开	作为	先生	.	李氏	儿子

,

,

,

出于一些无需赘述的原因，我冒充了李先生的儿子。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪknəs] .

on	the	strength	of	a	likeness	.
在	这	力量	的	一个	相似	.

仅凭外貌相似。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskl] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

Unhappily	I	had	no	idea	of	just	what	sort	of	a	rascal	he	appears	to
不幸地	我	有	不	主意	的	只是	什么	种类	的	一个	恶棍	他	出现	到

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

不幸的是，我完全不知道他竟然是个如此无赖的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

“[第 79 页]

['neɪtʃər] [ɔːr][ɑːrt][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ɛməns] [feɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] .

Nature	or	art	had	made	it	easy	for	Emmons's	face	to	express	nothing	.
自然	或者	艺术	有	制成	它	简单的	为了	埃蒙斯	脸	到	表达	没有什么	.

或许是天性使然，或许是人为的巧合，让埃蒙斯的脸上自然而然地流露出一切情绪。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][bɑːb] [liː] ?

“	And	you	are	not	Bob	Lee	?
“	和	你	是	不是	鲍勃	李	?

“你不是鲍勃·李吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [liː] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [saʊθ] [ə'merɪkə] . ”

“	Lee	died	the	day	before	I	left	South	America	.	”
“	李	死亡	这	天	前	我	左边	南	美国	.	”

“李在我离开南美的前一天去世了。”

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? ”

“	Why	have	you	come	to	tell	me	this	?	”
“	为什么	有	你	来	到	告诉	我	这	?	”

“你为什么来告诉我这件事？”

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ræðər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdər] , [ænd; ənd] [mɪs] [liː]

“	I	found	myself	rather	in	need	of	a	dispassionate	outsider	,	and	Miss	Lee
“	我	成立	我	相当	在	需要	的	一个	冷静	局外人	,	和	错过	李

['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] . ”

mentioned	your	name	.	”
提及	你的	姓名	.	”

“我发现自己很需要一个冷静客观的局外人，而李小姐提到了你的名字。”

“ [wel] , ” [sed] ['ɛmənz] , “ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

“	Well	,	”	said	Emmons	,	“	you've	come	to	the	wrong	person	.
“	出色地	,	”	说	埃蒙斯	,	“	你已经	来	到	这	错误的	人	.

“嗯，”埃蒙斯说，“你找错人了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdər] .

I	am	not	a	dispassionate	outsider	.
我	是	不是	一个	冷静	局外人	.

我并非一个冷漠的局外人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [liːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [mɪs] [liː] ,

I	have	known	the	Lees	for	some	time	,	and	have	watched	Miss	Lee	,
我	有	已知	这	李斯	为了	一些	时间	,	和	有	观看	错过	李	,

我认识李家已经有一段时间了，也一直关注着李小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] .

and	I	know	some	of	the	difficulties	she	has	had	.
和	我	知道	一些	的	这	困难	她	有	有	.

我知道她遇到的一些困难。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] , [sɜːr] ,

There	have	been	times	,	sir	,
那里	有	到过	时代	,	先生	,

先生，确实有过这样的时刻。

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] — [ænd; ənd]

when	your	father	would	not	give	her	a	penny	for	months	together	—	and
什么时候	你的	父亲	会	不是	给	她	一个	一分钱	为了	几个月	一起	—	和

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

你父亲几个月都不给她一分钱——这是为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [sper] [kæʃ] [went] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Because	all	spare	cash	went	down	to	you	.
因为	全部	空闲的	现金	去	向下	到	你	.

因为所有剩余的钱都给了你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

It	was	a	dog's	life	for	any	woman	,	but	she	would	not	give	it	up	,
它	曾是	一个	狗的	生活	为了	任何	女士	,	但	她	会	不是	给	它	向上	,

对任何女人来说，那都是狗一样的生活，但她不愿放弃。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

until	there	was	some	one	to	take	her	place	.
直到	那里	曾是	一些	一	到	拿	她	地方	.

直到有人接替她的位置。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wʌn] [hoʊl] [jɪr] , ['hoʊpɪŋ]

She	and	I	have	waited	one	whole	year	,	hoping
她	和	我	有	等待	一	所有的	年	,	希望

她和我等了一整年，满怀希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][juː; jʊ] ,

we	could	lay	our	hands	on	you	,
我们	可以	躺	我们的	双手	在	你	,

我们可能会抓住你，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd]

and	now	that	you	have	at	last	walked	into	the	trap	of	your	own	accord
和	现在	那	你	有	在	最后的	步行	进入	这	陷阱	的	你的	自己的	符合

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] . ”

we	are	not	going	to	let	you	go	. ”
我们	是	不是	去	到	让	你	去	. ”

既然你最终还是自愿落入了陷阱，我们就不会放你走。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['vɪkərz] ,

“ I	see	, ”	said	Vickers	,
“ 我	看	, ”	说	维克斯	,

“我明白了，”维克斯说道。

“ [ðæt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

“ that	like	her	all	you	want	is	some	one	to	take	the	job	of	looking	after
“ 那	喜欢	她	全部	你	想	是	一些	一	到	拿	这	工作	的	寻找	后

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	old	man	.
这	老的	男人	.

“就像她一样，你想要的只是有人来照顾老人。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [tuː] , [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

I	had	no	idea	it	would	be	to	your	interest	,	too	,	to	disbelieve	me	. ”
我	有	不	主意	它	会	是	到	你的	兴趣	,	也	,	到	怀疑	我	. ”

我完全没想到，你不相信我，对你来说也是一种利益所在。

“ [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['ɛmənz] .

“	To	disbelieve	you	! ”	cried	Emmons	.
“	到	怀疑	你	! ”	哭	埃蒙斯	.

“我竟然不相信你！”埃蒙斯喊道。

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

“ Do	you	expect	any	one	in	their	senses	to	believe	you	?
“ 做	你	预计	任何	一	在	他们的	感官	到	相信	你	?

你觉得任何一个神智正常的人会相信你吗?

[dʌz] [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

Does	a	man	not	know	his	own	son	,
做	一个	男人	不是	知道	他的	自己的	儿子	,

难道父亲不认识自己的儿子吗?

[ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ?

or	a	girl	not	recognize	the	cousin	she	was	brought	up	with	?
或者	一个	女孩	不是	认出	这	表哥	她	曾是	带来	向上	和	?

或者一个女孩认不出和她一起长大的表亲?

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

You	acknowledge	that	you	come	from	the	same	place	,	you	are	the	same	age	,
你	承认	那	你	来	从	这	相同的	地方	,	你	是	这	相同的	年龄	,

[ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

the	same	height	,
这	相同的	高度	,

你承认你们来自同一个地方，年龄相同，身高也相同。

[juː; jʊ] [wɔːk] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

you	walk	straight	to	his	house	,
你	走	直的	到	他的	房子	,

你径直走到他家门口，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [liː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]

and	it	is	not	until	you	find	that	your	being	Lee	means	that	you	have	got	to
和	它	是	不是	直到	你	寻找	那	你的	存在	李	方法	那	你	有	得到	到

[wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]

work	for	your	living	that	you	begin	to	run	in	this	story	about	your	being	some
工作	为了	你的	活的	那	你	开始	到	跑步	在	这	故事	关于	你的	存在	一些

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

只有当你发现作为李意味着你必须为了生存而工作时，你才会开始在这段关于你成为另一个人的故事中奔跑。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

You	will	do	as	I	tell	you	,
你	将要	做	作为	我	告诉	你	,

你必须照我说的做。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

or	you	will	be	arrested	as	you	go	out	of	here	.
或者	你	将要	是	被捕	作为	你	去	出去	的	这里	.

否则你离开这里时就会被逮捕。

[mɪs] [liː] ['telɪfəund] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] [læst] [geɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

Miss	Lee	telephoned	me	what	your	last	game	was	,	and
错过	李	电话	我	什么	你的	最后的	游戏	曾是	,	和

李小姐打电话告诉我你最后一场比赛的情况，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[aɪ] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

I	sent	round	to	police	headquarters	for	a	detective	.
我	发送	圆形的	到	警察	总部	为了	一个	侦探	.

我派人到警察总部找了一名侦探。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

You	can	take	your	choice	.
你	能	拿	你的	选择	.

你可以做出你的选择。

" ['vɪkərz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Vickers	was	silent	.
"	维克斯	曾是	沉默的	.

维克斯沉默不语。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]

He	walked	to	the	window	and	looked	out	at	the	city	which	lay	like	a
他	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	城市	哪个	躺	喜欢	一个

['spaɪdərz][web] ,

spider's	web	,
蜘蛛的	网站	,

他走到窗边，望向窗外，只见这座城市像一张蜘蛛网一样铺展开来。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

far	below	him	.
远的	以下	他	.

远远低于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn] ,

He	was	a	quick	-	tempered	man	,
他	曾是	一个	快的	-	淬火	男人	,

他脾气急躁，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	had	had	his	moment	of	feeling	that	personal	violence	was	the
和	有	有	他的	片刻	的	感觉	那	个人的	暴力	曾是	这

['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] ['ɛmənz] ,

only	possible	answer	to	Emmons	,
仅有的	可能的	回答	到	埃蒙斯	,

他曾一度认为，对付埃蒙斯的唯一办法就是诉诸暴力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] .

but	the	seriousness	of	the	decision	served	to	calm	him	.
但	这	严肃	的	这	决定	服务	到	冷静的	他	.

但这项决定的严肃性让他平静了下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][rɪsk][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli]

If	he	had	had	only	the	personal	risk	to	consider	,	he	would	probably
如果	他	有	有	仅有的	这	个人的	风险	到	考虑	,	他	会	大概

[hæv; həv] [gɔːn] .

have	gone	.
有	已消失	.

如果他只考虑个人风险，他可能就会去了。

[twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Twice	in	his	life	he	had	escaped	the	arm	of	the	law	.
两次	在	他的	生活	他	有	逃脱	这	手臂	的	这	法律	.

他一生中曾两次逃脱法律的制裁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	did	not	doubt	he	could	do	it	again	.
他	做过	不是	怀疑	他	可以	做	它	再次	.

他毫不怀疑自己能够再次做到。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['temptɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] .

Indeed	,	there	was	something	tempting	in	the	mere	idea	.
的确	,	那里	曾是	某物	诱人的	在	这	仅仅	主意	.

的确，仅仅是这个想法就颇具诱惑力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'beld] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm]

But	his	soul	rebelled	at	running	away	from	the	whole	situation	—	from
但	他的	灵魂	叛乱	在	跑步	离开	从	这	所有的	情况	—	从

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['neli] .

the	whole	situation	,	and	Nellie	.
这	所有的	情况	,	和	内莉	.

但他内心深处却抗拒逃离这一切——逃离这一切，也逃离内莉。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn'tægənɪzəm]

He	gave	no	name	to	the	strange	mixture	of	admiration	and	antagonism
他	给予	不	姓名	到	这	奇怪的	混合物	的	钦佩	和	对抗

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

which	she	aroused	in	him	,
哪个	她	被唤醒	在	他	,

他无法用语言来形容她在他心中激起的那种既钦佩又敌视的复杂情感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɛmənz] .

but	he	found	no	difficulty	in	giving	a	name	to	his	feeling	for	Emmons	.
但	他	成立	不	困难	在	给予	一个	姓名	到	他的	感觉	为了	埃蒙斯	.

但他毫不费力地就将自己对埃蒙斯的感情称为“感觉”。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ]
He would have wished to stay
他 会 有 希望 到 停留

他本想留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['mɪrli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
merely to put a spoke in his wheel .
仅仅 到 放 一个 辐 在 他的 车轮 .

仅仅是想给他添堵而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] ?
And what did it commit him to — to stay a day , or a week ?
和 什么 做过 它 犯罪 他 到 — 到 停留 一个 天 , 或者 一个 星期 ?

那他必须待多久——一天，还是一个星期?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɪr] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['ɜːrksəm] .
He could always disappear the moment the situation became irksome .
他 可以 总是 消失 这 片刻 这 情况 成为 烦人的 .

一旦情况变得令人恼火，他随时可以消失。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn'vɑːlvd] [tuː; tə] ['ɛmənz] ['sɜːrt(ə)nli] .
There was no obligation involved to Emmons certainly .
那里 曾是 不 义务 涉及 到 埃蒙斯 当然 .

当然，埃蒙斯没有任何义务。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] —
If he chose to leave him day after day in the same house with his fiancée —
如果 他 选择 到 离开 他 天 后 天 在 这 相同的 房子 和 他的 未婚妻 —
—
—
—

如果他选择日复一日地把他和他的未婚妻留在同一间房子里——

['evər] ['æftərwərd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
Ever afterward the sight of a city spread out below him brought the decision of
曾经 之后 这 视线 的 一个 城市 传播 出去 以下 他 带来 这 决定 的
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
that morning back to him .
那 早晨 后退 到 他 .

此后，每当他看到脚下绵延起伏的城市，那天早晨的决定就会不断浮现在他的脑海中。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪl] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . ”
“ Well , ” he said finally , “ I'll stay for the present . ”
“ 出色地 , ” 他 说 最后 , “ 患病的 停留 为了 这 展示 . ”

“好吧，”他最后说道，“我暂时留下来。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I thought you would .
“ 我 想法 你 会 .

我就知道你会这样。

[wiːl] [goʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [naʊ] .
We'll go downtown now .
出色地 去 市中心 现在 .

我们现在去市中心。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

And	by	the	way	,	while	we	are	on	the	subject	,
和	经过	这	方式	,	尽管	我们	是	在	这	主题	,

顺便提一下，既然我们谈到了这个话题，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪlz] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

I	wish	to	say	that	we	can	not	have	you	running	up	bills	in	your	father's
我	希望	到	说	那	我们	能	不是	有	你	跑步	向上	账单	在	你的	父亲的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我想说，我们不能允许你以你父亲的名义欠下巨额债务。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .

In	old	times	there	was	money	to	pay	them	.
在	老的	时代	那里	曾是	钱	到	支付	他们	.

以前是有钱付给他们的。

[naʊ] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

Now	there	does	not	seem	to	be	.
现在	那里	做	不是	似乎	到	是	.

现在似乎没有了。

[aɪl] [get][maɪ][hæt] .

I'll	get	my	hat	.
患病的	得到	我的	帽子	.

我去拿我的帽子。

" [left] [ə'loʊn] , ['vɪkərz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Left	alone	,	Vickers	turned	from	the	window	.
"	左边	独自的	,	维克斯	转向	从	这	窗户	.

“维克斯独自一人，转身离开了窗户。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	It	serves	me	right	,	"	he	thought	;
"	它	服务	我	正确的	,	"	他	想法	;

“活该，”他心想；

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kɔr'tɛz] .

“	I	ought	to	have	stayed	and	had	it	out	with	Cortez	.
"	我	应该	到	有	入住	和	有	它	出去	和	科尔特斯	.

“我本应该留下来和科尔特斯好好谈谈。”

[ɑː] , [rəu'ziːtə] , [rəu'ziːtə] , [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['empti] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ,

Ah	,	Rosita	,	Rosita	,	your	face	was	round	and	empty	like	the	moon	,
啊	,	罗西塔	,	罗西塔	,	你的	脸	曾是	圆形的	和	空的	喜欢	这	月亮	,

啊，罗西塔，罗西塔，你的脸圆圆的，空洞得像月亮一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [laɪk] [ðɪs] .

but	you	would	not	have	got	a	fellow	in	a	fix	like	this	.
但	你	会	不是	有	得到	一个	同伴	在	一个	使固定	喜欢	这	.

但你不会让一个人陷入这种困境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [viː]

Chapter V

章 V

第五章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [vɪkɜ-s] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn]

It had always been Vickers's boast that he had never worked for any one

它 有 总是 到过 维克斯 夸 那 他 有 绝不 工作 为了 任何 一

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

but his own father ,

但 他的 自己的 父亲 ,

维克斯一直引以为豪的是，他从未为除自己父亲以外的任何人工作过。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ædɪd] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and , as he usually added , not very long for him .

和 , 作为 他 通常 额外 , 不是 非常 长的 为了 他 .

而且，正如他常说的那样，对他来说，时间也不会太长。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['ɑːfɪs] , ['kɑːpiɪŋ] [ɛmənz] ['letərz]

To find himself sitting on a high stool in a dark office , copying Emmons's letters

到 寻找 他自己 坐着 在 一个 高的 凳子 在 一个 黑暗的 办公室 , 复制 埃蒙斯 信件

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for him ,

为了 他 ,

他发现自己坐在昏暗办公室的高脚凳上，为埃蒙斯抄写信件。

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .

struck him as supremely ridiculous .

击 他 作为 至高无上 荒谬的 .

他觉得这简直荒谬至极。

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In South America he had been a person of some importance , and the

在 南 美国 他 有 到过 一个 人 的 一些 重要性 , 和 这

['kɑːntræst] [ə'mjuːzd] ,

contrast amused ,

对比 觉得好笑 ,

他在南美洲曾是一位颇有名望的人物，这种反差令他觉得有趣。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

even while it annoyed him .

甚至 尽管 它 恼怒 他 .

即使这让他感到恼火。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

The work was not hard , but the hours , he noticed , were long .

这 工作 曾是 不是 难的 , 但 这 小时 , 他 注意到 , 是 长的 .

他注意到，工作并不难，但工时很长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][sɪks] , [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] .

It was after six , on this first day , before he reached home .

它 曾是 后 六 , 在 这 第一的 天 , 前 他 达到 家 .

第一天，他直到六点多才到家。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] , [laɪk]

The sound of voices in the drawing - room warned him of visitors , and , like

这 声音 的 声音 在 这 绘画 - 房间 警告 他 的 访客 , 和 , 喜欢

[ðə; ði] [truː] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə'merɪkən] ,

the true home - coming American ,

这 真的 家 - 未来 美国人 ,

客厅里的人声让他意识到有访客，于是，就像一个真正的归乡美国人一样，

[hiː; hi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

he	stole	quietly	upstairs	to	his	own	room	.
他	偷窃	悄悄	楼上	到	他的	自己的	房间	.

他悄悄地溜上楼，回到了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] , ['plɪmptən] [nɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

About	seven	,	Plimpton	knocked	on	his	door	,
关于	七	,	普林顿	敲门	在	他的	门	,

大约七点钟，普林顿敲响了他的房门。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [liː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]

to	say	that	Miss	Lee	would	be	glad	to	speak	to	him	for	a	few	minutes	in
到	说	那	错过	李	会	是	高兴的	到	说话	到	他	为了	一个	很少	分钟	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

表示李小姐很乐意在客厅和他谈几分钟。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

晚餐前。

['vɪkərz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] .

Vickers	was	an	optimist	.
维克斯	曾是	一个	乐天派	.

维克斯是个乐观主义者。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	thousand	agreeable	possibilities	occurred	to	him	.
一个	千	同意	可能性	发生	到	他	.

他脑海中浮现出一千种令人愉快的可能性。

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

He	dressed	quickly	—	he	had	had	time	for	a	little	shopping	on	his	way
他	穿着	迅速地	—	他	有	有	时间	为了	一个	小的	购物	在	他的	方式

[ˌʌp'taʊn] ,

uptown	,
上城区	,

他迅速穿好衣服——他去城里的路上还有时间逛了一会儿街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] -

and	was	able	to	appear	in	the	conventional	evening	dress	of	the	Anglo	-
和	曾是	有能力的	到	出现	在	这	传统的	晚上	裙子	的	这	盎格鲁	-

['sæksn] .

Saxon	.
撒克逊	.

并得以穿着盎格鲁-撒克逊人的传统晚礼服亮相。

[hiː; hi] [faʊnd] ['neli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	found	Nellie	occupied	with	some	flowers	which	had	just	come	for	her
他	成立	内莉	占领	和	一些	花朵	哪个	有	只是	来	为了	她

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪŋk] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['flɔːrɪst] .

in	the	long	pink	pasteboard	box	of	a	New	York	florist	.
在	这	长的	粉色的	纸板	盒子	的	一个	新的	约克	花店	.

他发现内莉正忙着摆弄一些花，这些花是纽约一家花店刚送来的，装在一个长长的粉红色硬纸板盒子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði][stemz][ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [veɪs] .

She	was	clipping	the	stems	and	arranging	them	in	a	tall	vase	.
她	曾是	剪裁	这	茎	和	安排	他们	在	一个	高的	花瓶	.

她正在修剪花茎，并将它们插在一个高高的花瓶里。

“ [oʊ] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

“	Oh	,	Bob	,	”	she	said	,	without	turning	from	her	occupation	,
“	哦	,	鲍勃	,	”	她	说	,	没有	转弯	从	她	职业	,

“哦，鲍勃，”她头也没抬，一边继续手里的活儿一边说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊz] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][toʊn] ,

and	the	charm	of	her	pose	contrasted	oddly	with	her	tone	,
和	这	魅力	的	她	姿势	对比	奇怪	和	她	语气	,

她的姿态之美与她的语气形成了奇特的对比。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	I	wanted	to	warn	you	not	to	trouble	your	father	with	this	idea	of	your
“	我	通缉	到	警告	你	不是	到	麻烦	你的	父亲	和	这	主意	的	你的

['biːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

being	some	one	else	.
存在	一些	一	别的	.

“我想警告你，不要让你父亲担心你想成为别人的想法。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ,

It	would	probably	destroy	his	returning	faith	in	you	,
它	会	大概	破坏	他的	返回	信仰	在	你	,

这很可能会彻底摧毁他对你重新建立的信任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][get][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dɪd] . ”

and	I	don't	think	he	would	even	get	the	amusement	from	it	that	I	did	.	”
和	我	不	思考	他	会	甚至	得到	这	娱乐	从	它	那	我	做过	.	”

而且我觉得他根本不会像我一样从中获得乐趣。

“ [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][æz; əz] [ðæt] ['meri] ['feloʊ] ['ɛmənz] .

“	Ah	,	he	has	not	such	a	sense	of	humor	as	that	merry	fellow	Emmons	.
“	啊	,	他	有	不是	这样的	一个	感觉	的	幽默	作为	那	欢乐	同伴	埃蒙斯	.

“啊，他可不像那个快乐的家伙埃蒙斯那样有幽默感。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [maɪ] ['æbsəns] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

You	did	not	tell	me	it	was	he	whom	my	absence	has	kept	you	from
你	做过	不是	告诉	我	它	曾是	他	谁	我的	缺席	有	保留	你	从

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

你没有告诉我，让我这一年不在家的，正是他让你无法与他相见。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [riˈzentid] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

No	wonder	you	resented	it	!	”
不	想知道	你	怨恨	它	!	”

难怪你那么怨恨它！

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , ” ['neli] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'tætʃmənt] ,

“	I	always	think	,	”	Nellie	observed	with	the	utmost	detachment	,
“	我	总是	思考	,	”	内莉	观察到	和	这	极致	分离	,

“我总是觉得，”内莉用极其超然的语气说道，

“ [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn] ['mɔrəlz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [gʊd]
“ that a person who is not very strong in morals ought to have particularly good
“ 那 一个 人 WHO 是 不是 非常 强的 在 德 应该 到 有 特别 好的
[teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
taste to make up .
品尝 到 制作 向上 .

“道德品质不高的人应该有特别好的品味来弥补。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər][læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] ['iːðər] . ”
I don't think your last remark was conspicuous for either . ”
我 不 思考 你的 最后的 评论 曾是 显眼的 为了 任何一个 . ”

我认为你最后那句话对这两方面来说都不算特别突出。

“ [maɪ] [dɪr] ['neli] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['ɛmənz] ,
“ My dear Nellie , ” said Vickers , “ if I had promised to marry Emmons ,
“ 我的 亲爱的 内莉 , ” 说 维克斯 , “ 如果 我 有 承诺 到 结婚 埃蒙斯 ,

“我亲爱的内莉，”维克斯说，“如果我真的答应娶埃蒙斯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd] [teɪst] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] . ”
I should never hear the word taste again without a blush . ”
我 应该 绝不 听到 这 单词 品尝 再次 没有 一个 脸红 . ”

我以后再也不想听到“味道”这个词而不脸红了。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] ['mɪstər] . ['ɛmənz] . ”
“ We won't discuss Mr . Emmons . ”
“ 我们 惯于 讨论 先生 . 埃蒙斯 . ”

“我们不讨论埃蒙斯先生。”

“ [dɪ'skʌs] [maɪ] [rɪ'vɪəd] [ɪm'plɔɪər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ?
“ Discuss my revered employer with an outsider ?
“ 讨论 我的 受人尊敬的 雇主 和 一个 局外人 ?

“向外人谈论我尊敬的雇主？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] .
I should think not , ” returned Vickers .
我 应该 思考 不是 , ” 返回 维克斯 .

“我想应该不是，”维克斯回答道。

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] ,
“ At least he is your employer ,
“ 在 至少 他 是 你的 雇主 ,

“至少他是你的雇主。”

[wɪtʃ] [nɑːt] ['meni] [men] [huː] [nuː] [jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [ker] [tuː; tə][biː; bi] .
which not many men who knew your record would care to be .
哪个 不是 许多 男人 WHO 知道 你的 记录 会 关心 到 是 .

了解你过往记录的人，恐怕没几个愿意成为你这样的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

“ [ɑː] , [bʌt; bət] ['ɛmənz] ['dʌznt] [noʊ] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . ”
“ Ah , but Emmons doesn't know my record . ”
“ 啊 , 但 埃蒙斯 不 知道 我的 记录 . ”

“啊，但是埃蒙斯不知道我的记录。”

“ ['riːəli] , [bɑːb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['taɪərsəm] , ” [sed] ['neli] .
“ Really , Bob , you are tiresome , ” said Nellie .
“ 真的 , 鲍勃 , 你 是 令人厌烦 , ” 说 内莉 .

“鲍勃，你真是太烦人了，”内莉说。

“ [duː][aɪ] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]
“ Do I show so much evidence of believing you that you are encouraged to
“ 做 我 展示 所以 很多 证据 的 相信 你 那 你 是 鼓励 到
[pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['stɔːri] ?
persist in your absurd story ?
坚持 在 你的 荒诞 故事 ?

“我表现出的相信你的迹象如此之多，以至于你更加坚定地继续编造你那荒谬的故事吗？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ə'baʊt] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] ,
There is a proverb about sticking to a good lie ,
那里 是 一个 谚语 关于 粘性 到 一个 好的 说谎 ,

有一句谚语说，要坚持一个美好的谎言。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['stuːpɪd][wʌn][æz; əz]
but no one could advise you to stick to such a particularly stupid one as
但 不 一 可以 建议 你 到 戳 到 这样的 一个 特别 愚蠢的 一 作为
[ðɪs] . ”
this . ”
这 . ”

但没人会建议你坚持这么愚蠢的决定。

“ [fækts] [ɑːr; ər] ['stʌbərn] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ Facts are stubborn things , however , ” said Vickers .
“ 事实 是 固执的 事物 , 然而 , ” 说 维克斯 .

“然而，事实胜于雄辩，”维克斯说道。

“ [liː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , [daɪd][dʒʌst][ten] [deɪz] [ə'goʊ] .
“ Lee , if you care to know , died just ten days ago .
“ 李 , 如果 你 关心 到 知道 , 死亡 只是 十 天 前 .

“李，如果你想知道的话，他十天前去世了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ded] .
I saw him dead .
我 锯 他 死的 .

我亲眼看到他死了。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][drɪŋk] .
He died of drink .
他 死亡 的 喝 .

他死于酗酒。

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] ['laɪkli] ? ”
Doesn't that sound likely ? ”
不 那 声音 可能 ? ”

听起来是不是很有可能?

“ ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . ”
“ Very likely , if I did not see you before me at the moment . ”
“ 非常 可能 , 如果 我 做过 不是 看 你 前 我 在 这 片刻 . ”

“很有可能，如果我此刻没有看到你的话。”

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Don't be absurd , ” he answered , coming nearer to her .
“ 不 是 荒诞 , ” 他 回答 , 未来 更近 到 她 .

“别胡说，”他回答道，同时走近了她。

“ [aɪ] [nuː] [liː] .
“ I knew Lee .
“ 我 知道 李 .

我认识李。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

We	were	not	even	so	very	much	alike	.
我们	是	不是	甚至	所以	非常	很多	同样	.

我们其实并不太像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

He	was	not	as	tall	as	I	am	,	for	one	thing	.
他	曾是	不是	作为	高的	作为	我	是	,	为了	一	事物	.

首先，他没有我高。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”

Look	at	me	.	”
看	在	我	.	”

看着我。”

“ [aɪ] [kɑːnt] .

“	I	can't	.
“	我	不能	.

“我不能。”

[aɪm] ['bɪzi] . ”

I'm	busy	.	”
我是	忙碌的	.	”

我很忙。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ]

“	By	George	,	you	will	,	too	,	”	he	cried	,	taking
“	经过	乔治	,	你	将要	,	也	,	”	他	哭	,	采取

“乔治，你也会的，”他喊道，然后拿起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

her	by	the	shoulders	.
她	经过	这	肩膀	.

抓住她的肩膀。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [liː] .

“	You	did	not	have	to	look	up	as	much	as	that	to	Lee	.
“	你	做过	不是	有	到	看	向上	作为	很多	作为	那	到	李	.

“你不必像李将军那样仰望他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [laɪk][ˌem 'iː] — [nɑːt][soʊ] [wel] .

He	was	not	built	like	me	—	not	so	well	.
他	曾是	不是	建造	喜欢	我	—	不是	所以	出色地	.

他的体格不如我——没我那么好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][led][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

He	was	older	,	too	,	and	had	led	the	devil	of	a	life	,	and	showed
他	曾是	老	,	也	,	和	有	引领	这	魔鬼	的	一个	生活	,	和	显示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他年纪也比较大了，而且过着放荡不羁的生活，这一点从他的外表上就能看出来。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['stuːpɪd][gɜːrl] ?

Can't	you	see	,	you	stupid	girl	?
不能	你	看	,	你	愚蠢的	女孩	?

你这个蠢丫头难道看不出来吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪk] .

Look	at	me	;	”	and	he	gave	her	a	faint	shake	.
看	在	我	;	”	和	他	给予	她	一个	头晕的	摇	.

“看着我;”说着，他轻轻摇了摇她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈflʌstərd] , [ˈæŋgərd] , [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ˌʌpˈset][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] , [əˈpærəntli] .

She	was	not	in	the	least	flustered	,	angered	,	or	in	any	way	upset	by	his	violence	,	apparently	.
她	曾是	不是	在	这	至少	慌乱	,	愤怒	,	或者	在	任何	方式	沮丧的	经过	他的	暴力	,	显然	.

显然，她丝毫没有因为他的暴力行为而感到慌乱、愤怒或不安。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	simply	would	not	look	at	him	.
她	简单地	会	不是	看	在	他	.

她根本不愿看他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ,

Her	eyes	roved	up	and	down	and	sideways	,	but	would	not	meet	his	,
她	眼睛	漫游	向上	和	向下	和	侧身	,	但	会	不是	见面	他的	,

她的目光上下左右游移，但始终不敢与他对视。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

and	in	the	course	of	their	wanderings	they	encountered	the	figure	of	Mr	.
和	在	这	课程	的	他们的	漫游	他们	遭遇	这	数字	的	先生	.

[liː] , [dʒʌst] [ˈentərɪŋ] .

Lee	,	just	entering	.
李	,	只是	进入	.

在他们四处游荡的过程中，他们遇到了刚刚进来的李先生。

“ [ˈiznt] [ˈdɪnər] [ˈredi] [jet] , [ˈneli] ?

“	Isn't	dinner	ready	yet	,	Nellie	?
“	不是	晚餐	准备好	然而	,	内莉	?

“内莉，晚饭还没做好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈpiːvɪʃli] .

”	he	asked	peevishly	.
”	他	问	恼怒地	.

他恼火地问道。

“ [nɑːt] [jet] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ˈneli] , [ˈkuːlli] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [vɪkɝs] [græsp] .

“	Not	yet	,	Uncle	,	”	said	Nellie	,	coolly	escaping	from	Vickers's	grasp	.
“	不是	然而	,	叔叔	,	”	说	内莉	,	冷静地	逃脱	从	维克斯	抓牢	.

“还没呢，叔叔，”内莉说着，冷静地挣脱了维克斯的束缚。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] .

“	Sit	down	here	.
“	坐	向下	这里	.

请坐。

[bɑːb][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] [ɪn] [twelv] [ˈjɪrz] .

Bob	was	just	asking	me	if	I	did	not	think	him	very	much	altered	in	twelve	years	.
鲍勃	曾是	只是	问	我	如果	我	做过	不是	思考	他	非常	很多	已修改	在	十二	年	.

鲍勃刚才问我，我是否觉得他十二年来变化很大。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈvɪkərz] [əˈfekʃənətli] .

”	The	old	man	looked	at	Vickers	affectionately	.
”	这	老的	男人	看起来	在	维克斯	亲切地	.

老人慈爱地看着维克斯。

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]
“ Why , no , ” he said , “ I don't think he
“ 为什么 , 不 , ” 他 说 , “ 我 不 思考 他

“不,”他说，“我不认为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] . ”
has changed as much as I should expect . ”
有 已更改 作为 很多 作为 我 应该 预计 . ”

变化之大，正如我所预料的那样。

“ [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][læst] [naɪt] . ”
“ Why , sir , you did not know me at first last night . ”
“ 为什么 , 先生 , 你 做过 不是 知道 我 在 第一的 最后的 夜晚 . ”

“先生，昨晚您一开始并没有认出我。”

“ [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] , [aɪ] [sə'spektɪd] .
“ No , not just at first , though I suspected , I suspected .
“ 不 , 不是 只是 在 第一的 , 尽管 我 怀疑 , 我 怀疑 .

“不，不仅仅是一开始，虽然我有所怀疑，我有所怀疑。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But your manner of speaking is different .
但 你的 方式 的 请讲 是 不同的 .

但你的说话方式不一样。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
But as I look at you now I find you wonderfully little changed .
但 作为 我 看 在 你 现在 我 寻找 你 太棒了 小的 已更改 .

但当我现在看着你时，我发现你几乎没有什么变化，这真是太好了。

[dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['neli] .
Just bring me that picture of him when he was a boy , Nellie .
只是 带来 我 那 图片 的 他 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 内莉 .

内莉，把他小时候的照片拿来给我看看。

” ['neli] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ]
” Nellie obeyed with alacrity , and returned with a faded photograph in a
” 内莉 服从 和 敏捷 , 和 返回 和 一个 褪色 照片 在 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] [freɪm] .
magnificent silver and enamel frame .
壮丽 银 和 搪瓷 框架 .

内莉欣然照办，回来时手里拿着一张褪色的照片，照片装在一个精美的银珐琅相框里。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] ,
It represented a stout little boy in Highland costume ,
它 代表 一个 肥硕 小的 男生 在 高地 戏服 ,

画面上是一个身着高地服饰的矮胖小男孩，

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪkərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
in which Vickers could not see the smallest resemblance to himself .
在 哪个 维克斯 可以 不是 看 这 最小 相似 到 他自己 .

维克斯却从中找不到一丝一毫与自己相似的地方。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [haʊ'evər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] [aɪz] .
The old man , however , regarded it with tender , almost tearful eyes .
这 老的 男人 , 然而 , 认为 它 和 投标 , 几乎 内牛满面 眼睛 .

然而，老人却用温柔的、近乎含泪的眼神看着它。

“ ['truːli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Truly the boy is father to the man , ” he said .**
“ 真的 这 男生 是 父亲 到 这 男人 , ” 他 说 .

“这孩子真是男人的父亲，”他说。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Just the same expression , isn't it ?**
“ 只是 这 相同的 表达 , 不是 它 ?

“表情一模一样，不是吗？”

” ['vɪkərz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
” **Vickers turned away with an exclamation of irritation which he could not**
” 维克斯 转向 离开 和 一个 感叹 的 刺激 哪个 他 可以 不是
[rɪ'pres] , [ænd; ənd] ['neli] [æskt] [mə'lɪʃəsli] ,
repress , and Nellie asked maliciously ,
抑 , 和 内莉 问 恶意地 ,

维克斯忍不住恼怒地叫了一声，转身离开，内莉恶意地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][bɑːb] ['eni] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [duː][juː; jʊ] ,
“ **You do not find Bob any taller than he was when he went away , do you ,**
“ 你 做 不是 寻找 鲍勃 任何 更高 比 他 曾是 什么时候 他 去 离开 , 做 你 ,

“你没发现鲍勃比他离开时高多少，是吗？”

['ʌŋk(ə)l] ? ”
Uncle ? ”
叔叔 ? ”

叔叔？ ”

“ ['tɔːlər] , ['neli] ?
“ **Taller , Nellie ?**
“ 更高 , 内莉 ?

“更高点，内莉？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Why , of course not .
为什么 , 的 课程 不是 .

当然不是。

[men] [dəunt] [groʊ] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
Men don't grow after they are twenty - three or four .
男人 不 生长 后 他们 是 二十 - 三 或者 四 .

男人过了二十三四岁之后就不会再长高了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么？

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
He has filled out a good deal .
他 有 已填 出去 一个 好的 交易 .

他填写了很多表格。

[ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['greɪtər] [saɪz] .
That gives him an appearance of greater size .
那 给予 他 一个 外貌 的 更大的 尺寸 .

这让他看起来体型更大。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] .

Sit	down	here	,	my	boy	.
坐	向下	这里	,	我的	男生	.

孩子，坐下。

['neli] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

Nellie	tells	me	you	insisted	on	going	to	work	at	once	.
内莉	讲述	我	你	坚持	在	去	到	工作	在	一次	.

内莉告诉我你坚持要立刻去上班。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	suppose	that	is	right	,	but	I	must	admit	I	was	a	little	disappointed	.
我	认为	那	是	正确的	,	但	我	必须	承认	我	曾是	一个	小的	失望的	.

我想你说得对，但我必须承认我有点失望。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

I	had	hoped	for	one	day	of	your	society	.
我	有	希望	为了	一	天	的	你的	社会	.

我曾期盼着有一天能加入你们的社团。

" ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ['tʃiːfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	During	dinner	the	conversation	was	carried	on	chiefly	between	the	two	men	.
"	期间	晚餐	这	对话	曾是	携带	在	主要	之间	这	二	男人	.

“晚餐期间，谈话主要在这两个男人之间进行。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Before	they	rose	from	the	table	,
前	他们	玫瑰	从	这	桌子	,

在他们起身离开餐桌之前，

['plɪmptən] [ə'proʊtʃt] ['vɪkərz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['reɪks] [hæd; həd] ['telifəund] [tuː; tə][æsk] [ɪf]

Plimpton	approached	Vickers	to	say	that	Mrs	.	Raikes	had	telephoned	to	ask	if
普林顿	接近	维克斯	到	说	那	太太	.	雷克斯	有	电话	到	问	如果

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [liː] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

Mr	.	Robert	Lee	would	dine	with	her	the	next	evening	at	eight	.
先生	.	罗伯特	李	会	用餐	和	她	这	下一个	晚上	在	八	.

普林顿找到维克斯，告诉他雷克斯夫人打电话来问罗伯特·李先生第二天晚上八点是否愿意和她一起吃饭。

['vɪkərz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [liː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəsli] ['maɪndɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Vickers	replied	that	Mr	.	Robert	Lee	would	be	graciously	minded	to	do	so	,
维克斯	回复	那	先生	.	罗伯特	李	会	是	亲切地	有思想	到	做	所以	,

维克斯回复说，罗伯特·李先生很乐意这样做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]['set(ə)l][ɑːn] ['nɛliz] [braʊ] .

and	was	delighted	to	see	a	shade	of	some	sort	settle	on	Nellie's	brow	.
和	曾是	高兴极了	到	看	一个	阴影	的	一些	种类	定居	在	内莉的	眉头	.

看到内莉的额头上泛起了一抹红晕，她感到十分欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] — [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['reɪks] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

The	dinner	was	the	first	of	many	—	not	only	with	Mrs	.	Raikes	,	but	with
这	晚餐	曾是	这	第一的	的	许多	—	不是	仅有的	和	太太	.	雷克斯	,	但	和

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

这次晚餐是众多晚餐中的第一次——不仅是与雷克斯夫人，还有与其他人。

[ɪn'di:d] ['vɪkərz] [hæd; həd] — [wʌt] [ɪz][soʊ] [rer] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪti] [laɪk] [nu:] [jɔ:k] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Indeed	**Vickers**	**had**	**—**	**what**	**is**	**so**	**rare**	**in**	**a**	**large**	**city**	**like**	**New**	**York**	**—**	**a**	**sudden**
的确	维克斯	有	—	什么	是	所以	稀有的	在	一个	大的	城市	喜欢	新的	约克	—	一个	突然

[ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] .

and	**conspicuous**	**social**	**success**	**.**
和	显眼的	社会的	成功	.

事实上，维克斯在纽约这样的大城市里，获得了非常罕见的、突然而显著的社交成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt]

He	**was**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**he**	**was**	**amusing**	**,**	**he**	**did**	**not**	**care**	**very**	**much**	**what**
他	曾是	好的	-	寻找	,	他	曾是	有趣	,	他	做过	不是	关心	非常	很多	什么

[hi:; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

他相貌英俊，风趣幽默，而且不太在意自己说了什么。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [laɪkt] [ɔ:r][nɑ:t] ,

or	**whether**	**he**	**were**	**liked**	**or**	**not**	**,**
或者	无论	他	是	喜欢	或者	不是	,

或者他是否受人喜欢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ək'sept]

and	**the**	**result**	**was**	**that**	**he**	**had**	**more**	**invitations**	**than**	**he**	**could**	**accept**
和	这	结果	曾是	那	他	有	更多的	邀请函	比	他	可以	接受

.

:
.

结果是他收到的邀请比他能接受的还要多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔ:rt] ,

It	**was**	**the**	**first**	**of**	**April**	**,**	**and**	**that**	**short**	**,**
它	曾是	这	第一的	的	四月	,	和	那	短的	,

那是四月一日，短短的一天，

['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ['si:z(ə)n] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][hæz; həz] ['leɪtli] [noʊn] , [hæd; həd][set][ɪn] .

pleasant	**spring**	**season**	**that**	**New**	**York**	**social**	**life**	**has**	**lately**	**known**	**,**	**had**	**set**	**in**	**.**
令人愉快的	春天	季节	那	新的	约克	社会的	生活	有	最近	已知	,	有	放	在	.

纽约社交生活近来迎来了宜人的春季。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

The	**winter**	**was**	**over**	**,**	**many**	**people**	**had**	**gone**	**away**	**,**
这	冬天	曾是	超过	,	许多	人们	有	已消失	离开	,

冬天过去了，许多人都离开了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [dru:] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rer]

but	**a**	**small**	**group**	**of**	**those**	**left**	**behind**	**drew**	**closer**	**together**	**and**	**felt**	**a**	**rare**
但	一个	小的	团体	的	那些	左边	在后面	画	更近	一起	和	毛毡	一个	稀有的

['ɪmpʌls] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmət] .

impulse	**to**	**be**	**intimate**	**.**
冲动	到	是	亲密的	.

但留下来的一小部分人却更加亲近，并产生了一种罕见的亲密冲动。

[ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [gri:n] , [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌbz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] ['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər]

The	**Park**	**was**	**turning**	**green**	**,**	**the**	**country**	**clubs**	**were**	**pleasant**	**objects**	**for**
这	公园	曾是	转弯	绿色的	,	这	国家	俱乐部	是	令人愉快的	对象	为了

['moʊtər] [trɪps] ,

motor	**trips**	**,**
发动机	旅行	,

公园渐渐变得绿意盎然，乡村俱乐部成了驾车旅行的好去处。

— [ɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['neɪtʃər]

—	altogether	there	was	a	good	deal	of	an	agreeable	and	informal	nature
—	共	那里	曾是	一个	好的	交易	的	一个	同意	和	非正式	自然

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

总的来说，有很多轻松愉快的非正式活动需要完成。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [liː] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [ʃer] .

and	all	of	it	Lee	was	asked	to	share	.
和	全部	的	它	李	曾是	问	到	分享	.

而李被要求分享的所有内容。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər]

The	strange	feature	of	it	all	was	that	there
这	奇怪的	特征	的	它	全部	曾是	那	那里

这一切最奇怪的地方在于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['neli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][ə'pɑːn]

was	a	general	understanding	that	Nellie	and	her	cousin	were	not	upon
曾是	一个	一般的	理解	那	内莉	和	她	表哥	是	不是	之上

['kɔːrdʒəl][tɜːrmz] ,

cordial	terms	,
亲切	条款	,

人们普遍认为内莉和她的表妹关系并不融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ][biː; bi] [æskt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] .

and	that	they	could	not	both	be	asked	on	the	same	party	.
和	那	他们	可以	不是	两个都	是	问	在	这	相同的	派对	.

他们两人不可能同时被邀请参加同一政党。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['neli] [spent] [mɔːr] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	result	was	that	Nellie	spent	more	time	at	home	alone	than	she	was
这	结果	曾是	那	内莉	花费	更多的	时间	在	家	独自的	比	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	to	.
习惯	到	.

结果是，内莉独自待在家里的时间比她以往习惯的要多得多。

['mɪstər] . [liː] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [wer] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] ['neli]

Mr	.	Lee	,	who	had	always	been	absolutely	unconscious	where	or	how	much	Nellie
先生	.	李	,	WHO	有	总是	到过	绝对地	无意识	在哪里	或者	如何	很多	内莉

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

李先生一直完全不知道内莉去了哪里，也不知道她出去了多久。

[tʊk] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] ,

took	the	keenest	interest	in	his	son's	comings	and	goings	,
采取	这	最热衷	兴趣	在	他的	儿子的	来访	和	行进	,

他对儿子的行踪表现出了极大的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['neli] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
and **would** **often** **express** **to** **Nellie** **a** **pride** **in** **his** **popularity** **which** **she** **found**
和 会 经常 表达 到 内莉 一个 自豪 在 他的 人气 哪个 她 成立
['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
rather **hard** **to** **bear** **.**
相当 难的 到 熊 .

他经常向内莉表达自己对受欢迎程度的自豪之情，这让内莉很难忍受。

['ɛmənz] [ˌdɪsə'pruːvd] [ɪn'tensli] .
Emmons **disapproved** **intensely** **.**
埃蒙斯 不赞成 强烈地 .

埃蒙斯对此强烈表示反对。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔɪst] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
“ **We** **have** **no** **right** **to** **foist** **a** **fellow** **like** **that** **on** **our** **friends** **,**
“ 我们 有 不 正确的 到 强加 一个 同伴 喜欢 那 在 我们的 朋友们 ,

“我们没有权利把那样的人强加给我们的朋友，

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] . ”
unless **we** **are** **sure** **they** **know** **about** **his** **past** **.** **”**
除非 我们 是 当然 他们 知道 关于 他的 过去的 . ”

除非我们确定他们了解他的过去。”

“ ['evri] [wʌn] [dʌz] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **Every** **one** **does** **know** **,** **I** **think** **.** **”**
“ 每一个 一 做 知道 , 我 思考 . ”

“我想，每个人都知道。”

“ [ðeɪ] [kɑːnt] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] .
“ **They** **can't** **,** **or** **they** **would** **not** **ask** **him** **.**
“ 他们 不能 , 或者 他们 会 不是 问 他 .

“他们不可能问他，否则他们就不会问了。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][mæn][hiː; hi][ɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]
Though **I** **must** **say** **the** **sort** **of** **irresponsible** **man** **he** **is** **seems** **to** **me** **to**
尽管 我 必须 说 这 种类 的 不负责任 男人 他 是 似乎 到 我 到
[stɪk] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
stick **out** **plainly** **enough** **.**
戳 出去 显然 足够的 .

不过我必须说，他这种不负责任的性格在我看来非常明显。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **93** **]**
” [页 -]

“[第 93 页]

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['neli] .
“ **Does** **it** **?** **”** **said** **Nellie** **.**
“ 做 它 ? ” 说 内莉 .

“是吗？”内莉问道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I** **don't** **think** **so** **.**
“ 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪf] [aɪ] [met] [bɑːb] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
If **I** **met** **Bob** **now** **for** **the** **first** **time** **,**
如果 我 遇见 鲍勃 现在 为了 这 第一的 时间 ,

如果我现在第一次见到鲍勃，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	think	I	might	be	inclined	to	like	him	.
我	思考	我	可能	是	倾斜	到	喜欢	他	.

我觉得我可能有点喜欢他。

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] ['ɛmənz] .

"	The	reply	for	some	reason	seemed	to	irritate	Emmons	.
"	这	回复	为了	一些	原因	似乎	到	刺激	埃蒙斯	.

“不知何故，这个回复似乎激怒了埃蒙斯。”

“ [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːs] [ɑːn] [sə'saɪəti] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] [ɪ'lɑːdʒɪkli] .

“	Oh	,	then	you	approve	of	letting	him	loose	on	society	,	"	he	said	somewhat	illogically	.
“	哦	,	然后	你	批准	的	出租	他	松动的	在	社会	,	"	他	说	有些	非逻辑地	.

“哦，那你就是赞成让他自由地融入社会，”他有些不合逻辑地说道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] .

“	I	don't	know	what	I	can	do	about	it	,	James	.
"	我	不	知道	什么	我	能	做	关于	它	,	詹姆斯	.

“我不知道我能做些什么，詹姆斯。”

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌɪnvi'teiʃənz] . "

I	can	not	forbid	him	to	accept	invitations	.	"
我	能	不是	禁止	他	到	接受	邀请函	.	"

我不能禁止他接受邀请。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɛmənz] ; “ [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [duː] .

“	I	am	not	so	sure	,	"	returned	Emmons	;	“	but	one	thing	you	certainly	can	do	.
"	我	是	不是	所以	当然	,	"	返回	埃蒙斯	;	“	但	一	事物	你	当然	能	做	.

“我不太确定，”埃蒙斯回答说；“但有一件事你肯定可以做。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

You	can	move	out	of	town	.
你	能	移动	出去	的	镇	.

你可以搬出这座城市。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn] ['hɪltɑːp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

He	will	find	it	hard	work	to	accept	invitations	in	Hilltop	,	and	we	are	justified	,
他	将要	寻找	它	难的	工作	到	接受	邀请函	在	山顶	,	和	我们	是	合理的	,

他很难接受山顶寨的邀请，我们这样做是合理的。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] .

I	think	,	in	insisting	that	he	shall	come	out	there	every	night	.
我	思考	,	在	坚持	那	他	将	来	出去	那里	每一个	夜晚	.

我认为，他坚持要每晚都出来。

" ['neli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Nellie	hesitated	.
"	内莉	犹豫了一下	.

内莉犹豫了一下。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	could	do	that	,	"	she	said	,
"	我	可以	做	那	,	"	她	说	,

“我可以做到，”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ][soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ and yet I hate to go so early to the country .
” 和 然而 我 恨 到 去 所以 早期的 到 这 国家 .

“然而，我却很讨厌这么早就去乡下。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [æt; ət] ['hɪltɑːp] , [dʒeɪmz] . ”
I shall be very lonely at Hilltop , James . ”
我 将 是 非常 孤独 在 山顶 , 詹姆斯 . ”

詹姆斯，我在山顶小屋会很孤单的。

“ [noʊ] , ” [sed] ['ɛmənz] , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]
“ No , ” said Emmons , “ for I have decided
” 不 , ” 说 埃蒙斯 , “ 为了 我 有 决定

“不，”埃蒙斯说，“因为我已经决定了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][maɪ'self] — [ðə; ði] [red] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rə'viːn] [frʌm; frəm]
to take a house there myself — the red one , I think , across the ravine from
到 拿 一个 房子 那里 我 — 这 红色的 一 , 我 思考 , 穿过 这 峡谷 从
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我自己也想在那儿买栋房子——我想应该是你家对面峡谷里的那栋红色的房子吧。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [sed] ['neli] .
“ Oh , that will be delightful , ” said Nellie .
” 哦 , 那 将要 是 愉快 , ” 说 内莉 .

“哦，那真是太好了，”内莉说。

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [maɪ] [help] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][bɑːb] .
“ Besides , you will need my help in keeping an eye on Bob .
” 除了 , 你 将要 需要 我的 帮助 在 保持 一个 眼睛 在 鲍勃 .

此外，你还需要我的帮助来照看鲍勃。

[ðɪs] [wei] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] ['evri] [deɪ] . ”
This way , he and I can go up and down to town together every day . ”
这 方式 , 他 和 我 能 去 向上 和 向下 到 镇 一起 每一个 天 . ”

这样，我和他就可以每天一起往返镇上了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [dʒeɪmz] .
“ You are very good , James .
” 你 是 非常 好的 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你很棒。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] .
You think of everything to save me trouble .
你 思考 的 一切 到 节省 我 麻烦 .

你真是想得太周到了，帮我省了不少麻烦。

” ['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [muːv] [tuː; tə] ['hɪltɑːp] .
” Mr . Lee was delighted at the prospect of an early move to Hilltop .
” 先生 . 李 曾是 高兴极了 在 这 前景 的 一个 早期的 移动 到 山顶 .

“李先生对能早日搬到山顶公寓感到非常高兴。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ðer; ðər] .
He and his forefathers had been born and bred there .
他 和 他的 祖先 有 到过 出生 和 繁殖 那里 .

他和他的祖辈都在那里出生长大。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ;
He loved the place ;
他 喜爱 这 地方 ;

他很喜欢这个地方；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌgli] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn]
he loved the ugly red brick and stone house which his father had built on
他 喜爱 这 丑陋的 红色的 砖 和 石头 房子 哪个 他的 父亲 有 建造 在
[haɪ] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .
high ground to replace the old farmhouse in the valley below .
高的 地面 到 代替 这 老的 农家 在 这 谷 以下 .

他很喜欢他父亲在高地上建造的那座丑陋的红砖石房子，那房子是为了取代山谷下面的旧农舍而建的。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['eikəs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] .
He loved the farm itself — the acres of rolling country spread out on the slopes .
他 喜爱 这 农场 本身 — 这 英亩 的 滚动 国家 传播 出去 在 这 连续下坡 .

他很喜欢这座农场——绵延在山坡上的数英亩起伏的乡村。

[ænd; ənd] ['vɪkərz] , [tuː] , [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] .
And Vickers , too , was glad to go .
和 维克斯 , 也 , 曾是 高兴的 到 去 .

维克斯也很乐意去。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [sprɪŋ] ['prɑːmɪst] ['hæpiːɚ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [teɪt] - - - [teɪts]
A quiet countryside in spring promised happier opportunities for tête - à - têtes
一个 安静的 农村 在 春天 承诺 更快乐 机会 为了 头 - - - 头
[wɪð; wɪθ] ['neli] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .
with Nellie than New York had afforded him .
和 内莉 比 新的 约克 有 提供 他 .

春天宁静的乡村为他提供了比纽约更多的与内莉单独相处的美好机会。

['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
Every day in the
每一个 天 在 这

每天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɜːkt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [baɪ] [hɪz; ɪz]
course of the past two weeks he had felt irked and humiliated by his
课程 的 这 过去的 二 周 他 有 毛毡 恼怒 和 受辱 经过 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

过去两周，他一直对自己的处境感到恼火和羞辱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] .
and had been strongly tempted to slip away .
和 有 到过 强烈 受诱惑 到 滑 离开 .

并且曾强烈地想要偷偷溜走。

[pər'hæps] [ɪf] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]
Perhaps if escape had looked more difficult he would have been more likely to
也许 如果 逃脱 有 看起来 更多的 难的 他 会 有 到过 更多的 可能 到
[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
try it ,
尝试 它 ,

如果逃跑看起来更困难，他或许会更愿意尝试。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .

but	it	was	too	easy	to	excite	his	interest	.
但	它	曾是	也	简单的	到	激发	他的	兴趣	.

但要激起他的兴趣太容易了。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi]

And	,	though	it	seemed	always	possible	to	him	that	the	next	day	would	be
和	,	尽管	它	似乎	总是	可能的	到	他	那	这	下一个	天	会	是

[ðə; ði] [læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

而且，尽管他总觉得第二天可能是最后一天，

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [gruː] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

his	reasons	for	staying	grew	,	without	his	realizing	it	,	more	and	more
他的	原因	为了	入住	生长	,	没有	他的	意识到	它	,	更多的	和	更多的

[ˈpaʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

他留下的理由在不知不觉中变得越来越强烈。

[nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈneli] [held] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen]

Not	only	his	feeling	for	Nellie	held	him	—	for	indeed	there	were	times	when
不是	仅有的	他的	感觉	为了	内莉	握住	他	—	为了	的确	那里	是	时代	什么时候

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [ˈveri]

the	prospect	of	putting	her	once	and	for	all	out	of	his	life	seemed	very
这	前景	的	推杆	她	一次	和	为了	全部	出去	的	他的	生活	似乎	非常

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

desirable	to	him	,
理想	到	他	,

不仅是他对内莉的感情束缚着他——事实上，有好几次他都觉得把她彻底从自己的生活中抹去非常令人向往。

— [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈliːz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	but	also	old	Mr	.	Lee's	feeling	for	him	.
—	但	还	老的	先生	.	李氏	感觉	为了	他	.

——但也有老李先生对他的感情。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɑːndid] [vɪkɚs] [əˈtætʃmənt] , [ˈhɑːrdli][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] .

The	old	man	had	not	commanded	Vickers's	attachment	,	hardly	his	respect	.
这	老的	男人	有	不是	命令	维克斯	依恋	,	几乎	他的	尊重	.

这位老人并没有赢得维克斯的喜爱，更谈不上尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][smɔːl] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈpeti] , [æt; ət] [taɪmz] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] .

He	was	small	-	minded	,	irritable	,	petty	,	at	times	beyond	endurance	.
他	曾是	小的	-	有思想	,	易怒的	,	小气	,	在	时代	超过	耐力	.

他心胸狭隘、易怒、斤斤计较，有时简直令人无法忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈgreɪtfl] , [ˈɔːlmoʊst][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [ˈneli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt]

He	was	ungrateful	,	almost	unkind	to	Nellie	,	but	there	could	be	no	doubt
他	曾是	忘恩负义	,	几乎	不友善	到	内莉	,	但	那里	可以	是	不	怀疑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] ,

of	his	passionate	,
的	他的	热情的	,

他忘恩负义，对内莉几乎冷酷无情，但他对内莉的热情却是毋庸置疑的。

[ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] .

unqualified	devotion	to	his	only	son	.
不合格的	虔诚	到	他的	仅有的	儿子	.

他对唯一的儿子倾注了毫无保留的爱。

[ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

The	**one**	**and**	**only**	**thing**	**he**	**cared**	**for**
这	一	和	仅有的	事物	他	关心	为了

他唯一在乎的东西

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第4/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
was the well - being and companionship of the man he supposed to
曾是 这 出色地 - 存在 和 友谊 的 这 男人 他 据称 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
be his boy .
是 他的 男生 .

他最关心的是他本该是自己儿子的那个人的安危和陪伴。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [held] ['vɪkərz] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən]
The idea of the pain his going would inflict held Vickers more perhaps than
这 主意 的 这 疼痛 他的 去 会 造成 握住 维克斯 更多的 也许 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

维克斯或许最难以释怀的，是他离世后会给别人带来的痛苦。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hɪd][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz]
The patience with which the old man hid his eagerness for the younger one's
这 耐心 和 哪个 这 老的 男人 隐藏 他的 渴望 为了 这 年轻 一个人的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

老人掩饰自己对年轻人交往的渴望，表现出极大的耐心。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][dræg][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd]
lest he should be a drag upon him , the amount of thought he devoted
免得 他 应该 是 一个 拖 之上 他 , 这 数量 的 想法 他 奉献
[tuː; tə] [vɪkɜ-s] [plænz] ,
to Vickers's plans ,
到 维克斯 计划 ,

为了避免成为他的累赘，他投入了大量精力思考维克斯的计划。

[ðə; ði] [praɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [vɪkɜ-s] [ˌpɑːpju'lærəti][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
the pride he took in Vickers's popularity were all inexpressibly touching to a
这 自豪 他 采取 在 维克斯 人气 是 全部 难以言喻地 接触 到 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['tendərnəs] .
man who had never been the object of parental tenderness .
男人 WHO 有 绝不 到过 这 目的 的 父母 压痛 .

对于一个从未感受过父母关爱的人来说，他对维克斯的受欢迎程度感到无比自豪，这让他深受感动。

[wen] ['neli] [ænd; ənd] ['ɛmənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klɜːrkʃɪp] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
When Nellie and Emmons and his clerkship were more than usually
什么时候 内莉 和 埃蒙斯 和 他的 文员 是 更多的 比 通常
['traɪɪŋ] ,
trying ,
尝试 ,

当内莉、埃蒙斯和他的书记员工作比平时更加艰难的时候，

['vɪkərz] [wʊd] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
Vickers would tell himself that the whole thing was absurd .
维克斯 会 告诉 他自己 那 这 所有的 事物 曾是 荒诞 .

维克斯会告诉自己，整件事都很荒谬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [əˈpɑːn]
Why should he stay for the sake of an old man who had no claim upon
为什么 应该 他 停留 为了 这 清酒 的 一个 老的 男人 WHO 有 不 宣称 之上
[hɪm; ɪm] [ˌwʌtsoʊˈevər] ?
him whatsoever ?
他 任何 ?

他为什么要为了一个与他没有任何瓜葛的老人留下来?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [steɪd] .
And yet he stayed .
和 然而 他 入住 .

但他还是留了下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][bɑːnd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwenti] [taɪmz] [mɔːr] [wen] [ðeɪ]
If he had felt the bond in New York he felt it twenty times more when they
如果 他 有 毛毡 这 纽带 在 新的 约克 他 毛毡 它 二十 时代 更多的 什么时候 他们
[hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ˈhɪltɑːp] .
had moved to Hilltop .
有 已搬 到 山顶 .

如果说他在纽约时就感受到了这种纽带，那么搬到山顶镇后，这种纽带的感受则加倍了二十倍。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈhɪltɑːp] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði]
They arrived at Hilltop about five in the
他们 到达的 在 山顶 关于 五 在 这

他们大约五点钟到达山顶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
afternoon , and tired as he was ,
下午 , 和 疲劳的 作为 他 曾是 ,

下午，尽管他很累，

[ˈmɪstər] . [liː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
Mr . Lee insisted on walking out a little way over the farm to show it to
先生 . 李 坚持 在 步行 出去 一个 小的 方式 超过 这 农场 到 展示 它 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

李先生坚持要走到农场另一边去给儿子看。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [jɔːrz] , [bɑːb] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
“ It will all be yours , Bob , before long .
“ 它 将要 全部 是 你的 , 鲍勃 , 前 长的 .

“鲍勃，不久之后这一切都将属于你。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈprɑːpərti] .
To be sure , it does not pay as it used to , but it's a fine property .
到 是 当然 , 它 做 不是 支付 作为 它 用过的 到 , 但 它是 一个 美好的 财产 .

诚然，它的收益不如以前了，但它仍然是一处不错的房产。

” [ˈvɪkərz] [ˈkɔːrdʒəli] [əˈgriːd] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ˈmɪstər] . [liː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [hiː; hi]
” Vickers cordially agreed ; and even after Mr . Lee had gone back he
” 维克斯 诚挚地 同意 ; 和 甚至 后 先生 . 李 有 已消失 后退 他
[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
continued his inspection .
持续 他的 检查 .

“维克斯欣然同意；甚至在李先生回去之后，他仍然继续进行检查。

['vɪkərz] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:rmɪŋ] .

Vickers	had	been	trained	to	farming	.
维克斯	有	到过	受过训练	到	农业	.

维克斯曾接受过务农培训。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər]

He	had	not	been	half	an	hour	on	the	place	before	he	realized	that	there
他	有	不是	到过	一半	一个	小时	在	这	地方	前	他	已实现	那	那里

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑ:pərti] ['bædli] [ɪf] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [dɪs'ɑ:nɪstli] [mɪs'mænɪdʒd] .

was	there	a	magnificent	property	badly	if	not	actually	dishonestly	mismanaged	.
曾是	那里	一个	壮丽	财产	糟糕	如果	不是	实际上	不诚实地	管理不善	.

他到那里还不到半个小时，就意识到那里有一处宏伟的房产，但管理不善，甚至可以说是管理不善，甚至可以说是欺诈。

['mɪstər] . [li:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ,

Mr	.	Lee	was	not	a	farmer	,
先生	.	李	曾是	不是	一个	农民	,

李先生并非农民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][lænd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - [mæn] .

and	had	left	his	land	entirely	in	the	hands	of	his	head	-	man	.
和	有	左边	他的	土地	完全	在	这	双手	的	他的	头	-	男人	.

并将自己的土地完全交给了首领。

['vɪkərz] [sɔ:] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Vickers	saw	an	opportunity	for	efficient	work	before	him	.
维克斯	锯	一个	机会	为了	高效的	工作	前	他	.

维克斯看到了眼前高效工作的机会。

[ðɪs] ['prɑ:spekt] [held] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

This	prospect	held	him	,	too	.
这	前景	握住	他	,	也	.

这种前景也让他心动不已。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [sent] ,

He	came	in	very	late	for	dinner	,	silent	as	a	dog	following	a	scent	,
他	来了	在	非常	晚的	为了	晚餐	,	沉默的	作为	一个	狗	下列的	一个	香味	,

他很晚才来吃晚饭，像狗循着气味一样悄无声息。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] ; [æb'stræktɪd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn]

quiet	as	a	cat	about	to	spring	;	abstracted	,	in	short	,	as	a	practical	man
安静的	作为	一个	猫	关于	到	春天	;	摘要	,	在	短的	,	作为	一个	实际的	男人

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['ækʃ(ə)n] .

just	before	action	.
只是	前	行动	.

静如猫，蓄势待发；总之，心无旁骛，如同行动前的实干家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðɪs] ['dɔ:gɪd] ['enərdʒi] [ðæt] [hi:; hi]

It	was	with	just	this	dogged	energy	that	he
它	曾是	和	只是	这	顽强	活力	那	他

正是凭借着这种顽强的毅力，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][skwɑːd][ɪn]

had	made	,	as	it	were	actually	with	his	two	hands	,	his	cavalry	squad	in
有	制成	,	作为	它	是	实际上	和	他的	二	双手	,	他的	骑兵	队	在

[saʊθ] [ə'merɪkə] .

South	America	.
南	美国	.

他仿佛亲手在南美洲组建了自己的骑兵队。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ]['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wʌn] .

There	the	problem	had	been	only	a	practical	one	.
那里	这	问题	有	到过	仅有的	一个	实际的	一	.

那里的问题仅仅是一个实际操作方面的问题。

[hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] .

Here	a	certain	amount	of	information	had	first	to	be	acquired	.
这里	一个	肯定	数量	的	信息	有	第一的	到	是	获得	.

首先需要获取一定量的信息。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ][fɑːrm] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] , [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [suːn] ['æftər]

He	wanted	the	farm	accounts	,	and	he	got	them	,	that	first	evening	soon	after
他	通缉	这	农场	账户	,	和	他	得到	他们	,	那	第一的	晚上	很快	后

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他想要农场的账目，而且在当晚晚饭后不久就拿到了。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] — [fər'gɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['neli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self]

He	forgot	everything	else	—	forgot	even	that	Nellie	was	sitting	outside	all	by	herself
他	忘了	一切	别的	—	忘了	甚至	那	内莉	曾是	坐着	外部	全部	经过	她自己

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːld] ['gɑːrdn] ,

in	a	walled	garden	,
在	一个	有围墙的	花园	,

他把其他一切都忘了——甚至忘了内莉正独自一人坐在外面的围墙花园里。

[lɪt] [baɪ][æn; ən]['eɪprəl] [muːn] .

lit	by	an	April	moon	.
点燃	经过	一个	四月	月亮	.

四月的月光照亮了大地。

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bʊks] .

For	two	nights	he	sat	up	until	sunrise	,	poring	over	the	books	.
为了	二	夜晚	他	卫星	向上	直到	日出	,	泡	超过	这	图书	.

他连续两个晚上熬夜到日出，埋头苦读。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs]

He	had	no	other	time	to	give	to	them	,	for	his	hours	at	the	office
他	有	不	其他	时间	到	给	到	他们	,	为了	他的	小时	在	这	办公室

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

were	long	.
是	长的	.

他没有其他时间陪伴他们，因为他在办公室的工作时间很长。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

The	second	evening	,	hearing	footsteps	under	the	window	,
这	第二	晚上	,	听力	脚步声	在下面	这	窗户	,

第二天晚上，听到窗下有脚步声，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['neli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

he	looked	out	and	saw	Nellie	pacing	up	and	down	,
他	看起来	出去	和	锯	内莉	踱步	向上	和	向下	,

他向外望去，看到内莉正在来回踱步。

['kloʊsli] [ræpt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] [ʃɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

closely	wrapped	about	in	a	thin	light	shawl	,	for	the	night	was	chilly	.
密切	包装	关于	在	一个	薄的	光	披肩	,	为了	这	夜晚	曾是	寒冷	.

因为夜里很冷，所以裹上一条薄薄的轻薄披肩。

[hiː; hi] ['weɪvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

He	wavered	for	a	moment	,	and	then	went	back	to	work	.
他	犹豫不决	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	后退	到	工作	.

他犹豫了一会儿，然后又继续工作。

['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

After	all	,	this	was	something	definite	that	could	be	done	for	her	.
后	全部	,	这	曾是	某物	定	那	可以	是	完毕	为了	她	.

毕竟，这是可以肯定能为她做的事情。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

The	next	evening	he	would	take	a	holiday	.
这	下一个	晚上	他	会	拿	一个	假期	.

第二天晚上他就要休假了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

It	was	particularly	annoying	,	therefore	,	when	the	next	evening	came	,
它	曾是	特别	恼人的	,	所以	,	什么时候	这	下一个	晚上	来了	,

因此，到了第二天晚上，就显得格外令人恼火了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ɛmənz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['ɛmənz] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪrli]

to	find	that	it	brought	Emmons	with	it	—	and	Emmons	not	a	merely
到	寻找	那	它	带来	埃蒙斯	和	它	—	和	埃蒙斯	不是	一个	仅仅

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['vɪzɪtər] ,

transient	visitor	,
瞬态	游客	,

结果发现，它还带来了埃蒙斯——而且埃蒙斯并非只是一个过客。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

but	a	near	neighbor	very	comfortably	established	not	a	mile	away	.
但	一个	靠近	邻居	非常	舒适地	已确立的	不是	一个	英里	离开	.

但就在不到一英里远的地方，有一位邻居生活得非常舒适。

[ðə; ði] [θriː] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [waɪl] ['vɪkərz] ['wʌndɚd] ['weðər] ,

The	three	sat	a	little	while	together	in	the	moonlight	while	Vickers	wondered	whether	,
这	三	卫星	一个	小的	尽管	一起	在	这	月光	尽管	维克斯	想知道	无论	,

三人沐浴着月光，并肩坐了一会儿，维克斯心想：

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , ['ɛmənz] [wʊd] [groʊ]

if	he	showed	no	intention	of	leaving	them	alone	,	Emmons	would	grow
如果	他	显示	不	意图	的	离开	他们	独自的	,	埃蒙斯	会	生长

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

discouraged	and	go	home	.
灰心	和	去	家	.

如果他没有要离开他们的打算，埃蒙斯就会灰心丧气地回家。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

The	answer	to	his	question	came	at	once	,
这	回答	到	他的	问题	来了	在	一次	,

他的问题立刻得到了解答。

[fɔːr; fər] ['ɛmənz] [roʊz][ænd; ənd] [sed] ['fɜːrmli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd]

for	Emmons	rose	and	said	firmly	that	he	had	one	or	two	things	he	would
为了	埃蒙斯	玫瑰	和	说	牢牢	那	他	有	一	或者	二	事物	他	会

[laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['neli] :

like	to	discuss	with	Nellie	:
喜欢	到	讨论	和	内莉	:

埃蒙斯站起身来，坚定地说，他有一两件事想和内莉谈谈：

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

would	she	come	into	the	house	?
会	她	来	进入	这	房子	?

她会进屋吗?

['neli] [ək'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

Nellie	acceded	without	the	least	reluctance	,	and	Vickers	was	left	alone	.
内莉	同意	没有	这	至少	不情愿	,	和	维克斯	曾是	左边	独自的	.

内莉毫不犹豫地答应了，维克斯被独自留下了。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

He	took	one	or	two	impatient	turns	up	and	down	the	path	.
他	采取	一	或者	二	不耐烦	转弯	向上	和	向下	这	小路	.

他不耐烦地沿着小路来回走了一两趟。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

This	,	he	said	to	himself	,	was	just	a	little	more	than	he	proposed	to
这	,	他	说	到	他自己	,	曾是	只是	一个	小的	更多的	比	他	建议的	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

他心想，这比他计划要坚持的立场还要强硬一些。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['nɛliz] [seɪk] , [tuː; tə][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd][fɑːrm]

If	he	were	willing	,	for	Nellie's	sake	,	to	clerk	in	the	daytime	,	and	farm
如果	他	是	愿意的	,	为了	内莉的	清酒	,	到	职员	在	这	白天	,	和	农场

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

at	twilight	,	and
在	暮	,	和

如果他愿意为了内莉，白天做职员，傍晚下地干活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['fɪgjər] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [pleɪ] [θɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

figure	at	night	,	he	would	not	in	between	times	play	third	to	her	and
数字	在	夜晚	,	他	会	不是	在	之间	时代	玩	第三	到	她	和

[hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] .

her	fiancé	.
她	未婚夫	.

晚上，他不会在她和她未婚夫之间扮演第三者。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət]

Then	suddenly	the	recollection	came	to	him	of	a	girl	he	had	met	at
然后	突然	这	回忆	来了	到	他	的	一个	女孩	他	有	遇见	在

['mɪsɪz] . - — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kriːtʃər] ,

Mrs	.	Raikes's	—	a	young	and	pretty	creature	,
太太	.	-	—	一个	年轻的	和	漂亮的	生物	,

突然，他想起了在雷克斯太太家遇到的一个女孩——一个年轻漂亮的姑娘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [jet] [əˈʃʊrd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd]

with	the	soft	yet	assured	manner	of	the	American	girl	who	has	been	educated
和	这	柔软的	然而	保证	方式	的	这	美国人	女孩	WHO	有	到过	受过教育

[ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .

in	a	French	convent	.
在	一个	法语	修道院	.

她举止温柔而自信，带着在法国修道院接受教育的美国女孩的特质。

[ˈʃʊrli] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [ˈsʌmərz] [æt; ət] [ˈhɪltɑːp] .

Surely	that	girl	had	told	him	she	spent	her	summers	at	Hilltop	.
一定	那	女孩	有	讲述	他	她	花费	她	夏天	在	山顶	.

那个女孩肯定告诉过他，她每年夏天都会去山顶小屋度假。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

There	had	been	some	talk	of	his	coming	to	see	her	.
那里	有	到过	一些	讲话	的	他的	未来	到	看	她	.

之前曾有传言说他会来看她。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [neɪm] .

If	only	he	could	remember	her	name	.
如果	仅有的	他	可以	记住	她	姓名	.

如果他能记起她的名字就好了。

[ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈoʊvɝtən] .

A	supreme	effort	of	memory	brought	it	to	him	—	Overton	.
一个	最高	努力	的	记忆	带来	它	到	他	—	奥弗顿	.

凭借着惊人的记忆力，他终于想起来了——奥弗顿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	had	seemed	a	nice	little	thing	.
她	有	似乎	一个	好的	小的	事物	.

她看起来是个很可爱的小姑娘。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs] [ˈoʊvɝtən] .

He	would	go	and	see	Miss	Overton	.
他	会	去	和	看	错过	奥弗顿	.

他会去见奥弗顿小姐。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈnɛliz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

As	he	went	through	the	hall	,	Nellie's	voice	called	to	him	from	a
作为	他	去	通过	这	大厅	,	内莉的	嗓音	称为	到	他	从	一个

['neɪbərɪŋ] [ruːm] — “ [bɑːb] .

neighboring	room	—	“	Bob	.
邻接	房间	—	“	鲍勃	.

当他穿过走廊时，内莉的声音从隔壁房间传来——“鲍勃。”

” [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

”	He	came	and	stood	in	the	doorway	.
”	他	来了	和	站立	在	这	门口	.

他走上前，站在门口。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈdɪstəns] .

The	lovers	were	seated	at	a	discreet	distance	.
这	恋人	是	坐着	在	一个	慎重	距离	.

这对恋人保持着一段隐蔽的距离坐下。

['ɛmənz] [hæd; həd] [pɔːzd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]
Emmons had paused like a man interrupted in
埃蒙斯 有 暂停 喜欢 一个 男人 中断 在

埃蒙斯停顿了一下，就像一个被打断的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] .
the midst of a sentence .
这 中间 的 一个 句子 .

句子中间。

['vɪkərz] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] “ ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] . ”
Vickers felt convinced that he had been “ laying down the law . ”
维克斯 毛毡 确信 那 他 有 到过 “ 躺下 向下 这 法律 . ”

维克斯确信自己一直在“制定规则”。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [bɑːb] , [pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [ten] .
“ If you are going out , Bob , please be sure to come home before half - past ten .
“ 如果 你 是 去 出去 , 鲍勃 , 请 是 当然 到 来 家 前 一半 - 过去的 十 .

“鲍勃，如果你要出门，请务必在十点半之前回家。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] .
My uncle is so easily disturbed .
我的 叔叔 是 所以 容易地 不安 .

我叔叔很容易被激怒。

” ['vɪkərz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪvli] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
” Vickers looked at her reflectively , debating whether if he were late she would
” 维克斯 看起来 在 她 反思地 , 辩论 无论 如果 他 是 晚的 她 会
[weɪt] [ʌp] ,
wait up ,
等待 向上 ,

维克斯若有所思地看着她，犹豫着如果他迟到了，她是否应该等他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for the pleasure of scolding him .
为了 这 乐趣 的 责骂 他 .

为了取乐地训斥他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,
But there was nothing encouraging in her manner ,
但 那里 曾是 没有什么 鼓励 在 她 方式 ,

但她的态度丝毫没有让人感到鼓舞。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ɪn] [baɪ] ['plɪmptən] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [rɪ'wɔːrdɪŋ] .
and to be let in by Plimpton would hardly be rewarding .
和 到 是 让 在 经过 普林顿 会 几乎 是 有回报 .

被普林顿放行也算不上什么好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvɝtən] [haʊs] .

He	**was**	**unprepared**	**for**	**the**	**size**	**and**	**magnificence**	**of**	**the**	**Overton**	**house**	**.**
他	曾是	毫无准备	为了	这	尺寸	和	壮丽	的	这	奥弗顿	房子	.

奥弗顿宅邸的规模和宏伟程度让他始料未及。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊldər] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['hɪltɑːp] ,

If	**he**	**had**	**been**	**an**	**older**	**resident**	**of**	**Hilltop**	**,**
如果	他	有	到过	一个	老	居民	的	山顶	,

如果他是山顶镇一位年纪较大的居民，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['bælbiː] ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	**would**	**have**	**known**	**that**	**to**	**visit**	**the**	**daughter**	**of**	**Balby**	**Overton**	**was**	**a**
他	会	有	已知	那	到	访问	这	女儿	的	巴尔比	奥弗顿	曾是	一个

[θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [ɔːr] ['laɪtli] .

thing	**not**	**to**	**be**	**done**	**unadvisedly**	**or**	**lightly**	**.**
事物	不是	到	是	完毕	不明智地	或者	轻轻	.

他应该知道，去拜访巴尔比·奥弗顿的女儿是一件不可轻率或草率的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['æftərwərd] ,

It	**was**	**an**	**occasion**	**to**	**be**	**dressed**	**for**	**,**	**and**	**mentioned**	**afterward**	**,**
它	曾是	一个	场合	到	是	穿着	为了	,	和	提及	之后	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæʒuəlnəs] ['oʊnli] [ə'pærənt] .

with	**a**	**casualness**	**only**	**apparent**	**.**
和	一个	随意	仅有的	明显	.

这是一个需要盛装出席，事后人们会用一种只有表面才显得随意的语气谈论的场合。

[bʌt; bət] ['vɪkərz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	**Vickers**	**knew**	**nothing**	**of**	**this**	**,**
但	维克斯	知道	没有什么	的	这	,

但维克斯对此一无所知。

— ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

—	**only**	**knew**	**that**	**a**	**pretty**	**girl**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**visit**	**her**	**,**
—	仅有的	知道	那	一个	漂亮的	女孩	有	问	他	到	访问	她	,

——他只知道是一位漂亮女孩请他去拜访她。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]

and	**that**	**an**	**evening**	**had**	**soon**	**presented**	**itself**	**when**	**he**	**found**	**it**	**convenient**
和	那	一个	晚上	有	很快	呈现	本身	什么时候	他	成立	它	方便的

[tuː; tə][goʊ] .

to	**go**	**.**
到	去	.

很快，一个晚上就到了，他觉得方便出发。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [lækt] ['revərəns] ,

Nor	**would**	**he**	**,**	**for**	**his**	**nature**	**lacked**	**reverence**	**,**
也不	会	他	,	为了	他的	自然	缺乏	尊敬	,

他也不会，因为他生性缺乏敬畏之心。

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt]

have	**been**	**very**	**much**	**impressed**	**at**	**knowing**	**that**	**Overton**	**was**	**thought**	**a**	**great**
有	到过	非常	很多	印象深刻	在	会心	那	奥弗顿	曾是	想法	一个	伟大的

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

man	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
男人	在	这	邻里	.

得知奥弗顿在邻里间被公认为一位伟人，我深受感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [laɪk] [ɔːl]

He	**had**	**begun**	**life**	**like**	**all**
他	有	开始	生活	喜欢	全部

他的生命开始得和所有人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn] ['hɪltɑːp] , [hæd; həd] [skeitid] [ænd; ənd] [swʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,
the other men in Hilltop , had skated and swum in the river with the rest ,
这 其他 男人 在 山顶 , 有 滑冰 和 游泳 在 这 河 和 这 休息 ,

山顶小屋的其他男人则和其他人一起在河里滑冰和游泳。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ]
had gone to school with the other boys , and had not , as they
有 已消失 到 学校 和 这 其他 男孩们 , 和 有 不是 , 作为 他们
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
delighted to remember ,
高兴极了 到 记住 ,

他们曾和其他男孩一起上学，而且，正如他们乐于回忆的那样，他们并没有.....

[bɪn] ['veri] [waɪz] [ɔːr] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .
been very wise or very industrious .
到过 非常 明智的 或者 非常 勤劳 .

非常睿智或非常勤奋。

['æftərwərd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [lɔː] [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔː] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst]
Afterward he had studied law and then gone into a law - office in the nearest
之后 他 有 研究 法律 和 然后 已消失 进入 一个 法律 - 办公室 在 这 最近的
[lɑːrdʒ] [taʊn] .
large town .
大的 镇 .

之后他学习了法律，然后到附近大城镇的一家律师事务所工作。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] ;
From that moment he had begun to rise ;
从 那 片刻 他 有 开始 到 上升 ;

从那一刻起，他开始崛起；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [kən'sɜːrvətɪv] [fɜːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
so that the old conservative firm which had consented to receive him as a
所以 那 这 老的 保守的 公司 哪个 有 同意 到 收到 他 作为 一个
[klɜːrk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] " ['oʊvərˌtɑːnz] ['pɑːrtnərz] .
clerk was now generally spoken of as " Overton's partners .
职员 曾是 现在 一般来说 说 的 作为 " 奥弗顿的 合作伙伴 .

因此，那家同意接纳他担任职员的老牌保守公司现在普遍被称为"奥弗顿的合伙人"。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɔɪər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [ðə; ði]
" He was considered the first lawyer in the state , and spoken of as the
" 他 曾是 经过考虑的 这 第一的 律师 在 这 状态 , 和 说 的 作为 这
[nekst] ['senətər] .
next senator .
下一个 参议员 .

"他被认为是该州第一位律师，并被视为下一任参议员的有力人选。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] , [tuː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] .
He was known , too , to have made money .
他 曾是 已知 , 也 , 到 有 制成 钱 .

众所周知，他也赚了不少钱。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hɪltɑːp] .
And yet he had never moved away from Hilltop .
和 然而 他 有 绝不 已搬 离开 从 山顶 .

然而，他从未离开过山顶寨。

['hɪltɑːp] [ɪt'self] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] ;

Hilltop	itself	expected	it	,	and	waited	anxiously	for	the	first	symptom	;
山顶	本身	预期的	它	,	和	等待	焦虑地	为了	这	第一的	症状	;

山顶镇本身也预料到了这种情况，并焦急地等待着第一个迹象的出现；

['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ɔːr][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv]

waited	to	hear	him	complain	of	the	heat	of	summer	,	or	the	exigencies	of
等待	到	听到	他	抱怨	的	这	热	的	夏天	,	或者	这	紧急情况	的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

his	daughter's	education	.
他的	女儿的	教育	.

等着听他抱怨夏天的炎热，或是女儿教育上的种种困难。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['iːðər] .

He	never	spoke	of	either	.
他	绝不	辐	的	任何一个	.

他从未提及过这两件事。

[pər'hæps][pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Perhaps	political	reasons	chained	him	,	or	perhaps	he	was	not
也许	政治的	原因	连锁	他	,	或者	也许	他	曾是	不是

或许是政治原因束缚了他，或许并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə'bʌv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ,

above	enjoying	the	position	of	a	big	man	in	a	small	place	,
多于	享受	这	位置	的	一个	大的	男人	在	一个	小的	地方	,

以上是享受身居高位却身处狭小空间的优越感，

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi]

or	possibly	he	was	bound	by	an	affection	for	the	neighborhood	where	he
或者	可能	他	曾是	边界	经过	一个	感情	为了	这	邻里	在哪里	他

[wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] .

was	born	and	bred	.
曾是	出生	和	繁殖	.

或许，他对自己出生和成长的地方有着深厚的感情。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɑːmələs] ['biːɪŋ] ,

In	any	case	,	he	built	himself	a	new	house	,	and	an	anomalous	being	,
在	任何	案件	,	他	建造	他自己	一个	新的	房子	,	和	一个	异常的	存在	,

总之，他给自己盖了一座新房子，以及一个异常的生物。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hɪltɑːp] ['nevər] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ,

whose	position	Hilltop	never	clearly	understood	,
谁	位置	山顶	绝不	清楚地	理解	,

山顶镇始终没能清楚地理解他的立场，

[keɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [graʊndz] — [ə; eɪ] “ ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] ” [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə]

came	and	laid	out	the	grounds	—	a	“	landscape	gardener	”	was	understood	to
来了	和	铺设	出去	这	理由	—	一个	“	景观	园丁	”	曾是	理解	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] .

be	his	official	title	.
是	他的	官方的	标题	.

他前来规划场地——人们普遍认为他的正式头衔是“景观设计师”。

['hɪltɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Hilltop	on	the	whole	disapproved	of	him	.
山顶	在	这	所有的	不赞成	的	他	.

山顶寨总体上都不喜欢他。

[hiː; hi][plaːntid] [streɪndʒ] [triːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	planted	strange	trees	,	and	they	asked	each	other	why	it	was	,
他	已种植	奇怪的	树木	,	和	他们	问	每个	其他	为什么	它	曾是	,

他种下了一些奇特的树木，他们互相询问这是为什么。

“ [ɪf] ['bælbiː] ['wɑːntɪd] [triːz] [soʊ][bæd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

“	if	Balby	wanted	trees	so	bad	,	he	didn't	build	his	house	down	in	the	woods	.
”	如果	巴尔比	通缉	树木	所以	坏的	,	他	没有	建造	他的	房子	向下	在	这	树林	.

“如果巴尔比那么想要树木，他就不会在树林里建房子了。”

” [bʌt; bət] ['oʊvɝtən] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ʌn'tʃeɪndʒd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni]

”	But	Overton	himself	remained	unchanged	—	unchanged	at	least	as	far	as	any
”	但	奥弗顿	他自己	剩余	未更改	—	未更改	在	至少	作为	远的	作为	任何

[wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .

one	could	judge	.
一	可以	法官	.

但奥弗顿本人却丝毫未变——至少在任何人看来都是如此。

[hiː; hi] [stɪl] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['brɪgz] [dʒʌst]

He	still	came	to	town	meetings	and	quarreled	with	Dr	.	Briggs	just
他	仍然	来了	到	镇	会议	和	争吵	和	博士	.	布里格斯	只是

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

as	he	had	always	done	.
作为	他	有	总是	完毕	.

他仍然像以前一样参加镇民大会，并与布里格斯博士争论不休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['bælbiː] ,

It	is	true	that	certain	people	who	had	always	called	him	“	Balby	,
它	是	真的	那	肯定	人们	WHO	有	总是	称为	他	“	巴尔比	,

确实有些人一直称他为“巴尔比”，

” [ɔːr]['iːv(ə)n] “ ['skrɔːni] ” ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn]) , [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [let] [slɪp] [æn; ən]

”	or	even	“	Scrawny	”	(	for	he	was	thin	)	,	began	now	to	let	slip	an
”	或者	甚至	“	瘦弱的	”	(	为了	他	曾是	薄的	)	,	开始	现在	到	让	滑	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] “ ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] ,

occasional	“	Mr	.	Overton	,
偶然	“	先生	.	奥弗顿	,

“或者甚至是“瘦弱的”（因为他很瘦），现在偶尔会脱口而出“奥弗顿先生，

” [bʌt; bət]

”	but
”	但

“ 但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hiː; hi] [stɪl] [tʊk] [ðə; ði][eɪt] . - [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] . - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

he	still	took	the	8	.	12	train	in	the	morning	,	and	the	5	.	37	in	the	afternoon
他	仍然	采取	这	8	.	-	火车	在	这	早晨	,	和	这	5	.	-	在	这	下午

;

;
;

他早上仍然乘坐 8 点 12 分的火车，下午乘坐 5 点 37 分的火车；

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stɪl] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] ['hɪltɑːp] ;

his	daughter	still	went	among	them	like	all	the	other	daughters	of	Hilltop	;
他的	女儿	仍然	去	之中	他们	喜欢	全部	这	其他	女儿们	的	山顶	;

他的女儿仍然像山顶村的其他女儿一样，和她们在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [əb'skjʊr] ,

and	if	he	had	not	had	a	big	house	,	and	strange	,	obscure	,
和	如果	他	有	不是	有	一个	大的	房子	,	和	奇怪的	,	朦胧	,

如果他没有一栋大房子，而且为人古怪、默默无闻，

[bʌt; bət] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['ɑːbdʒekts] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] “ [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] ,

but	very	expensive	objects	understood	to	be	“	first	editions	,
但	非常	昂贵的	对象	理解	到	是	“	第一的	版本	,

但价格非常昂贵的物品被认为是“首版”，

” [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn]['eni][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] .

”	no	one	could	have	laid	a	finger	on	any	alteration	in	him	.
”	不	一	可以	有	铺设	一个	手指	在	任何	改造	在	他	.

“没有人能察觉到他有任何变化。”

['vɪkərz] [dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪm'presɪv]

Vickers	did	not	,	of	course	,	know	anything	of	all	this	,	did	not	notice	the	impressive
维克斯	做过	不是	,	的	课程	,	知道	任何事物	的	全部	这	,	做过	不是	注意	这	感人的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

当然，维克斯对这一切一无所知，也没有注意到那座气派的大门。

[ɔːr][ðə; ði]['aɪərn] [peiliŋz] ,

or	the	iron	palings	,
或者	这	铁	栅栏	,

或者铁栅栏，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] [haʊs] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

or	anything	until	a	large	stone	house	loomed	up	before	him	in	the	moonlight	.
或者	任何事物	直到	一个	大的	石头	房子	迫近	向上	前	他	在	这	月光	.

或者什么都没有，直到一座巨大的石头房子在月光下出现在他面前。

[ðen] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

Then	,	after	he	had	rung	the	bell	,	he	turned	to	look	at	the	view	,
然后	,	后	他	有	梯子	这	钟	,	他	转向	到	看	在	这	看法	,

然后，他按响门铃后，转身欣赏风景。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['ʃædoʊi] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] ,

and	as	he	withdrew	his	eyes	from	the	soft	shadowy	rolling	country	,
和	作为	他	退出	他的	眼睛	从	这	柔软的	阴暗的	滚动	国家	,

当他把目光从柔软朦胧的起伏乡村移开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs]

he	saw	that	in	the	foreground	was	a	long	marble	balustrade	,	and	beyond	this
他	锯	那	在	这	前景	曾是	一个	长的	大理石	栏杆	,	和	超过	这

,

,
,

他看到前景中有一段长长的白色大理石栏杆，栏杆之外，

['mɑːrb(ə)l] [siːts] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['siːdəz]

marble	seats	and	fountains	that	stood	out	sharply	against	a	background	of	cedars
大理石	座位	和	喷泉	那	站立	出去	尖锐地	反对	一个	背景	的	雪松

.

:
.

大理石座椅和喷泉在雪松林的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [sed] [ðæt] [mɪs] ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

The	servant	who	answered	the	door	said	that	Miss	Overton	was	on	the	piazza	,
这	仆人	WHO	回答	这	门	说	那	错过	奥弗顿	曾是	在	这	广场	,

[ænd; ənd]

and
和

应门的仆人说奥弗顿小姐在广场上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

led	the	way	to	the	back	of	the	house	,
引领	这	方式	到	这	后退	的	这	房子	,

领着路走到房子后面，

[wer] ['vɪkərz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

where	Vickers	found	that	he	had	been	anticipated	by	two	young	men	,
在哪里	维克斯	成立	那	他	有	到过	预期	经过	二	年轻的	男人	,

维克斯发现，有两个年轻人比他先到了。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

who	were	sitting	on	the	steps	of	the	piazza	,
WHO	是	坐着	在	这	步骤	的	这	广场	,

他们当时正坐在广场的台阶上，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] .

looking	up	at	the	girl	in	her	low	wicker	chair	.
寻找	向上	在	这	女孩	在	她	低的	柳条	椅子	.

抬头看着坐在低矮藤椅上的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] ['vɪkərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

It	struck	Vickers	that	the	conversation	had	languished	,	for	there	was	a
它	击	维克斯	那	这	对话	有	萎靡不振	,	为了	那里	曾是	一个

[dɪˈsaɪdɪd] [pɔːz] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .

decided	pause	as	he	approached	.
决定	暂停	作为	他	接近	.

维克斯注意到谈话陷入了沉寂，因为他走近时，谈话明显停顿了一下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [diˈspeld] [baɪ] [mɪs] ['oʊvərˌtɑːnz] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mɑːrkɪdli]

But	this	illusion	was	dispelled	by	Miss	Overton's	greeting	,	which	was	so	markedly
但	这	错觉	曾是	驱散	经过	错过	奥弗顿的	问候	,	哪个	曾是	所以	明显地

[kənˈstreɪnd] ,

constrained	,
受限	,

但奥弗顿小姐明显拘谨的问候打破了这种错觉。

[soʊ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

so	totally	different	from	the	manner	in	which	she	had	invited	him	to	come	,
所以	完全	不同的	从	这	方式	在	哪个	她	有	受邀	他	到	来	,

这与她邀请他来的方式截然不同。

[ðæt] ['vɪkərz] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [pərˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [hiː; hi]

that	Vickers	did	not	need	much	perception	to	guess	that	she	had	been	warned	he
那	维克斯	做过	不是	需要	很多	洞察力	到	猜测	那	她	有	到过	警告	他

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] .

was	not	a	desirable	acquaintance	.
曾是	不是	一个	理想	熟人	.

维克斯不需要太多的洞察力就能猜到，有人警告过她，他不是一个值得交往的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['mænər] .

He	did	not	allow	that	knowledge	,	however	,	to	chill	his	pleasant	manner	.
他	做过	不是	允许	那	知识	,	然而	,	到	寒意	他的	令人愉快的	方式	.

然而，他并没有因为知道这一点而改变自己和蔼可亲的态度。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

He	took	his	place	on	the	steps	,
他	采取	他的	地方	在	这	步骤	,

他走到台阶前，站定。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəs] ['lʊkɪŋ] [tʃerz] ['stændɪŋ] [əˈbaʊt] .

although	there	were	a	number	of	luxurious	looking	chairs	standing	about	.
虽然	那里	是	一个	数字	的	豪华	寻找	椅子	常设	关于	.

尽管周围摆放着许多看起来很豪华的椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌŋkˈtɪliəsli] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

He	was	punctiliously	introduced	to	both	of	the	young	men	,
他	曾是	一丝不苟地	介绍	到	两个都	的	这	年轻的	男人	,

他被一丝不苟地介绍给了这两位年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn] [mɪs] ['oʊvɝtən]

and	he	remarked	at	once	that	it	was	very	kind	in	Miss	Overton
和	他	评论	在	一次	那	它	曾是	非常	种类	在	错过	奥弗顿

他立刻说道，奥弗顿小姐真是太好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][hoʊm] .

to	let	him	come	,	as	he	seemed	to	be	in	the	way	at	home	.
到	让	他	来	,	作为	他	似乎	到	是	在	这	方式	在	家	.

让他过来，因为他在家里似乎碍事。

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ['mɪstər] . ['ɛmənz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” [sed] [mɪs] ['oʊvɝtən] ;

“	Oh	,	I	suppose	Mr	.	Emmons	was	there	,	”	said	Miss	Overton	;
“	哦	,	我	认为	先生	.	埃蒙斯	曾是	那里	,	”	说	错过	奥弗顿	;

“哦，我想埃蒙斯先生当时也在那里，”奥弗顿小姐说；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['prez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ðæt] [mɪs] ['oʊvɝtən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['ɛmənz] [hæf] [gʊd]

and	it	presently	appeared	that	Miss	Overton	did	not	think	Mr	.	Emmons	half	good
和	它	目前	出现	那	错过	奥弗顿	做过	不是	思考	先生	.	埃蒙斯	一半	好的

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['neli] .

enough	for	Nellie	.
足够的	为了	内莉	.

很快，奥弗顿小姐似乎认为埃蒙斯先生配不上内莉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] ['ræðər] ['grʌfli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['iːðər] ,

One	of	the	young	men	said	rather	gruffly	that	he	did	not	think	so	either	,
一	的	这	年轻的	男人	说	相当	粗声粗气地	那	他	做过	不是	思考	所以	任何一个	,

其中一位年轻人语气粗鲁地说，他也不这么认为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [slaɪ] ['gɪglz] [ænd; ənd] [ˌɪnjuːˈendəʊz] [ðæt] ['vɪkərz] ['gæðərd]

and	was	greeted	by	so	many	sly	giggles	and	innuendoes	that	Vickers	gathered
和	曾是	问候	经过	所以	许多	狡猾	咯咯笑	和	影射	那	维克斯	聚集

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] [prɪˈtenʃənz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

that	he	too	had	had	pretensions	in	this	direction	.
那	他	也	有	有	虚荣心	在	这	方向	.

维克斯听到此话，引来一片狡黠的笑声和暗示，他意识到自己也曾有过这方面的野心。

['vɪkərz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] ['ɛmənz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Vickers contented himself by remarking that Emmons did not seem to him a
维克斯 满足 他自己 经过 评论 那 埃蒙斯 做过 不是 似乎 到 他 一个
[roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] ,
romantic figure ,
浪漫的 数字 ,

维克斯满足于评论说，埃蒙斯在他看来并不像是一个浪漫的人物。

[ænd; ənd] [mɪs] ['oʊvɝtən] [bɜ:rst] [aʊt] :
and Miss Overton burst out :
和 错过 奥弗顿 爆裂 出去 :

奥弗顿小姐突然说道：

“ [ænd; ənd] ['neli] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [soʊ] ['meni] [naɪs] [men] . ”
“ And Nellie of all people , who might have married so many nice men . ”
“ 和 内莉 的 全部 人们 , WHO 可能 有 已婚 所以 许多 好的 男人 . ”

“而最不可能的是内莉，她本来可以嫁给很多好男人。”

“ [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ] [seɪ] , ” [kraɪd] ['vɪkərz] ,
“ The deuce you say , ” cried Vickers ,
“ 这 二 你 说 , ” 哭 维克斯 ,

“你说的是二号位吗？”维克斯喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:sɪp] [ʌv; əv] ['nɛliz] [lʌv] -
and was rewarded for his interest by hearing all the gossip of Nellie's love -
和 曾是 奖励 为了 他的 兴趣 经过 听力 全部 这 闲话 的 内莉的 爱 -
[ə'ferz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] .
affairs for the last six years .
事务 为了 这 最后的 六 年 .

他的这份兴趣得到了回报，他听到了内莉过去六年所有情史的八卦。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['oʊvɝtən] .
He turned to Miss Overton .
他 转向 到 错过 奥弗顿 .

他转向奥弗顿小姐。

“ [ænd; ənd] [waɪ]
“ And why
“ 和 为什么

“以及为什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[dɪd][nɑ:t] ['neli] [ək'sept] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['elɪdʒəb(ə)l] [prə'pəʊzlz] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
did not Nellie accept any of these eligible proposals ? ” he asked .
做过 不是 内莉 接受 任何 的 这些 有资格的 提案 ? ” 他 问 .

“内莉难道没有接受任何符合条件的求婚吗？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] ,
There was a short but awkward pause ,
那里 曾是 一个 短的 但 尴尬的 暂停 ,

一阵短暂而尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['oʊvɝtən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['neli] [dɪd][nɑ:t] [fi:l]
and then Miss Overton replied in a low voice that she understood Nellie did not feel
和 然后 错过 奥弗顿 回复 在 一个 低的 嗓音 那 她 理解 内莉 做过 不是 感觉
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .
she could leave her uncle .
她 可以 离开 她 叔叔 .

然后奥弗顿小姐低声回答说，她明白内莉觉得她不能离开她的叔叔。

[ðə; ði] ['ænsər] , [ðoʊ] [nɑːt]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les]

The	answer	,	though	not	painful	for	the	reason	they	thought	,	was	nevertheless
这	回答	,	尽管	不是	痛苦	为了	这	原因	他们	想法	,	曾是	尽管如此

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['vɪkərz] .

painful	to	Vickers	.
痛苦	到	维克斯	.

虽然答案并非如他们所想的那样令人痛苦，但对维克斯来说，这仍然是痛苦的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['neli] .

It	seemed	to	set	a	new	obstacle	between	him	and	Nellie	.
它	似乎	到	放	一个	新的	障碍	之间	他	和	内莉	.

这似乎在他和内莉之间设置了新的障碍。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər] ,

A	woman	might	forgive	you	for	overworking	her	,	even	for	robbing	her	,
一个	女士	可能	原谅	你	为了	过度劳累	她	,	甚至	为了	抢劫	她	,

即使你让她过度劳累，甚至抢劫她，女人也可能原谅你。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] — ['nevər] .

but	for	coming	between	her	and	a	man	she	fancied	—	never	.
但	为了	未来	之间	她	和	一个	男人	她	幻想	—	绝不	.

但绝不可能介入她和她心仪的男人之间。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

No	wonder	he	had	not	found	it	easy	to	establish	pleasant	relations	with
不	想知道	他	有	不是	成立	它	简单的	到	建立	令人愉快的	关系	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

难怪他一直没能和她建立起愉快的关系。

[ðə; ði][tæsk] [lʊkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

The	task	looked	harder	than	ever	.
这	任务	看起来	更难	比	曾经	.

这项任务看起来比以往任何时候都更加艰巨。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['θɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['oʊvərˌtɑːnz] ['mænər] .

He	had	no	difficulty	in	thawing	little	Miss	Overton's	manner	.
他	有	不	困难	在	解冻	小的	错过	奥弗顿的	方式	.

他轻而易举地就让奥弗顿小姐变得和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] .

She	was	a	type	he	understood	better	.
她	曾是	一个	类型	他	理解	更好的	.

她是他比较了解的那种人。

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [soʊ] [dɪ'laɪtɪdli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

She	giggled	so	delightedly	every	time	he	opened	his	mouth	,
她	咯咯地笑	所以	欣喜地	每一个	时间	他	打开	他的	嘴	,

他每次开口说话，她都会咯咯地笑个不停。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [steɪ] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

that	he	felt	emboldened	to	stay	even	after	the	two	young
那	他	毛毡	加粗	到	停留	甚至	后	这	二	年轻的

即使两个年轻人……他仍然感到有勇气留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[men] [hæd; həd] ['rɪzn] [tə'geðər] .

men	had	risen	together	.
男人	有	升起	一起	.

男人们一起起义了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kən'streɪnt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['mænər] .

As	soon	as	they	had	gone	the	former	constraint	returned	to	the	girl's	manner	.
作为	很快	作为	他们	有	已消失	这	以前的	约束	返回	到	这	女孩们	方式	.

他们一走，女孩先前的拘谨就又恢复了原样。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['stɪfli] :

She	asked	stiffly	:
她	问	僵硬地	:

她生硬地问道：

“ [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] ['hɪltɑːp] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['mɪstər] . [liː] ? ”

“	Do	you	find	Hilltop	much	changed	,	Mr	.	Lee	?	”
“	做	你	寻找	山顶	很多	已更改	,	先生	.	李	?	”

李先生，您觉得山顶寨变化大吗?

“ [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [tʃeɪndʒd] , ” ['ænsər] ['vɪkərz] .

“	I	find	myself	changed	,	”	answered	Vickers	.
“	我	寻找	我	已更改	,	”	回答	维克斯	.

“我发现自己变了，”维克斯回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	had	no	intention	of	losing	any	of	the	advantages	of	his	position	,
他	有	不	意图	的	输	任何	的	这	优势	的	他的	位置	,

他无意失去自己职位带来的任何优势。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] [toʊn] .

nor	was	he	going	until	he	had	drawn	her	back	to	a	more	friendly	tone	:
也不	曾是	他	去	直到	他	有	绘制	她	后退	到	一个	更多的	友好的	语气	.

他直到把她的语气缓和下来，让她恢复到更友好的语气之前，都不会离开。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə'nʌðər] ['piːp(ə)l] .

“	You	see	I	have	been	living	among	another	people	.
“	你	看	我	有	到过	活的	之中	其他	人们	.

“你看，我一直生活在另一个民族中。”

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [straɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['oʊvɝtən] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] ?

Did	it	ever	strike	you	,	Miss	Overton	,	what	is	the	distinguishing	trait	of	the	Anglo	-	Saxon	race	?
做过	它	曾经	罢工	你	,	错过	奥弗顿	,	什么	是	这	区别	特征	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	?

奥弗顿小姐，你有没有想过，盎格鲁-撒克逊民族的显著特征是什么?

” [mɪs] ['oʊvɝtən] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [wʌz; wəz] , ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] .

”	Miss	Overton	,	who	was	not	quite	sure	what	the	Anglo	-	Saxon	race	was	,	answered	that	it	had	not	.
”	错过	奥弗顿	,	WHO	曾是	不是	相当	当然	什么	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	曾是	,	回答	那	它	有	不是	.

奥弗顿小姐不太确定盎格鲁-撒克逊人是什么，她回答说没有。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] ['duːti] .
“ Why , their ability to pick out another person's duty .
“ 为什么 , 他们的 能力 到 挑选 出去 其他 人的 责任 .

“为什么？因为他们有能力指出另一个人的职责。”

['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ]['duːti][ɪz] — [ɪk'sept]
Ever since I've been here every one has been telling me what my duty is — except
曾经 自从 我已经 到过 这里 每一个 一 有 到过 讲述 我 什么 我的 责任 是 — 除了
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

自从我来到这里，每个人都在告诉我我的职责是什么——除了你。

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [help] , ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] .
“ But isn't that a help , sometimes , Mr .
“ 但 不是 那 一个 帮助 , 有时 , 先生 .

“但有时候，这难道不是一种帮助吗，先生？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[liː] ?
Lee ?
李 ?

李?

” [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] ['ʃaɪli] .
” the girl asked shyly .
” 这 女孩 问 害羞地 .

女孩害羞地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [ɪn]
She had heard that her visitor was sometimes in need of a little advice in
她 有 听到 那 她 游客 曾是 有时 在 需要 的 一个 小的 建议 在
[ðɪs] ['mætər] .
this matter .
这 事情 .

她听说她的访客有时在这方面需要一些建议。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] , [mɪs] ['oʊvɜ·tən] ?
“ Ah , but how do they know my duty , Miss Overton ?
“ 啊 , 但 如何 做 他们 知道 我的 责任 , 错过 奥弗顿 ?

“啊，可是他们怎么知道我的职责呢，奥弗顿小姐？”

[ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ; [bʌt; bət][duː] [ðeɪ] ?
They all think they do ; but do they ?
他们 全部 思考 他们 做 ; 但 做 他们 ?

他们都认为自己做到了；但事实真的如此吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['duːti] ,
There are so many different kinds of duty ,
那里 是 所以 许多 不同的 种类 的 责任 ,

职责的种类繁多，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . ”
just as there are so many different kinds of virtue . ”
只是 作为 那里 是 所以 许多 不同的 种类 的 美德 . ”

正如世间存在着许多不同种类的美德一样。”

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ? ” [æskt] [mɪs] ['oʊvɝtən] ,
“ But are there many ? ” asked Miss Overton ,
“ 但 是 那里 许多 ? ” 问 错过 奥弗顿 ,

“但是有很多吗？”奥弗顿小姐问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] .
trying to think how many she had learned there were at school .
尝试 到 思考 如何 许多 她 有 学习 那里 是 在 学校 .

她努力回想自己在学校里到底学到了多少。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naɪn] ['vɜːrtʃʊ] , [ɔːr] [naɪn] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ?
Was it nine virtues , or nine Muses ?
曾是 它 九 美德 , 或者 九 缪斯 ?

是九种美德，还是九位缪斯?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] .
She was sure about the seven deadly sins .
她 曾是 当然 关于 这 七 致命 罪孽 .

她对七宗罪深信不疑。

“ [oʊ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd][kaɪndz] .
“ Oh , all sorts and kinds .
“ 哦 , 全部 排序 和 种类 .

“哦，各种各样的都有。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌns] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə]
I had a servant once in Central America , who was the kindest little chap to
我 有 一个 仆人 一次 在 中央 美国 , WHO 曾是 这 最善良的 小的 小伙子 到
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

我在中美洲曾经有个仆人，他对待动物非常善良。

[wen] [maɪ] [mə'kɔː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
When my macaw was ill , he insisted on sitting up all night with it ,
什么时候 我的 金刚鹦鹉 曾是 患病的 , 他 坚持 在 坐着 向上 全部 夜晚 和 它 ,

我的金刚鹦鹉生病时，他坚持整夜陪着它。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]
and yet I found out afterward that just before he came to me he had
和 然而 我 成立 出去 之后 那 只是 前 他 来了 到 我 他 有
['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ,
murdered his mother and grandmother ,
被谋杀 他的 母亲 和 祖母 ,

然而，我后来才知道，就在他来找我之前，他杀害了自己的母亲和祖母。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [nægd] [hɪm; ɪm] .
because he said they nagged him .
因为 他 说 他们 唠叨 他 .

因为他说他们一直唠叨他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 111]
” [页 -]

“[第 111 页]

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , ['mɪstər] . [liː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl]
“ What an interesting life you must have had , Mr . Lee , ” said the girl
” 什么 一个 有趣的 生活 你 必须 有 有 , 先生 . 李 , ” 说 这 女孩
,
,
,

“李先生，您的人生一定非常精彩吧？”女孩说道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪmz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] ['hɪltɑːp] ['nəʊʃnz] .

for	this	casual	mention	of	crimes	was	startling	to	Hilltop	notions	.
为了	这	随意的	提到	的	犯罪	曾是	令人震惊	到	山顶	概念	.

对于山顶镇的居民来说，这种随意提及犯罪的行为令人震惊。

“ [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , ” ['vɪkərz] [went] [ɑːn] ;

“	And	courage	is	a	queer	thing	,	”	Vickers	went	on	;
”	和	勇气	是	一个	酷儿	事物	,	”	维克斯	去	在	;

“勇气是一件很奇怪的事，”维克斯继续说道；

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [daʊn] [ðer; ðər] [huː] [kraɪd] [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

“	I	knew	a	native	down	there	who	cried	when	an	American	knocked	him	down	,
”	我	知道	一个	本国的	向下	那里	WHO	哭	什么时候	一个	美国人	敲门	他	向下	,

“我认识一个当地人，他被一个美国人打倒在地时哭了。”

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪr] ['kreɪzi] ['kɜːrɪdʒ] — —

and	yet	when	it	came	to	sheer	crazy	courage	—	—
和	然而	什么时候	它	来了	到	透明	疯狂的	勇气	—	—

然而，说到纯粹的疯狂勇气——

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

”	Just	at	this	moment	a	tall	figure	came	through	the	window	.
”	只是	在	这	片刻	一个	高的	数字	来了	通过	这	窗户	.

就在这时，一个高大的身影从窗户走了进来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ” [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

“	What	a	beautiful	night	,	”	said	a	quiet	voice	.
”	什么	一个	美丽的	夜晚	,	”	说	一个	安静的	嗓音	.

“多么美好的夜晚啊，”一个轻柔的声音说道。

“ ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [liː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

“	Father	,	this	is	Mr	.	Lee	,	”	said	the	girl	,	and	there	was	a	something
”	父亲	,	这	是	先生	.	李	,	”	说	这	女孩	,	和	那里	曾是	一个	某物

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

“父亲，这位是李先生，”女孩说道，语气中带着一丝焦虑。

['ɔːlmoʊst] [ə'piːlɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

almost	appealing	,	in	her	tone	.
几乎	上诉	,	在	她	语气	.

她的语气近乎恳求。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [siːmd] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər] ['oʊvɜ·tən] ['ænsər] ['plezntli] : “ [wʌt] , [bɑːb] [liː] ?

The	anxiety	seemed	unnecessary	,	for	Overton	answered	pleasantly	:	“	What	,	Bob	Lee	?
这	焦虑	似乎	不必要	,	为了	奥弗顿	回答	愉快	:	“	什么	,	鲍勃	李	?

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] !

glad	to	see	you	here	!
高兴的	到	看	你	这里	!

这种焦虑似乎是多余的，因为奥弗顿愉快地回答道：“什么，鲍勃·李？很高兴在这里见到你！”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['vɪkərz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

”	As	he	spoke	he	stepped	out	into	the	moonlight	,	and	Vickers	saw	his	long	,
”	作为	他	辐	他	步	出去	进入	这	月光	,	和	维克斯	锯	他的	长的	,

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

“他边说边走到月光下，维克斯看到了他那修长、纤细的……”

['klevər] ['jæŋki] [feɪs] .

clever	Yankee	face	.
聪明的	扬基	脸	.

狡猾的美国佬脸。

“ [dʒʌst]['goʊɪŋ] ?
“ Just going ?
” 只是 去 ?

“就这么走了？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ,
” he went on , glancing at his guest ,
” 他 去 在 , 瞥了一眼 在 他的 客人 ,

他一边说着，一边瞥了一眼他的客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
who as a matter of fact had no such intention .
WHO 作为 一个 事情 的 事实 有 不 这样的 意图 .

事实上，他并没有这样的意图。

“ [aɪl] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I'll walk a little way with you .
” 患病的 走 一个 小的 方式 和 你 .

我陪你走一小段路。

” ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mænz][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]
” Vickers was surprised at the Great Man's cordiality , but his surprise was
” 维克斯 曾是 惊讶 在 这 伟大的 男人的 亲切 , 但 他的 惊喜 曾是
[ʃɔːrt] - [lɪvd] .
short - lived .
短的 - 居住地 .

维克斯对这位伟人的热情友好感到惊讶，但他的惊讶并没有持续多久。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ɑːzə] .
Indeed it lasted no further than the corner of the piazza .
的确 它 持续 不 更远 比 这 角落 的 这 广场 .

事实上，它只走到了广场的拐角处就离开了。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [liː] , ” ['oʊvɝtən] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ,
“ I always think , Mr . Lee , ” Overton began at once ,
” 我 总是 思考 , 先生 . 李 , ” 奥弗顿 开始 在 一次 ,

“我一直觉得，李先生，”奥弗顿立刻开口道，

“ [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
“ that if a disagreeable thing has to be said , the sooner the better .
” 那 如果 一个 令人不快的 事物 有 到 是 说 , 这 很快 这 更好的 .

“如果非要说一些令人不快的话，那越早说越好。”

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Now I hope you will come and see me again ,
现在 我 希望 你 将要 来 和 看 我 再次 ,

现在我希望你能再来看我。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
come and see me as often as you feel like it ;
来 和 看 我 作为 经常 作为 你 感觉 喜欢 它 ;

你想来就来，想来就来；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .
but I do not desire your friendship for my daughter .
但 我 做 不是 欲望 你的 友谊 为了 我的 女儿 .

但我不想让我的女儿和你交朋友。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['vɪkərz] [hæd; həd] [nɑːkt] [men] [daʊn] [fɔːr; fər] [les] ,
" In his day Vickers had knocked men down for less ,
" 在 他的 天 维克斯 有 敲门 男人 向下 为了 较少的 ,

"当年维克斯为了更小的事情都曾把人打倒在地。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn]['oʊvərˌtɑːnz]
but there was something so calm and friendly and reasonable in Overton's
但 那里 曾是 某物 所以 冷静的 和 友好的 和 合理的 在 奥弗顿的
['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æsk] [kwaɪt] ['maɪldli] :
manner that it never occurred to him to do more than ask quite mildly :
方式 那 它 绝不 发生 到 他 到 做 更多的 比 问 相当 轻微地 :

但奥弗顿的举止如此平静、友善和通情达理，以至于他从未想过要采取比温和地提出要求更进一步的行动:

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [sɜːr] ? "
" And why this difference , sir ? "
" 和 为什么 这 不同之处 , 先生 ? "

"先生，为什么会有这种差别呢？"

" [oʊ] , " [sed] ['oʊvɜ·tən] , " [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [pər'mɪt] [luː)'iːzə] —
" Oh , " said Overton , " I allow myself a great many things I don't permit Louisa —
" 哦 , " 说 奥弗顿 , " 我 允许 我 一个 伟大的 许多 事物 我 不 允许 路易莎 —
['wɪski] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ,
whiskey and cigars ,
威士忌酒 和 雪茄 ,

"哦，"奥弗顿说，"我允许自己做很多路易莎不做的事——威士忌和雪茄，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
and acquaintances with
和 熟人 和

以及与……的熟人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[rɪ'fɔːrmd] ['kærəktərz] .
reformed characters .
改革后的 人物 .

改过自新的角色。

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] , ['mɪstər] . [liː] ,
I assume that you have reformed , Mr . Lee ,
我 认为 那 你 有 改革后的 , 先生 . 李 ,

李先生，我以为你已经改过自新了。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . "
or else you would not have come to see us at all . "
或者 别的 你 会 不是 有 来 到 看 我们 在 全部 . "

否则你根本就不会来看我们。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] , "
" There is something very frank about the way you assume that I needed to , "
" 那里 是 某物 非常 坦率 关于 这 方式 你 认为 那 我 需要 到 , "
[rɪ'tɔːtid] ['vɪkərz] .
retorted Vickers .
反驳 维克斯 .

"你认为我需要这样做，这种想法非常坦率，"维克斯反驳道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['iːv(ə)n][ɪn] [kɔːrt] , " [sed] ['oʊvɜ·tən] , " [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .
" I make it a point even in court , " said Overton , " not to dispute the obvious .
" 我 制作 它 一个 观点 甚至 在 法庭 , " 说 奥弗顿 , " 不是 到 争议 这 明显的 .

"即使在法庭上，我也坚持不去质疑显而易见的事实，"奥弗顿说。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['vɪkərz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ri'zentɪŋ] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ə; eɪ][pæst][wɪð; wɪθ]
" It struck Vickers that there was no use in resenting insults to a past with
" 它 击 维克斯 那 那里 曾是 不 使用 在 怨恨 侮辱 到 一个 过去的 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [kə'nektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts]
which he was so little connected that he was in complete ignorance of its
哪个 他 曾是 所以 小的 连接 那 他 曾是 在 完全的 无知 的 它是
[dɑːrk] ['pleɪsɪz] .
dark places .
黑暗的 地方 .

“维克斯突然意识到，对过去的侮辱感到愤恨是没用的，因为他与过去的联系如此之少，以至于他对过去的黑暗之处一无所知。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][bɪ'gæn] :
Hoping to throw a little light upon the subject he began :
希望 到 扔 一个 小的 光 之上 这 主题 他 开始 :

他试图阐明这个问题，于是开始说道：

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ][pæst][juː; jʊ] — —
“ Perhaps you will tell which incident or incidents of my past you — —
“ 也许 你 将要 告诉 哪个 事件 或者 事件 的 我的 过去的 你 — —

“或许你会告诉我，你过去经历过的哪件事——”

" ['oʊvɝtən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Overton cut him short with a smile .
" 奥弗顿 切 他 短的 和 一个 微笑 .

奥弗顿笑着打断了他的话。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wəʊnt] .
“ No ," he said , “ I won't .
“ 不 ," 他 说 , “ 我 惯于 .

“不，”他说，“我不会。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] ,
In the first place I don't mean to walk so far ,
在 这 第一的 地方 我 不 意思是 到 走 所以 远的 ,

首先，我并不打算走那么远的路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɜːrt(ə)nənt] .
and in the second it wouldn't be pertinent .
和 在 这 第二 它 不会 是 相关 .

而在第二种情况下，这就不相关了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['kærəktər] .
The point is that you are a reformed character .
这 观点 是 那 你 是 一个 改革后的 特点 .

关键在于你已经改过自新了。

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]
In my experience there is nothing so dangerous to the
在 我的 经验 那里 是 没有什么 所以 危险的 到 这

以我的经验来看，没有什么比这更危险的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

年轻的。

[ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][su:'pɜ:rb]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['seɪtn] ['trɑ:dn] [ˌʌndər'fʊt] [ɪz] [tu:] [æpt]

Their	admiration	for	the	superb	spectacle	of	Satan	trodden	underfoot	is	too	apt
他们的	钦佩	为了	这	高超	奇观	的	撒但	践踏	脚下	是	也	易于

[tu:; tə] [ɪn'klu:d] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] .

to	include	an	admiration	of	Satan	himself	.
到	包括	一个	钦佩	的	撒但	他自己	.

他们对撒旦被践踏这一壮丽景象的赞叹，很可能也包含了对撒旦本人的赞叹。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

In	short	,	my	dear	sir	,
在	短的	,	我的	亲爱的	先生	,

总之，我亲爱的先生，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [graʊnd] [fɔ:r; fər]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]

I	don't	think	you	have	any	ground	for	quarreling	with	me	because	I
我	不	思考	你	有	任何	地面	为了	争吵	和	我	因为	我

[θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['gɜ:lz] . ”

think	you	a	dangerous	fellow	for	young	girls	.	”
思考	你	一个	危险的	同伴	为了	年轻的	女孩们	.	”

我认为你没有任何理由跟我争吵，因为我觉得你对年轻女孩来说是个危险人物。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	It	is	not	exactly	a	compliment	,	”	said	Vickers	.
“	它	是	不是	确切地	一个	赞扬	,	”	说	维克斯	.

“这算不上什么赞美，”维克斯说道。

“ ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [spɑ:rks] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔ:n] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] ['jɪrz]

“	Either	of	those	young	sparks	who	have	just	gone	would	have	given	ten	years
“	任何一个	的	那些	年轻的	火花	WHO	有	只是	已消失	会	有	给定	十	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

of	his	life	for	such	an	accusation	.
的	他的	生活	为了	这样的	一个	指控	.

“这两位刚刚离世的年轻人，如果受到这样的指控，都会毫不犹豫地付出十年的生命。”

” [bəuθ] [men] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'testəbl] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['vɪkərz] [felt]

”	Both	men	laughed	at	the	incontestable	truth	of	this	assertion	,	but	Vickers	felt
”	两个都	男人	笑了	在	这	无可争议的	真相	的	这	断言	,	但	维克斯	毛毡

[ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] :

it	necessary	to	say	:
它	必要的	到	说	:

两人都对这一无可辩驳的真理哈哈大笑，但维克斯觉得有必要说：

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . ”

“	But	I	am	a	good	deal	older	than	they	are	.	”
”	但	我	是	一个	好的	交易	老	比	他们	是	.	”

“但我比他们年纪大得多。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

“	And	a	good	many	other	things	as	well	.
”	和	一个	好的	许多	其他	事物	作为	出色地	.

“还有很多其他事情。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [geɪt] - [poʊst] , [ænd; ənd] ['oʊvɜ·tən] [stɑ:pt] .

”	They	had	reached	the	impressive	gate	-	post	,	and	Overton	stopped	.
”	他们	有	达到	这	感人的	门	-	邮政	,	和	奥弗顿	停止	.

他们走到了那座气派的大门柱前，奥弗顿停了下来。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi]
“ Suppose you come and dine with me to - morrow night , ” and he
“ 认为 你 来 和 用餐 和 我 到 - 明天 夜晚 , ” 和 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“假设你明天晚上来和我一起吃饭，”他补充道，

[ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , “ [luː)'iːzə] [ɪz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] .
in exactly the same tone , “ Louisa is dining with a friend .
在 确切地 这 相同的 语气 , “ 路易莎 是 用餐 和 一个 朋友 .

语气完全一样：“路易莎正在和朋友一起用餐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

['vɪkərz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ['kændɪdli] :
Vickers looked at him a moment and then exclaimed candidly :
维克斯 看起来 在 他 一个 片刻 和 然后 惊呼 坦率地说 :

维克斯看了他一会儿，然后坦率地说道：

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dɪnər] .
“ Now I wonder why in thunder you asked me to dinner .
“ 现在 我 想知道 为什么 在 雷 你 问 我 到 晚餐 .

“现在我很好奇，为什么在雷雨天你邀请我共进晚餐。”

” ['oʊvɝtən] [smaɪld] .
” Overton smiled .
” 奥弗顿 微笑 .

奥弗顿笑了。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Let me tell you , ” he answered .
“ 让 我 告诉 你 , ” 他 回答 .

“让我告诉你，”他回答道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I must confess I was an eavesdropper this evening .
“ 我 必须 承认 我 曾是 一个 偷听者 这 晚上 .

“我必须承认，今晚我偷听了别人说话。”

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
Sitting in the house I could hear your voice ,
坐着 在 这 房子 我 可以 听到 你的 嗓音 ,

坐在屋里，我都能听到你的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [huː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
and I amused myself trying to guess who you could be that I could not
和 我 觉得好笑 我 尝试 到 猜测 WHO 你 可以 是 那 我 可以 不是
[pleɪs] [ɪn] ['hɪltɑːp] .
place in Hilltop .
地方 在 山顶 .

于是我开始琢磨你是谁，因为你不是山顶寨的居民，这让我觉得很有趣。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ges] [jʊr; jər] ['fæməli] .
I could not even guess your family .
我 可以 不是 甚至 猜测 你的 家庭 .

我根本猜不出你家是谁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] . ”

It	was	principally	to	satisfy	my	curiosity	that	I	came	out	. ”
它	曾是	主要	到	满足	我的	好奇心	那	我	来了	出去	. ”

我出来主要是为了满足我的好奇心。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈoʊvɝtən] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] ? ” [æskt] [ˈvɪkərz] [ˈiːgərli] . :

“	Do	you	remember	me	,	Mr	.	Overton	,	before	I	went	away	? ”	asked	Vickers	eagerly
“	做	你	记住	我	,	先生	.	奥弗顿	,	前	我	去	离开	? ”	问	维克斯	急切地

“奥弗顿先生，你还记得我吗？在我离开之前？”维克斯急切地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmeməri] , ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [ˈbriːfli] .

“	I	have	an	excellent	memory	,	”	answered	the	lawyer	briefly	.
“	我	有	一个	出色的	记忆	,	”	回答	这	律师	简要地	.

“我的记忆力很好，”律师简短地回答道。

“ [duː][aɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ? ”

“	Do	I	seem	to	you	to	have	changed	? ”
“	做	我	似乎	到	你	到	有	已更改	? ”

你觉得我变了吗?

“ [ˈfɪzɪkli] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Physically	changed	,	you	mean	? ”
“	身体	已更改	,	你	意思是	? ”

“你是说外形上的变化吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ˈoʊvɝtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪˈflektɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] .

”	Overton	looked	at	him	reflectively	in	the	moonlight	.
”	奥弗顿	看起来	在	他	反思地	在	这	月光	.

“奥弗顿在月光下若有所思地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪzɪkli] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	More	than	physically	,	”	he	returned	at	length	.
“	更多的	比	身体	,	”	他	返回	在	长度	.

“不仅仅是身体上的，”他最后说道。

“ [ˈmentəli] ? ”

“	Mentally	? ”
“	精神上	? ”

“精神上？”

“ [ˈmentəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Mentally	,	if	you	like	.
“	精神上	,	如果	你	喜欢	.

“精神上，如果你愿意这么称呼的话。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [liː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [soʊl] ,

It	seems	to	me	,	Lee	,	that	you	have	changed	your	soul	,
它	似乎	到	我	,	李	,	那	你	有	已更改	你的	灵魂	,

李，依我看，你已经改变了你的灵魂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [θɪŋ] .

and	you	will	forgive	my	saying	that	it	seems	to	me	a	damned	good	thing	.
和	你	将要	原谅	我的	说	那	它	似乎	到	我	一个	该死的	好的	事物	.

请原谅我这么说，在我看来，这真是一件非常好的事。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['vɪkərz] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['wɪslɪŋ] .

"	Vickers	went	on	his	way	whistling	.
"	维克斯	去	在	他的	方式	吹口哨	.

维克斯吹着口哨继续往前走。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	interview	had	raised	his	spirits	with	its	suggestion	that	his	own
这	面试	有	提高	他的	烈酒	和	它是	建议	那	他的	自己的

[ˌpɜːrsə'næləti] [maɪt] [jet] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['liːz] .

personality	might	yet	triumph	over	Lee's	.
性格	可能	然而	胜利	超过	李氏	.

这次采访让他精神振奋，因为采访中暗示他自己的个性或许最终会战胜李的个性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['neli] ['stændɪŋ]

It	seemed	a	very	fitting	climax	to	the	evening	,	when	he	saw	Nellie	standing
它	似乎	一个	非常	配件	高潮	到	这	晚上	, 什么时候		他	锯	内莉	常设

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

当他看到内莉站在门口时，这似乎为当晚的事件画上了一个非常恰当的句号。

[moʊst] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

most	evidently	looking	for	him	.
最多	显然	寻找	为了	他	.

显然是在寻找他。

" [ɑː] , ['neli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][aɪ][hæd; həd]['boʊltɪd] . "

"	Ah	,	Nellie	,	"	he	said	,	"	you	were	afraid	I	had	bolted	.	"
"	啊	,	内莉	,	"	他	说	,	"	你	是	害怕的	我	有	螺栓连接	.	"

"啊，内莉，"他说，"你还以为我跑了呢。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] ; " ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	was	not	,	"	she	answered	firmly	;	"	only	I	did	not	want	to	lock	up	the	house	,
"	我	曾是	不是	,	"	她	回答	牢牢	;	"	仅有的	我	做过	不是	想	到	锁	向上	这	房子	,

"我不是，"她坚定地回答道；"我只是不想锁门。"

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] . "

until	you	were	in	.	"
直到	你	是	在	.	"

直到你进去为止。"

" ['neli] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Nellie	,	"	he	said	again	,	"	you	were	most	mortally	afraid	in	the	depths	of	that
"	内莉	,	"	他	说	再次	,	"	你	是	最多	致命的	害怕的	在	这	深度	的	那

[hɑːrd]

hard
难的

"内莉，"他又说，"你在那片黑暗深处真是吓坏了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

little	heart	of	yours	that	I	had	run	away	.	”
小的	心	的	你的	那	我	有	跑步	离开	.	”

你那颗脆弱的小心脏啊，竟然让我逃走了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔːr] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es][baɪ]

“	I	don't	know	whether	I	am	most	afraid	you	will	run	away	,	or	disgrace	us	by
”	我	不	知道	无论	我	是	最多	害怕的	你	将要	跑步	离开	,	或者	耻辱	我们	经过

['steɪɪŋ] .

staying	.
入住	.

“我不知道我最害怕的是你逃跑，还是留下来让我们蒙羞。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [bɑːb] ?

Where	have	you	been	,	Bob	?
在哪里	有	你	到过	,	鲍勃	?

鲍勃，你都去哪儿了?

” ['vɪkərz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ðə; ði]

”	Vickers	looked	down	at	her	and	felt	inclined	to	refuse	her	the
”	维克斯	看起来	向下	在	她	和	毛毡	倾斜	到	拒绝	她	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

维克斯低头看着她，很想拒绝告诉她这些信息。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['ænsər] :

but	seeing	possibilities	in	telling	her	,	he	almost	instantly	answered	:
但	看到	可能性	在	讲述	她	,	他	几乎	即刻	回答	:

但他看到了告诉她的可能性，几乎立刻就回答了:

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['seɪfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['oʊvɜ·tən] . ”

“	I	have	been	most	safely	engaged	in	a	visit	to	Miss	Overton	.	”
”	我	有	到过	最多	安全	已订婚的	在	一个	访问	到	错过	奥弗顿	.	”

“我非常安全地拜访了奥弗顿小姐。”

“ [luː)'iːzə] ['oʊvɜ·tən] ?

“	Louisa	Overton	?
”	路易莎	奥弗顿	?

“路易莎·奥弗顿？”

[oʊ] , [bɑːb] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”

Oh	,	Bob	,	how	could	you	?	”
哦	,	鲍勃	,	如何	可以	你	?	”

“哦，鲍勃，你怎么能这样？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

“	But	why	not	?
”	但	为什么	不是	?

“为什么不呢？”

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [moʊst] [rɪ'spektəbl] — — ”

I	had	supposed	it	one	of	the	very	most	respectable	—	—	”
我	有	据称	它	一	的	这	非常	最多	可敬	—	—	”

我原以为它是最受尊敬的——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] . ”

“	You	know	that	is	not	what	I	meant	.	”
”	你	知道	那	是	不是	什么	我	意思是	.	”

“你知道我不是那个意思。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] . ”

“	Perhaps	you	will	tell	me	what	you	do	mean	.	”
”	也许	你	将要	告诉	我	什么	你	做	意思是	.	”

“或许你会告诉我你到底是什么意思。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈlɪt(ə)l][luː)ˈiːzə] .

“	You	must	not	go	and	see	little	Louisa	.
”	你	必须	不是	去	和	看	小的	路易莎	.

“你千万不能去看小路易莎。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [tʃaɪld] .

She	is	a	perfect	child	.
她	是	一个	完美的	孩子	.

她是个完美的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [noʊ][wʌn] .

She	has	seen	nothing	,	and	knows	no	one	.
她	有	已见	没有什么	,	和	知道	不	一	.

她什么都没见过，也不认识任何人。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bɑːb] .

I	do	not	think	she	would	even	amuse	you	very	much	,	Bob	.
我	做	不是	思考	她	会	甚至	娱乐	你	非常	很多	,	鲍勃	.

鲍勃，我觉得她甚至都不会让你觉得有趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː]

She	is	too
她	是	也

她太……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] .

simple	and	innocent	.
简单的	和	清白的	.

单纯而纯真。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][goʊ] . ”

I	can	not	think	what	put	it	into	your	head	to	go	.	”
我	能	不是	思考	什么	放	它	进入	你的	头	到	去	.	”

我真不明白你为什么会想到要去那里。

“ [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] . ”

“	Well	,	one	thing	was	that	she	asked	me	.	”
”	出色地	,	一	事物	曾是	那	她	问	我	.	”

“嗯，其中一件事是她问了我。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [əˈgen] . ”

“	You	must	not	go	again	.	”
”	你	必须	不是	去	再次	.	”

你绝对不能再去了。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	can	hardly	avoid	it	.
”	我	能	几乎	避免	它	.

我几乎无法避免。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪnɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] . ”

I	am	dining	there	to	-	morrow	night	.	”
我	是	用餐	那里	到	-	明天	夜晚	.	”

我明天晚上要在那里用餐。

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ? ”
“ She asked you to dinner ? ”
“ 她 问 你 到 晚餐 ? ”

“她邀请你共进晚餐？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] .
“ Certainly I did not invite myself .
“ 当然 我 做过 不是 邀请 我 .

“我当然不是自愿来的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['neli] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] : “ [bɑːb] ,
” There was a short pause , and then Nellie said , with determination : “ Bob ,
” 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 内莉 说 , 和 决心 : “ 鲍勃 ,

短暂的沉默后，内莉坚定地说：“鲍勃，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] . ”
I am to a certain degree responsible for your being here at all . ”
我 是 到 一个 肯定 程度 负责任的 为了 你的 存在 这里 在 全部 . ”

从某种程度上说，你能够来到这里，我负有责任。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . ”
“ You are entirely responsible . ”
“ 你 是 完全 负责任的 . ”

“你负全部责任。”

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
“ I feel the responsibility .
“ 我 感觉 这 责任 .

“我感到肩负着责任。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['raɪtli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
I feel it is my duty to make you behave rightly while you are here .
我 感觉 它 是 我的 责任 到 制作 你 表现 没错 尽管 你 是 这里 .

我觉得我有责任让你在这里期间举止得体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] ['raɪtli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ə'kwaɪər][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][æn; ən]
It is not behaving rightly to try and acquire an influence over an
[ˌɪnɪk'spɪriənst] [tʃaɪld] [laɪk] [luː)'iːzə] ['oʊvɝtən] . ”
inexperienced child like Louisa Overton . ”
缺乏经验 孩子 喜欢 路易莎 奥弗顿 . ”

试图影响像路易莎·奥弗顿这样缺乏经验的孩子是不恰当的行为。

“ [maɪ] [dɪr] ['neli] , [haʊ] ['wɪmɪn] [dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] !
“ My dear Nellie , how women jump to conclusions !
“ 我的 亲爱的 内莉 , 如何 女性 跳 到 结论 !

“我亲爱的内莉，女人总是这么容易妄下结论！”

[ɪz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][ə; eɪ] [ʃɔr] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][æn; ən] ['ɪnfluəns] ?
Is an evening visit a sure prelude to acquiring an influence ?
是 一个 晚上 访问 一个 当然 序幕 到 收购 一个 影响 ?

晚间拜访是否一定能带来影响力?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Yes , for a man like you . ”
“ 是的 , 为了 一个 男人 喜欢 你 . ”

“是的，对于像你这样的男人来说。”

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
“ Be careful , or I shall interpret that as a compliment ,
“ 是 小心 , 或者 我 将 解释 那 作为 一个 赞扬 ,

“小心点，不然我会把这话理解成恭维。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentəns] . ”
if you don't change the form of your sentence . ”
如果 你 不 改变 这 形式 的 你的 句子 . ”

如果你不改变句子的形式。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] .
“ You may interpret it as you like , ” returned she .
“ 你 可能 解释 它 作为 你 喜欢 , ” 返回 她 .

“你可以随意解读，”她回答道。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [lʊks] , [jʊr; jər][saɪz] , [jʊr; jər] ['mænər] ,
“ I repeat that it is quite possible that your looks , your size , your manner ,
“ 我 重复 那 它 是 相当 可能的 那 你的 看起来 , 你的 尺寸 , 你的 方式 ,

我再说一遍，你的外貌、身材、举止，都很有可能影响你的外貌、身材、举止。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
and your adventures might be very dazzling to a girl , who , ” she added
和 你的 冒险 可能 是 非常 耀眼的 到 一个 女孩 , WHO , ” 她 额外
[rɪ'lentləsli] ,
relentlessly ,
毫不留情 ,

“你的冒险经历对一个女孩来说可能非常精彩，”她不停地补充道。

“ [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
“ did not know much about you . ”
“ 做过 不是 知道 很多 关于 你 . ”

“我不太了解你。”

“ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər]
“ But every one here seems to know everything about me , to judge by their
“ 但 每一个 一 这里 似乎 到 知道 一切 关于 我 , 到 法官 经过 他们的
[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [glɑːnsiz] . ”
disapproving glances . ”
不赞同 眼神 . ”

“但从他们不赞同的眼神来看，这里每个人似乎都了解我的一切。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [lu(ː)'iːzə] [dʌz] .
“ I don't believe that Louisa does .
“ 我 不 相信 那 路易莎 做 .

我不认为路易莎会那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [bɑːb] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] — — ”
But I tell you frankly , Bob , if you go there again — — ”
但 我 告诉 你 坦率地说 , 鲍勃 , 如果 你 去 那里 再次 — — ”

但我坦白地告诉你，鲍勃，如果你再去那里——”

“ [ə'nʌðər] [θret] , ['neli] ?
“ Another threat , Nellie ?
“ 其他 威胁 , 内莉 ?

“又有威胁了吗，内莉？”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [huː] [bi'liːvd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [baɪ] [θret] . ”
I never knew any one who believed so completely in government by threat . ”
我 绝不 知道 任何 一 WHO 相信 所以 完全地 在 政府 经过 威胁 . ”

我从未见过像他这样完全相信以威胁统治的人。

“ [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ? ”
“ How else can I treat you ? ”
“ 如何 别的 能 我 对待 你 ? ”

“我还能怎样对待你呢？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [naɪs]
“ Well , you might try being a little bit nice
“ 出色地 , 你 可能 尝试 存在 一个 小的 少量 好的

“嗯，你或许可以试着对人友善一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

大部头书。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?
Don't you think that would be rather more likely to make me stay at home ?
不 你 思考 那 会 是 相当 更多的 可能 到 制作 我 停留 在 家 ?

你不觉得那样反而更有可能让我待在家里吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛmənz] — — ”
But to be left alone in the garden , while you and Emmons — — ”
但 到 是 左边 独自的 在 这 花园 , 尽管 你 和 埃蒙斯 — — ”

但你和埃蒙斯却被独自留在花园里——”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . ”
“ You do not need to be told that you were at liberty to join us . ”
“ 你 做 不是 需要 到 是 讲述 那 你 是 在 自由 到 加入 我们 . ”

“无需他人告知，你完全可以自由加入我们。”

“ [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [hoʊm] .
“ Ay , there's a prospect to keep a man at home .
“ 哎 , 有 一个 前景 到 保持 一个 男人 在 家 .

“哎，这样或许能让男人待在家里。”

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [soʊ][kən'dʒiːniəl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Three of us , so congenial , sitting up making conversation .
三 的 我们 , 所以 相投 , 坐着 向上 制作 对话 .

我们三个人，相处融洽，坐着聊天。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [ə'lʊrɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['neli] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! ”
A dangerously alluring proposition , Nellie , upon my word ! ”
一个 危险地 诱人 主张 , 内莉 , 之上 我的 单词 ! ”

内莉，我发誓，这真是个极具诱惑力的危险提议!

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['ɛmənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
“ You can hardly expect me to refuse to see Mr . Emmons because you
“ 你 能 几乎 预计 我 到 拒绝 到 看 先生 . 埃蒙斯 因为 你
[hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] . ”
have come home . ”
有 来 家 . ”

“你不能因为你回家了就指望我拒绝见埃蒙斯先生。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt] :
“ I do not say what I expect :
“ 我 做 不是 说 什么 我 预计 :

我不会说出我的期望:

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	ask	you	to	be	a	little	more	civil	to	me	.
我	问	你	到	是	一个	小的	更多的	民用	到	我	.

请你对我稍微客气一点。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θret] , [laɪk] [juː; jʊ] ;

I	don't	make	it	a	business	proposition	,	and	I	don't	make	it	a	threat	,	like	you	;
我	不	制作	它	一个	商业	主张	,	和	我	不	制作	它	一个	威胁	,	喜欢	你	;

我不会把它当作生意来谈，也不会像你那样把它当作威胁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ,

but	if	you	really	want	me	to	stay	at	home	,	and	behave	myself	,
但	如果	你	真的	想	我	到	停留	在	家	,	和	表现	我	,

但如果你真的想让我待在家里，安分守己，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	only	one	way	to	do	it	.
那里	是	仅有的	一	方式	到	做	它	.

只有一种方法可以做到。

" ['neli] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .

"	Nellie	looked	very	grave	and	then	began	to	smile	.
"	内莉	看起来	非常	严重	和	然后	开始	到	微笑	.

“内莉表情十分严肃，然后开始微笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [saʊndz] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	know	that	sounds	rather	like	a	threat	to	me	,	"	she	said	.
"	你	知道	那	声音	相当	喜欢	一个	威胁	到	我	,	"	她	说	.

“你知道，这听起来很像是一种威胁，”她说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .

“	Then	you	see	the	force	of	bad	example	.
"	然后	你	看	这	力量	的	坏的	例子	.

“然后你就看到了坏榜样的力量。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [maɪ] [frendz] . "

I	did	not	use	to	threaten	my	friends	.	"
我	做过	不是	使用	到	威胁	我的	朋友们	.	"

我以前从不威胁我的朋友。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [frend] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

“	I	am	not	your	friend	,	"	she	answered	quickly	.
"	我	是	不是	你的	朋友	,	"	她	回答	迅速地	.

“我不是你的朋友，”她迅速回答道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	What	are	you	?
"	什么	是	你	?

“你是做什么的?

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] “ [jʊr; jər] ['enəmi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	If	he	had	expected	to	hear	her	reply	“	your	enemy	,	"	he	was	wrong	.
"	如果	他	有	预期的	到	听到	她	回复	“	你的	敌人	,	"	他	曾是	错误的	.

如果他以为她会回答“你的敌人”，那就错了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [sleɪv] — — ”
“ It seems to me that for six years I have been your slave — — ”
“ 它 似乎 到 我 那 为了 六 年 我 有 到过 你的 奴隶 — — ”

“我觉得这六年来我一直都是你的奴隶——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I wish I had known it . ”
“ 我 希望 我 有 已知 它 . ”

“我真希望我早点知道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .
“ And now I intend that you shall be mine .
“ 和 现在 我 打算 那 你 将 是 矿 .

“而现在，我决心让你成为我的。”

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk] , [æt; ət] [liːst] .
“ Well , you are frank , at least .
“ 出色地 , 你 是 坦率 , 在 至少 .

“好吧，至少你很坦诚。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [faʊnd] [gʊd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɑːləsi][tuː; tə]
But let me tell you that it has never been found good commercial policy to
但 让 我 告诉 你 那 它 有 绝不 到过 成立 好的 商业的 政策 到
[triːt] ['iːv(ə)n] [sleɪvz] [tuː] ['bædli] .
treat even slaves too badly .
对待 甚至 奴隶 也 糟糕 .

但我要告诉你，即使是对待奴隶过于苛刻，也从来都不是好的商业政策。

[jʊr; jər] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [haʊs]
Your whole position is based on the assumption that I shall always prefer this house
你的 所有的 位置 是 基于 在 这 假设 那 我 将 总是 更喜欢 这 房子
[tuː; tə] ['steɪts] ['prɪzn] .
to State's Prison .
到 州的 监狱 .

你的整个立场都基于一个假设，那就是我永远都会选择这所房子而不是州立监狱。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
But be careful .
但 是 小心 .

但要小心。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪmɪn(ə)l] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['ɛmənz] [æz; əz][ə; eɪ]
There is many a good criminal whom I should prefer to Emmons as a
那里 是 许多 一个 好的 刑事 谁 我 应该 更喜欢 到 埃蒙斯 作为 一个
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

有很多优秀的罪犯比埃蒙斯更适合做我的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːrdər][ɪz]['tendər][ænd; ənd]['hjuːmən] [kəm'perd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['neli] .
and a warder is tender and human compared to you , Nellie .
和 一个 看守 是 投标 和 人类 比较的 到 你 , 内莉 .

和你相比，狱卒都显得温柔有人情味，内莉。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

Have	**a**	**little**	**common**	**sense**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**.**
有	一个	小的	常见的	感觉	,	我的	亲爱的	女孩	.

亲爱的姑娘，有点常识好吗?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l] .

If	**I**	**am**	**to**	**stay**	**,**	**you**	**must**	**be**	**civil**	**.**
如果	我	是	到	停留	,	你	必须	是	民用	.

如果我打算留下，你必须保持礼貌。

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

〞	**She**	**turned**	**sharply**	**away**	**from**	**him**	**,**	**and**	**he**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**detain**
〞	她	转向	尖锐地	离开	从	他	,	和	他	制成	不	努力	到	扣留

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她猛地转身离开他，他也没有试图阻止她。

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

They	**walked**	**side**	**by**	**side**	**across**	**the**	**hall**	**,**	**absorbed**	**in**	**their**	**own**	**thoughts**	**.**
他们	步行	边	经过	边	穿过	这	大厅	,	吸收	在	他们的	自己的	想法	.

他们并肩穿过大厅，各自沉浸在自己的思绪中。

['nɛliz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] .

Nellie's	**were**	**obvious**	**.**
内莉的	是	明显的	.

内莉的很明显。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['weɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [fi'ɑnseɪ] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	**was**	**plainly**	**weighing**	**the**	**claims**	**of**	**an**	**excellent**	**fiancé**	**against**	**those**	**of**	**a**
她	曾是	显然	称重	这	索赔	的	一个	出色的	未婚夫	反对	那些	的	一个

['wɜːrθləs] ['kʌz(ə)n] .

worthless	**cousin**	**.**
毫无价值	表哥	.

她显然是在权衡一位优秀未婚夫的承诺和一位不值得一提的表弟的承诺。

['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,

Vickers	**was**	**asking**	**himself**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**whether**	**,**	**after**	**all**	**,**
维克斯	曾是	问	他自己	,	为了	这	第一的	时间	,	无论	,	后	全部	,

维克斯第一次问自己，或许，最终.....

[hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [liː] .

he	**any**	**longer**	**wanted**	**to**	**prove**	**to**	**her**	**that**	**he**	**was**	**not**	**Lee**	**.**
他	任何	更长	通缉	到	证明	到	她	那	他	曾是	不是	李	.

他不再想向她证明他不是李。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pruːfs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʊd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

If	**he**	**had**	**the**	**proofs**	**in**	**his**	**hand**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**would**	**he**	**show**	**them**
如果	他	有	这	证明	在	他的	手	在	那	片刻	,	会	他	展示	他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] ?

to	**her**	**?**
到	她	?

如果他当时手里拿着证据，他会给她看吗?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['splendɪd] [siːn] , [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

There	**would**	**be**	**one**	**splendid**	**scene**	**,**	**one**	**instant**	**of**	**triumph**	**.**
那里	会	是	一	灿烂	场景	,	一	立即的	的	胜利	.

将会有一个精彩的场景，一个胜利的瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] ['neli] ['hʌmb(ə)l] ;

It	**would**	**be**	**worth**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**see**	**Nellie**	**humble**	**;**
它	会	是	值得	一个	伟大的	交易	到	看	内莉	谦逊的	;

如果能看到内莉谦逊一些，那将是一件非常有意义的事情;

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ?

but	would	it	be	worth	going	away	for	all	time	?
但	会	它	是	值得	去	离开	为了	全部	时间	?

但永远离开这里值得吗?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˌriːhəˈbiliteitid] [ˈkærəktər] , [ɔːr][æt; ət]

He	had	to	choose	between	leaving	her	,	a	rehabilitated	character	,	or	at
他	有	到	选择	之间	离开	她	,	一个	康复	特点	,	或者	在

[liːst] [ˈpɑːrʃəli] [ˌriːhəˈbiliteitid] ,

least	partially	rehabilitated	,
至少	部分	康复	,

他必须在离开她、一个改过自新或至少部分改过自新的人之间做出选择。

[bʌt; bət] [stɪl] ['liːvɪŋ]

but	still	leaving
但	仍然	离开

但仍然离开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hɜːr; hər] ; [ɔːr] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .

her	;	or	remaining	to	be	despised	.
她	;	或者	其余的	到	是	被鄙视的	.

她；或者继续被人鄙视。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

It	struck	him	with	some	force	that	on	the	whole	he	preferred	to	remain	.
它	击	他	和	一些	力量	那	在	这	所有的	他	首选	到	保持	.

他突然意识到，总的来说，他还是更喜欢留下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][best][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kwestʃən] .

It	was	at	best	a	very	pretty	question	.
它	曾是	在	最好的	一个	非常	漂亮的	问题	.

充其量，这只是一个很漂亮的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[wen] ['vɪkərz] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['oʊvərˌtɑːnz] ,

When	Vickers	came	downstairs	ready	to	start	for	Mr	.	Overton's	,
什么时候	维克斯	来了	楼下	准备好	到	开始	为了	先生	.	奥弗顿的	,

当维克斯下楼准备开始为奥弗顿先生工作时，

['ɛmənz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [liːz] - .

Emmons	was	just	arriving	to	dine	at	the	Lees	'	.
埃蒙斯	曾是	只是	抵达	到	用餐	在	这	李斯	-	.

埃蒙斯刚到李家准备吃饭。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

The	two	men	met	at	the	front	door	.
这	二	男人	遇见	在	这	正面	门	.

两人在前门碰面。

['ɛmənz] [aɪd] ['vɪkərz] [sə'spɪʃəsli] .
Emmons eyed Vickers suspiciously .
埃蒙斯 眼睛 维克斯 可疑地 .

埃蒙斯狐疑地打量着维克斯。

['evɪdəntli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Evidently he and Nellie had had some discussion as to the
显然 他 和 内莉 有 有 一些 讨论 作为 到 这
[əd,vaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbərtɪ] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts] [ɪm'plaɪd] .
advisability of allowing the renegade as much liberty as evening visits implied .
建议性 的 允许 这 叛逆者 作为 很多 自由 作为 晚上 访问 暗示 .

显然，他和内莉曾讨论过是否应该允许这个叛逆者享有像晚上来访那样大的自由。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ɔːlmoʊst] [blɑːkt] [vɪkɝs] [pæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Indeed , the little man almost blocked Vickers's path for a moment .
的确 , 这 小的 男人 几乎 已屏蔽 维克斯 小路 为了 一个 片刻 .

事实上，这个矮个子男人差点挡住了维克斯的去路。

“ ['goʊɪŋ] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Going out ? ” he asked .
“ 去 出去 ? ” 他 问 .

“出去玩吗？”他问。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] .
“ Going to dine with a friend , ” returned Vickers .
“ 去 到 用餐 和 一个 朋友 , ” 返回 维克斯 .

“和朋友一起吃饭，”维克斯回答道。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪd] ['ɛmənz] ['kjʊriəs] .
The reply made Emmons curious .
这 回复 制成 埃蒙斯 好奇的 .

这个回复引起了埃蒙斯的好奇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [vɪkɝs] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [baɪ]
In the first place he did not approve of Vickers's roaming over the country by
在 这 第一的 地方 他 做过 不是 批准 的 维克斯 漫游 超过 这 国家 经过
['muːnlaɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

首先，他不赞成维克斯在月光下游荡全国；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hɪltɑːp]
in the second there were few people in Hilltop
在 这 第二 那里 是 很少 人们 在 山顶

第二季里，山顶镇人很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [bɑːb] [liː] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
who would receive Bob Lee into their houses .
WHO 会 收到 鲍勃 李 进入 他们的 房屋 .

谁会邀请鲍勃·李到他们家做客呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [dɪs'trʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Perhaps it was not so much curiosity as distrust that was aroused in him .
也许 它 曾是 不是 所以 很多 好奇心 作为 怀疑 那 曾是 被唤醒 在 他 .

或许他心中激起的与其说是好奇，不如说是怀疑。

[ɑːn] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

On	**reviewing**	**the**	**situation**	**he**	**simply**	**did**	**not**	**believe**	**a**	**word**	**,**
在	复习	这	情况	他	简单地	做过	不是	相信	一个	单词	,

仔细审视整个情况后，他根本不相信任何一个字。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːl] .

a	**state**	**of**	**mind**	**his**	**manner**	**did**	**not**	**entirely**	**conceal**	**.**
一个	状态	的	头脑	他的	方式	做过	不是	完全	隐藏	.

他的举止并不能完全掩盖这种心理状态。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] [soʊ] [ˈkwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**am**	**sure**	**it**	**is**	**very**	**nice**	**to**	**see**	**you**	**making**	**friends**	**so**	**quickly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	是	当然	它	是	非常	好的	到	看	你	制作	朋友们	所以	迅速地	,	”	他	说	.

“看到你这么快就交到朋友，我肯定很高兴，”他说。

“ [oʊ] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [frendz] ['kwɪkli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**usually**	**make**	**friends**	**quickly**	**,**	**if**	**at**	**all**	**.**
“	哦	,	我	通常	制作	朋友们	迅速地	,	如果	在	全部	.

“哦，我通常很快就能交到朋友，甚至可能根本交不到朋友。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] .

And	**the**	**same**	**way**	**with**	**enemies**	**.**
和	这	相同的	方式	和	敌人	.

对待敌人也是如此。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌdʒiːni'æləti] ,

As	**I**	**am**	**a**	**little**	**late**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**geniality**	**,**
作为	我	是	一个	小的	晚的	,	”	他	额外	,	和	这	极致	温和	,

“我来晚了一点，”他语气极其亲切地补充道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [step] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .

“	**perhaps**	**you**	**will**	**just**	**step**	**aside**	**and**	**let**	**me**	**go**	**.**
“	也许	你	将要	只是	步	旁边	和	让	我	去	.

“或许你会让开，让我走。”

” [rɪˈlʌktəntli] ['ɛmənz] [əˈlaʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi]

”	**Reluctantly**	**Emmons**	**allowed**	**the**	**other**	**to**	**pass**	**,**	**but**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**
”	勉强	埃蒙斯	允许	这	其他	到	经过	,	但	作为	他	做过	所以	,	他

['hæzədid] [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .

hazarded	**one**	**more**	**question**	**.**
危险的	一	更多的	问题	.

“埃蒙斯很不情愿地让对方过去，但就在这时，他又冒险问了一个问题。

“ ['goʊɪŋ] [fɑːr] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Going**	**far**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	去	远的	?	”	他	说	.

“走得很远吗？”他问道。

['vɪkərz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Vickers	**did**	**not**	**answer**	**.**
维克斯	做过	不是	回答	.

维克斯没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ;

He	**was**	**some**	**distance**	**down**	**the**	**path**	**,**	**and**	**possibly**	**did**	**not**	**hear**	**;**
他	曾是	一些	距离	向下	这	小路	,	和	可能	做过	不是	听到	;

他当时在小路边一段距离，可能没听到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] [ɑːn][jʊr; jər] [lɪps] ,

but	it	is	irritating	to	be	left	with	an	unanswered	question	on	your	lips	,
但	它	是	令人恼火的	到	是	左边	和	一个	未解答	问题	在	你的	嘴唇	,

[ænd; ənd] ['ɛmənz]

and	Emmons
和	埃蒙斯

但最令人恼火的是，心中却有一个问题悬而未决，而埃蒙斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[keɪm] ['stɔːrmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['neli] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

came	storming	in	to	Nellie	,	who	was	standing	in	the	hall	.
来了	暴风雨	在	到	内莉	,	WHO	曾是	常设	在	这	大厅	.

他怒气冲冲地闯进了站在走廊里的内莉的房间。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ] , ['neli] ?

“	Where	is	he	going	,	Nellie	?
”	在哪里	是	他	去	,	内莉	?

“他要去哪里，内莉？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] — [ə; eɪ][mæn]

I	don't	think	we	are	justified	in	letting	him	loose	on	the	countryside	—	a	man
我	不	思考	我们	是	合理的	在	出租	他	松动的	在	这	农村	—	一个	男人

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

我认为我们没有理由放任这样的人在乡下逍遥法外。

” ['neli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [vɪkɝs] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	Nellie	was	watching	Vickers's	back	as	he	swung	out	of	sight	,	and	she
”	内莉	曾是	观看	维克斯	后退	作为	他	摇摆	出去	的	视线	,	和	她

[rɪ'tɜːrnd] ['ræðər] ['æbsəntli] ,

returned	rather	absently	,
返回	相当	心不在焉地	,

“内莉一直注视着维克斯的背影，看着他荡到视线之外，然后她心不在焉地回来了。”

“ [hiː; hi][ɪz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [oʊvɝtənz] - .

“	He	is	dining	at	the	Overtons	'	.
”	他	是	用餐	在	这	奥弗顿	-	.

“他正在奥弗顿家用餐。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ðæt]

”	She	did	not	at	first	observe	the	expression	of	surprise	and	annoyance	that
”	她	做过	不是	在	第一的	观察	这	表达	的	惊喜	和	烦恼	那

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

appeared	upon	the	face	of	her	betrothed	.
出现	之上	这	脸	的	她	未婚妻	.

“她起初并没有注意到未婚夫脸上露出的惊讶和恼怒的表情。”

“ [ðə; ði] [oʊvɝtənz] - !

“	The	Overtons	'	!
”	这	奥弗顿	-	!

“奥弗顿一家！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['streɪndʒli] ['peti] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]
Now we all know that strangely petty ambitions are laid away in the minds of
现在 我们 全部 知道 那 奇怪的 小气 抱负 是 铺设 离开 在 这 思想 的
['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] ;
even the greatest ;
甚至 这 最 ;

我们都知道，即使是最伟大的人，心中也会怀有一些微不足道的野心；

[ænd; ənd] ['ɛmənz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv]
and Emmons had always cherished a secret wish to be on terms of
和 埃蒙斯 有 总是 珍爱 一个 秘密 希望 到 是 在 条款 的
['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['oʊvɝtən] ,
intimacy with Overton ,
亲密关系 和 奥弗顿 ,

埃蒙斯一直暗自渴望能与奥弗顿建立亲密关系。

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] " ['eɪb(ə)lɪst] [mæn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
whom he often described as the " ablest man in New England .
谁 他 经常 描述 作为 这 " 最有能力 男人 在 新的 英格兰 .

他经常称他为"新英格兰最有能力的人"。

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] ,
" But , though the compliment must necessarily have been repeated ,
" 但 , 尽管 这 赞扬 必须 一定 有 到过 重复 ,

"但是，尽管这种赞美之词必然需要重复一遍，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪn'ventər] [ðə; ði] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
it had never won for its inventor the cordiality which it deserved .
它 有 绝不 韩元 为了 它是 发明者 这 亲切 哪个 它 应得的 .

它从未为它的发明者赢得它应得的赞誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊvɝtənz] - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" To the Overtons ' , " he repeated .
" 到 这 奥弗顿 - , " 他 重复 .

"致奥弗顿一家，"他重复道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ]
you will excuse my saying that seems to be about the most extraordinary thing I
你 将要 原谅 我的 说 那 似乎 到 是 关于 这 最多 非凡的 事物 我
['evər] [hɜːrd] . "
ever heard . "
曾经 听到 . "

请原谅我这么说，这似乎是我听过的最不可思议的事情。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['neli] .
" Does it ? " returned Nellie .
" 做 它 ? " 返回 内莉 .

"是吗？"内莉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" It doesn't to me .
" 它 不 到 我 .

"对我来说并非如此。"

['piːp(ə)l] [laɪk] [bɑːb] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn] ['hɪltɑːp] .

People	like	Bob	are	such	a	rarity	in	Hilltop	.
人们	喜欢	鲍勃	是	这样的	一个	稀有性	在	山顶	.

像鲍勃这样的人在山顶镇真是凤毛麟角。

〞 ['ɛmənz] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [miːn] ,

〞	Emmons	glanced	at	her	to	see	what	in	the	world	she	could	mean	,
〞	埃蒙斯	瞥了一眼	在	她	到	看	什么	在	这	世界	她	可以	意思是	,

埃蒙斯瞥了她一眼，想看看她到底是什么意思。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['waɪzər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [glæns] , ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] : 〞

and	not	being	very	much	the	wiser	for	his	glance	,	answered	contemptuously	:	〞
和	不是	存在	非常	很多	这	更明智	为了	他的	瞥一眼	,	回答	轻蔑地	:	〞

[ə; eɪ] ['rerəti] !

A	rarity	!
一个	稀有性	!

他瞥了一眼，却并没有因此变得更聪明，而是轻蔑地回答道：“真是罕见！”

['fɔːrtʃənətli] .

Fortunately	.
幸运的是	.

幸运的是。

〞 ['neli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

〞	Nellie	appeared	to	be	willing	to	take	up	the	subject	from	a	thoughtful
〞	内莉	出现	到	是	愿意的	到	拿	向上	这	主题	从	一个	周到

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stænd] - [pɔɪnt] .

and	scientific	stand	-	point	.
和	科学	站立	-	观点	.

“内莉似乎愿意从深思熟虑和科学的角度来探讨这个话题。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	that	I	think	it	fortunate	,	〞	she	replied	.
“	我	不	知道	那	我	思考	它	幸运	,	〞	她	回复	.

“我不认为这是件好事，”她回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ,

“	It	does	not	seem	to	me	that	the	absence	of	fine	-	looking	,
“	它	做	不是	似乎	到	我	那	这	缺席	的	美好的	-	寻找	,

“在我看来，缺乏漂亮的外表，并不是……”

[ə'mjuːzɪŋ] [jʌŋ] [men] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['eni] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] .

amusing	young	men	is	a	matter	for	any	community	to	congratulate	itself	upon	.
有趣	年轻的	男人	是	一个	事情	为了	任何	社区	到	祝贺	本身	之上	.

能让年轻人开心，是任何一个社区都应该引以为豪的事情。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['eni] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['proʊfaɪl] [laɪk]

〞	It	would	have	been	impossible	,	of	course	,	that	any	girl	with	a	profile	like
〞	它	会	有	到过	不可能的	,	的	课程	,	那	任何	女孩	和	一个	轮廓	喜欢

['nɛliz] [ʃʊd; ʃəd]

Nellie's	should
内莉的	应该

当然，像内莉这样身材的女孩，不可能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[wɪʃ] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['θɜːrəli]
wish deliberately to annoy another human being — least of all a thoroughly
希望 故意地 到 烦人 其他 人类 存在 — 至少 的 全部 一个 彻底
[də'mestɪkeɪtɪd] [fiˈɑnseɪ] .
domesticated fiancé .
家养的 未婚夫 .

故意想惹恼另一个人——尤其是一个完全被家庭束缚的未婚夫。

['sɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ɛmənz] ,
Certainly such an idea never occurred to Emmons ,
当然 这样的 一个 主意 绝不 发生 到 埃蒙斯 ,

埃蒙斯当然从未想过这种主意。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪˈstɪŋktli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
and yet none the less he found himself distinctly irritated .
和 然而 没有任何 这 较少的 他 成立 他自己 明显地 受刺激 .

然而，他仍然感到十分恼火。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [men] [laɪk]
“ I hardly think you would find the community improved by changing men like
“ 我 几乎 思考 你 会 寻找 这 社区 改进 经过 变化 男人 喜欢
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['faʊlər] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]
Dr . Briggs and the Reverend Mr . Fowler for men of the type of
博士 . 布里格斯 和 这 牧师 先生 . 福勒 为了 男人 的 这 类型 的
[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] .
your cousin .
你的 表哥 .

“我很难相信，用像你表弟那样的人来取代像布里格斯博士和福勒牧师那样的人，就能改善社区的状况。”

” ['neli] [læft] .
” Nellie laughed .
” 内莉 笑了 .

内莉笑了。

“ [aɪ] ['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊvɚtən] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , ”
“ I only suggested that Mr . Overton would find them more amusing at dinner , ”
“ 我 仅有的 建议 那 先生 . 奥弗顿 会 寻找 他们 更多的 有趣 在 晚餐 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“我只是建议奥弗顿先生在晚餐时会觉得他们更有趣，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ɛmənz] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
“ I think , ” said Emmons , “ that you are talking without thinking .
“ 我 思考 , ” 说 埃蒙斯 , “ 那 你 是 说 没有 思维 .

“我认为，”埃蒙斯说，“你是在不经思考的情况下说话。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] ,
” She seemed at any rate quite willing to think without talking ,
” 她 似乎 在 任何 速度 相当 愿意的 到 思考 没有 说 ,

“至少她似乎很乐意不说话就思考。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and a pause fell upon the conversation .
和 一个 暂停 跌倒 之上 这 对话 .

谈话陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['faɪər] - [bel]

It	was	almost	with	relief	that	they	heard	the	sound	of	the	village	fire	-	bell
它	曾是	几乎	和	宽慰	那	他们	听到	这	声音	的	这	村庄	火	-	钟

[breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] .

break	in	upon	the	silence	.
休息	在	之上	这	沉默	.

听到村里的消防警铃打破寂静，他们几乎如释重负。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] , [dɪŋ] - [dɑːŋ] — [ə; eɪ]['regjələr] , ['terəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

Ding	-	dong	,	ding	-	dong	—	a	regular	,	terrible	sound	of	warning	,	almost	like	a
丁	-	董	,	叮	-	董	—	一个	常规的	,	糟糕的	声音	的	警告	,	几乎	喜欢	一个

['hjuːmən] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help]

human	voice	calling	for	help
人类	嗓音	呼叫	为了	帮助

叮咚，叮咚——一种规律而可怕的警告声，几乎就像人声在呼救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

在黑暗中。

['neli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Nellie	started	up	.
内莉	开始	向上	.

内莉启动了。

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][oʊld] ['trædʒədi] .

The	sound	brought	recollections	of	old	tragedies	.
这	声音	带来	回忆	的	老的	悲剧	.

这声音勾起了人们对往昔悲剧的回忆。

['faɪər] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ['hɪltɑːp] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Fire	seldom	visited	Hilltop	,	but	when	it	came	the	little	town	was	almost
火	很少	到访	山顶	,	但	什么时候	它	来了	这	小的	镇	曾是	几乎

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

山顶镇很少发生火灾，但一旦发生火灾，这个小镇几乎束手无策。

['ɛmənz] [roʊz] , [tuː] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sloʊli] .

Emmons	rose	,	too	,	but	more	slowly	.
埃蒙斯	玫瑰	,	也	,	但	更多的	缓慢地	.

埃蒙斯也站了起来，但速度较慢。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

They	went	to	the	door	and	listened	.
他们	去	到	这	门	和	听着	.

他们走到门口，侧耳倾听。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [fiːt]

Already	the	quiet	night	was	full	of	the	sounds	of	shouting	and	hurrying	feet
已经	这	安静的	夜晚	曾是	满的	的	这	声音	的	喊叫	和	匆忙	脚

,

,

,

寂静的夜里已经充满了喊叫声和匆忙的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd]['faɪər] - [mə'ʃi:n] .

and	then	the	tinkle	of	the	little	hand	fire	-	machine	.
和	然后	这	小便	的	这	小的	手	火	-	机器	.

然后是小型手持式打火机的叮当声。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,

The	fire	was	at	some	distance	,	for	the	tinkling	grew	fainter	and	fainter	,
这	火	曾是	在	一些	距离	,	为了	这	叮叮当当	生长	较暗	和	较暗	,

火堆离得有点远，因为叮当声越来越弱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

and	finally	died	away	entirely	.
和	最后	死亡	离开	完全	.

最终彻底消亡。

“ [oʊ] , [lets] [goʊ] , [dʒeɪmz] , ” [sed] ['neli] .

“	Oh	,	let's	go	,	James	,	”	said	Nellie	.
“	哦	,	我们来吧	去	,	詹姆斯	,	”	说	内莉	.

“哦，我们走吧，詹姆斯，”内莉说。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]

A	man	may	be	pardoned	for	not	wishing	to	take	his	fiancée	to	one	of
一个	男人	可能	是	赦免	为了	不是	祝	到	拿	他的	未婚妻	到	一	的

[ðə; ði] [fju:] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [ʃaɪn] .

the	few	situations	where	he	can	not	shine	.
这	很少	情况	在哪里	他	能	不是	闪耀	.

如果一个男人不想带未婚妻去参加少数几个他无法展现自己才能的场合，这是可以理解的。

['ɛmənz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['paʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['slaɪtli] .

Emmons	shook	his	head	,	pouting	out	his	lips	slightly	.
埃蒙斯	摇晃	他的	头	,	撅嘴	出去	他的	嘴唇	轻微地	.

埃蒙斯摇了摇头，微微撅起了嘴。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	Oh	,	I	don't	think	you	want	to	go	,	my	dear	.
“	哦	,	我	不	思考	你	想	到	去	,	我的	亲爱的	.

“哦，亲爱的，我想你不想去。”

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði] [du:] [ɪz] ['hevi] . ”

It's	a	long	way	off	and	the	dew	is	heavy	.	”
它是	一个	长的	方式	离开	和	这	露	是	重的	.	”

路途遥远，露水很重。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][du:] , ” [sed] ['neli] .

“	Yes	,	but	I	do	,	”	said	Nellie	.
“	是的	,	但	我	做	,	”	说	内莉	.

“是的，但我确实有，”内莉说。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd]

She	opened
她	打开

她打开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [koʊt] ['klɑ:zɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [kloʊk] .

the	coat	closet	,	and	began	hunting	for	an	old	cloak	.
这	外套	壁橱	,	和	开始	打猎	为了	一个	老的	披风	.

她走进衣橱，开始寻找一件旧斗篷。

“ [its] ['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;

“	It's	probably	nothing	at	all	—	a	false	alarm	,	”	he	continued	;
”	它是	大概	没有什么	在	全部	—	一个	错误的	警报	,	”	他	持续	;

“这可能根本就没什么事——是虚惊一场，”他继续说道；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] [pər'sɪstənt] [wen] [ʃi:; ʃi]

but	seeing	that	she	persisted	—	and	she	could	be	very	persistent	when	she
但	看到	那	她	持续	—	和	她	可以	是	非常	执着的	什么时候	她

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — [hi:; hi] ['ædɪd] :

wanted	to	—	he	added	:
通缉	到	—	他	额外	:

但见她坚持不懈——而且她要是想坚持，就能非常坚持——他又补充道：

“ [oʊ] , ['veri] [wel] ; [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

“	Oh	,	very	well	;	I'll	go	up	to	the	corner	of	the	road	,
”	哦	,	非常	出色地	;	患病的	去	向上	到	这	角落	的	这	路	,

“哦，好的；我走到路口去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	if	it	is	anything	worth	seeing	,	I'll	come	back	for	you	.
和	如果	它	是	任何事物	值得	看到	,	患病的	来	后退	为了	你	.

如果真有什么值得一看的，我会回来找你的。

” [left] [ə'loʊn] , ['neli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	Left	alone	,	Nellie	sat	down	on	the	steps	of	the	front	piazza	and	waited	.
”	左边	独自的	,	内莉	卫星	向下	在	这	步骤	的	这	正面	广场	和	等待	.

“独自一人时，内莉坐在前广场的台阶上等待着。”

[naʊ] [ðæt] ['ɛmənz] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] ['mi:kli] ,

Now	that	Emmons	had	gone	so	meekly	,
现在	那	埃蒙斯	有	已消失	所以	温顺地	,

既然埃蒙斯已经如此温顺地离开了，

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

her	conscience	began	to	reproach	her	for	her	treatment	of	him
她	良心	开始	到	责备	她	为了	她	治疗	的	他

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

throughout	the	evening	.
自始至终	这	晚上	.

整个晚上，她的良心开始谴责她对待他的方式。

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][bɑ:b] .

No	wonder	he	disapproved	of	Bob	.
不	想知道	他	不赞成	的	鲍勃	.

难怪他不喜欢鲍勃。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜ:r'self] .

He	was	quite	right	to	do	so	;	she	disapproved	of	him	,	herself	.
他	曾是	相当	正确的	到	做	所以	;	她	不赞成	的	他	,	她自己	.

他这样做完全正确；她本人就不赞同他的做法。

[jet] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ,

Yet	,	the	result	of	a	day's	effort	to	be	,	as	he	had	asked	,
然而	,	这	结果	的	一个	天	努力	到	是	,	作为	他	有	问	,

然而，经过一天的努力，他终于如愿以偿，结果却并非如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['sɪv(ə)l][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sɪv(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

a	little	more	civil	had	rendered	him	more	civil	in	return	.
一个	小的	更多的	民用	有	渲染	他	更多的	民用	在	返回	.

你稍微礼貌一点，他也变得更加礼貌了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn] [dɪd] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['mɔrəlz] ,

Even	if	one	did	disapprove	of	a	man's	morals	,
甚至	如果	一	做过	不赞成	的	一个	男人的	德	,

即使有人不赞同一个人的道德品质，

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ]

one	could	not	help	noticing	the	extraordinary	quickness	with
一	可以	不是	帮助	注意到	这	非凡的	速度	和

人们不禁注意到其非凡的速度

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:t] [wʌnz] [aɪ'di:əz] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌnz] [wɪʃɪz] .

which	he	caught	one's	ideas	and	anticipated	one's	wishes	.
哪个	他	捕捉	一个人的	想法	和	预期	一个人的	愿望	.

他能捕捉到别人的想法，预判别人的愿望。

[hi:; hi] ['nevər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn]

He	never	shut	his	eyes	and	repeated	the	same	thing	in	exactly	the	same	tone
他	绝不	关闭	他的	眼睛	和	重复	这	相同的	事物	在	确切地	这	相同的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ɛməns] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə'nɔɪd]

of	voice	—	a	trick	of	Emmons's	which	for	the	first	time	she	noticed	annoyed
的	嗓音	—	一个	诡计	的	埃蒙斯	哪个	为了	这	第一的	时间	她	注意到	恼怒

[hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪvli] .

her	excessively	.
她	过度	.

他从不闭眼，总是用同样的语气重复同样的话——这是艾蒙斯惯用的伎俩，她第一次注意到这一点时，感到非常恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第5/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bɑːb][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

It	was	in	the	small	things	that	Bob	was	so	considerate	of	her	feelings	;
它	曾是	在	这	小的	事物	那	鲍勃	曾是	所以	周到	的	她	情怀	;

鲍勃在很多小事上都体贴入微，顾及她的感受；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	yet	there	was	something	ludicrous	in	talking	about	a	man's	consideration
和	然而	那里	曾是	某物	荒谬	在	说	关于	一个	男人的	考虑

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər]['pætrɪmoʊni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]

for	her	feelings	when	he	had	stolen	her	patrimony	before	she	had	put
为了	她	情怀	什么时候	他	有	被盗	她	遗产	前	她	有	放

[ʌp][hɜːr; hər] [her] .

up	her	hair	.
向上	她	头发	.

然而，当一个男人在她还没来得及梳起头发之前就偷走了她的财产时，谈论他对她感受的体谅，这本身就很荒谬。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] ['ɛmənz] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

At	this	point	she	began	to	appreciate	that	Emmons	had	had	more	than
在	这	观点	她	开始	到	欣赏	那	埃蒙斯	有	有	更多的	比

[taɪm] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rʌn] ,

time	not	only	to	run	,
时间	不是	仅有的	到	跑步	,

这时她才开始意识到，埃蒙斯不仅有足够的时间逃跑，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [bæk] .

but	to	walk	,	to	the	corner	of	the	road	and	back	.
但	到	走	,	到	这	角落	的	这	路	和	后退	.

但要步行，走到路口再走回来。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

She	went	down	to	the	gate	,	and	looked	up	the	road	.
她	去	向下	到	这	门	,	和	看起来	向上	这	路	.

她走到大门口，抬头望向道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	no	sign	of	him	.
那里	曾是	不	符号	的	他	.

他不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ðen] .

He	had	been	right	then	.
他	有	到过	正确的	然后	.

他当时是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

It	was	only	a	false	alarm	.
它	曾是	仅有的	一个	错误的	警报	.

这只是一场虚惊。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hevəns] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

And	then	to	contradict	this	hypothesis	she	saw	the	heavens	suddenly	lit	up	with
和	然后	到	顶撞	这	假设	她	锯	这	天	突然	点燃	向上	和

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	unmistakable	glare	of	a	conflagration	.
这	毋庸置疑	强光	的	一个	大火	.

然后，为了反驳这个假设，她看到天空突然被一场大火的耀眼光芒照亮。

['ɛmənz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] .
Emmons had played her false .
埃蒙斯 有 玩 她 错误的 .

埃蒙斯对她耍了花招。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['neli] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Nellie did not hesitate an instant .
内莉 做过 不是 犹豫 一个 立即的 .

内莉没有丝毫犹豫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [baɪ] [hɜːr'self] .
She started out by herself .
她 开始 出去 经过 她自己 .

她最初是独自一人起步的。

['gaɪdɪd] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [gler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [suːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Guided first by the glare in the sky and soon by the sound of shouting ,
引导 第一的 经过 这 强光 在 这 天空 和 很快 经过 这 声音 的 喊叫 ,

先是循着天空中的强光，很快又循着喊叫声，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'krɔːs] [fiːldz] .
she cut across fields .
她 切 穿过 字段 .

她穿过田野。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
Before long she came in sight of the fire .
前 长的 她 来了 在 视线 的 这 火 .

没过多久，她就看到了火堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər] .
It was in the barn of a neighboring farmer .
它 曾是 在 这 谷仓 的 一个 邻接 农民 .

它就在邻近农户的谷仓里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She could see the people crowding about it ,
她 可以 看 这 人们 拥挤 关于 它 ,

她能看到周围挤满了人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['redɪʃ] [braʊn] .
and the thick rolling smoke that turned the full moon to a dull reddish brown .
和 这 厚的 滚动 抽烟 那 转向 这 满的 月亮 到 一个 乏味的 微红 棕色的 .

还有滚滚浓烟，将满月染成了暗淡的红褐色。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .
Coming up from the darkness she was unnoticed .
未来 向上 从 这 黑暗 她 曾是 未被察觉 .

她从黑暗中走出来，没有被人注意到。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt]
Every one was watching the flames , except those who were trying to put
每一个 一 曾是 观看 这 火焰 , 除了 那些 WHO 是 尝试 到 放
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

除了那些试图扑灭火焰的人之外，所有人都看着火焰。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['vɪkərz] .

The	first	person	she	saw	was	Vickers	.
这	第一的	人	她	锯	曾是	维克斯	.

她见到的第一个人是维克斯。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ɔːf] ,

His	coat	was	off	,
他的	外套	曾是	离开	,

他脱掉了外套。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ræðər]['deɪndʒərəs] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

and	from	the	rather	dangerous	eminence	of	a	woodpile	he	was	playing
和	从	这	相当	危险的	卓越	的	一个	木柴堆	他	曾是	玩耍

[ðə; ði][hoʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)l] .

the	hose	upon	the	roof	of	a	neighboring	stable	.
这	软管	之上	这	屋顶	的	一个	邻接	稳定的	.

他站在一堆颇为危险的木柴堆上，用软管吹奏着邻近马厩屋顶上的乐曲。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʊkɚz] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['oʊvɚtən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['ɛmənz] .

Among	the	lookers	on	,	she	observed	Overton	,	and	then	the	perfidious	Emmons	.
之中	这	外貌	在	,	她	观察到	奥弗顿	,	和	然后	这	背信弃义	埃蒙斯	.

在围观者中，她看到了奥弗顿，然后又看到了奸诈的埃蒙斯。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ;

She	might	be	excused	for	a	feeling	of	anger	against	her	betrothed	;
她	可能	是	已原谅	为了	一个	感觉	的	愤怒	反对	她	未婚妻	;

她对未婚夫感到愤怒是可以理解的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	she	was	just	approaching	him	in	order	to	thank	him	for	his
和	她	曾是	只是	接近	他	在	命令	到	感谢	他	为了	他的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

consideration	of
考虑	的

她走近他，正是为了感谢他对她的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .

her	wishes	,	when	her	attention	was	distracted	.
她	愿望	, 什么时候		她	注意力	曾是	愣	.

她心不在焉时，想起了自己的愿望。

['vɪkərz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] [baɪ]

Vickers	,	who	had	come	down	from	the	woodpile	,	was	suddenly	approached	by
维克斯	,	WHO	有	来	向下	从	这	木柴堆	,	曾是	突然	接近	经过

[ə; eɪ] ['sɔbiŋ] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [tʃaɪld] ,

a	sobbing	,	expostulating	child	,
一个	啜泣	,	抗议	孩子	,

刚从柴堆上下来的维克斯，突然被一个抽泣着、大声质问的孩子拦住了。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] .

the	daughter	of	the	farmer	.
这	女儿	的	这	农民	.

农夫的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd]

She	had	evidently	escaped	from	the	parental	supervision	and	had	seized
她	有	显然	逃脱	从	这	父母	监督	和	有	查获

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ] .

the	knees	of	the	first	passer	-	by	.
这	膝盖	的	这	第一的	过路人	-	经过	.

她显然挣脱了父母的管束，抓住了第一个路人的膝盖。

['neli] [sɔː] ['vɪkərz] [stuːp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,

Nellie	saw	Vickers	stoop	to	listen	,	saw	him	lay	down	a	bucket	he	had	taken	up	,
内莉	锯	维克斯	哈腰	到	听	,	锯	他	躺	向下	一个	桶	他	有	已采取	向上	,

内莉看见维克斯弯下腰倾听，看见他放下拿起来的水桶。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌenər'dʒetɪk]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

saw	him	hitch	his	trousers	with	a	peculiarly	energetic	motion	,	and	run	toward	the	blazing	building	.
锯	他	拴住	他的	裤子	和	一个	奇特地	精力充沛	运动	,	和	跑步	朝向	这	炽烈	建筑	.

看到他以一种异常有力的动作提了提裤子，然后朝着燃烧的建筑物跑去。

[sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'nʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

Some	one	shouted	to	him	,	another	caught	his	arm	,	and	was	shaken	off	.
一些	一	喊叫	到	他	,	其他	捕捉	他的	手臂	,	和	曾是	摇晃	离开	.

有人朝他喊叫，有人抓住他的胳膊，然后被他甩开了。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] .

He	disappeared	into	the	blaze	.
他	消失	进入	这	火焰	.

他消失在了火海之中。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpi] .

An	instant	later	he	reappeared	carrying	a	small	bundle	which	turned	out	to	be	nothing	more	than	a	puppy	.
一个	立即的	之后	他	再次出现	携带	一个	小的	捆	哪个	转向	出去	到	是	没有什么	更多的	比	一个	小狗	.

片刻之后，他再次出现，手里抱着一个小包裹，结果发现那不过是一只小狗。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

A	voice	reached	her	ears	in	the	pause	that	followed	.
一个	嗓音	达到	她	耳朵	在	这	暂停	那	随后	.

在随后的短暂沉默中，她听到了一个声音。

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .

“	Well	,	I	would	not	risk	my	life	for	a	dog	.
“	出色地	,	我	会	不是	风险	我的	生活	为了	一个	狗	.

“嗯，我不会为了狗而冒生命危险。”

” [ænd; ənd] [ɛmənz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : “ [ə; eɪ] ['prɪti] ['iːv(ə)n][rɪsk] .

”	And	Emmons's	voice	replied	:	“	A	pretty	even	risk	.
”	和	埃蒙斯	嗓音	回复	:	“	一个	漂亮的	甚至	风险	.

“埃蒙斯的声音回答道：‘风险相当大。’

[bɑːb] [liː] [ə'genst] [ə; eɪ][blaɪnd] ['pʌpi] .

Bob	Lee	against	a	blind	puppy	.
鲍勃	李	反对	一个	瞎的	小狗	.

鲍勃·李对阵一只失明的小狗。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 134]
〃 [页 -]

“[第 134 页]

[ðə; ði] [ˈsentəns] [fel] [ˈkoʊldli] [ɑːn] [ˈnɛliz] [ɪnˈθuːziæzəm] .
The sentence fell coldly on Nellie's enthusiasm .
这 句子 跌倒 冷冷地 在 内莉的 热情 .

这句话冷冷地打击了内莉的热情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
Her heart beat quickly with something very like contempt for the speaker .
她 心 打 迅速地 和 某物 非常 喜欢 鄙视 为了 这 扬声器 .

她心跳加速，似乎对说话者充满了蔑视。

[ˌnɪrˈbaɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [dɔːg] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ,
Nearby , the child and the mother dog were holding a solemn thanksgiving ,
附近 , 这 孩子 和 这 母亲 狗 是 保持 一个 庄严 感恩 ,

不远处，孩子和母狗正在举行一场庄严的感恩仪式。

[ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
utterly indifferent to the excitement about them .
完全地 冷漠 到 这 激动 关于 他们 .

对他们所引起的兴奋完全漠不关心。

[ˈneli] [prɪˈfɜːrd] [ðer; ðər] [səˈsaɪəti] .
Nellie preferred their society .
内莉 首选 他们的 社会 .

内莉更喜欢他们的社会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət]
She had had some thought of saying a word to her cousin , but
她 有 有 一些 想法 的 说 一个 单词 到 她 表哥 , 但
[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
something held her back .
某物 握住 她 后退 .

她曾想过要和表妹说句话，但总有什么东西让她犹豫不决。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmiːnnəs] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm]
There seemed a sort of meanness in keeping herself aloof from him at home
那里 似乎 一个 种类 的 卑鄙 在 保持 她自己 超然 从 他 在 家
,
,
,

她在家对他冷淡疏远，似乎有点刻薄的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈtraiəmfs] .
and then stepping out to share his public triumphs .
和 然后 步进 出去 到 分享 他的 民众 胜利 .

然后走出来与公众分享他的胜利。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [nɪr] [ˈoʊvɝtən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .
As she moved back she found herself near Overton , who was talking to Mr .
作为 她 已搬 后退 她 成立 她自己 靠近 奥弗顿 , WHO 曾是 说 到 先生 .
[ˈfaʊlər] ,
Fowler ,
福勒 ,

她往后退的时候，发现自己走到了奥弗顿附近，奥弗顿正在和福勒先生说话。

[ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈklɜːrdʒimən] .
the Presbyterian clergyman .
这 长老会 牧师 .

长老会牧师。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] , ['faʊlər] , ” ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ The fellow's as wild as a hawk , Fowler , ” Overton was saying ,
“ 这 同伴们 作为 荒野 作为 一个 鹰 , 福勒 , ” 奥弗顿 曾是 说 ,

“那家伙像鹰一样凶猛，福勒，”奥弗顿说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
“ and yet I rather like him . ”
“ 和 然而 我 相当 喜欢 他 . ”

“然而，我却还挺喜欢他的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['ækʃ(ə)n] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['duːbiəsli] .
“ It was a brave action , ” returned the clergyman dubiously .
“ 它 曾是 一个 勇敢的 行动 , ” 返回 这 牧师 可疑地 .

“这的确是一项勇敢的举动，”牧师半信半疑地回答道。

“ [aɪ] , ” [sed] ['oʊvɝtən] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;
“ Aye , ” said Overton , noting the hesitation ;
“ 是的 , ” 说 奥弗顿 , 注意到 这 犹豫 ;

“是的，”奥弗顿说道，注意到对方的犹豫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [ðə; ði]
“ a good many of the brave actions of this world have been done by those the
“ 一个 好的 许多 的 这 勇敢的 行动 的 这 世界 有 到过 完毕 经过 那些 这
[tʃɜːrtʃ] [dæmd] [ɪn][ðə; ði][nekst] . ”
church damned in the next . ”
教会 该死的 在 这 下一个 . ”

“世上许多勇敢的行为都是由那些在来世被教会诅咒的人所完成的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['tɑːrtli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]
“ I think , ” answered the clergyman tartly , “ that it takes some courage to be
“ 我 思考 , ” 回答 这 牧师 酸涩的 , “ 那 它 需要 一些 勇气 到 是
['mɪrli] [gʊd] ,
merely good ,
仅仅 好的 ,

“我认为，”牧师尖刻地回答道，“仅仅做一个好人也需要一些勇气。”

['mɪstər] . ['oʊvɝtən] .
Mr . Overton .
先生 . 奥弗顿 .

奥弗顿先生。

[mə'rælətɪ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
Morality is a kind of courage .
道德 是 一个 种类 的 勇气 .

道德是一种勇气。

” ['oʊvɝtən] [læft] .
” Overton laughed .
” 奥弗顿 笑了 .

奥弗顿笑了。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I'm not so sure of that , ” he said ;
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , ” 他 说 ;

“我对此不太确定，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] .

“	but	I	rather	think	courage	is	a	kind	of	morality	.
〃	但	我	相当	思考	勇气	是	一个	种类	的	道德	。

但我认为勇气是一种道德。

〃 [ðə; ði] ['sentəns] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn] ['nɛliz] [maɪnd] .

〃	The	sentence	impressed	itself	on	Nellie's	mind	.
〃	这	句子	印象深刻	本身	在	内莉的	头脑	。

这句话深深地印在了内莉的脑海里。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	admired	Mr	.	Overton	,	and	was	accustomed	to	give	attention	to
她	钦佩	先生	.	奥弗顿	,	和	曾是	习惯	到	给	注意力	到

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

anything	he	said	.
任何事物	他	说	。

她很钦佩奥弗顿先生，习惯于认真倾听他说的任何话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] — ['boʊbz][kaɪnd] — [nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt]

Of	course	,	courage	was	a	kind	of	morality	—	Bob's	kind	—	not	so	difficult
的	课程	,	勇气	曾是	一个	种类	的	道德	—	鲍勃的	种类	—	不是	所以	难的

[ænd; ənd] ['preɪzwɜːrðɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stedɪ] ['ɪndəstrɪ] ,

and	praiseworthy	as	a	steady	industry	,
和	值得称赞	作为	一个	稳定的	行业	,

当然，勇气也是一种道德——鲍勃那种道德——它不像勤奋努力那样难能可贵、值得称赞。

[laɪk] [dʒeɪmz] [ɛməns] ; [bʌt; bət] ,

like	James	Emmons's	;	but	,
喜欢	詹姆斯	埃蒙斯	;	但	,

就像詹姆斯·埃蒙斯那样；但是，

[oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] !

oh	,	so	much	more	interesting	!
哦	,	所以	很多	更多的	有趣的	!

哦，这有趣多了！

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːments] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ækʃ(ə)n] .

She	amused	herself	listening	to	the	different	comments	on	her	cousin's	action	.
她	觉得好笑	她自己	聆听	到	这	不同的	评论	在	她	表亲	行动	。

她饶有兴致地听着人们对她表妹行为的各种评论。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] , ”

She	noticed	,	for	the	first	time	,	how	such	unlikely	phrases	as	“	the	young	fool	,	”
她	注意到	,	为了	这	第一的	时间	,	如何	这样的	不太可能	短语	作为	“	这	年轻的	傻子	,	”

[ɔːr] “ [wel] ,

or	“	well	,
或者	“	出色地	,

她第一次注意到，像“那个年轻的傻瓜”或“好吧，

[ɪf]

if
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['dɑ:ndist] , " [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['veri] ['pɔɪnjənt] [fɔ:rm][ʌv; əv]
that isn't the darndest , " could be made to express a very poignant form of
那 不是 这 最愚蠢的 , " 可以 是 制成 到 表达 一个 非常 令人心酸的 形式 的
['mæskjəlɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
masculine admiration .
男性 钦佩 .

“这不是最不可思议的”，这句话可以用来表达一种非常深刻的男性钦佩之情。

[ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:ndist] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
She chuckled softly to herself : " it certainly was the darndest , " she repeated ,
她 轻笑 轻轻 到 她自己 : " 它 当然 曾是 这 最愚蠢的 , " 她 重复 ,

她轻轻地笑了笑，重复道：“这事儿确实太离奇了。”

[dɪ'raɪvɪŋ] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] .
deriving no little pleasure from the unaccustomed form of words .
推导 不 小的 乐趣 从 这 不习惯 形式 的 字 .

从这种不常见的词语形式中获得不少乐趣。

[ðə; ði][bɑ:rn][wʌz; wəz] [naʊ] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [du:md] .
The barn was now seen to be doomed .
这 谷仓 曾是 现在 已见 到 是 注定失败 .

现在看来，这座谷仓注定要被拆除。

[ðə; ði] [fleɪmz] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
The flames burst out of the roof , licking it up .
这 火焰 爆裂 出去 的 这 屋顶 , 舔舐 它 向上 .

火焰从屋顶窜出，吞噬着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ki:p] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wet] ,
There was nothing more to do , except to keep neighboring buildings wet ,
那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 , 除了 到 保持 邻接 建筑物 湿的 ,

除了让邻近的建筑物保持潮湿之外，别无他法。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə] [ði:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] .
and as there was no wind the danger to these was not great .
和 作为 那里 曾是 不 风 这 危险 到 这些 曾是 不是 伟大的 .

由于没有风，所以对他们来说危险并不大。

['si:ɪŋ] ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,
Seeing Mr . Overton standing alone ,
看到 先生 . 奥弗顿 常设 独自的 ,

看到奥弗顿先生独自一人站在那里，

['neli] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
Nellie drew near to him to ask if the loss of the farmer was serious .
内莉 画 靠近 到 他 到 问 如果 这 损失 的 这 农民 曾是 严肃的 .

内莉走近他，问他农夫的死讯是否严重。

[noʊ] , ['oʊvɝtən] [θɔ:t] [nɑ:t] .
No , Overton thought not .
不 , 奥弗顿 想法 不是 .

不，奥弗顿并不这么认为。

[ðə; ði][bɑ:rn][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɪv; laɪv] - [stɑ:k] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
The barn was old , and fortunately there was no live - stock in it .
这 谷仓 曾是 老的 , 和 幸运的是 那里 曾是 不 居住 - 库存 在 它 .

谷仓很旧了，幸好里面没有牲畜。

“ [ɪk'sept] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['jæŋki] [smaɪl] , “ [ðæt] ['pʌpi] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]
“ Except , ” he added with his crooked Yankee smile , “ that puppy your cousin
“ 除了 , ” 他 额外 和 他的 歪 扬基 微笑 , “ 那 小狗 你的 表哥
[pʊld] [aʊt] . ”
pulled out . ”
拉 出去 . ”

“不过，”他咧嘴一笑，露出他那歪歪扭扭的美国佬笑容，“你表弟弄出来的那只小狗。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][bɑːb][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlhɑːrdi] , ” ['neli] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][kwaɪt] [ɪn'dʒenjuəsli] .
“ I am afraid Bob was very foolhardy , ” Nellie replied , not quite ingenuously .
“ 我 是 害怕的 鲍勃 曾是 非常 蛮干 , ” 内莉 回复 , 不是 相当 巧妙地 .

“恐怕鲍勃太鲁莽了，”内莉回答道，语气中带着一丝不情愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['oʊvɝtən] [læft] .
Overton laughed .
奥弗顿 笑了 .

奥弗顿笑了。

“ [waɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Why , so they are all saying , ” he answered .
“ 为什么 , 所以 他们 是 全部 说 , ” 他 回答 .

“为什么？他们都这么说。”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ But I don't know .
“ 但 我 不 知道 .

但我不知道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][oʊld] [bɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wʌn] ['pʌpi] [wen]
The little girl says she had promised the old bitch to preserve one puppy when
这 小的 女孩 说道 她 有 承诺 这 老的 婊子 到 保存 一 小狗 什么时候
[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [draʊnd] .
all the others were drowned .
全部 这 其他的 是 溺水 .

小女孩说，她曾答应过那条老母狗，要在其他小狗都被淹死的时候留下一只。

[ə; eɪ]['leɪdiːz] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['neli] ?
A lady's promise is a sacred thing , isn't it , Miss Nellie ?
一个 女士的 承诺 是 一个 神圣 事物 , 不是 它 , 错过 内莉 ?

女士的承诺是神圣的，对吧，内莉小姐?

['ɔtnt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv]
Oughtn't a gentleman to risk his life to help her keep her word of
不应该 一个 绅士 到 风险 他的 生活 到 帮助 她 保持 她 单词 的
['ɑːnər] ?
honor ?
荣誉 ?

绅士难道不应该冒着生命危险帮助她信守诺言吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪmzɪkli] .
” He looked at her whimsically .
” 他 看起来 在 她 异想天开地 .

他饶有兴致地看着她。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [niːd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][duː] ,
“ I don't think a gentleman need trouble himself to do anything that you don't do ,
“ 我 不 思考 一个 绅士 需要 麻烦 他自己 到 做 任何事物 那 你 不 做 ,

“我认为，一位绅士无需费心去做你没做过的事。”

['mɪstə] . ['oʊvɝtən] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [rʌʃ] [ɪn] . "

Mr	**.**	**Overton**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**I**	**notice**	**you**	**did**	**not**	**rush**	**in**	**.**	**"**
先生	.	奥弗顿	,	"	她	回答	,	"	和	我	注意	你	做过	不是	匆忙	在	.	"

"奥弗顿先生,"她回答说,"我注意到您并没有急匆匆地进来。"

" [aɪ] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

"我?

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] .

Oh	**,**	**dear**	**no**	**.**
哦	,	亲爱的	不	.

哦，天哪，不要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,

I	**am**	**too**	**old**	**and**	**stiff**	**,**
我	是	也	老的	和	僵硬的	,

我年纪大了，身体也僵硬了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔ:r][naɪn] — — "

but	**if**	**I**	**had**	**been**	**a**	**romantic**	**young**	**giant**	**of**	**twenty**	**-**	**eight**	**or**	**nine**	**—**	**—**	**"**
但	如果	我	有	到过	一个	浪漫的	年轻的	巨大的	的	二十	-	八	或者	九	—	—	"

但如果我是一个二十八九岁、充满浪漫情怀的年轻巨人——"

" [ju:; jʊ] ['flætə] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['neli] ['draɪli] .

"	**You**	**flatter**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Nellie**	**dryly**	**.**
"	你	奉承	他	,	"	说	内莉	干巴巴地	.

"你这是在奉承他,"内莉冷冷地说。

" [bɑ:b][ɪz] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

"	**Bob**	**is**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
"	鲍勃	是	三十	-	五	.

鲍勃今年三十五岁。

" ['oʊvɝtən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['greɪvli] .

"	**Overton**	**looked**	**at**	**her**	**gravely**	**.**
"	奥弗顿	看起来	在	她	严重地	.

奥弗顿神情严肃地看着她。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Impossible**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不可能的	,	"	他	说	.

"不可能,"他说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	**But**	**of**	**course**	**you**	**know**	**.**
"	但	的	课程	你	知道	.

"但你当然知道。"

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] - ['lʊkɪŋ]

All	**I**	**can**	**say**	**is**	**that**	**he**	**is**	**the**	**youngest**	**-**	**looking**
全部	我	能	说	是	那	他	是	这	最小的	-	寻找

我只能说，他看起来最年轻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

[mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

man	**for**	**his**	**age**	**that**	**I**	**know**	**.**
男人	为了	他的	年龄	那	我	知道	.

就我所知，他这个年纪的人都很优秀。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	must	ask	him	how	he	manages	it	.	”
我	必须	问	他	如何	他	管理	它	.	”

我一定要问问他是怎么做到的。

“ [pər'hæps][baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , ” [sed] ['neli] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər]

“	Perhaps	by	avoiding	all	his	responsibilities	,	”	said	Nellie	,	and	regretted	her
”	也许	经过	避免	全部	他的	职责	,	”	说	内莉	,	和	后悔	她

[spiːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

speech	the	next	instant	.
演讲	这	下一个	立即的	.

“或许他想逃避所有责任吧,”内莉说道，话音未落，她就后悔自己说了这句话。

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [əb'sɜːrd] .

Her	position	was	really	absurd	.
她	位置	曾是	真的	荒诞	.

她的立场真是荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [preɪzd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]

She	seemed	to	be	equally	annoyed	at	those	who	praised	her	cousin	and
她	似乎	到	是	同样地	恼怒	在	那些	WHO	赞扬	她	表哥	和

[æt; ət] [ðoʊz] [huː] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

at	those	who	blamed	him	.
在	那些	WHO	被指责	他	.

她似乎对那些称赞她表弟的人和那些责备他的人都同样感到恼火。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

Whatever	was	said	of	him	stirred	her	to	contradiction	.
任何	曾是	说	的	他	搅拌	她	到	矛盾	.

无论别人怎么说他，都会激起她反驳的情绪。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɜːr; wər] ['veri] [ʃɑːrp] , [soʊ] [ðæt] ['neli] ,

The	lights	and	shadows	cast	by	the	fire	were	very	sharp	,	so	that	Nellie	,
这	灯	和	阴影	投掷	经过	这	火	是	非常	锋利的	,	所以	那	内莉	,

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['oʊvɝtən] ,

standing	behind	Overton	,
常设	在后面	奥弗顿	,

火光投射出的光影非常锐利，因此站在奥弗顿身后的内莉，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['vɪkərz] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] .

was	almost	invisible	when	a	little	later	Vickers	himself	came	up	.
曾是	几乎	无形的	什么时候	一个	小的	之后	维克斯	他自己	来了	向上	.

几乎无人察觉，过了一会儿，维克斯本人出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .

He	was	quite	hoarse	with	shouting	,	and	was	enjoying	himself	immensely	.
他	曾是	相当	嘶哑	和	喊叫	,	和	曾是	享受	他自己	非常	.

他喊得嗓子都哑了，但玩得非常开心。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , ” [sed] ['oʊvɝtən] .

“	It's	a	fine	sight	,	”	said	Overton	.
”	它是	一个	美好的	视线	,	”	说	奥弗顿	.

“真是一道美丽的风景,”奥弗顿说道。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[oʊ] , [jes] , ['bʊli] .

Oh	,	yes	,	bully	.
哦	,	是的	,	欺负	.

哦，是的，恶霸。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I've	had	the	time	of	my	life	.
我已经	有	这	时间	的	我的	生活	.

我度过了人生中最美好的时光。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [its] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

But	I	am	afraid	it's	almost	over	.
但	我	是	害怕的	它是	几乎	超过	.

但我恐怕这一切即将结束了。

〞 ['neli] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

〞	Nellie	moved	forward	.
〞	内莉	已搬	向前	.

内莉向前走了一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɛməns] ['pɜːrfədi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	had	not	forgotten	Emmons's	perfidy	,	and	she	said	:
她	有	不是	被遗忘的	埃蒙斯	背信弃义	,	和	她	说	:

她没有忘记埃蒙斯的背信弃义，她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

〝 [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [bɑːb] ?

〝	Will	you	tell	me	when	you	are	going	,	Bob	?
〞	将要	你	告诉	我	什么时候	你	是	去	,	鲍勃	?

鲍勃，你什么时候走？能告诉我一声吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . 〞

I	should	like	to	go	home	with	you	.	〞
我	应该	喜欢	到	去	家	和	你	.	〞

我想跟你一起回家。

〝 [juː; jʊ] [hɪr] , ['neli] ?

〝	You	here	,	Nellie	?
〞	你	这里	,	内莉	?

“内莉，你在这儿吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .

Of	course	I'll	take	you	home	any	time	you	say	.
的	课程	患病的	拿	你	家	任何	时间	你	说	.

当然，只要你愿意，我随时都会送你回家。

[hæz; həz] ['ɛmənz] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ?

Has	Emmons	deserted	you	?
有	埃蒙斯	荒凉的	你	?

埃蒙斯抛弃你了吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['ɜːrliər] . 〞

I	thought	I	saw	him	here	earlier	.	〞
我	想法	我	锯	他	这里	早些时候	.	〞

我之前好像在这里见过他。

〝 [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] . 〞

〝	Yes	,	I	saw	him	,	too	,	looking	on	.	〞
〞	是的	,	我	锯	他	,	也	,	寻找	在	.	〞

“是的，我也看到了，他在旁边看着。”

〝 [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

〝	The	same	occupation	he	was	engaged	in	when	I	saw	him	.
〞	这	相同的	职业	他	曾是	已订婚的	在	什么时候	我	锯	他	.

“我见到他时，他从事的还是同样的职业。

[ɪn][fækt][ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] , [fɜːrst] - [reɪt] [spek'teitəs] — —
In fact of all natural - born , first - rate spectators — —
在 事实 的 全部 自然的 - 出生 , 第一的 - 速度 观众 — —

事实上，所有天生的一流观众——

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvɜ·tən] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [læft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɑːb] ,
" She thought Overton need not have laughed , and she said , " Bob ,
" 她 想法 奥弗顿 需要 不是 有 笑了 , 和 她 说 , " 鲍勃 ,

她觉得奥弗顿没必要笑，于是说道："鲍勃，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [spiːk] ['sɪvəli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛmənz] — — "
if you can not speak civilly of Mr . Emmons — — "
如果 你 能 不是 说话 文明地 的 先生 . 埃蒙斯 — — "

如果你不能礼貌地谈论埃蒙斯先生——"

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" There , there , I'll not say another word .
" 那里 , 那里 , 患病的 不是 说 其他 单词 .

"好了好了，我不说了。"

[wer] [ɪz][maɪ][koʊt] ?
Where is my coat ?
在哪里 是 我的 外套 ?

我的外套呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

[lets] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
Let's be getting along .
我们来吧 是 获得 沿着 .

我们相处融洽吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][baɪ][ðə; ði][roʊd][ɔːr] [ə'krɔːs] [lɑːts] ?
Shall we go by the road or across lots ?
将 我们 去 经过 这 路 或者 穿过 很多 ?

我们是走公路还是穿过空地?

" ['neli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
" Nellie chose to return as she had come .
" 内莉 选择 到 返回 作为 她 有 来 .

"内莉选择原路返回。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ,
She was glad that he did not wait to be thanked ,
她 曾是 高兴的 那 他 做过 不是 等待 到 是 谢谢 ,

她很高兴他没有等她道谢就这么做了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪst] .
and slipped off without any notion of being missed .
和 滑倒了 离开 没有 任何 概念 的 存在 错过 .

他悄悄溜走了，丝毫没有意识到会被人发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] ['ɔːltərnət] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .
They walked in silence through alternate patches of woods and moonlight .
他们 步行 在 沉默 通过 备用 补丁 的 树林 和 月光 .

他们默默地走过时而林木葱郁、时而月光皎洁的路段。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] ,

Occasionally	**he**	**would**	**offer**	**a**	**friendly**	**hand**	**to**	**help**	**her**	**over**	**a**	**fence**	**,**
偶尔	他	会	提供	一个	友好的	手	到	帮助	她	超过	一个	栅栏	,

他偶尔会友好地伸出手，帮她翻过栅栏。

[bʌt; bət] ['neli] [dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**Nellie**	**did**	**not**	**accept**	**it**	**.**
但	内莉	做过	不是	接受	它	.

但内莉并不接受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [fensiz] [ʌn'eɪdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She	**had**	**climbed**	**fences**	**unaided**	**all**	**her**	**life**	**.**
她	有	攀登	栅栏	未受帮助	全部	她	生活	.

她一生中都能独自翻越栅栏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	**strange**	**impression**	**of**	**loneliness**	**crept**	**over**	**her**	**.**
一个	奇怪的	印象	的	孤独	悄悄地爬	超过	她	.

一种莫名的孤独感悄然袭来。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['breθləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

She	**listened**	**with**	**a**	**certain**	**breathlessness**	**to**	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**woods**	**.**
她	听着	和	一个	肯定	呼吸困难	到	这	安静的	的	这	树林	.

她屏息凝神地聆听着树林的寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [lʊkt] ['dɪfrənt] ;

Even	**the**	**moonlight**	**looked**	**different**	**;**
甚至	这	月光	看起来	不同的	;

就连月光看起来都不一样了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [soʊ] [haɪ] .

and	**then**	**she**	**realized**	**that**	**she**	**had**	**not**	**often**	**seen**	**the**	**full**	**moon**	**so**	**high**	**.**
和	然后	她	已实现	那	她	有	不是	经常	已见	这	满的	月亮	所以	高的	.

然后她意识到，她很少见到这么高的满月。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

Her	**companion**	**,**	**too**	**,**	**was**	**unusually**	**silent**	**,**	**and**	**it**	**was**	**she**	**who**
她	伴侣	,	也	,	曾是	异常地	沉默的	,	和	它	曾是	她	WHO

[spoʊk] [fɜːrst] .

spoke	**first**	**.**
辐	第一的	.

她的同伴也异常沉默，反而是她先开口说话了。

“ [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] ? ”

“	**Bob**	**,**	**”**	**she**	**said**	**suddenly**	**,**	**“**	**why**	**did**	**you**	**risk**	**your**	**life**	**for**	**a**	**dog**	**?**	**”**
“	鲍勃	,	”	她	说	突然	,	“	为什么	做过	你	风险	你的	生活	为了	一个	狗	?	”

“鲍勃，”她突然说道，“你为什么要冒着生命危险去救一条狗？”

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [kraɪd] ['vɪkərz] , “ [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [æsks][ˌem 'iː] [ðæt] — !

“	**Oh**	**,**	**Lord**	**!**	**”**	**cried**	**Vickers**	**,**	**“**	**if**	**any**	**one**	**else**	**asks**	**me**	**that**	**—**	**!**
“	哦	,	主	!	”	哭	维克斯	,	“	如果	任何	一	别的	问	我	那	—	!

“哦，上帝啊！”维克斯喊道，“如果还有谁问我这个问题——！”

['evri] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .

Every	**one**	**seems**	**to**	**think**	**I**	**had**	**a**	**plan**	**.**
每一个	一	似乎	到	思考	我	有	一个	计划	.

大家都觉得我早有计划。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	**didn't**	**.**
我	没有	.

我没有。

[ðə; ði][kɪd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	kid	asked	me	to	,	and	it	seemed	to	be	up	to	me	.
这	孩子	问	我	到	,	和	它	似乎	到	是	向上	到	我	.

孩子请求我这么做，而这似乎取决于我。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['sæləri] .

I	quite	forgot	I	was	risking	your	precious	salary	.
我	相当	忘了	我	曾是	冒险	你的	宝贵的	薪水	.

我完全忘了我是在拿你宝贵的薪水冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][tuː; tə] [send] [juː; jʊ]

It	would	have	been	a	good	joke	to	send	you
它	会	有	到过	一个	好的	开玩笑	到	发送	你

把这个发给你本来会是个不错的玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hoʊm] [maɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]

home	my	corpse	to	pay	the	funeral	expenses	—	the	funeral	expenses	of	a	total
家	我的	尸体	到	支付	这	葬礼	开支	—	这	葬礼	开支	的	一个	全部的

['streɪndʒər] . ”

stranger	.	”
陌生人	.	”

把我的尸体运回家去支付丧葬费——一个完全陌生人的丧葬费。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['fjuːnərəl] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

“	Perhaps	it	would	not	have	been	a	very	expensive	funeral	,	Bob	,	”	she	answered
“	也许	它	会	不是	有	到过	一个	非常	昂贵的	葬礼	,	鲍勃	,	”	她	回答

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“或许这不会是一场很昂贵的葬礼，鲍勃，”她冷冷地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [haʊ'evər] .

He	was	irrepressible	,	however	.
他	曾是	不可抑制的	,	然而	.

但他却无法抑制自己的冲动。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [geɪv] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['splendɪd] [bloʊ] -

“	That	would	have	been	a	shame	,	for	we	gave	your	cousin	a	splendid	blow	-
“	那	会	有	到过	一个	耻辱	,	为了	我们	给予	你的	表哥	一个	灿烂	吹	-

[aʊt] — [ə; eɪ] [kə'miːliə] [riːθ] !

out	—	a	camellia	wreath	!
出去	—	一个	茶花	花圈	!

“那可就太可惜了，因为我们送给你表妹一份非常棒的礼物——一个山茶花花环！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

You	ought	to	have	seen	it	,	—	equal	to	the	best	artificial	.
你	应该	到	有	已见	它	,	—	平等的	到	这	最好的	人造的	.

你应该看看它——堪比最好的人造物。

[oʊ] , ['neli] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Oh	,	Nellie	,	”	he	went	on	,
哦	,	内莉	,	”	他	去	在	,

“哦，内莉，”他继续说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
“ you don't know how the idea of your following my remains to the grave
“ 你 不 知道 如何 这 主意 的 你的 下列的 我的 遗迹 到 这 严重
['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .
touches me .
触摸 我 .

“你不知道想到你会跟随我的遗体到坟墓，我的心情有多么难过。”

[wʊd] [juː; jʊ] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['neli] ?
Would you wear mourning for me , Nellie ?
会 你 穿 丧 为了 我 , 内莉 ?

内莉，你愿意为我穿丧服吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] .
” She would not smile .
” 她 会 不是 微笑 .

她没有笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ Yes , ” she said gravely .
“ 是的 , ” 她 说 严重地 .

“是的，”她严肃地说。

“ [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fiːlɪŋz] . ”
“ But only because I should not wish to hurt my uncle's feelings . ”
“ 但 仅有的 因为 我 应该 不是 希望 到 伤害 我的 叔叔的 情怀 . ”

“但那只是因为我不想伤害我叔叔的感情。”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][maɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt]
“ And would it be for me , or my two hundred dollars a month , that
“ 和 会 它 是 为了 我 , 或者 我的 二 百 美元 一个 月 , 那
[juː; jʊ] [mɔːnd] ? ”
you mourned ? ”
你 哀悼 ? ”

“那么，你哀悼的是我，还是我每月两百美元的收入呢？”

“ [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] . ”
“ Entirely for the two hundred . ”
“ 完全 为了 这 二 百 . ”

“完全是为了那两百人。”

“ [ðen] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ][koʊld] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['vɔːltɪŋ]
“ Then mourn for it now , you cold - hearted girl , ” he answered , vaulting
“ 然后 哀悼 为了 它 现在 , 你 寒冷的 - 心地 女孩 , ” 他 回答 , 拱形
['laɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ]
lightly over a
轻轻 超过 一个

“那就现在为之哀悼吧，你这冷血无情的女孩，”他回答道，轻盈地跃过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[fens] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['tiːzɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]
fence beside which they had been walking ; and grinning teasingly at her
栅栏 旁 哪个 他们 有 到过 步行 ; 和 咧嘴笑 戏谑地 在 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
from the other side ,
从 这 其他 边 ,

他们一直沿着栅栏走；栅栏另一边，他正带着戏谑的笑容看着她，

[hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

he	**added**	**,**	**“**	**I've**	**had**	**enough**	**of**	**it**	**and**	**of**	**you**	**.**
他	额外	,	“	我已经	有	足够的	的	它	和	的	你	.

他补充道：“我受够了这一切，也受够了你。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

” ['neli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

”	**Nellie**	**caught**	**his**	**arm**	**in**	**both**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**held**	**it**	**with**	**all**	**her**
”	内莉	捕捉	他的	手臂	在	两个都	她	双手	,	和	握住	它	和	全部	她

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

“内莉双手紧紧抓住他的胳膊，使出浑身解数。

“ [aɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][help] , [bɑːb] .

“	**I'll**	**call**	**for**	**help**	**,**	**Bob**	**.**
“	患病的	称呼	为了	帮助	,	鲍勃	.

“我去叫人帮忙，鲍勃。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Be	**careful**	**.**
是	小心	.

当心。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] . ”

No	**,**	**no**	**,**	**you**	**shan't**	**slip**	**through**	**my**	**fingers**	**.**	**”**
不	,	不	,	你	不会	滑	通过	我的	手指	.	”

不，不，你休想从我指缝间溜走。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['neli] ?

“	**Do**	**you**	**really**	**suppose**	**you**	**could**	**hold**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Nellie**	**?**
“	做	你	真的	认为	你	可以	抓住	我	,	我的	亲爱的	内莉	?

“你真的认为你能抱住我吗，我亲爱的内莉？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

”	**he**	**asked**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**,**
”	他	问	,	寻找	向下	在	她	,

他低头看着她，问道：“

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**touching**	**for**	**an**	**instant**	**the**	**two**	**hands**	**on**	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**	**with**	**his**
和	接触	为了	一个	立即的	这	二	双手	在	他的	外套	-	袖子	和	他的

[lɑːrdʒ][hænd] .

large	**hand**	**.**
大的	手	.

他用大手轻轻触碰了一下他衣袖上的两只手。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] ['neli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][sent][æz; əz][laʊd][ə; eɪ][kɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	**all**	**answer**	**Nellie**	**lifted**	**up**	**her**	**voice**	**and**	**sent**	**as**	**loud**	**a**	**call**	**as**	**she**
为了	全部	回答	内莉	抬起	向上	她	嗓音	和	发送	作为	大声	一个	称呼	作为	她

[kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [naɪt] .

could	**achieve**	**into**	**the**	**empty**	**night**	**.**
可以	达到	进入	这	空的	夜晚	.

为了回答所有问题，内莉提高了嗓门，在空旷的夜空中发出她所能发出的最大音量的呼喊。

“ [oʊ] , [ðeɪl] ['nevər] [hɪr] [ðæt] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [let] [ˌem 'i:] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

“	**Oh**	,	**they'll**	**never**	**hear**	**that**	,	”	**said**	**Vickers**	,	“	**let**	**me**	**do**	**it**	**for**	**you**	,				
”	哦	,	他们会	绝不	听到	那	,	”	说	维克斯	,	“	让	我	做	它	为了	你	,				

“哦，他们永远不会听到的，”维克斯说，“让我来告诉你吧。”

” [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] : “ [help] , [help] , [help] !

”	**and**		**he**	**shouted**	**loudly**	**:**	“	**Help**	,	**help**	,	**help**	**!**										
”	和		他	喊叫	高声	:	“	帮助	,	帮助	,	帮助	!										

他大声喊道：“救命，救命，救命！”

[ʃi:z] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

She's	**holding**	**me**	**against**	**my**	**will**	**.**
她是	保持	我	反对	我的	将要	.

她非法拘禁了我。

[wəʊnt] ['sʌmbɑ:di] [rɪ'mu:v] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

Won't	**somebody**	**remove**	**this**	**terrible**	**young**	**woman**	**?**
惯于	某人	消除	这	糟糕的	年轻的	女士	?

难道没人把这个可怕的年轻女子赶走吗?

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

” ['neli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs]

”	**Nellie**	**could**	**not**	**resist**	**smiling**	**at**	**his**	**obvious**
”	内莉	可以	不是	抵抗	微笑	在	他的	明显的

内莉忍不住对他的明显表情露出微笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

enjoyment	**of**	**the**	**noise**	**he**	**was**	**making**	**.**
享受	的	这	噪音	他	曾是	制作	.

他很享受自己制造的噪音。

“ [haʊ] ['sɪli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [bɑ:b] !

“	**How**	**silly**	**you**	**are**	**,**	**Bob**	**!**
”	如何	愚蠢的	你	是	,	鲍勃	!

“你真是太傻了，鲍勃！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər] [grɪp] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd]

Perhaps	**she**	**unconsciously**	**relaxed**	**her**	**grip**	**,**	**for**	**the**	**next**	**instant**	**he**	**had**
也许	她	不知不觉	轻松	她	紧握	,	为了	这	下一个	立即的	他	有

[rentʃt] [hɪm'self] [fri:] ,

wrenched	**himself**	**free**	**,**
扭动	他自己	自由的	,

或许她无意识地放松了手，因为下一刻他就挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ə'drest] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

and	**retreating**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**addressed**	**her**	**from**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
和	撤退	一个	很少	步幅	,	已解决	她	从	一个	安全的	距离	.

然后他后退了几步，从安全距离外对她说话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['riːəli] [goʊ] , ['neli] ?
" Shall I really go , Nellie ?
" 将 我 真的 去 , 内莉 ?

"我真的要去吗，内莉？"

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊr] ['ɛmənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Good - by to the old house and poor Emmons , and to you and our
好的 - 经过 到 这 老的 房子 和 贫穷的 埃蒙斯 , 和 到 你 和 我们的
[ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skræps] .
inspiriting little scraps .
鼓舞人心 小的 碎屑 .

再见了，老房子和可怜的埃蒙斯，也再见了，还有你和我们那些令人振奋的小碎片。

[wel] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] .
Well , I rather think so .
出色地 , 我 相当 思考 所以 .

嗯，我倒也这么认为。

[dəunt][biː; bi][soʊ] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm] — [ðæts] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] .
Don't be so sharp with the next victim — that's my parting word .
不 是 所以 锋利的 和 这 下一个 受害者 — 那就是 我的 离别 单词 .

对待下一个受害者时不要那么尖刻——这是我临别赠言。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [fiːld]
" He waved his hand lightly and set off across a moonlit field
" 他 挥手 他的 手 轻轻 和 放 离开 穿过 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 场地
[tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
toward the woods on the other side .
朝向 这 树林 在 这 其他 边 .

他轻轻挥了挥手，穿过月光下的田野，朝着另一边的树林走去。

['neli] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;
Nellie did not hesitate an instant ;
内莉 做过 不是 犹豫 一个 立即的 ;

内莉没有丝毫犹豫；

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
she climbed the fence and followed him with all the speed of a long
她 攀登 这 栅栏 和 随后 他 和 全部 这 速度 的 一个 长的
[ænd; ənd] ['æktɪv] [per] [ʌv; əv][legz] .
and active pair of legs .
和 积极的 一对 的 腿 .

她翻过栅栏，迈着修长而灵活的双腿，飞快地跟在他身后。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [haʊ'evər] ,
Once in the shadow of the woods , however ,
一次 在 这 阴影 的 这 树林 , 然而 ,

然而，一旦进入树林的阴影中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pɔːz] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət]
he was pleased to pause — to disappear into the darkness to reappear at
他 曾是 高兴 到 暂停 — 到 消失 进入 这 黑暗 到 再现 在
[hɜːr; hər] ['elboʊ] , [tuː; tə] [liːn]
her elbow , to lean
她 弯头 , 到 倾斜

他乐于停顿片刻——消失在黑暗中，再出现在她身旁，倚靠着她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[aʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈʃɛltɚɪŋ] [triː] - [trʌŋk] .

out	and	speak	in	her	ear	from	behind	a	sheltering	tree	-	trunk	.
出去	和	说话	在	她	耳朵	从	在后面	一个	庇护所	树	-	树干	.

走到她身后，躲在树干后面，在她耳边轻声说话。

[æt; ət] [læst] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

At	last	,	seeing	that	she	was	getting	exhausted	without	having	the	smallest
在	最后的	,	看到	那	她	曾是	获得	筋疲力尽的	没有	拥有	这	最小

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] ,

intention	of	giving	in	,
意图	的	给予	在	,

最后，见她已经筋疲力尽，却丝毫没有放弃的打算，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] ,

he	stopped	of	his	own	accord	,	and	leaning	his	back	against	a	tree	,
他	停止	的	他的	自己的	符合	,	和	倾斜	他的	后退	反对	一个	树	,

他自行停了下来，背靠着一棵树，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

shook	his	head	at	her	.
摇晃	他的	头	在	她	.

他朝她摇了摇头。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] , [mɪs] [ˈneli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Aren't	you	ashamed	,	Miss	Nellie	,	”	he	said	,
“	不是	你	羞愧	,	错过	内莉	,	”	他	说	,

“内莉小姐，你不觉得羞耻吗？”他说道。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ˈpleɪɪŋ] [tæg] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?

“	to	be	out	playing	tag	with	an	utter	stranger	at	this	hour	of	the	night	?
“	到	是	出去	玩耍	标签	和	一个	说出	陌生人	在	这	小时	的	这	夜晚	?

“在这个时间跟一个完全陌生的人玩捉迷藏？”

[wʌt] [wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈɛmənz] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	would	Mr	.	Emmons	say	if	he	knew	it	?
什么	会	先生	.	埃蒙斯	说	如果	他	知道	它	?

如果埃蒙斯先生知道这件事，他会怎么说？

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] .

I'm	surprised	at	you	.
我是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[kʌm] [hoʊm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

Come	home	directly	.
来	家	直接地	.

直接回家。

” ([hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .)

”	(	He	tucked	her	hand	under	his	arm	.	)
”	(	他	塞进去	她	手	在下面	他的	手臂	.	)

（他把她的手夹在自己的胳膊下。）

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] .

“	You	ought	to	have	been	in	bed	two	hours	ago	.
“	你	应该	到	有	到过	在	床	二	小时	前	.

“你两个小时前就应该上床睡觉了。”

” [ænd; ənd] [ˈneli] , [ˈsʌmwʌt] [bɪˈwɪldərd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [led]
” **And** **Nellie** **,** **somewhat** **bewildered** **,** **but** **very** **tired** **,** **allowed** **herself** **to** **be** **led**
” 和 内莉 , 有些 困惑 , 但 非常 疲劳的 , 允许 她自己 到 是 引领
[hoʊm] .
home **.**
家 .

“内莉有些困惑，但非常疲惫，便任由别人领着她回家了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ˈɛmənz] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [liː] [haʊs] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] .
Emmons **stopped** **at** **the** **Lee** **house** **the** **next** **morning** **on** **his** **way** **to** **the** **train** **.**
埃蒙斯 停止 在 这 李 房子 这 下一个 早晨 在 他的 方式 到 这 火车 .

第二天早上，埃蒙斯在去火车站的路上顺道去了李家。

[ˈvɪkərz] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] .
Vickers **,** **fortunately** **,** **had** **already** **left** **.**
维克斯 , 幸运的是 , 有 已经 左边 .

幸好，维克斯当时已经离开了。

[ˈɛmənz] [keɪm] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
Emmons **came** **in** **reality** **to** **explain** **,** **but** **like** **so** **many** **of** **us** **,**
埃蒙斯 来了 在 现实 到 解释 , 但 喜欢 所以 许多 的 我们 ,

埃蒙斯来到现实中解释，但就像我们很多人一样，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈstreŋθnd] [baɪ]
he **made** **the** **mistake** **of** **thinking** **that** **his** **explanation** **would** **be** **strengthened** **by**
他 制成 这 错误 的 思维 那 他的 解释 会 是 加强 经过
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] .
a **little** **reproach** **.**
一个 小的 责备 .

他错误地认为，稍加责备就能使他的解释更有说服力。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊm] [ˈseɪfli] .
“ **Well** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **came** **to** **find** **out** **whether** **you** **got** **home** **safely** **.**
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我 来了 到 寻找 出去 无论 你 得到 家 安全 .

“嗯，”他说，“我来看看你是否安全到家了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈlɑːrmd] , [ˈneli] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈæftər]
I **was** **really** **alarmed** **,** **Nellie** **,** **when** **I** **heard** **you** **had** **been** **at** **the** **fire** **after**
我 曾是 真的 惊慌 , 内莉 , 什么时候 我 听到 你 有 到过 在 这 火 后
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

内莉，当我听说你最终还是去了火灾现场时，我真的非常震惊。

[aɪ] [dəunt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [jɔːrˈself] [ˈæftər]
I **don't** **at** **all** **like** **the** **idea** **of** **your** **running** **about** **the** **country** **by** **yourself** **after**
我 不 在 全部 喜欢 这 主意 的 你的 跑步 关于 这 国家 经过 你自己 后
[ˈnaɪtfɔːl] . ”
nightfall **.** **”**
黄昏 . ”

我一点也不喜欢你天黑后独自一人在乡间四处奔波的想法。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [dʒeɪmz] . ”

“	I	don't	think	there	was	much	danger	,	James	.	”
”	我	不	思考	那里	曾是	很多	危险	,	詹姆斯	.	”

“我觉得没什么危险，詹姆斯。”

“ [juː; jʊ][dəunt] ?

“	You	don't	?
”	你	不	?

“你不吗？”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]

Let	me	tell	you	we	are	all
让	我	告诉	你	我们	是	全部

让我告诉你，我们都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] .

very	much	afraid	something	dreadful	happened	after	the	fire	.
非常	很多	害怕的	某物	可怕	发生	后	这	火	.

火灾后，我非常害怕发生了什么可怕的事情。

['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːrd] ['hɪdiəs] [skriːmz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [-] [wʊdz] . ”

Several	of	us	heard	hideous	screams	in	the	direction	of	Simm's	woods	.	”
一些	的	我们	听到	可怕	尖叫	在	这	方向	的	西姆斯	树林	.	”

我们当中有几个人听到西姆树林方向传来凄厉的尖叫声。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”

“	What	did	you	do	?	”
”	什么	做过	你	做	?	”

你做了什么?

“ [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] .

“	We	went	there	,	of	course	,	but	we	could	not	find	anything	.
”	我们	去	那里	,	的	课程	,	但	我们	可以	不是	寻找	任何事物	.

“我们当然去过那里，但是我们什么也没找到。”

[ðeɪ] ['siːst] [ɪn][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

They	ceased	in	as	mysterious	a	way	as	they	began	.
他们	停止	在	作为	神秘	一个	方式	作为	他们	开始	.

它们的结束方式和它们开始的方式一样神秘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [went] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] .

Some	of	the	men	went	out	at	sunrise	to	-	day	to	search	the	woods	.
一些	的	这	男人	去	出去	在	日出	到	-	天	到	搜索	这	树林	.

今天日出时分，一些男子外出到树林里搜寻。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .

I	have	not	heard	whether	they	found	anything	.
我	有	不是	听到	无论	他们	成立	任何事物	.

我还没听说他们有没有找到任何东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [seɪf] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]

But	you	will	see	the	folly	of	imagining	a	place	safe	just	because	you	have
但	你	将要	看	这	蠢事	的	想象	一个	地方	安全的	只是	因为	你	有

['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] .

always	lived	there	.
总是	居住地	那里	.

但你会明白，仅仅因为你一直住在那里，就认为那里安全，是多么愚蠢的想法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ɔːl] [naɪt] .
I have been anxious all night .
我 有 到过 焦虑的 全部 夜晚 .

我整晚都很焦虑。

[aɪ] [kept] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] — — ”
I kept imagining it might be you — — ”
我 保留 想象 它 可能 是 你 — — ”

我一直想象着会不会是你——”

“ [bɑːb] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
“ Bob took me home , ” she answered quickly .
“ 鲍勃 采取 我 家 , ” 她 回答 迅速地 .

“鲍勃送我回家的，”她迅速回答道。

“ [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [seɪf] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
“ Well , as long as you're safe that's all I care about .
“ 出色地 , 作为 长的 作为 你是 安全的 那就是 全部 我 关心 关于 .

“只要你安全，我就只关心这个了。”

[aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [ɪn] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
I just stopped in , ” he ended , moving slowly down the steps ,
我 只是 停止 在 , ” 他 结束 , 移动 缓慢地 向下 这 步骤 ,

“我只是顺便进来了一下，”他一边说着，一边缓缓走下台阶。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['ædɪŋ] :
but at the foot he could not resist adding :
但 在 这 脚 他 可以 不是 抵抗 添加 :

但他最后还是忍不住补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['grænstænd] [pleɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌzənz] ? ”
“ I suppose you saw that grandstand play of your cousin's ? ”
“ 我 认为 你 锯 那 看台 玩 的 你的 表亲 ? ”

“我想你肯定看到了你表弟那场精彩的表演吧？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And what did you think of it ?
“ 和 什么 做过 你 思考 的 它 ?

“你觉得怎么样？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]
” He looked at her insisting on an answer , and after a moment got it
” 他 看起来 在 她 坚持 在 一个 回答 , 和 后 一个 片刻 得到 它
:
:
:

他看着她，坚持要得到答案，过了一会儿，他终于得到了答案：

“ [aɪ] [θɔːt] , [dʒeɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] . ”
“ I thought , James , that you would never have done anything so foolish . ”
“ 我 想法 , 詹姆斯 , 那 你 会 绝不 有 完毕 任何事物 所以 愚蠢 . ”

“詹姆斯，我以为你绝不会做这么愚蠢的事。”

“ [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

“	I	most	certainly	would	not	,	”	he	returned	;
”	我	最多	当然	会	不是	,	”	他	返回	;

“我绝对不会，”他回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	he	had	walked	as	far	as	the	corner	before	it	struck	him	that
和	他	有	步行	作为	远的	作为	这	角落	前	它	击	他	那

[æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

as	an	answer	it	was	not	entirely	satisfactory	,
作为	一个	回答	它	曾是	不是	完全	令人满意的	,

他走到街角才突然意识到，这个答案并不完全令人满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

but	it	seemed	too	late	to	go	back	.
但	它	似乎	也	晚的	到	去	后退	.

但似乎回头已经太晚了。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][luː)'iːzə] ['oʊvɜ-tən] ,

Later	in	the	morning	she	had	a	visit	from	Louisa	Overton	,
之后	在	这	早晨	她	有	一个	访问	从	路易莎	奥弗顿	,

当天上午晚些时候，路易莎·奥弗顿来拜访了她。

[huː] [droʊv] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

who	drove	over	from	her	own	house	,
WHO	驾驶	超过	从	她	自己的	房子	,

她从自己家开车过来的

[ɪn][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] - ['tɑːpt] ['feɪətən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] [kɑːbz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ]

in	her	umbrella	-	topped	phaeton	with	the	bay	cobs	which	her	father	had	so
在	她	伞	-	顶峰	幻影	和	这	湾	玉米	哪个	她	父亲	有	所以

['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

carefully	selected	for	her	.
小心	已选	为了	她	.

她乘坐着顶着伞的敞篷马车，车上坐着她父亲精心挑选的栗色小马。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [dɪr] ['neli] ,

She	came	,	as	she	explained	,	to	welcome	her	dear	Nellie	,
她	来了	,	作为	她	解释	,	到	欢迎	她	亲爱的	内莉	,

正如她所解释的，她是来迎接她亲爱的内莉的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪr] ['neli] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	her	dear	Nellie	noted	with	uneasiness	the	unusual	promptitude	of	the
但	她	亲爱的	内莉	著名的	和	不安	这	异常	迅速	的	这

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

但她亲爱的内莉却不安地注意到这次来访异常迅速。

[ðer; ðər][kʊd; kəd]

There	could
那里	可以

有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [bɑːb][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

not	,	of	course	,	be	the	smallest	chance	of	seeing	Bob	at	that	hour	,
不是	,	的	课程	,	是	这	最小	机会	的	看到	鲍勃	在	那	小时	,

当然，那个时间点见到鲍勃的可能性微乎其微。

[bʌt; bət] ['nɛliz] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [neɪm] [wʌz; wəz]

but	Nellie's	heart	sank	as	she	observed	how	often	her	cousin's	name	was
但	内莉的	心	沉没	作为	她	观察到	如何	经常	她	表亲	姓名	曾是

[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

introduced	into	the	conversation	.
介绍	进入	这	对话	.

但当内莉注意到她表妹的名字在谈话中频繁出现时，她的心沉了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [spɑ:n'teɪniəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:d] ,

It	seemed	to	grow	up	spontaneously	like	a	weed	,
它	似乎	到	生长	向上	自发地	喜欢	一个	杂草	,

它似乎像野草一样自然生长出来。

[ænd; ənd] [jet] ['neli] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

and	yet	Nellie	was	sufficiently	experienced	in	the	peculiarities	of	her	own
和	然而	内莉	曾是	足够	经验丰富的	在	这	特殊性	的	她	自己的

[seks][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl] .

sex	to	know	it	was	a	danger	-	signal	.
性别	到	知道	它	曾是	一个	危险	-	信号	.

然而，内莉对女性的特殊之处足够了解，知道这是一个危险信号。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

She	wondered	if	the	time	had	come	for	delivering	the	warning	against	her
她	想知道	如果	这	时间	有	来	为了	运送	这	警告	反对	她

['kʌz(ə)n] [wɪtʃ] ['ɛmənz] [hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət] .

cousin	which	Emmons	had	advocated	.
表哥	哪个	埃蒙斯	有	倡导者	.

她想知道，是不是该像埃蒙斯所建议的那样，对她的表弟发出警告了。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	felt	strangely	adverse	to	delivering	it	.
她	毛毡	奇怪的	不利	到	运送	它	.

她莫名地感到不愿去执行这个任务。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [nu:] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] ,

She	tried	a	new	mode	of	attack	as	the	girl	rose	to	go	,
她	尝试	一个	新的	模式	的	攻击	作为	这	女孩	玫瑰	到	去	,

当女孩起身准备离开时，她尝试了一种新的攻击方式。

['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [vɪkɝs] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

after	a	final	comment	on	Vickers's	conduct	at	the	fire	.
后	一个	最终的	评论	在	维克斯	执行	在	这	火	.

在对维克斯在火灾中的行为作了最后评论之后。

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [lu(:)'i:zə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - ['tempədlɪ] ,

“	Upon	my	word	,	Louisa	,	”	she	said	good	-	temperedly	,
“	之上	我的	单词	,	路易莎	,	”	她	说	好的	-	温和地	,

“我发誓，路易莎，”她语气和蔼地说。

“ [bɑ:b] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

“	Bob	seems	to	have	made	a	most	flattering	impression	on	you	.
“	鲍勃	似乎	到	有	制成	一个	最多	奉承	印象	在	你	.

“鲍勃似乎给你留下了非常深刻的印象。”

” [mɪs] ['oʊvɝtən] [smaɪld] .

”	Miss	Overton	smiled	.
”	错过	奥弗顿	微笑	.

奥弗顿小姐笑了。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	He	is	a	charming	person	,	”	she	answered	.
“	他	是	一个	迷人	人	,	”	她	回答	.

“他是个很有魅力的人，”她回答道。

“ [ˌæprə'poʊ] , ['mɪsɪz] . ['reɪks] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
“ Apropos , Mrs . Raikes says that the three best things in the
“ 恰好 , 太太 . 雷克斯 说道 那 这 三 最好的 事物 在 这

“顺便一提，雷克斯夫人说，最好的三件事是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wɜ:rld] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l] , [ə; eɪ] ['mʌskˌmelən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] . ”
world are a good novel , a muskmelon , and a handsome cousin . ”
世界 是 一个 好的 小说 , 一个 甜瓜 , 和 一个 英俊的 表哥 . ”

世界就像一本好小说、一个甜瓜和一个英俊的表弟。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][læst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
“ She has not the last , I am sure ,
“ 她 有 不是 这 最后的 , 我 是 当然 ,

“我确信她不是最后一个。”

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['vælju:][ˌaɪ 'ti:] [les] ['haɪli] , ” ['neli] [rɪ'tɜ:rnd] .
or she would have learned to value it less highly , ” Nellie returned .
或者 她 会 有 学习 到 价值 它 较少的 高度 , ” 内莉 返回 .

“否则她就不会那么看重它了，”内莉回答道。

[mɪs] ['oʊvɝtən] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['ænsər] .
Miss Overton did not immediately answer .
错过 奥弗顿 做过 不是 立即地 回答 .

奥弗顿小姐没有立即回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][træp] ,
They had walked to the front door , and as she climbed into her trap ,
他们 有 步行 到 这 正面 门 , 和 作为 她 攀登 进入 她 陷阱 ,

他们走到前门，当她爬进陷阱时，

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm] .
she observed that it was warm .
她 观察到 那 它 曾是 温暖的 .

她感觉天气很暖和。

['neli] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Nellie put up her hand to her face .
内莉 放 向上 她 手 到 她 脸 .

内莉抬手捂住了脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm] .
It was warm .
它 曾是 温暖的 .

天气很暖和。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'dʒestɪd] [lu:'i:zəz] [rɪ'mɑ:rk] .
She hoped her own heightened color had not suggested Louisa's remark .
她 希望 她 自己的 增强 颜色 有 不是 建议 路易莎的 评论 .

她希望自己涨红的脸色没有让人联想到路易莎的话。

[ðə; ði] [hi:t] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [wɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .
The heat , she could see , wore on her uncle .
这 热 , 她 可以 看 , 穿着 在 她 叔叔 .

她看得出，酷热让她的叔叔有些疲惫。

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊldər][ænd; ənd] [freɪlər] [ðæn; ðən]['evər] .
He looked older and frailer than ever .
他 看起来 老 和 更脆弱 比 曾经 .

他看起来比以往任何时候都更加苍老虚弱。

['i:v(ə)n] ['vɪkərz] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər] [θri:] ['ɔ:lmoʊst] ['sli:pləs] [naɪts] ; [ænd; ənd] [ɛmənz] ['tempər] ,

Even	Vickers	showed	it	after	three	almost	sleepless	nights	;	and	Emmons's	temper	,
甚至	维克斯	显示	它	后	三	几乎	失眠	夜晚	;	和	埃蒙斯	脾气	,

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

she	thought	,
她	想法	,

即使是维克斯，在连续三个晚上几乎没睡之后也表现出了疲惫；她心想，埃蒙斯的脾气也.....

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

was	not	quite	as	smooth	as	usual	.
曾是	不是	相当	作为	光滑的	作为	通常	.

不如往常那么顺利。

[hi:; hi] [skəuldid] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['oʊvərˌtɑ:nz] ['mænər] [tu:; tə][bɑ:b] .

He	scolded	her	about	Overton's	manner	to	Bob	.
他	责骂	她	关于	奥弗顿的	方式	到	鲍勃	.

他斥责了她，说奥弗顿对待鲍勃的态度有问题。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [si:n]

The	great	man	had	actually	sought	him	out	in	the	train	and	had	been	seen
这	伟大的	男人	有	实际上	寻求	他	出去	在	这	火车	和	有	到过	已见

['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

walking	along	the	platform	with	a	hand	through	his	arm	.
步行	沿着	这	平台	和	一个	手	通过	他的	手臂	.

这位伟人实际上是在火车上找到他的，有人看到他一手挽着胳膊，沿着站台走着。

['ɛmənz]

Emmons
埃蒙斯

埃蒙斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][bɑ:b] .

thought	it	a	mistake	to	show	approval	of	such	a	person	as	Bob	.
想法	它	一个	错误	到	展示	赞同	的	这样的	一个	人	作为	鲍勃	.

我认为对鲍勃这样的人表示赞同是个错误。

“ ['ri:əli] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [sɪ'vɪr] , [dʒeɪmz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;

“	Really	,	I	think	you	are	a	little	too	severe	,	James	,	”	she	answered	;
“	真的	,	我	思考	你	是	一个	小的	也	严重	,	詹姆斯	,	”	她	回答	;

“说真的，我觉得你有点太严厉了，詹姆斯，”她回答道；

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðæt][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [les] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	all	she	could	say	for	herself	was	that	she	showed	less	irritation	than
和	全部	她	可以	说	为了	她自己	曾是	那	她	显示	较少的	刺激	比

[ʃi:; ʃi] [felt] .

she	felt	.
她	毛毡	.

她只能说，她表面上表现出的恼怒程度远低于她内心的真实感受。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] [ɪf] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][bɑ:b][ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [wel] ,

“	It	seems	hard	if	,	as	long	as	Bob	is	behaving	well	,
“	它	似乎	难的	如果	,	作为	长的	作为	鲍勃	是	行为	出色地	,

“如果鲍勃表现良好，那似乎很难.....”

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ɔ:l]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] . ”

he	should	be	denied	all	human	companionship	.	”
他	应该	是	否认	全部	人类	友谊	.	”

他应该被剥夺一切与人交往的权利。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [bɑːb][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌriːhəˈbiliteitid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [wɪˈðaʊt]
“ Oh , if you consider that Bob is entirely rehabilitated by two or three weeks without
“ 哦 , 如果 你 考虑 那 鲍勃 是 完全 康复 经过 二 或者 三 周 没有
[ˈæktʃuəl] [kraɪm] — —
actual crime — —
实际的 犯罪 — —

“哦，如果你考虑到鲍勃在两三周内没有实际犯罪，就已经完全改过自新了——”

” [ˈneli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” Nellie turned away .
” 内莉 转向 离开 .

内莉转过身去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [əˈfektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtempər] , [tuː] .
She thought the heat was affecting her temper , too .
她 想法 这 热 曾是 影响 她 脾气 , 也 .

她觉得天气炎热也影响了她的脾气。

[ˈmɪstər] . [ˈliːz] [ˈsleɪvɪʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɛmənz] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [əˈlaɪk]
Mr . Lee's slavish devotion and Emmons's continual criticism of her cousin alike
先生 . 李氏 奴隶 虔诚 和 埃蒙斯 持续的 批评 的 她 表哥 同样
[ˈæŋgərd] [hɜːr; hər] .
angered her .
愤怒 她 .

李先生的奴性崇拜和埃蒙斯对她表妹的不断批评都激怒了她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [dʒeɪmz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ɪmˈplɔɪər] —
She found herself wondering whether James were not rather a trying employer —
她 成立 她自己 好奇 无论 詹姆斯 是 不是 相当 一个 尝试 雇主 —
[ˈweðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][bɑːb] [daʊn] [taʊn] .
whether he did not take it out of Bob down town .
无论 他 做过 不是 拿 它 出去 的 鲍勃 向下 镇 .

她不禁怀疑詹姆斯是不是一个相当难缠的老板——他是不是把鲍勃在市中心折腾得够呛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
For the first time she felt a little sorry for her cousin .
为了 这 第一的 时间 她 毛毡 一个 小的 对不起 为了 她 表哥 .

她第一次对表妹感到有些同情。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] .
At least he never complained .
在 至少 他 绝不 抱怨 .

至少他从不抱怨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstedi] [kənˈtempt]
He did not complain , but a steady contempt
他 做过 不是 抱怨 , 但 一个 稳定的 鄙视

他没有抱怨，但却流露出一种持续的蔑视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[fɔːr; fər] [ˈɛmənz] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈheɪtrɪd] ,
for Emmons grew in his mind — a contempt which would have been hatred ,
为了 埃蒙斯 生长 在 他的 头脑 — 一个 鄙视 哪个 会 有 到过 仇恨 ,

埃蒙斯心中滋生了一种轻蔑，这种轻蔑本应演变成仇恨。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [æz; əz] [baʊnd] [daʊn] [æz; əz] [ˈɛmənz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
if he had really been as bound down as Emmons thought him .
如果 他 有 真的 到过 作为 边界 向下 作为 埃蒙斯 想法 他 .

如果他真的像埃蒙斯认为的那样被束缚住了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stɪl] [pleɪd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [flaɪt] .

As	it	was	,	he	still	played	daily	with	the	idea	of	flight	.
作为	它	曾是	,	他	仍然	玩	日常的	和	这	主意	的	航班	.

即便如此，他仍然每天都在琢磨着如何飞翔。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

Certainly	,	he	told	himself	,
当然	,	他	讲述	他自己	,

他对自己说，当然了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn][ɪts] [fiːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['fɑːrmər] .

he	would	wait	no	longer	than	to	get	the	farm	on	its	feet	under	a	new	farmer	.
他	会	等待	不	更长	比	到	得到	这	农场	在	它是	脚	在下面	一个	新的	农民	.

他迫不及待地想让农场在新农场主的带领下步入正轨。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['oʊvɜ·tən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

To	make	the	situation	more	trying	his	friendship	with	Overton	had	not	been
到	制作	这	情况	更多的	尝试	他的	友谊	和	奥弗顿	有	不是	到过

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

without	results	.
没有	结果	.

更糟糕的是，他和奥弗顿的友谊也并非毫无结果。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [lɔːŋ] [tɔːks] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]

He	and	the	great	man	had	had	several	long	talks	over	the	farm	and
他	和	这	伟大的	男人	有	有	一些	长的	会谈	超过	这	农场	和

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːz] [ə'ferz] .

the	condition	of	Mr	.	Lee's	affairs	.
这	状况	的	先生	.	李氏	事务	.

他和这位伟人就农场和李先生的事务状况进行了几次长时间的交谈。

['oʊvɜ·tən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] .

Overton	had	been	impressed	.
奥弗顿	有	到过	印象深刻	.

奥弗顿印象深刻。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [luː'iːzəz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['neli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['vɪkərz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	morning	after	Louisa's	visit	to	Nellie	,	he	had	offered	Vickers	a	position
这	早晨	后	路易莎的	访问	到	内莉	,	他	有	提供	维克斯	一个	位置

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	some	importance	.
的	一些	重要性	.

路易莎拜访内莉的第二天早上，他就向维克斯提供了一个相当重要的职位。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [geɪv] ['vɪkərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	offer	gave	Vickers	satisfaction	.
这	提供	给予	维克斯	满意	.

维克斯对这一提议感到满意。

[æz; əz][ðə; ði] [liːz] - ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['oʊvɜ·tən] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɑːb] ['liːz] [pæst] .

As	the	Lees	'	lawyer	,	Mr	.	Overton	must	know	all	about	Bob	Lee's	past	.
作为	这	李斯	-	律师	,	先生	.	奥弗顿	必须	知道	全部	关于	鲍勃	李氏	过去的	.

作为李家的律师，奥弗顿先生一定对鲍勃·李的过去了如指掌。

['vɪkərz] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] ['bɑːbz] .

Vickers	felt	that	at	last	his	own	individuality	had	overcome	Bob's	.
维克斯	毛毡	那	在	最后的	他的	自己的	个性	有	克服	鲍勃的	.

维克斯觉得，最终他的个性战胜了鲍勃。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

Nevertheless	he	had	declined	.
尽管如此	他	有	拒绝	.

但他拒绝了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] .

The	position	would	have	taken	him	to	another	city	.
这	位置	会	有	已采取	他	到	其他	城市	.

这份工作需要他去另一个城市。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz]

He	saw	that	Overton	was
他	锯	那	奥弗顿	曾是

他看到奥弗顿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] .

puzzled	and	not	very	much	pleased	at	his	refusal	.
困惑	和	不是	非常	很多	高兴	在	他的	拒绝	.

他对此感到困惑，并且很不高兴。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	If	the	difficulty	is	with	your	father	,	”	he	said	gently	,
“	如果	这	困难	是	和	你的	父亲	,	”	他	说	轻轻地	,

“如果问题出在你父亲身上，”他温和地说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	I	think	I	could	arrange	that	for	you	.
“	我	思考	我	可以	安排	那	为了	你	.

“我想我可以帮你安排这件事。”

” ['vɪkərz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['oʊvɝtən] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

”	Vickers	said	that	it	was	not	with	his	father	,	and	Overton	said	no	more	.
”	维克斯	说	那	它	曾是	不是	和	他的	父亲	,	和	奥弗顿	说	不	更多的	.

维克斯说那不是他父亲的事，奥弗顿没有再说什么。

['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [graʊnd] .

Vickers	was	sorry	to	see	that	he	had	lost	ground	.
维克斯	曾是	对不起	到	看	那	他	有	丢失的	地面	.

维克斯很遗憾自己落后了。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

He	came	up	by	a	later	train	than	usual	.
他	来了	向上	经过	一个	之后	火车	比	通常	.

他乘坐比平时晚一班的火车过来。

[hi:; hi] [felt] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	felt	put	out	with	life	and	with	himself	,
他	毛毡	放	出去	和	生活	和	和	他自己	,

他感到厌倦生活，也厌倦自己。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔ:rm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][træp] [ðæt] [wʊd] [teɪk]

and	stood	frowning	on	the	station	platform	looking	for	the	trap	that	would	take
和	站立	皱眉	在	这	车站	平台	寻找	为了	这	陷阱	那	会	拿

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

him	to	the	house	,
他	到	这	房子	,

他皱着眉头站在站台上，寻找着能把他带到那栋房子里的陷阱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [bʌt; bət] ['neli] , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

when	suddenly	he	saw	that	not	the	coachman	,	but	Nellie	,	was	driving	it	.
什么时候	突然	他	锯	那	不是	这	马车夫	,	但	内莉	,	曾是	驾驶	它	.

突然，他发现驾车的不是马车夫，而是内莉。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [haːrt] [baʊndɪd] .

For	an	instant	his	heart	bounded	.
为了	一个	立即的	他的	心	有界	.

他的心脏瞬间怦怦直跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɛmənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] .

He	looked	round	to	see	if	Emmons	were	there	,	too	.
他	看起来	圆形的	到	看	如果	埃蒙斯	是	那里	,	也	.

他环顾四周，看看埃蒙斯是否也在那里。

[bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['pætrənaizd] [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .

But	few	people	patronized	the	late	train	.
但	很少	人们	受惠	这	晚的	火车	.

但很少有人乘坐这趟晚点的火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wen] ['neli] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	alone	on	the	platform	when	Nellie	drew	up	beside	it	.
他	曾是	独自的	在	这	平台	什么时候	内莉	画	向上	旁	它	.

当内莉把车停在站台旁边时，他独自一人站在站台上。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	any	one	had	asked	me	in	the	train	,	”	he	said	,
“	如果	任何	一	有	问	我	在	这	火车	,	”	他	说	,

“如果有人在火车上问我，”他说，

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ]

“	what	was	the	most	unlikely	thing
“	什么	曾是	这	最多	不太可能	事物

最不可能的事情是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsər] - [ðæt] ['neli] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] . -

in	the	world	,	I	should	have	answered	'	that	Nellie	should	come	and	meet	me	.	'
在	这	世界	,	我	应该	有	回答	-	那	内莉	应该	来	和	见面	我	.	-

如果换作其他人，我应该回答“让内莉来见我”。

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [kwaɪt] ['greɪvli] .

”	To	his	surprise	she	assented	quite	gravely	.
”	到	他的	惊喜	她	同意	相当	严重地	.

令他惊讶的是，她非常严肃地同意了。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [hoʊm] .

“	I	wanted	to	see	you	before	you	went	home	.
”	我	通缉	到	看	你	前	你	去	家	.

“我想在你回家之前见你一面。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

There	is	a	man	at	the	house	asking	for	you	.	”
那里	是	一个	男人	在	这	房子	问	为了	你	.	”

有个男人在你家找你。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? ”

“	What	sort	of	a	man	?	”
“	什么	种类	的	一个	男人	?	”

“什么样的人？”

“ [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bɑːb] , — [æn; ən][oʊld][mæn] .

“	A	very	queer	-	looking	man	,	Bob	,	—	an	old	man	.
“	一个	非常	酷儿	-	寻找	男人	,	鲍勃	,	—	一个	老的	男人	.

“鲍勃，一个长相非常古怪的男人——一个老人。”

[hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['veri] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] . ”

He	speaks	very	little	English	,	and	has	very	dangerous	-	looking	eyes	.	”
他	说话	非常	小的	英语	,	和	有	非常	危险的	-	寻找	眼睛	.	”

他英语说得不太好，而且眼神很危险。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [sed] ['vɪkərz] .

“	What's	his	name	?	”	said	Vickers	.
“	是什么	他的	姓名	?	”	说	维克斯	.

“他叫什么名字？”维克斯问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['liːz] [pæst] .

He	had	begun	to	be	nervous	about	Lee's	past	.
他	有	开始	到	是	紧张的	关于	李氏	过去的	.

他开始对李的过去感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	tell	what	was	about	to	overtake	him	.
他	可以	不是	告诉	什么	曾是	关于	到	超过	他	.

他无法预知即将发生在他身上的是什么。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	He	won't	give	his	name	.
“	他	惯于	给	他的	姓名	.

他拒绝透露姓名。

[hiː; hi][dʒʌst]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He	just	bows	,	and	says	to	tell	you	a	gentleman	.
他	只是	弓	,	和	说道	到	告诉	你	一个	绅士	.

他只是鞠了一躬，然后说，让我来告诉你，他是一位绅士。

[hiː; hi] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [dɑːn] [luː'iːs] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

He	keeps	calling	you	Don	Luis	,	and	then	correcting	himself	and	saying
他	保持	呼叫	你	大学教师	路易斯	,	和	然后	纠正	他自己	和	说

['miːstɚ] [bɑːb] [liː] . ”

Meester	Bob	Lee	.	”
大师	鲍勃	李	.	”

他一直叫你唐·路易斯，然后又纠正自己说鲍勃·李先生。”

“ [ðə; ði] [duːs] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	The	deuce	,	”	said	Vickers	.
“	这	二	,	”	说	维克斯	.

“二号，”维克斯说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [rəu'ziːtə]

He	thought	for	a	moment	that	the	Señor	Don	Papa	and	the	lovely	Rosita
他	想法	为了	一个	片刻	那	这	先生	大学教师	爸爸	和	这	迷人的	罗西塔

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

had	found	him	out	.
有	成立	他	出去	.

他一度以为唐·帕帕先生和美丽的罗西塔已经发现他的秘密了。

“ [ɪz][hiː; hi][oʊld] ?

“	Is	he	old	?
“	是	他	老的	?

他年纪大了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , — ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɔːr] [mɔːr] .
“ Yes , — middle - aged , or more .
” 是的 , — 中间 - 老年人 , 或者 更多的 .

“是的，——中年或以上。

” [ðen] ['siːɪŋ]
” Then seeing
” 然后 看到

然后看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [æŋ'zaɪəti]
his obvious anxiety
他的 明显的 焦虑

他明显的焦虑

, ['neli] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] : “ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] , [bɑːb] ,
, Nellie went on quickly : “ And so I thought , Bob ,
, 内莉 去 在 迅速地 : “ 和 所以 我 想法 , 鲍勃 ,

内莉接着说：“所以我就想，鲍勃，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
if it were anything very bad — I mean if you did not want to see him ,
如果 它 是 任何事物 非常 坏的 — 我 意思是 如果 你 做过 不是 想 到 看 他 ,

如果情况非常糟糕——我的意思是，如果你不想见到他，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊvərˌtɑːnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd]
that you might go on to Mr . Overton's , and I would tell him you had
那 你 可能 去 在 到 先生 . 奥弗顿的 , 和 我 会 告诉 他 你 有
[gɔːn] [ə'weɪ] . ”
gone away . ”
已消失 离开 . ”

这样你就可以去奥弗顿先生家了，我会告诉他你已经走了。”

“ [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['neli] ? ”
“ Tell a lie , Nellie ? ”
” 告诉 一个 说谎 , 内莉 ? ”

“内莉，你要说谎吗？”

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bɑːb] .
“ Oh , don't be stupid and irritating , Bob .
” 哦 , 不 是 愚蠢的 和 令人恼火的 , 鲍勃 .

“哦，别这么愚蠢又烦人，鲍勃。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] ['leɪtli] .
My uncle has not been well lately .
我的 叔叔 有 不是 到过 出色地 最近 .

我叔叔最近身体不太好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
He could not bear anything more .
他 可以 不是 熊 任何事物 更多的 .

他再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
It is of him I am thinking .
它 是 的 他 我 是 思维 .

我一直在想他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l] , [ɪf] , [ɪf] — — ”
It would be too terrible , if , if — — ”
它 会 是 也 糟糕的 , 如果 , 如果 — — ”

如果，如果——那就太可怕了

“ [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌgd] [ˌem 'iː][æt; ət] [læst] .
“ If they jugged me at last .
” 如果 他们 壶 我 在 最后的 .

“如果他们最终逮捕了我。”

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] .
Well , I don't think that they will .
出色地 , 我 不 思考 那 他们 将要 .

嗯，我觉得他们不会。

” [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]
” His light - heartedness did not entirely relieve her mind , and at their own
” 他的 光 - 真心 做过 不是 完全 缓解 她 头脑 , 和 在 他们的 自己的
[geɪt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] .
gate she stopped again .
门 她 停止 再次 .

他的轻松幽默并没有完全消除她的疑虑，于是她在自家门口又停了下来。

“ [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
“ Do be careful .
” 做 是 小心 .

请务必小心。

[θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
Think before you go in , Bob , ” she said ; and then , seeing him smiling , she
思考 前 你 去 在 , 鲍勃 , ” 她 说 ; 和 然后 , 看到 他 微笑 , 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“进去之前好好想想，鲍勃，”她说；然后，看到他笑了，她又补充道，

“ [oʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ! ”
“ Oh , I almost wish you had never come back at all ! ”
” 哦 , 我 几乎 希望 你 有 绝不 来 后退 在 全部 ! ”

“哦，我真希望你根本就没回来过！”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l]
” he cried , “ am I more trouble
” 他 哭 , ” 是 我 更多的 麻烦

他喊道：“难道我更麻烦吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] [wɜːrθ] ? ”
than the two hundred dollars a month is worth ? ”
比 这 二 百 美元 一个 月 是 值得 ? ”

难道每月两百美元不值吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['krɔːsli] .
“ Yes , ” she answered crossly .
“ 是的 , ” 她 回答 生气 .

“是的，”她不耐烦地回答。

“ [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['ɛmənz] , [hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [maɪ] ['sæləri] .
“ Perhaps if you will tell that to Emmons , he will raise my salary .
“ 也许 如果 你 将要 告诉 那 到 埃蒙斯 , 他 将要 增加 我的 薪水 .

“如果你把这话告诉埃蒙斯，他或许会给我涨工资。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzd] .
” She was not at all amused .
” 她 曾是 不是 在 全部 觉得好笑 .

她一点也不觉得好笑。

“ [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [dəunt][goʊ][ɪn] .
“ Bob , ” she said as she drew up before the door , “ don't go in .
“ 鲍勃 , ” 她 说 作为 她 画 向上 前 这 门 , “ 不 去 在 .

“鲍勃，”她走到门前说道，“别进去。”

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ə'nʌðər] ['skænd(ə)l] .
I really do not feel as if I could bear another scandal .
我 真的 做 不是 感觉 作为 如果 我 可以 熊 其他 丑闻 .

我真的无法承受另一场丑闻了。

[dəunt][biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] .
Don't be foolhardy .
不 是 蛮干 .

别鲁莽行事。

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['terəbli] [mɪ'stɪriəs] . ”
This man is terribly mysterious . ”
这 男人 是 可怕 神秘 . ”

这个人非常神秘。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
“ Why , you excite my curiosity , ” he said , and gently putting her out of
“ 为什么 , 你 激发 我的 好奇心 , ” 他 说 , 和 轻轻地 推杆 她 出去 的
[hɪz; ɪz] [pæθ] ,
his path ,
他的 小路 ,

“哎呀，你引起了我的好奇心，”他说着，轻轻地把她推到一边。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['dɑːktər]
he went into the house ahead of her and found himself confronted by Doctor
他 去 进入 这 房子 前方 的 她 和 成立 他自己 面对 经过 医生
['nuːnjɛz] .
Nuñez .
努涅斯 .

他先她一步进了屋，结果发现自己遇到了努涅斯医生。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
The ensuing conference was long .
这 随后 会议 曾是 长的 .

随后的会议持续了很长时间。

['dɪnər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;
Dinner came and went ;
晚餐 来了 和 去 ;

晚餐时间到了，晚餐时间也过去了；

[bʌt; bət] [stɪl] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

but	still	Vickers	was	shut	up	in	the	little	library	with	his	strange	visitor	.
但	仍然	维克斯	曾是	关闭	向上	在	这	小的	图书馆	和	他的	奇怪的	游客	.

但维克斯仍然被关在小图书馆里，和这位奇怪的访客待在一起。

['mɪstər] . [liː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , ['ɛmənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] ,

Mr	.	Lee	had	gone	to	bed	,	Emmons	had	long	since	arrived	,
先生	.	李	有	已消失	到	床	,	埃蒙斯	有	长的	自从	到达的	,

李先生已经去睡觉了，埃蒙斯早就到了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	his	fiancée	gave	him	but	a	strained	attention	.
但	他的	未婚妻	给予	他	但	一个	紧张	注意力	.

但他的未婚妻对他只是敷衍了事。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] .

She	sat	listening	for	the	opening	of	the	library	door	.
她	卫星	聆听	为了	这	开幕	的	这	图书馆	门	.

她坐在那里，倾听着图书馆大门打开的声音。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

If	the	voices
如果	这	声音

如果这些声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːdəbl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [ɪn]

within	were	raised	enough	to	become	audible	,	she	thought	that	a	quarrel	was	in
之内	是	提高	足够的	到	变得	可听见的	,	她	想法	那	一个	争吵	曾是	在

['prɑːgres] ;

progress	;
进步	;

她听到里面传来足够大的声音，以为有人在争吵；

[ɪf] [ðeɪ] [sæŋk] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

if	they	sank	,	the	silence	terrified	her	more	.
如果	他们	沉没	,	这	沉默	恐惧	她	更多的	.

如果他们沉没了，寂静会让她更加恐惧。

“ [naʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt] ['sʌðərli] [ɪk'spoʊʒər] , ” ['ɛmənz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “

“	Now	some	people	like	a	straight	southerly	exposure	,	”	Emmons	was	saying	,	“
”	现在	一些	人们	喜欢	一个	直的	南风	接触	,	”	埃蒙斯	曾是	说	,	”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westərli] .

but	give	me	a	southwesterly	.
但	给	我	一个	西南	.

“有些人喜欢朝南的阳光，”埃蒙斯说，“但我想要西南风。”

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] — —

You	get	the	sun	in	—	—
你	得到	这	太阳	在	—	—

你晒到太阳了——

” ['neli] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .

”	Nellie	suddenly	stood	up	.
”	内莉	突然	站立	向上	.

内莉突然站了起来。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] ?
“ What can they be doing ?
“ 什么 能 他们 是 正在做 ?

“他们可能在做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðæt] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['oʊvər] [θriː] ['aʊərz] . ”
“ That queer - looking man has been here over three hours . ”
“ 那 酷儿 - 寻找 男人 有 到过 这里 超过 三 小时 . ”

“那个长相古怪的男人已经在这里待了三个多小时了。”

“ [ʌp] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [sed] ['ɛmənz] ,
“ Up to no good , the two of them , I have no doubt , ” said Emmons ,
“ 向上 到 不 好的 , 这 二 的 他们 , 我 有 不 怀疑 , ” 说 埃蒙斯 ,

“毫无疑问，他们俩肯定没安好心，”埃蒙斯说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and added , “ I hope you don't keep much money in the house .
和 额外 , “ 我 希望 你 不 保持 很多 钱 在 这 房子 .

并补充道：“我希望你家里不要存放太多钱。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
” She turned on him sharply .
” 她 转向 在 他 尖锐地 .

她猛地转过身去瞪着他。

“ [haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒeɪmz] .
“ How absurd you are , James .
“ 如何 荒诞 你 是 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你真是太荒谬了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sə'poʊz] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]
You can't suppose — ” but she was cut short by the opening of the library
你 不能 认为 — ” 但 她 曾是 切 短的 经过 这 开幕 的 这 图书馆
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

你不能以为——”但她的话被图书馆门打开的声音打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [menz] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] .
and the sound of the two men's voices , as they crossed the hall .
和 这 声音 的 这 二 男士 声音 , 作为 他们 交叉 这 大厅 .

还有两个男人穿过大厅时的声音。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['spænɪʃ] , [dʒeɪmz] ?
“ Do you know any Spanish , James ?
“ 做 你 知道 任何 西班牙语 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你会说西班牙语吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

['ɛmənz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Emmons shook his head .
埃蒙斯 摇晃 他的 头 .

埃蒙斯摇了摇头。

“ [aɪ] [spiːk] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['praʊdli] .
“ I speak no language but my own , ” he answered proudly .
“ 我 说话 不 语言 但 我的 自己的 , ” 他 回答 自豪地 .

“我只会说我自己的语言，”他自豪地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃʌt] , ['neli] [left] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə]
As the front door shut , Nellie left him unceremoniously , and went out to
作为 这 正面 门 关闭 , 内莉 左边 他 不体面地 , 和 去 出去 到
[ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑːzə] ,
the front piazza ,
这 正面 广场 ,

前门关上后，内莉不耐烦地离开了他，径直走到了前院广场。

[wer] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
where Vickers was standing after having said good - by to his visitor .
在哪里 维克斯 曾是 常设 后 拥有 说 好的 - 经过 到 他的 游客 .

维克斯向访客道别后，就站在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
His head was bent and his hands were in his pockets .
他的 头 曾是 弯曲 和 他的 双手 是 在 他的 口袋 .

他低着头，双手插在口袋里。

['neli] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Nellie came and stood silently beside him .
内莉 来了 和 站立 默默 旁 他 .

内莉走过来，默默地站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] .
She was conscious of being nervous .
她 曾是 有意识的 的 存在 紧张的 .

她意识到自己很紧张。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .
She could feel her heart beating .
她 可以 感觉 她 心 殴打 .

她能感觉到自己的心跳。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
She felt that something important had happened .
她 毛毡 那 某物 重要的 有 发生 .

她感觉发生了一件重要的事情。

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
They stood like this for several seconds ,
他们 站立 喜欢 这 为了 一些 秒 ,

他们保持这个姿势几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fiərɪŋ] [ðæt] ['ɛmənz] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['neli]
and then fearing that Emmons would join them before she had heard , Nellie
和 然后 害怕 那 埃蒙斯 会 加入 他们 前 她 有 听到 , 内莉
[sed] :
said :
说 :

然后，内莉担心埃蒙斯会在她听到之前加入他们，于是说道：

" [bɑ:b] ?
" Bob ?
" 鲍勃 ?

"鲍勃？"

" [ðə; ði] ['mɑ:nəsɪləbl] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .
" The monosyllable was plainly a question , but he did not answer it .
" 这 单音节 曾是 显然 一个 问题 , 但 他 做过 不是 回答 它 .

"这个单音节词显然是个问题，但他没有回答。"

[hi:; hi] ['mɪrli] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
He merely took her hand and drew it within his arm and continued to
他 仅仅 采取 她 手 和 画 它 之内 他的 手臂 和 持续 到
[ster] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
stare meditatively at the boards at his feet .
盯 冥想地 在 这 板 在 他的 脚 .

他只是握住她的手，把它搂在臂弯里，然后继续沉思地盯着脚下的木板。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['drɪvn] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] , ['neli]
Driven to desperation by the thought of the shortness of her time , Nellie
驱动 到 绝望 经过 这 想法 的 这 短促 的 她 时间 , 内莉
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æskt] :
at length asked :
在 长度 问 :

想到自己时日无多，内莉感到绝望，最终问道：

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['sɪriəs] ?
" Was it very serious ?
" 曾是 它 非常 严肃的 ?

"情况很严重吗？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" ['prɪti] ['sɪriəs] , ['neli] .
" Pretty serious , Nellie .
" 漂亮的 严肃的 , 内莉 .

"情况相当严重，内莉。"

" [ʃi:; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .
" She felt frightened .
" 她 毛毡 害怕 .

她感到害怕。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] .
" I don't want to be too curious , but you must tell me .
" 我 不 想 到 是 也 好奇的 , 但 你 必须 告诉 我 .

"我不想太好奇，但你必须告诉我。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn]['deɪndʒər] ? "
Are you in danger ? "
是 你 在 危险 ? "

你身处危险之中吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
“ I am in danger , ” he answered , “ of the only thing which at the moment
” 我 是 在 危险 , ” 他 回答 , “ 的 这 仅有的 事物 哪个 在 这 片刻
[aɪ] [fɪr] .
I fear .
我 害怕 .

“我正处于危险之中，”他回答说，“危险正是我此刻唯一害怕的东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I am in danger of having to leave you .
我 是 在 危险 的 拥有 到 离开 你 .

我可能不得不离开你了。

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
” She withdrew her hand quickly , and stepped back .
” 她 退出 她 手 迅速地 , 和 步 后退 .

她迅速缩回了手，后退了一步。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
He made no effort to detain her .
他 制成 不 努力 到 扣留 她 .

他没有采取任何措施拘留她。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɛmənz] ,
“ Yes , ” he said , “ go back to Emmons ,
” 是的 , ” 他 说 , “ 去 后退 到 埃蒙斯 ,

“是的，”他说，“回埃蒙斯去吧。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ræmpɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] .
or we shall have him ramping out here to know what the matter is .
或者 我们 将 有 他 斜坡 出去 这里 到 知道 什么 这 事情 是 .

否则我们就得让他出来看看究竟发生了什么事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊvɝtənz] - .
I am going up to the Overtons ' .
我 是 去 向上 到 这 奥弗顿 - .

我要去奥弗顿家。

” ['neli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
” Nellie turned and went into the house .
” 内莉 转向 和 去 进入 这 房子 .

内莉转身走进了房子。

['ɛmənz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ænd; ənd]
Emmons was sitting with his elbows on his knees , tapping his feet up and
埃蒙斯 曾是 坐着 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 窃听 他的 脚 向上 和
[daʊn] [soʊ][æz; əz]
down so as
向下 所以 作为

埃蒙斯双肘撑在膝盖上坐着，双脚不停地上下敲击着地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .
to give a rocking motion to his whole body .
到 给 一个 摇滚 运动 到 他的 所有的 身体 .

使他的整个身体摇晃起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

He	did	not	like	being	left	alone	.
他	做过	不是	喜欢	存在	左边	独自的	.

他不喜欢独处。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][bɑːb] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	where	is	Bob	?	"	he	asked	.
"	和	在哪里	是	鲍勃	?	"	他	问	.

"鲍勃在哪儿?"他问道。

" [gɔːn] [aʊt] , " [ænd; ənd] ['neli] ['ædɪd] [mɔːr] ['kændɪdli] : " [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊvɝtənz] - . "

"	Gone	out	,	"	and	Nellie	added	more	candidly	:	"	Gone	to	the	Overtons	'	.	"
"	已消失	出去	,	"	和	内莉	额外	更多的	坦率地说	:	"	已消失	到	这	奥弗顿	-	.	"

"出去了,"内莉更坦率地补充道:"去奥弗顿家了。"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [ri'tɔːtid] ['ɛmənz] .

"	Oh	,	of	course	,	naturally	,	"	retorted	Emmons	.
"	哦	,	的	课程	,	自然	,	"	反驳	埃蒙斯	.

"哦，当然，理所当然,"埃蒙斯反驳道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ? "

"	And	may	I	ask	who	his	visitor	was	?	"
"	和	可能	我	问	WHO	他的	游客	曾是	?	"

请问他的访客是谁?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	He	did	not	tell	me	.	"
"	他	做过	不是	告诉	我	.	"

"他没告诉我。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lu(ː)'iːzə] ['oʊvɝtən] .

"	He	has	gone	,	I	suppose	,	to	confide	it	to	Louisa	Overton	.
"	他	有	已消失	,	我	认为	,	到	信任	它	到	路易莎	奥弗顿	.

"我想，他大概是去找路易莎·奥弗顿倾诉了。"

" ['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	Nellie	looked	at	him	quickly	.
"	内莉	看起来	在	他	迅速地	.

内莉迅速地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [freɪzd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [kwaɪt] [soʊ] ['klɪrli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	not	phrased	the	notion	quite	so	clearly	to	herself	,	and	yet	it
她	有	不是	措辞	这	概念	相当	所以	清楚地	到	她自己	,	和	然而	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

had	been	there	.
有	到过	那里	.

她并没有把自己的想法表达得那么清楚，但它一直都在那里。

[bɑːb][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [lu(ː)'iːzə]['oʊvərˌtɑːnz] [neɪm] ,

Bob	had	never	mentioned	Louisa	Overton's	name	,
鲍勃	有	绝不	提及	路易莎	奥弗顿的	姓名	,

鲍勃从未提起过路易莎·奥弗顿的名字。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [oʊvɝtənz] -

and	yet	his	cousin	could	not	be	ignorant	that	he	was	at	the	Overtons	'
和	然而	他的	表哥	可以	不是	是	无知	那	他	曾是	在	这	奥弗顿	-

[haʊs] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

house	almost	every	day	.
房子	几乎	每一个	天	.

然而，他的表弟不可能不知道他几乎每天都去奥弗顿家。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][dʒeɪmz] .
She glanced at James .
她 瞥了一眼 在 詹姆斯 .

她瞥了詹姆斯一眼。

[wʊd] ['eni] [wʌn] [tɜːrn] [tuː; tə][dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ?
Would any one turn to James in a crisis ?
会 任何 一 转动 到 詹姆斯 在 一个 危机 ?

在危机时刻，有人会向詹姆斯求助吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
She thought all this before she became aware that he was saying :
她 想法 全部 这 前 她 成为 意识到的 那 他 曾是 说 :

她想了这一切，才意识到他在说什么:

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː]
“ I think we shall have to inquire into
“ 我 思考 我们 将 有 到 查询 进入

我认为我们必须对此进行调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
this a little more .
这 一个 小的 更多的 .

再多一点。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊvɝtənz] - , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
There is something behind these constant visits to the Overtons ' , if I am not
那里 是 某物 在后面 这些 持续的 访问 到 这 奥弗顿 - , 如果 我 是 不是
['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
very much mistaken .
非常 很多 错误 .

如果我没猜错的话，他们频繁拜访奥弗顿家背后肯定有原因。

[waɪ] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [laɪk] ['bælbiː] ['oʊvɝtən] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .
Why a clever man like Balby Overton allows it , is more than I can see .
为什么 一个 聪明的 男人 喜欢 巴尔比 奥弗顿 允许 它 , 是 更多的 比 我 能 看 .

我实在想不明白，像巴尔比·奥弗顿这样聪明的人为什么会允许这种事情发生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [luː)'iːzə][kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Is it possible that Miss Louisa can have taken a fancy to him ?
是 它 可能的 那 错过 路易莎 能 有 已采取 一个 想要 到 他 ?

路易莎小姐有可能对他有好感吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['diːsnt] [gɜːrl][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Is it possible that any decent girl could take a fancy to him ?
是 它 可能的 那 任何 体面的 女孩 可以 拿 一个 想要 到 他 ?

任何一个品行端正的女孩都有可能喜欢上他吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
” There was a long pause .
” 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[pər'hæps] ['neli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r]

Perhaps	Nellie	was	not	listening	,	for	he	had	to	repeat	his	question	before
也许	内莉	曾是	不是	聆听	,	为了	他	有	到	重复	他的	问题	前

[hi:; hi][gɑ:t][æn; ən] ['ænsər] .

he	got	an	answer	.
他	得到	一个	回答	.

也许内莉没在听，因为他不得不重复一遍问题才得到回答。

“ ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	Very	possible	,	I	should	think	.
“	非常	可能的	,	我	应该	思考	.

“我觉得很有可能。”

” [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] ['ɛmənz] .

”	The	answer	did	not	please	Emmons	.
”	这	回答	做过	不是	请	埃蒙斯	.

“这个答案并没有让埃蒙斯满意。”

“ [wel] , [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

“	Well	,	not	so	very	possible	,	”	he	said	contemptuously	.
“	出色地	,	不是	所以	非常	可能的	,	”	他	说	轻蔑地	.

“嗯，不太可能，”他轻蔑地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hi:; hi][ɪz] [stɪks] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

“	I	am	afraid	the	kind	of	man	he	is	sticks	out	plainly	enough	.
“	我	是	害怕的	这	种类	的	男人	他	是	棍子	出去	显然	足够的	.

“恐怕他是什么样的人已经昭然若揭了。”

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [geɪm] — [æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd]

Inexperienced	as	she	is	,	I	fancy	she	can	see	his	game	—	an	heiress	and
缺乏经验	作为	她	是	,	我	想要	她	能	看	他的	游戏	—	一个	女继承人	和

[soʊ] [jʌŋ] .

so	young	.
所以	年轻的	.

虽然她缺乏经验，但我认为她能看穿他的伎俩——一个女继承人，而且如此年轻。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]

I	should	feel	responsible	if	anything	happened	,	unless	I	had	said	a	word	to
我	应该	感觉	负责任的	如果	任何事物	发生	,	除非	我	有	说	一个	单词	到

['oʊvɝtən] .

Overton	.
奥弗顿	.

如果出了什么事，我应该负有责任，除非我跟奥弗顿说过一句话。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

Oh	,	yes	,	I	know	.
哦	,	是的	,	我	知道	.

哦，是的，我知道。

[ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['bɑ:bz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

You	suppose	that	he	knows	all	about	Bob's	record	,
你	认为	那	他	知道	全部	关于	鲍勃的	记录	,

你以为他完全了解鲍勃的过往记录吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [sə'poʊz] .

but	in	a	case	as	serious	as	this	we	have	no	right	to	suppose	.
但	在	一个	案件	作为	严肃的	作为	这	我们	有	不	正确的	到	认为	.

但在此案如此严重的情况下，我们没有权利妄加猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['duːti][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [aɪ] [wɪl]

It	is	somebody's	duty	to	speak	plainly	,	and	if	you	won't	do	it	,	why	,	I	will
它	是	某人的	责任	到	说话	显然	,	和	如果	你	惯于	做	它	, 为什么	,	我	将要	

. ”

: ”

. ”

每个人都有责任直言不讳，如果你不肯，那我就来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] ['neli] .

“	I	am	the	person	to	do	it	,	if	it	must	be	done	,	”	said	Nellie	.
“	我	是	这	人	到	做	它	, 如果		它	必须	是	完毕	,	”	说	内莉	.

“如果一定要有人去做，那我就去做，”内莉说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I	am	not	so	sure	of	that	.
“	我	是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌzənz] [pæst] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt]

There	are	very	pertinent	little	incidents	in	your	cousin's	past	which	I	hope	you	don't
那里	是	非常	相关	小的	事件	在	你的	表亲	过去的	哪个	我	希望	你	不

[noʊ] ,

know	,
知道	,

你表弟过去发生过一些非常重要的小事，我希望你不知道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'piːt] . ”

but	which	you	certainly	could	not	repeat	.	”
但	哪个	你	当然	可以	不是	重复	.	”

但你肯定无法重现这种事。

“ [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	I	know	quite	enough	,	I'm	afraid	,	”	she	answered	,	with	a	sigh	.
“	我	知道	相当	足够的	,	我是	害怕的	,	”	她	回答	,	和	一个	叹	.

“恐怕我知道的已经够多了，”她叹了口气回答道。

“ [oʊ] , [wel] , [dəunt] [saɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ɛmənz] .

“	Oh	,	well	,	don't	sigh	over	it	,	”	said	Emmons	.
“	哦	, 出色地	,		不	叹	超过	它	,	”	说	埃蒙斯	.

“哦，好吧，别为此叹气了，”埃蒙斯说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ]['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ][maɪ'self] . ”

“	If	you	feel	so	badly	about	it	,	I'll	go	myself	.	”
“	如果	你	感觉	所以	糟糕	关于	它	, 患病的		去	我	.	”

“如果你对此感到如此愧疚，那我亲自去吧。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['fɜːrmli] , “ [aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . ['oʊvɜˌtən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	No	,	”	she	returned	firmly	,	“	I	will	see	Mr	.	Overton	to	-	morrow	.
“	不	,	”	她	返回	牢牢	,	“	我	将要	看	先生	.	奥弗顿	到	-	明天	.

“不，”她坚定地回答，“我明天会见奥弗顿先生。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] , [dʒeɪmz] .

I	promise	you	I	will	,	James	.
我	承诺	你	我	将要	,	詹姆斯	.

我保证我会做到，詹姆斯。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

”	There	was	a	short	pause	.
”	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , ” ['ɛmənz] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd]
“ Now about that bay - window , ” Emmons began ; but glancing at his betrothed
” 现在 关于 那 湾 - 窗户 , ” 埃蒙斯 开始 ; 但 瞥了一眼 在 他的 未婚妻
[hiː; hi][wʌz; wəz]
he was
他 曾是

“现在来说说那个凸窗，”埃蒙斯开口道；但他瞥了一眼未婚妻，便打断了她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
surprised to observe tears in her eyes .
惊讶 到 观察 眼泪 在 她 眼睛 .

惊讶地发现她眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She rose to her feet .
她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .
“ Suppose you go home , James , ” she said not unkindly .
” 认为 你 去 家 , 詹姆斯 , ” 她 说 不是 不友善的 .

“詹姆斯，如果你回家的话，”她语气并不刻薄地说。

“ [aɪ] [fiːl] ['taɪərd] .
“ I feel tired .
” 我 感觉 疲劳的 .

我感觉很累。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第6/8页

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] . ”
I think I'll go to bed . ”
我 思考 患病的 去 到 床 . ”

我想我应该去睡觉了。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['blækgɑːrd] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɛmənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əu'beid] .
“ I can see that blackguard worries you , ” said Emmons ; but he obeyed .
“ 我 能 看 那 浑蛋 担忧 你 , ” 说 埃蒙斯 ; 但 他 服从 .

“我看得出来那个恶棍让你很担心，”埃蒙斯说；但他还是服从了。

[jet] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Yet strangely enough after his departure she did not go to bed ,
然而 奇怪的 足够的 后 他的 离开 她 做过 不是 去 到 床 ,

然而奇怪的是，他离开后她并没有去睡觉。

[bʌt; bət][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
but sat on in the little parlor trying to read .
但 卫星 在 在 这 小的 客厅 尝试 到 读 .

但他却坐在小客厅里试图看书。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['futsteps] .
But her chin was often raised from her book to listen for footsteps .
但 她 下巴 曾是 经常 提高 从 她 书 到 听 为了 脚步声 .

但她经常抬起下巴，从书中移开，倾听脚步声。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [wen] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi]
At eleven she went upstairs , but she was still awake when after midnight she
在 十一 她 去 楼上 , 但 她 曾是 仍然 醒 什么时候 后 午夜 她
[hɜːrd] ['vɪkərz] [rɪ'tɜːrn] .
heard Vickers return .
听到 维克斯 返回 .

十一点她上楼了，但午夜过后她仍然醒着，听到维克斯回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [θiːf]
Procrastination is the thief of more than time ; — it is only too often the thief
拖延 是 这 贼 的 更多的 比 时间 ; — 它 是 仅有的 也 经常 这 贼
[ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
of opportunity .
的 机会 .

拖延不仅偷走时间，而且常常偷走机会。

['vɪkərz] ,
Vickers ,
维克斯 ,

维克斯，

[huː] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs]

who	knew	very	well	that	he	might	have	made	his	escape	any	time	in	the	course
WHO	知道	非常	出色地	那	他	可能	有	制成	他的	逃脱	任何	时间	在	这	课程

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ,

of	the	last	month	,
的	这	最后的	月	,

他非常清楚，在过去一个月里，他随时都有可能逃脱。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

if	only	he	had	been	sure	he	wanted	to	,
如果	仅有的	他	有	到过	当然	他	通缉	到	,

如果他能确定自己想这么做就好了。

[naʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɜːrid] [flaɪt] [ðæn; ðən] ['suːtɪd]

now	saw	before	him	the	prospect	of	making	a	more	hurried	flight	than	suited
现在	锯	前	他	这	前景	的	制作	一个	更多的	慌忙	航班	比	适合

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

his	purpose	.
他的	目的	.

现在他看到的是，他不得不进行一次比他预期更仓促的飞行。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪft] , [hæd; həd] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

He	had	allowed	himself	to	drift	,	had	asked	how	the	present	situation	was
他	有	允许	他自己	到	漂移	,	有	问	如何	这	展示	情况	曾是

[tuː; tə] [end] ,

to	end	,
到	结尾	,

他任由自己随波逐流，开始询问眼下的局面将如何收场。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] ['eni] ['ænsər] .

without	attempting	any	answer	.
没有	尝试	任何	回答	.

没有尝试回答任何问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

And	now	he	had	to	give	an	answer	within	a	few	days	.
和	现在	他	有	到	给	一个	回答	之内	一个	很少	天	.

现在他必须在几天之内给出答复。

[hiː; hi] [faʊnd] ['oʊvɝtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] .

He	found	Overton	in	his	library	.
他	成立	奥弗顿	在	他的	图书馆	.

他在图书馆里发现了奥弗顿。

[bʊks] , ['moʊstli] [ɪn] [kæf] - [skɪn] ['kʌvərz] , [stʊd] [ɑːn] [ʃelvz] [ðæt] [ræn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Books	,	mostly	in	calf	-	skin	covers	,	stood	on	shelves	that	ran	almost	to	the	ceiling	.
图书	,	大多	在	小牛	-	皮肤	封面	,	站立	在	货架	那	跑	几乎	到	这	天花板	.

书籍大多是牛皮封面的，摆放在几乎顶到天花板的书架上。

['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] — [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] ['vɑːljəmz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['nɑːv(ə)l]

Overton	was	reading	—	not	one	of	those	heavy	volumes	,	but	a	modern	novel
奥弗顿	曾是	阅读	—	不是	一	的	那些	重的	卷	,	但	一个	现代的	小说

[ɪn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kʌvər] .

in	a	flaming	cover	.
在	一个	炽盛	覆盖	.

奥弗顿正在阅读——不是那种厚重的书，而是一本封面色彩鲜艳的现代小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

“ [wel] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,
“ Well , young man , ” he said , looking up without surprise ,
“ 出色地 , 年轻的 男人 , ” 他 说 , 寻找 向上 没有 惊喜 ,

“嗯，年轻人，”他抬起头，脸上毫无惊讶地说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['vɪkərz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][laɪk] [ðɪs] ,
for it was no longer unusual for Vickers to come in like this ,
为了 它 曾是 不 更长 异常 为了 维克斯 到 来 在 喜欢 这 ,

因为维克斯这样进来已经不再是件稀奇事了。

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [muːd] .
“ I warn you that I am in a romantic mood .
“ 我 警告 你 那 我 是 在 一个 浪漫的 情绪 .

“我先提醒你，我现在心情很浪漫。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɑːmən] , ['evrideɪ] ['mɔːtəlz] [laɪk] [juː; jʊ] .
I don't know that I care to talk to common , everyday mortals like you .
我 不 知道 那 我 关心 到 讲话 到 常见的 , 每天 凡人 喜欢 你 .

我不太想和像你这样的普通人说话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wen] [men] [wɔːr] ['rʌflz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] .
I wish I had lived when men wore ruffles and a sword .
我 希望 我 有 居住地 什么时候 男人 穿着 褶边 和 一个 剑 .

我真希望自己生活在男人穿褶边西装、佩剑的时代。

[ðen] [juː; jʊ][gɑːt]['roʊmæns][æt; ət][fɜːrst][hænd] . ”
Then you got romance at first hand . ”
然后 你 得到 浪漫 在 第一的 手 . ”

然后你就能亲身体验浪漫了。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['bælbiː][dʒiː] . ['oʊvɝtən] , ” [sed] ['vɪkərz] ,
“ Well , I'll tell you what it is , Balby G . Overton , ” said Vickers ,
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 巴尔比 G . 奥弗顿 , ” 说 维克斯 ,

“好吧，我来告诉你那是什么，巴尔比·G·奥弗顿，”维克斯说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [pleɪs] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['roʊmæns] ,
“ there is just one place you don't want romance ,
“ 那里 是 只是 一 地方 你 不 想 浪漫 ,

“只有一个地方你不希望有浪漫情调，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ,
and that is right here in your own life ,
和 那 是 正确的 这里 在 你的 自己的 生活 ,

而这，就发生在你自己的生活中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and that is where I have got it at the moment ,
和 那 是 在哪里 我 有 得到 它 在 这 片刻 ,

这就是我目前得到的信息。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
and I've come to you to help me get it out . ”
和 我已经 来 到 你 到 帮助 我 得到 它 出去 . ”

我来找你帮忙把它弄出来。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd] [tuːθ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['oʊvɝtən] .
“ You talk as if it were a bad tooth , ” returned Overton .
“ 你 讲话 作为 如果 它 是 一个 坏的 齿 , ” 返回 奥弗顿 .

“你说话的口气好像那是颗坏牙似的，”奥弗顿回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Will you extract it ?
“ 将要 你 提炼 它 ?

你会把它取出来吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] .
" The other smiled .
" 这 其他 微笑 .

另一个人笑了。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Not a little of a lawyer's business , " he said ,
" 不是 一个 小的 的 一个 律师 商业 , " 他 说 ,

"这可不是律师该管的事儿,"他说。

" [ɪz] [iks'træktiŋ] ['roʊmæns][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] . "
" is extracting romance from the lives of his clients . "
" 是 提取 浪漫 从 这 生活 的 他的 客户 . "

"他从客户的生活中挖掘浪漫元素。"

" [its] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['bɪznəs] , [tu:] , [tu:; tə] [noʊ]
" It's a lawyer's business , too , to know
" 它是 一个 律师 商业 , 也 , 到 知道

"这也是律师的职责所在，他们也需要了解这一点。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
when people are lying , and when they are telling the truth , isn't it ?
什么时候 人们 是 说谎 , 和 什么时候 他们 是 讲述 这 真相 , 不是 它 ?

人们什么时候在说谎，什么时候在说真话，不是吗?

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][jɑ:rn] [wɪtʃ] [saʊndz] [ʌn'kɑ:mənli]
I hope so , for I am going to tell you a yarn which sounds uncommonly
我 希望 所以 , 为了 我 是 去 到 告诉 你 一个 纱 哪个 声音 不寻常地
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
impossible . "
不可能的 . "

我希望如此，因为我要讲的故事听起来简直匪夷所思。

" [ju:; jʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] .
" You encourage me to think it may be amusing .
" 你 鼓励 我 到 思考 它 可能 是 有趣 .

"你让我觉得这可能很有趣。"

" ['vɪkərz] [læft] .
" Vickers laughed .
" 维克斯 笑了 .

维克斯笑了。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , it begins well , " he said .
" 出色地 , 它 开始 出色地 , " 他 说 .

"嗯，开头不错,"他说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][bɑ:b] [li:] . "
" In the first place , I am not Bob Lee . "
" 在 这 第一的 地方 , 我 是 不是 鲍勃 李 . "

"首先，我不是鲍勃·李。"

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['oʊvɚtən] .
" Indeed , " said Overton .
" 的确 , " 说 奥弗顿 .

"的确如此,"奥弗顿说道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ Let me congratulate you .
“ 让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] , [ˈweðər] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði]
” It was impossible to tell , from his tone , whether he believed the
” 它 曾是 不可能的 到 告诉 , 从 他的 语气 , 无论 他 相信 这
[ˈsteɪtmənt] [ɔːr][nɑːt] ,
statement or not ,
陈述 或者 不是 ,

从他的语气中，无法判断他是否相信这句话。

[ænd; ənd] [ˈvɪkərz] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
and Vickers made no attempt to determine , but went on with his story .
和 维克斯 制成 不 试图 到 决定 , 但 去 在 和 他的 故事 .

维克斯没有试图去查明真相，而是继续讲述他的故事。

[hiː; hi][toʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrævəti][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [liː] ,
He told , with a gravity unusual in him , of the death of Lee ,
他 讲述 , 和 一个 重力 异常 在 他 , 的 这 死亡 的 李 ,

他用一种与他平日形象不符的严肃语气讲述了李将军的死讯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
and the incidents which had led him to assume the dead man's personality .
和 这 事件 哪个 有 引领 他 到 认为 这 死的 男人的 性格 .

以及导致他模仿死者性格的种种事件。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
When he had finished there was a pause .
什么时候 他 有 完成的 那里 曾是 一个 暂停 .

他说完后，出现了一阵沉默。

[ˈoʊvɝtən] [smoʊkt] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] :
Overton smoked on without looking at him , until at last he observed :
奥弗顿 熏制 在 没有 寻找 在 他 , 直到 在 最后的 他 观察到 :

奥弗顿头也不抬地继续抽烟，直到最后他才注意到他：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

“ [ˈvɪkərz] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
“ Vickers — I was once counsel for a railroad that had a station of that
” 维克斯 — 我 曾是 一次 法律顾问 为了 一个 铁路 那 有 一个 车站 的 那
[neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
name , I think . ”
姓名 , 我 思考 . ”

“维克斯——我曾经担任过一家铁路公司的法律顾问，那家铁路公司好像有个车站就叫这个名字。”

“ [vɪkɝs] [ˈkrɔːsɪŋ] .
“ Vickers's Crossing .
” 维克斯 十字路口 .

“维克斯渡口。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈæftər][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈlemjuəl] [ˈvɪkərz] .
It was called after my grandfather , Lemuel Vickers .
它 曾是 称为 后 我的 祖父 , 莱缪尔 维克斯 .

它以我祖父莱缪尔·维克斯的名字命名。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . ”

The	name	is	well	known	in	the	northern	part	of	New	York	.	”
这	姓名	是	出色地	已知	在	这	北方	部分	的	新的	约克	.	”

这个名字在纽约北部地区广为人知。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [pɔɪnt] [nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['oʊvɝtən] .

“	But	there	is	still	one	point	not	clear	to	me	,	”	said	Overton	.
”	但	那里	是	仍然	一	观点	不是	清除	到	我	,	”	说	奥弗顿	.

“但我仍然有一点不清楚，”奥弗顿说。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn]

“	Why	is	it	that	you	did	not	come	home	under	the	interesting	and	well	-	known
”	为什么	是	它	那	你	做过	不是	来	家	在下面	这	有趣的	和	出色地	-	已知

[neɪm] [ʌv; əv] ['vɪkərz] ? ”

name	of	Vickers	?	”
姓名	的	维克斯	?	”

“为什么你没有用维克斯这个有趣又著名的名字回家呢？”

“ [ɪz] [ðæt] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːg(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [ges] ?

“	Is	that	really	difficult	for	the	legal	mind	to	guess	?
”	是	那	真的	难的	为了	这	合法的	头脑	到	猜测	?

“对于法律人士来说，这真的很难猜到吗？”

” [bʌt; bət] ['oʊvɝtən] [wʊd] [nɑːt] [ges] .

”	But	Overton	would	not	guess	.
”	但	奥弗顿	会	不是	猜测	.

但奥弗顿猜不到。

“ [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ?

“	A	desire	for	change	?
”	一个	欲望	为了	改变	?

渴望改变?

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ; “ [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [liː] ? ”

”	he	suggested	;	“	an	attraction	to	the	name	of	Lee	?	”
”	他	建议	;	“	一个	景点	到	这	姓名	的	李	?	”

他暗示道：“难道是被李这个姓氏吸引？”

“ [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] . ”

“	The	simple	fact	that	I	had	committed	a	crime	.	”
”	这	简单的	事实	那	我	有	坚定的	一个	犯罪	.	”

“我犯了罪，这本身就是一个事实。”

“ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒʊri] [ə'kwɪtɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	Of	which	a	jury	acquitted	you	?	”
”	的	哪个	一个	陪审团	无罪释放	你	?	”

“但陪审团却宣告你无罪？”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	I	had	not	sufficient	confidence	in	the	jury	to	leave	it	to	them	.
”	我	有	不是	充足的	信心	在	这	陪审团	到	离开	它	到	他们	.

“我对陪审团没有足够的信心，所以决定把这件事交给他们。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] ？ ”
You ran away ？ ”
你 跑 离开 ？ ”

你逃跑了？

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] ？ ”
“ And what was the crime ？ ”
“ 和 什么 曾是 这 犯罪 ？ ”

“那他犯了什么罪？ ”

“ [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
“ I had killed a man .
“ 我 有 被杀 一个 男人 .

我杀过一个人。

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ][ðæn; ðən][ˈoʊvərˌtɑːnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]
” Nothing could be calmer than Overton's expression , but at this he
” 没有什么 可以 是 更平静 比 奥弗顿的 表达 , 但 在 这 他
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
raised his eyebrows .
提高 他的 眉毛 .

“奥弗顿的表情再平静不过了，但说到这里，他却扬起了眉毛。”

“ [ˈmɜːrdər] ？
“ Murder ？
“ 谋杀 ？

“谋杀？

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈmænslɔːtər] ？
” he said , “ manslaughter ？
” 他 说 , “ 过失杀人 ？

他说：“过失杀人？ ”

[ˈhɑːmɪsaɪd] ？
homicide ？
杀人 ？

杀人？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈtent] ？ ”
With what intent ？ ”
和 什么 意图 ？ ”

其目的是什么？

“ [wɪð; wɪθ] [nʌn] .
“ With none .
“ 和 没有任何 .

“没有。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ; [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] . ”
I did not mean to kill the fellow ; I knocked him down in a good cause . ”
我 做过 不是 意思是 到 杀 这 同伴 ; 我 敲门 他 向下 在 一个 好的 原因 . ”

我并非有意杀人；我是为了正义才把他打倒的。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ A woman , of course . ”
“ 一个 女士 , 的 课程 . ”

“当然是一位女性。”

“ [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

“	At	the	earnest	entreaty	of	his	wife	,	whom	he	was	chasing	round	the	room
”	在	这	认真	恳求	的	他的	妻子	,	谁	他	曾是	追逐	圆形的	这	房间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . ”

with	a	knife	.	”
和	一个	刀	.	”

“在他妻子的恳求下，他才放开了她，当时他正拿着刀在房间里追着她跑。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['oʊvɝtən] ,

“	And	is	it	possible	,	”	said	Overton	,
”	和	是	它	可能的	,	”	说	奥弗顿	,

“这有可能吗？”奥弗顿问道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊriːz][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɑːr; ər][soʊ]

“	that	the	juries	in	the	northern	part	of	the	State	of	New	York	are	so
”	那	这	陪审团	在	这	北方	部分	的	这	状态	的	新的	约克	是	所以

[ʌn'ʃɪvəlrəs] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? ”

unchivalrous	as	to	convict	a	man	who	kills	in	such	circumstances	?	”
不绅士	作为	到	定罪	一个	男人	WHO	杀戮	在	这样的	情况	?	”

“纽约州北部地区的陪审团竟然如此缺乏骑士精神，竟然在这种情况下判处杀人犯有罪？”

“ [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] ,

“	So	little	did	I	suppose	so	,	”	returned	Vickers	,
”	所以	小的	做过	我	认为	所以	,	”	返回	维克斯	,

“我当时怎么也没想到会这样，”维克斯回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] . ”

“	that	I	gave	myself	up	as	soon	as	I	found	the	man	was	dead	.	”
”	那	我	给予	我	向上	作为	很快	作为	我	成立	这	男人	曾是	死的	.	”

“我发现那人死了之后，就立即自首了。”

“ [bʌt; bət]['leɪtər][juː; jʊ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ?

“	But	later	you	regretted	having	done	so	?
”	但	之后	你	后悔	拥有	完毕	所以	?

但后来你后悔这么做了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	168	]
”	[	页	-	]

“[第 168 页]

“ [juː; jʊ][bet][aɪ][dɪd] .

“	You	bet	I	did	.
”	你	赌注	我	做过	.

“当然我做了。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [went] [ɑːn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] ['testifaid] [ðæt] [maɪ] [ə'tæk] [wʌz; wəz]

The	lady	in	the	case	went	on	the	stand	and	testified	that	my	attack	was
这	女士	在	这	案件	去	在	这	站立	和	作证	那	我的	攻击	曾是

[ˌʌnprə'voʊkt] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] — — ”

unprovoked	and	murderous	—	—	”
无端挑衅	和	杀人犯	—	—	”

案件中的那位女士出庭作证，称我的袭击是无端且带有谋杀性质的——”

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][jʊr; jər] [frendz] ? ”

“	These	people	were	your	friends	?	”
”	这些	人们	是	你的	朋友们	?	”

“这些人是你的朋友？”

“ [wel] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] . ”

“	Well	,	the	woman	was	.	”
”	出色地	,	这	女士	曾是	.	”

“嗯，那个女人确实是。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɔːkwərd] . ”
That made it more awkward . ”
那 制成 它 更多的 尴尬的 . ”

这让气氛更加尴尬了。

“ [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] .
“ Oh , lots of things made it awkward .
“ 哦 , 很多 的 事物 制成 它 尴尬的 .

“哦，很多事情都让场面变得尴尬。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːmz] .
You see I had broken in a window when I heard her screams .
你 看 我 有 破碎的 在 一个 窗户 什么时候 我 听到 她 尖叫 .

你看，我当时正砸开窗户，突然听到她的尖叫声。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd]
every one wanted to know how I came to be passing along an unfrequented
每一个 一 通缉 到 知道 如何 我 来了 到 是 通过 沿着 一个 冷落
[roʊd] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
road at one o'clock in the morning .
路 在 一 点钟 在 这 早晨 .

每个人都想知道我为什么会在凌晨一点出现在一条人迹罕至的路上。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,
In short , I saw that there was only one thing for me to do ,
在 短的 , 我 锯 那 那里 曾是 仅有的 一 事物 为了 我 到 做 ,

总之，我意识到我只剩下一件事可做了。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['preʃəs] [nek] .
if I wanted to save my precious neck .
如果 我 通缉 到 节省 我的 宝贵的 脖子 .

如果我想保住我宝贵的脖子。

[aɪ] [broʊk] [dʒeɪl][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] ['bɔːrdər] ,
I broke jail one night , and slipped over the Canadian border ,
我 打破 监狱 一 夜晚 , 和 滑倒了 超过 这 加拿大 边界 ,

一天晚上我越狱了，溜过了加拿大边境。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['sentrəl] [ə'merɪkə] . ”
and from there managed to get to Central America . ”
和 从 那里 管理 到 得到 到 中央 美国 . ”

然后他们设法从那里到达了中美洲。

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [left] , [aɪ] [siː] , ” [sed] ['oʊvɜ·tən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ You still had some friends left , I see , ” said Overton with a smile .
“ 你 仍然 有 一些 朋友们 左边 , 我 看 , ” 说 奥弗顿 和 一个 微笑 .

“看来你还有一些朋友呢，”奥弗顿笑着说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I suppose it is for legal advice that you have come to me .
“ 我 认为 它 是 为了 合法的 建议 那 你 有 来 到 我 .

“我想你来找我是为了寻求法律建议吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

"[第 169 页]

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " ['ænsər] ['vɪkərz] .
" No , you are wrong , " answered Vickers .
" 不 , 你 是 错误的 , " 回答 维克斯 .

"不，你错了，"维克斯回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] .
" I have not finished my story .
" 我 有 不是 完成的 我的 故事 .

我的故事还没有讲完。

[aɪ] [keɪm] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'θuːziæzəm]
I came north with a real desire to settle down — with a real enthusiasm
我 来了 北 和 一个 真实的 欲望 到 定居 向下 — 和 一个 真实的 热情
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .
for a northern home .
为了 一个 北方 家 .

我怀着安定下来的强烈愿望来到北方——对北方的家充满热情。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['dʒɑːli][æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] ,
I thought I should like to jolly an old father , and a pretty cousin ,
我 想法 我 应该 喜欢 到 快乐的 一个 老的 父亲 , 和 一个 漂亮的 表哥 ,

我想逗逗一位老父亲和一位漂亮的表妹，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "
for the rest of my life . "
为了 这 休息 的 我的 生活 . "

余生都将如此。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ? "
" How did you know she was pretty ? "
" 如何 做过 你 知道 她 曾是 漂亮的 ? "

"你怎么知道她很漂亮？"

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [mɪ'steɪkən] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Well , I wasn't mistaken , was I ?
" 出色地 , 我 不是 错误 , 曾是 我 ?

"看来我没弄错，对吧？"

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?
But what happened ?
但 什么 发生 ?

但后来发生了什么?

[liː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][bæd][lɑːt] .
Lee turned out to be a rotten bad lot .
李 转向 出去 到 是 一个 烂 坏的 很多 .

李这帮人真是坏透了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][bɑːb] [liː] , ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] .
I have been very much disappointed in Bob Lee , Mr . Overton .
我 有 到过 非常 很多 失望的 在 鲍勃 李 , 先生 . 奥弗顿 .

奥弗顿先生，我对鲍勃·李非常失望。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
He is not a pleasant fellow to impersonate , I can tell you . "
他 是 不是 一个 令人愉快的 同伴 到 模仿 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，模仿他可不是什么愉快的事。

“ [hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	His	record	is	not	a	desirable	one	,	I	believe	,	”	answered	the	lawyer	.
“	他的	记录	是	不是	一个	理想	一	,	我	相信	,	”	回答	这	律师	.

“我认为他的记录并不光彩，”律师回答道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

“	I	don't	know	whether	you	have	heard	that	,	among	other	things	,
“	我	不	知道	无论	你	有	听到	那	,	之中	其他	事物	,

“我不知道你是否听说过，除其他事情外，

[hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ” ['vɪkərz] [went] [ɑ:n] .

he	stole	the	small	capital	left	to	his	cousin	,	”	Vickers	went	on	.
他	偷窃	这	小的	首都	左边	到	他的	表哥	,	”	维克斯	去	在	.

“他偷走了留给他表弟的那点钱，”维克斯继续说道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:mərd] . ”

“	Yes	,	I	have	heard	it	rumored	.	”
“	是的	,	我	有	听到	它	传闻	.	”

“是的，我听说过这个传闻。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [dɪd][nɑ:t][help] [ðə; ði] [hoʊm] ['ætməsfɪr] .

“	As	you	may	imagine	,	that	did	not	help	the	home	atmosphere	.
“	作为	你	可能	想象	,	那	做过	不是	帮助	这	家	气氛	.

“可想而知，这并没有改善主场气氛。”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [tend] [tu:; tə]

It	did	not	tend	to
它	做过	不是	趋向	到

它并不倾向于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[meɪk] ['neli] ['kɔ:rdʒəl] .

make	Nellie	cordial	.
制作	内莉	亲切	.

让内莉热情好客。

[ɪn][fækt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɔfɝz]

In	fact	,	you	must	often	have	wondered	at	my	indifference	to	your	offers
在	事实	,	你	必须	经常	有	想知道	在	我的	漠不关心	到	你的	优惠

[ʌv; əv] ['betər] [pə'ziʃənz] .

of	better	positions	.
的	更好的	职位	.

事实上，你一定经常会对我无视你提供的更好职位感到疑惑。

['neli] [hæd; həd] ['θretnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt]

Nellie	had	threatened	to	have	me	arrested	as	a	thief	if	I	should	attempt
内莉	有	威胁	到	有	我	被捕	作为	一个	贼	如果	我	应该	试图

[tu:; tə] [li:v] ['hɪltɑ:p] ;

to	leave	Hilltop	;
到	离开	山顶	;

内莉威胁说，如果我试图离开山顶镇，她就把我当小偷逮捕；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	though	it	would	not	have	been	very	difficult	to	prove	that	I	was	not
和	尽管	它	会	不是	有	到过	非常	难的	到	证明	那	我	曾是	不是

[li:] ,

Lee	,
李	,

虽然证明我不是李并不难，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faundidli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][æz; əz] ['vɪkərz] ,

it	would	have	been	confoundedly	awkward	to	defend	myself	as	Vickers	,
它	会	有	到过	要命	尴尬的	到	保卫	我	作为	维克斯	,

如果我要以维克斯的身份为自己辩护，那将会非常尴尬。

[ænd; ənd][biː; bi]['ekstrəˌdaɪtid] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . ”

and	be	extradited	back	to	New	York	.	”
和	是	引渡	后退	到	新的	约克	.	”

并被引渡回纽约。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [prɪ'dɪkəmənt] , ” [sed] ['oʊvɝtən] ,

“	Yes	,	it	is	a	pretty	predicament	,	”	said	Overton	,
“	是的	,	它	是	一个	漂亮的	困境	,	”	说	奥弗顿	,

“是的，这确实是个棘手的难题，”奥弗顿说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm]['maɪnər] [pɔɪnts] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

“	but	there	are	still	some	minor	points	I	do	not	understand	.
“	但	那里	是	仍然	一些	次要的	积分	我	做	不是	理解	.

“但还有一些小问题我不明白。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — [mɪs]

For	instance	,	I	can't	see	any	reason	why	you	have	not	told	your	cousin	—	Miss
为了	实例	,	我	不能	看	任何	原因	为什么	你	有	不是	讲述	你的	表哥	—	错过

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

例如，我看不出你有什么理由没有告诉你的表妹——内莉小姐，

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [liː] . ”

I	mean	—	that	you	are	not	Lee	.	”
我	意思是	—	那	你	是	不是	李	.	”

我的意思是——你不是李。”

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] .

“	Why	,	I	have	.
“	为什么	,	我	有	.

“为什么，我有。”

[aɪ][dɪd][æt; ət][wʌns] .

I	did	at	once	.
我	做过	在	一次	.

我立刻就照做了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['laɪər] .

She	laughed	in	my	face	and	intimated	that	I	had	always	been	an	infernal	liar	.
她	笑了	在	我的	脸	和	暗示	那	我	有	总是	到过	一个	地狱	说谎者	.

她当着我的面嘲笑我，并暗示我一直是个彻头彻尾的骗子。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [liː] ,

one	of	the	troubles	is	that	as	soon	as	I	told	them	that	I	was	Lee	,
一	的	这	麻烦	是	那	作为	很快	作为	我	讲述	他们	那	我	曾是	李	,

其中一个问题是，我刚告诉他们我是李，

['evri] [wʌn] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] .

every	one	remembered	me	perfectly	.
每一个	一	记得	我	完美	.

每个人都清楚地记得我。

[waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]
Why , sir , it was like a ray of
为什么 , 先生 , 它 曾是 喜欢 一个 射线 的

先生，那就像一道光束

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[laɪt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [tʃeɪndʒd] .
light when you said you found me changed .
光 什么时候 你 说 你 成立 我 已更改 .

你说你发现我变了，那一刻我如释重负。

[noʊ][wʌn] [els] [dɪd] . ”
No one else did . ”
不 一 别的 做过 . ”

其他人都没有这样做。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈoʊvɝtən] .
“ I see , ” said Overton .
“ 我 看 , ” 说 奥弗顿 .

“我明白了，”奥弗顿说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
“ And now one thing more .
“ 和 现在 一 事物 更多的 .

“现在还有一件事。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][boʊlt][æt; ət] [wʌns] ? ”
Why didn't you bolt at once ? ”
为什么 没有 你 螺栓 在 一次 ? ”

你为什么不立刻逃走?

“ [aɪv] [dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] . ”
“ I've just told you . ”
“ 我已经 只是 讲述 你 . ”

“我刚才已经告诉过你了。”

“ [wʌt] , [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [əˈrest] ?
“ What , a threat of arrest ?
“ 什么 , 一个 威胁 的 逮捕 ?

“什么？威胁要逮捕你吗？”

[ˈhɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .
Hardly strong enough as a motive for a man like you .
几乎 强的 足够的 作为 一个 动机 为了 一个 男人 喜欢 你 .

对像你这样的人来说，这根本不足以构成动机。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [bɪgə(r)] [rɪsks] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] .
You have taken bigger risks than that , in your time .
你 有 已采取 大 风险 比 那 , 在 你的 时间 .

你这辈子冒险过比这更大的事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [naʊ] ?
Why did you not take the chance now ?
为什么 做过 你 不是 拿 这 机会 现在 ?

你为什么不抓住这个机会?

” [ˈvɪkərz] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
” Vickers paused , and a slight frown contracted his brow .
” 维克斯 暂停 , 和 一个 轻微 皱眉 合同 他的 眉头 .

维克斯顿了顿，眉头微微皱起。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .

“	It	would	be	hard	to	say	—	”	he	began	,	and	stopped	again	.
”	它	会	是	难的	到	说	—	”	他	开始	,	和	停止	再次	.

“这很难说——”他开口说道，又停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['oʊvɝtən] [smaɪld] .

The	two	men	looked	at	each	other	and	Overton	smiled	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	和	奥弗顿	微笑	.

两人对视了一眼，奥弗顿笑了。

“ [maɪt] [aɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

“	Might	I	offer	a	possible	explanation	?
”	可能	我	提供	一个	可能的	解释	?

我可以提供一个可能的解释吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] .

“	Oh	,	very	well	,	”	returned	Vickers	.
”	哦	,	非常	出色地	,	”	返回	维克斯	.

“哦，很好，”维克斯回答道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

I	don't	want	to	leave	her	.
我	不	想	到	离开	她	.

我不想离开她。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [ɑːd] ? ”

Is	that	so	odd	?	”
是	那	所以	奇怪的	?	”

这很奇怪吗?

“ [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [gest] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	So	natural	that	I	guessed	before	you	said	it	.
”	所以	自然的	那	我	猜对了	前	你	说	它	.

“太自然了，以至于在你开口之前我就猜到了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

You	are	,	in	fact	,	in	love	with	her	?
你	是	,	在	事实	,	在	爱	和	她	?

你其实已经爱上她了?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	172	]
”	[	页	-	]

“[第 172 页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ;

“	I	suppose	that	is	about	what	it	amounts	to	,	”	the	other	said	;
”	我	认为	那	是	关于	什么	它	金额	到	,	”	这	其他	说	;

“我想大概就是这样吧，”另一个人说；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

and	added	with	more	vigor	,	“	and	if	I	stay	here	another	day	,
和	额外	和	更多的	活力	,	“	和	如果	我	停留	这里	其他	天	,

他更加有力地补充道：“如果我再在这里待一天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː]['bɑːdɪli] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] . ”

I	shall	do	bodily	violence	to	the	man	she	is	engaged	to	.	”
我	将	做	身体上的	暴力	到	这	男人	她	是	已订婚的	到	.	”

我会对她的未婚夫施以暴力。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [riˈmɑːkt] ['oʊvɝtən] [dɪs'pæʃənətli] , “ [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

“	In	that	case	,	”	remarked	Overton	dispassionately	,	“	I	advise	you	to	go	.
”	在	那	案件	,	”	评论	奥弗顿	冷静地	,	“	我	建议	你	到	去	.

“既然如此，”奥弗顿冷漠地说道，“我建议你离开。”

['ɛmənz] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['eɪb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Emmons	is	an	honest	,	able	little	fellow	,	who	will	take	care	of	her	,
埃蒙斯	是	一个	诚实的	,	有能力的	小的	同伴	,	WHO	将要	拿	关心	的	她	,

埃蒙斯是个诚实能干的小家伙，他会照顾她的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] . ”

and	her	life	has	not	been	an	easy	one	.	”
和	她	生活	有	不是	到过	一个	简单的	一	.	”

她的人生并不轻松。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['vɪkərz] ;

“	Don't	say	that	to	me	,	”	said	Vickers	;
“	不	说	那	到	我	,	”	说	维克斯	;

“别跟我这么说，”维克斯说；

“ [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] .

“	the	mere	idea	of	his	taking	care	of	her	sickens	me	.
“	这	仅仅	主意	的	他的	采取	关心	的	她	令人作呕	我	.

“一想到他要照顾她，我就感到恶心。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] . ”

For	that	matter	,	I	could	take	care	of	her	myself	.	”
为了	那	事情	,	我	可以	拿	关心	的	她	我	.	”

事实上，我自己就能照顾她。

“ ['pɑːsəbli] , ” [sed] ['oʊvɝtən] , “ [bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

“	Possibly	,	”	said	Overton	,	“	but	by	your	own	showing	you	would	have	to
“	可能	,	”	说	奥弗顿	,	“	但	经过	你的	自己的	显示	你	会	有	到

[tʃuːz] [jʊr; jər] [steɪt] .

choose	your	State	.
选择	你的	状态	.

“有可能，”奥弗顿说，“但根据你自己的表现，你必须选择你的州。”

” ['vɪkərz] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Vickers	rose	and	began	to	walk	up	and	down	the	room	.
”	维克斯	玫瑰	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

维克斯站起身，开始在房间里来回踱步。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Well	,	”	he	observed	at	length	,
”	出色地	,	”	他	观察到	在	长度	,

“嗯，”他最后说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ðæt] [tempts] [ˌem 'iː] —

“	if	you	advise	me	to	go	without	even	having	heard	the	offer	that	tempts	me	—
“	如果	你	建议	我	到	去	没有	甚至	拥有	听到	这	提供	那	诱惑	我	—

[ðɪs]

This
这

“如果你甚至都没听过那个诱人的提议就建议我去——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tɜːrnd] [ʌp] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
evening a very good old friend of mine turned up from Central America .
晚上 一个 非常 好的 老的 朋友 的 矿 转向 向上 从 中央 美国 .

晚上，我的一位非常好的老朋友从中美洲赶来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] — [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ]
It seems they have been having an election down there — an election which
它 似乎 他们 有 到过 拥有 一个 选举 向下 那里 — 一个 选举 哪个
[berz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
bears some resemblance to a revolution .
熊 一些 相似 到 一个 革命 .

看来他们那里一直在举行选举——一场颇有革命色彩的选举。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] [kɔr'tɛz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] — — ”
A fellow called Cortez has been elected — — ”
一个 同伴 称为 科尔特斯 有 到过 当选 — — ”

一位名叫科尔特斯的人当选了——”

“ [ɑːd] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ Odd , ” murmured the lawyer .
“ 奇怪的 , ” 低声说道 这 律师 .

“奇怪，”律师低声说道。

“ [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['aɪtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪntrəst] . ”
“ I read the item in the paper , without the smallest interest . ”
“ 我 读 这 物品 在 这 纸 , 没有 这 最小 兴趣 . ”

“我看了报纸上的那篇文章，但一点兴趣也没有。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [kɔr'tɛz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
“ I have known Cortez for some time , and served him once or twice .
“ 我 有 已知 科尔特斯 为了 一些 时间 , 和 服务 他 一次 或者 两次 .

“我认识科尔特斯已经有一段时间了，曾经为他服务过一两次。”

[hiː; hi] [sendz] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] — [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv]
He sends up to offer me a generalship in his little army — a general of
他 发送 向上 到 提供 我 一个 将军 在 他的 小的 军队 — 一个 一般的 的
['kæv(ə)lri] .
cavalry .
骑兵 .

他派人来邀请我加入他的小军队，担任骑兵将军一职。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] ['stiːmər] . ”
But I must take Saturday's steamer . ”
但 我 必须 拿 星期六的 汽船 . ”

但我必须搭乘周六的轮渡。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ Plenty of time .
“ 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
This is only Monday . ”
这 是 仅有的 周一 . ”

这才星期一而已。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] . ”

“	Plenty	of	time	—	if	I	am	going	.	”
”	很多	的	时间	—	如果	我	是	去	.	”

“时间很充裕——如果我要去的话。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrm] ? ”

“	Is	it	a	pretty	uniform	?	”
”	是	它	一个	漂亮的	制服	?	”

“这套制服好看吗？”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːfər] [tempts] [ˌem 'iː] , ” [riˈtɔːtid] ['vɪkərz] .

“	I	tell	you	the	offer	tempts	me	,	”	retorted	Vickers	.
”	我	告诉	你	这	提供	诱惑	我	,	”	反驳	维克斯	.

“我告诉你，这个提议很诱人，”维克斯反驳道。

['oʊvɝtən] [roʊz] , [tuː] .

Overton	rose	,	too	.
奥弗顿	玫瑰	,	也	.

奥弗顿也站起来了。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

“	My	dear	fellow	,	”	he	said	,	“	of	course	you	are	going	to	accept	it	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,	“	的	课程	你	是	去	到	接受	它	.

“我亲爱的朋友，”他说，“你当然会接受的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [liːv] ['hɪltɑːp] ,

Heaven	knows	I	shall	be	sorry	to	see	you	leave	Hilltop	,
天堂	知道	我	将	是	对不起	到	看	你	离开	山顶	,

天知道我会多么舍不得你离开山顶寨。

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] .

but	no	good	will	come	of	your	staying	.
但	不	好的	将要	来	的	你的	入住	.

但你留下来不会有任何好处。

[goʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət][wʌns] .

Go	to	-	night	—	at	once	.
去	到	-	夜晚	—	在	一次	.

今晚就去——马上去。

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

Be	on	the	safe	side	.
是	在	这	安全的	边	.

谨慎为上。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

” [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	He	drew	out	his	watch	.
”	他	画	出去	他的	手表	.

他掏出手表。

“ [ðə; ði][læst] [treɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] , [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ,

“	The	last	train	has	gone	a	few	minutes	since	,	on	this	road	,
”	这	最后的	火车	有	已消失	一个	很少	分钟	自从	,	在	这	路	,

“这条路上的最后一班火车几分钟前就开走了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brænʧ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [treɪn] [ə'baʊt] [ten]

but	**there**	**is**	**a**	**branch**	**about**	**five**	**miles**	**from**	**here**	**that**	**has**	**a**	**train**	**about**	**ten**
但	那里	是	一个	分支	关于	五	英里	从	这里	那	有	一个	火车	关于	十

.

:

.

但距离这里大约五英里处有一条支线，有火车大约十英里长。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðæt] .

You	**can**	**catch**	**that**	**.**
你	能	抓住	那	.

你可以感染它。

[get] ['ɪntuː][maɪ][træp] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['trɔtəz] . ”

Get	**into**	**my**	**trap**	**,**	**and**	**I'll**	**drive**	**you**	**over**	**there**	**with**	**one**	**of**	**my**	**trotters**	**.**	**”**
得到	进入	我的	陷阱	,	和	患病的	驾驶	你	超过	那里	和	一	的	我的	蹄子	.	”

“上当受骗，我就用我的马把你赶过去。”

“ [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] ['vɪkərz] ,

“	**Why**	**the**	**deuce**	**should**	**I**	**go**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**	**said**	**Vickers**	**,**
“	为什么	这	二	应该	我	去	到	-	夜晚	?	”	说	维克斯	,

“我今晚为什么要去？”维克斯说道。

['stepɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['oʊvərˌtɑːnz] [ɪn'θuːziæzəm] .

stepping	**back**	**as**	**if**	**to**	**avoid**	**Overton's**	**enthusiasm**	**.**
步进	后退	作为	如果	到	避免	奥弗顿的	热情	.

他后退一步，仿佛要躲避奥弗顿的热情。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

“	**The**	**sooner**	**the**	**better**	**.**
“	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [naʊ] , [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][goʊ] ?

If	**you**	**don't**	**go**	**now**	**,**	**how**	**do**	**we**	**know**	**you**	**will**	**ever**	**go**	**?**
如果	你	不	去	现在	,	如何	做	我们	知道	你	将要	曾经	去	?

如果你现在不去，我们怎么知道你以后会去?

” ['vɪkərz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

”	**Vickers**	**did**	**not**	**look**	**at**	**his**	**friend**	**.**
”	维克斯	做过	不是	看	在	他的	朋友	.

维克斯没有看他的朋友。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][get][maɪ] [θɪŋz]

“	**At**	**least**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**must**	**go**	**back**	**to**	**the**	**house**	**and**	**get**	**my**	**things**
“	在	至少	,	”	他	说	,	“	我	必须	去	后退	到	这	房子	和	得到	我的	事物

. ”

: **”**

. ”

“至少，”他说，“我必须回家拿我的东西。”

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] . ”

“	**My**	**dear**	**man**	**,**	**she**	**won't**	**be**	**up**	**at**	**this**	**time**	**of**	**night**	**.**	**”**
“	我的	亲爱的	男人	,	她	惯于	是	向上	在	这	时间	的	夜晚	.	”

“亲爱的，她不会在这个时间还醒着的。”

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

“	**I**	**don't**	**expect**	**to**	**see**	**her**	**.**
“	我	不	预计	到	看	她	.

“我预计不会见到她。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n]
I don't even
我 不 甚至

我甚至都不认识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
know that I want to see her again .
知道 那 我 想 到 看 她 再次 .

我知道我想再见到她。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
But I must get some money and clothes .
但 我 必须 得到 一些 钱 和 衣服 .

但我必须弄到一些钱和衣服。

[aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
I won't trouble you .
我 惯于 麻烦 你 .

我不会给你添麻烦。

[aɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [faɪv] [maɪlz] .
I'll walk the five miles .
患病的 走 这 五 英里 .

我会走完这五英里。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He moved toward the door .
" 他 已搬 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

['oʊvɝtən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Overton held out his hand .
奥弗顿 握住 出去 他的 手 .

奥弗顿伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
“ Good - by , " he said with a good deal of feeling .
“ 好的 - 经过 , " 他 说 和 一个 好的 交易 的 感觉 .

“再见，”他动情地说。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['vɪkərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
“ Good - by , sir , " said Vickers , and he added : “ By the way ,
“ 好的 - 经过 , 先生 , " 说 维克斯 , 和 他 额外 : “ 经过 这 方式 ,

“再见，先生，”维克斯说道，然后他又补充道：“顺便说一句，

[dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪn] ? "
did you believe that story of mine ? "
做过 你 相信 那 故事 的 矿 ? "

你相信我讲的那个故事吗?

“ [jes] , " [sed] ['oʊvɝtən] , “ [aɪ][dɪd] .
“ Yes , " said Overton , “ I did .
“ 是的 , " 说 奥弗顿 , “ 我 做过 .

“是的，”奥弗顿说，“我做了。”

" ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][dɪd] ;
" After the door closed , he repeated to himself : “ Yes , by Jove , I did ;
" 后 这 门 关闭 , 他 重复 到 他自己 : “ 是的 , 经过 朱庇特 , 我 做过 ;

门关上后，他对自己重复道：“是的，天哪，我做到了；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃænt] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

but	I	wonder	if	I	shan't	think	myself	a	damned	fool	in	the	morning	.
但	我	想知道	如果	我	不会	思考	我	一个	该死的	傻子	在	这	早晨	.

但我担心明天早上我会不会觉得自己是个十足的傻瓜。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɑ:r; ər] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd] ['oʊvɝtən] ,

"	But	the	processes	of	belief	and	disbelief	are	obscure	,	and	Overton	,
"	但	这	流程	的	信仰	和	怀疑	是	朦胧	,	和	奥弗顿	,

“但是信仰和不信仰的过程是晦涩难懂的，奥弗顿说，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ['ʃeɪkən] ,

so	far	from	finding	his	confidence	shaken	,
所以	远的	从	寻找	他的	信心	摇晃	,

目前看来，他的自信心并未动摇。

[woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [vɪkɝs] ['stɔ:ri] ;

woke	the	next	morning	with	a	strong	sense	of	the	reality	of	Vickers's	story	;
觉醒	这	下一个	早晨	和	一个	强的	感觉	的	这	现实	的	维克斯	故事	;

[soʊ] [strɔ:ŋ] , [ɪn'di:d] ,

so	strong	,	indeed	,
所以	强的	,	的确	,

第二天早上醒来，我强烈地感受到维克斯的故事是真实的；这种感觉确实非常强烈。

[ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rtɪst] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər]

that	he	turned	a	little	aside	from	his	shortest	road	to	the	station	in	order
那	他	转向	一个	小的	旁边	从	他的	最短	路	到	这	车站	在	命令

[tu:; tə] [draɪv] [pæst][ðə; ði] [li:z] - [haʊs] ,

to	drive	past	the	Lees	'	house	,
到	驾驶	过去的	这	李斯	-	房子	,

他为了经过李家，稍微偏离了去车站的最短路线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [ðer; ðər] .

and	see	if	there	were	any	signs	of	catastrophe	there	.
和	看	如果	那里	是	任何	标志	的	灾难	那里	.

看看那里是否有灾难的迹象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] .

There	were	.
那里	是	.

有。

['neli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Nellie	was	standing	at	the	door	,
内莉	曾是	常设	在	这	门	,

内莉站在门口，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ]

and	though	to	the	casual	observer	she	might	have	seemed	to	be	standing
和	尽管	到	这	随意的	观察员	她	可能	有	似乎	到	是	常设

['kɑ:mli] ,

calmly	,
平静地	,

虽然在不经意的观察者看来，她似乎平静地站着，

[tu:; tə]['oʊvərˌtɑ:nz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tens] [æŋ'zaɪəti] .

to	Overton's	eyes	she	betrayed	a	sort	of	tense	anxiety	.
到	奥弗顿的	眼睛	她	背叛	一个	种类	的	紧张	焦虑	.

在奥弗顿看来，她流露出一种紧张焦虑的神情。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] .
He pulled up .
他 拉 向上 .

他把车停了下来。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [mɪs] ['neli] ? ”
“ Anything wrong , Miss Nellie ? ”
“ 任何事物 错误的 , 错过 内莉 ? ”

“内莉小姐，出什么事了吗？”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ɪl] — ['veri] [ɪl] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ My uncle is ill — very ill , I'm afraid , ” she answered , and then ,
“ 我的 叔叔 是 患病的 — 非常 患病的 , 我是 害怕的 , ” 她 回答 , 和 然后 ,

“我叔叔病了——恐怕病得很重，”她回答道，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
as he jumped out of his brougham and came to her side , she went on
作为 他 跳了起来 出去 的 他的 布鲁厄姆 和 来了 到 她 边 , 她 去 在
,
,
,

他从马车里跳出来，走到她身边，她继续说道：

“ [its] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ It's his heart .
“ 它是 他的 心 .

“这是他的心脏。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][nɑːt] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] . ”
The doctor is not very hopeful . ”
这 医生 是 不是 非常 充满希望 . ”

医生不太乐观。

“ [dɪr] ! [dɪr] ! ” [sed] ['oʊvɝtən] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ” ;
“ Dear ! dear ! ” said Overton , “ I am very sorry to hear that ” ;
“ 亲爱的 ! 亲爱的 ! ” 说 奥弗顿 , “ 我 是 非常 对不起 到 听到 那 ” ;

“哎呀！哎呀！”奥弗顿说，“听到这个消息我非常难过。”

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vaɪzd] ['vɪkərz] ['rɔːŋli] .
but inwardly he was wondering whether he had not advised Vickers wrongly .
但 内心 他 曾是 好奇 无论 他 有 不是 建议 维克斯 错 .

但他内心却在想，自己是不是给维克斯出了错误的建议。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ,
If the old man died ,
如果 这 老的 男人 死亡 ,

如果老人去世了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə][goʊ]['oʊpənli] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [liː] .
he would have been free to go openly under the name of Lee .
他 会 有 到过 自由的 到 去 公然 在下面 这 姓名 的 李 .

他本可以公开以李的名字活动。

“ [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Can I do anything for you ?
“ 能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] .
” he asked aloud .
” 他 问 大声 .

他大声问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['neli] ['ænsər] .
“ No , thank you , ” Nellie answered .
“ 不 , 感谢 你 , ” 内莉 回答 .

“不，谢谢。”内莉回答道。

“ [maɪ]
“ My
“ 我的

“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɪgz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
uncle is asleep now , and Dr . Briggs will be back before long .
叔叔 是 睡着了 现在 , 和 博士 . 布里格斯 将要 是 后退 前 长的 .

叔叔睡着了，布里格斯医生很快就会回来。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [sper]
” And then , a sudden thought striking her , she asked : “ Have you a spare
” 和 然后 , 一个 突然 想法 引人注目 她 , 她 问 : “ 有 你 一个 空闲的
['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['oʊvɚtən] ?
minute , Mr . Overton ?
分钟 , 先生 . 奥弗顿 ?

“然后，她突然想到什么，便问道：‘奥弗顿先生，您有空吗？’

” [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
” He said that all his time was at her disposal .
” 他 说 那 全部 他的 时间 曾是 在 她 处理 .

他说他所有的时间都听她安排。

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Then you can do something for me .
“ 然后 你 能 做 某物 为了 我 .

“那你就可以帮我做件事了。”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Come into the house .
来 进入 这 房子 .

进屋吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to say something to you .
我 想 到 说 某物 到 你 .

我想对你说句话。

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ,
If my uncle had not been taken ill ,
如果 我的 叔叔 有 不是 到过 已采取 患病的 ,

如果我叔叔没有生病，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [deɪ] . ”
I should have come to pay you a visit to - day . ”
我 应该 有 来 到 支付 你 一个 访问 到 - 天 . ”

我今天本该来看望你的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ I am sorry I was done out of a visit from you , ” he returned .
“ 我 是 对不起 我 曾是 完毕 出去 的 一个 访问 从 你 , ” 他 返回 .

“很遗憾没能见到你，”他回答道。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [weɪt] ,

He	signaled	to	his	man	to	wait	,
他	发出信号	到	他的	男人	到	等待	,

他示意手下稍等，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] [wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['vɪkərz]

and	followed	her	into	the	little	library	where	only	the	evening	before	Vickers
和	随后	她	进入	这	小的	图书馆	在哪里	仅有的	这	晚上	前	维克斯

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['nuːnjɛz] .

had	had	his	interview	with	Nuñez	.
有	有	他的	面试	和	努涅斯	.

然后跟着她走进那间小图书馆，就在前一天晚上，维克斯在这里采访了努涅斯。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

She	shut	the	door	,	and	though	she	smiled	a	little	as	she	did	so	,
她	关闭	这	门	,	和	尽管	她	微笑	一个	小的	作为	她	做过	所以	,

她关上门，虽然关门时她脸上带着一丝微笑，

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪtfl] ['mænər] .

plainly	it	was	only	to	relieve	the	effect	of	her	fateful	manner	.
显然	它	曾是	仅有的	到	缓解	这	影响	的	她	命运的	方式	.

显然，这只是为了减轻她那不幸举动的影响。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	wasn't	going	to	be	just	a	friendly	call	,	”	she	said	.
”	它	不是	去	到	是	只是	一个	友好的	称呼	,	”	她	说	.

“这不会只是一次普通的电话问候，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

“	I	have	something	to	tell	you	,	and
”	我	有	某物	到	告诉	你	,	和

我有些话想告诉你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hate	to	say	it	.
我	恨	到	说	它	.

我真不想这么说。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

”	She	hesitated	and	then	went	on	again	.
”	她	犹豫了一下	和	然后	去	在	再次	.

她犹豫了一下，然后继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][bɑːb] , ['mɪstər] . ['oʊvɜ·tən] .

“	You	have	been	very	kind	to	Bob	,	Mr	.	Overton	.
”	你	有	到过	非常	种类	到	鲍勃	,	先生	.	奥弗顿	.

“奥弗顿先生，您对鲍勃真是太好了。”

” ['oʊvərˌtɑːnz] ['kɑːnʃəns] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪndʒ] .

”	Overton's	conscience	gave	a	twinge	.
”	奥弗顿的	良心	给予	一个	轻微疼痛	.

奥弗顿的良心感到一阵不安。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ?

Did	she	know	that	he	had	advised	his	escape	?
做过	她	知道	那	他	有	建议	他的	逃脱	?

她是否知道是他建议他逃跑的?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , I don't know about that , ” he said .
“ 哦 , 我 不 知道 关于 那 , ” 他 说 .

“哦，我对此并不了解，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . ”
“ I have had an extraordinary amount of pleasure out of his company . ”
“ 我 有 有 一个 非凡的 数量 的 乐趣 出去 的 他的 公司 . ”

“和他在一起，我感到无比快乐。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ He is a pleasant companion , ” said the girl ,
“ 他 是 一个 令人愉快的 伴侣 , ” 说 这 女孩 ,

“他是个令人愉快的旅伴，”女孩说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] .
“ but I do not know whether you know much about his real self .
“ 但 我 做 不是 知道 无论 你 知道 很多 关于 他的 真实的 自己 .

但我不知道你是否了解他真实的为人。

” ['oʊvɝtən] [læft] .
” Overton laughed .
” 奥弗顿 笑了 .

奥弗顿笑了。

“ [waɪ] , [mɪs] ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
“ Why , Miss Nellie , ” he said , “ I was just thinking that same thing about you . ”
“ 为什么 , 错过 内莉 , ” 他 说 , “ 我 曾是 只是 思维 那 相同的 事物 关于 你 . ”

“哎呀，内莉小姐，”他说，“我刚才也正想着你呢。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ,
“ Yes , ” she agreed ,
“ 是的 , ” 她 同意 ,

“是的，”她同意道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [əd'vaɪs] ,
“ of course it must be absurd to you for me to be offering advice ,
“ 的 课程 它 必须 是 荒诞 到 你 为了 我 到 是 提供 建议 ,

“当然，在你看来，我给你提建议肯定很荒谬。”

[kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][maɪ] ['ɪgnərəns] — — ”
considering your knowledge of the world and my ignorance — — ”
考虑 你的 知识 的 这 世界 和 我的 无知 — — ”

鉴于你对世界的了解和我一无所知——”

“ ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['oʊvɝtən] , “ [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]
“ Knowledge of the world , ” said Overton , “ is not entirely a matter of experience
“ 知识 的 这 世界 , ” 说 奥弗顿 , “ 是 不是 完全 一个 事情 的 经验
.
:
.

奥弗顿说：“对世界的认识并不完全取决于经验。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
I should often prefer to trust the opinion of
我 应该 经常 更喜欢 到 相信 这 观点 的

我通常更愿意相信……的意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] [men] .

the	most	innocent	women	to	that	of	experienced	men	.
这	最多	清白的	女性	到	那	的	经验丰富的	男人	.

最纯真的女人也能拥有老练男人的那种感觉。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪs'trʌst] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?

Am	I	to	understand	that	you	entirely	distrust	your	cousin	?
是	我	到	理解	那	你	完全	怀疑	你的	表哥	?

我的理解是，你完全不信任你的表兄?

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [vɪkɝs] [ɪ'skeɪp] ?

"	How	was	it	possible	that	she	could	be	ignorant	of	Vickers's	escape	?
"	如何	曾是	它	可能的	那	她	可以	是	无知	的	维克斯	逃脱	?

“她怎么可能对维克斯的逃跑一无所知呢？”

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ?

Or	had	it	failed	?
或者	有	它	失败的	?

或者说，它失败了?

“ [noʊ] , " ['ænsər] ['neli] .

“	No	,	"	answered	Nellie	.
“	不	,	"	回答	内莉	.

“不，”内莉回答道。

“ [aɪ][dəunt] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

“	I	don't	distrust	him	entirely	.
“	我	不	怀疑	他	完全	.

“我并非完全不信任他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [smɔːl] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] [bɑːb][hæz; həz] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [naɪs] ['kwɑːlətiz]

But	you	see	in	small	superficial	things	Bob	has	such	unusually	nice	qualities
但	你	看	在	小的	浅	事物	鲍勃	有	这样的	异常地	好的	品质

[ðæt] [wʌn] [fə'gets] .

that	one	forgets	.
那	一	忘记了	.

但你会发现，鲍勃在一些细小的、肤浅的事情上，却有着非常优秀的品质，以至于人们会忘记这些。

[læst] [naɪt] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] — —

Last	night	when	my	uncle	was	taken	ill	—	—
最后的	夜晚	什么时候	我的	叔叔	曾是	已采取	患病的	—	—

昨晚我叔叔生病了——

" ['oʊvɝtən] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Overton	looked	up	quickly	.
"	奥弗顿	看起来	向上	迅速地	.

奥弗顿猛地抬起头。

“ [oʊ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [læst] [naɪt] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

“	Oh	,	your	uncle	was	taken	ill	last	night	,	was	he	?
“	哦	,	你的	叔叔	曾是	已采取	患病的	最后的	夜晚	,	曾是	他	?

“哦，你叔叔昨晚生病了，是吗？”

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? "

At	what	hour	?	"
在	什么	小时	?	"

几点?

“ [ə'baʊt] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	About	one	,	I	think	.
“	关于	一	,	我	思考	.

“大概一个吧。”

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [bɑːb][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] — [aɪ][wʌz; wəz]

I	went	and	called	Bob	and	asked	him	to	go	for	the	doctor	—	I	was
我	去	和	称为	鲍勃	和	问	他	到	去	为了	这	医生	—	我	曾是

['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt]

very	much	alarmed	at	my	uncle's	condition	—	and	in	the	most	surprisingly	short
非常	很多	惊慌	在	我的	叔叔的	状况	—	和	在	这	最多	出奇	短的

[taɪm] [bɑːb][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

time	Bob	had	dressed	and	gone	out	and	come	back	again	.
时间	鲍勃	有	穿着	和	已消失	出去	和	来	后退	再次	.

我打电话给鲍勃，让他去请医生——我非常担心我叔叔的病情——出乎意料的是，鲍勃在很短的时间内就穿好衣服出去了，然后又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - [trɪk] .

It	was	like	a	conjuror's	trick	.
它	曾是	喜欢	一个	-	诡计	.

这就像魔术师的把戏。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] [θruː'aʊt] [ðɪs]

And	he	has	been	so	kind	throughout	this
和	他	有	到过	所以	种类	自始至终	这

他一直以来都非常友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['dredf(ə)l] [naɪt] ; [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

dreadful	night	;	and	yet	—	"	She	paused	,	and	gave	a	little	sigh	.
可怕	夜晚	;	和	然而	—	"	她	暂停	,	和	给予	一个	小的	叹	.

可怕的夜晚；然而——"她停顿了一下，轻轻叹了口气。

" [wer] [ɪz][bɑːb][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? " [sed] ['oʊvɝtən] .

"	Where	is	Bob	at	this	moment	?	"	said	Overton	.
"	在哪里	是	鲍勃	在	这	片刻	?	"	说	奥弗顿	.

奥弗顿问道："鲍勃现在在哪里？"

" [oʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Oh	,	with	his	father	.
"	哦	,	和	他的	父亲	.

"哦，和他父亲一起。"

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Uncle	Robert	will	not	let	him	leave	him	for	an	instant	.
叔叔	罗伯特	将要	不是	让	他	离开	他	为了	一个	立即的	.

罗伯特叔叔一刻也不会让他离开自己。

" ['oʊvɝtən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Overton	did	not	answer	.
"	奥弗顿	做过	不是	回答	.

奥弗顿没有回答。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'riːznəbli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['neli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['vɪkərz] .

He	felt	unreasonably	annoyed	with	Nellie	for	her	attitude	toward	Vickers	.
他	毛毡	不合理地	恼怒	和	内莉	为了	她	态度	朝向	维克斯	.

他对内莉对待维克斯的态度感到莫名其妙的恼火。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	younger	man's	avowal	of	love	rang	in	his	ears	.
这	年轻	男人的	承认	的	爱	响铃	在	他的	耳朵	.

年轻男子的示爱之词在他耳边回响。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	ought	to	be	able	to	tell	a	man	when	she	saw	one	,	he	thought	.
她	应该	到	是	有能力的	到	告诉	一个	男人	什么时候	她	锯	一	,	他	想法	.

他心想，她应该能一眼看出哪个男人是好男人。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

“	Well	,	I	suppose	I	can't	see	him	,	then	.
”	出色地	,	我	认为	我	不能	看	他	,	然后	.

“那看来我是见不到他了。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [dɪd] [nɑːt] [pliːz] ['neli] , [nɔːr][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]

”	His	tone	did	not	please	Nellie	,	nor	the	ease	with	which	he	dismissed	her
”	他的	语气	做过	不是	请	内莉	,	也不	这	舒适	和	哪个	他	解雇	她

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

“他的语气让内莉很不高兴，他对她的警告置之不理也让她很不满意。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	But	I	have	not	finished	what	I	wanted	to	say	,	”	she	returned	.
”	但	我	有	不是	完成的	什么	我	通缉	到	说	,	”	她	返回	.

“但我还没有说完我想说的话，”她回答道。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Forgive	me	.
”	原谅	我	.

“对不起。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tæmineɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	wished	to	warn	me	still	further	against	the	contaminating	influence	of	your
你	希望	到	警告	我	仍然	更远	反对	这	污染	影响	的	你的

['kʌz(ə)n] ?

cousin	?
表哥	?

你还想进一步警告我，要提防你表兄的不良影响吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['fjuːt(ə)l] , ” [sed] ['neli] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

“	I	wanted	to	do	nothing	so	futile	,	”	said	Nellie	,	with	spirit	.
”	我	通缉	到	做	没有什么	所以	徒劳	,	”	说	内莉	,	和	精神	.

“我不想做任何徒劳无功的事，”内莉精神抖擞地说。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [jet] .

“	I	had	not	come	to	the	point	yet	.
”	我	有	不是	来	到	这	观点	然而	.

“我还没到那一步。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][luː)'iːzə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . ”

It	was	of	Louisa	that	I	was	thinking	.	”
它	曾是	的	路易莎	那	我	曾是	思维	.	”

我当时想的都是路易莎的事。

“ [ʌv; əv][lu(:)'i:zə] ? ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

“	**Of**	**Louisa**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	的	路易莎	?	”	他	重复	.

“路易莎的？”他重复道。

['neli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Nellie	**nodded**	**.**
内莉	点头	.

内莉点了点头。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:r] [seɪf] [frend] [fɔ:r; fər][lu(:)'i:zə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**he**	**is**	**a**	**good**	**or**	**safe**	**friend**	**for**	**Louisa**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	做	不是	思考	那	他	是	一个	好的	或者	安全的	朋友	为了	路易莎	,	”	她	说	.

“我不认为他对于路易莎来说是一个好朋友，或者说是一个安全的朋友，”她说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

“	**You**	**may**	**tell**	**me**	**it**	**is**	**none**	**of**	**my**	**business**	**,**
”	你	可能	告诉	我	它	是	没有任何	的	我的	商业	,

“你可能会说这与我无关，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ,

but	**I**	**am**	**largely**	**responsible**	**for**	**his**	**being**	**here**	**,**
但	我	是	很大程度上	负责任的	为了	他的	存在	这里	,

但他能来到这里，我负有很大责任。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

and	**James**	**and**	**I**	**both**	**thought**	**I**	**ought**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**	**”**
和	詹姆斯	和	我	两个都	想法	我	应该	到	说话	到	你	.	”

詹姆斯和我都觉得我应该跟你谈谈。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ɛmənz] [θɪŋks] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'trækt] [lu(:)'i:zə] ? ”

“	**Am**	**I**	**to**	**understand**	**that**	**Emmons**	**thinks**	**your**	**cousin**	**likely**	**to**	**attract**	**Louisa**	**?**	**”**
”	是	我	到	理解	那	埃蒙斯	思考	你的	表哥	可能	到	吸引	路易莎	?	”

“我的理解是，埃蒙斯认为你表弟很可能会吸引路易莎？”

“ [dʒeɪmz] ?

“	**James**	**?**
”	詹姆斯	?

“詹姆斯？”

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['dʒeɪmzɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

Oh	**,**	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**James's**	**opinion**	**on**	**that**	**point**	**would**	**be**	**very**	**valuable**	**.**
哦	,	我	不	知道	无论	詹姆斯的	观点	在	那	观点	会	是	非常	有价值的	.

哦，我不知道詹姆斯在这个问题上的意见是否很有价值。

[bʌt; bət][aɪ][du:] . ”

But	**I**	**do**	**.**	**”**
但	我	做	.	”

但我确实有。

“ [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['oʊvɝtən] .

“	**You**	**surprise**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Overton**	**.**
”	你	惊喜	我	,	”	说	奥弗顿	.

“你让我很意外，”奥弗顿说。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
”	我	知道	.

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][men]

It	must	surprise	you	to	realize	that	women	should	ever	be	attracted	by	men
它	必须	惊喜	你	到	意识到	那	女性	应该	曾经	是	吸引	经过	男人

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [rɪ'spekt] ,

they	can	not	respect	,
他们	能	不是	尊重	,

你或许会感到惊讶，女性竟然会被她们无法尊重的男性所吸引。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] , ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] .

and	yet	it	does	sometimes	happen	,	Mr	.	Overton	.
和	然而	它	做	有时	发生	,	先生	.	奥弗顿	.

然而，奥弗顿先生，这种情况有时确实会发生。

[fɔːr; fər][maɪ'self]

For	myself
为了	我

就我个人而言

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɝːlz][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['mænz] [mɪr]

can	not	imagine	it	,	but	I	know	there	are	girls	to	whom	a	man's	mere
能	不是	想象	它	,	但	我	知道	那里	是	女孩们	到	谁	一个	男人的	仅仅

[tʃɑːrm] — — ”

charm	—	—	”
魅力	—	—	”

我无法想象，但我知道有些女孩仅仅因为男人的魅力——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] ['oʊvɝtən] .

“	Oh	,	but	you	misunderstand	me	entirely	,	”	said	Overton	.
“	哦	,	但	你	误解	我	完全	,	”	说	奥弗顿	.

“哦，你完全误会我的意思了，”奥弗顿说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd]

“	Of	course	I	have	seen	quantities	of	just	such	cases	as	you	have	in	mind
“	的	课程	我	有	已见	数量	的	只是	这样的	案例	作为	你	有	在	头脑

— ['hænsəm] ['skaʊndrəlz] [huː] ['fæsɪneɪtɪd] ['evri] ['wʊmən] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .

—	handsome	scoundrels	who	fascinated	every	woman	they	came	in	contact	with	.
—	英俊的	无赖	WHO	着迷	每一个	女士	他们	来了	在	接触	和	.

“当然，我见过很多像你想象中的那种情况——英俊潇洒的无赖，让他们遇到的每个女人都为之着迷。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . ”

But	surely	you	do	not	think	your	cousin	such	a	person	.	”
但	一定	你	做	不是	思考	你的	表哥	这样的	一个	人	.	”

但你肯定不会认为你的表弟是那样的人吧?

“ ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

“	Very	much	such	a	person	.
“	非常	很多	这样的	一个	人	.

“正是这样的人。”

” ['oʊvɝtən] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Overton	wagged	his	head	.
”	奥弗顿	摇晃	他的	头	.

奥弗顿摇了摇头。

“ [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**you**	**surprise**	**me**	**,**
”	出色地	,	出色地	,	你	惊喜	我	,

”	**he**	**returned**	**.**	
”	他	返回	.	

“哦，哦，你真让我意外，”他回答道。

“ [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [men] , [pər'hæps] .

“	**A**	**jovial**	**,**	**amusing**	**fellow**	**—**	**a**	**favorite**	**with**	**men**	**,**
”	一个	欢乐的	,	有趣	同伴	—	一个	最喜欢的	和	男人	,

perhaps	**.**	
也许	.	

“一个开朗风趣的人——或许很受男士们的喜爱。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?

But	**what**	**would**	**you**	**say**	**a**	**girl**	**could**	**see**	**in**	**him**	**?**
但	什么	会	你	说	一个	女孩	可以	看	在	他	?

但你觉得女孩子会喜欢他什么呢?

” [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [æz; əz] ['mælɪs] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

”	**His**	**malice**	**was**	**rewarded**	**as**	**malice**	**ought**	**not**	**to**	**be**
”	他的	恶意	曾是	奖励	作为	恶意	应该	不是	到	是

.
.

“他的恶意得到了不应有的回报。”

“ [waɪ] , ” [sed] ['neli] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] , “ [θɪŋk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

“	**Why**	**,**	”	**said**	**Nellie**	**rather**	**contemptuously**	**,**	“	**think**	**a**
”	为什么	,	”	说	内莉	相当	轻蔑地	,	“	思考	一个

moment	**.**
片刻	.

“为什么，”内莉颇为轻蔑地说，“想一想。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

In	**the**	**first**	**place**	**his**	**looks**
在	这	第一的	地方	他的	看起来

.
.

首先是他的外貌。

['eni] [gɜːrl] , [æt; ət] [liːst] ['eni] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Any	**girl**	**,**	**at**	**least**	**any**	**very**	**young**	**girl**
任何	女孩	,	在	至少	任何	非常	年轻的	女孩

,
,

任何女孩，至少是任何非常年轻的女孩，

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] [gʊd] [lʊks] .

might	**easily**	**be**	**carried**	**away**	**by**	**such**	**striking**	**good**	**looks**
可能	容易地	是	携带	离开	经过	这样的	引人注目	好的	看起来

.
.

很容易被如此出众的外貌所吸引。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**183**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 183 页]

“ [həmf] ! ” [sed] ['oʊvɝtən] , ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['duːbiəsli] .

“	**Humph**	**!**	”	**said**	**Overton**	**,**	**pushing**	**out**	**his**
”	哼	!	”	说	奥弗顿	,	推动	出去	他的

lips	**dubiously**
嘴唇	可疑地

.
.

“哼！”奥弗顿撅着嘴，一脸怀疑地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? ”

“	**You**	**think**	**him**	**good**	**-**	**looking**	**?**
”	你	思考	他	好的	-	寻找	?

”
”

你觉得他长得帅吗?

“ [dəunt] [juː; jʊ] ? ”

“	**Don't**	**you**	**?**
”	不	你	?

”
”

难道你不这么认为吗?

“ [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['fɪgjər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

“	**A**	**well**	**-**	**built**	**figure**	**,**	”	**he**	**answered**	**,**	**yielding**
”	一个	出色地	-	建造	数字	,	”	他	回答	,	屈服

a	**point**	**.**
一个	观点	.

“身材健壮，”他回答道，算是让步了。

“ [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][dʒɔː] , ” [sed]

“	An	unusually	well	-	shaped	head	,	and	a	wonderful	line	of	jaw	,	”	said
“	一个	异常地	出色地	-	形状	头	,	和	一个	精彩的	线	的	颚	,	”	说

['neli] .

Nellie	.
内莉	.

“头型非常漂亮，下颌线条也很优美，”内莉说。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [bɑːb] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [lʊks] . ”

“	I	may	be	prejudiced	against	Bob	,	but	I	never	denied	him	looks	.	”
“	我	可能	是	有偏见的	反对	鲍勃	,	但	我	绝不	否认	他	看起来	.	”

“我可能对鲍勃有偏见，但我从未否认过他的外貌。”

“ [wel] , ” [sed] ['oʊvɝtən] , “ [wiːl] [grænt][hɪm; ɪm] [lʊks] .

“	Well	,	”	said	Overton	,	“	we'll	grant	him	looks	.
“	出色地	,	”	说	奥弗顿	,	“	出色地	授予	他	看起来	.

“好吧，”奥弗顿说，“我们会给他一些机会。”

[hæz; həz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [els] ? ”

Has	he	anything	else	?	”
有	他	任何事物	别的	?	”

他还有其他事吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .

“	Yes	,	”	replied	the	girl	,	“	the	fact	that	he	is	amusing	.
“	是的	,	”	回复	这	女孩	,	“	这	事实	那	他	是	有趣	.

“是的，”女孩回答说，“因为他很有趣。”

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,

Seeing	him	as	I	do	,	day	in	and	day	out	,
看到	他	作为	我	做	,	天	在	和	天	出去	,

每天都能看到他，

[aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd][hiː; hi][ɪz] — [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .

I	realize	how	unfailingly	pleasant	and	kind	he	is	—	in	small	things	.
我	意识到	如何	始终如一	令人愉快的	和	种类	他	是	—	在	小的	事物	.

我发现他总是那么和蔼可亲、心地善良——即使是在小事上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] ['kwɑːləti] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

And	then	he	has	another	quality	more	difficult	to	define	—	a	sort	of
和	然后	他	有	其他	质量	更多的	难的	到	定义	—	一个	种类	的

['hjuːmərəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

humorous	understanding	of	another	person's	point	of	view	,
幽默	理解	的	其他	人的	观点	的	看法	,

此外，他还有另一种更难以定义的特质——一种对他人观点的幽默理解。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , [wət'evər] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .

which	leads	to	a	kind	of	intimacy	,	whatever	your	intention	may	be	.
哪个	线索	到	一个	种类	的	亲密关系	,	任何	你的	意图	可能	是	.

无论你的意图是什么，这都会带来某种亲密感。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	184	]
”	[	页	-	]

“[第 184 页]

“ [bles] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['oʊvɝtən] , “ [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .

“	Bless	me	,	”	cried	Overton	,	“	you	begin	to	alarm	me	.
“	保佑	我	,	”	哭	奥弗顿	,	“	你	开始	到	警报	我	.

“我的天哪，”奥弗顿喊道，“你开始让我感到不安了。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] .

I	fear	you	are	describing	a	pretty	dangerous	fellow	.
我	害怕	你	是	描述	一个	漂亮的	危险的	同伴	.

恐怕你描述的是一个相当危险的人物。

[maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [lu(ː)'iːzə][hæz; həz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

My	only	consolation	is	that	Louisa	has	never	mentioned	his	name	,
我的	仅有的	安慰	是	那	路易莎	有	绝不	提及	他的	姓名	,

我唯一的安慰是，路易莎从未提起过他的名字。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

nor	indeed	done	anything	to	make	me	think	she	was	interested	in	him	.
也不	的确	完毕	任何事物	到	制作	我	思考	她	曾是	感兴趣的	在	他	.

她也没有做出任何让我觉得她对他感兴趣的举动。

" ['neli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [rɪ'liːvd] .

"	Nellie	did	not	look	relieved	.
"	内莉	做过	不是	看	松了口气	.

内莉看起来并没有松一口气。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Perhaps	,	"	she	answered	,
"	也许	,	"	她	回答	,

“或许吧，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] .

"	it	is	not	the	sort	of	thing	that	a	father	is	the	first	person	to	know	.
"	它	是	不是	这	种类	的	事物	那	一个	父亲	是	这	第一的	人	到	知道	.

“这不是父亲第一个知道的事情。”

" ['oʊvɝtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	Overton	shook	his	head	sadly	as	he	rose	to	go	.
"	奥弗顿	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	作为	他	玫瑰	到	去	.

奥弗顿悲伤地摇了摇头，起身准备离开。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Perhaps	not	,	"	he	agreed	.
"	也许	不是	,	"	他	同意	.

“也许不是，”他同意道。

" [pər'hæps][wʌn][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn'self] .

"	Perhaps	one	is	not	always	the	first	person	to	know	it	oneself	.
"	也许	一	是	不是	总是	这	第一的	人	到	知道	它	自己	.

“或许一个人并不总是第一个知道这件事的人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	And	he	hastily	took	his	departure	.
"	和	他	草草	采取	他的	离开	.

于是他匆匆离去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [met] ['ɛmənz] , [huː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

As	he	was	going	out	he	met	Emmons	,	who	stopped	him	,
作为	他	曾是	去	出去	他	遇见	埃蒙斯	,	WHO	停止	他	,

他出门时遇到了埃蒙斯，埃蒙斯叫住了他。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['liːz] ['ɪlnəs] ,

and	after	a	brief	interchange	on	the	subject	of	Mr	.	Lee's	illness	,
和	后	一个	简短的	交汇处	在	这	主题	的	先生	.	李氏	疾病	,

在就李先生的病情进行了简短交流之后，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] [fɔːr; fər]

observed	that	he	had	been	wanting	a	few	words	with	Mr	.	Overton	for
观察到	那	他	有	到过	想要	一个	很少	字	和	先生	.	奥弗顿	为了

[sʌm; səm] [deɪz] .

some	days	.
一些	天	.

他注意到，这几天他一直想和奥弗顿先生谈谈。

“ [ə'baʊt] [bɑːb] [liː] , ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] .

“	About	Bob	Lee	,	Mr	.	Overton	.
”	关于	鲍勃	李	,	先生	.	奥弗顿	.

“关于鲍勃·李，奥弗顿先生。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Do	you	know	his	past	history	?
做	你	知道	他的	过去的	历史	?

你了解他的过去吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	185	]
”	[	页	-	]

“[第 185 页]

“ [aɪ][duː] , ” [sed] ['oʊvɝtən] .

“	I	do	,	”	said	Overton	.
”	我	做	,	”	说	奥弗顿	.

“我愿意，”奥弗顿说。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] .

He	held	up	his	hand	and	signaled	to	his	coachman	.
他	握住	向上	他的	手	和	发出信号	到	他的	马车夫	.

他举起手，向车夫示意。

[tuː; tə][soʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən] ['ænsər] ['ɛmənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

To	so	simple	an	answer	Emmons	for	a	moment	could	think	of	nothing	to
到	所以	简单的	一个	回答	埃蒙斯	为了	一个	片刻	可以	思考	的	没有什么	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

面对如此简单的答案，埃蒙斯一时语塞，不知该如何作答。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['mætər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['kwɪkli] ['setld] [hiː; hi] [went]

but	feeling	that	so	important	a	matter	could	not	be	so	quickly	settled	he	went
但	感觉	那	所以	重要的	一个	事情	可以	不是	是	所以	迅速地	定居	他	去

[ɑːn] :

on	:
在	:

但他觉得如此重要的事情不能如此迅速地解决，于是继续说道：

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Oh	,	of	course	,	in	that	case	I	have	nothing	to	say	.
”	哦	,	的	课程	,	在	那	案件	我	有	没有什么	到	说	.

“哦，当然，如果是这样的话，我没什么好说的了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	is	no	business	of	mine	.
它	是	不	商业	的	矿	.

这不关我的事。

” ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

”	Overton	was	pulling	on	his	gloves	and	did	not	reply	.
”	奥弗顿	曾是	拉	在	他的	手套	和	做过	不是	回复	.

奥弗顿戴上了手套，没有回答。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] ,

“	**But**	**have**	**you**	**ever**	**thought**	**,**	**Mr**	**.**	**Overton**	**,**
”	但	有	你	曾经	想法	,	先生	.	奥弗顿	,

“但是，奥弗顿先生，您有没有想过……”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]

what	**sort**	**of**	**example**	**your**	**friendship**	**with**	**such**	**a**	**man**	**offered**	**to**	**the**
什么	种类	的	例子	你的	友谊	和	这样的	一个	男人	提供	到	这

[kə'mjuːnəti] ? ”

community	**?**	**”**
社区	?	”

你与这样一位男士的友谊，给社区树立了怎样的榜样?

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	**A**	**very**	**good**	**example**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
”	一个	非常	好的	例子	,	我	应该	思考	.

我认为这是一个非常好的例子。

” [ə'gen] ['ɛmənz] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .

”	**Again**	**Emmons**	**was**	**confused**	**.**
”	再次	埃蒙斯	曾是	使困惑	.

埃蒙斯再次感到困惑。

“ [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Of**	**Christian**	**charity**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	的	基督教	慈善机构	?	”	他	问	.

“是基督教的博爱吗？”他问道。

“ [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n] ['rɛrɝ] ['vɜːrtʃuː] , ['mɪstər] . ['ɛmənz] — ['kɑːmən] - [sens] .

“	**Of**	**an**	**even**	**rarer**	**virtue**	**,**	**Mr**	**.**	**Emmons**	**—**	**common**	**-**	**sense**	**.**
”	的	一个	甚至	稀有	美德	,	先生	.	埃蒙斯	—	常见的	-	感觉	.

“埃蒙斯先生还有一种更为罕见的品质——常识。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

”	**And**	**the**	**great**	**man**	**got**	**into**	**his**	**brougham**	**and**	**drove**	**away**	**.**
”	和	这	伟大的	男人	得到	进入	他的	布鲁厄姆	和	驾驶	离开	.

“然后，这位伟人坐上他的四轮马车，扬长而去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptər] [eks]

Chapter	**X**
章	X

第十章

['vɪkərz] [hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊvərˌtɑːnz] [vɔɪs] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

Vickers	**had**	**heard**	**Overton's**	**voice**	**downstairs**	**,**	**and**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**explain**
维克斯	有	听到	奥弗顿的	嗓音	楼下	,	和	会	有	喜欢	到	解释

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] .

his	**reasons**	**for**	**staying**	**.**
他的	原因	为了	入住	.

维克斯听到了奥弗顿在楼下的声音，很想解释一下他留下的原因。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

And	**yet**	**they**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**to**	**define**	**.**
和	然而	他们	会	有	到过	难的	到	定义	.

然而，它们却很难定义。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ðə; ði] ['ɪvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

He	had	come	home	the	evening	before	,	fully	determined	to	go	.
他	有	来	家	这	晚上	前	,	完全	决定	到	去	.

他前一天晚上回到家，就下定决心要去。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [pækt] ,

He	had	dressed	and	packed	,
他	有	穿着	和	包装	,

他已经穿戴整齐，收拾好行李。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ə; eɪ] [nɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	just	as	he	was	ready	a	knock	had	come	at	his	door	.
和	只是	作为	他	曾是	准备好	一个	敲	有	来	在	他的	门	.

他刚准备好，就有人敲门了。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][bægz] ,

Waiting	only	to	hide	his	bags	,
等待	仅有的	到	隐藏	他的	包	,

他只想赶紧把行李藏起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] [hæd; həd][left]

and	to	shut	up	all	the	bureaus	which	the	haste	of	his	packing	had	left
和	到	关闭	向上全部		这	局	哪个	这	匆忙	的	他的	包装	有	左边

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

并把所有因匆忙打包而敞开的柜门都关上。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['neli] [kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	heard	Nellie	call	to	him	.
他	听到	内莉	称呼	到	他	.

他听到内莉在叫他。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

For	an	instant	he	had	thought	that	she	had	discovered	his	intention	;
为了	一个	立即的	他	有	想法	那	她	有	发现	他的	意图	;

他曾有一瞬间以为她已经看穿了他的意图；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] [hɜːrd] ['neli] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

the	next	he	heard	Nellie	was	asking	him	to	go	for	a	doctor	.
这	下一个	他	听到	内莉	曾是	问	他	到	去	为了	一个	医生	.

接下来他听到的是内莉让他去找医生。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [slɪpt]

Before	dawn	,	however	,	a	time	had	come	when	he	might	easily	have	slipped
前	黎明	,	然而	,	一个	时间	有	来	什么时候	他	可能	容易地	有	滑倒了

[ə'weɪ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

away	,	unobserved	,
离开	,	未被观察到的	,

然而，在黎明之前，他本可以轻易地悄悄溜走，不被人察觉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

if	he	had	wanted	to	;	and	yet	he	had
如果	他	有	通缉	到	;	和	然而	他	有

如果他愿意的话；然而他却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[nɑːt] [əˈgen] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] .

not	**again**	**thought**	**of**	**going**	**.**
不是	再次	想法	的	去	.

之后再也没想过要去。

[noʊ] [wʌn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

No	**one**	**,**	**he**	**had**	**said**	**to**	**himself**	**,**
不	一	,	他	有	说	到	他自己	,

他心想，没有人。

[wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ðæt] [hæd; həd] [ˈʃeltərd] [hɪm; ɪm]

would	**go**	**away**	**and**	**leave**	**in**	**such**	**trouble**	**the**	**household**	**that**	**had**	**sheltered**	**him**
会	去	离开	和	离开	在	这样的	麻烦	这	家庭	那	有	避难所	他

.

:

.

他会离开，让收留他的家庭陷入困境。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈneli] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ,

Nor	**was**	**it**	**only**	**the**	**sense**	**of**	**companionship**	**with**	**Nellie**	**that**	**kept**	**him**	**,**
也不	曾是	它	仅有的	这	感觉	的	友谊	和	内莉	那	保留	他	,

让他留下的，不仅仅是与内莉的陪伴感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .

but	**the**	**unwonted**	**knowledge**	**that**	**some**	**one**	**depended**	**on**	**and**	**needed**	**him**	**.**
但	这	不寻常的	知识	那	一些	一	取决于	在	和	需要	他	.

但一种意想不到的认知是，有人依赖他、需要他。

[treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ˈhɪltɑːp] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

Trained	**nurses**	**were**	**not**	**to**	**be**	**obtained**	**in**	**Hilltop**	**,**	**and**	**even**	**if**	**they**	**had**	**been**	**,**
受过训练	护士	是	不是	到	是	获得	在	山顶	,	和	甚至	如果	他们	有	到过	,

希尔托普镇找不到训练有素的护士，即使找到了，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvɑːlvd] [ɑːn] [ˈvɪkərz] ,

most	**of**	**the**	**work**	**of**	**nursing**	**would**	**have**	**devolved**	**on**	**Vickers**	**,**
最多	的	这	工作	的	护理	会	有	下放	在	维克斯	,

大部分护理工作都将落在维克斯身上。

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [liː] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

for	**Mr**	**.**	**Lee**	**would**	**not**	**let**	**him**	**go**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**.**
为了	先生	.	李	会	不是	让	他	去	出去	的	他的	视线	.

因为李先生寸步不离地守着他。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ˈvɪkərz] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,

All	**that**	**day**	**and**	**most**	**of**	**the**	**next**	**night**	**Vickers**	**sat**	**beside**	**his**	**bed**	**,**
全部	那	天	和	最多	的	这	下一个	夜晚	维克斯	卫星	旁	他的	床	,

那天一整天以及接下来的大部分夜晚，维克斯都坐在床边。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɔːr] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

wondering	**whether**	**the**	**old**	**man's**	**death**	**was**	**to**	**be**	**the**	**end**	**of**	**the**	**story**	**or**	**the**	**beginning**	**.**
好奇	无论	这	老的	男人的	死亡	曾是	到	是	这	结尾	的	这	故事	或者	这	开始	.

不禁思忖，老人的死究竟是故事的结束，还是故事的开始。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [steɪ] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] ?

Should	**he**	**stay**	**,**	**or**	**should**	**he**	**go**	**?**
应该	他	停留	, 或者		应该	他	去	?

他该留下，还是该离开?

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

He	told	himself	that	Overton	was	right	,
他	讲述	他自己	那	奥弗顿	曾是	正确的	,

他告诉自己，奥弗顿是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][duː]

and	that	the	only	decent	thing	for	a	wanderer	and	a	fugitive	to	do
和	那	这	仅有的	体面的	事物	为了	一个	流浪者	和	一个	逃犯	到	做

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

was	to	go	quickly	and	quietly	.
曾是	到	去	迅速地	和	悄悄	.

对于一个流浪者和逃犯来说，唯一体面的做法就是迅速安静地离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ɛmənz] ['pɔɪznd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] .

But	the	remembrance	of	Emmons	poisoned	the	vision	of	his	own	departure	.
但	这	纪念	的	埃蒙斯	中毒	这	想象	的	他的	自己的	离开	.

但对埃蒙斯的回忆却让他对自己的离去感到幻灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , ['mɪstər] . [liː] [daɪd] .

On	the	second	day	of	his	illness	,	Mr	.	Lee	died	.
在	这	第二	天	的	他的	疾病	,	先生	.	李	死亡	.

李先生在患病的第二天去世了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['vɪkərz] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

For	all	his	devotion	Vickers	was	not	with	him	at	the	moment	.
为了	全部	他的	虔诚	维克斯	曾是	不是	和	他	在	这	片刻	.

尽管维克斯对他忠心耿耿，但此刻他并不在他身边。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sliːp] [ə'baʊt] [nuːn] ;

The	old	man	had	fallen	into	a	comfortable	sleep	about	noon	;
这	老的	男人	有	倒下	进入	一个	舒服的	睡觉	关于	中午	;

中午时分，老人已经安然入睡；

[ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [meɪd] ['vɪkərz] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

and	Nellie	had	made	Vickers	go	and	lie	down	.
和	内莉	有	制成	维克斯	去	和	说谎	向下	.

内莉让维克斯去躺下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

He	was	awakened	a	few	hours	afterward	by	the	girl	herself	.
他	曾是	觉醒	一个	很少	小时	之后	经过	这	女孩	她自己	.

几个小时后，女孩亲自叫醒了他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

She	came	and	sat	down	beside	his	sofa	,
她	来了	和	卫星	向下	旁	他的	沙发	,

她走过来，在他沙发旁坐下。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]['dʒentli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] .

and	told	him	gently	that	his	father	had	died	without	waking	.
和	讲述	他	轻轻地	那	他的	父亲	有	死亡	没有	醒来	.

然后温柔地告诉他，他的父亲去世时没有醒来。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn] ? ”

“	My	poor	child	,	”	said	Vickers	,	“	were	you	all	alone	?	”
“	我的	贫穷的	孩子	,	”	说	维克斯	,	“	是	你	全部	独自的	?	”

“我可怜的孩子，”维克斯说，“你当时是一个人在家吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	I	have	been	thinking	that	I	ought	to	tell	you	,	Bob	,	”	she	went	on	,
”	我	有	到过	思维	那	我	应该	到	告诉	你	,	鲍勃	,	”	她	去	在	,

“我一直在想我应该告诉你，鲍勃，”她继续说道。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] ,

disregarding	his	interest	in	her	welfare	,
不予理会	他的	兴趣	在	她	福利	,

他全然不顾自己对她福祉的关心，

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	that	you	have	so	much	more	than	made	up	to	my	uncle	.
”	那	你	有	所以	很多	更多的	比	制成	向上	到	我的	叔叔	.

“你对我叔叔的补偿远远超过了你应得的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	has	been	happier	than	I	ever	expected	to	see	him	.
他	有	到过	更快乐	比	我	曾经	预期的	到	看	他	.

见到他，他比我预想的还要开心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɑːb] ; ” [ænd; ənd] ,

I	think	that	must	be	a	help	to	you	,	Bob	;	”	and	,
我	思考	那	必须	是	一个	帮助	到	你	,	鲍勃	;	”	和	,

我觉得这对你肯定有帮助，鲍勃;”而且，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]

under	the	impression	that	he	was	suffering	a	very	intimate	sorrow	,	she	gave
在下面	这	印象	那	他	曾是	痛苦	一个	非常	亲密的	悲哀	,	她	给予

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

him	her	hand	.
他	她	手	.

她以为他正承受着非常私密的悲伤，于是把手递给了他。

['vɪkərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

Vickers	took	it	only	for	a	moment	,	and	then	replaced	it	on	her	lap	.
维克斯	采取	它	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	然后	替换	它	在	她	膝	.

维克斯只拿了一会儿，然后又把它放回腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][plænz]

They	sat	in	the	twilight	of	the	darkened	room	for	some	time	,	talking	of	plans
他们	卫星	在	这	暮	的	这	变暗	房间	为了	一些	时间	,	说	的	计划

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] .

and	arrangements	.
和	安排	.

他们在昏暗的房间里坐了一会儿，谈论着计划和安排。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['hɪltɑːp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnərd] [ðə; ði]

The	funeral	took	place	on	Friday	,	and	Hilltop	,	which	had	always	honored	the
这	葬礼	采取	地方	在	星期五	,	和	山顶	,	哪个	有	总是	荣幸	这

[neɪm] [ʌv; əv] [liː] ,

name	of	Lee	,
姓名	的	李	,

葬礼于周五举行，而一直以来都尊崇李姓氏的希尔托普镇，

[tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

turned	out	in	full	force	.
转向	出去	在	满的	力量	.

倾巢而出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [vɪkɝs] [ɪm'bærəsmənt] ,
And **to** **increase** **Vickers's** **embarrassment** **,**
和 到 增加 维克斯 尴尬 ,

为了进一步羞辱维克斯，

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][læst]['toʊkən][ʌv; əv]
every **member** **of** **the** **family** **came** **to** **pay** **the** **old** **gentleman** **a** **last** **token** **of**
每一个 成员 的 这 家庭 来了 到 支付 这 老的 绅士 一个 最后的 令牌 的
[rɪ'spekt] .
respect **.**
尊重 .

全家人都来向这位老先生表达最后的敬意。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You** **must** **stand** **near** **me** **,** **Nellie** **,** **”** **he** **said** **to** **her** **the** **morning** **of** **the**
“ 你 必须 站立 靠近 我 , 内莉 , ” 他 说 到 她 这 早晨 的 这
['fjuːnərəl] ,
funeral **,**
葬礼 ,

“内莉，你必须站在我身边，”葬礼那天早上他对她说。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] . ”
“ **and** **tell** **me** **their** **names** **.** **”**
“ 和 告诉 我 他们的 姓名 . ”

“告诉我他们的名字。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **Oh** **,** **you** **can't** **have** **forgotten** **them** **,** **Bob** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 哦 , 你 不能 有 被遗忘的 他们 , 鲍勃 , ” 她 回答 .

“哦，你不可能忘记他们，鲍勃，”她回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [goʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ **In** **the** **first** **place** **,** **Uncle** **Joseph** **,** **who** **gave** **you** **the** **goat** **when** **you** **were**
“ 在 这 第一的 地方 , 叔叔 约瑟夫 , WHO 给予 你 这 山羊 什么时候 你 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
a **little** **boy** **.**
一个 小的 男生 .

“首先要感谢约瑟夫叔叔，在你小时候送给你那只山羊。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [goʊt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You **remember** **the** **goat** **,** **don't** **you** **?**
你 记住 这 山羊 , 不 你 ?

你还记得那只山羊吧?

” [hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
” **He** **merely** **smiled** **at** **her** **for** **answer** **,** **and** **taking** **his** **meaning** **,** **she**
” 他 仅仅 微笑 在 她 为了 回答 , 和 采取 他的 意义 , 她
[rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] :
returned **quickly** **:**
返回 迅速地 :

他只是对她笑了笑，等着她回答。她明白了他的意思，便很快转身离开。

“ [ɑː] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [bɑːb] .
“ **Ah** **,** **not** **to** **-** **day** **,** **Bob** **.**
“ 啊 , 不是 到 - 天 , 鲍勃 .

“啊，今天不行，鲍勃。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]
I **could** **not** **bear**
我 可以 不是 熊

我无法忍受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈpjuːdieɪt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] .
to think you would repudiate your father to - day .
到 思考 你 会 否认 你的 父亲 到 - 天 .

没想到你今天竟然会与父亲断绝关系。

〃 [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
〃 Then , after a moment , for he said nothing , she went on :
〃 然后 , 后 一个 片刻 , 为了 他 说 没有什么 , 她 去 在 :

“然后，过了一会儿，因为他什么也没说，她继续说道：”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈbɜːrθə] [ænd; ənd][dʒeɪn] .
“ Of course you remember Bertha and Jane .
“ 的 课程 你 记住 伯莎 和 简 .

“你当然记得伯莎和简。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][dʒeɪn] .
You used to be so fond of Jane .
你 用过的 到 是 所以 喜爱 的 简 .

你以前很喜欢简。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] .
They are coming by the early train .
他们 是 未来 经过 这 早期的 火车 .

他们将乘坐早班火车前来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌfɪləˈdelfɪr] [bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .
They must have left Philadelphia before eight o'clock .
他们 必须 有 左边 费城 前 八 点钟 .

他们肯定在八点之前离开了费城。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ˈhoʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] , [bɑːb] .
I think that is wholly on your account , Bob .
我 思考 那 是 完全 在 你的 帐户 , 鲍勃 .

我觉得这完全是你的责任，鲍勃。

〃 [ˈsʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
〃 Subsequently he discovered that they were daughters of a sister of Mrs .
〃 随后 他 发现 那 他们 是 女儿们 的 一个 姐姐 的 太太 .
[ˈliːz] , [hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][fɜːrst] [ˈkʌznz] .
Lee's , his supposed first cousins .
李氏 , 他的 据称 第一的 表兄弟姐妹 .

“后来他发现她们是李太太的姐妹的女儿，是他所谓的表姐妹。”

[ðeɪ] [keɪm] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
They came some minutes before any one else .
他们 来了 一些 分钟 前 任何 一 别的 .

他们比其他人早到几分钟。

[ˈvɪkərz] [wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈdekərəsli] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [glʌvz] ,
Vickers was alone in the parlor decorously drawing on a pair of black gloves ,
维克斯 曾是 独自的 在 这 客厅 得体地 绘画 在 一个 一对 的 黑色的 手套 ,

维克斯独自一人在客厅里，举止得体地戴上一副黑色手套。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ɪn] .
when they were ushered in .
什么时候 他们 是 引导 在 .

他们被带进来的时候。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [tuː] [niːt] , ['rʌslɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjərz] ,
Fortunately they were quite unmistakable — two neat , rustling , little black figures ,
幸运的是 他们 是 相当 毋庸置疑 — 二 整洁的 , 沙沙声 , 小的 黑色的 数据 ,
['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [meɪl] ,
followed by a solitary male ,
随后 经过 一个 孤 男性 ,

幸运的是，它们很容易辨认——两个整齐、沙沙作响的小黑身影，后面跟着一个单独的雄性。

[huːz] [neɪm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['fəːdəˌnænd] .
whose name proved to be Ferdinand .
谁 姓名 已证实 到 是 费迪南德 .

他的名字原来是费迪南德。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['vɪkərz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :
Looking up , Vickers greeted them without hesitation :
寻找 向上 , 维克斯 问候 他们 没有 犹豫 :

维克斯抬起头，毫不犹豫地向他们打招呼：

“ [waɪ] , [dʒeɪn][ænd; ənd] ['bɜːrθə] !
“ Why , Jane and Bertha !
“ 为什么 , 简 和 伯莎 !

“为什么，简和伯莎！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [veɪlz] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kaʊntənənsiz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
They lifted their veils , displaying cheerful and pretty countenances , and to
他们 抬起 他们的 面纱 , 显示 快乐 和 漂亮的 面容 , 和 到
[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] ,
his intense amusement ,
他的 激烈的 娱乐 ,

她们掀开面纱，露出笑容灿烂、容光焕发的面容，这让他感到无比有趣。

[iːtʃ] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['redi] [tʃiːk] .
each imprinted a kiss upon his ready cheek .
每个 印记 一个 吻 之上 他的 准备好 脸颊 .

每个人都在他敞开的脸颊上印下一个吻。

“ [dɪr] [bɑːb] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Dear Bob , ” said one of them , “ we are so sorry for you .
“ 亲爱的 鲍勃 , ” 说 一 的 他们 , “ 我们 是 所以 对不起 为了 你 .

“亲爱的鲍勃，”其中一人说，“我们非常同情你。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [glæd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
And yet how glad you must have been to be at home when it
和 然而 如何 高兴的 你 必须 有 到过 到 是 在 家 什么时候 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

然而，事发时你一定很庆幸自己待在家里吧。

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] !
Poor Uncle Robert !
贫穷的 叔叔 罗伯特 !

可怜的罗伯特叔叔！

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɪrz] . ”
We haven't seen him for years . ”
我们 还没有 已见 他 为了 年 . ”

我们已经好几年没见过他了。

“ [sæm][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['sɑːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Sam was so dreadfully sorry he could not come , ” said the other ,
“ 山姆 曾是 所以 极其糟糕 对不起 他 可以 不是 来 , ” 说 这 其他 ,

“萨姆非常遗憾他不能来，”另一个人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['fræŋkli] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ðæt] ['vɪkərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['ænsər] :
with a manner so frankly disingenuous that Vickers could not resist answering :
和 一个 方式 所以 坦率地说 虚伪的 那 维克斯 可以 不是 抵抗 回答 :

维克斯的回答如此虚伪做作，以至于他忍不住反驳道：

“ [aɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
“ Aye , I suppose so !
“ 是的 , 我 认为 所以 !

“是啊，我想也是！”

” [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [smaɪld] [bæk] .
” Not in the least abashed , the little lady smiled back .
” 不是 在 这 至少 羞愧 , 这 小的 女士 微笑 后退 .

“这位小姑娘丝毫没有感到羞愧，反而回以微笑。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,
“ Well , it is strange , ” she admitted ,
“ 出色地 , 它 是 奇怪的 , ” 她 承认 ,

“嗯，这确实很奇怪，”她承认道。

“ [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]
“ that he always has a toothache when it is a question of a family
“ 那 他 总是 有 一个 牙疼 什么时候 它 是 一个 问题 的 一个 家庭
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

“每当涉及到家庭葬礼时，他总是牙疼。”

[hiː; hi] [kiːps] [wʌn] [tuːθ] [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
He keeps one tooth especially , I believe .
他 保持 一 齿 尤其 , 我 相信 .

我相信，他特别保留了一颗牙齿。

” [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɔːr] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] , [ʃiː; ʃi]
” And feeling that more friendly relations were now established , she
” 和 感觉 那 更多的 友好的 关系 是 现在 已确立的 , 她

“她感到彼此间建立了更加友好的关系，于是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[kən'tɪnjuːd] : “ [haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɑːb] .
continued : “ How tall you are , Bob .
持续 : “ 如何 高的 你 是 , 鲍勃 .

继续问道：“鲍勃，你有多高？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðæt] ?
Were you always as tall as that ?
是 你 总是 作为 高的 作为 那 ?

你一直都这么高吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [sæd] , [pʊr] [bɔɪ] .

You	look	sad	,	poor	boy	.
你	看	伤心	,	贫穷的	男生	.

你看上去很伤心，可怜的孩子。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

Why	don't	you	come	down	after	the	ceremony	,	and	stay	a	few	weeks	with	us
为什么	不	你	来	向下	后	这	仪式	,	和	停留	一个	很少	周	和	我们

,

,

,

仪式结束后，你为什么不下来和我们一起住几个星期呢?

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] ? ”

and	let	us	try	to	console	you	?	”
和	让	我们	尝试	到	安慰	你	?	”

让我们试着安慰你吧?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -

“	Thank	you	,	”	said	Vickers	,	“	but	I	shall	have	to	be	here	until	to	-
”	感谢	你	,	”	说	维克斯	,	“	但	我	将	有	到	是	这里	直到	到	-

['mɔːroʊ] . ”

morrow	.	”
明天	.	”

“谢谢，”维克斯说，“但我得在这里待到明天。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .

“	Oh	,	I	see	.
”	哦	,	我	看	.

“我懂了。

['neli] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ] .

Nellie	will	need	you	.
内莉	将要	需要	你	.

内莉需要你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] .

But	you	might	ask	her	.
但	你	可能	问	她	.

但你可以问问她。

['neli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi][wɑːnt][bɑːb][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Nellie	,	”	she	added	,	“	we	want	Bob	to	come	with	us	after	the	funeral	.
内莉	,	”	她	额外	,	“	我们	想	鲍勃	到	来	和	我们	后	这	葬礼	.

“内莉，”她补充道，“我们希望鲍勃在葬礼后和我们一起走。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sper] [hɪm; ɪm] .

He	seems	to	think	you	can't	spare	him	.
他	似乎	到	思考	你	不能	空闲的	他	.

他似乎认为你不能放过他。

” ['neli] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmwʌt]

”	Nellie	,	who	had	just	entered	the	room	,	looked	for	an	instant	somewhat
”	内莉	,	WHO	有	只是	进入	这	房间	,	看起来	为了	一个	立即的	有些

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'dres] ,

confused	by	this	sudden	address	,
使困惑	经过	这	突然	地址	,

刚进房间的内莉，被这突如其来的称呼弄得一时有些困惑。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd]['koʊldli][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sperd][bɑːb][fɔːr; fər][soʊ]['meni]

but	almost	at	once	she	replied	coldly	that	she	had	spared	Bob	for	so	many
但	几乎	在	一次	她	回复	冷冷地	那	她	有	幸存	鲍勃	为了	所以	许多

['jɪrz][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['prɑːbəbli][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'gen].

years	that	she	could	probably	do	it	again	.
年	那	她	可以	大概	做	它	再次	.

但她几乎立刻冷冷地回答说，她已经饶恕了鲍勃这么多年，所以她可能还会再饶恕他一次。

[wɪ'ðaʊt]['veri][mʌtʃ][ɪn'kɜːrɪdʒmənt][ðə; ði][tuː][nuː]['kʌznz][kən'tɪnjuːd][tuː; tə][klɪŋ][tuː; tə]['vɪkərz]

Without	very	much	encouragement	the	two	new	cousins	continued	to	cling	to	Vickers
没有	非常	很多	鼓励	这	二	新的	表兄弟姐妹	持续	到	黏着	到	维克斯

[θruː'aʊt][ðə; ði][rɪ'meɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmənɪz].

throughout	the	remainder	of	the	ceremonies	.
自始至终	这	余	的	这	仪式	.

在接下来的仪式中，这两个新表兄弟几乎没有受到任何鼓励，就一直黏着维克斯。

[ðeɪ][lʊkt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][də'rekt][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]

They	looked	upon	him	as	a	direct	reward	of
他们	看起来	之上	他	作为	一个	直接的	报酬	的

他们把他视为直接的奖赏

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第7/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['vɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 .

美德。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
They had risen at an impossibly early hour ,
他们 有 升起 在 一个 不可能 早期的 小时 ,

他们起床的时间早得不可思议。

['gɪv(ə)n][ʌp] [en'geɪdʒmənts] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]
given up engagements merely from a sense of obligation to an old
给定 向上 订婚 仅仅 从 一个 感觉 的 义务 到 一个 老的
['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [nuː] .
gentleman they hardly knew .
绅士 他们 几乎 知道 .

他们仅仅出于对一位素未谋面的老绅士的责任感而放弃了约会。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst]
The discovery of a good - looking cousin was a return — no more than just
这 发现 的 一个 好的 - 寻找 表哥 曾是 一个 返回 — 不 更多的 比 只是
, [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
, but utterly unexpected .
, 但 完全地 意外 .

发现一位英俊的表亲，这既是意外的，也是意料之外的惊喜。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
For his part ,
为了 他的 部分 ,

就他而言，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['neli] ,
if he had not been very conscious that this was his last day with Nellie ,
如果 他 有 不是 到过 非常 有意识的 那 这 曾是 他的 最后的 天 和 内莉 ,

如果他没有意识到这是他和内莉在一起的最后一天的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
he would have enjoyed the company of the others .
他 会 有 享受 这 公司 的 这 其他的 .

他本会喜欢和其他人在一起的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][treɪn] ,
He took them down to the station and put them on their train ,
他 采取 他们 向下 到 这 车站 和 放 他们 在 他们的 火车 ,

他把他们带到车站，送他们上了火车。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
though he continued to refuse to accompany them .
尽管 他 持续 到 拒绝 到 陪伴 他们 .

但他始终拒绝与他们同行。

“ [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [suːn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [bɑːb] ?
“ But you'll come some day , soon , won't you , Bob ?
” 但 你会 来 一些 天 , 很快 , 惯于 你 , 鲍勃 ?

“但你总有一天会来的，很快就会来的，对吧，鲍勃？”

” ['bɜːrθə] [ɪk'skleɪmd] .
” Bertha exclaimed .
” 伯莎 惊呼 .

“贝莎惊呼道。”

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] . ”
“ I hear you are very wicked , but it doesn't matter . ”
“ 我 听到 你 是 非常 邪恶 , 但 它 不 事情 . ”

“我听说你非常邪恶，但这无关紧要。”

“ [jes] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [aɪ] [maɪ'self] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər]
“ Yes , ” said Vickers , “ I myself understand that I am an excellent subject for
“ 是的 , ” 说 维克斯 , “ 我 我 理解 那 我 是 一个 出色的 主题 为了
[rɪ'fɔːrm] . ”
reform . ”
改革 . ”

“是的，”维克斯说，“我自己也明白，我是一个非常适合改革的对象。”

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [juː; jʊ] , ” [ðeɪ] ['ænsər] ; “ [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ]
“ We won't try and reform you , ” they answered ; “ we like you as you
“ 我们 惯于 尝试 和 改革 你 , ” 他们 回答 ; “ 我们 喜欢 你 作为 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“我们不会试图改造你，”他们回答说，“我们喜欢你现在的样子。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” and they kissed him again , and departed .
” 和 他们 亲吻 他 再次 , 和 已离开 .

于是他们又吻了他一下，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['neli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,
On his return to the house he heard that Nellie had gone to lie down ,
在 他的 返回 到 这 房子 他 听到 那 内莉 有 已消失 到 说谎 向下 ,

他回到家后听说内莉已经去躺下了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊvɜ·tən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ] .
leaving word that Mr . Overton was coming after lunch .
离开 单词 那 先生 . 奥弗顿 曾是 未来 后 午餐 .

留下消息说奥弗顿先生午饭后会过来。

['oʊvɜ·tən] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['liːz] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Overton had been Mr . Lee's man of business .
奥弗顿 有 到过 先生 . 李氏 男人 的 商业 .

奥弗顿曾是李先生的商业伙伴。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['ɛmənz] [ə'raɪvd] [suːn] ['æftər] [tuː] .
He and Emmons arrived soon after two .
他 和 埃蒙斯 到达的 很快 后 二 .

他和埃蒙斯两点后不久就到了。

[ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['laɪbreri] ['stɪfli] .
They sat round the library stiffly .
他们 卫星 圆形的 这 图书馆 僵硬地 .

他们僵硬地围坐在图书馆里。

['oʊnli] ['oʊvɝtən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['juːʒuəl] ,
Only Overton seemed to be as usual ,
仅有的 奥弗顿 似乎 到 是 作为 通常 ,

只有奥弗顿看起来和往常一样。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['jæŋki] [feɪs] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'streɪnt] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
his calm Yankee face untouched by the constraint visible in the others .
他的 冷静的 扬基 脸 未受触碰 经过 这 约束 可见的 在 这 其他的 .

他那张沉着冷静的美国佬脸上，丝毫没有受到其他人脸上显露出的拘谨情绪的影响。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know whether you want me actually to read the will itself , ” he said .
“ 我 不 知道 无论 你 想 我 实际上 到 读 这 将要 本身 , ” 他 说 .

“我不知道你是否希望我实际阅读遗嘱，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
“ It is a very simple one .
“ 它 是 一个 非常 简单的 一 .

“这是一个非常简单的问题。”

[hiː; hi] [liːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪltɑːp] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
He leaves all the Hilltop property to his son , without restrictions of any kind .
他 树叶 全部 这 山顶 财产 到 他的 儿子 , 没有 限制 的 任何 种类 .

他将山顶庄园的所有财产都留给了他的儿子，没有任何附加条件。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .
That is all he had to leave .
那 是 全部 他 有 到 离开 .

这就是他全部的遗物。

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɪz] ['nɑːmɪnəli] ['nɛliz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːgidʒd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['vælјuː] . ”
The town house is nominally Nellie's , but it is mortgaged to its full value . ”
这 镇 房子 是 名义上 内莉的 , 但 它 是 抵押贷款 到 它是 满的 价值 . ”

这栋联排别墅名义上是内莉的，但实际上已经抵押了全部房款。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” ['ɛmənz] [kraɪd] , “ [ðæt] ['neli] [gets] ['nʌθɪŋ] ? ”
“ Do you mean to say , ” Emmons cried , “ that Nellie gets nothing ? ”
“ 做 你 意思是 到 说 , ” 埃蒙斯 哭 , “ 那 内莉 获得 没有什么 ? ”

“你的意思是说，”埃蒙斯喊道，“内莉什么也得不到吗？”

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
“ Nothing , I'm sorry to say — perhaps a hundred or so , but I doubt even that .
“ 没有什么 , 我是 对不起 到 说 — 也许 一个 百 或者 所以 , 但 我 怀疑 甚至 那 .
”
”
”

“很遗憾，什么也没有——也许有一百个左右，但我对此表示怀疑。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɪstər] . [liː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]
“ You mean that Mr . Lee did not even
“ 你 意思是 那 先生 . 李 做过 不是 甚至

“你的意思是说，李先生甚至都没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[liːv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? ”

leave	her	the	equivalent	of	the	sum	which	his	son	took	from	her	?	”
离开	她	这	相等的	的	这	和	哪个	他的	儿子	采取	从	她	?	”

给她留下相当于他儿子从她那里拿走的那笔钱的钱吗?

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['mɪstər] . ['ɛmənz] . ”

“	That	is	exactly	what	I	mean	,	Mr	.	Emmons	.	”
”	那	是	确切地	什么	我	意思是	,	先生	.	埃蒙斯	.	”

“我的意思正是如此，埃蒙斯先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [wɪl] .

“	It	is	an	iniquitous	will	.
”	它	是	一个	不义的	将要	.

这是一份不义的遗嘱。

[ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd][noʊ] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]

The	man	who	made	that	will	was	mad	,	and	no	lawyer	should	have	drawn	it
这	男人	WHO	制成	那	将要	曾是	疯狂的	,	和	不	律师	应该	有	绘制	它

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

for	him	.	”
为了	他	.	”

立遗嘱的那个人疯了，任何律师都不应该替他起草遗嘱。

“ [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['oʊvɜ·tən] ['dʒentli] .

“	I	drew	it	,	”	said	Overton	gently	.
”	我	画	它	,	”	说	奥弗顿	轻轻地	.

“是我画的，”奥弗顿轻声说道。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛmənz] ; “ ['noʊɪŋ] [ðə; ði][fækts][æz; əz]

“	You	should	not	have	done	so	,	sir	,	”	replied	Emmons	;	“	knowing	the	facts	as
”	你	应该	不是	有	完毕	所以	,	先生	,	”	回复	埃蒙斯	;	”	会心	这	事实	作为

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

“先生，您不应该这样做，”埃蒙斯回答说，“您明明知道事实，却还是那样做。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [wer] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] [leɪ] . ”

you	ought	to	have	pointed	out	to	the	old	man	where	his	obligations	lay	.	”
你	应该	到	有	尖	出去	到	这	老的	男人	在哪里	他的	义务	躺	.	”

你应该向老人指出他应尽的义务是什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

“	It	is	the	profession	of	a	clergyman	,	not	of	a	lawyer	,	to	point	out	his
”	它	是	这	职业	的	一个	牧师	,	不是	的	一个	律师	,	到	观点	出去	他的

['klaɪənts]['duːti] ,

client's	duty	,
客户的	责任	,

“指出委托人的义务是牧师的职责，而不是律师的职责。”

['mɪstər] . ['ɛmənz] .

Mr	.	Emmons	.
先生	.	埃蒙斯	.

埃蒙斯先生。

” ['ɛmənz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

”	Emmons	looked	from	one	to	the	other	,	and	then	,
”	埃蒙斯	看起来	从	一	到	这	其他	,	和	然后	,

埃蒙斯看了看他们俩，然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [æskt]
remembering **the** **sudden** **friendship** **that** **had** **sprung** **up** **between** **them** **,** **he** **asked**
记住 这 突然 友谊 那 有 弹簧 向上 之间 他们 , 他 问

,

,

,

他想起两人之间突然建立起的友谊，便问道：

" [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪl] [meɪd] ? "
" **And** **when** **was** **this** **will** **made** **?** **"**
" 和 什么时候 曾是 这 将要 制成 ? "

"这份遗嘱是什么时候订立的？"

" ['ɔ:lmoʊst] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " ['oʊvɜ·tən] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] ,
" **Almost** **three** **years** **ago** **,** **"** **Overton** **answered** **,** **and** **there** **was** **silence** **until** **,**
" 几乎 三 年 前 , " 奥弗顿 回答 , 和 那里 曾是 沉默 直到 ,
['si:ɪŋ]
seeing
看到

"差不多三年前，"奥弗顿回答道，一阵沉默，直到他看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

['ɛmənz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] , ['neli] [sed] ['maɪldli] ,
Emmons **about** **to** **break** **out** **again** **,** **Nellie** **said** **mildly** **,**
埃蒙斯 关于 到 休息 出去 再次 , 内莉 说 轻微地 ,

"埃蒙斯又要爆发了，"内莉淡淡地说。

" ['ri:əli] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] . "
" **Really** **,** **James** **,** **if** **I** **can** **bear** **it** **,** **I** **think** **you** **might** **.** **"**
" 真的 , 詹姆斯 , 如果 我 能 熊 它 , 我 思考 你 可能 . "

"真的，詹姆斯，如果我都能忍受，我想你也能。"

" [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ju:; jʊ] [meɪd] — " ['ɛmənz] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **The** **sacrifices** **you** **made** **—** **"** **Emmons** **began** **,** **but** **she** **stopped** **him** **.**
" 这 牺牲 你 制成 — " 埃蒙斯 开始 , 但 她 停止 他 .

"你做出的牺牲——"埃蒙斯刚开口，就被她打断了。

" [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] .
" **Blood** **is** **thicker** **than** **water** **.**
" 血 是 较厚 比 水 .

血浓于水。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rld] [ɪf] [men] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən]
It **would** **be** **a** **pretty** **poor** **sort** **of** **world** **if** **men** **did** **not** **love** **their** **own** **children**
它 会 是 一个 漂亮的 贫穷的 种类 的 世界 如果 男人 做过 不是 爱 他们的 自己的 孩子们
['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:pəlz] . "
better **than** **other** **people's** **.** **"**
更好的 比 其他 人们的 . "

如果男人不爱自己的孩子胜过爱别人的孩子，那这个世界将会非常糟糕。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] , " [sed] ['ɛmənz] ['bɪtərli] ;
" **Oh** **,** **if** **you** **are** **satisfied** **,** **"** **said** **Emmons** **bitterly** **;**
" 哦 , 如果 你 是 使满意 , " 说 埃蒙斯 苦涩地 ;

"哦，如果你满意的话，"埃蒙斯苦涩地说；

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz][toʊn] .
and **then** **changed** **his** **sentence** **but** **not** **his** **tone** **.**
和 然后 已更改 他的 句子 但 不是 他的 语气 .

然后他改变了措辞，但语气没有改变。

“ [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] [pliːzd] . ”
“ All I can say is I am glad you all are pleased . ”
“ 全部 我 能 说 是 我 是 高兴的 你 全部 是 高兴 . ”

“我只能说，我很高兴你们都满意。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː 'es] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][seɪ] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːr] [nɑːt] ,
“ You have not given us much of a chance to say whether we were or not ,
“ 你 有 不是 给定 我们 很多 的 一个 机会 到 说 无论 我们 是 或者 不是 ,

“你们根本没给我们机会来解释我们是否真的如此，

” [sə'dʒestɪd] ['vɪkərz] ['maɪldli] .
” suggested Vickers mildly .
” 建议 维克斯 轻微地 .

维克斯温和地建议道。

['ɛmənz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Emmons turned on him .
埃蒙斯 转向 在 他 .

埃蒙斯背叛了他。

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][ɔːr][nɑːt] .
“ I don't have to ask whether you are satisfied or not .
“ 我 不 有 到 问 无论 你 是 使满意 或者 不是 .

“我无需询问你是否满意。”

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .
I don't imagine that you have any complaint to make .
我 不 想象 那 你 有 任何 抱怨 到 制作 .

我想你应该没有什么可抱怨的吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 197]
” [页 -]

“[第 197 页]

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ None at all , ” said Vickers .
“ 没有任何 在 全部 , ” 说 维克斯 .

“完全没有，”维克斯说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['prɑːpərti] ?
“ Do you mean to tell me that you would take that property ?
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 会 拿 那 财产 ?

“你是说你要拿走那处房产吗？”

” ['ɛmənz] [di'mɑːndid] .
” Emmons demanded .
” 埃蒙斯 要求 .

“埃蒙斯质问道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒeɪmz] ? ” [sed] ['neli] .
“ What are you talking about , James ? ” said Nellie .
“ 什么 是 你 说 关于 , 詹姆斯 ? ” 说 内莉 .

“詹姆斯，你在说什么？”内莉问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɑːb] [wɪl] [teɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [liːvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Of course Bob will take what his father leaves to him . ”
“ 的 课程 鲍勃 将要 拿 什么 他的 父亲 树叶 到 他 . ”

“鲍勃当然会继承他父亲留给他的遗产。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . ”

“	I	shall	have	my	opinion	of	him	if	he	does	.	”
“	我	将	有	我的	观点	的	他	如果	他	做	.	”

“如果他真这么做了，我会对他有自己的看法。”

“ [wel] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,

“	Well	,	”	said	Vickers	,	“	if	anything	could	separate	me	from	an	inheritance	,
“	出色地	,	”	说	维克斯	,	“	如果	任何事物	可以	分离	我	从	一个	遗产	,

“嗯，”维克斯说，“如果有什么能让我失去继承权的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛmənz] ['krɪtɪsɪzəm] . ”

it	would	certainly	be	the	fear	of	Mr	.	Emmons's	criticism	.	”
它	会	当然	是	这	害怕	的	先生	.	埃蒙斯	批评	.	”

当然，最害怕的肯定是埃蒙斯先生的批评。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['ɛmənz] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

“	I	shall	only	call	your	attention	to	one	thing	,	”	said	Emmons	,	flushing	slightly	.
“	我	将	仅有的	称呼	你的	注意力	到	一	事物	,	”	说	埃蒙斯	,	冲洗	轻微地	.

“我只想提醒你们注意一件事，”埃蒙斯说着，脸微微泛红。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [straɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɑːb] [liː] ,

“	Does	it	ever	strike	you	,	Mr	.	Bob	Lee	,
“	做	它	曾经	罢工	你	,	先生	.	鲍勃	李	,

“鲍勃·李先生，您有没有想过……”

[tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

to	ask	what	it	was	saved	you	from	criminal	prosecution	twelve	years	ago	?
到	问	什么	它	曾是	已保存	你	从	刑事	起诉	十二	年	前	?

问一下是什么让你在十二年前免于刑事诉讼?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I'll	tell	you	.
出色地，患病的		告诉	你		.

好吧，我告诉你。

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

Respect	for	your	father	,	and	the	fact	that	you	did	not	have	any	money	.
尊重	为了	你的	父亲	,	和	这	事实	那	你	做过	不是	有	任何	钱	.

尊重你的父亲，以及你当时身无分文的事实。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Both	of	these	conditions	have	changed	to	-	day	.
两个都	的	这些	状况	有	已更改	到	-	天	.

今天，这两种情况都发生了变化。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	198	]
”	[	页	-	]

“[第 198 页]

['vɪkərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['oʊvɝtən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

Vickers	turned	to	Overton	as	if	he	had	not	heard	.
维克斯	转向	到	奥弗顿	作为	如果	他	有	不是	听到	.

维克斯转过身去看着奥弗顿，好像没听到似的。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	wonder	,	”	he	said	,
“	我	想知道	,	”	他	说	,

“我想知道，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] ['oʊvər]['fæməli] [ə'ferz] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
“ if we could not talk over family affairs more comfortably if there were no
” 如果 我们 可以 不是 讲话 超过 家庭 事务 更多的 舒适地 如果 那里 是 不
['aʊt'saɪdər] ['prez(ə)nt] . ”
outsiders present . ”
局外人 展示 . ”

“如果没有外人在场，我们是不是就能更自在地谈论家事了？”

“ [dʒeɪmz][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , ” [sed] ['neli] .
“ James is not an outsider , ” said Nellie .
” 詹姆斯 是 不是 一个 局外人 , ” 说 内莉 .

“詹姆斯不是局外人，”内莉说。

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ He is to me , ” said Vickers .
” 他 是 到 我 , ” 说 维克斯 .

“他对我来说就是如此，”维克斯说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] , [aɪ][goʊ] [tuː] , ” ['neli] ['ænsər] .
“ If he goes , I go too , ” Nellie answered .
” 如果 他 去 , 我 去 也 , ” 内莉 回答 .

“如果他走，我也走。”内莉回答道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['vɪkərz] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] ,
“ In that case , ” said Vickers , “ of course he must be allowed to stay ,
” 在 那 案件 , ” 说 维克斯 , “ 的 课程 他 必须 是 允许 到 停留 ,

“既然如此，”维克斯说，“当然应该允许他留下。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr]
but perhaps you will be so good as to ask him , if he must be here
但 也许 你 将要 是 所以 好的 作为 到 问 他 , 如果 他 必须 是 这里
,
,
,

但或许您能好心问问他，他是否必须来这里。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] — — ”
not to interrupt — — ”
不是 到 打断 — — ”

不要打断——”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['oʊvɝtən] ['heɪstɪli] , “ [kɑːnt] [wiː; wi] [ɪ'fekt] [sʌm; səm] ['kɑːmprəmaɪz] [ɪn] [ðɪs]
“ Come , come , ” said Overton hastily , “ can't we effect some compromise in this
” 来 , 来 , ” 说 奥弗顿 草草 , “ 不能 我们 影响 一些 妥协 在 这
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

“来吧，来吧，”奥弗顿急忙说道，“我们能不能在这件事上达成某种妥协？”

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɛmənz] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [sʌmz] [ɑːr; ər] [oʊd] [mɪs]
As I understand it , Mr . Emmons believes that certain sums are owed Miss
作为 我 理解 它 , 先生 . 埃蒙斯 相信 那 肯定 总和 是 欠款 错过
['neli] [baɪ][juː; jʊ] — — ”
Nellie by you — — ”
内莉 经过 你 — — ”

据我所知，埃蒙斯先生认为你欠内莉小姐一些钱——”

“ ['kɑːmprəmaɪz] [biː; bi] [dæmd] , ['oʊvɝtən] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ Compromise be damned , Overton , ” said Vickers .
” 妥协 是 该死的 , 奥弗顿 , ” 说 维克斯 .

“妥协什么的都见鬼去吧，奥弗顿，”维克斯说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][nɑːt][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You know this money is not mine , and I won't touch it .
” 你 知道 这 钱 是 不是 矿 , 和 我 惯于 触碰 它 .

“你知道这笔钱不是我的，我不会动它。”

” ['neli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
” Nellie started up .
” 内莉 开始 向上 .

“内莉开始说话了。”

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] , [bɑːb] .
“ The money is yours , Bob .
” 这 钱 是 你的 , 鲍勃 .

“这笔钱是你的了，鲍勃。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pɪntʃt]
My uncle would never have pinched
我的 叔叔 会 绝不 有 捏

我叔叔绝不会偷东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ænd; ənd] [seɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] .
and saved to pay me back .
和 已保存 到 支付 我 后退 .

他攒钱还我钱。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
The money exists only because he loved you so much .
这 钱 存在 仅有的 因为 他 喜爱 你 所以 很多 .

他之所以有这笔钱，完全是因为他太爱你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
It is yours .
它 是 你的 .

它是你的。

” ['vɪkərz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Vickers smiled at her .
” 维克斯 微笑 在 她 .

维克斯对她笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I am glad , ” he said ,
” 我 是 高兴的 , ” 他 说 ,

“我很高兴，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ɪk'striːmli] [sə'fɪstɪk(ə)l] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ that I do not have to argue that extremely sophistical point with you .
” 那 我 做 不是 有 到 争论 那 极其 诡辩的 观点 和 你 .

“我没必要跟你争论那个极其复杂的问题。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑːt][maɪn] [ɪz] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt]
The reason that the money is not mine is — I hate to repeat a statement that
这 原因 那 这 钱 是 不是 矿 是 — 我 恨 到 重复 一个 陈述 那
[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə'gen] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bɑːb] [liː] .
you asked me not to make again — but I am not Bob Lee .
你 问 我 不是 到 制作 再次 — 但 我 是 不是 鲍勃 李 .

这笔钱不是我的原因是——我很不想重复你让我不要再说的话——但我不是鲍勃·李。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

"	He	had	the	satisfaction	of	seeing	that	,	for	the	first	time	,
"	他	有	这	满意	的	看到	那	,	为了	这	第一的	时间	,

“他第一次亲眼目睹了这一点，感到十分欣慰。”

[ʃiː; ʃi] [weid] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɜːrʃənz] ['biːɪŋ] [truː] .

she	weighed	the	possibility	of	the	assertion's	being	true	.
她	称重	这	可能性	的	这	断言的	存在	真的	.

她权衡了这一说法是否属实的可能性。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] ?

“	What	does	he	mean	,	Mr	.	Overton	?
"	什么	做	他	意思是	,	先生	.	奥弗顿	?

“奥弗顿先生，他是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] . ”

“	He	means	he	is	not	the	person	he	represented	himself	as	being	.	”
"	他	方法	他	是	不是	这	人	他	代表	他自己	作为	存在	.	”

“他的意思是，他并非他所展现的那种人。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['ɛmənz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	What	is	this	?	”	cried	Emmons	,	who	had	remained	silent	hitherto	only	from	a
"	什么	是	这	?	”	哭	埃蒙斯	,	WHO	有	剩余	沉默的	迄今为止	仅有的	从	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

species	of	stupefaction	.
物种	的	震惊	.

“这是什么？”埃蒙斯喊道，他此前一直保持沉默，只是因为震惊不已。

“ [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

“	Is	he	trying	to	make	us	believe	that	his	own	father	did	not	know	him	?
"	是	他	尝试	到	制作	我们	相信	那	他的	自己的	父亲	做过	不是	知道	他	?

“他是不是想让我们相信他自己的父亲都不认识他？”

[wʌt] ['fɑːli] !

What	folly	!
什么	蠢事	!

真是愚蠢！

[haʊ] ['frɪvələs] !

How	frivolous	!
如何	轻浮	!

多么轻浮！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

“[第 200 页]

['nɛliz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə'gen] ; ['evɪdəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɑːli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Nellie's	face	clouded	again	;	evidently	to	her	,	too	,	it	seemed	folly	,	but	she
内莉的	脸	阴天	再次	;	显然	到	她	,	也	,	它	似乎	蠢事	,	但	她

[sed] ['tempərətli] :

said	temperately	:
说	温和地	:

内莉的脸色再次阴沉下来；显然，她也觉得这样做很愚蠢，但她还是克制地说道：

“ [æt; ət] [liːst] , [dʒeɪmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː ˈes]
“ At least , James , it will cost him his inheritance , if he can make us
“ 在 至少 , 詹姆斯 , 它 将要 成本 他 他的 遗产 , 如果 他 能 制作 我们
[bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
believe him .
相信 他 .

“至少，詹姆斯，如果他能让我们相信他，他就会失去他的继承权。”

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt][geɪn][baɪ][ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] . ”
He certainly does not gain by the assertion . ”
他 当然 做 不是 获得 经过 这 断言 . ”

他这么说当然对他没有任何好处。

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [ˈɛmənz] .
“ What ? ” cried Emmons .
“ 什么 ? ” 哭 埃蒙斯 .

“什么？”埃蒙斯喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][blaɪnd] !
“ How can you be so blind !
“ 如何 能 你 是 所以 瞎的 !

“你怎么能如此盲目！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][bɑːb] [liː] — [hiː; hi] [kept] [ˈmaɪti] [ˈkwaɪət] , [ʌnˈtɪl] [aɪ]
He was willing enough to be Bob Lee — he kept mighty quiet , until I
他 曾是 愿意的 足够的 到 是 鲍勃 李 — 他 保留 强大的 安静的 , 直到 我
[ˈθretnd] [suːt] .
threatened suit .
威胁 套装 .

他很愿意扮演鲍勃·李的角色——他一直保持沉默，直到我威胁要起诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈdeɪndʒərəs] ;
He was willing enough to take the money , until it looked dangerous ;
他 曾是 愿意的 足够的 到 拿 这 钱 , 直到 它 看起来 危险的 ;

他原本很乐意收下这笔钱，直到情况变得危险为止；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [æt; ət][ɔːl] .
and then we began to hear that he was not the fellow at all .
和 然后 我们 开始 到 听到 那 他 曾是 不是 这 同伴 在 全部 .

然后我们开始听说，他根本不是那个人。

” [ˈneli] [tɜːrnd] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [ˈoʊvɝtən] .
” Nellie turned desperately to Overton .
” 内莉 转向 绝望地 到 奥弗顿 .

内莉绝望地转向奥弗顿。

“ [ˈmɪstər] . [ˈoʊvɝtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ?
“ Mr . Overton , ” she said , “ do you believe this story ?
“ 先生 . 奥弗顿 , ” 她 说 , “ 做 你 相信 这 故事 ?

“奥弗顿先生，”她说，“你相信这个故事吗？”

” [ˈoʊvɝtən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Overton nodded .
” 奥弗顿 点头 .

奥弗顿点了点头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː] ;
“ Yes , ” he said , “ I do ;
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 做 ;

“是的，”他说，“我愿意；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːfs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [noʊ][fækts] , [noʊ]

but	I	must	tell	you	that	I	have	no	proofs	of	any	kind	,	no	facts	,	no
但	我	必须	告诉	你	那	我	有	不	证明	的	任何	种类	,	不	事实	,	不

['evɪdəns] . ”

evidence	.	”
证据	.	”

但我必须告诉你，我没有任何证据、事实或证明。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Then	why	do	you	believe	it	?	”
“	然后	为什么	做	你	相信	它	?	”

“那你为什么相信呢？”

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” ['mɝːmɝd] ['ɛmənz]

“	Why	,	indeed	?	”	murmured	Emmons
“	为什么	,	的确	?	”	低声说道	埃蒙斯

“的确，为什么呢？”埃蒙斯低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [sə'prest] [læf] ; “ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kwestʃən] . ”

with	a	carefully	suppressed	laugh	;	“	a	very	good	question	.	”
和	一个	小心	被抑制	笑	;	“	一个	非常	好的	问题	.	”

他强忍着笑意说：“问得好。”

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] , ” ['oʊvɝtən] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd]['oʊnli] [tuː]

“	I	have	asked	myself	why	,	”	Overton	answered	,	“	and	I	can	find	only	two
“	我	有	问	我	为什么	,	”	奥弗顿	回答	,	“	和	我	能	寻找	仅有的	二

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

“我一直在问自己为什么，”奥弗顿回答说，“我只能找到两个原因，

[ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ] .

if	they	may	be	called	so	.
如果	他们	可能	是	称为	所以	.

如果可以这样称呼它们的话。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[aɪ][duː] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːb] [liː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] —

I	do	feel	a	difference	between	this	man	and	the	Bob	Lee	I	used	to	know	—
我	做	感觉	一个	不同之处	之间	这	男人	和	这	鲍勃	李	我	用过的	到	知道	—

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] .

a	difference	of	personality	.
一个	不同之处	的	性格	.

我确实感觉这个人跟以前我认识的鲍勃·李不一样——性格不一样了。

[ænd; ənd] , ['sekənd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] ['mænz] [wɜːrd] . ”

And	,	second	,	I	have	never	had	any	reason	to	doubt	this	man's	word	.	”
和	,	第二	,	我	有	绝不	有	任何	原因	到	怀疑	这	男人的	单词	.	”

其次，我从未有过任何理由怀疑这个人的话。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['neli] .

“	Ah	,	but	I	have	,	”	said	Nellie	.
“	啊	,	但	我	有	,	”	说	内莉	.

“啊，但我有，”内莉说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɑːb][wʌz; wəz][nɑːt] ['truːθfl] . ”

“	As	a	boy	Bob	was	not	truthful	.	”
“	作为	一个	男生	鲍勃	曾是	不是	真实	.	”

“鲍勃小时候并不诚实。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [liː] , ” [sed] ['oʊvɝtən] .

“	I	was	not	speaking	of	Lee	,	”	said	Overton	.
“	我	曾是	不是	请讲	的	李	,	”	说	奥弗顿	.

“我说的不是李，”奥弗顿说。

['neli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

Nellie	put	her	hand	to	her	head	.
内莉	放	她	手	到	她	头	.

内莉用手捂住头。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	,	I	don't	know	what	to	think	,	”	she	said	,
“	哦	,	我	不	知道	什么	到	思考	,	”	她	说	,

“哦，我不知道该怎么想，”她说。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	jumped	up	and	walked	to	the	window	,	as	if	to	get	away	from
和	跳了起来	向上	和	步行	到	这	窗户	,	作为	如果	到	得到	离开	从

['ɛmənz] ,

Emmons	,
埃蒙斯	,

然后她跳起来走到窗边，好像要躲开埃蒙斯似的。

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

who	was	ready	to	tell	her	exactly	what	to	think	.
WHO	曾是	准备好	到	告诉	她	确切地	什么	到	思考	.

谁都准备好告诉她应该怎么想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	stood	there	,	and	there	was	silence	in	the	room	.
她	站立	那里	,	和	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

她站在那里，房间里一片寂静。

['oʊvɝtən] [sæt] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv]

Overton	sat	feeling	his	chin	,	as	if	interested	in	nothing	but	the	closeness	of
奥弗顿	卫星	感觉	他的	下巴	,	作为	如果	感兴趣的	在	没有什么	但	这	亲近	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

奥弗顿坐着，摸着下巴，仿佛除了与人亲近之外，对其他任何事情都不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['mɔrnɪŋz] [ʃeɪv] .

morning's	shave	.
早晨	刮胡子	.

早晨刮胡子。

['vɪkərz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['neli] ;

Vickers	,	though	his	head	was	bent	,	had	fixed	his	eyes	on	Nellie	;
维克斯	,	尽管	他的	头	曾是	弯曲	,	有	固定的	他的	眼睛	在	内莉	;

维克斯虽然低着头，但他的目光却一直盯着内莉；

[ænd; ənd] ['ɛmənz] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [seɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti]
and **Emmons** **leant** **back** **with** **the** **manner** **of** **the** **one** **sane** **man** **in** **a** **party**
和 埃蒙斯 倾斜 后退 和 这 方式 的 这 一 理智 男人 在 一个 派对
[ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] .
of **lunatics** **.**
的 疯子 .

埃蒙斯向后靠去，就像一群疯子中唯一一个清醒的人。

['neli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Nellie **was** **the** **first** **to** **speak** **.**
内莉 曾是 这 第一的 到 说话 .

内莉第一个开口说话。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
Turning **from** **the** **window** **she** **asked** **,**
转弯 从 这 窗户 她 问 ,

她从窗边转过身问道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **If** **you** **are** **not** **my** **cousin** **,** **who** **are** **you** **?** **”**
“ 如果 你 是 不是 我的 表哥 , WHO 是 你 ? ”

“如果你不是我的表兄，那你是谁？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ['vɪkərz] .
“ **My** **name** **is** **Lewis** **Vickers** **.**
“ 我的 姓名 是 刘易斯 维克斯 .

“我的名字是路易斯·维克斯。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'sperɪŋli] .
” **She** **thought** **it** **over** **a** **minute** **,** **and** **threw** **out** **her** **hands** **despairingly** **.**
” 她 想法 它 超过 一个 分钟 , 和 扔 出去 她 双手 绝望地 .

她想了一会儿，绝望地摊开双手。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ **Oh** **,** **it** **is** **impossible** **!**
“ 哦 , 它 是 不可能的 !

“哦，这不可能！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]
“ **Why** **,** **if** **you** **were** **not** **my** **cousin** **,** **should** **you** **have** **stayed** **and** **worked** **for**
“ 为什么 , 如果 你 是 不是 我的 表哥 , 应该 你 有 入住 和 工作 为了
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

“如果你不是我的表亲，你为什么还要留下来为我们工作呢？”

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
and **borne** **all** **the** **hideous** **things** **I** **said** **to** **you** **?**
和 出生 全部 这 可怕 事物 我 说 到 你 ?

你忍受了我对你说的所有那些难听的话吗?

['oʊnli][ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
Only **a** **saint** **would** **do** **such** **a** **thing** **.** **”**
仅有的 一个 圣 会 做 这样的 一个 事物 . ”

只有圣人才会做这种事。

“ ['hi:l] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][seɪnt] , ” [pʊt][ɪn] ['oʊvɝtən] .
“ He'll not ask you to believe him a saint , ” put in Overton .
“ 地狱 不是 问 你 到 相信 他 一个 圣 , ” 放 在 奥弗顿 .

“他不会要求你相信他是圣人，”奥弗顿插话道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n] [li:] . ”
“ No , I don't even claim to be much of an improvement on Lee . ”
“ 不 , 我 不 甚至 宣称 到 是 很多 的 一个 改进 在 李 . ”

“不，我甚至不认为自己比李强多少。”

“ [oʊ] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n] [pʊr] [bɑ:b] .
“ Oh , any one would be an improvement on poor Bob .
“ 哦 , 任何 一 会 是 一个 改进 在 贫穷的 鲍勃 .

“哦，任何人都比可怜的鲍勃强。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

[ɪn] ['ænsər] , ['vɪkərz] [gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
In answer , Vickers got up , and going over to where she stood beside the window
在 回答 , 维克斯 得到 向上 , 和 去 超过 到 在哪里 她 站立 旁 这 窗户
,
,
,

作为回应，维克斯起身走到她站在窗边的地方。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
he told her his story .
他 讲述 她 他的 故事 .

他把自己的故事告诉了她。

[hi:; hi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][ɑ:'stensəbli][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['ɛmənz] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] ['pleɪnli]
He told it ostensibly to her alone , but Emmons on the sofa was plainly
他 讲述 它 表面上 到 她 独自的 , 但 埃蒙斯 在 这 沙发 曾是 显然
[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] .
an interested listener .
一个 感兴趣的 听众 .

他表面上是单独跟她说的，但沙发上的埃蒙斯显然也饶有兴趣地听着。

['vɪkərz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni]
Vickers spoke with that simplicity , that directness and absence of any
维克斯 辐 和 那 简单 , 那 直接 和 缺席 的 任何
[ə'tempt] [æt; ət] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
attempt at self - justification ,
试图 在 自己 - 理由 ,

维克斯说话的方式就是如此简洁明了，直截了当，不带任何自我辩解的意味。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [ju:z] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['li:niəntli] [dʒʌdʒd] .
which the wise use when they are most desirous of being leniently judged .
哪个 这 明智的 使用 什么时候 他们 是 最多 渴望 的 存在 宽容地 评判 .

智者在最希望被宽恕的时候会使用这种方法。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'si:dɪŋ] .
From the first , he began to hope that he was succeeding .
从 这 第一的 , 他 开始 到 希望 那 他 曾是 成功 .

从一开始，他就希望自己能够成功。

['neli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd]
Nellie regarded him with a clear and steady glance from the start , and
内莉 认为 他 和 一个 清除 和 稳定的 瞥一眼 从 这 开始 , 和
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when he had finished ,
什么时候 他 有 完成的 ,

从一开始，内莉就用清晰而坚定的目光注视着他，直到他说完话后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
she remained gazing at him — no longer doubtful , but with something almost
她 剩余 凝视 在 他 — 不 更长 疑 , 但 和 某物 几乎
['terər] - ['strɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
terror - stricken in her expression .
恐怖 - 受打击的 在 她 表达 .

她依然凝视着他——不再怀疑，而是带着一丝近乎恐惧的神情。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['ɛmənz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .
In the pause that followed , Emmons turned to the lawyer .
在 这 暂停 那 随后 , 埃蒙斯 转向 到 这 律师 .

在随后的短暂沉默中，埃蒙斯转向了律师。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klevər][mæn] , ['mɪstər] . ['oʊvɝtən] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .
“ Now , you are a clever man , Mr . Overton , ” he said easily .
“ 现在 , 你 是 一个 聪明的 男人 , 先生 . 奥弗顿 , ” 他 说 容易地 .

“奥弗顿先生，你真是个聪明人，”他轻松地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz]
“ Perhaps you can explain to me , why it is that a fellow who is
“ 也许 你 能 解释 到 我 , 为什么 它 是 那 一个 同伴 WHO 是

“或许你能向我解释一下，为什么一个家伙……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [raɪt]
known to be a thief and a liar should be in such a hurry to write
已知 到 是 一个 贼 和 一个 说谎者 应该 是 在 这样的 一个 匆忙 到 写
[hɪm'self] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [æz; əz] [wel] ?
himself down a murderer as well ?
他自己 向下 一个 凶手 作为 出色地 ?

一个出了名的窃贼和骗子，怎么会这么急着把自己也写成杀人犯呢?

” [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [haɪ]
” The tone and manner of the interruption , coming at a moment of high
” 这 语气 和 方式 的 这 中断 , 未来 在 一个 片刻 的 高的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“在情绪高涨的时刻，这种打断的语气和方式，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [vɪkɝs] ['tempər] .
were too much for Vickers's temper .
是 也 很多 为了 维克斯 脾气 .

这对维克斯的脾气来说太过分了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['ɛmənz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
He turned on Emmons white with rage .
他 转向 在 埃蒙斯 白色的 和 愤怒 .

他怒视着埃蒙斯，脸色惨白。

“ [aɪv] [stʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've stood about as much as I mean to stand from you , ” he said .
” 我已经 站立 关于 作为 很多 作为 我 意思是 到 站立 从 你 , ” 他 说 .

“我已经尽力克制自己，不再和你对抗了，”他说。

“ ['oʊvɝtən] [ænd; ənd] ['neli] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ,
“ Overton and Nellie are welcome to believe me or not as they like ,
” 奥弗顿 和 内莉 是 欢迎 到 相信 我 或者 不是 作为 他们 喜欢 ,

“奥弗顿和内莉可以随意选择相信我或不相信我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
but you will either believe me or leave this house .
但 你 将要 任何一个 相信 我 或者 离开 这 房子 .

你要么相信我，要么离开这房子。

” [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][soʊ] ['menəsɪŋ] [ðæt] ['oʊvɝtən] [stʊd] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
” His tone was so menacing that Overton stood up , expecting trouble , but it
” 他的 语气 曾是 所以 威胁 那 奥弗顿 站立 向上 , 期待 麻烦 , 但 它
[wʌz; wəz] ['neli] [huː] [spoʊk] .
was Nellie who spoke .
曾是 内莉 WHO 辐 .

“他的语气非常凶狠，奥弗顿站了起来，以为要出事了，结果开口说话的是内莉。”

“ [dʒeɪmz] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ James will do nothing of the kind , ” she said .
” 詹姆斯 将要 做 没有什么 的 这 种类 , ” 她 说 .

“詹姆斯绝不会做那种事，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][bɑːb] [liː] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
“ If you are not Bob Lee you have no right to say who shall stay in this house
” 如果 你 是 不是 鲍勃 李 你 有 不 正确的 到 说 WHO 将 停留 在 这 房子
[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
and who shall not .
和 WHO 将 不是 .

“如果你不是鲍勃·李，你就无权决定谁能留在这栋房子里，谁不能留在这栋房子里。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] ,
The house is mine ,
这 房子 是 矿 ,

房子是我的。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [kɑːnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][dʒeɪmz] .
and I won't have any one in it who can't be civil to James .
和 我 惯于 有 任何 一 在 它 WHO 不能 是 民用 到 詹姆斯 .

而且我不会让任何对詹姆斯不礼貌的人参与其中。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 205]
” [页 -]

“[第 205 页]

“ [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ Then you certainly can't have me , ” said Vickers .
” 然后 你 当然 不能 有 我 , ” 说 维克斯 .

“那你肯定得不到我，”维克斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['neli] .
“ It seems not , ” answered Nellie .
” 它 似乎 不是 , ” 回答 内莉 .

“好像不是，”内莉回答道。

[ðeɪ] [ɪksˈʧeɪndʒd] [sʌʧ] [ə; eɪ] [stiːl] - [laɪk] [glæns] [æz; əz][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [iːʧ] [ˈʌðər] [kæn; kən]
They exchanged such a steel - like glance as only those who love each other can
他们 交换 这样的 一个 钢 - 喜欢 瞥一眼 作为 仅有的 那些 WHO 爱 每个 其他 能
[ɪnˈflɪkt] ,
inflict ,
造成 ,

他们交换了一个只有相爱的人才能拥有的、如同钢铁般冷峻的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvɪkərz] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and then Vickers flung out of the house .
和 然后 维克斯 扔 出去 的 这 房子 .

然后维克斯被扔出了房子。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈoʊvɝtən] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][hæd; həd][nɑːt]
When , a few minutes later , Overton caught up with him , his anger had not
什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 奥弗顿 捕捉 向上 和 他 , 他的 愤怒 有 不是
[kuːld] .
cooled .
冷却 .

几分钟后，当奥弗顿追上他时，他的怒气还没有消散。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ Hush , hush , my dear fellow , ” said the lawyer .
“ 嘘 , 嘘 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 这 律师 .

“嘘，嘘，我的朋友，”律师说道。

“ [ˈhɪltɑːp] [ɪz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌʧ] [ˈlæŋgwɪʤ] .
“ Hilltop is not accustomed to such language .
“ 山顶 是 不是 习惯 到 这样的 语言 .

“山顶镇不习惯这种语言。”

[let] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈleɪdi] [hæv; həv][hɜːr; hər][həˈroʊɪks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] .
Let a spirited lady have her heroics if she wants .
让 一个 精神抖擞 女士 有 她 英雄主义 如果 她 想要 .

如果一位英姿飒爽的女士想展现她的英雄气概，那就让她尽情发挥吧。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 206]
” [页 -]

“[第 206 页]

[ˈʧæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] ,
Left alone with her fiancé ,
左边 独自的 和 她 未婚夫 ,

她独自一人和未婚夫待在一起，

[pərˈhæps] [ˈneli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgælənt] [ˈpʌblɪk] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɪn]
perhaps Nellie expected a word of praise for her gallant public demonstration in
也许 内莉 预期的 一个 单词 的 称赞 为了 她 英勇 民众 示范 在
[hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
his favor .
他的 偏爱 .

或许内莉期待着她勇敢地公开支持他能得到一句赞扬。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
If so , she was disappointed .
如果 所以 , 她 曾是 失望的 .

如果真是这样，她会感到失望。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ! ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ˈæftər] [ˈvɪkərz] .

“	Upon	my	word	!	”	he	exclaimed	,	as	the	door	shut	after	Vickers	.
”	之上	我的	单词	！	”	他	惊呼	，	作为	这	门	关闭	后	维克斯	。

“我发誓！”他喊道，门在维克斯身后关上了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɪmˈpɑːstər] .

“	I	never	in	all	my	life	heard	such	an	audacious	impostor	.
”	我	绝不	在	全部	我的	生活	听到	这样的	一个	大胆的	骗子	.

“我这辈子都没听过这么厚颜无耻的骗子。”

[ɪˈmædʒɪn] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪmˈself] [ɔːf] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈliːz] [sʌn] [θruːˈaʊt] [æn; ən] [ɪnˈtaɪər]

Imagine	his	daring	to	pass	himself	off	as	Mr	.	Lee's	son	throughout	an	entire
想象	他的	大胆	到	经过	他自己	离开	作为	先生	.	李氏	儿子	自始至终	一个	全部的

[mʌnθ] ！ ”

month	!	”
月	！	”

想想他竟然敢冒充李先生的儿子整整一个月！

“ [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɑːb]

“	He	told	me	within	twenty	-	four	hours	of	his	arrival	that	he	was	not	Bob
”	他	讲述	我	之内	二十	-	四	小时	的	他的	到达	那	他	曾是	不是	鲍勃

[liː] ,

Lee	,
李	,

“他抵达后不到24小时就告诉我，他不是鲍勃·李。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] , [tuː] , [dʒeɪmz] ; [ˈoʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

and	I	think	he	told	you	,	too	,	James	;	only	you	would	not	believe	him	.
和	我	思考	他	讲述	你	,	也	,	詹姆斯	;	仅有的	你	会	不是	相信	他	.

我想他也跟你说过，詹姆斯；只是你不相信他。

” [ˈɛmənz] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

”	Emmons	took	no	notice	of	this	reply	,	but	continued	his	own	train	of	thought	.
”	埃蒙斯	采取	不	注意	的	这	回复	,	但	持续	他的	自己的	火车	的	想法	.

埃蒙斯没有理会这个回答，而是继续思考着自己的问题。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪkli] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

“	When	I	think	that	for	four	weeks	you	have	been	practically	alone	in	the	house
”	什么时候	我	思考	那	为了	四	周	你	有	到过	几乎	独自的	在	这	房子

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt]

with	an	escaped
和	一个	逃脱

“当我想到你几乎独自一人待在家里四个星期，而一只逃逸的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ˈmɜːrdərər] — [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [fɔːls] [ˈtestɪmoʊni] — [maɪ]

murderer	—	for	I	don't	believe	a	word	of	all	this	story	about	false	testimony	—	my
凶手	—	为了	我	不	相信	一个	单词	的	全部	这	故事	关于	错误的	见证	—	我的

[blʌd] [rʌnz] [koʊld] .

blood	runs	cold	.
血	跑步	寒冷的	.

凶手——因为我对关于伪证的整个故事一个字都不相信——我感到不寒而栗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reskjuːɪŋ]

And	it	is	only	by	the	merest	chance	that	we	have	succeeded	in	rescuing
和	它	是	仅有的	经过	这	最	机会	那	我们	有	成功了	在	救援

[ɔːl][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] . ”

all	your	uncle's	property	from	his	hands	.	”
全部	你的	叔叔的	财产	从	他的	双手	.	”

我们能从你叔叔手中夺回他所有的财产，纯属偶然。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [dʒeɪmz] .

“	I	think	you	are	wrong	,	James	.
”	我	思考	你	是	错误的	,	詹姆斯	.

“我认为你错了，詹姆斯。”

['mɪstər] . ['vɪkərz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ək'sept][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] . ”

Mr	.	Vickers	never	intended	to	accept	my	uncle's	property	.	”
先生	.	维克斯	绝不	故意的	到	接受	我的	叔叔的	财产	.	”

维克斯先生从未打算接受我叔叔的财产。

“ [maɪ] [dɪr] ['neli] !

“	My	dear	Nellie	!
”	我的	亲爱的	内莉	!

“我亲爱的内莉！”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] .

Women	are	so	extraordinarily	innocent	in	financial	matters	.
女性	是	所以	非常	清白的	在	金融的	事情	.

女性在财务方面真是异常天真。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [plɑːt] . ”

That	was	the	object	of	his	whole	plot	.	”
那	曾是	这	目的	的	他的	所有的	阴谋	.	”

这就是他整个阴谋的目的。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] .

“	I	don't	think	it	was	a	plot	.
”	我	不	思考	它	曾是	一个	阴谋	.

“我不认为这是一个阴谋。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [oʊ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪkərz] .

It	seems	to	me	,	indeed	,	that	we	both	owe	an	apology	to	Mr	.	Vickers	.
它	似乎	到	我	,	的确	,	那	我们	两个都	欠	一个	道歉	到	先生	.	维克斯	.

”

”

”

依我看，我们俩确实都应该向维克斯先生道歉。

“ [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ! ” [sed] ['ɛmənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] .

“	An	apology	!	”	said	Emmons	,	and	his	color	deepened	.
”	一个	道歉	!	”	说	埃蒙斯	,	和	他的	颜色	加深	.

“道歉！”埃蒙斯说道，脸色更红了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ['neli] .

“	I	think	you	must	be	mad	,	Nellie	.
”	我	思考	你	必须	是	疯狂的	,	内莉	.

“我觉得你一定是疯了，内莉。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][lɑːrdʒ]

I	think	I	owe	an	apology	to	the	community	for	having	left	him	at	large
我	思考	我	欠	一个	道歉	到	这	社区	为了	拥有	左边	他	在	大的

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

我认为我应该向社区道歉，因为我让他逍遥法外这么久。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [vɪkɝs] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

I	ought	to	have	telegraphed	to	the	sheriff	of	Vickers's	Crossing	at	once	,
我	应该	到	有	电报	到	这	警长	的	维克斯	十字路口	在	一次	,

我本应该立即给维克斯渡口的警长发个电报。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	I	mean	to	do	so	without	delay	.
和	我	意思是	到	做	所以	没有	延迟	.

我打算立即着手去做。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	208	]
〃	[	页	-	]

“[第 208 页]

['neli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Nellie	rose	to	her	feet	.
内莉	玫瑰	到	她	脚	.

内莉站了起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [dʒeɪmz] — 〃 [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

“	If	you	do	that	,	James	—	〃	she	began	,	and	then	,
〃	如果	你	做	那	,	詹姆斯	—	〃	她	开始	,	和	然后	,

“如果你那样做，詹姆斯——”她刚开口，就又说，

[pər'hæps] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv] [θrets]

perhaps	remembering	that	she	had	been	accused	of	being	over	-	fond	of	threats
也许	记住	那	她	有	到过	被告	的	存在	超过	-	喜爱	的	威胁

[ɪn][ðə; ði][pæst] ,

in	the	past	,
在	这	过去的	,

或许是想起了她过去曾被指责过于热衷于威胁他人，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][toʊn] .

she	changed	her	tone	.
她	已更改	她	语气	.

她改变了语气。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [dʒeɪmz] ,

“	You	will	not	do	that	,	I	am	sure	,	James	,
〃	你	将要	不是	做	那	,	我	是	当然	,	詹姆斯	,

“我确信你不会那样做，詹姆斯。”

[wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [vɪkɝs] ['stɔːri] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

when	you	stop	to	consider	that	you	heard	Mr	.	Vickers's	story	only	because	I
什么时候	你	停止	到	考虑	那	你	听到	先生	.	维克斯	故事	仅有的	因为	我

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]['prez(ə)nt] .

insisted	on	having	you	present	.
坚持	在	拥有	你	展示	.

当你停下来想想，你之所以能听到维克斯先生的故事，仅仅是因为我坚持让你在场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	would	be	a	breach	of	confidence	to	me	as	well	as	to	him	.
它	会	是	一个	违反	的	信心	到	我	作为	出色地	作为	到	他	.

这对我以及他来说都是一种背信弃义的行为。

〃 ['ɛmənz] [læft] .

〃	Emmons	laughed	.
〃	埃蒙斯	笑了	.

埃蒙斯笑了。

“ [ðə; ði] [lɔ:] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪn] [pɔɪnts]

“	The	law	,	my	dear	girl	,	”	he	said	,	“	does	not	take	cognizance	of	these	fine	points
”	这	法律	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	说	,	“	做	不是	拿	认知	的	这些	美好的	积分

.

:

.

“亲爱的姑娘，”他说，“法律不会考虑这些细节。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ][hænd][ɑ:n][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	my	duty	when	I	have	my	hand	on	an	escaped	murderer	to	close	it	,
它	是	我的	责任	什么时候	我	有	我的	手	在	一个	逃脱	凶手	到	关闭	它	,

当我抓到逃脱的杀人犯时，我的职责就是把他关起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][soʊ] .

and	I	intend	to	do	so	.
和	我	打算	到	做	所以	.

我打算这样做。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [mi:nz] [tu:; tə] [li:v] ['hɪltɑ:p] [tu:; tə] - [naɪt] ,

He	probably	means	to	leave	Hilltop	to	-	night	,
他	大概	方法	到	离开	山顶	到	-	夜晚	,

他可能打算今晚离开山顶寨。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [frʌm; frəm] [vɪkɚs] ['krɔ:sɪŋ] [ʌn'tɪl]

and	I	shall	not	be	able	to	get	a	warrant	from	Vickers's	Crossing	until
和	我	将	不是	是	有能力的	到	得到	一个	保证	从	维克斯	十字路口	直到

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

我明天之前都无法从维克斯渡口拿到搜查令。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm]

but	I	can	arrange	with	the	local	authorities	to	arrest	him	on	some
但	我	能	安排	和	这	当地的	当局	到	逮捕	他	在	一些

[trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] ,

trumped	-	up	charge	that	will	hold	him	,
胜出	-	向上	收费	那	将要	抓住	他	,

但我可以安排地方当局捏造一些罪名逮捕他，把他关起来。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [ðə; ði] ['pepərz] .

until	we	get	the	papers	.
直到	我们	得到	这	文件	.

直到我们拿到文件为止。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	209	]
”	[	页	-	]

“[第 209 页]

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['neli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	moved	toward	the	door	;	to	his	surprise	Nellie	was	there	before	him	.
他	已搬	朝向	这	门	;	到	他的	惊喜	内莉	曾是	那里	前	他	.

他走向门口；令他惊讶的是，内莉已经先他一步站在那里了。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	One	moment	,	”	she	said	.
”	一	片刻	,	”	她	说	.

“稍等片刻，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .

“	I	don't	think	you	understand	how	I	feel	about	this	matter	.
”	我	不	思考	你	理解	如何	我	感觉	关于	这	事情	.

“我觉得你不理解我对这件事的感受。”

[aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['vɪkərz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

I	know	Mr	.	Vickers	better	than	you	do	.
我	知道	先生	.	维克斯	更好的	比	你	做	.

我比你更了解维克斯先生。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Whatever	he	may	have	done	in	the	past	,	I	feel	myself	under	obligations	to	him
任何	他	可能	有	完毕	在	这	过去的	,	我	感觉	我	在下面	义务	到	他

.

:

.

无论他过去做过什么，我都觉得我对他负有义务。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] , [dʒeɪmz] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

He	has	done	more	than	you	can	even	imagine	,	James	,	to	make	my
他	有	完毕	更多的	比	你	能	甚至	想象	,	詹姆斯	,	到	制作	我的

['ʌŋkəlz] [læst] [deɪz] ['hæpi] .

uncle's	last	days	happy	.
叔叔的	最后的	天	快乐的	.

詹姆斯，他为让我叔叔的晚年过得幸福所做的一切，远超你的想象。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

He	has	been	more	considerate	of	me	,	”	she	hesitated	,	and	then
他	有	到过	更多的	周到	的	我	,	”	她	犹豫了一下	,	和	然后

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“他对我更体贴一些，”她犹豫了一下，然后继续说道。

— “ [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,

—	“	more	considerate	of	me	,	in	some	ways	,	than	any	one	I	have	ever	met	,
—	“	更多的	周到	的	我	,	在	一些	方式	,	比	任何	一	我	有	曾经	遇见	,

“在某些方面，他比我见过的任何人都更体贴我。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	I	have	been	uniformly	insolent	and	high	-	handed	with	him	.
尽管	我	有	到过	均匀地	傲慢的	和	高的	-	递交	和	他	.

尽管我一直对他傲慢无礼、盛气凌人。

[aɪ][əd'maɪər]['mɪstər] . ['vɪkərz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . ”

I	admire	Mr	.	Vickers	in	many	respects	.	”
我	钦佩	先生	.	维克斯	在	许多	尊重	.	”

我在很多方面都很钦佩维克斯先生。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .

“	It	is	not	ten	minutes	,	however	,	since	you	turned	him	out	of	your	house	.
“	它	是	不是	十	分钟	,	然而	,	自从	你	转向	他	出去	的	你的	房子	.

“然而，你把他赶出家门还不到十分钟。”

” ['neli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃər] .

”	Nellie	was	silent	,	and	then	she	made	a	decisive	gesture	.
”	内莉	曾是	沉默的	,	和	然后	她	制成	一个	决定性	手势	.

内莉沉默了一会儿，然后她做了一个果断的手势。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɔːrənt] , [dʒeɪmz] .

“	I	will	not	have	you	telegraph	for	that	warrant	,	James	.
“	我	将要	不是	有	你	电报	为了	那	保证	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，我不会让你用电报申请那份搜查令。”

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [steɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]

I	let	you	stay	under	the	impression	that	you	were	an
我	让	你	停留	在下面	这	印象	那	你	是	一个

我让你一直以为你是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['mɪstər] . ['vɪkərz] [bɪ'treɪd] [θruː] [maɪ] [mis'teik] .
honorable man , and I will not have Mr . Vickers betrayed through my mistake .
光荣的 男人 , 和 我 将要 不是 有 先生 . 维克斯 背叛 通过 我的 错误 .
〃
〃
〃

他是一位正直的人，我绝不会因为我的错误而背叛维克斯先生。

“ ['ɑːnər] !
“ Honor !
〃 荣誉 !

“荣誉！

[bɪ'treɪd] !
betrayed !
背叛 !

被背叛了！

〃 [kraɪd] ['ɛmənz] .
〃 cried Emmons .
〃 哭 埃蒙斯 .

“埃蒙斯喊道。”

“ [ɑːnt] [wiː; wi]['juːzɪŋ] ['prɪti] [bɪg][wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] ?
“ Aren't we using pretty big words about the arrest of a common criminal ?
〃 不是 我们 使用 漂亮的 大的 字 关于 这 逮捕 的 一个 常见的 刑事 ?

“我们用这么大的词来形容逮捕一名普通罪犯，是不是有点夸张了？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] , ['neli] ,
I am very sorry if you disapprove , Nellie ,
我 是 非常 对不起 如果 你 不赞成 , 内莉 ,

内莉，如果你不赞同，我深感抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [ə'laʊd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər]
but I have never yet allowed man or woman to interfere with what I consider
但 我 有 绝不 然而 允许 男人 或者 女士 到 干扰 和 什么 我 考虑
[maɪ]['duːti] ,
my duty ,
我的 责任 ,

但我从未允许任何人干涉我认为是我的职责。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [naʊ] .
and I don't mean to now .
和 我 不 意思是 到 现在 .

我现在并不打算这么做。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] , [pliːz] .
Let me pass , please .
让 我 经过 , 请 .

请让我通过。

〃 [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt][æt; ət] [wʌns] [muːv] .
〃 She did not at once move .
〃 她 做过 不是 在 一次 移动 .

她没有立刻行动。

“ [oʊ] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [pæs] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] ,
“ Oh , I'll let you pass , James , ” she answered deliberately ,
” 哦 , 患病的 让 你 经过 , 詹姆斯 , ” 她 回答 故意地 ,

“哦，我放你过去，詹姆斯，”她故意回答道。

“ ['oʊnli] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
“ only I want you to understand what it means .
” 仅有的 我 想 你 到 理解 什么 它 方法 .

“我只希望你能明白这意味着什么。”

[aɪ] [wəʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] .
I won't marry you , if you do this .
我 惯于 结婚 你 , 如果 你 做 这 .

如果你这样做，我就不嫁给你。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['enihaʊ] , [naʊ] .
I don't know that I could bring myself to marry you anyhow , now .
我 不 知道 那 我 可以 带来 我 到 结婚 你 无论如何 , 现在 .

我现在也不知道我是否能鼓起勇气娶你。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd] ['ɛmənz] [ɪk'skleɪmd] ,
” She had the art of irritating her opponent , and Emmons exclaimed ,
” 她 有 这 艺术 的 令人恼火的 她 对手 , 和 埃蒙斯 惊呼 ,

“她很擅长激怒对手，”埃蒙斯惊呼道，“

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] ['dʒeɪlbɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ I dare say you prefer this jailbird to me .
” 我 敢 说 你 更喜欢 这 累犯 到 我 .

我敢说你宁愿选择这个囚犯也不愿选择我。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,
” She did not reply in words , but she moved away from the door ,
” 她 做过 不是 回复 在 字 , 但 她 已搬 离开 从 这 门 ,

她没有说话，而是走开了，远离了门口。

[ænd; ənd] ['ɛmənz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and Emmons went out of it .
和 埃蒙斯 去 出去 的 它 .

埃蒙斯退出了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði]
The instant he had gone she rang the
这 立即的 他 有 已消失 她 响铃 这

他刚一走，她就打电话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[bel] , [ænd; ənd] [wen] ['plɪmptən] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
bell , and when Plimpton appeared she said :
钟 , 和 什么时候 普林顿 出现 她 说 :

铃铛响了，普林顿出现后，她说：

“ [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæstɪst] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [dʒʌst]
“ Tell the coachman that I want a trap and the fastest horse of the pair just
” 告诉 这 马车夫 那 我 想 一个 陷阱 和 这 最快 马 的 这 一对 只是
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
as quickly as he can get it .
作为 迅速地 作为 他 能 得到 它 .

“告诉马车夫，我要一辆马车和两匹马中最快的那匹，让他尽快弄来。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] , ['plɪmptən] .

Tell	**him**	**to**	**hurry**	**,**	**Plimpton**	**.**
告诉	他	到	匆忙	,	普林顿	.

告诉他快点，普林顿。

" ['plɪmptən] [boʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] .

"	**Plimpton**	**bowed**	**,**	**though**	**he**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**servants**	**being**	**hurried**	**.**
"	普林顿	鞠躬	,	尽管	他	做过	不是	批准	的	仆人	存在	慌忙	.

普林顿鞠了一躬，尽管他不赞成催促仆人。

[hiː; hi] [laɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [taɪm] .

He	**liked**	**orders**	**to**	**be**	**given**	**in**	**time**	**.**
他	喜欢	订单	到	是	给定	在	时间	.

他喜欢及时下达命令。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

Nevertheless	**,**	**he**	**gave**	**her**	**message**	**,**	**and**	**within**	**half**	**an**	**hour**	**she**	**was**	**in**
尽管如此	,	他	给予	她	信息	,	和	之内	一半	一个	小时	她	曾是	在

['mɪstər] . ['oʊvərˌtɑːnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mr	**.**	**Overton's**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
先生	.	奥弗顿的	绘画	-	房间	.

尽管如此，他还是把消息转达给了她，不到半小时，她就到了奥弗顿先生的客厅。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] .

The	**great**	**man**	**greeted**	**her**	**warmly**	**.**
这	伟大的	男人	问候	她	热情地	.

这位伟人热情地迎接了她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['neli] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**Nellie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**almost**	**as**	**he**	**entered**	**,**
"	做	你	知道	,	我的	亲爱的	内莉	,	"	他	说	,	几乎	作为	他	进入	,

“你知道吗，我亲爱的内莉，”他几乎是在进门的那一刻说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː]

“	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**made**	**an**	**appointment**	**to**	**see**
"	我	曾是	只是	思维	那	我	应该	到	有	制成	一个	预约	到	看

[juː; jʊ] [ə'gen] .

you	**again**	**.**
你	再次	.

“我刚才还在想，我应该再约你见面。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː]

Of	**course**	**you**	**are**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**get**	**a**	**complete**	**schedule**	**of**	**your**	**new**
的	课程	你	是	在	一个	匆忙	到	得到	一个	完全的	日程	的	你的	新的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	**,**
财产	,

当然，你急于拿到一份完整的新物品清单。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	**to**	**know**	**what**	**you**	**may**	**count**	**on**	**in**	**the**	**future**	**.**
和	到	知道	什么	你	可能	数数	在	在	这	未来	.

并了解你将来可以指望什么。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðæt] [ɪz] ['sætərdeɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə'baʊt] [θriː] ? "

Shall	**we**	**say**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**that**	**is**	**Saturday**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**—**	**about**	**three**	**?**	**"**
将	我们	说	到	-	明天	—	那	是	周六	,	不是	它	?	—	关于	三	?	"

我们暂且说明天——也就是星期六，对吧？——大概三点钟吧？

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['neli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	Oh	,	there	is	not	the	least	hurry	about	that	,	”	returned	Nellie	,	and	her
“	哦	,	那里	是	不是	这	至少	匆忙	关于	那	,	”	返回	内莉	,	和	她

['mænər] [wʌz; wəz]

manner	was
方式	曾是

“哦，那件事一点也不着急，”内莉回答道，她的态度是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ædʒɪteɪtɪd] , “ ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

unusually	agitated	,	“	any	time	you	like	.
异常地	激动	,	“	任何	时间	你	喜欢	.

异常激动，“随时都可以。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	did	not	come	about	that	.
我	做过	不是	来	关于	那	.

这件事并非我所为。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [bɑːb][ɪz] — ['mɪstər] . ['vɪkərz] , [aɪ] [miːn] ? ”

I	came	to	ask	you	if	you	knew	where	Bob	is	—	Mr	.	Vickers	,	I	mean	?	”
我	来了	到	问	你	如果	你	知道	在哪里	鲍勃	是	—	先生	.	维克斯	,	我	意思是	?	”

我来是想问问你是否知道鲍勃——我是说维克斯先生——在哪里?

“ [jes] , ” [sed] ['oʊvɝtən] , “ [aɪ][duː] ! ”

“	Yes	,	”	said	Overton	,	“	I	do	!	”
“	是的	,	”	说	奥弗顿	,	“	我	做	!	”

“是的，”奥弗顿说，“我愿意！”

“ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” ['neli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les]

“	Something	dreadful	has	happened	,	”	Nellie	went	on	with	less	and	less
“	某物	可怕	有	发生	,	”	内莉	去	在	和	较少的	和	较少的

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

“发生了可怕的事情，”内莉越来越难以镇定地说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	have	only	just	found	it	out	.
“	我	有	仅有的	只是	成立	它	出去	.

我也是刚刚才知道这件事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	soon	as	our	interview	was	over	,
作为	很快	作为	我们的	面试	曾是	超过	,

采访一结束，

[dʒeɪmz] ['ɛmənz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] [vɪkɝs] ['krɔːsɪŋ] ,

James	Emmons	told	me	he	meant	to	telegraph	to	Vickers's	Crossing	,
詹姆斯	埃蒙斯	讲述	我	他	意思是	到	电报	到	维克斯	十字路口	,

詹姆斯·埃蒙斯告诉我，他本打算向维克斯渡口发电报。

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] .

or	whatever	the	name	of	the	place	is	,	for	a	warrant	.
或者	任何	这	姓名	的	这	地方	是	,	为了	一个	保证	.

或者不管那地方叫什么名字，都要出示搜查令。

[hiː; hi] [ikˈspekts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈmɪstər] . [ˈvɪkərz] [æt; ət] [wʌns] . ”

He	expects	to	be	able	to	arrest	Mr	.	Vickers	at	once	.	”
他	预期	到	是	有能力的	到	逮捕	先生	.	维克斯	在	一次	.	”

他预计能够立即逮捕维克斯先生。

“ [hiː; hi] [dʌz] , [dʌz] [hiː; hi] — [ðə; ði] [haʊnd] ! ” [kraɪd] [ˈoʊvɝtən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .

“	He	does	,	does	he	—	the	hound	!	”	cried	Overton	,	for	the	first	time	losing	his	temper	.
“	他	做	,	做	他	—	这	猎犬	!	”	哭	奥弗顿	,	为了	这	第一的	时间	输	他的	脾气	.

“他真的，真的——那条猎犬！”奥弗顿喊道，这是他第一次发脾气。

[hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

He	rang	a	bell	,
他	响铃	一个	钟	,

他摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [træp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət] [wʌns] .

and	when	a	servant	answered	it	he	ordered	a	trap	to	be	ready	at	once	.
和	什么时候	一个	仆人	回答	它	他	订购	一个	陷阱	到	是	准备好	在	一次	.

当一个仆人应门时，他立刻命令人设下陷阱。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈneli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

Returning	to	Nellie	,	he	found	that	she	had	buried	her	face	in	her	handkerchief	,
返回	到	内莉	,	他	成立	那	她	有	埋葬	她	脸	在	她	手帕	,

他回到内莉身边，发现她把脸埋在了手帕里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈpentid] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] .

and	he	repented	his	violence	.
和	他	悔改	他的	暴力	.

他为自己的暴力行为感到后悔。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈneli] ,

“	There	,	there	,	forgive	me	,	Miss	Nellie	,
“	那里	,	那里	,	原谅	我	,	错过	内莉	,

“好了好了，请原谅我，内莉小姐。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	213	]
”	[	页	-	]

“[第 213 页]

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] .

“	I	did	not	mean	to	call	him	a	hound	.
“	我	做过	不是	意思是	到	称呼	他	一个	猎犬	.

“我无意称他为猎犬。”

[aɪ] [fərˈgɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . ”

I	forgot	that	you	were	going	to	marry	him	.	”
我	忘了	那	你	是	去	到	结婚	他	.	”

我忘了你要嫁给他。

“ [oʊ] , [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] ['neli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

“	Oh	,	don't	apologize	to	me	,	”	replied	Nellie	,	with	some	animation	;
”	哦	,	不	道歉	到	我	,	”	回复	内莉	,	和	一些	动画片	;

“哦，不用向我道歉，”内莉兴高采烈地回答道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

“	I	wish	I	had	said	it	myself	.
”	我	希望	我	有	说	它	我	.

“我真希望这话是我自己说的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

I	am	not	going	to	marry	him	.
我	是	不是	去	到	结婚	他	.

我不会嫁给他。

” [ðə; ði] [nu:z] ['stɑ:rtld] ['oʊvɜ·tən] .

”	The	news	startled	Overton	.
”	这	消息	惊慌	奥弗顿	.

“这个消息让奥弗顿大吃一惊。”

“ [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [waɪz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?

“	Why	,	is	that	wise	,	my	dear	child	?
”	为什么	,	是	那	明智的	,	我的	亲爱的	孩子	?

“为什么，我亲爱的孩子，这样做明智吗？”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [pər'hæps] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [dʌz] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] .

“	Perhaps	neither	of	us	does	him	justice	.
”	也许	两者都不	的	我们	做	他	正义	.

“或许我们俩都没能真正公正地评价他。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] , [rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,

He	is	a	good	,	steady	,	reliable	man	,	and	if	I	were	you	,
他	是	一个	好的	,	稳定的	,	可靠的	男人	,	和	如果	我	是	你	,

他是个善良、稳重、可靠的人，如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . ”

I	would	not	go	back	on	him	in	a	hurry	.	”
我	会	不是	去	后退	在	他	在	一个	匆忙	.	”

我不会轻易反悔。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ” [sed] ['neli] , ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

“	He	is	not	any	one	of	those	things	,	”	said	Nellie	,	drying	her	eyes	,
”	他	是	不是	任何	一	的	那些	事物	,	”	说	内莉	,	烘干	她	眼睛	,

“他都不是那种人，”内莉一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ə'laʊd] .

and	looking	as	dignified	as	the	process	allowed	.
和	寻找	作为	凝重	作为	这	过程	允许	.

并且尽可能保持尊严。

“ [hi:; hi][ɪz] [beɪs] .

“	He	is	base	.
”	他	是	根据	.

他很卑鄙。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] — [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd]

He	took	advantage	of	what	he	heard	in	confidence	—	of	what	he	only	heard
他	采取	优势	的	什么	他	听到	在	信心	—	的	什么	他	仅有的	听到

[æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

at	all	because	I	made	a	point	of	his	being	there	.
在	全部	因为	我	制成	一个	观点	的	他的	存在	那里	.

他利用了自己私下听到的消息——而他之所以能听到这些消息，完全是因为我特意让他到场。

[ɪz] [ðæt] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɔːr] ['stedi] ?

Is	that	reliable	,	or	steady	?
是	那	可靠的	,	或者	稳定的	?

那可靠吗？稳定吗？

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dis'ɔnərəbl] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

I	call	it	dishonorable	and	I	would	rather	die	than	marry	such	a	creature	,
我	称呼	它	不光彩的	和	我	会	相当	死	比	结婚	这样的	一个	生物	,

我认为这很不光彩，我宁愿死也不会嫁给这样的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . ”

and	so	I	told	him	.	”
和	所以	我	讲述	他	.	”

于是我就告诉了他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] , ” ['ænsər]

“	You	know	your	own	business	best	,	”	answered
“	你	知道	你的	自己的	商业	最好的	,	”	回答

“你最了解自己的生意，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['oʊvɝtən] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['loʊnli] ['wɪmɪn] . ”

Overton	,	“	but	the	world	is	a	sad	place	for	lonely	women	.	”
奥弗顿	,	“	但	这	世界	是	一个	伤心	地方	为了	孤独	女性	.	”

奥弗顿说：“但对于孤独的女性来说，这个世界是一个悲伤的地方。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][bəuθ][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	It	would	be	a	very	sad	place	for	both	James	and	me	,
“	它	会	是	一个	非常	伤心	地方	为了	两个都	詹姆斯	和	我	,

“对詹姆斯和我来说，那将是一个非常悲伤的地方。”

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , ” [sed] ['neli] ,

if	I	married	him	feeling	as	I	do	,	”	said	Nellie	,
如果	我	已婚	他	感觉	作为	我	做	,	”	说	内莉	,

“如果我像现在这样嫁给他，”内莉说。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊvɝtən] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	judging	by	her	expression	Overton	was	inclined	to	agree	with	her	.
和	评判	经过	她	表达	奥弗顿	曾是	倾斜	到	同意	和	她	.

从她的表情来看，奥弗顿似乎倾向于同意她的观点。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] — — ”

“	It	was	all	very	well	while	I	could	respect	James	,	but	now	—	—	”
“	它	曾是	全部	非常	出色地	尽管	我	可以	尊重	詹姆斯	,	但	现在	—	—	”

“以前我还能尊重詹姆斯的时候，一切都很好，但是现在——”

“ [stɪl] , ['ɔːrd(ə)neri]['pruːd(ə)ns] — ” [ðə; ði] ['lɔɪər] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Still	,	ordinary	prudence	—	”	the	lawyer	began	,	but	she	interrupted	.
“	仍然	,	普通的	谨慎	—	”	这	律师	开始	,	但	她	中断	.

“不过，出于普通人的谨慎——”律师刚开口，就被她打断了。

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpruːd(ə)ns] .
“ Don't talk to me about ordinary prudence .
“ 不 讲话 到 我 关于 普通的 谨慎 .

“别跟我谈什么普通的谨慎。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [led] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [misˈteik] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
That is what led me into the awful mistake of being engaged to him at all .
那 是 什么 引领 我 进入 这 可怕 错误 的 存在 已订婚的 到 他 在 全部 .

正是这件事导致我犯下了和他订婚的可怕错误。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] .
I thought it would be wise .
我 想法 它 会 是 明智的 .

我觉得这样做很明智。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ]
I used to get thinking about the future , and whether I should have anything
我 用过的 到 得到 思维 关于 这 未来 , 和 无论 我 应该 有 任何事物
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] — — ”
to live on — — ”
到 居住 在 — — ”

我过去常常思考未来，思考我是否还有生活保障——”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ? ”
“ And you don't think of these things now ? ”
“ 和 你 不 思考 的 这些 事物 现在 ? ”

“那你现在就不考虑这些事了吗？”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [ˈsɪkspəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈneli] ,
“ I don't care sixpence about the future , ” returned Nellie ,
“ 我 不 关心 六便士 关于 这 未来 , ” 返回 内莉 ,

“我一点也不在乎未来，”内莉回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtaɪərd] ,
“ and I'm sure I don't know why I've been crying , except that I am tired ,
“ 和 我是 当然 我 不 知道 为什么我已经 到过 哭泣 , 除了 那 我 是 疲劳的 ,

“我也不知道自己为什么哭，或许只是因为我累了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] .
and I think I'll go home .
和 我 思考 患病的 去 家 .

我想我应该回家了。

[juːl] [wɔːrn] [ˈmɪstər] . [ˈvɪkərz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”
You'll warn Mr . Vickers , won't you ? ”
你会 警告 先生 . 维克斯 , 惯于 你 ? ”

你会警告维克斯先生的，对吧?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈoʊvɚtən] .
“ I will , ” said Overton .
“ 我 将要 , ” 说 奥弗顿 .

“我会的，”奥弗顿说。

[ˈneli] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
Nellie still hesitated .
内莉 仍然 犹豫了一下 .

内莉仍然犹豫不决。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”

“	**He**	**is**	**here**	**,**	**I**	**suppose**	**. ”**
”	他	是	这里	,	我	认为	. ”

“我想他应该在这里。”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn]

He	**was**	**thinking**	**of**	**staying**	**to**	**dine**	**with**	**me**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**late**	**train**
他	曾是	思维	的	入住	到	用餐	和	我	,	和	采取	一个	晚的	火车

[tuː; tə] [taʊn] .

to	**town**	**.**
到	镇	.

他当时想着要不要留下来和我一起吃晚饭，然后搭乘晚班火车进城。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈstiːmər] [tuː; tə] [kætʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

He	**has**	**a**	**steamer**	**to**	**catch**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
他	有	一个	汽船	到	抓住	到	-	明天	;

他明天要赶轮船；

[bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ” — [ˈoʊvɝtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — “ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðæt]

but	**after**	**what**	**you**	**say**	**”**	**—**	**Overton**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**—**	**“**	**I**	**rather**	**think**	**that**
但	后	什么	你	说	”	—	奥弗顿	看起来	在	他的	手表	—	“	我	相当	思考	那

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][æt; ət][wʌns] .

he	**had**	**better**	**go**	**at**	**once**	**.**
他	有	更好的	去	在	一次	.

但是听你这么说之后”——奥弗顿看了看手表——“我倒觉得他最好马上走。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪn] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] . ”

There's	**a**	**train**	**within**	**half**	**an**	**hour**	**. ”**
有	一个	火车	之内	一半	一个	小时	. ”

半小时内就有一趟火车。

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [bɪˈfɔːr] [dʒeɪmz][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [meɪk]

“	**Oh**	**,**	**he**	**had**	**much**	**better**	**go**	**at**	**once**	**,**	**before**	**James**	**has**	**time**	**to**	**make**
”	哦	,	他	有	很多	更好的	去	在	一次	,	前	詹姆斯	有	时间	到	制作

[ˈtrʌb(ə)l] ,

trouble	**,**
麻烦	,

“哦，他最好赶紧走，免得詹姆斯有时间惹麻烦。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈgreɪvli] , “ [ˈmɪstər] . [ˈoʊvɝtən] ,

”	**she**	**answered**	**;**	**and**	**then**	**added**	**gravely**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Overton**	**,**
”	她	回答	;	和	然后	额外	严重地	,	“	先生	.	奥弗顿	,

“她回答道；然后严肃地补充道，“奥弗顿先生，

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ˈhæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈvɪkərz] [sed] ? ”

do	**you**	**believe**	**that**	**the**	**murder**	**happened**	**just**	**as**	**Mr**	**.**	**Vickers**	**said**	**?**	**”**
做	你	相信	那	这	谋杀	发生	只是	作为	先生	.	维克斯	说	?	”

你相信谋杀案的发生情况正如维克斯先生所说的那样吗?

“ [duː][juː; jʊ] ? ”

“	**Do**	**you**	**?**	**”**
”	做	你	?	”

“你? ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” ['oʊvɝtən] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
“ So do I , ” Overton answered , “ but then I have some reason ,
“ 所以 做 我 , ” 奥弗顿 回答 , “ 但 然后 我 有 一些 原因 ,

“我也是，”奥弗顿回答说，“但我有一些理由，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd]
for I remember something of the case , which was a very celebrated
为了 我 记住 某物 的 这 案件 , 哪个 曾是 一个 非常 著名

因为我记得这个案子的一些细节，那是一个非常著名的案子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[wʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steɪt] .
one up the State .
一 向上 这 状态 .

比州政府高出一筹。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['neli] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
And now , Nellie , I'll tell you a secret which I wouldn't trust to any one else .
和 现在 , 内莉 , 患病的 告诉 你 一个 秘密 哪个 我 不会 相信 到 任何 一 别的 .

现在，内莉，我要告诉你一个我不会告诉任何人的秘密。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [veɪg] [wʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðæt] [keɪs]
I have an impression — a vague one , but still I trust it — that that case
我 有 一个 印象 — 一个 模糊的 一 , 但 仍然 我 相信 它 — 那 那 案件
[wʌz; wəz][set] [streɪt] ,
was set straight ,
曾是 放 直的 ,

我有一种感觉——虽然很模糊，但我仍然相信——那就是那件事已经真相大白了。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .
somehow or other .
不知何故 或者 其他 .

不知何故。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — ”
If it should be — — ”
如果 它 应该 是 — — ”

如果应该是——”

“ ['telɪgræf] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . ”
“ Telegraph and find out . ”
“ 电报 和 寻找 出去 . ”

“发份电报去查一下。”

“ [aɪ] [roʊt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ;
“ I wrote some days ago — the night before your uncle was taken ill ;
“ 我 写道 一些 天 前 — 这 夜晚 前 你的 叔叔 曾是 已采取 患病的 ;

“我几天前写过信——就在你叔叔生病的前一天晚上；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .
but I have had no answer .
但 我 有 有 不 回答 .

但我一直没有得到答复。

[bʌt; bət][maɪnd] , [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] .
But mind , don't tell him .
但 头脑 , 不 告诉 他 .

但是记住，别告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːŋ] . ”

It	would	be	too	cruel	,	if	I	should	turn	out	to	be	wrong	.	”
它	会	是	也	残忍的	,	如果	我	应该	转动	出去	到	是	错误的	.	”

如果事实证明我错了，那就太残酷了。

“ [aɪ] ? ” [sed] ['neli] .

“	I	?	”	said	Nellie	.
“	我	?	”	说	内莉	.

“我？”内莉说。

“ [aɪ] [dəunt] ['evər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ə'gen] . ”

“	I	don't	ever	expect	to	see	the	man	again	.	”
“	我	不	曾经	预计	到	看	这	男人	再次	.	”

“我估计再也见不到这个人了。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,

“	I	suppose	not	,	”	he	returned	,
“	我	认为	不是	,	”	他	返回	,

“我想不是吧，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

“	and	yet	I	wish	it	were	not	too	much	to	ask	you	to	take	him	to
“	和	然而	我	希望	它	是	不是	也	很多	到	问	你	到	拿	他	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [træp] .

the	station	in	your	trap	.
这	车站	在	你的	陷阱	.

“然而，我希望请求您用您的马车把他送到车站不会太过分。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] , [ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [jet]

He	won't	have	more	than	time	,	and	mine	has	not	come	to	the	door	yet
他	惯于	有	更多的	比	时间	,	和	矿	有	不是	来	到	这	门	然而

.

:
.

他时间不多了，而我的还没到呢。

” ['neli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

”	Nellie	looked	as	if	she	were	going	to	refuse	,	but	when	she	spoke	she	spoke
”	内莉	看起来	作为	如果	她	是	去	到	拒绝	,	但	什么时候	她	辐	她	辐

[kwaɪt] ['defɪnətli] :

quite	definitely	:
相当	确实	:

“内莉看起来好像要拒绝，但她开口时语气却非常肯定：

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	take	him	,	”	she	said	.
“	患病的	拿	他	,	”	她	说	.

“我带他去，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['oʊvɝtən] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Thank	you	,	”	said	Overton	,	and	left	the	room	.
“	感谢	你	,	”	说	奥弗顿	,	和	左边	这	房间	.

“谢谢，”奥弗顿说着，离开了房间。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [hiː; hi] [faʊnd] ['vɪkərz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

In	his	library	he	found	Vickers	standing	on	the	hearthrug	,
在	他的	图书馆	他	成立	维克斯	常设	在	这	壁炉架	,

他发现维克斯站在图书馆的壁炉地毯上。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

though	there	was	no	fire	in	the	chimney	-	place	.
尽管	那里	曾是	不	火	在	这	烟囱	-	地方	.

虽然烟囱里并没有火。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [tʃɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

His	head	was	bent	and	he	was	vaguely	chinking	some	coins	in	his	pocket
他的	头	曾是	弯曲	和	他	曾是	依稀	缝隙	一些	硬币	在	他的	口袋

.

:

.

他低着头，口袋里的硬币发出叮叮当当的响声。

“ [wel] , ['vɪkərz] , ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['ku:lli] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z]

“	Well	,	Vickers	,	”	said	his	host	coolly	,	“	I	have	a	disagreeable	piece	of	news
”	出色地	,	维克斯	,	”	说	他的	主持人	冷静地	,	“	我	有	一个	令人不快的	片	的	消息

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“维克斯，”他的主人冷冷地说，“我有一个不愉快的消息要告诉你。”

['ɛmənz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [hæz; həz] ['tɛləˌgræft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ,

Emmons	,	it	seems	,	has	telegraphed	for	a	warrant	,
埃蒙斯	,	它	似乎	,	有	电报	为了	一个	保证	,

埃蒙斯似乎已经发出信号，要求签发搜查令。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][goʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gets] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	does	not	intend	to	let	you	go	until	he	gets	it	,
和	做	不是	打算	到	让	你	去	直到	他	获得	它	,

他不拿到东西绝不会让你走。

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [prɪ'pɜ:rd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

but	possibly	he	won't	be	prepared	for	your	slipping	away	at	once	.
但	可能	他	惯于	是	准备	为了	你的	滑倒	离开	在	一次	.

但他或许不会预料到你会突然离开。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] - [ten] .

There's	a	train	at	five	-	ten	.
有	一个	火车	在	五	-	十	.

五点十分有一班火车。

[du:][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	care	to	try	it	?
做	你	关心	到	尝试	它	?

你愿意尝试一下吗?

” ['vɪkərz] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['veri] [smɔ:l] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

”	Vickers	looked	up	,	as	if	the	whole	matter	were	of	very	small	interest	to
”	维克斯	看起来	向上	,	作为	如果	这	所有的	事情	是	的	非常	小的	兴趣	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

维克斯抬起头，好像这件事对他来说无关紧要。

“ [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [dʌz] [ðer; ðər] ?

“	There	does	not	seem	to	be	anything	else	to	do	,	does	there	?
”	那里	做	不是	似乎	到	是	任何事物	别的	到	做	,	做	那里	?

似乎没有其他办法了，是吗?

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

“	Of	course	,	my	offer	of	a	position	is	still	open	to	you	.	”
”	的	课程	,	我的	提供	的	一个	位置	是	仍然	打开	到	你	.	”

“当然，我提供的职位仍然对你有效。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['ɛmənz]

“	I	can't	stay	in	this	country	with	Emmons
”	我	不能	停留	在	这	国家	和	埃蒙斯

“我不能和埃蒙斯一起留在这个国家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɑːn] [maɪ] [hiːlz] .

on	my	heels	.
在	我的	高跟鞋	.

紧随其后。

[ðeid] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

They'd	lock	me	up	in	a	minute	.	”
他们会	锁	我	向上	在	一个	分钟	.	”

他们马上就会把我关起来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [keɪs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ”

“	You	have	never	heard	anything	further	about	your	case	,	have	you	?	”
”	你	有	绝不	听到	任何事物	更远	关于	你的	案件	,	有	你	?	”

“你之后就再也没有收到过关于你案件的任何消息，是吗？”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

“	Not	a	word	.
”	不是	一个	单词	.

“一句话也没说。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

There	wasn't	much	to	hear	,	I	expect	.
那里	不是	很多	到	听到	,	我	预计	.

我想大概没什么可听的吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] . ”

I	suppose	I	had	better	be	going	.	”
我	认为	我	有	更好的	是	去	.	”

我想我最好还是走了。

“ [jʊr; jər] [bægz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [liːz] - [stɪl] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”

“	Your	bags	are	at	the	Lees	'	still	,	aren't	they	?	”
”	你的	包	是	在	这	李斯	-	仍然	,	不是	他们	?	”

“你的行李还在李家，对吧？”

“ [ænd; ənd] [kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [ker] .

“	And	can	stay	there	,	for	all	I	care	.
”	和	能	停留	那里	,	为了	全部	我	关心	.

“我不在乎他待在那里。”

[aɪl] [nɑːt] [pʊt] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] . ”

I'll	not	put	foot	in	that	house	again	.	”
患病的	不是	放	脚	在	那	房子	再次	.	”

我再也不会踏进那栋房子一步了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [tuː] [rɪ'zentfəli] [tɔːrdz] [mɪs] [liː] , ” ['oʊvɝtən] [bɪ'gæn] ,

“	I	hope	you	don't	feel	too	resentfully	towards	Miss	Lee	,	”	Overton	began	,
”	我	希望	你	不	感觉	也	怨恨地	向	错过	李	,	”	奥弗顿	开始	,

“我希望你不要对李小姐怀有太多怨恨，”奥弗顿开口说道。

“ [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [muːv] [ʌv; əv]
“ for in the first place it was she who brought me word of this move of
“ 为了 在 这 第一的 地方 它 曾是 她 WHO 带来 我 单词 的 这 移动 的
['ɛmənz] ,
Emmons ,
埃蒙斯 ,

“因为正是她首先告诉我埃蒙斯要搬家的消息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] — — ”
and in the second — — ”
和 在 这 第二 — — ”

而在第二——”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪkərz] .
“ I don't feel resentful at all , ” interrupted Vickers .
“ 我 不 感觉 不满 在 全部 , ” 中断 维克斯 .

“我一点也不觉得怨恨，”维克斯打断道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen]
“ But I don't feel as if I wanted to go out of my way to see her again
“ 但 我 不 感觉 作为 如果 我 通缉 到 去 出去 的 我的 方式 到 看 她 再次
. ”
: ”
. ”

“但我并不觉得我想特意再去见她。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , ” ['oʊvɚtən] [went] [ɑːn] ,
“ And in the second , ” Overton went on ,
“ 和 在 这 第二 , ” 奥弗顿 去 在 ,

“在第二局中，”奥弗顿继续说道，

“ [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kætʃ] [jʊr; jər] [treɪn] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [draɪv] [juː; jʊ]
“ the only way you can possibly catch your train now is to let her drive you
“ 这 仅有的 方式 你 能 可能 抓住 你的 火车 现在 是 到 让 她 驾驶 你
[daʊn] .
down .
向下 .

“你现在唯一能赶上火车的方法就是让她开车送你过去。”

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[hæz; həz][ə; eɪ][træp] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — —
has a trap outside , and she seemed to be — —
有 一个 陷阱 外部 , 和 她 似乎 到 是 — —

外面有个陷阱，她看起来好像——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd] ['vɪkərz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
” He paused , for the door had slammed behind Vickers , and when he
” 他 暂停 , 为了 这 门 有 猛烈抨击 在后面 维克斯 , 和 什么时候 他
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

“他停顿了一下，因为维克斯身后的门砰地一声关上了，当他跟上去时，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][træp] .

the	two	were	already	in	the	trap	.
这	二	是	已经	在	这	陷阱	.

两人已经落入陷阱。

['oʊvɝtən] [smaɪld] .

Overton	smiled	.
奥弗顿	微笑	.

奥弗顿笑了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪk] [heɪst] ;

“	That's	right	,	”	he	said	,	“	make	haste	;
”	那就是	正确的	,	”	他	说	,	“	制作	匆忙	;

“没错，”他说，“快点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [meɪ] ['nevɝ] [siː] [ə'gen] .

but	you	might	at	least	say	good	-	by	to	a	man	you	may	never	see	again	.
但	你	可能	在	至少	说	好的	-	经过	到	一个	男人	你	可能	绝不	看	再次	.

但你至少可以和一位你可能再也见不到的人道别。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [gʊd] [lʌk] .

Good	-	by	,	my	dear	fellow	;	good	luck	.
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	同伴	;	好的	运气	.

再见，我的朋友；祝你好运。

” ['vɪkɝz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɝ][mæn][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

”	Vickers	,	a	little	ashamed	,	shook	hands	with	the	older	man	in	silence	,	and
”	维克斯	,	一个	小的	羞愧	,	摇晃	双手	和	这	老	男人	在	沉默	,	和

['oʊvɝtən] [went] [ɑːn] :

Overton	went	on	:
奥弗顿	去	在	:

维克斯有些尴尬，默默地和那位老人握了握手，奥弗顿继续说道：

“ [wət'evɝ] ['hæpənz] , ['vɪkɝz] , [duː][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə'rest] .

“	Whatever	happens	,	Vickers	,	do	not	resist	arrest	.
”	任何	发生	,	维克斯	,	做	不是	抵抗	逮捕	.

“无论发生什么，维克斯，都不要拒捕。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdɝd] [ə; eɪ][træp][ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

I	have	ordered	a	trap	and	I'll	follow	you	as	soon	as	it	comes	.
我	有	订购	一个	陷阱	和	患病的	跟随	你	作为	很快	作为	它	来	.

我已经订购了一个陷阱，等它到了我就跟踪你。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

Not	that	I	anticipate	any	trouble	.
不是	那	我	预料	任何	麻烦	.

我并不认为会有什么麻烦。

” [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['oʊvɝtən] [æz; əz][hiː; hi] ['entɝd] [ðə; ði] [haʊs] ['mɜːmɜd] [tuː; tə]

”	They	drove	away	,	and	Overton	as	he	entered	the	house	murmured	to
”	他们	驾驶	离开	,	和	奥弗顿	作为	他	进入	这	房子	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们开车走了，奥弗顿走进屋子时喃喃自语道：

“ [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sed] .

“	Not	that	they	listened	to	a	word	I	said	.
”	不是	那	他们	听着	到	一个	单词	我	说	.

“他们根本没听我说什么。”

" [jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] ,
" Yet if they had not listened ,
" 然而 如果 他们 有 不是 听着 ,

"然而，如果他们没有听从，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [ðəm'selvz] .
it did not seem to be from any desire to talk themselves .
它 做过 不是 似乎 到 是 从 任何 欲望 到 讲话 他们自己 .

他们似乎并没有想要交谈的意愿。

[ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr]
They drove out of the gates in silence , and had gone some distance before
他们 驾驶 出去 的 这 大门 在 沉默 , 和 有 已消失 一些 距离 前
['neli] [æskt] ,
Nellie asked ,
内莉 问 ,

他们默默地开车驶出大门，开了好一段路后，内莉才开口问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['vɪkərz] ? "
" Where shall you go to - night , Mr . Vickers ? "
" 在哪里 将 你 去 到 - 夜晚 , 先生 . 维克斯 ? "

"维克斯先生，您今晚打算去哪里？"

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] ['bɪtərli] ,
" Thank you for your interest , " returned Vickers bitterly ,
" 感谢 你 为了 你的 兴趣 , " 返回 维克斯 苦涩地 ,

"谢谢你的关注，"维克斯苦涩地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ][plænz][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [spred] [ə'baʊt] ['hɪltɑːp] .
" but it seems that my plans have been quite sufficiently spread about Hilltop .
" 但 它 似乎 那 我的 计划 有 到过 相当 足够 传播 关于 山顶 .

"但是我的计划似乎已经在山顶镇广为流传了。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
Perhaps it would be as well for me not to answer your question .
也许 它 会 是 作为 出色地 为了 我 不是 到 回答 你的 问题 .

或许我最好还是不要回答你的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I am going away .
我 是 去 离开 .

我要走了。

" [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [ðɪs] [spiːtʃ] ['æŋgərd] ['neli] .
" Not unnaturally this speech angered Nellie .
" 不是 不自然地 这 演讲 愤怒 内莉 .

"不出所料，这番话激怒了内莉。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You do not seem to understand , " she said ,
" 你 做 不是 似乎 到 理解 , " 她 说 ,

"你似乎不明白，"她说。

" [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . "
" that I came to warn you that you must go . "
" 那 我 来了 到 警告 你 那 你 必须 去 . "

"我来是要警告你，你必须离开。"

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ,
“ I was going anyhow , ” he retorted ,
“ 我 曾是 去 无论如何 , ” 他 反驳 ,

“反正我都要去，”他反驳道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ]
“ but of course I am very much obliged to you for any trouble you may
“ 但 的 课程 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 任何 麻烦 你 可能
[hæv; həv]['teɪkən] . ”
have taken . ”
有 已采取 . ”

“当然，对于您可能付出的任何努力，我都非常感激。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
“ I thought it my duty , ” she began , but he interrupted her with a laugh
“ 我 想法 它 我的 责任 , ” 她 开始 , 但 他 中断 她 和 一个 笑
.
:
.

“我觉得这是我的职责，”她刚开口，就被他笑着打断了。

“ [jʊr; jər]['duːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Your duty , of course .
“ 你的 责任 , 的 课程 .

“当然，这是你的职责。”

[juː; jʊ]['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .
You never do anything from any other motive .
你 绝不 做 任何事物 从 任何 其他 动机 .

你做任何事都绝无其他动机。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] .
That is exactly why I do not tell you my plans .
那 是 确切地 为什么 我 做 不是 告诉 你 我的 计划 .

正因如此，我才不告诉你我的计划。

[juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
You might feel it your duty to repeat them to
你 可能 感觉 它 你的 责任 到 重复 他们 到

你或许会觉得有义务把它们重复一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['ɛmənz] .
Emmons .
埃蒙斯 .

埃蒙斯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] . ”
I think I remember your saying that you always tell him everything . ”
我 思考 我 记住 你的 说 那 你 总是 告诉 他 一切 . ”

我想我记得你说过，你总是把所有事情都告诉他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['neli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ You are making it , ” said Nellie , in a voice as cool as his own ,
“ 你 是 制作 它 , ” 说 内莉 , 在 一个 嗓音 作为 凉爽的 作为 他的 自己的 ,

“你成功了，”内莉用和他一样冷静的语气说道。

“ ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
“ rather difficult for me to say what I think is due to you — and that is
” 相当 难的 为了 我 到 说 什么 我 思考 是 到期的 到 你 — 和 那 是
[ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] ['jestərdeɪ] — — ”
that I owe you an apology for having insisted yesterday — — ”
那 我 欠 你 一个 道歉 为了 拥有 坚持 昨天 — — ”

“我很难开口说出我认为我应该对你做的事——那就是，我应该为昨天我的坚持向你道歉——”

“ [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [əˈpɑːləˌdʒiːz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] ,
“ You owe me so many apologies , ” returned Vickers ,
” 你 欠 我 所以 许多 致歉 , ” 返回 维克斯 ,

“你欠我太多道歉了，”维克斯回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
“ that you will hardly have time to make them between here and the station
” 那 你 将要 几乎 有 时间 到 制作 他们 之间 这里 和 这 车站
,
,
,

“你从这里到车站之间几乎没有时间去做这些事了，

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ”
so perhaps it is hardly worth while to begin . ”
所以 也许 它 是 几乎 值得 尽管 到 开始 . ”

所以，或许根本就不值得开始。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['neli] ,
“ You have a right to take this tone with me , ” said Nellie ,
” 你 有 一个 正确的 到 拿 这 语气 和 我 , ” 说 内莉 ,

“你有权用这种语气跟我说话，”内莉说。

[əˈkjuːtli] [əˈwer] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
acutely aware how often she had taken it with him .
急性 意识到的 如何 经常 她 有 已采取 它 和 他 .

她清楚地意识到自己曾多次带着它和他在一起。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['vɪkərz] ,
“ But you shall not keep me from saying , Mr . Vickers ,
” 但 你 将 不是 保持 我 从 说 , 先生 . 维克斯 ,

“但是你不能阻止我说，维克斯先生，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪl] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ,
that I am very conscious of how ill I have treated you ,
那 我 是 非常 有意识的 的 如何 患病的 我 有 治疗 你 ,

我非常清楚我之前对你有多么不好，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
and that your patience has given me a respect for you — ” She stopped ,
和 那 你的 耐心 有 给定 我 一个 尊重 为了 你 — ” 她 停止 ,
[fɔːr; fər] ['vɪkərz] [læft] [kən'temptʃuəsli] ;
for Vickers laughed contemptuously ;
为了 维克斯 笑了 轻蔑地 ;

“你的耐心让我对你肃然起敬——”她停了下来，因为维克斯轻蔑地笑了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn]
but as he said nothing in answer , she presently went on
但 作为 他 说 没有什么 在 回答 , 她 目前 去 在

但他没有回答，于是她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[ə'gen] :
again :
再次 :

再次:

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
" I do not know what it is that strikes you as ludicrous in what I am saying .
" 我 做 不是 知道 什么 它 是 那 罢工 你 作为 荒谬 在 什么 我 是 说 .

"我不知道我说的话中，哪一点让你觉得荒谬可笑。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I was going to add that I should like to hear , now and then ,
我 曾是 去 到 添加 那 我 应该 喜欢 到 听到 , 现在 和 然后 ,

我本来想补充一点，我希望偶尔能听到……

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .
how you are getting on , if it is not too much to ask .
如何 你 是 获得 在 , 如果 它 是 不是 也 很多 到 问 .

如果可以的话，请问您最近怎么样?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" He turned on her .
" 他 转向 在 她 .

他翻脸不认人了。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" You mean you want me to write to you ?
" 你 意思是 你 想 我 到 写 到 你 ?

你是说你想让我给你写信吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
" I am afraid your future husband would not approve of the correspondence ,
" 我 是 害怕的 你的 未来 丈夫 会 不是 批准 的 这 一致 ,

"恐怕你未来的丈夫不会赞同这种通信方式。"

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
and as you tell him everything — no , I had far better risk it now ,
和 作为 你 告诉 他 一切 — 不 , 我 有 远的 更好的 风险 它 现在 ,

而你却把一切都告诉他——不，我现在最好还是冒这个险。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz][æt; ət][wʌns] .
and tell you my plans at once .
和 告诉 你 我的 计划 在 一次 .

我会立刻告诉你我的计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
I am going to South America ,
我 是 去 到 南 美国 ,

我要去南美洲。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['dʒen(ə)rəl]['oʊvər][ə; eɪ][smɔːl] [bʌt; bət] ['eksələnt]
where I am going to be a real live general over a small but excellent
在哪里 我 是 去 到 是 一个 真实的 居住 一般的 超过 一个 小的 但 出色的
['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] .
little army .
小的 军队 .

在那里，我将成为一支规模虽小但实力精锐的军队的真正将军。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

I	know	,	for	I	made	some	of	it	myself	.	”
我	知道	,	为了	我	制成	一些	的	它	我	.	”

我知道，因为其中一些是我自己做的。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] ? ”

“	And	will	you	be	safe	there	?	”
”	和	将要	你	是	安全的	那里	?	”

“你在那里安全吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [frʌm; frəm] ['ɛmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

“	Yes	,	if	you	mean	from	Emmons	and	the	process	of	the	law	.
”	是的	,	如果	你	意思是	从	埃蒙斯	和	这	过程	的	这	法律	.

“是的，如果你指的是埃蒙斯和法律程序的话。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] ['soʊldʒərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['seɪfɪst] [ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] ,

some	people	do	not	consider	soldiering	the	very	safest	of	professions	—	especially	in	those	countries	,
一些	人们	做	不是	考虑	参军	这	非常	最安全	的	职业	—	尤其	在	那些	国家	,

有些人并不认为当兵是最安全的职业——尤其是在那些国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[wer] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['riːəli] [faɪt] , [ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [duː] [faɪt] ,

where	they	sometimes	really	fight	,	and	,	contrary	to	the	popular	notion	,	when	they	do	fight	,
在哪里	他们	有时	真的	斗争	,	和	,	相反	到	这	受欢迎的	概念	,	什么时候	他们	做	斗争	,

他们有时会真的打起来，而且，与人们普遍的看法相反，当他们打起来的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

it	is	very	much	the	real	thing	.
它	是	非常	很多	这	真实的	事物	.

这是真品。

['fænsi] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['neli] , [wen] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] :

Fancy	your	feelings	,	Nellie	,	when	some	day	you	read	in	the	papers	:
想要	你的	情怀	,	内莉	,	什么时候	一些	天	你	读	在	这	文件	:

想象一下，内莉，有一天你在报纸上读到以下内容时，你会是什么感受：

- [ðə; ði][wʌn] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɑːn] [luː'iːs] ['vɪkərz] ,

'	The	one	irreparable	loss	to	the	Liberal	party	was	the	death	of	General	Don	Luis	Vickers	,
-	这	一	无法弥补的	损失	到	这	自由派	派对	曾是	这	死亡	的	一般的	大学教师	路易斯	维克斯	,

“自由党遭受的唯一无法弥补的损失是唐·路易斯·维克斯将军的去世。”

[huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləm] . . . .

who	died	at	the	head	of	his	column	.	.	.	.
WHO	死亡	在	这	头	的	他的	柱子	.	.	.	.

他死在了队伍的最前面.....

- [ɑː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['hæpi] ,
' **Ah** , **I** **should** **die** **happy** ,
- 啊 , 我 应该 死 快乐的 ,

“啊，我应该死而无憾了。”

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['glɔːri] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['ɛmənz] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn]
if **only** **I** **could** **die** **with** **sufficient** **glory** **to** **induce** **Emmons** **to** **refer** **to** **me** **in**
如果 仅有的 我 可以 死 和 充足的 荣耀 到 诱导 埃蒙斯 到 参考 到 我 在
['pʌblɪk] [æz; əz] - [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] ,
public **as** ' **an** **odd** **sort** **of** **fellow** ,
民众 作为 - 一个 奇怪的 种类 的 同伴 ,

如果我死得足够光荣，能让埃蒙斯在公开场合称我为“一个古怪的家伙”，那该多好啊！

[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪfs] .
a **cousin** **of** **my** **wife's** .
一个 表哥 的 我的 妻子的 .

我妻子的表亲。

- [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
' **I** **can** **hear** **him** .
- 我 能 听到 他 .

我能听到他的声音。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [gloʊt] . ”
My **spirit** **would** **return** **to** **gloat** . **”**
我的 精神 会 返回 到 幸灾乐祸 . ”

我的灵魂会回来幸灾乐祸。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['neli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['vɪkərz] , [ʌn'hæpɪli] ,
“ **He** **will** **never** **say** **that** , **”** **said** **Nellie** , **with** **a** **meaning** **which** **Vickers** , **unhappily** ,
“ 他 将要 绝不 说 那 , ” 说 内莉 , 和 一个 意义 哪个 维克斯 , 不幸地 ,
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

“他永远不会那样说，”内莉说道，维克斯很不幸地没能理解她话里的意思。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , ['neli] .
“ **Ah** , **you** **can't** **tell** , **Nellie** .
“ 啊 , 你 不能 告诉 , 内莉 .

“啊，你看不出来，内莉。”

- ['dʒen(ə)rəl] [luː'iːs] ['vɪkərz] - [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] - ['vɪkərz] , [ðə; ðɪ] [mæn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs]
' **General** **Luis** **Vickers** ' **sounds** **so** **much** **better** **than** ' **Vickers** , **the** **man** **the** **police**
- 一般的 路易斯 维克斯 - 声音 所以 很多 更好的 比 - 维克斯 , 这 男人 这 警察
[wɑːnt] .
want .
想 .

“路易斯·维克斯将军”听起来比“维克斯，警方要找的人”好多了。

- [ænd; ənd] [ɛmənz] ['stændərdz] , [aɪ] ['noʊtɪs] , [dɪ'pend] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
' **And** **Emmons's** **standards** , **I** **notice** , **depend** **almost** **entirely** **on** **what** **people** **say** .
- 和 埃蒙斯 标准 , 我 注意 , 依赖 几乎 完全 在 什么 人们 说 .

“我注意到，埃蒙斯的标准几乎完全取决于人们的评价。”

['neli] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Nellie , **”** **he** **went** **on** **suddenly** , **“** **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** .
内莉 , ” 他 去 在 突然 , “ 我 有 某物 到 说 到 你 .

“内莉，”他突然继续说道，“我有话要对你说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

You	and	I	are	never	going	to	see	each	other	again	,
你	和	我	是	绝不	去	到	看	每个	其他	再次	,

你我再也不会见面了。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .

and	Heaven	knows	I	don't	want	to	write	to	you	or	hear	from	you	again	.
和	天堂	知道	我	不	想	到	写	到	你	或者	听到	从	你	再次	.

天知道我多么不想再给你写信，也不想再收到你的任何消息。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər] [wɪl] ['evər][biː; bi] ,

This	is	all	there	will	ever	be	,
这	是	全部	那里	将要	曾经	是	,

这就是全部了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

and	I	am	going	to	offer	you	a	piece	of	advice	as	if	I	were	going
和	我	是	去	到	提供	你	一个	片	的	建议	作为	如果	我	是	去

[tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	die	to	-	morrow	.
到	死	到	-	明天	.

我将给你一些建议，就好像我明天就要死了一样。

[dəunt] ['mæri] ['ɛmənz] !

Don't	marry	Emmons	!
不	结婚	埃蒙斯	!

别嫁给埃蒙斯！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

He	is	not	the	right	sort	.
他	是	不是	这	正确的	种类	.

他不是合适的人选。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ]

Perhaps	you	think	I	have	no	right	to	criticise	a	man	who	has	always	kept	a
也许	你	思考	我	有	不	正确的	到	批评	一个	男人	WHO	有	总是	保留	一个

[gʊd] [diːl] [streɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

good	deal	straighter	than	I	,
好的	交易	更直	比	我	,

或许你认为我没有资格批评一个比我正直得多的人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

but	it	is	just	because	I	have	knocked	about	that	I	know	.
但	它	是	只是	因为	我	有	敲门	关于	那	我	知道	.

但我之所以知道，只是因为我四处打听过。

[hiː; hi][wəʊnt][duː] .

He	won't	do	.
他	惯于	做	.

他不会这么做的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [naʊ] .

You	are	independent	now	.
你	是	独立的	现在	.

你现在独立了。

[jʊr; jər][fɑːrm] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

Your	farm	will	bring	you	in	something	.
你的	农场	将要	带来	你	在	某物	.

你的农场会给你带来收入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第8/8页

[kiːp] [ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌplənd] [lɑːts] .

Keep	**the**	**fellow**	**I**	**put**	**in**	**there**	**,**	**and**	**sell**	**a**	**few**	**of**	**the**	**upland**	**lots**	**.**
保持	这	同伴	我	放	在	那里	,	和	卖	一个	很少	的	这	高地	很多	.

留下我安排的那个人，然后卖掉几块高地。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

You	**won't**	**be**	**rich**	**,**	**but**	**you'll**	**be**	**comfortable**	**.**
你	惯于	是	富有的	,	但	你会	是	舒服的	.

你不会变得富有，但你会过得很舒适。

[dəunt] ['mæri] ['ɛmənz] . ”

Don't	**marry**	**Emmons**	**.**	**”**
不	结婚	埃蒙斯	.	”

别嫁给埃蒙斯。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**say**	**this**	**to**	**me**	**?**	**”**
”	为什么	做	你	说	这	到	我	?	”

你为什么这样跟我说话?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**Because**	**I**	**know**	**it's**	**the**	**right**	**thing**	**to**	**say**	**.**
”	因为	我	知道	它是	这	正确的	事物	到	说	.

因为我知道这是应该说的话。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**can**	**say**	**anything**	**to**	**you**	**.**
我	能	说	任何事物	到	你	.

我可以跟你说任何话。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] —

As	**far**	**as**	**a**	**woman**	**like**	**you**	**is**	**concerned**	**,**	**I**	**realize**	**a**	**man**	**like**	**myself**	**—**
作为	远的	作为	一个	女士	喜欢	你	是	担心的	,	我	意识到	一个	男人	喜欢	我	—

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] ,

without	**a**	**cent**	**,**
没有	一个	中心	,

至于像你这样的女人，我意识到像我这样的男人——身无分文——

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['diːsnt] [neɪm] — ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [æt; ət] [ɔːl] ; [nɑːt]

without	**even**	**a**	**decent**	**name**	**—**	**doesn't**	**exist**	**at**	**all**	**;**	**not**
没有	甚至	一个	体面的	姓名	—	不	存在	在	全部	;	不是

连个像样的名字都没有——根本就不存在；不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

['iːv(ə)n] ['ɛmənz] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

even	**Emmons**	**himself**	**could**	**suppose**	**that**	**in**	**advising**	**you**	**not**	**to**	**marry**	**him**	**,**
甚至	埃蒙斯	他自己	可以	认为	那	在	建议	你	不是	到	结婚	他	,

即使是埃蒙斯本人也可能认为，他劝你不要嫁给他，

[aɪ] [hæv; həv] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . ”

I	**have**	**any**	**hope**	**for**	**myself**	**.**	**”**
我	有	任何	希望	为了	我	.	”

我对自己还有一丝希望。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] .
“ And yet that is just what he does think .
” 和 然而 那 是 只是 什么 他 做 思考 .

“然而，这恰恰是他的想法。”

” [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” She forced herself to look at him ,
” 她 强制 她自己 到 看 在 他 ,

她强迫自己去看他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [hæd; həd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [tə'merəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'faɪd]
and her look had the anxious temerity of a child who has just defied
和 她 看 有 这 焦虑的 鲁莽 的 一个 孩子 WHO 有 只是 违抗
[ɪts] ['eldəz] .
its elders .
它是 长者 .

她的眼神中带着孩子刚刚违抗长辈时的那种焦虑和大胆。

“ ['neli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Nellie , what do you mean ? ”
” 内莉 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“内莉，你什么意思？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['ɛmənz] . ”
“ I am not going to marry Mr . Emmons . ”
” 我 是 不是 去 到 结婚 先生 . 埃蒙斯 . ”

“我不会嫁给埃蒙斯先生。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !
“ You are not !
” 你 是 不是 !

“你不是!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! !
You are not ! !
你 是 不是 ! !

你不是！！

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝!

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] !
What a place the world is !
什么 一个 地方 这 世界 是 !

世界真奇妙!

[hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [lɔːst][juː; jʊ] ?
Have I really lost you ?
有 我 真的 丢失的 你 ?

我真的失去你了吗?

” ['neli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
” Nellie smiled at him , without turning her head .
” 内莉 微笑 在 他 , 没有 转弯 她 头 .

内莉对他笑了笑，头也没转。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .
“ I thought you had no hope .
” 我 想法 你 有 不 希望 .

“我以为你已经没有希望了。”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
" He had no sense of decency , for he kissed her twice on the public
" 他 有 不 感觉 的 体面 , 为了 他 亲吻 她 两次 在 这 民众
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

"他毫无羞耻心，竟然在公共道路上亲吻了她两次。"

" [aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I haven't , " he answered .
" 我 还没有 , " 他 回答 .

"我没有，"他回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I can't stay , and you can't go with me .
" 我 不能 停留 , 和 你 不能 去 和 我 .

"我不能留下，你也不能跟我一起走。"

[ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] . "
Imagine you in the tropics . "
想象 你 在 这 热带 . "

想象一下你身处热带地区。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [goʊ] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [æskt] . "
" I certainly can't go if I'm not asked . "
" 我 当然 不能 去 如果 我是 不是 问 . "

"如果没人邀请我，我当然不能去。"

" [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Think what you are saying to me ,
" 思考 什么 你 是 说 到 我 ,

想想你跟我说的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['wʊmən]
woman
女士

女士

, " [hiː; hi] ['ænsər] .
, " he answered .
, " 他 回答 .

","他回答道。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] — —
" In another moment I shall ask you if you love me , and then — —
" 在 其他 片刻 我 将 问 你 如果 你 爱 我 , 和 然后 — —

"过一会儿我会问你是否爱我，然后——"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" She turned to him , and put her hand in his .
" 她 转向 到 他 , 和 放 她 手 在 他的 .

她转过身，把手放在他的手中。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː][æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Suppose you do ask me , " she said .
" 认为 你 做 问 我 , " 她 说 .

"假设你真的问我，"她说。

['vɪkərz] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Vickers	held	it	,	and	bent	his	head	over	it	,	and	laid	it	against	his
维克斯	握住	它	,	和	弯曲	他的	头	超过	它	,	和	铺设	它	反对	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

维克斯拿着它，低下头凑近它，把它贴在嘴上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	he	shook	his	head	.
但	他	摇晃	他的	头	.

但他摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wəʊnt] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I	won't	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	惯于	.

“不，”他说，“我不会。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['remnənts] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] [left] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] .

I	have	just	one	or	two	remnants	of	decency	left	,	and	I	won't	do	that	.
我	有	只是	一	或者	二	残余物	的	体面	左边	,	和	我	惯于	做	那	.

我仅存一两点良知，我不会那样做。

” [hiː; hi] [stɑːpt] : [fɔːr; fər] ['neli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [roʊd] .

”	He	stopped	:	for	Nellie	had	turned	the	horse	down	an	unexpected	road	.
”	他	停止	:	为了	内莉	有	转向	这	马	向下	一个	意外	路	.

他停了下来：因为内莉让马走上了一条意想不到的小路。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

“	Where	are	you	going	?
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

“	Back	to	the	house	.
“	后退	到	这	房子	.

“回到房子里。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] . ”

You	can't	sail	without	your	things	.	”
你	不能	帆	没有	你的	事物	.	”

没有行李你没法出海。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪv] [spent] [hæf] [maɪ] [laɪf] ['trævlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [θɪŋz] . ”

“	My	dear	girl	,	I've	spent	half	my	life	traveling	without	my	things	.	”
“	我的	亲爱的	女孩	,	我已经	花费	一半	我的	生活	旅行	没有	我的	事物	.	”

“亲爱的姑娘，我人生有一半的时间都在旅行，却从未带上我的行李。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Well	,	you	aren't	going	to	do	it	any	more	,	”	she	answered	,
“	出色地	,	你	不是	去	到	做	它	任何	更多的	,	”	她	回答	,

“好吧，你以后不会再这么做了，”她回答道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd] [soʊ] [də'mestɪk] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	her	tone	had	so	domestic	a	flavor	that	he	kissed	her	again	.
和	她	语气	有	所以	国内的	一个	味道	那	他	亲吻	她	再次	.

她的语气如此亲昵，以至于他又吻了她。

['plɪmptən] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['neli] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .

Plimpton	met	them	in	the	hall	,	and	Nellie	lost	no	time	.
普林顿	遇见	他们	在	这	大厅	,	和	内莉	丢失的	不	时间	.

普林顿在大厅里迎接了他们，内莉立刻行动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

“ [pæk] ['mɪstər] . [vɪkɝs] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

“	Pack	Mr	.	Vickers's	things	at	once	,	please	,	”	she	said	,	and	would	have
“	盒	先生	.	维克斯	事物	在	一次	,	请	,	”	她	说	,	和	会	有

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

“请立刻收拾维克斯先生的东西，”她说，然后就走了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['plɪmptənz] [vɔɪs] .

but	she	was	arrested	by	Plimpton's	voice	.
但	她	曾是	被捕	经过	普林顿的	嗓音	.

但她却被普林顿的声音所吸引。

“ [huːz] , ['mædəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] ; [laɪk] ['meni] [men] [ʌv; əv] [pɑːrts] ,

“	Whose	,	Madam	?	”	he	asked	;	like	many	men	of	parts	,
“	谁	,	女士	?	”	他	问	;	喜欢	许多	男人	的	部分	,

“夫人，是谁的？”他问道；像许多有才华的人一样，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [in'sʌltid] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

he	believed	that	to	be	puzzled	and	to	be	insulted	are	much	the	same
他	相信	那	到	是	困惑	和	到	是	受辱	是	很多	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他认为困惑和受到侮辱其实是一回事。

“ [maɪn] , ['plɪmptən] , [maɪn] , ” [sed] ['vɪkərz] .

“	Mine	,	Plimpton	,	mine	,	”	said	Vickers	.
“	矿	,	普林顿	,	矿	,	”	说	维克斯	.

“我的，普林顿，我的，”维克斯说道。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌns] [liːv] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n]

“	And	just	for	once	leave	out	as	much	of	the	tissue	paper	and	cotton
“	和	只是	为了	一次	离开	出去	作为	很多	的	这	组织	纸	和	棉布

[wʊl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

wool	as	possible	.
羊毛	作为	可能的	.

“而且这一次，尽量少用纸巾和棉花。”

[aɪv] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kætʃ] . ”

I've	a	train	to	catch	.	”
我已经	一个	火车	到	抓住	.	”

我得赶火车。

“ [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [pæk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]

“	And	tell	my	maid	to	pack	something	for	me	—	as	much	as	she	can
“	和	告诉	我的	女佣	到	盒	某物	为了	我	—	作为	很多	作为	她	能

[get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [və'liːs] ;

get	into	a	valise	;
得到	进入	一个	手提箱	;

“告诉我的女仆，帮我收拾些东西——尽可能多地装进一个手提箱里；

[ænd; ənd] [tiː] [æt; ət] [wʌns] , ['plɪmptən] .

and	tea	at	once	,	Plimpton	.
和	茶	在	一次	,	普林顿	.

普林顿，马上给我泡杯茶。

" ['plɪmptən] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['toʊtəli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] ,

"	Plimpton	did	not	say	that	he	totally	disapproved	of	the	whole	plan	,
"	普林顿	做过	不是	说	那	他	完全	不赞成	的	这	所有的	计划	,

普林顿并没有说他完全不赞成整个计划，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [ɪn]

but	his	tone	was	very	cold	,	as	he	said	that	tea	was	already	served	in
但	他的	语气	曾是	非常	寒冷的	,	作为	他	说	那	茶	曾是	已经	服务	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

但他语气很冷淡，说茶已经在客厅里摆好了。

" ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fuːd] [ə'gen] ,

"	Goodness	only	knows	when	we	shall	see	food	again	,
"	善良	仅有的	知道	什么时候	我们	将	看	食物	再次	,

"只有上帝才知道我们何时才能再次吃到食物。"

" ['neli] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] .

"	Nellie	remarked	as	she	sat	down	behind	the	tea	-	kettle	.
"	内莉	评论	作为	她	卫星	向下	在后面	这	茶	-	壶	.

内莉一边说着，一边在茶壶后面坐了下来。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] , ['neli] .

"	I	can	hardly	catch	my	train	,	Nellie	.
"	我	能	几乎	抓住	我的	火车	,	内莉	.

"我快赶不上火车了，内莉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	228	]
"	[	页	-	]

"[第 228 页]

" [noʊ] ['mætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

"不管。

[wiː; wi] [kæn; kən] [draɪv] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] — [naɪn] [ɔːr] [ten] [maɪlz] . "

We	can	drive	over	to	the	other	line	—	nine	or	ten	miles	.	"
我们	能	驾驶	超过	到	这	其他	线	—	九	或者	十	英里	.	"

我们可以开车到另一条线——九到十英里远。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['loʊnli] ['dʒɜːrni] [bæk] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	will	be	rather	a	long	lonely	journey	back	,	won't	it	?	"
"	它	将要	是	相当	一个	长的	孤独	旅行	后退	,	惯于	它	?	"

"回程的路会很漫长也很孤独，不是吗？"

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['neli] .

"	For	the	horse	,	you	mean	?	"	said	Nellie	.
"	为了	这	马	,	你	意思是	?	"	说	内莉	.

"你是说给马用的吗？"内莉说。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [ænd; ənd]

to	tell	the	truth	I	don't	exactly	know	how	the	horse	is	going	to	get	back	and
到	告诉	这	真相	我	不	确切地	知道	如何	这	马	是	去	到	得到	后退	和

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] . ”

I	don't	much	care	.	”
我	不	很多	关心	.	”

说实话，我不太清楚这匹马要怎么回去，我也不太在意。

“ ['neli] , ” [sed] ['vɪkərz] ,

“	Nellie	,	”	said	Vickers	,
“	内莉	,	”	说	维克斯	,

“内莉，”维克斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	he	laid	his	hand	on	her	shoulder	with	a	gesture	that	was	almost
和	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	和	一个	手势	那	曾是	几乎

[pə'tɜːrnl] .

paternal	.
父系	.

他将手放在她的肩膀上，那动作几乎像是一位父亲。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] .

“	I	can't	let	you	do	this	.
“	我	不能	让	你	做	这	.

“我不能让你这么做。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , — [wʌt]

You	have	no	idea	what	a	life	it	would	be	,	—	what
你	有	不	主意	什么	一个	生活	它	会	是	,	—	什么

你根本无法想象那会是怎样的生活，——什么

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] — — ”

it	would	mean	to	be	the	wife	of	a	man	who	—	—	”
它	会	意思是	到	是	这	妻子	的	一个	男人	WHO	—	—	”

这意味着要嫁给一个——”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['veri] [suːn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪrɪ'presəbli] .

“	I	shall	know	very	soon	,	”	returned	she	irrepressibly	.
“	我	将	知道	非常	很快	,	”	返回	她	不可抑制地	.

“我很快就会知道了，”她不由自主地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

“	But	I	have	some	idea	what	a	life	it	would	be	to	be	left	behind	,
“	但	我	有	一些	主意	什么	一个	生活	它	会	是	到	是	左边	在后面	,

“但我大概能想象到被留下来的生活会是什么样子，”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðɪs] ['nuːli] - [faʊnd] ['pruːd(ə)ns][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn]

and	so	I	am	afraid	you	must	put	this	newly	-	found	prudence	of	yours	in
和	所以	我	是	害怕的	你	必须	放	这	新	-	成立	谨慎	的	你的	在

[jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

your	pocket	,
你的	口袋	,

恐怕你只能把这份新获得的谨慎收起来了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] — —

and	make	up	your	mind	—	—
和	制作	向上	你的	头脑	—	—

下定决心吧——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [huːz]

”	But	she	did	not	finish	a	sentence	whose
”	但	她	做过	不是	结束	一个	句子	谁

但她没有说完一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[end][wʌz; wəz] ['ferli] ['ɑːbviəs] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ɪn] ['plɪmptənz] [best]
end was fairly obvious , for the door was thrown open in Plimpton's best
结尾 曾是 相当 明显的 , 为了 这 门 曾是 抛掷 打开 在 普林顿的 最好的
['mænər] , [ænd; ənd] ['ɛmənz] ['entərd] .
manner , and Emmons entered .
方式 , 和 埃蒙斯 进入 .

结局显而易见，因为普林顿以他特有的方式猛地推开了门，埃蒙斯走了进去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['vɪkərz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
He stopped on seeing Vickers , and stared at him with round eyes .
他 停止 在 看到 维克斯 , 和 凝视 在 他 和 圆形的 眼睛 .

他看到维克斯就停了下来，睁大眼睛盯着他。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
” 你 !

“你!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ This is the last place I should have thought of looking for you . ”
” 这 是 这 最后的 地方 我 应该 有 想法 的 寻找 为了 你 . ”

“我真没想到会在这里找到你。”

“ [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ə'mendz] — ” ['vɪkərz] [bɪ'gæn] ['laɪtli] ,
“ But does not a meeting like this make amends — ” Vickers began lightly ,
” 但 做 不是 一个 会议 喜欢 这 制作 修改 — ” 维克斯 开始 轻轻 ,

“但是像这样的会面难道不能弥补过错吗——”维克斯轻松地开口道，

[bʌt; bət] ['neli] [strʌk] [ə; eɪ] ['betər] [noʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kuːl] :
but Nellie struck a better note with her cool :
但 内莉 击 一个 更好的 笔记 和 她 凉爽的 :

但内莉的冷静更胜一筹:

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] .
“ I should think this would have been the most natural place to look .
” 我 应该 思考 这 会 有 到过 这 最多 自然的 地方 到 看 .

“我认为这里应该是最自然的搜寻地点。”

[tiː] , [dʒeɪmz] ? ”
Tea , James ? ”
茶 , 詹姆斯 ? ”

詹姆斯，要不要喝茶?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛmənz] ['stɜːrnli] .
“ No , thank you , ” replied Emmons sternly .
” 不 , 感谢 你 , ” 回复 埃蒙斯 严厉地 .

“不，谢谢。”埃蒙斯严厉地回答道。

“ [aɪv] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] [dʒʌst] [naʊ] .
“ I've no time for tea just now .
” 我已经 不 时间 为了 茶 只是 现在 .

“我现在没时间喝茶。”

[aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
I parted from the sheriff not ten minutes ago ,
我 分手了 从 这 警长 不是 十 分钟 前 ,

我十分钟前才和警长分开。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ”
and I must go and find him at once . ”
和 我 必须 去 和 寻找 他 在 一次 . ”

我必须立刻去找他。

“ ['sɑːri] [juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ Sorry you won't stay and have a chat , ” said Vickers .
“ 对不起 你 惯于 停留 和 有 一个 聊天 , ” 说 维克斯 .

“很遗憾你不能留下来聊聊，”维克斯说道。

“ [bʌt; bət] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [best] . ”
“ But doubtless you know best . ”
“ 但 毫无疑问 你 知道 最好的 . ”

“但毫无疑问，您最清楚。”

“ [juːl] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] , ” [sed] ['ɛmənz] , [ænd; ənd][left][ðə; ði]
“ You'll find out what I know within half an hour , ” said Emmons , and left the
“ 你会 寻找 出去 什么 我 知道 之内 一半 一个 小时 , ” 说 埃蒙斯 , 和 左边 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“半小时之内你就会知道我知道的一切，”埃蒙斯说完便离开了房间。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
slamming the door behind him .
猛击 这 门 在后面 他 .

他砰地一声关上了身后的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

“ [dʒeɪmz][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌrepɑːr'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] ['vɪkərz] .
“ James is developing quite a taste for repartee , ” observed Vickers .
“ 詹姆斯 是 发展 相当 一个 品尝 为了 妙语连珠 , ” 观察到 维克斯 .

“詹姆斯越来越喜欢妙语连珠了，”维克斯评论道。

['neli] [roʊz] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər]
Nellie rose , put out the light under the kettle , and began to draw on her
内莉 玫瑰 , 放 出去 这 光 在下面 这 壶 , 和 开始 到 画 在 她
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

内莉站起身，关掉水壶下的灯，开始戴手套。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We must start now , ” she said .
“ 我们 必须 开始 现在 , ” 她 说 .

“我们必须现在就开始，”她说。

“ [naʊ] , [ɔːr]['nevər] , ” [sed] ['vɪkərz] .
“ Now , or never , ” said Vickers .
“ 现在 , 或者 绝不 , ” 说 维克斯 .

“要么现在做，要么永远没机会了，”维克斯说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [bɪˈfɔːr] ['neli] [æskt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] -
They were half - way down the drive before Nellie asked in the most matter - of -
他们 是 一半 - 方式 向下 这 驾驶 前 内莉 问 在 这 最多 事情 - 的 -
[fækt] [toʊn] ,
fact tone ,
事实 语气 ,

他们走到车道一半的时候，内莉用一种极其平静的语气问道：

“ [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bægz] [ɪn] ?
“ Are the bags in ?
” 是 这 包 在 ?

“行李都放好了吗？”

” [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [maɪn] , [tuː] ? ”
“ Mine , too ? ”
” 矿 , 也 ? ”

“我的也是吗？”

“ [jɔːrz] , [tuː] , ['neli] .
“ Yours , too , Nellie .
” 此致 , 也 , 内莉 .

“你的也是，内莉。”

[wiːk] - [niːd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
Weak - kneed that I am , when I felt it in my hand ,
虚弱的 - 膝盖 那 我 是 , 什么时候 我 毛毡 它 在 我的 手 ,

我这双腿发软的人，当我把它握在手里时，

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wʊd] [liːv] [ðɪs] [wʌn] [bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
I said a brave man would leave this one behind , but — I put it in .
我 说 一个 勇敢的 男人 会 离开 这 一 在后面 , 但 — 我 放 它 在 .

我说过，勇敢的人会把这个留在身后，但是——我还是把它放进去了。

” ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” Catching his eye , she smiled .
” 捕捉 他的 眼睛 , 她 微笑 .

她与他对视，微微一笑。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ That was very kind of you , ” she said , “ for I , you know ,
“ 那 曾是 非常 种类 的 你 , ” 她 说 , “ 为了 我 , 你 知道 ,

“你真是太好了，”她说，“因为，你知道，

[hæv; həv] [nɑːt] [spent] [hæf] [maɪ] [laɪf] ['trævlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [θɪŋz] .
have not spent half my life traveling without my things .
有 不是 花费 一半 我的 生活 旅行 没有 我的 事物 .

我可没花半辈子时间旅行，却没带上我的行李。

” [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] ['merɪt]
” A NEW NOVEL OF UNUSUAL MERIT
” 一个 新的 小说 的 异常 优点

“一部非同寻常的新小说”

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . -
H . H . BASHFORD'S
H . H . -

HH 巴什福德

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [mɑːrtʃ]
THE PILGRIMS ' MARCH
这 朝圣者 - 行进

朝圣者行军

3rd ['prɪntɪŋ] . $1 . -
3rd printing . $1 . 50
3rd 印刷 . $1 . -

第三版，1.50美元

[ə; eɪ] ['hæpɪli] ['rɪt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [waɪd] [ə'piːl] .
A happily written English story with a theme of wide appeal .
一个 快乐地 书面 英语 故事 和 一个 主题 的 宽的 上诉 .

这是一部文笔流畅、主题广泛的英文故事。

[ə; eɪ] ['laɪkəbl] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] ['tendənsiz] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]
A likable youth with artistic tendencies is converted , for a time at least , to
一个 讨人喜欢 青年 和 艺术 倾向 是 转换 , 为了 一个 时间 在 至少 , 到
[ðə; ði] [weɪz] ,
the ways ,
这 方式 ,

一个讨人喜欢、有艺术天赋的年轻人，至少在一段时间内，皈依了某种生活方式。

[ænd; ənd] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['fæməli] .
and works , and daughter of a puritan family .
和 作品 , 和 女儿 的 一个 清教徒 家庭 .

她是清教徒家庭的女儿，并从事相关工作。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [gʊd]
The situation is worked out with humor and in an atmosphere of good
这 情况 是 工作 出去 和 幽默 和 在 一个 气氛 的 好的
['briːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

事情在轻松幽默的氛围中得到了妥善解决。

“ [ə; eɪ] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nærətɪv] .
“ A really charming narrative .
“ 一个 真的 迷人 叙述 .

“一个非常迷人的故事。”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['veri] ['riːəl] , [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['laɪtli] ['skɛtʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
They're all very real , these good people , even the most lightly sketched among them
它们是 全部 非常 真实的 , 这些 好的 人们 , 甚至 这 最多 轻轻 草图 之中 他们
, [waɪl] - ,
, while Broggers ,
, 尽管 - ,

这些好人都非常真实，即使是描写最少的角色也是如此，而布罗格斯

[ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [kris] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['loʊˌmæks] , [ænd; ənd] [swiːt] , ['hjuːmən] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd]
and lisping Chris , the good old Lomax , and sweet , human Margaret , and
和 口齿不清 克里斯 , 这 好的 老的 洛马克斯 , 和 甜的 , 人类 玛格丽特 , 和
[breɪv] , [breɪv] ['beti] ,
brave , brave Betty ,
勇敢的 , 勇敢的 贝蒂 ,

还有说话结巴的克里斯，善良的老洛马克斯，温柔善良的玛格丽特，以及勇敢无畏的贝蒂。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [naɪs] [ænd; ənd] ['həulsəmli] ['lʌvəbl] [tuː; tə] [ʃʌt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
these are altogether too nice and wholesomely lovable to shut away with the
这些 是 共 也 好的 和 健康地 可爱的 到 关闭 离开 和 这
['meməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stɔriːz] ['sɪŋg(ə)l] ['riːdɪŋ] .
memory of their story's single reading .
记忆 的 他们的 故事的 单身的 阅读 .

这些故事太美好、太可爱了，不应该仅仅因为读过一遍就束之高阁。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns]
There's too much to be learned and enjoyed to think of perusing but once
有 也 很多 到 是 学习 和 享受 到 思考 的 仔细阅读 但 一次
. ” — [ɪ'kɑːgoʊ]
. ” — Chicago
. ” — 芝加哥

值得学习和欣赏的东西太多了，至少应该读一遍。”——芝加哥

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 .

《记录先驱报》。

“ [ðoʊz] ['krɪtɪks] [huː] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [plɑːts] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [wɪl] [biː; bi]
“ Those critics who have asserted that all possible plots have been used will be
“ 那些 评论家 WHO 有 断言 那 全部 可能的 图表 有 到过 用过的 将要 是
[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
compelled to retreat .
被迫 到 撤退 .

“那些断言所有可能的阴谋都已被用尽的批评者将被迫退缩。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['noʊtwɜːrði] ['fɪgjər] ,
More than one noteworthy figure ,
更多的 比 一 值得注意 数字 ,

不止一位值得关注的人物

['kerfəli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
carefully finished and consistent and adding to the general merit of a
小心 完成的 和 持续的 和 添加 到 这 一般的 优点 的 一个
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)l] .
remarkable first novel .
卓越 第一的 小说 .

这部小说制作精良，前后一致，为这部杰出的处女作增添了更多价值。

” — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] .
” — The Living Age .
” — 这 活的 年龄 .

——《生活时代》

“ [ɪk'striːmli] ['klevər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .
“ Extremely clever and charming .
“ 极其 聪明的 和 迷人 .

“非常聪明，很有魅力。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [diː] ['mɔːrgən] ,
It reminds one here and there of the manner of De Morgan ,
它 提醒 一 这里 和 那里 的 这 方式 的 德 摩根 ,

它时不时会让人想起德·摩根的风格。

[wɪtʃ] [ɪz] [preɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
which is praise enough for anybody .
哪个 是 称赞 足够的 为了 任何人 .

对任何人来说，这都是莫大的赞誉。

" — ['wɪljəm, 'dʌbjuːˈɛm] .

"	—	Wm	.
"	—	威廉	.

——威廉

['laɪən] [felps] , [prəˈfesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [jeɪl] .

Lyon	Phelps	,	Professor	of	English	Literature	at	Yale	.
里昂	菲尔普斯	,	教授	的	英语	文学	在	耶鲁大学	.

莱昂·菲尔普斯，耶鲁大学英国文学教授。

“ ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [sɪnˈklɛrz] - [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['faɪər] . - . . .

“	Somewhat	of	the	temperament	of	Miss	Sinclair's	'	The	Divine	Fire	.	'	.	.	.
"	有些	的	这	气质	的	错过	辛克莱的	-	这	神圣的	火	.	-	.	.	.

“有点像辛克莱小姐的《神圣之火》的气质……”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈjuːʒuəl]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] ['gæðər] [fɔːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [ædˈvæns] .

One	of	those	unusual	novels	which	gather	force	as	they	advance	.
一	的	那些	异常	小说	哪个	收集	力量	作为	他们	进步	.

这是一部随着情节推进愈发引人入胜的奇特小说。

[wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . " — ['wɑːʃɪŋtən]

Will	be	one	of	the	notable	books	of	the	season	.	"	—	Washington
将要	是	一	的	这	值得注意的	图书	的	这	季节	.	"	—	华盛顿

这将是本季最值得关注的书籍之一。——华盛顿

([diː] . [siː] .) [stɑːr] .

(	D	.	C	.	)	Star	.
(	D	.	C	.	)	星星	.

（DC）明星。

“ [ə; eɪ] ['rerli] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːv(ə)l] . " — ['hɑːrtfərd]

“	A	rarely	interesting	novel	.	"	—	Hartford
"	一个	很少	有趣的	小说	.	"	—	哈特福德

“一部难得一见的引人入胜的小说。”——哈特福德

['kʊrənt] .

Courant	.
《新闻报》	.

《新闻报》。

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [send] ,

⁂	If	the	reader	will	send	his	name	and	address	,	the	publishers	will	send	,
⁂	如果	这	读者	将要	发送	他的	姓名	和	地址	,	这	出版商	将要	发送	,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [nuː] [bʊks] .

from	time	to	time	,	information	about	their	new	books	.
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

['wɪljəm] [diː] ['mɔrgənz] ['sʌmhaʊ] [gʊd]

WILLIAM	DE	MORGAN'S	SOMEHOW	GOOD
威廉	德语	摩根的	不知何故	好的

威廉·德·摩根的《不知何故好》

[ðə; ði][drəˈmætɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . $1 . - .

The	dramatic	story	of	some	modern	English	people	in	a	strange	situation	.	$1	.	75	.
这	戏剧性	故事	的	一些	现代的	英语	人们	在	一个	奇怪的	情况	.	$1	.	-	.

讲述几位现代英国人身处奇特境遇的精彩故事。1.75美元。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [saʊnd] , [æz; əz] [swiːt] , [æz; əz] [ˈhoʊlsəm] , [æz; əz] [waɪz] , [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ðə; ði]

“	**A**	**book**	**as**	**sound**	**,**	**as**	**sweet**	**,**	**as**	**wholesome**	**,**	**as**	**wise**	**,**	**as**	**any**	**in**	**the**
”	一个	书	作为	声音	,	作为	甜的	,	作为	健康	,	作为	明智的	,	作为	任何	在	这

[reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

range	**of**	**fiction**	**,**
范围	的	小说	,

“这本书堪称一部健全、优美、有益、睿智的小说，其水准丝毫不逊色于任何其他虚构作品。”

” — [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] .

”	**—**	**The**	**Nation**	**.**
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ [dɪr] [fəˈmɪliər] [frendz] , [kəmˈpænjənz] , [ˈpleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

“	**Dear**	**familiar**	**friends**	**,**	**companions**	**,**	**playmates**	**of**	**his**	**are**	**these**	**men**	**and**	**women**
”	亲爱的	熟悉的	朋友们	,	同伴	,	玩伴	的	他的	是	这些	男人	和	女性

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

and	**children**	**,**
和	孩子们	,

“他亲爱的朋友、伙伴、玩伴就是这些男人、女人和孩子们，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	**he**	**tells**	**you**	**about**	**them**	**so**	**vividly**	**and**	**tenderly**	**that**	**they**	**must**	**be**
和	他	讲述	你	关于	他们	所以	生动地	和	温柔地	那	他们	必须	是

[jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] ,

your	**friends**	**and**	**familiars**	**,**
你的	朋友们	和	熟悉的	,

他把他们描述得如此生动细腻，让你感觉他们就像你的朋友和熟人一样。

[tuː] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mɪr] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈhjumənɪs] - [seɪk] — [ɪn] [ðer; ðər] [dʒests]

too	**—**	**for**	**their**	**mere**	**charm**	**and**	**their**	**humanness**	**'**	**sake**	**—**	**in**	**their**	**jests**
也	—	为了	他们的	仅仅	魅力	和	他们的	人性	-	清酒	—	在	他们的	笑话

[ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)l] [ˈpɑːstaɪmz] ,

and	**idle**	**pastimes**	**,**
和	闲置的	消遣	,

也仅仅因为他们的魅力和人性——在他们的玩笑和闲暇时光里，

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] . . . .

not	**less**	**than**	**in**	**their**	**tragedies**	**and**	**joys**	**. . . .**
不是	较少的	比	在	他们的	悲剧	和	喜悦	. . . .

他们的悲欢离合也同样如此……

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈθækəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [hæv; həv]

If	**you**	**love**	**your**	**Thackeray**	**,**	**you**	**may**	**chance**	**it**	**safely**	**enough**	**—**	**and**	**have**
如果	你	爱	你的	萨克雷	,	你	可能	机会	它	安全	足够的	—	和	有

[jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] . ” — [nuː]

your	**reward**	**.**	**”**	**—**	**New**
你的	报酬	.	”	—	新的

如果你喜欢萨克雷的作品，不妨冒险一试——而且肯定会有回报。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] [rɪˈvjuː] .

York	**Times**	**Review**	**.**
约克	《时代周刊》	审查	.

《纽约时报评论》

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊldər] [ˈnɒvəlɪsts] ([ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri]) [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðer; ðər]

“	**Our**	**older**	**novelists**	**(**	**Dickens**	**and**	**Thackeray**	**)**	**will**	**have**	**to**	**look**	**to**	**their**
”	我们的	老	小说家	(	狄更斯	和	萨克雷	)	将要	有	到	看	到	他们的

[ˈlɔrəlz] ,

laurels	**,**
月桂树	,

“我们那些老一辈的小说家（狄更斯和萨克雷）只能回顾他们过去的成就了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɪz][fæst] ['pruːviŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər]['iːkwəl] .

for	the	new	one	is	fast	proving	himself	their	equal	.
为了	这	新的	一	是	快速地	证明	他自己	他们的	平等的	.

因为这位新秀正在迅速证明自己与他们不相上下。

[ə; eɪ] ['haɪər] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən][ɪz] [dɪ'raɪvəbəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

A	higher	quality	of	enjoyment	than	is	derivable	from	the	work	of	any	other
一个	更高	质量	的	享受	比	是	可推导的	从	这	工作	的	任何	其他

['nɑːvəlɪst] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] ['iːðər] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr] [ə'merɪkə] .

novelist	now	living	and	active	in	either	England	or	America	.
小说家	现在	活的	和	积极的	在	任何一个	英格兰	或者	美国	.

与目前生活在英国或美国的其他任何小说家的作品相比，这部作品能带给读者更高的阅读享受。

[ˌæbsə'luːtli] ['mæstərli] .

Absolutely	masterly	.
绝对地	精湛	.

绝对大师级。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	plot	is	extremely	ingenious	and	complicated	.
这	阴谋	是	极其	巧妙	和	复杂的	.

剧情极其巧妙复杂。

〞 — [ðə; ði]['daɪəl] .

〞	—	The	Dial	.
〞	—	这	拨号	.

——《拨号》

['wɪljəm] [diː] ['mɔrgənz] ['ælɪs] - [fɔːr; fər] - [ʃɔːrt]

WILLIAM	DE	MORGAN'S	ALICE	-	FOR	-	SHORT
威廉	德语	摩根的	爱丽丝	-	为了	-	短的

威廉·德·摩根的《爱丽丝·福·肖特》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [weɪf] , [ə; eɪ] ['frendli] ['ɑːrtɪst] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] .

The	story	of	a	London	waif	,	a	friendly	artist	,	his	friends	and	family	.
这	故事	的	一个	伦敦	孤儿	,	一个	友好的	艺术家	,	他的	朋友们	和	家庭	.

这是一个关于伦敦流浪儿、一位友善的艺术家、他的朋友和家人的故事。

['sev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Seventh	printing	.	$1	.	75	.
第七	印刷	.	$1	.	-	.

第七次印刷。1.75美元。

“ ['riːəli] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] . . . [wɪl] [biː; bi] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

“	Really	worth	reading	and	praising	.	.	.	will	be	hailed	as	a	masterpiece	.
“	真的	值得	阅读	和	赞扬	.	.	.	将要	是	赞誉	作为	一个	杰作	.

“非常值得一读和称赞……将被誉为杰作。”

[ɪf] ['eni] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪrə] [ɪz] [riːd] [ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [hens] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['sentʃəri] ,

If	any	writer	of	the	present	era	is	read	a	half	century	hence	,	a	quarter	century	,
如果	任何	作家	的	这	展示	时代	是	读	一个	一半	世纪	因此	,	一个	四分之一	世纪	,

如果当代任何一位作家的作品在半个世纪后、四分之一世纪后被人们阅读，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dekeɪd] , [ðæt] ['raɪtər] [ɪz] ['wɪljəm] [diː]['mɔːrgən] . 〞 — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

or	even	a	decade	,	that	writer	is	William	De	Morgan	.	〞	—	Boston
或者	甚至	一个	十年	,	那	作家	是	威廉	德	摩根	.	〞	—	波士顿

甚至十年，那位作家就是威廉·德·摩根。”——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][ɪt'self] [ðæt] [spiːks] [ɪn] [ðoʊz] [rɪtʃ] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌoʊvər'kraʊdɪd]

“	It	is	the	Victorian	age	itself	that	speaks	in	those	rich	,	interesting	,	overcrowded
“	它	是	这	维多利亚时代	年龄	本身	那	说话	在	那些	富有的	,	有趣的	,	过度拥挤

[bʊks] . . . .

books	.	.	.	.
图书	.	.	.	.

“正是维多利亚时代本身，在那些内容丰富、引人入胜、包罗万象的书籍中诉说着……

[peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][ðə; ði] [nuː] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] , ['piːkənt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɪts]

Page	by	page	the	new	book	is	as	rich	,	piquant	,	and	interesting	as	its
页	经过	页	这	新的	书	是	作为	富有的	,	辛辣的	,	和	有趣的	作为	它是

['predəsesər] . . . .

predecessor	.	.	.	.
前任	.	.	.	.

新书一页页都和前作一样内容丰富、引人入胜、趣味盎然……

['evriwer] [ɑːr; ər][wɪt] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] . . .

Everywhere	are	wit	,	learning	,	and	scholarship	.	.	.
到处	是	有	,	学习	,	和	奖学金	.	.	.

处处充满智慧、学识和学术气息……

[ðə; ði] [truː] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

the	true	creative	imagination	.	.	.	.
这	真的	有创造力的	想像力	.	.	.	.

真正的创造性想象力……

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] ['dɪkənzɪz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [rɪ'membər] . ” — ['sprɪŋfiːld]

Will	be	remembered	as	Dickens's	novels	are	remembered	.	”	—	Springfield
将要	是	记得	作为	狄更斯的	小说	是	记得	.	”	—	斯普林菲尔德

人们会像铭记狄更斯的小说一样铭记它。”——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

['wɪljəm] [diː] ['mɔrgənz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [væns]

WILLIAM	DE	MORGAN'S	JOSEPH	VANCE
威廉	德语	摩根的	约瑟夫	万斯

威廉·德·摩根的约瑟夫·万斯

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [nɪr] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] - .

A	novel	of	life	near	London	in	the	50's	.
一个	小说	的	生活	靠近	伦敦	在	这	-	.

一部描写20世纪50年代伦敦附近生活的长篇小说。

[eɪtθ] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Eighth	printing	.	$1	.	75	.
第八	印刷	.	$1	.	-	.

第八次印刷。1.75美元。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] ; [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [sɪns] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ]

“	The	book	of	the	last	decade	;	the	best	thing	in	fiction	since	Mr	.	Meredith
“	这	书	的	这	最后的	十年	;	这	最好的	事物	在	小说	自从	先生	.	梅雷迪思

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdi] ;

and	Mr	.	Hardy	;
和	先生	.	哈迪	;

“近十年来最好的书；自梅雷迪思先生和哈代先生以来最好的小说；

[mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
must **take** **its** **place** **as** **the** **first** **great** **English** **novel** **that** **has** **appeared** **in** **the**
必须 拿 它是 地方 作为 这 第一的 伟大的 英语 小说 那 有 出现 在 这
['twentiəθ] ['sentʃəri] . ” — ['luːɪs]
twentieth **century** **.** **”** **—** **Lewis**
第二十 世纪 . ” — 刘易斯

它必将成为二十世纪出现的第一部伟大的英文小说。——刘易斯

['melvɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
Melville **in** **New** **York** **Times** **Saturday** **Review** **.**
梅尔维尔 在 新的 约克 《时代周刊》 周六 审查 .

梅尔维尔在《纽约时报》周六评论中写道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [laɪks] [bəuθ] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] - [ænd; ənd] - ['piːtər] ['ɪbətsən] ,
“ **If** **the** **reader** **likes** **both** **'** **David** **Copperfield** **'** **and** **'** **Peter** **Ibbetson** **,**
“ 如果 这 读者 点赞 两个都 - 大卫 科波菲尔 - 和 - 彼得 伊贝特森 ,

“如果读者既喜欢《大卫·科波菲尔》又喜欢《彼得·伊贝特森》，

- [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
' **he** **can** **find** **the** **two** **books** **in** **this** **one** **.**
- 他 能 寻找 这 二 图书 在 这 一 .

他可以在这本书里找到这两本书。

” — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
” **—** **The** **Independent** **.**
” — 这 独立的 .

——《独立报》

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [send] ,
⁂ **If** **the** **reader** **will** **send** **his** **name** **and** **address** **,** **the** **publishers** **will** **send** **,**
⁂ 如果 这 读者 将要 发送 他的 姓名 和 地址 , 这 出版商 将要 发送 ,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [bʊks] .
from **time** **to** **time** **,** **information** **regarding** **their** **new** **books** **.**
从 时间 到 时间 , 信息 关于 他们的 新的 图书 .

不时会发布有关他们新书的信息。

[ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lændz]
A **LORD** **OF** **LANDS**
一个 主 的 土地

土地之主

[baɪ] ['ræmzi] ['bensn] .
By **Ramsey** **Benson** **.**
经过 拉姆齐 本森 .

作者：拉姆齐·本森

- [piː'piː] . , 12mo . $1 . - .
326 **pp** **.** **,** **12mo** **.** **$1** **.** **50** **.**
- pp . , 12mo . $1 . - .

326 页，12 开本，1.50 美元。

[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd]
The **unusual** **and** **convincing** **narrative** **of** **the** **experiences** **of** **a** **man** **of** **good**
这 异常 和 令人信服的 叙述 的 这 经历 的 一个 男人 的 好的
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

这是一部不同寻常且令人信服的小说，讲述了一位明事理的男士的经历。

[wɪð; wɪθ]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] $50 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,

with	wages	of	$50	a	month	and	five	children	,
和	工资	的	$50	一个	月	和	五	孩子们	,

月薪50美元，还要抚养五个孩子，

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][fɑːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .

following	his	determination	to	leave	the	city	and	farm	it	in	the	Northwest	.
下列的	他的	决心	到	离开	这	城市	和	农场	它	在	这	西北	.

他决心离开城市，到西北部务农。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['riːəl] [əd'ventʃər] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

“	A	book	of	real	adventure	—	an	adventure	in	living	.
”	一个	书	的	真实的	冒险	—	一个	冒险	在	活的	.

“一本充满真正冒险的书——一场生活冒险。”

[mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l]['stɔːri] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn]['hjuːmər][ænd; ənd]

More	thrilling	than	an	African	jungle	story	,	and	not	lacking	in	humor	and
更多的	惊险	比	一个	非洲	丛林	故事	,	和	不是	缺乏	在	幽默	和

['peɪθɑːs] .

pathos	.
感伤	.

比非洲丛林故事更惊险刺激，而且不乏幽默和悲情。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['diːteɪlz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Nothing	is	more	wonderful	than	the	way	the	commonest	details	contribute	to	the
没有什么	是	更多的	精彩的	比	这	方式	这	最常见的	细节	贡献	到	这

['hoʊmli] ['ɪntrəst] ,

homely	interest	,
家常的	兴趣	,

没有什么比最普通的细节增添了居家趣味更美妙的了。

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] - [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] . -

just	as	long	ago	we	were	fascinated	by	the	'	Swiss	Family	Robinson	.	'
只是	作为	长的	前	我们	是	着迷	经过	这	-	瑞士	家庭	罗宾逊	.	-

就在很久以前，我们还对《瑞士家庭鲁滨逊》着迷不已。

” — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

”	—	The	Independent	.
”	—	这	独立的	.

——《独立报》

“ [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['wəːkiŋmæn] [wʌt] - [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] - [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Does	for	the	humble	workingman	what	'	The	Fat	of	the	Land	'	did	for	the
”	做	为了	这	谦逊的	工人	什么	-	这	胖的	的	这	土地	-	做过	为了	这

[wel] - [tuː; tə] - [duː] .

well	-	to	-	do	.
出色地	-	到	-	做	.

“它对普通劳动者的作用，就像《富贵荣华》对富裕阶层的作用一样。”

[wɪl] [ə'piːl] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Will	appeal	instantly	and	throughout	its	entire	length	to	the	lover	of	the
将要	上诉	即刻	和	自始至终	它是	全部的	长度	到	这	情人	的	这

['aʊtdɔːr] [laɪf] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

outdoor	life	.	”	—	Boston
户外的	生活	.	”	—	波士顿

“对于热爱户外生活的人来说，这部影片从头到尾都会深深吸引他们。”——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

“ [ju'ni:k] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . . . [hoʊldz] ['meni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . . . [toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
“ Unique in literature . . . holds many fascinations . . . told with the utmost
” 独特的 在 文学 . . . 持有 许多 魅力 . . . 讲述 和 这 极致
[ɑ:rt] .
art .
艺术 .

“在文学作品中独树一帜……充满魅力……以极高的艺术性讲述。”

” — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .
” — San Francisco Chronicle .
” — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

['oʊvər] [ə'genst] [gri:n] [pi:k]
OVER AGAINST GREEN PEAK
超过 反对 绿色的 顶峰

对抗绿峰

[baɪ] - ['hʌmfri] .
By Zephine Humphrey .
经过 - 汉弗莱 .

作者：泽芬·汉弗莱。

- [pi:'pi:] . , 12mo .
276 pp . , 12mo .
- pp . , 12mo .

276页，12开本。

$1 . - [net] , [baɪ] [meɪl] $1 . - .
$1 . 25 net , by mail $1 . 33 .
$1 . - 网 , 经过 邮件 $1 . - .

净价 1.25 美元，邮购价 1.33 美元。

[ðə; ði] ['hoʊmli] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] ['su:zn] ,
The homely experiences of a bright young woman and her Aunt Susan ,
这 家常的 经历 的 一个 明亮的 年轻的 女士 和 她 阿姨 苏珊 ,

一位聪慧的年轻女子和她的苏珊阿姨的温馨家庭生活故事

[nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] “ [haɪrd] [gɜ:rl] , ” [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [hoʊm] .
not to mention the “ hired girl , ” in making a New England home .
不是 到 提到 这 “ 雇用 女孩 , ” 在 制作 一个 新的 英格兰 家 .

更不用说在打造新英格兰家园的过程中“雇佣的女孩”了。

“ ['verɪli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd][ðæt] [læst] ['tʃæptər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
“ Verily it is a delicious piece of work and that last chapter is a genuine
” 确实 它 是 一个 可口的 片 的 工作 和 那 最后的 章 是 一个 真的
['poʊəm] .
poem .
诗 .

“这真是一部精彩的作品，最后一章简直就是一首真正的诗。”

[best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . ” — [dʒɔ:rdʒ]
Best of all is the charming sincerity of the book . ” — George
最好的 的 全部 是 这 迷人 诚意 的 这 书 . ” — 乔治

这本书最棒的地方在于它真挚动人的情感。——乔治

['kæri] ['ɛgəlstən] .
Cary Eggleston .
凯瑞 埃格尔斯顿 .

凯瑞·埃格尔斯顿。

“ [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːlətiz]

“	A	record	of	country	life	far	above	the	average	of	its	class	in	the	qualities
”	一个	记录	的	国家	生活	远的	多于	这	平均的	的	它是	班级	在	这	品质

[wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] . . . .

which	go	to	make	such	a	book	enjoyable	.	.	.	.
哪个	去	到	制作	这样的	一个	书	令人愉悦	.	.	.	.

“这部乡村生活纪实作品，在同类书籍中脱颖而出，其品质之高，令人爱不释手.....

[ðə; ði] ['ɔːθər] [siːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ,

The	author	sees	the	things	that	are	worth	seeing	,
这	作者	看到	这	事物	那	是	值得	看到	,

作者看到了值得一看的事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [kə'mænd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

and	she	has	a	rather	unusual	command	of	simple	,	dignified	and
和	她	有	一个	相当	异常	命令	的	简单的	,	凝重	和

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪŋglɪʃ] .

effective	English	.
有效的	英语	.

她对简洁、得体、有效的英语有着相当非凡的掌握。

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

”	—	The	Nation	.
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ ['kærəktərz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd]['hjuːmər] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪri] . . .

“	Characters	who	are	individualized	and	humor	that	is	gentle	and	cheery	.	.	.
”	人物	WHO	是	个性化	和	幽默	那	是	温和的	和	欢快的	.	.	.

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] . ” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

the	unmistakable	air	of	literary	grace	and	refinement	.	”	—	The	Outlook	.
这	毋庸置疑	空气	的	文学	优雅	和	精炼	.	”	—	这	前景	.

“人物个性鲜明，幽默风趣.....散发着文学优雅和精致的独特气息。”——《展望》杂志

[æz; əz][ðə; ði] [heɪg] [ɔː'deɪnz]

AS	THE	HAGUE	ORDAINS
作为	这	海牙	授职

海牙国际法庭

[baɪ][ɪ'laɪzə][ɑːr] . [sɪdmɔr] .

By	Eliza	R	.	Scidmore	.
经过	伊丽莎	拉	.	斯基德莫尔	.

作者：伊丽莎·R·西德莫尔。

['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [waɪf] [ɪn][dʒə'pæn] .

Journal	of	a	Russian	Prisoner's	Wife	in	Japan	.
杂志	的	一个	俄语	囚犯的	妻子	在	日本	.

一位俄罗斯囚犯妻子在日本的日记。

['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] .

Illustrated	from	photographs	.
插图	从	照片	.

根据照片绘制。

- [piː'piː] . , 12mo .

359	pp	.	,	12mo	.
-	pp	.	,	12mo	.

359页，12开本。

$1 . - [net] , [baɪ][meɪl] $1 . - .

$1	.	50	net	,	by	mail	$1	.	62	.
$1	.	-	网	,	经过	邮件	$1	.	-	.

净价 1.50 美元，邮购价 1.62 美元。

“ [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ɪt'self] .
“ In a class by itself .
〃 在 一个 班级 经过 本身 .

“独树一帜。”

[fɔːr; fər] [ʃɪr] ['græfɪk] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['kɪplɪŋz] - ['soʊldʒərz] [θriː] .
For sheer graphic force it has a kinship with Kipling's ' Soldiers Three .
为了 透明 形象的 力量 它 有 一个 亲属关系 和 吉卜林的 - 士兵 三 .

从纯粹的视觉冲击力来看，它与吉卜林的《三个士兵》有异曲同工之妙。

- [ə; eɪ] [breɪv] [lʌv] ['stɔːri] , ['breɪvli] [toʊld] .
' A brave love story , bravely told .
- 一个 勇敢的 爱 故事 , 勇敢地 讲述 .

一个勇敢的爱情故事，勇敢地讲述了出来。

['epɪk][nɑːt]['oʊnli][ɪn]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ɪn] ['triːtmənt] . 〃 — ['filip]
Epic not only in subject , but in treatment . 〃 — Philip
史诗 不是 仅有的 在 主题 , 但 在 治疗 . 〃 — 菲利普

不仅题材宏大，叙事手法也堪称史诗级。”——菲利普

['tɪlɪŋˌhæst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] .
Tillinghast in The Forum .
蒂林哈斯特 在 这 论坛 .

蒂林哈斯特在论坛上。

“ [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] ,
“ A remarkable book ,
〃 一个 卓越 书 ,

“一本杰出的书，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
and one that places the author in the very front rank of living writers of fiction
. 〃 — ['lʌndən]
. 〃 — London
. 〃 — 伦敦

这部作品将作者推上了当代最杰出小说家的行列。”——伦敦

[ə'kædəmi] .
Academy .
学院 .

学院。

“ [fɜːrst] ['wɜːrði] ['roʊmæns][wɪð; wɪθ] [siːnz] [leɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] ['aɪləndz] .
“ First worthy romance with scenes laid in our Eastern islands .
〃 第一的 值得 浪漫 和 场景 铺设 在 我们的 东 岛屿 .

“第一部值得一看的爱情故事，场景设定在我们东部的岛屿上。”

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . 〃 — [nuː]
The love story is the real thing . 〃 — New
这 爱 故事 是 这 真实的 事物 . 〃 — 新的

这个爱情故事是真情流露。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] [rɪ'vjuː] .
York Times Review .
约克 《时代周刊》 审查 .

《纽约时报评论》

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [send] ,
⁂ If the reader will send his name and address , the publishers will send ,
⁂ 如果 这 读者 将要 发送 他的 姓名 和 地址 , 这 出版商 将要 发送 ,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [bʊks] .

from	time	to	time	,	information	regarding	their	new	books	.
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[iː] . [el] . - [ðə; ðiː] ['gædflaɪ]

E	.	L	.	VOYNICH'S	THE	GADFLY
E	.	L	.	-	这	虻

埃尔·沃尼奇的《苍蝇》

[æn; ən] [ɪn'tens] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɪ'tæliən] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['ɔstrɪənz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ðiː]

An	intense	romance	of	the	Italian	rising	against	the	Austrians	early	in	the
一个	激烈的	浪漫	的	这	意大利语	上升	反对	这	奥地利人	早期的	在	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

十九世纪初，意大利人奋起反抗奥地利统治的感人爱情故事。

['twenti] - [fɜːrst] ['prɪntɪŋ] . $1 . -

Twenty	-	first	printing	.	$1	.	25
二十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-

第二十一版。1.25美元

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['dekeɪd] . ” — [nuː]

“	One	of	the	most	powerful	novels	of	the	decade	.	”	—	New
“	一	的	这	最多	强大的	小说	的	这	十年	.	”	—	新的

“十年来最震撼人心的作品之一。”——《纽约时报》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

['æntəni] ['hoʊps] [ðə; ðiː] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə]

ANTHONY	HOPE'S	THE	PRISONER	OF	ZENDA
安东尼	希望	这	囚犯	的	曾达

安东尼·霍普的《赞达的囚徒》

['biːɪŋ] [ðə; ðiː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ðiː] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

Being	the	history	of	three	months	in	the	life	of	an	English	gentleman	.
存在	这	历史	的	三	几个月	在	这	生活	的	一个	英语	绅士	.

这是一位英国绅士三个月的生活史。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [siː] . [diː] . ['gɪbsən] .

Illustrated	by	C	.	D	.	Gibson	.
插图	经过	C	.	D	.	吉布森	.

由CD Gibson绘制插图。

['fɪfti] - [fɜːrst] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Fifty	-	first	printing	.	$1	.	50	.
五十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-	.

第五十一次印刷。1.50美元。

['æntəni] ['hoʊps] ['ruːpərt] [ʌv; əv] -

ANTHONY	HOPE'S	RUPERT	OF	HENTZAU
安东尼	希望	鲁珀特	的	-

安东尼·霍普的《亨佐的鲁珀特》

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] .

A	sequel	to	“	The	Prisoner	of	Zenda	.
一个	续集	到	“	这	囚犯	的	曾达	.

《泽达的囚徒》的续集。

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [diː] . ['gɪbsən] .

”	Illustrated	by	C	.	D	.	Gibson	.
”	插图	经过	C	.	D	.	吉布森	.

由 CD Gibson 绘制插图。

['twenti] - [fɜːrst] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Twenty	-	first	printing	.	$1	.	50	.
二十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-	.

第二十一版。1.50美元。

[ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [rəu'mænsiz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] [voʊg] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

These	stirring	romances	established	a	new	vogue	in	fiction	and	are	among	the
这些	搅拌	浪漫故事	已确立的	一个	新的	时尚	在	小说	和	是	之中	这

[moʊst] ['waɪdli] - [riːd] ['nɑːvəlz] .

most	widely	-	read	novels	.
最多	广泛	-	读	小说	.

这些激动人心的爱情故事开创了小说界的新风尚，也是最广为流传的小说之一。

[iːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] ['dræmətaɪzd] .

Each	has	been	successfully	dramatized	.
每个	有	到过	成功地	戏剧化的	.

每一部作品都成功被改编成了戏剧。

[siː] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wɪljəmsənz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər]

C	.	N	.	AND	A	.	M	.	WILLIAMSON'S	THE	LIGHTNING	CONDUCTOR
C	.	N	.	和	一个	.	M	.	威廉姆森的	这	闪电	导体

CN 和 AM 威廉姆森的《避雷针》

[nuː] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .

New	illustrated	edition	.
新的	插图	版	.

新插图版。

['twenti] - [fɜːrst] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Twenty	-	first	printing	.	$1	.	50	.
二十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-	.

第二十一版。1.50美元。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃmən] [huː]

A	humorous	love	story	of	a	beautiful	American	and	a	gallant	Englishman	who
一个	幽默	爱	故事	的	一个	美丽的	美国人	和	一个	英勇	英国人	WHO

[stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

stoops	to	conquer	.
门廊	到	征服	.

这是一个幽默的爱情故事，讲述了一位美丽的美国女子和一位英勇的英国男子为了赢得芳心而不惜屈尊俯就的爱情故事。

[tuː] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] ['ɔːtəməbilz] [pleɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrts] .

Two	almost	human	automobiles	play	prominent	parts	.
二	几乎	人类	汽车	玩	著名的	部分	.

两辆外形酷似人类的汽车扮演了重要角色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] , [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

There	are	picturesque	scenes	in	Provence	,	Spain	and	Italy	.
那里	是	如画	场景	在	普罗旺斯	,	西班牙	和	意大利	.

普罗旺斯、西班牙和意大利都有风景如画的景色。

“	[ˌɔːltə'geðər]	[ðə; ði]	[best]	['ɔːtəməbiːl]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nɑːlɪdʒ]	,
“ Altogether	**the**	**best**	**automobile**	**story**	**of**	**which**	**we**	**have**	**knowledge**	**,**	
” 共	这	最好的	汽车	故事	的	哪个	我们	有	知识	,	

“总而言之，这是我们所知的最精彩的汽车故事，

[ænd; ənd]	[maɪt]	[sɜːrv]	['ɔːlmoʊst][æz; əz]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	-	[bʊk]	[fɔːr; fər]	['haɪweɪ]	['træv(ə)l][frʌm; frəm]	['pærɪs]
and	**might**	**serve**	**almost**	**as**	**a**	**guide**	**-**	**book**	**for**	**highway**	**travel**	**from**	**Paris**
和	可能	服务	几乎	作为	一个	指导	-	书	为了	公路	旅行	从	巴黎

[tuː; tə]	['sisili]	.	”	—	[ət'læntɪk]
to	**Sicily**	**.**	**”**	**—**	**Atlantic**
到	西西里岛	.	”	—	大西洋

几乎可以作为从巴黎到西西里岛公路旅行的指南。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli]	.
Monthly	**.**
月度	.

每月一次。

[siː]	.	[en]	.	[ænd; ənd][ə; eɪ]	.	[em]	.	['wɪljəmsənz]	[ðə; ði]	['prɪnses]	['paːsiz]
C	**.**	**N**	**.**	**AND**	**A**	**.**	**M**	**.**	**WILLIAMSON'S**	**THE**	**PRINCESS**	**PASSES**
C	.	N	.	和	一个	.	M	.	威廉姆森的	这	公主	通过

CN 和 AM 威廉姆森的《公主的过路》

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['edwərd]	['pɛnˌfiːld]	.
Illustrated	**by**	**Edward**	**Penfield**	**.**
插图	经过	爱德华	彭菲尔德	.

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

[eɪtθ]	['prɪntɪŋ]	.	$1	.	-	.
Eighth	**printing**	**.**	**$1**	**.**	**50**	**.**
第八	印刷	.	$1	.	-	.

第八次印刷。1.50美元。

“	[ðə; ði]	['ɔːθəz]	[hæv; həv][duːpli'keitid][ðer; ðər]	[sək'ses]	[wɪð; wɪθ]	-	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[kən'dʌktər]	.	-	.	.	.
“ The	**authors**	**have**	**duplicated**	**their**	**success**	**with**	**'**	**The**	**Lightning**	**Conductor**	**.**	**'**	**.**	**.**	**.**
” 这	作者	有	重复	他们的	成功	和	-	这	闪电	导体	.	-	.	.	.

“作者们凭借《避雷针》一书再创佳绩。”.....

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]	.	”	—	['bɔːstən; 'bɑːstən]
Unusually	**absorbing**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
异常地	吸收	.	”	—	波士顿

引人入胜。”——《波士顿》

['trænskrɪpt]	.
Transcript	**.**
文字稿	.

文字稿。

[diː]	.	[diː]	.	[welz]	-	[hɜːr; hər]	[leɪdiːʃɪps]	['elɪfənt]
D	**.**	**D**	**.**	**WELLS**	**'**	**HER**	**LADYSHIP'S**	**ELEPHANT**
D	.	D	.	水井	-	她	夫人的	大象

DD·威尔斯的《夫人的大象》

[ðɪs]	['hjuːmərəs]	['æŋgloʊ]	-	[ə'merɪkən]	[teɪl]	[meɪd]	[æn; ən]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	[hɪt]	.
This	**humorous**	**Anglo**	**-**	**American**	**tale**	**made**	**an**	**instantaneous**	**hit**	**.**
这	幽默	盎格鲁	-	美国人	故事	制成	一个	瞬间	打	.

这部幽默的英美故事一经推出便迅速走红。

[ˌeɪ'tiːnθ]	['prɪntɪŋ]	.	$1	.	-	.
Eighteenth	**printing**	**.**	**$1**	**.**	**25**	**.**
第十八	印刷	.	$1	.	-	.

第十八次印刷。1.25美元。

“ [hiː; hi][ɪz]['prɑːbəbli] ['fʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] . . . .
“ He is probably funny because he cannot help it . . . .
〃 他 是 大概 有趣的 因为 他 不能 帮助 它 . . . .

“他之所以幽默，大概是因为他控制不住自己……”

[mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɪ'ðaʊt]
Must consent to be regarded as a benefactor of his kind without
必须 同意 到 是 认为 作为 一个 恩人 的 他的 种类 没有
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

必须同意被视为此类慈善家，且无需承担任何责任。

〃 — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
〃 — The Nation .
〃 一 这 国家 .

——《国家》杂志。

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [send] ,
⁂ If the reader will send his name and address , the publishers will send ,
⁂ 如果 这 读者 将要 发送 他的 姓名 和 地址 , 这 出版商 将要 发送 ,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [bʊks] .
from time to time , information regarding their new books .
从 时间 到 时间 , 信息 关于 他们的 新的 图书 .

不时会发布有关他们新书的信息。

[faɪv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn'θɔlədʒiːz]
FIVE DELIGHTFUL ANTHOLOGIES
五 愉快 选集

五部令人愉悦的选集

['poʊəmz][fɔːr; fər]['trævəlɚz, 'trævlɚz]
POEMS FOR TRAVELERS
诗歌 为了 旅行者

写给旅行者的诗

[kəm'paɪld] [baɪ] ['meri] [ɑːr] . [dʒeɪ] . [dju'bwɑː] .
Compiled by Mary R . J . DuBois .
编译 经过 玛丽 拉 . J . 杜波依斯 .

由 Mary RJ DuBois 整理。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , $1 . - ; ['leðər] , $2 . - .
Cloth , $1 . 50 ; leather , $2 . 50 .
布 , $1 . - ; 皮革 , $2 . - .

布料，1.50美元；皮革，2.50美元。

['kʌvərz] [fræns] , ['dʒɜːrməni] , ['ɔːstriə] , ['swɪtsərlənd] , ['ɪtəli] ,
Covers France , Germany , Austria , Switzerland , Italy ,
封面 法国 , 德国 , 奥地利 , 瑞士 , 意大利 ,

涵盖法国、德国、奥地利、瑞士、意大利

[ænd; ənd] [griːs] [ɪn][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['poʊəmz] (['nɪrli] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]

and	Greece	in	some	three	hundred	poems	(	nearly	one	-	third	of	them	by
和	希腊	在	一些	三	百	诗歌	(	几乎	一	-	第三	的	他们	经过

[ə'mɛrɪkənz]) [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['poʊəts] .

Americans	)	from	about	one	hundred	and	thirty	poets	.
美国人	)	从	关于	一	百	和	三十	诗人	.

希腊出现在大约 130 位诗人的三百多首诗歌中（其中近三分之一是美国诗人的作品）。

[ɔːl] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɔːrti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

All	but	some	forty	of	these	poems	were	originally	written	in	English	.
全部	但	一些	四十	的	这些	诗歌	是	起初	书面	在	英语	.

除了大约四十首之外，这些诗歌最初都是用英语创作的。

[ðə; ði] [θriː] ['faːloʊɪŋ] [bʊks] [ɑːr; ər]['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt]['fleksəb(ə)l] ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd]

The	three	following	books	are	uniform	,	with	full	gilt	flexible	covers	and	pictured
这	三	下列的	图书	是	制服	,	和	满的	镀金	灵活的	封面	和	如图所示

['kʌvər] ['laɪnɪŋz] .

cover	linings	.
覆盖	衬里	.

以下三本书样式统一，封面采用全烫金软皮，内衬有图画。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[iːtʃ] , [klɔːθ] , $1 . - ; ['leðər] , $2 . - .

Each	,	cloth	,	$1	.	50	;	leather	,	$2	.	50	.
每个	,	布	,	$1	.	-	;	皮革	,	$2	.	-	.

每件，布料 1.50 美元；皮革 2.50 美元。

[ðə; ði] [poʊ'etɪk] [oʊld] [wɜːrld]

THE	POETIC	OLD	WORLD
这	诗意的	老的	世界

诗意的旧世界

[kəm'paɪld] [baɪ] [mɪs] [el] . [eɪtʃ] . ['hʌmfri] .

Compiled	by	Miss	L	.	H	.	Humphrey	.
编译	经过	错过	L	.	H	.	汉弗莱	.

由 LH Humphrey 小姐整理。

['kʌvərz] ['jʊrəp] , [ɪn'kluːdɪŋ] [speɪn] , ['beldʒəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ,

Covers	Europe	,	including	Spain	,	Belgium	and	the	British	Isles	,
封面	欧洲	,	包括	西班牙	,	比利时	和	这	英国	岛屿	,

涵盖欧洲，包括西班牙、比利时和不列颠群岛。

[ɪn][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['poʊəmz][frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['naɪnti] ['poʊəts] .

in	some	two	hundred	poems	from	about	ninety	poets	.
在	一些	二	百	诗歌	从	关于	九十	诗人	.

收录了约九十位诗人创作的两百多首诗歌。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] , [nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Some	thirty	,	not	originally	written	in	English	,
一些	三十	,	不是	起初	书面	在	英语	,

大约三十部，并非最初用英文写成，

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][bəuθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .

are	given	in	both	the	original	and	the	best	available	translation	.
是	给定	在	两个都	这	原来的	和	这	最好的	可用的	翻译	.

提供原文和最佳译文。

[ðə; ði]['oʊpən] [roʊd]
THE **OPEN** **ROAD**
这 打开 路

开放的道路

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] ['weɪˌfeərəz] .
A **little** **book** **for** **wayfarers** **.**
一个 小的 书 为了 旅行者 .

一本供旅行者阅读的小书。

[kəm'paɪld] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
Compiled **by** **E** **.** **V** **.** **Lucas** **.**
编译 经过 E . V . 卢卡斯 .

由 EV Lucas 整理。

[sʌm; səm] - ['poʊəmz][frʌm; frəm]['oʊvər] - ['ɔːθəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [fɪts'dʒerəld] , ['ʃeli] , ['ʃeɪkspɪr] ,
Some **125** **poems** **from** **over** **60** **authors** **,** **including** **Fitzgerald** **,** **Shelley** **,** **Shakespeare** **,**
一些 - 诗歌 从 超过 - 作者 , 包括 菲茨杰拉德 , 雪莱 , 莎士比亚 ,
['kenɪθ] ['greɪəm] , ['stiːvnsn] , ['(h)witmən] ,
Kenneth **Grahame** **,** **Stevenson** **,** **Whitman** **,**
肯尼斯 格雷厄姆 , 史蒂文森 , 惠特曼 ,

收录了60多位作者的约125首诗歌，其中包括菲茨杰拉德、雪莱、莎士比亚、肯尼斯·格雷厄姆、史蒂文森、惠特曼等。

['braʊnɪŋ] , [kiːts] , ['wəːdzwə(ː)θ] , ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , ['tenisn] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , ['mɔːris]
Browning **,** **Keats** **,** **Wordsworth** **,** **Matthew** **Arnold** **,** **Tennyson** **,** **William** **Morris** **,** **Maurice**
勃朗宁 , 济慈 , 华兹华斯 , 马修 阿诺德 , 丁尼生 , 威廉 莫里斯 , 莫里斯
['hjuːlɪt] , [ɹ'sɑːk, 'aɪzæk]['wɔːltən] , ['wɪljəm] [bɑːrnz] , ['herɪk] ,
Hewlett **,** **Isaak** **Walton** **,** **William** **Barnes** **,** **Herrick** **,**
休利特 , 伊萨克 沃尔顿 , 威廉 巴恩斯 , 赫里克 ,

勃朗宁、济慈、华兹华斯、马修·阿诺德、丁尼生、威廉·莫里斯、莫里斯·休利特、艾萨克·沃尔顿、威廉·巴恩斯、赫里克

['dɑːbsən] , [læm] , ['mɪltən] , ['hwitiə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Dobson **,** **Lamb** **,** **Milton** **,** **Whittier** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
多布森 , 羊肉 , 米尔顿 , 惠提尔 , ETC . , ETC .

多布森、兰姆、米尔顿、惠蒂尔等等。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .
“ **A** **very** **charming** **book** **from** **cover** **to** **cover** **.**
“ 一个 非常 迷人 书 从 覆盖 到 覆盖 .

“这是一本从头到尾都非常迷人的书。”

” — ['daɪəl] .
” **—** **Dial** **.**
” — 拨号 .

“-拨号。

[ðə; ði] ['frendli] [taʊn]
THE **FRIENDLY** **TOWN**
这 友好的 镇

友善小镇

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːr'beɪn] , [kəm'paɪld] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
A **little** **book** **for** **the** **urbane** **,** **compiled** **by** **E** **.** **V** **.** **Lucas** **.**
一个 小的 书 为了 这 彬彬有礼 , 编译 经过 E . V . 卢卡斯 .

一本献给都市人的小册子，由 EV Lucas 编纂。

['oʊvər] - [si'lekʃənz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [frʌm; frəm] - ['ɔːθəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] : [dʒeɪmz][ɑːr] .
Over **200** **selections** **in** **verse** **and** **prose** **from** **100** **authors** **,** **including** **:** **James** **R** **.**
超过 - 选择 在 诗 和 散文 从 - 作者 , 包括 : 詹姆斯 拉 .
['loʊəl] , ['bɜːrəʊz] ,
Lowell **,** **Burroughs** **,**
洛厄尔 , 伯勒斯 ,

收录了100位作者的200多首诗歌和散文作品，其中包括：詹姆斯·R·洛厄尔、巴勒斯、

['herɪk] , ['θækəri] , [skɔt] , [vɔːn] , ['mɪltən] , ['kauli] , ['braʊnɪŋ] , ['stiːvnsn] , ['henli] ,

Herrick	,	Thackeray	,	Scott	,	Vaughn	,	Milton	,	Cowley	,	Browning	,	Stevenson	,	Henley	,
赫里克	,	萨克雷	,	斯科特	,	沃恩	,	米尔顿	,	考利	,	勃朗宁	,	史蒂文森	,	亨利	,

['lɔŋfeləu] , [kiːts] , [swɪft] , ['merɪdɪθ] , [læm] , [læŋ] ,

Longfellow	,	Keats	,	Swift	,	Meredith	,	Lamb	,	Lang	,
朗费罗	,	济慈	,	迅速	,	梅雷迪思	,	羊肉	,	朗	,

赫里克、萨克雷、斯科特、沃恩、弥尔顿、考利、勃朗宁、史蒂文森、亨利、朗费罗、济慈、斯威夫特、梅雷迪思、兰姆、朗

['dɑːbsən] , [fɪts'dʒerəld] , ['pepis] , ['ædɪsən] , ['kɛmbəl] , ['bɔzwəl] , [hoʊlmz] , ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd]

Dobson	,	Fitzgerald	,	Pepys	,	Addison	,	Kemble	,	Boswell	,	Holmes	,	Walpole	,	and
多布森	,	菲茨杰拉德	,	佩皮斯	,	艾迪生	,	肯布尔	,	博斯韦尔	,	福尔摩斯	,	沃尔波尔	,	和

['lʌvleis] .

Lovelace	.
洛夫莱斯	.

多布森、菲茨杰拉德、佩皮斯、艾迪生、肯布尔、博斯韦尔、霍姆斯、沃尔波尔和洛夫莱斯。

“ [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tʃɑːrlz] [læm] . ” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

“	Would	have	delighted	Charles	Lamb	.	”	—	The	Nation	.
“	会	有	高兴极了	查尔斯	羊肉	.	”	—	这	国家	.

“查尔斯·兰姆一定会很高兴。”——《国家》杂志。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

A	BOOK	OF	VERSES	FOR	CHILDREN
一个	书	的	诗句	为了	孩子们

一本儿童诗集

['oʊvər] - ['poʊəmz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] - ['ɔːθəz] .

Over	200	poems	representing	some	80	authors	.
超过	-	诗歌	代表	一些	-	作者	.

收录了200多首诗歌，作者约80位。

[kəm'paɪld] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .

Compiled	by	E	.	V	.	Lucas	.
编译	经过	E	.	V	.	卢卡斯	.

由 EV Lucas 整理。

[wɪð; wɪθ] [dekə'reiʃəns] [baɪ][ef] . [diː] . ['bedfərd] .

With	decorations	by	F	.	D	.	Bedford	.
和	装饰	经过	F	.	D	.	贝德福德	.

由 FD Bedford 负责装饰。

[rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] . $2 . - .

Revised	edition	.	$2	.	00	.
修改	版	.	$2	.	-	.

修订版。2.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , $1 . - [net] .

Library	edition	,	$1	.	00	net	.
图书馆	版	,	$1	.	-	网	.

图书馆版，净价 1.00 美元。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [æn'θɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd] .

“	We	know	of	no	other	anthology	for	children	so	complete	and	well	arranged	.
“	我们	知道	的	不	其他	选集	为了	孩子们	所以	完全的	和	出色地	安排	.

“我们还没见过其他像这本一样内容如此丰富、编排如此精良的儿童选集。”

” — ['krɪtɪk] .

”	—	Critic	.
”	—	评论家	.

“-评论家。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ðə; ði] ['helpmeɪt]
MAY **SINCLAIR'S** **THE** **HELPMATE**
可能 辛克莱的 这 帮手

梅·辛克莱的助手

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .
A **story** **of** **married** **life** **.**
一个 故事 的 已婚 生活 .

一段婚姻生活的故事。

[θɜːrd] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .
Third **printing** **.** **$1** **.** **50** **.**
第三 印刷 . $1 . - .

第三版。1.50美元。

“ [æn; ən] [æd'væns] [ə'pɑːn] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪər] . -
“ **An** **advance** **upon** **'** **The** **Divine** **Fire** **.** **'**
” 一个 进步 之上 - 这 神圣的 火 . -

“比《神圣之火》更进一步。”

” — ['lʌndən] [taɪmz] .
” **—** **London** **Times** **.**
” — 伦敦 《时代周刊》 .

——《伦敦时报》

“ [ðə; ði] [wʌn] ['nɑːv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ['kwestʃən] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ **The** **one** **novel** **on** **the** **divorce** **question** **.** **”** **—** **Boston**
” 这 一 小说 在 这 离婚 问题 . ” — 波士顿

“唯一一部探讨离婚问题的长篇小说。”——《波士顿》

['trænskrɪpt] .
Transcript **.**
文字稿 .

文字稿。

“ [ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [bʊk] . . . .
“ **A** **noteworthy** **book** **.** **.** **.** **.**
” 一个 值得注意 书 . . . .

一本值得关注的书.....

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [sed] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['pleɪnli] , [wɪtʃ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi]
There **are** **things** **said** **in** **these** **pages** **,** **and** **said** **very** **plainly** **,** **which** **need** **to** **be**
那里 是 事物 说 在 这些 页面 , 和 说 非常 显然 , 哪个 需要 到 是
[sed] ,
said **,**
说 ,

这些篇章中阐述了一些必须阐明的事情，而且阐述得非常清楚。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rerli] [ɪ'nʌf] [sed] — ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [soʊ] [wel] [sed] .
which **are** **rarely** **enough** **said** **—** **almost** **never** **so** **well** **said** **.**
哪个 是 很少 足够的 说 — 几乎 绝不 所以 出色地 说 .

这些话很少被说出口——几乎从来没有人说得这么好。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ˌʌnfər'getəbl] [siːnz] , ['pɝːsənz] , [freɪzɪz] ,
The **book** **contains** **unforgettable** **scenes** **,** **persons** **,** **phrases** **,**
这 书 包含 难忘 场景 , 人 , 短语 ,

这本书包含了令人难忘的场景、人物和短语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [æz; əz][ɪg'zɪsts] ['noʊwer]
and such a picture of the hardness of a good woman as exists nowhere
和 这样的 一个 图片 的 这 硬度 的 一个 好的 女士 作为 存在 无处
[els] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ” — [nuː]
else in our literature . ” — New
别的 在 我们的 文学 . ” — 新的

“这种对一位好女人坚韧不拔的刻画，在我们的文学作品中绝无仅有。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
York Times Saturday Review .
约克 《时代周刊》 周六 审查 .

《纽约时报》周六评论。

“ ['mæstərli] . . . [ɑːr'tɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ Masterly . . . artistic to the core . ” — Boston
“ 精湛 . . . 艺术 到 这 核 . ” — 波士顿

“大师之作……艺术精湛。”——《波士顿》

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

“ [noʊ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['traɪfəlz][kæn; kən] [liːv] [ɪn] [daʊt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ No criticism of trifles can leave in doubt the great distinction of her
“ 不 批评 的 琐事 能 离开 在 怀疑 这 伟大的 区别 的 她
['kræftsmənʃɪp] .
craftsmanship .
工艺 .

“任何对琐碎之事的批评都不能掩盖她精湛技艺的卓越之处。”

['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [bʊk] ,
Very certainly she must have made her reputation by this book ,
非常 当然 她 必须 有 制成 她 名声 经过 这 书 ,

她很可能正是凭借这本书而声名鹊起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] [wʌn] . ” — [pʌntʃ]
if it had not been already won . ” — Punch
如果 它 有 不是 到过 已经 韩元 . ” — 冲床

如果这场胜利还没有到来的话。”——《笨拙》杂志

(['lʌndən]) .
(London) .
(伦敦) .

（伦敦）。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪər]
MAY SINCLAIR'S THE DIVINE FIRE
可能 辛克莱的 这 神圣的 火

梅·辛克莱的《神圣之火》

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['poʊət] .
A story of a London poet .
一个 故事 的 一个 伦敦 诗人 .

一位伦敦诗人的故事。

13th ['prɪntɪŋ] . $1 . - .
13th printing . $1 . 50 .
13th 印刷 . $1 . - .

第13次印刷。1.50美元。

“ [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['fɪkʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði]
“ In all our new fiction I have found nothing worthy to compare with ' The
” 在 全部 我们的 新的 小说 我 有 成立 没有什么 值得 到 比较 和 - 这
[dɪ'vaɪn] ['faɪər] . -
Divine Fire . '
神圣的 火 . -

“在我们所有的新小说中，我没有发现任何一部能与《神圣之火》相提并论的作品。”

” — ['meri] [mɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
” — Mary Moss in The Atlantic Monthly .
” — 玛丽 苔藓 在 这 大西洋 月度 .

——玛丽·莫斯在《大西洋月刊》上写道。

“ [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['temprəmənt] , [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd]
“ A full - length study of the poetic temperament , framed in a varied and
['kjʊriəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
curiously interesting environment ,
奇怪的是 有趣的 环境 ,

“这是一部全面研究诗人气质的著作，置于一个丰富多彩、引人入胜的环境中。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [hænd] [ðæt] [ik'saits] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . .
and drawn with a firmness of hand that excites one's admiration . . . .
和 绘制 和 一个 硬度 的 手 那 兴奋 一个人的 钦佩 . . . .

笔触稳健有力，令人赞叹.....

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [staɪl] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst]
Moreover , a real distinction of style , besides being of absorbing interest
, 一个 真实的 区别 的 风格 , 除了 存在 的 吸收 兴趣
[frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .
from cover to cover .
从 覆盖 到 覆盖 .

此外，本书风格独特，引人入胜，从头到尾都让人着迷。

” — ['daɪəl] .
” — Dial .
” — 拨号 .

“-拨号。

“ [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . ” —
“ I find her book the most remarkable that I have read for many years . ” —
” 我 寻找 她 书 这 最多 卓越 那 我 有 读 为了 许多 年 . ” —
['əuin]
Owen
欧文

“我发现她的书是我多年来读过的最杰出的作品。”——欧文

['siːmən] [ɪn] [pʌntʃ] (['lʌndən]) .
Seaman in Punch (London) .
水手 在 冲床 (伦敦) .

《笨拙》（伦敦）中的水手。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ðə; ði] ['taɪsənz]
MAY SINCLAIR'S THE TYSONS
可能 辛克莱的 这 泰森

梅·辛克莱的泰森一家

4th ['prɪntɪŋ] . $1 . -
4th printing . $1 . 50
4th 印刷 . $1 . -

第四次印刷。1.50美元

“ [mein'teinz] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] , [kəm'pelɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

“	Maintains	a	clinging	grip	upon	the	mind	and	senses	,	compelling	one	to
“	保持	一个	依恋	紧握	之上	这	头脑	和	感官	,	引人注目的	一	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['dʒiːniəs] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

acknowledge	the	author's	genius	.	”	—	Chicago
承认	这	作者的	天才	.	”	—	芝加哥

“牢牢抓住读者的心神和感官，迫使读者承认作者的才华。”——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

Record	-	Herald	.
记录	-	先驱报	.

《记录先驱报》。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ˌsjuːpə'siːdid]

MAY	SINCLAIR'S	SUPERSEDED
可能	辛克莱的	被取代

梅·辛克莱尔被取代

2nd ['prɪntɪŋ] . $1 . -

2nd	printing	.	$1	.	25
2nd	印刷	.	$1	.	-

第二版，售价1.25美元。

“ [meɪks] [wʌn] ['wʌndər] [ɪf] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

“	Makes	one	wonder	if	in	future	years	the	quiet	little	English	woman	may	not	be
“	制作	一	想知道	如果	在	未来	年	这	安静的	小的	英语	女士	可能	不是	是

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] . ” — [nuː]

recognized	as	a	new	Jane	Austen	.	”	—	New
认可	作为	一个	新的	简	奥斯汀	.	”	—	新的

“不禁让人思考，在未来的岁月里，这位安静的英国小妇人会不会被视为新一代的简·奥斯汀。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

[meɪ] [sɪn'klɛrz] ['ɔːdri] ['kreɪv(ə)n]

MAY	SINCLAIR'S	AUDREY	CRAVEN
可能	辛克莱的	奥黛丽	懦夫

梅·辛克莱的奥黛丽·克雷文

2nd ['prɪntɪŋ] . $1 . -

2nd	printing	.	$1	.	50
2nd	印刷	.	$1	.	-

第二版，售价1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ræŋks] [haɪ] [ɪn][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['paʊər] . . . .

“	It	ranks	high	in	originality	,	interest	and	power	.	.	.	.
“	它	排名	高的	在	独创性	,	兴趣	和	力量	.	.	.	.

“它在原创性、趣味性和感染力方面都名列前茅.....

['ɔːdri] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kri'eɪʃ(ə)n] . ” — [taɪmz]

Audrey	is	a	distinct	creation	.	”	—	Times
奥黛丽	是	一个	清楚的	创建	.	”	—	《时代周刊》

奥黛丽是一个独一无二的人物。——《泰晤士报》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [send] ,

⁂	**If**	**the**	**reader**	**will**	**send**	**his**	**name**	**and**	**address**	**the**	**publisher**	**will**	**send**	**,**
⁂	如果	这	读者	将要	发送	他的	姓名	和	地址	这	出版商	将要	发送	,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] [nu:] [bʊks] .

from	**time**	**to**	**time**	**,**	**information**	**regarding**	**their**	**new**	**books**	**.**
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

HENRY	**HOLT**	**AND**	**COMPANY**
亨利	霍尔特	和	公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃərz] ([eks] - - -) [nu:] [jɔ:k]

publishers	**(**	**x**	**-**	**'**	**07**	**)**	**new**	**york**
出版商	(	x	-	-	-	)	新的	约克

出版商（x-'07）纽约

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

A	**few**	**minor**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
一个	很少	次要的	标点	错误	有	到过	默默	已更正	.

一些细微的标点错误已被悄悄地更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神